叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 奥兹的爷爷(grampa In Oz) 000001

2. 奥兹的爷爷(grampa In Oz) 000002

3. 奥兹的爷爷(grampa In Oz) 000003

4. 奥兹的爷爷(grampa In Oz) 000004

5. 奥兹的爷爷(grampa In Oz) 000005

6. 奥兹的爷爷(grampa In Oz) 000006

7. 奥兹的爷爷(grampa In Oz) 000007

8. 奥兹的爷爷(grampa In Oz) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥兹的爷爷(Grampa in Oz)

第1/8页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['græmpɑː][ɪn][ɑːz] , [baɪ] [ruːθ] [plʌmli] ['tɔmpsn] ,

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Grampa	in	Oz	,	by	Ruth	Plumly	Thompson	,
这	项目	古腾堡	电子书	,	爷爷	在	奥兹	,	经过	露丝	普鲁姆利	汤普森	,

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn][ɑːr] . ['niːl]

Illustrated	by	John	R	.	Neill
插图	经过	约翰	拉	.	尼尔

古腾堡计划电子书《奥兹国的爷爷》，作者露丝·普拉姆利·汤普森，插图作者约翰·R·尼尔

['græmpɑː][ɪn][ɑːz]

Grampa	in	Oz
爷爷	在	奥兹

奥兹的爷爷

[dɪr] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] :

Dear	Boys	and	Girls	:
亲爱的	男孩们	和	女孩们	:

亲爱的男孩女孩们:

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] [kɔːld] ['græmpɑː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ,

This	book	is	all	about	an	old	soldier	called	Grampa	,	a	young	Prince	,
这	书	是	全部	关于	一个	老的	士兵	称为	爷爷	,	一个	年轻的	王子	,

这本书讲述的是一位名叫爷爷的老兵和一位年轻王子的故事。

[ə; eɪ] [lɔːst] ['prɪnses] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weðər] [kɑːk] [neɪmd] [bɪl] .

a	lost	Princess	and	a	weather	cock	named	Bill	.
一个	丢失的	公主	和	一个	天气	公鸡	命名	账单	.

一位失踪的公主和一只名叫比尔的风向标。

[aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪkst]

I	might	never	have	known	a	thing	about	them	if	Dorothy	had	not	been	mixed
我	可能	绝不	有	已知	一个	事物	关于	他们	如果	多萝西	有	不是	到过	混合

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

up	in	the	story	.
向上	在	这	故事	.

如果不是多萝西卷入了这个故事，我可能永远都不会知道他们的存在。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ɑːz] ,

But	if	there	is	any	excitement	in	Oz	,
但	如果	那里	是	任何	激动	在	奥兹	,

但如果奥兹国有什么令人兴奋的事情发生的话，

[ðæt] [gɜːrl][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz]

that	girl	is	bound	to	be	right	in	the	middle	of	it	,	and	her	adventures
那	女孩	是	边界	到	是	正确的	在	这	中间	的	它	,	和	她	冒险

[wɪð; wɪθ]['græmpɑː] ,

with	Grampa	,
和	爷爷	,

那个女孩肯定会身处事件中心，以及她和爷爷的冒险经历。

[prɪns] ['tætərz] [ænd; ənd] [bɪl] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]

Prince	Tatters	and	Bill	are	the	most	curious	that	have	happened	in	a	year	of
王子	破烂不堪	和	账单	是	这	最多	好奇的	那	有	发生	在	一个	年	的

[ɑːz] [deɪz] .

Oz	days	.
奥兹	天	.

在《绿野仙踪》的这一年里，塔特斯王子和比尔的故事是最令人好奇的。

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [wɪl] [laɪk] ['græmpɑː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,
" I hope the other boys and girls will like Grampa as much as I do ,
" 我 希望 这 其他 男孩们 和 女孩们 将要 喜欢 爷爷 作为 很多 作为 我 做 ,

“我希望其他男孩女孩也能像我一样喜欢爷爷。”

" [sez] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tuː] , [fɔːr; fər] [aɪm] ['ɔːfli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] .
" says Dorothy , and I hope so too , for I'm awfully fond of the old soldier .
" 说道 多萝西 , 和 我 希望 所以 也 , 为了 我是 非常 喜爱 的 这 老的 士兵 .

“多萝西说，我也希望如此，因为我非常喜欢这位老兵。”

[aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['glində] [ðæt] ['mɑːmbiː] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,
I hear from Glinda that Mombi the witch is up to some mischief ,
我 听到 从 格琳达 那 蒙比 这 巫婆 是 向上 到 一些 恶作剧 ,

我从格琳达那里听说，女巫蒙比又在搞什么恶作剧了。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [æt; ət] [wʌns] .
so I must hurry off to the Emerald City at once .
所以 我 必须 匆忙 离开 到 这 翠 城市 在 一次 .

所以我必须立刻赶往翡翠城。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['stɔːri] .
If it is true I'll tell you all about it in the next story .
如果 它 是 真的 患病的 告诉 你 全部 关于 它 在 这 下一个 故事 .

如果这是真的，我会在下一篇文章里详细告诉你们。

[naʊ] [pliːz] [duː] [raɪt] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɑːli] ['letərz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [ɑːz] [nuːz] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] .
Now please do write me some more of those jolly letters and tell me any Oz news you may hear .
现在 请 做 写 我 一些 更多的 的 那些 快乐的 信件 和 告诉 我 任何 奥兹 消息 你 可能 听到 .

请继续给我写一些像这样愉快的信，告诉我你听到的任何澳大利亚新闻。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

['miːnwaɪl] , [lɑːts] [ʌv; əv] [lʌv] , [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [taɪmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Meanwhile , lots of love , good wishes and good times to you !
同时 , 很多 的 爱 , 好的 愿望 和 好的 时代 到 你 !

与此同时，祝你充满爱、美好祝愿和美好时光!

[ruːθ] [plʌmli] ['tɔmpsn] .
Ruth Plumly Thompson .
露丝 普鲁姆利 汤普森 .

露丝·普拉姆利·汤普森。

[ˌfɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia ,
费城 ,

费城

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1924 .
七月 , - .

1924年7月。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] , [tuː; tə]

This	book	is	dedicated	,	with	deep	affection	,	to
这	书	是	投入的	,	和	深的	感情	,	到

谨以此书，满怀深情地献给.....

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli]

Uncle	Billy
叔叔	比利

比利叔叔

(['meɪdʒər] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['hæmər])

(	Major	William	J	.	Hammer	)
(	主要的	威廉	J	.	锤	)

（威廉·J·哈默少校）

['ɔːθər] , [ɪn'ventər] [ænd; ənd] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] ['sæntə] ['klɔz]

Author	,	inventor	and	second	cousin	to	Santa	Claus
作者	,	发明者	和	第二	表哥	到	圣诞老人	克劳斯

作者、发明家，圣诞老人的远房表亲

[ruːθ] [plʌmli] ['tɔmpsn] .

Ruth	Plumly	Thompson	.
露丝	普鲁姆利	汤普森	.

露丝·普拉姆利·汤普森。

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz]

List	of	Chapters
列表	的	章节

章节列表

[wʌn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ɪn] Ragbad2

1	A	Rainy	Day	in	Ragbad2
1	一个	下雨	天	在	Ragbad2

拉格巴德的雨天2

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [spiːks]

The	Wise	Man	Speaks
这	明智的	男人	说话

智者如是说

[θriː][ðə; ði] [bluː] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][ɑːz]

3	The	Blue	Forest	of	Oz
3	这	蓝色的	森林	的	奥兹

奥兹国的蓝色森林

[fɔːr][ðə; ði] ['bæfəld] ['bændits]

4	The	Baffled	Bandits
4	这	困惑	强盗

困惑的强盗

[faɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː]

5	Down	the	Hollow	Tree
5	向下	这	空洞的	树

5. 下到空心树下

[sɪks][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑːrdn]

6	The	Wizard's	Garden
6	这	巫师的	花园

巫师花园

['sɛvən][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ]

7	The	Winding	Stairway
7	这	绕线	楼梯

蜿蜒的楼梯

[eɪt] [streɪndʒ] [ˈhæpəniŋz] [ɪn] [pərˈhæps] [ˈsɪti]

8	Strange	Happenings	in	Perhaps	City
8	奇怪的	事件	在	也许	城市

或许城发生的八件怪事

[naɪn] [ˈdɔːrəθi] [miːts] [ə; eɪ] [nuː] [səˈlebrəti]

9	Dorothy	Meets	a	New	Celebrity
9	多萝西	满足	一个	新的	名人

多萝西遇见了一位新名人

\- [prɪns] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ˈaɪlənd]

10	Prince	Forge	John	of	Fire	Island
-	王子	锻造	约翰	的	火	岛

10 火岛王子约翰

\- [ˈɪntuː] [ðə; ði] [vɑːlˈkeɪnoʊ]

11	Into	the	Volcano
-	进入	这	火山

11 进入火山

\- [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] [ˈpoʊzoʊ]

12	The	Island	of	Isa	Poso
-	这	岛	的	伊萨	波索

12 伊萨波索岛

\- [ˈtætərz] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd]

13	Tatters	Receives	the	Reward
-	破烂不堪	接收	这	报酬

13号破烂获得奖励

\- [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmaʊnt(ə)n]

14	On	Monday	Mountain
-	在	周一	山

14 星期一山

\- [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] - [hed]

15	The	Finding	of	Fumbo's	Head
-	这	寻找	的	-	头

15 发现芬博的头颅

\- [ˈprɪnses] [ˈdɔːrəθi] [isˈkeips]

16	Princess	Dorothy	Escapes
-	公主	多萝西	逃脱

16 公主多萝西逃脱记

\- [ðə; ði] [ædˈventʃəəz] [miːt]

17	The	Adventurers	Meet
-	这	冒险者	见面

17 冒险者们相遇

\- [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [pleɪ] [ˈfɛloʊz]

18	The	Mischievous	Play	Fellows
-	这	恶作剧	玩	研究员

18 顽皮的玩伴们

\- [bæk] [tuː; tə] [pərˈhæps] [ˈsɪti]

19	Back	to	Perhaps	City
-	后退	到	也许	城市

19 回到或许之城

\- [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [kənˈfesiz]

20	The	Prophet	Confesses
-	这	先知	坦白

20 先知坦白

- - [ɪz] [trænsˈfɔːmd]
21 Urtha Is Transformed
- - 是 转变

21 乌尔塔被转化

- [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] -
22 Rejoicing in Ragbad
- 欢欣鼓舞 在 -

22 拉格巴德的喜悦

[ˈtʃæptər] [wʌn]
CHAPTER 1
章 1

第一章

[ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] [ɪn] -
A Rainy Day in Ragbad
一个 下雨 天 在 -

拉格巴德的雨天

[kɪŋ] - [ʌv; əv] - [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːrpɪt] [ˈslɪpərz] .
King Fumbo of Ragbad shook in his carpet slippers .
国王 - 的 - 摇晃 在 他的 地毯 拖鞋 .

拉格巴德国王芬博穿着地毯拖鞋瑟瑟发抖。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [red] [ʃuːz] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [ʃeɪk] [ɪn][ðem; ðəm] .
He had removed his red shoes , so he could not very well shake in them .
他 有 已移除 他的 红色的 鞋 , 所以 他 可以 不是 非常 出色地 摇 在 他们 .

他脱掉了红鞋，所以穿着红鞋很难发抖。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ˈkweɪvəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈflætnɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [krækt] [peɪn] ,
“ My dear , ” quavered the King , flattening his nose against the cracked pane ,
“ 我的 亲爱的 , ” 颤抖 这 国王 , 扁平化 他的 鼻子 反对 这 裂纹 窗格 ,

“我的爱人，”国王颤抖着说道，同时将鼻子贴在破裂的玻璃窗上。

“ [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] ? ”
“ will you just look out of this window and tell me what you see ? ”
“ 将要 你 只是 看 出去 的 这 窗户 和 告诉 我 什么 你 看 ? ”

“你能不能看看窗外，告诉我你看到了什么？”

“ [maɪ] [dɪr] ” [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
“ My Dear ” was really the Queen of Ragbad and years ago ,
“ 我的 亲爱的 ” 曾是 真的 这 女王 的 - 和 年 前 ,

“我的爱人”其实是拉格巴德女王，而且是很多年前的事了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [red] [ˈkæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
when she had first come to the old red castle on the hill ,
什么时候 她 有 第一的 来 到 这 老的 红色的 城堡 在 这 爬坡道 ,

当她第一次来到山顶上那座古老的红色城堡时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər] [kraʊn] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈdrest] [æz; əz] “ [jʊr; jər]
she had worn her crown every day and was always addressed as “ Your
她 有 磨损 她 王冠 每一个 天 和 曾是 总是 已解决 作为 “ 你的
[ˈmædʒəsti] !
Majesty !
威严 !

她每天都戴着王冠，人们总是称呼她为“陛下！”

" [bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [ə'fɜz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][bæd]
" But as time passed and affairs in the kingdom had gone from bad
" 但 作为 时间 通过了 和 事务 在 这 王国 有 已消失 从 坏的
[tu:; tə] [wɜ:rs] ,
to worse ,
到 更糟 ,

"但随着时间的推移，王国的局势每况愈下，

[maɪ] [dɪr] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [kwi:n] , [hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f][hɜ:r; hər] [kraʊn] ,
My Dear , like many another Queen , had taken off her crown ,
我的 亲爱的 , 喜欢 许多 其他 女王 , 有 已采取 离开 她 王冠 ,

我亲爱的，就像许多其他女王一样，已经摘下了她的王冠。

[pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pleɪn]['mɪsɪz][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,
put on her thimble and become plain Mrs Sew - and - Sew ,
放 在 她 顶针 和 变得 清楚的 太太 缝 - 和 - 缝 ,

她戴上顶针，变成了一个朴素的缝纫太太。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['berli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]
and with all her sewing she had barely been able to keep the kingdom
和 和 全部 她 缝纫 她 有 仅仅 到过 有能力的 到 保持 这 王国
[frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
from falling to pieces .
从 坠落 到 件 .

她费尽心思缝纫，却也几乎无法阻止王国分崩离析。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['θɜ:rzdeɪ] [kloʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [aɪ]
She was stitching a patch on the King's Thursday cloak at this very minute I
她 曾是 缝合 一个 修补 在 这 国王学院 周四 披风 在 这 非常 分钟 我
[ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
am telling you about .
是 讲述 你 关于 .

就在我跟你讲述的这一刻，她正在给国王星期四穿的斗篷缝补补丁。

" [wʌt] [naʊ] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ,
" What now ! " gasped the poor lady ,
" 什么 现在 ! " 倒吸一口气 这 贫穷的 女士 ,

"现在怎么办！"可怜的女士喘着气说。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [prest] [hɜ:r; hər][noʊz][tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] .
and rushing to the window she also pressed her nose to the pane .
和 匆忙 到 这 窗户 她 还 按下 她 鼻子 到 这 窗格 .

她冲到窗边，把鼻子贴在了窗玻璃上。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [si:] ? " [tʃoʊkt] [kɪŋ] - , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hænd] .
" Do you see what I see ? " choked King Fumbo , clutching at her hand .
" 做 你 看 什么 我 看 ? " 窒息 国王 - , 紧握 在 她 手 .

"你看到我看到的了吗？"芬博国王哽咽着，紧紧抓住她的手。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [red] ['maʊnt(ə)n] , " [pæntid] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
" I see a great cloud rolling over Red Mountain , " panted Mrs Sew - and - Sew .
" 我 看 一个 伟大的 云 滚动 超过 红色的 山 , " 喘息 太太 缝 - 和 - 缝 .

"我看到一大片乌云滚滚地笼罩着红山，"缝纫太太气喘吁吁地说。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [red] [gi:s] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] .
" I see the red geese flying before the wind .
" 我 看 这 红色的 鹅 飞行 前 这 风 .

"我看见红雁迎风飞翔。"

[aɪ] [siː] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊns] [ænd; ənd] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — “ [aɪ]
I see — ” Here she gave a great bounce and brushed past her husband — “ I
我 看 — ” 这里 她 给予 一个 伟大的 弹跳 和 刷过 过去的 她 丈夫 — “ 我
[siː] [maɪ] [best] [pætʃ] [wɜːrk] [kwɪlt] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] !
see my best patch work quilt blowing down the highway !
看 我的 最好的 修补 工作 被子 吹 向下 这 公路 !

“我看到——”说着，她猛地一跳，擦身而过丈夫——“我看到我最漂亮的拼布被子在高速公路上被风吹走了！”

” [moʊn] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , ['stʌmbliŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
” moaned Mrs Sew - and - Sew , stumbling across the room .
” 呻吟 太太 缝 - 和 - 缝 , 踉跄 穿过 这 房间 .

“缝纫太太呻吟着，跌跌撞撞地穿过房间。”

“ [ˌruːɪ'neɪʃn] ! ” ['splʌtərd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Ruination ! ” spluttered the King as the door slammed after his wife .
“ 毁灭 ! ” 喷溅 这 国王 作为 这 门 猛烈抨击 后 他的 妻子 .

“毁灭！”国王气喘吁吁地说着，门在他妻子身后砰地一声关上了。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] ['belz] !
“ Shut the bells !
“ 关闭 这 铃铛 !

“关掉钟声！”

[rɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [fetʃ] [prɪns] ['tætərz] [ænd; ənd] [kɔːl] [maɪ] [red] [ʌm'brelə] !
Ring the windows ; fetch Prince Tatters and call my red umbrella !
戒指 这 视窗 ; 拿来 王子 破烂不堪 和 称呼 我的 红色的 伞 !

按响窗户；把塔特斯王子叫来，再叫我的红伞！

['græmpɑː] !
Grampa !
爷爷 !

爷爷！

- !
Scroggles !
- !

Scroggles！

[wer] [ɪz] ['evri] - - ['bɑːdi] ?
Where is every Ragbad - body ?
在哪里 是 每一个 - - 身体 ?

拉格巴德人都去哪儿了？

” ['græmpɑː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
” Grampa , as it happened ,
” 爷爷 , 作为 它 发生 ,

“爷爷，事情是这样的，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['græmpɑː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [leg]
was in the garden and Grampa was an old soldier with a game leg
曾是 在 这 花园 和 爷爷 曾是 一个 老的 士兵 和 一个 游戏 腿
[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['bætlz] [ænd; ənd] ['biːtn]
who had fought in nine hundred and eighty Ragbad battles and beaten
WHO 有 战斗 在 九 百 和 八十 - 战斗 和 被打败
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

当时我在花园里，爷爷是一位腿脚不便的老兵，参加过九百八十场拉格巴德战役，战无不胜。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] .
including the drum .
包括 这 鼓 .

包括鼓。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Just	now	he	was	beating	the	carpet	.
只是	现在	他	曾是	殴打	这	地毯	.

刚才他还在拍打地毯。

['tætərz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,

Tatters	,	the	young	Prince	of	Ragbad	,	was	off	on	a	picnic	with	the	Redsmith	,
破烂不堪	,	这	年轻的	王子	的	-	,	曾是	离开	在	一个	野餐	和	这	红匠	,

[ænd; ənd] - ,

and	Scroggles	,
和	-	,

拉格巴德的年轻王子塔特斯和红铁匠以及斯克罗格尔斯一起去野餐了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf]

the	footman	-	of	-	all	-	work	about	the	castle	,	was	mending	a	hole	in	the	roof
这	男仆	-	的	-	全部	-	工作	关于	这	城堡	,	曾是	修补	一个	洞	在	这	屋顶

,

,

,

城堡里负责所有杂务的侍从正在修补屋顶上的一个洞。

[soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːlz] .

so	none	of	them	heard	the	King's	calls	.
所以	没有任何	的	他们	听到	这	国王学院	呼叫	.

所以他们谁也没听到国王的呼喊。

['faɪnəli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

Finally	,	seeing	that	no	one	was	coming	to	carry	out	his	commands	,
最后	,	看到	那	不	一	曾是	未来	到	携带	出去	他的	命令	,

最后，见无人前来执行他的命令，

- [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪm'self] .

Fumbo	began	to	carry	them	out	himself	.
-	开始	到	携带	他们	出去	他自己	.

芬博开始亲自把它们搬出去。

[fɜːrst][hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] .

First	he	clutched	his	red	beard	and	jumped	clear	out	of	his	carpet	slippers	.
第一的	他	紧握	他的	红色的	胡须	和	跳了起来	清除	出去	的	他的	地毯	拖鞋	.

他先是抓住自己的红胡子，然后猛地从地毯拖鞋里跳了出来。

[nekst][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] .

Next	he	slammed	the	window	on	his	thumb	.
下一个	他	猛烈抨击	这	窗户	在	他的	拇指	.

接着，他猛地关上窗户，拇指被砸了一下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bel] [roʊp] ,

With	his	thumb	in	his	mouth	he	hurled	himself	upon	the	bell	rope	,
和	他的	拇指	在	他的	嘴	他	投掷	他自己	之上	这	钟	绳索	,

他嘴里叼着大拇指，猛地扑向铃绳。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['vaɪələntli] [ðə; ði][kɔːrd] [broʊk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

pulling	it	so	violently	the	cord	broke	and	dropped	him	upon	his	back	.
拉	它	所以	暴力	这	绳索	打破	和	掉落	他	之上	他的	后退	.

他用力一拉，绳子断了，他仰面摔了下来。

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

Having	failed	to	ring	the	bell	,	he	wrung	his	hands	—	and	well	he	might	,
拥有	失败的	到	戒指	这	钟	,	他	拧干	他的	双手	—	和	出色地	他	可能	,

他没能按响门铃，便开始搓手——他这样做也无可厚非。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [daʊn]

for	the	room	had	grown	dark	as	pitch	and	the	wind	was	howling	down
为了	这	房间	有	生长	黑暗的	作为	沥青	和	这	风	曾是	嚎叫	向下

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] - .

the	chimney	like	a	pack	of	hungry	gollywockers	.
这	烟囱	喜欢	一个	盒	的	饥饿的	-	.

房间里变得漆黑一片，狂风从烟囱里呼啸而下，如同饥饿的黑鬼群一般。

“ [aɪl] [get][maɪ] [ʌm'brelə] , ” ['mʌtəd] [kɪŋ] - , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	I'll	get	my	umbrella	,	”	muttered	King	Fumbo	,	scrambling	to	his	feet	,
“ 患病的	得到	我的	伞	,	”	低声说道	国王	-	,	争抢	到	他的	脚	,

“我去拿伞，”芬博国王一边嘟囔着，一边慌忙站了起来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

but	just	as	he	reached	the	door	,
但	只是	作为	他	达到	这	门	,

但就在他走到门口时，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [klæpt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][soʊ] ['stɑːrtld]

ten	thousand	pounds	of	thunder	clapped	the	castle	on	the	back	and	so	startled
十	千	磅	的	雷	鼓掌	这	城堡	在	这	后退	和	所以	惊慌

[pʊr] - [ðæt] [hiː; hi] [fel] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ten] [flaits] [ʌv; əv]

poor	Fumbo	that	he	fell	through	the	door	and	all	the	way	down	ten	flights	of
贫穷的	-	那	他	跌倒	通过	这	门	和	全部	这	方式	向下	十	航班	的

[steps] .

steps	.
步骤	.

一万磅重的雷声轰鸣着落在城堡的后面，吓得可怜的芬博从门上摔了下来，从十层楼梯上滚了下去。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [stɪl] , [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪd] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	worse	still	,	when	he	finally	did	pick	himself	up	,	instead	of	running	into	the
和	更糟	仍然	,	什么时候	他	最后	做过	挑选	他自己	向上	,	反而	的	跑步	进入	这

[θroʊn] [ruːm] ,

throne	room	,
王座	房间	,

更糟糕的是，当他终于站起来的时候，他没有跑进王座厅，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] [raɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] —

he	plunged	out	into	the	garden	and	the	storm	broke	right	over	his	head	—
他	暴跌	出去	进入	这	花园	和	这	风暴	打破	正确的	超过	他的	头	—

[broʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

broke	with	such	flashing	of	lightning	and	crashing	of	thunder	,
打破	和	这样的	闪烁	的	闪电	和	崩溃	的	雷	,

他冲进花园，暴风雨就从他头顶倾泻而下——伴随着闪电和雷鸣，猛烈地袭来。

[ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [triː] [tɑːps] ,

and	lashing	of	tree	tops	,
和	鞭打	的	树	最高额	,

以及树梢的鞭打，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['lʌkləs] - [æz; əz][wɜːr; wər] [aʊt] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [flæt]

that	the	King	and	such	other	luckless	Ragbadians	as	were	out	were	flung	flat
那	这	国王	和	这样的	其他	倒霉的	-	作为	是	出去	是	扔	平坦的

[ɑːn][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

on	their	noses	,
在	他们的	鼻子	,

国王和当时在外的其他不幸的拉格巴迪亚人都被摔了个狗啃泥。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌɪn'dɔːrz] [krept] ['ʌndər] [bedz] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['kʌbədz] [ænd; ənd]

and	the	ones	who	were	indoors	crept	under	beds	and	into	cupboards	and
和	这	一个	WHO	是	室内	悄悄地爬	在下面	床	和	进入	橱柜	和

[wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

wished	they	had	been	better	than	they	had	been	.
希望	他们	有	到过	更好的	比	他们	有	到过	.

而那些待在室内的人则躲在床底下、橱柜里，希望自己当初能做得更好。

['iːv(ə)n]['græmpɑː] — [huː] [wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['breɪvəst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — ['iːv(ə)n]

Even	Grampa	—	who	was	far	and	away	the	bravest	man	in	the	country	—	even
甚至	爷爷	—	WHO	曾是	远的	和	离开	这	最勇敢的	男人	在	这	国家	—	甚至

['græmpɑː] ,

Grampa	,
爷爷	,

就连爷爷——他是全国最勇敢的人——就连爷爷，

['æftər][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

after	one	look	at	the	sky	,
后	一	看	在	这	天空	,

抬头望一眼天空，

[roʊld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

rolled	himself	in	the	carpet	he	had	been	beating	and	lay	trembling	like	a
滚动	他自己	在	这	地毯	他	有	到过	殴打	和	躺	发抖	喜欢	一个

[tə'bækoʊ] [liːf] .

tobacco	leaf	.
烟草	叶子	.

他把自己裹在一直拍打的地毯里，像一片烟叶一样颤抖着躺着。

“ [ðɪs] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [spɔɪl] [ðə; ði][ræg][krɑːp] , ” [said] ['græmpɑː] ['dɪzməli] ,

“	This	will	certainly	spoil	the	rag	crop	,	”	sighed	Grampa	dismally	,
“	这	将要	当然	剧透	这	抹布	庄稼	,	”	叹了口气	爷爷	令人沮丧地	,

“这肯定会毁了这茬碎布，”爷爷沮丧地叹了口气。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [raɪt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [fræŋk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]

and	as	he	spoke	right	out	in	this	frank	fashion	of	the	chief	industry	of
和	作为	他	辐	正确的	出去	在	这	坦率	时尚	的	这	首席	行业	的

- ,

Ragbad	,
-	,

他以这种坦率的方式直言不讳地谈到了拉格巴德的主要产业，

[aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] ,

I'd	better	tell	you	a	bit	more	about	the	country	itself	,
ID	更好的	告诉	你	一个	少量	更多的	关于	这	国家	本身	,

我最好再多跟你介绍一下这个国家本身。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [noʊz] ['kɜːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['kɜːrli] ['noʊzɪz][ɑːr; ər][nɑːt]

for	I	can	see	your	nose	curling	with	curiosity	and	curly	noses	are	not
为了	我	能	看	你的	鼻子	冰壶	和	好奇心	和	卷曲	鼻子	是	不是

['nɪrli] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

nearly	so	becoming	as	they	used	to	be	.
几乎	所以	成为	作为	他们	用过的	到	是	.

因为我看到你好奇地翘起了鼻子，而翘鼻子如今远不如以前那么好看了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

- [ɪz][ɪn][ɑːz] — [ə; eɪ][smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərn]
Ragbad is in Oz — a small patch of a kingdom way down in the southwestern
- 是 在 奥兹 — 一个 小的 修补 的 一个 王国 方式 向下 在 这 西南
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌntri] .
corner of the Quadling country .
角落 的 这 - 国家 .

拉格巴德位于奥兹国——夸德林王国西南角的一小块王国领土。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [tʃɪnts] [ænd; ənd]['tæpɪs]
In the reign of Fumbo's father it had been famous for its chintz and tapis
在 这 在位 的 - 父亲 它 有 到过 著名的 为了 它是印花棉布 和 塔皮斯
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

在芬博父亲统治时期，这里就以印花棉布和挂毯树而闻名。

[ɪts] [red] ['gɪŋəm] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ] [vaɪnz] , [ɪts]['kɑːt(ə)n] [fiːldz] [ænd; ənd][ɪts] [faɪn] ['lininz] [ænd; ənd]
its red ginghams and calico vines , its cotton fields and its fine linens and
它是红色的 格子布 和 印花布 藤蔓 , 它是 棉布 字段 和 它是美好的 亚麻布 和
[lɔːnz] .
lawns .
草坪 .

它的红色方格布和印花棉布藤蔓，它的棉花田和它精美的亚麻布和草坪。

[ɪn'diːd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
Indeed , at one time ,
的确 , 在 一 时间 ,

事实上，曾经有一段时间，

[ɔːl][ðə; ði] [dres] [gʊdz] [ɪn][ɑːz][hæd; həd] [bɪn] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] - .
all the dress goods in Oz had been grown in the gardens of Ragbad .
全部 这 裙子 商品 在 奥兹 有 到过 生长 在 这 花园 的 - .

奥兹国所有的服装面料都产自拉格巴德的花园。

[bʌt; bət] [wen] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,
But when Fumbo came to the throne ,
但 什么时候 - 来了 到 这 王座 ,

但当芬博登上王位后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [bʊks]
he began to spend so much time reading and so much money for books
他 开始 到 花费 所以 很多 时间 阅读 和 所以 很多 钱 为了 图书
[ænd; ənd][tə'bækoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] ['emptid] [ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə]
and tobacco that he soon emptied the treasury and had no money to
和 烟草 那 他 很快 清空 这 财政部 和 有 不 钱 到
[peɪ] [ðə; ði] [tʃɪnts] [ænd; ənd] ['gɪŋəm] ['pɪkərs] ,
pay the chintz and gingham pickers ,
支付 这 印花棉布 和 格子布 采摘者 ,

他开始花大量时间读书，花很多钱买书和烟草，很快就花光了国库，没有钱支付印花布和方格布工人的工资了。

[nɔːr][tuː; tə][send][ðə; ði] [lɔːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['slaɪtli] ['dʌsti] [frʌm; frəm]
nor to send the lawns to the laundry — they were always slightly dusty from
也不 到 发送 这 草坪 到 这 洗衣店 — 他们 是 总是 轻微地 尘土飞扬 从
['biːɪŋ] ['trɑːdn] [ɑːn] — [ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['wɜːrkərz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn]
being trodden on — and one after another the workers of Ragbad had been
存在 践踏 在 — 和 一 后 其他 这 工人 的 - 有 到过
[fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [lændz] ,
forced to seek a living in other lands ,
强制 到 寻找 一个 活的 在 其他 土地 ,

他们也不把草坪送去洗衣——草坪总是因为被踩踏而沾满灰尘——拉格巴德的工人们一个接一个地被迫到其他地方谋生。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['fæməliz] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [fiːldz]

so	that	now	there	were	only	twenty	-	seven	families	left	,	and	the	cotton	fields
所以	那	现在	那里	是	仅有的	二十	-	七	家庭	左边	,	和	这	棉布	字段

[ænd; ənd]['kælɪkoʊ] [bʊʃɪz] ,

and	calico	bushes	,
和	印花布	灌木丛	,

所以现在只剩下二十七户人家了，还有棉花地和印花布丛，

[ðə; ði] [tʃɪnts] [ænd; ənd]['tæpɪs] [triːz] , [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

the	chintz	and	tapis	trees	,	from	lack	of	care	and	cultivation	,
这	印花棉布	和	塔皮斯	树木	,	从	缺少	的	关心	和	栽培	,

由于缺乏照料和栽培，印花布树和塔皮斯树

[ræn] ['pɜːrfɪktli] [waɪld][ænd; ənd] ['jiːldɪd] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [faɪn] [boʊlts][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] — ['nʌθɪŋ]

ran	perfectly	wild	and	yielded	—	instead	of	fine	bolts	of	material	—	nothing
跑	完美	荒野	和	产生	—	反而	的	美好的	螺栓	的	材料	—	没有什么

[bʌt; bət] [ʃredz] , ['tætərz] [ænd; ənd][rægz] .

but	shreds	,	tatters	and	rags	.
但	碎屑	,	破烂不堪	和	破布	.

任其肆意生长，结果得到的不是优质的布料，而是碎片、破布和碎布。

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] - , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] , [ðə; ði] ['mɪlər] , [ðə; ði]

The	twenty	-	seven	remaining	Ragbadians	,	including	the	Redsmith	,	the	Miller	,	the
这	二十	-	七	其余的	-	,	包括	这	红匠	,	这	磨坊主	,	这

['beɪkər][ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['rʌstɪk] ['læbɔːərz] ,

Baker	and	twenty	-	four	rustic	laborers	,
贝克	和	二十	-	四	乡村	劳工	,

剩下的二十七名拉格巴迪安人，包括红铁匠、磨坊主、面包师和二十四名乡村劳工，

['æftər][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ,

after	a	vain	attempt	to	do	the	work	of	twenty	-	seven	hundred	,
后	一个	徒劳	试图	到	做	这	工作	的	二十	-	七	百	,

在徒劳地尝试完成两千七百项工作之后，

[geɪv] [ʌp][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːmən] [ræg] - ['pɪkərs] .

gave	up	in	despair	and	became	common	rag	-	pickers	.
给予	向上	在	绝望	和	成为	常见的	抹布	-	采摘者	.

他们绝望地放弃了希望，沦为普通的拾荒者。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [rægz] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [wɜːr; wər] [stɪl] ['plentɪf(ə)l] ,

From	these	rags	,	which	fortunately	were	still	plentiful	,
从	这些	破布	,	哪个	幸运的是	是	仍然	丰富	,

幸运的是，这些破布仍然很充足。

['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] [ʌv; əv] - [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ]

Mrs	Sew	-	and	-	Sew	and	the	good	wives	of	Ragbad	made	all	the	clothing
太太	缝	-	和	-	缝	和	这	好的	妻子们	的	-	制成	全部	这	衣服

[wɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

worn	in	the	kingdom	,
磨损	在	这	王国	,

缝纫太太和拉格巴德的贤妻们制作了王国里所有人穿的衣服。

[bɪ'saɪdz] ['kaʊntləs] [ræg] [rʌgz] ,

besides	countless	rag	rugs	,
除了	无数	抹布	地毯	,

除了数不清的碎布地毯之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] [rʌgz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kept] [ðə; ði]

and	the	money	obtained	from	the	sale	of	these	rugs	was	all	that	kept	the
和	这	钱	获得	从	这	销售	的	这些	地毯	曾是	全部	那	保留	这

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [frʌm; frəm] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['ruːɪn] .

little	country	from	absolute	and	utter	ruin	.
小的	国家	从	绝对	和	说出	废墟	.

出售这些地毯所得的钱财，是这个小国免于彻底毁灭的唯一保障。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪtərz] [sə'raʊndɪŋ] - ['fɑːðər] ['oʊnli] [θriː]

Of	the	splendid	courtiers	and	servitors	surrounding	Fumbo's	father	only	three
的	这	灿烂	朝臣	和	仆人	周围	-	父亲	仅有的	三

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

围绕在芬博父亲身边的那些华丽的朝臣和仆人中，只剩下三个人了。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nɔːr][ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪlәti][hæd; həd] [bɪn]

for	I	regret	to	say	that	neither	the	servants	nor	the	old	nobility	had	been
为了	我	后悔	到	说	那	两者都不	这	仆人	也不	这	老的	贵族	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] ['pɑːvərti] ,

able	to	stand	the	hardships	attendant	upon	poverty	,
有能力的	到	站立	这	艰辛	服务员	之上	贫困	,

遗憾的是，无论是仆人还是旧贵族，都无法忍受贫困带来的种种艰辛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [hæd; həd]

and	they	had	left	in	a	body	the	first	morning	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	had
和	他们	有	左边	在	一个	身体	这	第一的	早晨	太太	缝	-	和	-	缝	有

[sɜːrvd] ['oʊtmiːl] [wɪ'ðaʊt] [kriːm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

served	oatmeal	without	cream	for	breakfast	.
服务	麦片	没有	奶油	为了	早餐	.

而他们离开的那天早上，是缝纫太太第一次端上不加奶油的燕麦粥当早餐。

[ðə; ði]['ɑːrmi] , [tuː] ,

The	army	,	too	,
这	军队	,	也	,

军队也是如此。

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ]

had	deserted	and	marched	off	to	Jinxland	because	the	King	could	not	buy
有	荒凉的	和	行军	离开	到	-	因为	这	国王	可以	不是	买

[ðem; ðəm] [nuː] ['juːnɪfɔːrmz] ,

them	new	uniforms	,
他们	新的	制服	,

他们因为国王买不起新制服而擅离职守，逃往了金克斯兰。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [θriː] [rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [red] ['kæs(ə)l][ɑːn] [hɪl] .

so	that	only	three	retainers	were	left	in	the	old	red	castle	on	hill	.
所以	那	仅有的	三	预付金	是	左边	在	这	老的	红色的	城堡	在	爬坡道	.

因此，山顶上那座古老的红色城堡里只剩下了三名侍从。

[pʌdʒ] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['fætɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] ,

Pudge	,	the	oldest	and	fattest	of	the	wise	men	,
胖子	,	这	最老	和	最胖的	的	这	明智的	男人	,

帕奇，智者中最年长也最胖的那位，

[hæd; həd] [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

had	stayed	because	he	was	fond	of	his	room	in	the	tower	and	of
有	入住	因为	他	曾是	喜爱	的	他的	房间	在	这	塔	和	的

['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - - ['kɔːfi] .

Mrs	Sew	-	and	-	Sew's	coffee	.
太太	缝	-	和	-	-	咖啡	.

他之所以留了下来，是因为他喜欢塔楼里的房间和缝纫太太的咖啡。

- , [ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] , [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][oʊld] - ['fæʃnd]

Scroggles	,	the	second	footman	,	had	stayed	because	he	had	old	-	fashioned
-	,	这	第二	男仆	,	有	入住	因为	他	有	老的	-	造型

['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd]['græmpɑː] ,

notions	of	his	duty	,	and	Grampa	,
概念	的	他的	责任	,	和	爷爷	,

第二个男仆斯克罗格尔斯留了下来，因为他对自己的职责抱有老派的看法，而爷爷

[ðoʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,

though	long	since	discharged	from	active	service	,
尽管	长的	自从	出院	从	积极的	服务	,

虽然早已退役，

[hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] [laɪk] [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld]['soʊldʒər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

had	stuck	to	his	post	like	the	gallant	old	soldier	he	was	,
有	卡住	到	他的	邮政	喜欢	这	英勇	老的	士兵	他	曾是	,

他像一位英勇的老兵一样坚守岗位。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bætlz] [tuː; tə] [faɪt] , [hiː; hi] [tendid] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

and	as	there	were	no	battles	to	fight	,	he	tended	the	furnace	,
和	作为	那里	是	不	战斗	到	斗争	,	他	倾向于	这	炉	,

由于没有战斗可打，他就照看炉子。

['wiːdɪd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [helpt] [kɪŋ] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [brɪŋ]

weeded	the	gardens	and	helped	King	Fumbo	and	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	bring
除草	这	花园	和	帮助	国王	-	和	太太	缝	-	和	-	缝	带来

[ʌp][ðer; ðər] [sʌn] [tuː; tə][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ɑːz] .

up	their	son	to	as	fine	a	young	Prince	as	any	in	Oz	.
向上	他们的	儿子	到	作为	美好的	一个	年轻的	王子	作为	任何	在	奥兹	.

他们为花园除草，并帮助芬博国王和缝纫太太把他们的儿子培养成奥兹国最优秀的年轻王子之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [prɪns] ['tætərz] — ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['blʌstər] — [ðæt] ['græmpɑː][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

It	was	of	Prince	Tatters	—	during	all	this	bluster	—	that	Grampa	was	thinking
它	曾是	的	王子	破烂不堪	—	期间	全部	这	虚张声势	—	那	爷爷	曾是	思维

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

as	he	lay	shivering	under	the	carpet	,
作为	他	躺	瑟瑟发抖	在下面	这	地毯	,

在这一切喧嚣之中，爷爷躺在地毯下瑟瑟发抖，脑海里想的却是塔特斯王子。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [stɑːpt] ['hæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hiː; hi] [stʌk] [aʊt]

and	as	soon	as	the	thunder	stopped	hammering	in	his	ears	he	stuck	out
和	作为	很快	作为	这	雷	停止	锤击	在	他的	耳朵	他	卡住	出去

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

雷声刚一停止，他就探出头去。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['æftər] ['snætʃɪŋ] [ɔːf] [ten] [ruːfs] ,

The	wind	,	after	snatching	off	ten	roofs	,
这	风	,	后	抢夺	离开	十	屋顶	,

狂风掀翻了十个屋顶后，

[ðə; ði] [wɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [tɪl] [ðer; ðər] ['veri]

the	wings	from	the	red	mill	and	shaking	all	the	little	cottages	till	their	very
这	翅膀	从	这	红色的	磨	和	摇晃	全部	这	小的	小屋	直到	他们的	非常

['tʃimniz] ['tʃætəd] ,

chimneys	chattered	,
烟囱	喋喋不休	,

红色磨坊的翅膀扇动着，摇晃着所有的小木屋，甚至连烟囱都发出嘎嘎的响声。

[hæd; həd] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['oʊvər] [red] ['maʊnt(ə)n] .

had	rushed	away	over	Red	Mountain	.
有	匆忙	离开	超过	红色的	山	.

已经翻越红山逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət]['græmpɑː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

It	was	still	raining	,	but	Grampa	,	seeing	that	the	worst	was	over	,
它	曾是	仍然	下雨	,	但	爷爷	,	看到	那	这	最差	曾是	超过	,

雨还在下，但爷爷见最糟糕的时刻已经过去，

[krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

crawled	out	of	the	carpet	and	began	to	look	for	trouble	.
爬行	出去	的	这	地毯	和	开始	到	看	为了	麻烦	.

它从地毯里爬出来，开始四处寻衅滋事。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [hiː; hi] [faʊnd] ?

And	what	do	you	s'pose	he	found	?
和	什么	做	你	假设	他	成立	?

你猜他发现了什么?

[waɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !

Why	,	the	King	,	or	at	least	,	the	best	part	of	the	King	!
为什么	,	这	国王	,	或者	在	至少	,	这	最好的	部分	的	这	国王	!

为什么是国王，或者至少是国王身上最好的部分!

“ - ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['dʒʌmpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['tæpɪs] [triː] ,

“	Ragamercy	!	”	shrieked	the	old	soldier	,	jumping	behind	a	tapis	tree	,
“	-	!	”	尖叫	这	老的	士兵	,	跳	在后面	一个	塔皮斯	树	,

“拉格梅西！”老兵尖叫着，跳到一棵塔皮斯树后面。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['bætlz] .

a	thing	he	had	never	done	in	all	of	those	nine	hundred	and	eighty	battles	.
一个	事物	他	有	绝不	完毕	在	全部	的	那些	九	百	和	八十	战斗	.

这是他在参加的九百八十场战役中从未做过的事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [dʌz] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

But	his	conduct	does	not	surprise	me	at	all	,
但	他的	执行	做	不是	惊喜	我	在	全部	,

但他的行为丝毫没有让我感到惊讶。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] ,

for	Fumbo	had	lost	his	head	in	the	storm	,
为了	-	有	丢失的	他的	头	在	这	风暴	,

因为芬博在暴风雨中失去了理智。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz]

and	was	running	wildly	around	without	it	—	stumbling	over	bushes	and	vines
和	曾是	跑步	疯狂地	大约	没有	它	—	踉跄	超过	灌木丛	和	藤蔓

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frenzi] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] ['fjʊri] .

and	stamping	his	stockinged	feet	in	a	perfect	frenzy	of	fright	and	fury	.
和	冲压	他的	有库存	脚	在	一个	完美的	狂热	的	惊吓	和	愤怒	.

没有了它，他四处乱跑——跌跌撞撞地撞倒灌木丛和藤蔓，穿着袜子的脚跺着，惊恐和愤怒交织在一起，疯狂不已。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Now	,	of	course	,
现在	,	的	课程	,

当然，现在.....

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] - [ɪz][nɑːt][fɜːrst] [kɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][aɪ]

you	will	say	at	once	that	Fumbo	is	not	first	King	to	lose	his	head	and	I
你	将要	说	在	一次	那	-	是	不是	第一的	国王	到	失去	他的	头	和	我

[kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [huː] [went] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

can	only	answer	that	he	is	the	first	I	ever	heard	of	who	went	on	living	without
能	仅有的	回答	那	他	是	这	第一的	我	曾经	听到	的	WHO	去	在	活的	没有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你会立刻说，芬博不是第一个被砍头的国王，而我只能回答说，他是我所听说过的第一个没了头还能继续活下去的国王。

[ænd; ənd] [ɪf] - [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns]

and	if	Ragbad	were	not	in	the	wonderful	Land	of	Oz	I	should	say	at	once
和	如果	-	是	不是	在	这	精彩的	土地	的	奥兹	我	应该	说	在	一次

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

that	the	thing	was	impossible	.
那	这	事物	曾是	不可能的	.

如果拉格巴德不在神奇的奥兹国，我会立刻说这是不可能的。

[ɪn][ɑːz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [meɪ] [kʌm] [ə'pɑːrt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [daɪz] ; [soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [pʊr]

In	Oz	,	however	,	one	may	come	apart	,	but	no	one	ever	dies	;	so	here	was	poor
在	奥兹	,	然而	,	一	可能	来	除	,	但	不	一	曾经	死亡	;	所以	这里	曾是	贫穷的

- ,

Fumbo	,
-	,

然而，在奥兹国，人可能会分崩离析，但永远不会死去；可怜的芬博就是这样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kliːn] [ɔːf] , [æz; əz][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz]['evər] .

with	his	head	clean	off	,	as	live	and	lively	as	ever	.
和	他的	头	干净的	离开	,	作为	居住	和	热闹	作为	曾经	.

他虽然身首异处，却依然生龙活虎。

['briːðɪŋ] [hɑːrd] , ['græmpɑː] [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['tæpɪs] [triː] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Breathing	hard	,	Grampa	peered	around	the	tapis	tree	again	to	see	whether	his	eyes
呼吸	难的	,	爷爷	窥视	大约	这	塔皮斯	树	再次	到	看	无论	他的	眼睛

[hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

had	deceived	him	.
有	受骗	他	.

爷爷气喘吁吁地再次从塔皮斯树后探出头来，想看看自己是不是看错了。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	no	,	it	was	the	King	,	without	a	doubt	,	and	without	his	head	.
但	不	,	它	曾是	这	国王	,	没有	一个	怀疑	,	和	没有	他的	头	.

但事实并非如此，那无疑是国王，只是他没有了头颅。

“ [wət'evər] [wɪl] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [duː] [naʊ] , ” [groʊn] ['græmpɑː] ,

“	Whatever	will	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	do	now	,	”	groaned	Grampa	,
“	任何	将要	太太	缝	-	和	-	缝	做	现在	,	”	呻吟	爷爷	,

“缝纫太太现在又要做什么呢？”爷爷呻吟道。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [hæt] [wel] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [dæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]

and	pulling	his	campaign	hat	well	down	over	his	ears	dashed	out	and	seizing
和	拉	他的	活动	帽子	出色地	向下	超过	他的	耳朵	虚线	出去	和	抓住

- [ɑːrm][bɪ'gæn] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Fumbo's	arm	began	splashing	through	the	garden	,
-	手臂	开始	溅起水花	通过	这	花园	,

他拉低竞选帽，遮住耳朵，冲了出去，抓住芬博的胳膊，开始在花园里扑腾。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

dragging	the	King	along	after	him	.
拖拽	这	国王	沿着	后	他	.

他拖着国王一起走。

['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

Mrs	Sew	-	and	-	Sew	had	already	reached	the	castle	and	was	sitting	on
太太	缝	-	和	-	缝	有	已经	达到	这	城堡	和	曾是	坐着	在

[ðə; ði]['broʊkən] - [sprɪŋd] ['soʊfə] [ðæt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θroʊn] ,

the	broken	-	springed	sofa	that	served	for	a	throne	,
这	破碎的	-	弹簧	沙发	那	服务	为了	一个	王座	,

缝纫太太已经到达城堡，正坐在那张被当作宝座的、弹簧断裂的沙发上。

['sniːzɪŋ] ['vaɪələntli] .

sneezing	violently	.
打喷嚏	暴力	.

剧烈打喷嚏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] [kwɪlt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [koʊld] .

She	had	not	only	rescued	her	quilt	,	but	she	had	caught	a	frightful	cold	.
她	有	不是	仅有的	获救	她	被子	,	但	她	有	捕捉	一个	可怕	寒冷的	.

她不仅抢救出了她的被子，还得了场重感冒。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði] [kwɪlt] [hæd; həd] [rʌn] [tə'geðər] ,

All	the	colors	in	the	quilt	had	run	together	,
全部	这	颜色	在	这	被子	有	跑步	一起	,

被子上的所有颜色都混在一起了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [kə'læməti] [soʊ] [ʌp'set] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd]

and	this	last	calamity	so	upset	the	poor	lady	that	she	began	sobbing	and
和	这	最后的	灾害	所以	沮丧的	这	贫穷的	女士	那	她	开始	啜泣	和

['sniːzɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] .

sneezing	by	turns	.
打喷嚏	经过	转弯	.

而这最后一场灾难让这位可怜的女士非常难过，她开始时而哭泣，时而打喷嚏。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [sniːz] ,

But	right	in	the	middle	of	the	fifteenth	sneeze	,
但	正确的	在	这	中间	的	这	第十五	喷嚏	,

但就在打第十五个喷嚏的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [leg] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

she	looked	up	and	saw	the	old	soldier	with	the	game	leg	standing	in	the
她	看起来	向上	和	锯	这	老的	士兵	和	这	游戏	腿	常设	在	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

她抬头一看，发现那个瘸腿的老兵站在门口。

“ [naʊ] [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” ['bɛgd] ['græmpɑː] , [əd'vænsɪŋ] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər]

“	Now	don't	be	frightened	,	”	begged	Grampa	,	advancing	stiffly	and	dripping	water
“	现在	不	是	害怕	,	”	乞求	爷爷	,	前进	僵硬地	和	滴落	水

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [rʌg] .

all	over	the	rug	.
全部	超过	这	小地毯	.

“别害怕，”爷爷恳求道，僵硬地向前走去，水滴得地毯上到处都是。

“ [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .

“	Don't	be	alarmed	,	but	at	the	same	time	prepare	yourself	for	a	blow	.
“	不	是	惊慌	,	但	在	这	相同的	时间	准备	你自己	为了	一个	吹	.

“不要惊慌，但同时也要做好遭受打击的准备。”

" ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dæmp] ['kɜːrtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hæd; həd]

"	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	,	with	her	damp	kerchief	in	her	hand	,	had
"	太太	缝	-	和	-	缝	,	和	她	潮湿	头巾	在	她	手	,	有

[ɔːl'redi] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] ,

already	been	preparing	herself	for	a	blow	,
已经	到过	准备	她自己	为了	一个	吹	,

"缝纫太太手里拿着湿手帕，已经做好了挨打的准备。"

[bʌt; bət] [naʊ] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ʃiː; ʃi] [sniːzd] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [wen] ,

but	now	,	dropping	the	handkerchief	,	she	sneezed	instead	and	when	,
但	现在	,	下降	这	手帕	,	她	打喷嚏	反而	和	什么时候	,

但现在，她扔掉了手帕，打了个喷嚏，然后，

['glænsɪŋ] ['oʊvər]['græmpɑːz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

glancing	over	Grampa's	shoulder	she	caught	sight	of	the	King	,
瞥了一眼	超过	爷爷的	肩膀	她	捕捉	视线	的	这	国王	,

她瞥了一眼爷爷的肩膀，看到了国王。

[ʃiː; ʃi] [sniːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] .

she	sneezed	again	and	fainted	dead	away	and	rolled	under	the	sofa	.
她	打喷嚏	再次	和	昏厥	死的	离开	和	滚动	在下面	这	沙发	.

她又打了个喷嚏，然后就晕了过去，滚到了沙发底下。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , " [pʌft] ['græmpɑː] , ['dæʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

"	This	is	worse	than	a	battle	,	"	puffed	Grampa	,	dashing	between	the	King	and
"	这	是	更糟	比	一个	战斗	,	"	膨胀的	爷爷	,	帅气	之间	这	国王	和

[ðə; ði] [kwiːn] ,

the	Queen	,
这	女王	,

"这比打仗还糟糕！"爷爷气喘吁吁地说着，冲到国王和王后中间。

[fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [help] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ]

for	every	time	he	tried	to	help	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	the	King	fell	over	a
为了	每一个	时间	他	尝试	到	帮助	太太	缝	-	和	-	缝	这	国王	跌倒	超过	一个

[tʃer] [ɔːr] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

chair	or	upset	a	table	.
椅子	或者	沮丧的	一个	桌子	.

每次国王试图帮助缝纫太太时，他都会摔倒在椅子上或掀翻桌子。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

"停止！

[ə'baʊt] [feɪs] [ænd; ənd] [wiːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [left] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

About	face	and	wheel	to	your	left	,	can't	you	?	"	roared	the	old	soldier	,
关于	脸	和	车轮	到	你的	左边	,	不能	你	?	"	咆哮	这	老的	士兵	,

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

mopping	his	forehead	.
拖地	他的	前额	.

"掉头往左边打方向盘，你明白吗？"老兵一边擦着额头上的汗一边吼道。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] - , ['hævɪŋ] [noʊ] [feɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	to	these	instructions	Fumbo	,	having	no	face	about	him	,	paid	no	attention	.
但	到	这些	指示	-	,	拥有	不	脸	关于	他	,	有薪酬的	不	注意力	.

但是，由于芬博没有脸，所以他对这些指示置之不理。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [wiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [swept] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Instead	he	wheeled	to	the	right	and	swept	all	the	ornaments	from	the
反而	他	带轮子的	到	这	正确的	和	扫荡	全部	这	装饰品	从	这

['mæntl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɝz] [hed] ,

mantel	down	on	the	old	soldier's	head	,
壁炉架	向下	在	这	老的	士兵的	头	,

他却猛地向右转身，把壁炉架上的所有装饰品都扫落到老兵的头上。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [ɑːn]['græmpɑːz] [gʊd] [fʊt] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['græmpɑː][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	then	jumped	on	Grampa's	good	foot	so	hard	that	Grampa	forgot	for	a
和	然后	跳了起来	在	爷爷的	好的	脚	所以	难的	那	爷爷	忘了	为了	一个

['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

moment	he	was	a	King	,
片刻	他	曾是	一个	国王	,

然后猛地跳到爷爷没受伤的那只脚上，力道之大，让爷爷一时忘记了自己是国王。

[ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

and	thumped	him	in	the	ribs	.
和	猛击	他	在	这	肋骨	.

然后狠狠地打了他的肋骨。

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] [ə'pɑːlə˛dʒiːz] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [siːzd] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][kɔːrd][ænd; ənd][taɪd] -

Then	,	muttering	apologies	,	the	old	soldier	seized	a	curtain	cord	and	tied	Fumbo	-
然后	,	喃喃自语	致歉	,	这	老的	士兵	查获	一个	窗帘	绳索	和	系	-	

[tuː; tə][ə; eɪ] [red] ['pɪlər] .

to	a	red	pillar	.
到	一个	红色的	支柱	.

然后，老兵一边低声道歉，一边抓起一根窗帘绳，把芬博绑在一根红色的柱子上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] , [pʊld] [aʊt] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

This	done	,	he	reached	under	the	sofa	,	pulled	out	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	,
这	完毕	,	他	达到	在下面	这	沙发	,	拉	出去	太太	缝	-	和	-	缝	,

做完这一切后，他伸手到沙发底下，把缝纫太太拉了出来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] ['hændi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

and	having	nothing	else	handy	gave	her	a	huge	pinch	of	snuff	.
和	拥有	没有什么	别的	便利	给予	她	一个	巨大的	捏	的	鼻烟	.

由于手边没有其他东西，她就捏了一大撮鼻烟给她。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] , [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['splæʃɪŋ] ['wɔːtər][ɪn] ['evri]

Just	as	she	came	to	,	in	from	the	garden	,	splashing	water	in	every
只是	作为	她	来了	到	,	在	从	这	花园	,	溅起水花	水	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

她刚醒来，就从花园里走了进来，溅起的水花四处飞溅。

[rʌʃt] [prɪns] ['tætərz] [ænd; ənd][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [peltid] [pʌdʒ] , [ðə; ði][eɪdʒd] [waɪz] [mæn]

rushed	Prince	Tatters	and	in	from	the	kitchen	pelted	Pudge	,	the	aged	Wise	Man
匆忙	王子	破烂不堪	和	在	从	这	厨房	被毛皮覆盖	胖子	,	这	老年人	明智的	男人

.

:
.

塔特斯王子冲了出来，从厨房里朝帕奇——那位年迈的智者——扔了过来。

“ [ðə; ði][ræg][krɑːp][ɪz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ! ” [pæntid] [pʌdʒ] ,

“	The	rag	crop	is	ruined	and	the	King	will	lose	his	head	!	”	panted	Pudge	,
“	这	抹布	庄稼	是	毁坏	和	这	国王	将要	失去	他的	头	！	”	喘息	胖子	,

“大麦荒地全毁了，国王要丢掉性命了！”帕奇气喘吁吁地说。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] [prɪ'dɪktɪŋ] [ɪ'vents] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

who	had	a	bad	habit	of	predicting	events	after	they	had	occurred	.
WHO	有	一个	坏的	习惯	的	预测	活动	后	他们	有	发生	.

他有个坏习惯，就是喜欢在事情发生之后预测事情。

“ [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] , ” [kə'rektɪd] ['græmpɑː] , [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

“	Has	lost	his	head	,	”	corrected	Grampa	,	jerking	his	thumb	over	his	shoulder	.
”	有	丢失的	他的	头	,	”	已更正	爷爷	,	抽搐	他的	拇指	超过	他的	肩膀	.

“他已经失去了理智，”爷爷纠正道，同时用拇指指了指肩膀后方。

“ [bʌt; bət]['græmpɑː] !

“	But	Grampa	!
”	但	爷爷	!

“但是爷爷！

” ['stʌmbliŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [prɪns] ['tætərz] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

”	Stumbling	across	the	room	,	Prince	Tatters	shook	the	old	soldier	by	the	arm	.
”	踉跄	穿过	这	房间	,	王子	破烂不堪	摇晃	这	老的	士兵	经过	这	手臂	.

“塔特斯王子踉跄着穿过房间，抓住老兵的胳膊摇晃了一下。”

“ [wen] — [haʊ] — [waɪ] — [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ? ”

“	When	—	how	—	why	—	what	will	he	do	?	”
”	什么时候	—	如何	—	为什么	—	什么	将要	他	做	?	”

“他何时、如何、为何、会做什么？”

“ [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [said] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] - .

“	Do	without	it	,	”	sighed	the	old	soldier	,	glancing	uneasily	at	Fumbo	.
”	做	没有	它	,	”	叹了口气	这	老的	士兵	,	瞥了一眼	不安地	在	-	.

“算了，不用它吧。”老兵叹了口气，不安地看了芬博一眼。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] , [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ! ” [hwiːzd] [pʌdʒ] , ['roʊlɪŋ] [ʌp]

“	The	King	has	lost	his	head	,	long	live	his	body	!	”	wheezed	Pudge	,	rolling	up
”	这	国王	有	丢失的	他的	头	,	长的	居住	他的	身体	!	”	喘息	胖子	,	滚动	向上

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“国王失去了头颅，但他的躯体万岁！”帕奇喘着粗气，翻了个白眼。

“ [naʊ] [dəunt][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] !

“	Now	don't	cry	,	my	dear	!
”	现在	不	哭	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，别哭了！”

” ['bɛgd] ['græmpɑː] , ['skaʊlɪŋ] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət] [pʌdʒ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] -

”	begged	Grampa	,	scowling	reprovingly	at	Pudge	and	patting	Mrs	Sew	-	and	-
”	乞求	爷爷	,	皱眉	责备地	在	胖子	和	轻拍	太太	缝	-	和	-

[soʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Sew	on	the	shoulder	.
缝	在	这	肩膀	.

“爷爷恳求道，一边责备地瞪着帕奇，一边拍了拍缝纫太太的肩膀。”

“ ['hævɪŋ] [noʊ] [hed] ['riːəli] [seɪvz] [wʌn][noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

“	Having	no	head	really	saves	one	no	end	of	trouble	.
”	拥有	不	头	真的	保存	一	不	结尾	的	麻烦	.

“没有脑袋真的能省去很多麻烦。”

[noʊ] [feɪs] [tuː; tə] [wɑːʃ] !

No	face	to	wash	!
不	脸	到	洗	!

不用洗脸！

[noʊ] [mɔːr] ['hedeikiz] , [noʊ] [ɪr] [eɪks] , [noʊ] [tuːθ] [eɪks] !
No more headaches , no ear aches , no tooth aches !
不 更多的 头痛 , 不 耳朵 疼痛 , 不 齿 疼痛 !

不再头痛、不再耳痛、不再牙痛!

" ['græmpɑːz] [vɔɪs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .
" Grampa's voice grew more and more cheerful .
" 爷爷的 嗓音 生长 更多的 和 更多的 快乐 .

爷爷的声音越来越欢快。

“ [noʊ] ['lektʃərz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [noʊ] ['spektəklz] [tuː; tə] [hʌnt] , [noʊ] [her] [tuː; tə] [luːz] ,
“ No lectures to listen to , no spectacles to hunt , no hair to lose ,
“ 不 讲座 到 听 到 , 不 眼镜 到 打猎 , 不 头发 到 失去 ,

“无需听讲座，无需寻找眼镜，无需担心掉头发，

[noʊ] [mɔːr] ['koʊldz][tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
no more colds to catch in it .
不 更多的 感冒 到 抓住 在 它 .

再也不用担心感冒了。

[waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] !
Why he is really better off without a head !
为什么 他 是 真的 更好的 离开 没有 一个 头 !

为什么他没了脑袋反而更好!

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə]
" But Mrs Sew - and - Sew refused to be comforted and rocking to
" 但 太太 缝 - 和 - 缝 拒绝 到 是 安慰 和 摇滚 到
[ænd; ənd][froʊ] [moʊn] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] !
and fro moaned , “ What shall we do !
和 弗 呻吟 , " 什么 将 我们 做 !

“但是缝纫太太拒绝接受安慰，她摇晃着身体呻吟道：‘我们该怎么办！’”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
What shall we do ? "
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [prə'poʊzd] [pʌdʒ] , ['pɜːrsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪm'pɔːrtntli] .
“ I tell you , " proposed Pudge , pursing up his lips importantly .
“ 我 告诉 你 , " 建议的 胖子 , 追求 向上 他的 嘴唇 重要 .

“我告诉你，”帕奇抿着嘴唇，意味深长地说道。

“ [lets] [ɔːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
“ Let's all have a strong cup of coffee .
“ 我们来吧全部 有 一个 强的 杯子 的 咖啡 .

“大家一起来杯浓咖啡吧。”

" [æz; əz] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðeɪ] [ɔːl] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [red]
" As this seemed a sensible suggestion they all filed into the big red
" 作为 这 似乎 一个 明智的 建议 他们 全部 已提交 进入 这 大的 红色的
['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
kitchen of the castle ,
厨房 的 这 城堡 ,

“由于这似乎是一个合理的建议，他们都鱼贯走进了城堡里那间巨大的红色厨房。”

['liːvɪŋ] - ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ['pɪlər] .

leaving	Fumbo	kicking	his	heels	against	the	stone	pillar	.
离开	-	踢	他的	高跟鞋	反对	这	石头	支柱	.

只见芬博对着石柱踢着脚后跟。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [spiːks]

The	Wise	Man	Speaks
这	明智的	男人	说话

智者如是说

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [said] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]

“	I	suppose	,	”	sighed	the	old	soldier	,	stirring	his	coffee	with	the	handle	of
“	我	认为	,	”	叹了口气	这	老的	士兵	,	搅拌	他的	咖啡	和	这	处理	的

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

his	sword	,
他的	剑	,

“我想也是，”老兵叹了口气，用剑柄搅动着咖啡。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

“	it	would	do	no	good	to	hunt	for	the	King's	head	in	the	garden	?
“	它	会	做	不	好的	到	打猎	为了	这	国王学院	头	在	这	花园	?

在花园里寻找国王的头颅是没用的吗?

” ['draɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [ænd; ənd] [sipɪŋ] ['mɪsɪz] [soʊ] -

”	Drying	out	before	the	blazing	fire	in	the	kitchen	stove	and	sipping	Mrs	Sew	-
”	烘干	出去	前	这	炽烈	火	在	这	厨房	火炉	和	啜饮	太太	缝	-

[ænd; ənd] - - ['freɪgrənt] ['kɔːfi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [kɑːm] .

and	-	Sew's	fragrant	coffee	the	little	company	had	grown	more	calm	.
和	-	-	香	咖啡	这	小的	公司	有	生长	更多的	冷静的	.

“在厨房炉灶熊熊燃烧的炉火前烘干衣服，啜饮着缝纫太太香浓的咖啡，这群小家伙们渐渐平静了下来。

“ [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , ” [sed] [prɪns] ['tætərz] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

“	I'll	just	have	a	look	,	”	said	Prince	Tatters	,	pushing	back	his	chair	,
“	患病的	只是	有	一个	看	,	”	说	王子	破烂不堪	,	推动	后退	他的	椅子	,

“我看看就好，”塔特斯王子说着，向后推了推椅子。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [waɪz] [mæn] [ʃʊk] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	the	old	Wise	Man	shook	an	impatient	finger	at	the	very	idea	of	such
但	这	老的	明智的	男人	摇晃	一个	不耐烦	手指	在	这	非常	主意	的	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] .

a	thing	.
一个	事物	.

但那位老智者一想到这种事就不耐烦地摇了摇手指。

“ [wen] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [hed] [goʊz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɔːf] ,

“	When	a	King's	head	goes	off	it	goes	off	,
“	什么时候	一个	国王学院	头	去	离开	它	去	离开	,

“国王的头颅一旦掉下来，就真的掉了。”

” [dɪ'klerd] [pʌdʒ] ['hʌskɪli] — “ [wei] [ɔːf] [æz; əz][fɑːr] [ɔːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][goʊ] . ”

”	declared	Pudge	huskily	—	“	Way	off	as	far	off	as	it	can	go	.	”
”	声明	胖子	沙哑地	—	“	方式	离开	作为	远的	离开	作为	它	能	去	.	”

“帕奇沙哑地说道——‘远远地，远远地，远远地。’”

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

“	How	far	is	that	?	”	asked	the	old	soldier	.
“	如何	远的	是	那	?	”	问	这	老的	士兵	.

“那有多远？”老兵问道。

“ [ænd; ənd] — ”
“ And — ”
” 和 — ”

“和-”

“ [hʌʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ” [hwiːzd] [pʌdʒ] ,
“ Hush , I am thinking , ” wheezed Pudge ,
” 嘘 , 我 是 思维 , ” 喘息 胖子 ,

“嘘，我在思考，”帕奇喘着气说。

['rʌflɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
ruffling up his hair with one hand and holding out his coffee cup with the
褶皱 向上 他的 头发 和 一 手 和 保持 出去 他的 咖啡 杯子 和 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

他一手揉乱头发，一手拿着咖啡杯。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .
“ I am thinking and presently I shall speak .
” 我 是 思维 和 目前 我 将 说话 .

“我正在思考，稍后我会发言。”

[ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [mæm, mɑːm, məm] !
Another cup of coffee , ma'am !
其他 杯子 的 咖啡 , 女士 !

女士，再来一杯咖啡！

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [kʌp] [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] ,
” This was his seventh cup and after he had sipped it deliberately ,
” 这 曾是 他的 第七 杯子 和 后 他 有 啜饮 它 故意地 ,

这是他喝的第七杯，他故意抿了一口之后，

[skreɪpt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃʊgər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [likt] [ðə; ði] [spuːn] ,
scraped all the sugar out of the bottom and licked the spoon ,
刮擦 全部 这 糖 出去 的 这 底部 和 舔过 这 勺子 ,

他把勺底的糖都刮干净了，然后舔了舔勺子。

[hiː; hi][set] [daʊn] [bəuθ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] , [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [spoʊk] .
he set down both cup and saucer , flung up his hands and spoke .
他 放 向下 两个都 杯子 和 碟子 , 扔 向上 他的 双手 和 辐 .

他放下杯子和碟子，举起双手说道。

“ [let] [prɪns] ['tætərz] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hed] ,
“ Let Prince Tatters go in search of his father's head ,
” 让 王子 破烂不堪 去 在 搜索 的 他的 父亲的 头 ,

“让塔特斯王子去寻找他父亲的头颅吧。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld] [waɪz] [mæn][ʌv; əv] - .
” said the old Wise Man of Ragbad .
” 说 这 老的 明智的 男人 的 - .

“拉格巴德的老智者说道。”

“ [let] [hɪm; ɪm] [siːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
“ Let him seek at the same time his fortune , or a Princess with a fortune ,
” 让 他 寻找 在 这 相同的 时间 他的 财富 , 或者 一个 公主 和 一个 财富 ,

“让他同时去追求自己的财富，或者找一位有财富的公主，

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wɪl] [end][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ræg] - ['pɪkər] . ”
for otherwise he will end as a common rag - picker . ”
为了 否则 他 将要 结尾 作为 一个 常见的 抹布 - 拣货员 . ”

否则他最终只会沦为一名普通的拾荒者。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] , ” ['ɔbdʒiktid] ['græmpɑ:] , [hu:] [ðoʊ] - [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [hɪm'self] [hæd; həd]
“ But suppose , ” objected Grampa , who tho ' an old bachelor himself had
“ 但 认为 , ” 反对 爷爷 , WHO 虽然 - 一个 老的 学士 他自己 有
[roʊ'mæntɪk][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ,
romantic ideas about marriage ,
浪漫的 想法 关于 婚姻 ,

“但是假设，”爷爷反驳道，他虽然自己是个老单身汉，却对婚姻抱有浪漫的想法，

“ [sə'poʊz] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [lʌv] [ə; eɪ] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
“ suppose he cannot love a Princess with a fortune .
“ 认为 他 不能 爱 一个 公主 和 一个 财富 .

“假设他不能爱上一位拥有巨额财富的公主。”

[sə'poʊz] — ”
Suppose — ”
认为 — ”

认为-”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [sə'poʊz] ! ” [snɪft] [pʌdʒ] .
“ It is not wisdom to suppose ! ” sniffed Pudge .
“ 它 是 不是 智慧 到 认为 ! ” 嗅了嗅 胖子 .

“妄下断言可不是明智之举！”帕奇冷哼一声。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ]
I am thinking
我 是 思维

我在想

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spi:k] [ə'gen] .
and presently I shall speak again .
和 目前 我 将 说话 再次 .

我稍后将再次发言。

” [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd]['æftər]
” He closed his eyes and pressed his fingers to his forehead and after
” 他 关闭 他的 眼睛 和 按下 他的 手指 到 他的 前额 和 后
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] ,
a short silence ,
一个 短的 沉默 ,

他闭上眼睛，用手指按压额头，短暂的沉默之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['swɑ:loʊ] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]['græmpɑ:]
during which Mrs Sew - and - Sew took a quick swallow of coffee and Grampa
期间 哪个 太太 缝 - 和 - 缝 采取 一个 快的 吞 的 咖啡 和 爷爷
[ə; eɪ] ['heɪsti] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
a hasty pinch of snuff ,
一个 仓促 捏 的 鼻烟 ,

期间，缝纫太太迅速喝了一口咖啡，爷爷匆匆吸了一小撮鼻烟。

[hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
he spoke again .
他 辐 再次 .

他又开口说话了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] , ” [ə'naʊnst] [pʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɑ:ləm] [vɔɪs] ,
“ It is the rainy day , ” announced Pudge in his most solemn voice ,
“ 它 是 这 下雨 天 , ” 宣布 胖子 在 他的 最多 庄严 嗓音 ,

“今天是雨天，”帕奇用他最严肃的声音宣布道。

“ [ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [prɪ'dɪktɪd] .
“ the rainy day I have long predicted .
“ 这 下雨 天 我 有 长的 预测 .

“我早就预料到会有这么一天。”

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɑːr'selvz] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]
As the King has lost his head we must ourselves see what he has
作为 这 国王 有 丢失的 他的 头 我们 必须 我们自己 看 什么 他 有
[seɪvd] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
saved up for it .
已保存 向上 为了 它 .

既然国王失去了头颅，我们就必须看看他为了这个头颅攒下了什么。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

” [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [best] [bed] ['tʃeɪmbər] ,
” Marching to the King's best bed chamber ,
” 行军 到 这 国王学院 最好的 床 房间 ,

“向国王最好的寝宫进发，

[pʌdʒ] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] - [wɔːrn] [kloʊk] [hʌŋ] [ðə; ði]['oʊnlɪ]
Pudge flung open the cupboard and there beside Fumbo's worn cloak hung the only
胖子 扔 打开 这 橱柜 和 那里 旁 - 磨损 披风 悬挂 这 仅有的
[θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] [ʌm'brelə] .
thing he had saved up for a rainy day — a huge red umbrella .
事物 他 有 已保存 向上 为了 一个 下雨 天 — 一个 巨大的 红色的 伞 .

帕奇猛地打开橱柜，在芬博破旧的斗篷旁边，挂着他唯一为应对不时之需而攒下的东西——一把巨大的红色雨伞。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst] ['tætərz] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ɑːz][wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
“ And must Tatters go out into Oz with only this to protect him from
” 和 必须 破烂不堪 去 出去 进入 奥兹 和 仅有的 这 到 保护 他 从
['deɪndʒər] ?
danger ?
危险 ?

“难道塔特斯只能带着这些东西去奥兹国避难吗？”

” [weɪld] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sniːz] [ə'gen] .
” wailed Mrs Sew - and - Sew , beginning to sneeze again .
” 哀嚎 太太 缝 - 和 - 缝 , 开始 到 喷嚏 再次 .

“呜呜呜……”缝纫太太哀嚎道，又开始打喷嚏了。

“ [noʊ] ! ” [dɪ'klerd] ['græmpɑː] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [fʊt] .
“ No ! ” declared Grampa , stamping his good foot .
“ 不 ! ” 声明 爷爷 , 冲压 他的 好的 脚 .

“不！”爷爷跺着他那只完好的脚，大声说道。

“ [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [ə'kʌmpənɪ] [hɪm; ɪm] ! ”
“ I myself will accompany him ! ”
“ 我 我 将要 陪伴 他 ! ”

“我将亲自陪同他！”

“ [oʊ] , ['græmpɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,
“ Oh , Grampa ! ” cried the Prince ,
“ 哦 , 爷爷 ! ” 哭 这 王子 ,

“哦，爷爷！”王子喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [hed] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]
who **was** **too** **young** **to** **realize** **the** **dangers** **of** **head** **hunting** **or** **the** **hardships** **of**
WHO 曾是 也 年轻的 到 意识到 这 危险 的 头 打猎 或者 这 艰辛 的
['fɔːrtʃən] ['faɪndɪŋ] ,
fortune **finding** **,**
财富 寻找 ,

他年纪太小，不了解猎头的危险，也不了解发家致富的艰辛。

" [meɪ] [wiː; wi] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] ? "
" **may** **we** **start** **at** **once** **?** **"**
" 可能 我们 开始 在 一次 ? "

"我们可以马上开始吗？"

" [hʌʃ] ! " ['mʌmbld] [pʌdʒ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Hush** **!** **"** **mumbled** **Pudge** **,** **holding** **up** **his** **finger** **,** **"** **I** **am** **thinking** **.**
" 嘘 ! " 喃喃自语 胖子 , 保持 向上 他的 手指 , " 我 是 思维 .

"嘘！"帕奇咕哝着，举起一根手指，"我在思考。"

" ['bloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
" **Blowing** **out** **his** **cheeks** **,**
" 吹 出去 他的 脸颊 ,

"鼓起腮帮子，

[hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [kaʊnt] [ten] .
he **stood** **perfectly** **quiet** **for** **about** **as** **long** **as** **it** **would** **take** **to** **count** **ten** **.**
他 站立 完美 安静的 为了 关于 作为 长的 作为 它 会 拿 到 数数 十 .

他一动不动地站着，大概数到十的时间。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [waɪz] [mæn] .
" **To** **-** **morrow** **morning** **will** **be** **the** **time** **to** **start** **,** **"** **said** **the** **old** **Wise** **Man** **.**
" 到 - 明天 早晨 将要 是 这 时间 到 开始 , " 说 这 老的 明智的 男人 .

"明天早上就可以开始了，"老智者说道。

" [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Let** **us** **return** **to** **the** **King** **.**
" 让 我们 返回 到 这 国王 .

"让我们回到国王那里去。"

" ['soʊbərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɑːðər] , [prɪns] ['tætərz] ['fɑːloʊd]
" **Sobering** **a** **bit** **at** **the** **thought** **of** **his** **unfortunate** **father** **,** **Prince** **Tatters** **followed**
" 令人清醒 一个 少量 在 这 想法 的 他的 不幸 父亲 , 王子 破烂不堪 随后
[ðem; ðəm] [daʊn] [sterz] ,
them **down** **stairs** **,**
他们 向下 楼梯 ,

想到自己不幸的父亲，塔特斯王子心情稍稍缓和了一些，便跟着他们下了楼。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːp] ,
but **every** **now** **and** **then** **he** **gave** **a** **little** **hop** **,**
但 每一个 现在 和 然后 他 给予 一个 小的 跳 ,

但他时不时会小跳一下，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] .
for **the** **idea** **of** **setting** **out** **upon** **such** **an** **adventure** **thrilled** **him** **tremendously** **.**
为了 这 主意 的 环境 出去 之上 这样的 一个 冒险 激动不已 他 非常 .

因为想到要踏上这样一段冒险之旅，他就感到无比兴奋。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] , - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊst] .
When **they** **reached** **the** **throne** **room** **,** **Fumbo** **was** **leaning** **quietly** **against** **the** **post** **.**
什么时候 他们 达到 这 王座 房间 , - 曾是 倾斜 悄悄 反对 这 邮政 .

当他们到达王座厅时，芬博正静静地倚靠在柱子上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	evidently	become	more	used	to	the	loss	of	his	head	and	was
他	有	显然	变得	更多的	用过的	到	这	损失	的	他的	头	和	曾是

['bɪzɪli] ['twɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] .

busily	twiddling	his	thumbs	.
忙碌地	摆弄	他的	拇指	.

他显然已经习惯了失去脑袋，正忙着闲逛。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːls] [hed] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] , ” [said]

“	If	we	could	just	get	him	a	false	head	till	we	find	his	own	,	”	sighed
“	如果	我们	可以	只是	得到	他	一个	错误的	头	直到	我们	寻找	他的	自己的	,	”	叹了口气

['græmpɑː] ,

Grampa	,
爷爷	,

“如果我们能先给他弄个假脑袋，等找到他自己的就好了，”爷爷叹了口气。

['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , “ [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

thumping	the	King	affectionately	on	the	back	,	“	he	would	look	more	natural	.
怦	这	国王	亲切地	在	这	后退	,	“	他	会	看	更多的	自然的	.

轻轻拍了拍国王的背，“这样看起来会更自然。”

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	I	have	it	!
啊	,	我	有	它	!

啊，我找到了！

” ['plʌndʒɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wet] ['gɑːrdn] ,

”	Plunging	out	into	the	wet	garden	,
”	骤降	出去	进入	这	湿的	花园	,

“一头扎进湿漉漉的花园里，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [plʌkt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [bæk] [set][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	old	soldier	plucked	a	huge	cabbage	and	hurrying	back	set	it	upon	the
这	老的	士兵	拨弦	一个	巨大的	卷心菜	和	匆忙	后退	放	它	之上	这

['kɪŋz] ['ʃəuldəz] .

King's	shoulders	.
国王学院	肩膀	.

老兵摘下一个巨大的卷心菜，匆匆跑回来，把它放在国王的肩上。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən] - [broʊk] [ðə; ði][kɔːrd] ['taɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	no	sooner	had	he	done	so	than	Fumbo	broke	the	cord	tying	him	to
但	不	很快	有	他	完毕	所以	比	-	打破	这	绳索	捆绑	他	到

[ðə; ði] ['pɪlər] ,

the	pillar	,
这	支柱	,

但他刚一这么做，芬博就挣断了把他绑在柱子上的绳子。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] [pɑːt] !

rushed	to	the	kitchen	and	tried	to	climb	into	the	soup	pot	!
匆忙	到	这	厨房	和	尝试	到	爬	进入	这	汤	锅	!

冲进厨房，试图爬进汤锅里！

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [snætʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒ] [hed] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]

Mrs	**Sew**	**-**	**and**	**-**	**Sew**	**snatched**	**off**	**his**	**cabbage**	**head**	**just**	**in**	**time**	**to**	**save**	**him**
太太	缝	-	和	-	缝	抢夺	离开	他的	卷心菜	头	只是	在	时间	到	节省	他

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɜːrðər] [kə'læməti] .

from	**this**	**further**	**calamity**	**.**
从	这	更远	灾害	.

缝纫太太及时一把扯下了他的卷心菜头，让他免于遭受更大的灾难。

['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk]

Panting	**a**	**little**	**from**	**the**	**exertion**	**and**	**surprise**	**they**	**all**	**sat**	**down**	**to**	**think**
喘息	一个	小的	从	这	用力	和	惊喜	他们	全部	卫星	向下	到	思考

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他们气喘吁吁，既是因为刚才的劳累，也是因为惊讶，于是坐下来重新思考。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] -

But	**by**	**this**	**time**	**the**	**news**	**had**	**spread**	**into**	**the**	**village**	**,**	**and**	**the**	**twenty**	**-**
但	经过	这	时间	这	消息	有	传播	进入	这	村庄	,	和	这	二十	-

[fɔːr] ['rʌstɪk] ['læbɔːərz] ,

four	**rustic**	**laborers**	**,**
四	乡村	劳工	,

但此时消息已经传遍了整个村庄，那二十四名乡村劳工……

[ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]

the	**Miller**	**,**	**and**	**the**	**Baker**	**and**	**the**	**Redsmith**	**came**	**hurrying**	**to**	**the**	**castle**
这	磨坊主	,	和	这	贝克	和	这	红匠	来了	匆忙	到	这	城堡

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

to	**offer**	**their**	**services**	**.**
到	提供	他们的	服务	.

磨坊主、面包师和红铁匠急忙赶到城堡来提供服务。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

They	**were**	**subjects**	**to**	**be**	**proud**	**of**	**,**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**
他们	是	主题	到	是	自豪的	的	,	让	我	告诉	你	,

我告诉你，他们是值得骄傲的民族。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pætʃt] [ænd; ənd] ['meni] ['kʌlərd] ['gɑːrmənts] .

though	**a**	**little**	**odd**	**looking**	**in**	**their**	**patched**	**and**	**many**	**colored**	**garments**	**.**
尽管	一个	小的	奇怪的	寻找	在	他们的	已修补	和	许多	有色	服装	.

虽然他们穿着补丁繁复、色彩斑斓的衣服，看起来有点怪异。

[ðeɪ] ['lisnd] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [waɪl] ['græmpɑː][toʊld][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

They	**listened**	**in**	**respectful**	**silence**	**while**	**Grampa**	**told**	**all**	**he**	**knew**	**of**	**the**	**strange**
他们	听着	在	尊重	沉默	尽管	爷爷	讲述	全部	他	知道	的	这	奇怪的

[plaɪt] [ʌv; əv] [kɪŋ] - .

plight	**of**	**King**	**Fumbo**	**.**
困境	的	国王	-	.

他们肃然起敬地听着爷爷讲述他所知道的关于芬博国王的奇怪困境的一切。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [æn; ən]['aɪərn] [hed] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['iːgərli] .

“	**I**	**will**	**make**	**the**	**King**	**an**	**iron**	**head**	**,**	**”**	**volunteered**	**the**	**Redsmith**	**eagerly**	**.**
“	我	将要	制作	这	国王	一个	铁	头	,	”	自愿	这	红匠	急切地	.

“我要给国王打造一个铁头，”红铁匠自告奋勇地说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːrdʒ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrk] [ɪn] - .

He	**had**	**a**	**forge**	**next**	**to**	**the**	**mill**	**and**	**did**	**all**	**the**	**iron**	**work**	**in**	**Ragbad**	**.**
他	有	一个	锻造	下一个	到	这	磨	和	做过	全部	这	铁	工作	在	-	.

他在磨坊旁边建了一个铁匠铺，包揽了拉格巴德所有的铁器加工工作。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [prəu'testid]['græmpɑ:] .
“ No , no ! ” protested Grampa .
“ 不 , 不 ! ” 抗议 爷爷 .

“不，不！”爷爷抗议道。

“ ['aɪərn][ɪz] [tu:] [hɑ:rd] .
“ Iron is too hard .
“ 铁 是 也 难的 .

“铁太硬了。”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt]['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] ['nʌklz] ?
Do you want Mrs Sew - and - Sew to break her knuckles ?
做 你 想 太太 缝 - 和 - 缝 到 休息 她 指关节 ?

你想让缝纫太太摔断指关节吗?

” [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ɪn'dɪgnəntli] , [ðen] [dɑ:dʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] ,
” he finished indignantly , then dodged behind a pillar ,
” 他 完成的 愤慨地 , 然后 躲避 在后面 一个 支柱 ,

他愤愤不平地说完，然后躲到一根柱子后面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [bɑ:kst] [ðə; ði]
because it was not generally known that Mrs Sew - and - Sew boxed the
因为 它 曾是 不是 一般来说 已知 那 太太 缝 - 和 - 缝 盒装 这
['kɪŋz] [ɪrz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .
King's ears every morning .
国王学院 耳朵 每一个 早晨 .

因为当时很少有人知道，缝纫太太每天早上都会打国王的耳朵。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [bʌn] — [ɜ:r; ər] — [hed] , ” [pʌft] [ðə; ði]['beɪkər] , ['stepɪŋ]
“ I will make the King a new bun — er — head , ” puffed the Baker , stepping
“ 我 将要 制作 这 国王 一个 新的 包子 — 呃 — 头 , ” 膨胀的 这 贝克 , 步进
['fɔ:rwərd] [ɪm'pɔ:rtntli] ,
forward importantly ,
向前 重要 ,

“我要给国王做一个新的面包——呃——脑袋，”面包师气喘吁吁地说着，大步向前走了一步。

“ [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ! ”
“ a head as good as his own ! ”
“ 一个 头 作为 好的 作为 他的 自己的 ! ”

“真是个好头脑！”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] ? ” [æskt] ['græmpɑ:][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ You mean a doughnut ? ” asked Grampa in astonishment .
“ 你 意思是 一个 油炸圈饼 ? ” 问 爷爷 在 惊讶 .

“你是说甜甜圈吗？”爷爷惊讶地问道。

“ [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['splendɪd] !
“ Why , that would be splendid !
“ 为什么 , 那 会 是 灿烂 !

“那真是太好了！”

” ['fɔ:rtʃənətli] [noʊ][wʌn] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]
” Fortunately no one heard him this time and as Mrs Sew - and - Sew
” 幸运的是 不 一 听到 他 这 时间 和 作为 太太 缝 - 和 - 缝
[wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ðə; ði]['beɪkər] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
was pleased with the idea the Baker hurried into the kitchen and with
曾是 高兴 和 这 主意 这 贝克 慌忙 进入 这 厨房 和 和
['sevrəl] ['reɪzɪnz] ,
several raisins ,
一些 葡萄干 ,

“幸好这次没人听到他的话，缝纫太太对这个主意很满意，于是面包师傅匆匆走进厨房，手里拿着几颗葡萄干，

[sʌm; səm]['flaʊər] , ['spaɪsɪz] , [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

some	flour	,	spices	,	milk	and	butter	,
一些	面粉	,	香料	,	牛奶	和	黄油	,

一些面粉、香料、牛奶和黄油，

['niːdɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [beɪkt] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [oʊn] .

kneaded	up	and	baked	a	head	that	was	the	image	of	Fumbo's	own	.
揉捏	向上	和	烘焙	一个	头	那	曾是	这	图像	的	-	自己的	.

揉捏并烘烤了一个与 Fumbo 本人一模一样的头。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['meləŋkɑːli] [pruːn] [aɪz] , [red] ['aɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [her] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] ['wɪskərz] .

It	had	melancholy	prune	eyes	,	red	icing	for	hair	and	cinnamon	whiskers	.
它	有	忧郁	修剪	眼睛	,	红色的	糖霜	为了	头发	和	肉桂	胡须	.

它有着忧郁的梅子色眼睛，红色的糖霜头发和肉桂色的胡须。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [gluːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ʃəuldəz] ['evriwʌn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv]

Once	it	had	been	glued	on	the	King's	shoulders	everyone	drew	a	deep	sigh	of
一次	它	有	到过	胶合	在	这	国王学院	肩膀	每个人	画	一个	深的	叹	的

[rɪ'liːf] [ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɔːkt] ['kɑːmli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

relief	and	Fumbo	himself	walked	calmly	to	his	throne	and	sat	down	.
宽慰	和	-	他自己	步行	平静地	到	他的	王座	和	卫星	向下	.

当它被粘在国王的肩膀上时，每个人都深深地松了一口气，而芬博本人也平静地走到他的王座前坐了下来。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [beɪk] [nuː] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [ðə; ði] ['beɪkər] [sed] [gʊd] - [naɪt] ,

Promising	to	bake	new	heads	as	they	were	needed	,	the	Baker	said	good	-	night	,
有前途	到	烤	新的	头部	作为	他们	是	需要	,	这	贝克	说	好的	-	夜晚	,

面包师承诺会根据需要烤制新的面包头，然后道了晚安。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

and	as	it	was	growing	late	the	others	said	good	-	night	too	and	marched
和	作为	它	曾是	生长	晚的	这	其他的	说	好的	-	夜晚	也	和	行军

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] .

back	to	the	village	to	repair	the	damage	done	by	the	storm	.
后退	到	这	村庄	到	维修	这	损害	完毕	经过	这	风暴	.

天色渐晚，其他人也道了晚安，然后返回村庄修复风暴造成的破坏。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪt'self] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

But	in	the	castle	itself	,	there	was	little	sleep	that	night	.
但	在	这	城堡	本身	,	那里	曾是	小的	睡觉	那	夜晚	.

但当晚，城堡里的人几乎都没怎么睡。

[kɪŋ] - ['nevər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [pruːn] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪkər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [noʊ]

King	Fumbo	never	closed	his	prune	eyes	,	for	the	Baker	had	given	him	no
国王	-	绝不	关闭	他的	修剪	眼睛	,	为了	这	贝克	有	给定	他	不

['aɪˌlɪdz] .

eyelids	.
眼睑	.

芬博国王从未闭上过他那双干瘪的眼睛，因为面包师没有给他装上眼睑。

[prɪns] ['tætərz] , [ðoʊ] [pækt] [ɔːf] ['ɜːrli] [tuː; tə] [bed] ,

Prince	Tatters	,	though	packed	off	early	to	bed	,
王子	破烂不堪	,	尽管	包装	离开	早期的	到	床	,

塔特斯王子虽然早早就被送去睡觉了，

[kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz]

could	do	nothing	but	twist	and	turn	and	think	of	the	wonderful	adventures
可以	做	没有什么	但	捻	和	转动	和	思考	的	这	精彩的	冒险

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

he	would	have	seeking	his	fortune	.
他	会	有	寻求	他的	财富	.

他只能扭动身体，想象着自己追寻财富的奇妙冒险。

['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [sæt] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [roʊz] ['oʊvər] [red] ['maʊnt(ə)n] ,

Mrs	Sew	-	and	-	Sew	sat	up	till	the	morning	star	rose	over	Red	Mountain	,
太太	缝	-	和	-	缝	卫星	向上	直到	这	早晨	星星	玫瑰	超过	红色的	山	,

缝纫太太一直坐到晨星升起在红山之上。

['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['piːsɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [pʊr] ['gɑːrmənts] [ðə; ði] [prɪns] [pə'zest] ,

mending	and	piecing	the	few	poor	garments	the	Prince	possessed	,
修补	和	拼接	这	很少	贫穷的	服装	这	王子	拥有	,

修补王子仅有的几件破旧衣服，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

and	thinking	up	good	advice	to	give	him	with	his	breakfast	.
和	思维	向上	好的	建议	到	给	他	和	他的	早餐	.

并思考着如何在他吃早餐时给他一些好建议。

['græmpɑː] , [tuː] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪm; ɪm] , ['ɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Grampa	,	too	,	had	much	to	occupy	him	,	oiling	his	gun	,
爷爷	,	也	,	有	很多	到	占据	他	,	注油	他的	枪	,

爷爷也有很多事要做，比如给他的枪上油。

['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [geɪm] [leg] .

packing	his	knapsack	and	polishing	his	sword	and	game	leg	.
包装	他的	背包	和	抛光	他的	剑	和	游戏	腿	.

他收拾行囊，擦拭着他的剑和猎物腿。

['meni] [oʊld] ['soʊldʒərz] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [geɪm] [legz] ,

Many	old	soldiers	do	a	lot	of	talking	about	game	legs	,
许多	老的	士兵	做	一个	很多	的	说	关于	游戏	腿	,

许多老兵经常谈论猎物腿，

[bʌt; bət] ['græmpɑː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['riːəl] ['dʒenjuɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

but	Grampa	had	the	real	genuine	article	.
但	爷爷	有	这	真实的	真的	文章	.

但爷爷拥有的是真正的正品。

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌkld] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['aɪvəri]

It	buckled	on	at	the	knee	and	was	an	oblong	red	and	white	ivory
它	弯曲	在	在	这	膝盖	和	曾是	一个	长方形	红色的	和	白色的	象牙

[bɑːks] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃekər] [bɔːrd] [wen] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .

box	that	opened	out	like	a	checker	board	when	one	wanted	to	play	.
盒子	那	打开	出去	喜欢	一个	检查器	木板	什么时候	一	通缉	到	玩	.

它系在膝盖处，是一个长方形的红白相间的象牙盒子，想玩的时候可以像棋盘一样打开。

['dʒɔɪntɪd] ['niːtli] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [red] [bɑːks] [ðæt] ['græmpɑː] [juːst] [fɔːr; fər]

Jointed	neatly	on	the	end	of	this	was	another	red	box	that	Grampa	used	for
关节	整齐地	在	这	结尾	的	这	曾是	其他	红色的	盒子	那	爷爷	用过的	为了

[ə; eɪ] [fʊt] ,

a	foot	,
一个	脚	,

末端巧妙地连接着另一个红色盒子，那是爷爷用来当脚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] ['fɪgjərz] [wʌn] [juːst] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] .

and	that	contained	the	little	red	figures	one	used	for	playing	.
和	那	包含	这	小的	红色的	数据	一	用过的	为了	玩耍	.

里面装着用来玩耍的小红人偶。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [skrʌm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn] - ,

The	game	itself	was	known	as	scrum	and	was	a	great	favorite	in	Ragbad	,
这	游戏	本身	曾是	已知	作为	敏捷训练	和	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	在	-	,

这种游戏本身被称为橄榄球争球，在拉格巴德非常受欢迎。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['tʃekərz] , [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [pɑːr'tʃiːzi] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [tʃes] .

being	**a**	**bit**	**like**	**checkers**	**,**	**a**	**bit**	**like**	**parcheesi**	**and**	**a**	**bit**	**like**	**chess**	**.**
存在	一个	少量	喜欢	跳棋	,	一个	少量	喜欢	飞行棋	和	一个	少量	喜欢	棋	.

有点像跳棋，有点像飞行棋，又有点像国际象棋。

['græmpɑː][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] ,

Grampa	**was**	**very**	**proud**	**of**	**his**	**game**	**leg**	**,**
爷爷	曾是	非常	自豪的	的	他的	游戏	腿	,

爷爷为他的比赛腿感到非常自豪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɪn]['bæt(ə)l] ,

for	**it**	**not**	**only**	**served**	**him**	**in**	**place**	**of**	**the**	**one**	**he**	**had**	**lost**	**in**	**battle**	**,**
为了	它	不是	仅有的	服务	他	在	地方	的	这	一	他	有	丢失的	在	战斗	,

因为它不仅可以代替他在战斗中失去的那只，

[bʌt; bət] [waɪl] [ə'weɪ] ['meni] [dʌl] ['aʊərz] ,

but	**whiled**	**away**	**many**	**dull**	**hours**	**,**
但	虽然	离开	许多	乏味的	小时	,

但却消磨了许多无聊的时光，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [stɔːr] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

and	**being**	**hollow**	**was**	**a**	**splendid**	**place**	**to**	**store**	**his**	**pipe**	**and**	**tobacco**	**.**
和	存在	空洞的	曾是	一个	灿烂	地方	到	店铺	他的	管道	和	烟草	.

而空心的烟斗正是存放烟斗和烟草的绝佳场所。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][hæd; həd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [paɪps] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] ['kæri]

The	**old**	**soldier**	**had**	**seventy**	**-**	**five**	**pipes**	**and**	**deciding**	**which**	**of**	**these**	**to**	**carry**
这	老的	士兵	有	七十	-	五	管道	和	决定	哪个	的	这些	到	携带

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tʊk] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

with	**him**	**took**	**longer**	**than**	**all**	**his**	**other**	**preparations**	**.**
和	他	采取	更长	比	全部	他的	其他	准备工作	.

这位老兵有七十五支烟斗，决定带上哪几支烟斗所花费的时间比他做的其他所有准备工作都长。

[æt; ət] [læst]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [snætʃ]

At	**last**	**even**	**this**	**important**	**matter**	**was**	**settled**	**and**	**he**	**lay**	**down**	**to**	**snatch**
在	最后的	甚至	这	重要的	事情	曾是	定居	和	他	躺	向下	到	抢夺

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

a	**few**	**hours**	**'**	**sleep**	**before**	**morning**	**.**
一个	很少	小时	-	睡觉	前	早晨	.

最终，连这件重要的事情也解决了，他躺下想在天亮前抓紧时间睡几个小时。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ɪn]['ɔːlmoʊst][noʊ][taɪm] ,

And	**morning**	**came**	**in**	**almost**	**no**	**time**	**,**
和	早晨	来了	在	几乎	不	时间	,

转眼间，清晨就来临了。

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [tʊk] [hɑːrt] ,

the	**sun**	**rising**	**so**	**bright**	**and**	**cheerily**	**that**	**even**	**Mrs**	**Sew**	**-**	**and**	**-**	**Sew**	**took**	**heart**	**,**
这	太阳	上升	所以	明亮的	和	兴高采烈地	那	甚至	太太	缝	-	和	-	缝	采取	心	,

太阳升起得如此明亮欢快，就连缝纫太太也感到精神振奋。

[ænd; ənd] [wen] ['græmpɑː] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['brekfəst]

and	**when**	**Grampa**	**stuck**	**his**	**head**	**in**	**the**	**kitchen**	**door**	**to**	**see**	**how**	**breakfast**
和	什么时候	爷爷	卡住	他的	头	在	这	厨房	门	到	看	如何	早餐

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌriː'fəːnɪʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kæs(ə)l] [wen]

was	**coming**	**she**	**told**	**him**	**how**	**she**	**intended**	**to**	**refurnish**	**the**	**entire**	**castle**	**when**
曾是	未来	她	讲述	他	如何	她	故意的	到	重新装修	这	全部的	城堡	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .

he	**returned**	**with**	**the**	**King's**	**head**	**and**	**the**	**fortune**	**.**
他	返回	和	这	国王学院	头	和	这	财富	.

当爷爷把头探进厨房门看看早餐准备得怎么样时，她告诉他，等他带着国王的头颅和财富回来后，她打算重新装修整个城堡。

“ [faɪn] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ， [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] [hɪm'self] .

“	Fine	！	”	cried	the	old	soldier	,	who	was	in	excellent	spirits	himself	.
”	美好的	！	”	哭	这	老的	士兵	，	WHO	曾是	在	出色的	烈酒	他自己	.

“太好了！”老兵喊道，他自己也精神抖擞。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [soʊ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɜːrt] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət]

“	And	if	you	will	just	sew	a	button	on	this	shirt	I'll	be	ready	to	start	at
”	和	如果	你	将要	只是	缝	一个	按钮	在	这	衬衫	患病的	是	准备好	到	开始	在

[wʌns] ！

once	!
一次	！

“如果你能帮我在这件衬衫上缝个纽扣，我马上就可以开始工作了！”

” [soʊ] [waɪl] ['græmpɑː] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ， [huː] [wʌz; wəz]

”	So	while	Grampa	went	on	with	the	breakfast	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	,	who	was
”	所以	尽管	爷爷	去	在	和	这	早餐	太太	缝	-	和	-	缝	，	WHO	曾是

['fraɪtfəli] ['klevər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ，

frightfully	clever	with	her	needle	,
可怕地	聪明的	和	她	针	，

“于是，当爷爷继续准备早餐时，缝纫太太——她针线活儿特别灵巧——

['soʊd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɜːrt] .

sewed	a	button	on	the	shirt	.
缝制的	一个	按钮	在	这	衬衫	.

在衬衫上缝了一颗纽扣。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['græmpɑː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] ，

That	was	all	Grampa	needed	to	complete	his	outfit	,
那	曾是	全部	爷爷	需要	到	完全的	他的	全套服装	，

这就是爷爷完成他那身行头所需要的一切。

[soʊ][hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp] [sterz] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði] [prɪns] ，

so	he	hurried	up	stairs	to	waken	the	Prince	,
所以	他	慌忙	向上	楼梯	到	唤醒	这	王子	，

于是他急忙上楼去叫醒王子。

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd] ['tætərz] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ]

and	at	eight	o'clock	precisely	the	old	soldier	and	Tatters	issued	forth
和	在	八	点钟	恰恰	这	老的	士兵	和	破烂不堪	发布	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] .

from	the	palace	gates	.
从	这	宫殿	大门	.

八点整，老兵和衣衫褴褛的人从宫门里走了出来。

['græmpɑː] [wɔːr] [ðə; ði] [red] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - [gɑːrdz] ，

Grampa	wore	the	red	uniform	of	the	Ragbad	Guards	,
爷爷	穿着	这	红色的	制服	的	这	-	卫兵	，

爷爷穿着拉格巴德卫队的红色制服。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['skɑːrlət][koʊt][ænd; ənd] ['tʃekərd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['kærid] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ，

with	its	scarlet	coat	and	checkered	trousers	and	carried	not	only	his	knapsack	,
和	它是	猩红	外套	和	格子图案	裤子	和	携带	不是	仅有的	他的	背包	，

[gʌn] [ænd; ənd] [sɔːrd] ，

gun	and	sword	,
枪	和	剑	，

他身穿猩红色外套和格子裤，不仅背着背包，还带着枪和剑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [drʌm] [æz; əz] [wel] .

but	his	trusty	drum	as	well	.
但	他的	可靠	鼓	作为	出色地	.

但他那面可靠的鼓也一样。

[prɪns] ['tætərz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['meni] ['kʌlərd] [ræg][su:t] , [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃægi] [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

Prince	**Tatters**	**,**	**over**	**his**	**many**	**colored**	**rag**	**suit**	**,**	**had**	**flung**	**the**	**shaggy**	**skin**	**of**	**a**
王子	破烂不堪	,	超过	他的	许多	有色	抹布	套装	,	有	扔	这	毛茸茸	皮肤	的	一个

[θred] [ber] ,

thread	**bear**	**,**
线	熊	,

破布王子在他那身五彩斑斓的破布衣上，披着一张毛茸茸的线熊皮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ʌm'brelə] [grɑ:spt] ['fɜ:rmli][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [lʌntʃ]

and	**with**	**the**	**big**	**umbrella**	**grasped**	**firmly**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**a**	**box**	**of**	**lunch**
和	和	这	大的	伞	抓住	牢牢	在	一	手	和	一个	盒子	的	午餐

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	**the**	**other**	**,**
在	这	其他	,

他一手紧紧抓住大伞，一手拿着午餐盒，

[prɪ'zentɪd] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] [gʊd]

presented	**so**	**brave**	**and**	**determined**	**an**	**appearance**	**that**	**the**	**twenty**	**-**	**seven**	**good**
呈现	所以	勇敢的	和	决定	一个	外貌	那	这	二十	-	七	好的

[men] [ʌv; əv] - ,

men	**of**	**Ragbad**	**,**
男人	的	-	,

拉格巴德的二十七位勇士，展现出如此勇敢坚定的姿态，

[drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌfer'wel] , [bɜ:rst]['ɪntu:] [laʊd] [tʃɪrz] .

drawn	**up**	**to**	**bid**	**them**	**farewell**	**,**	**burst**	**into**	**loud**	**cheers**	**.**
绘制	向上	到	出价	他们	告别	,	爆裂	进入	大声	干杯	.

列队向他们告别，爆发出热烈的欢呼声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs][ænd; ənd] [stru:d] [ðə; ði] [pæθ]

The	**children**	**waved**	**their**	**hats**	**and**	**handkerchiefs**	**and**	**strewed**	**the**	**path**
这	孩子们	挥手	他们的	帽子	和	手帕	和	散落的	这	小路

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hɪroʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['pəʊzi:z][ænd; ənd] ['rægwi:d] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn]

of	**the**	**two**	**heroes**	**with**	**the**	**bunches**	**of**	**posies**	**and**	**ragweed**	**they**	**had**	**risen**
的	这	二	英雄	和	这	成捆	的	花束	和	豚草	他们	有	升起

[æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə] ['gæðər] .

at	**dawn**	**to**	**gather**	**.**
在	黎明	到	收集	.

孩子们挥舞着帽子和手帕，把他们黎明时分起来采摘的花束和豚草撒在两位英雄走过的路上。

['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] —

Mrs	**Sew**	**-**	**and**	**-**	**Sew**	**and**	**the**	**King**	**stood**	**on**	**the**	**balcony**	**waving**	**their**	**arms**	**—**
太太	缝	-	和	-	缝	和	这	国王	站立	在	这	阳台	挥手	他们的	武器	—

[ʃi:; ʃi] ['weɪvɪŋ] [bəuθ][hɜ:rz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [fɔ:r; fər] [pʊr] - ,

she	**waving**	**both**	**hers**	**and**	**his**	**—**	**for**	**poor**	**Fumbo**	**,**
她	挥手	两个都	她的	和	他的	—	为了	贫穷的	-	,

缝纫太太和国王站在阳台上挥舞着手臂——她挥舞着自己的手臂，他也挥舞着自己的手臂——为可怜的芬博挥舞。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [doʊ] [hed] ,

with	**his**	**dough**	**head**	**,**
和	他的	面团	头	,

他那颗面团脑袋，

[hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stʊd]

had	**no**	**way**	**of**	**knowing**	**what**	**the**	**excitement**	**was**	**all**	**about**	**and**	**stood**
有	不	方式	的	会心	什么	这	激动	曾是	全部	关于	和	站立

[ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [pru:n] .

there	**without**	**so**	**much**	**as**	**blinking**	**a**	**prune**	**.**
那里	没有	所以	很多	作为	眨眼	一个	修剪	.

他完全不知道这股兴奋的气氛是怎么回事，只是呆呆地站在那里，连眼睛都没眨一下。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” [tʃoʊkt] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , ['stediŋ] - [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
“ Good - bye ! ” choked Mrs Sew - and - Sew , steadying Fumbo with one hand
“ 好的 - 再见 ！ ” 窒息 太太 缝 - 和 - 缝 , 稳定 - 和 一 手
[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
and fluttering her apron with the other .
和 飘动 她 围裙 和 这 其他 .

“再见！”缝纫太太哽咽着说，一只手扶着芬博，另一只手抖着围裙。

“ [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [hed] ! ”
“ Don't forget your father's head ! ”
“ 不 忘记 你的 父亲的 头 ！ ”

“别忘了你父亲的头颅！”

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [pʌdʒ] ,
“ Good - bye ! ” shouted Pudge ,
“ 好的 - 再见 ！ ” 喊叫 胖子 ,

“再见！”帕奇喊道。

['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊər] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [red] [naɪt] [kæp] .
leaning far out of his window in the tower to wave his red night cap .
倾斜 远的 出去 的 他的 窗户 在 这 塔 到 海浪 他的 红色的 夜晚 帽 .

他从塔楼的窗户探出身子，挥舞着他的红色睡帽。

[pʌdʒ] ['nevər] [roʊz] [tɪl] [ten] .
Pudge never rose till ten .
胖子 绝不 玫瑰 直到 十 .

帕奇直到十点才起床。

['græmpɑː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [prɪns] ['tætərz] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,
Grampa touched his cap , Prince Tatters waved his umbrella ,
爷爷 感动 他的 帽 , 王子 破烂不堪 挥手 他的 伞 ,

爷爷摸了摸帽子，塔特斯王子挥了挥伞。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [pætʃt] [flæg][ʌv; əv] - [frʌm; frəm] - , [huː] [hæd; həd]
and having taken the patched flag of Ragbad from Scroggles , who had
和 拥有 已采取 这 已修补 旗帜 的 - 从 - , WHO 有
[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [ðʌs] [fɑːr] ,
accompanied them thus far ,
伴随 他们 因此 远的 ,

他们从一直陪伴他们的斯克罗格尔斯手中接过拉格巴德那面打着补丁的旗帜，

[ðeɪ] [wiːld] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [red] ['haɪweɪ] [ðæt]
they wheeled sharply to the left and marched down the broad red highway that
他们 带轮子的 尖锐地 到 这 左边 和 行军 向下 这 广阔 红色的 公路 那
[led] [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [lændz][ʌv; əv][ɑːz] !
led straight out into other and dangerous lands of Oz !
引领 直的 出去 进入 其他 和 危险的 土地 的 奥兹 ！

他们猛地向左转弯，沿着宽阔的红色公路大步走去，这条公路直通奥兹国其他危险的土地！

['tʃæptər] [θriː]
CHAPTER 3
章 3

第三章

[ðə; ðɪ] [bluː] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][ɑːz]
The Blue Forest of Oz
这 蓝色的 森林 的 奥兹

奥兹国的蓝色森林

“ ['græmpɑ:] , ” [sed] [prɪns] ['tætərz] , ['æftər][ðə; ði] [tu:] [æd'ventʃəəz] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]

“	Grampa	,	”	said	Prince	Tatters	,	after	the	two	adventurers	had	marched	along	for
”	爷爷	,	”	说	王子	破烂不堪	,	后	这	二	冒险者	有	行军	沿着	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

a	time	in	silence	,
一个	时间	在	沉默	,

“爷爷,”塔特斯王子在两位冒险者默默地走了一会儿后说道。

“ [pʌdʒ] [dɪd][nɑ:t] [tel] [ju: 'es] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hed] ,

“	Pudge	did	not	tell	us	where	to	look	for	my	father's	head	,
”	胖子	做过	不是	告诉	我们	在哪里	到	看	为了	我的	父亲的	头	,

“帕奇没有告诉我们去哪里找我父亲的头颅，

[nɔ:r] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] . ”

nor	where	to	find	the	Princess	and	the	fortune	.	”
也不	在哪里	到	寻找	这	公主	和	这	财富	.	”

也不知道公主和财富在哪里。

“ [trʌst] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	Trust	a	wise	man	for	that	,	”	replied	the	old	soldier	,
”	相信	一个	明智的	男人	为了	那	,	”	回复	这	老的	士兵	,

“这件事要相信智者,”老兵回答道。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [geɪm] [leg][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

striking	a	match	on	his	game	leg	and	lighting	his	pipe	.
引人注目	一个	匹配	在	他的	游戏	腿	和	灯光	他的	管道	.

他用腿划着火柴，点燃了烟斗。

“ [ðen] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ]['græmpɑ:] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	Then	where	are	we	going	Grampa	?	”	asked	the	Prince	,
”	然后	在哪里	是	我们	去	爷爷	?	”	问	这	王子	,

“那我们接下来要去哪里，爷爷？”王子问道。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑ:rm][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

shifting	his	umbrella	to	his	other	arm	and	adjusting	his	stride	to	that	of
转变	他的	伞	到	他的	其他	手臂	和	调整	他的	步幅	到	那	的

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

the	old	soldier	.
这	老的	士兵	.

他将雨伞换到另一只胳膊上，并调整步态，模仿老兵的步伐。

“ [ðæt] , ” [pʌft] ['græmpɑ:] , “ [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - [pens] .

“	That	,	”	puffed	Grampa	,	“	depends	on	the	four	-	pence	.
”	那	,	”	膨胀的	爷爷	,	“	取决于	在	这	四	-	便士	.

“那,”爷爷喘着气说，“就取决于那四便士了。”

” ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

”	Stopping	short	,	he	took	a	small	coin	from	his	pocket	.
”	停止	短的	,	他	采取	一个	小的	硬币	从	他的	口袋	.

他突然停住脚步，从口袋里掏出一枚小硬币。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv]

On	one	side	was	the	head	of	King	Fumbo	and	on	the	other	the	coat	of
在	一	边	曾是	这	头	的	国王	-	和	在	这	其他	这	外套	的

[ɑ:rmz][ʌv; əv] - .

arms	of	Ragbad	.
武器	的	-	.

一面是芬博国王的头像，另一面是拉格巴德的徽章。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['græmpɑ:] , ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,

“	I	may	not	be	a	wise	man	,	”	explained	Grampa	,	tossing	the	coin	in	his	palm	,
”	我	可能	不是	是	一个	明智的	男人	,	”	解释	爷爷	,	抛掷	这	硬币	在	他的	棕榈	,

“我可能不是个智者,”爷爷一边说着，一边把硬币抛到掌心。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [hed] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [baɪ]['mædʒɪk] .

“	but	I	am	sure	your	father's	head	can	only	be	restored	by	magic	.
“	但	我	是	当然	你的	父亲的	头	能	仅有的	是	恢复	经过	魔法	.

“但我确信，只有通过魔法才能让你父亲的头颅复原。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['piːp(ə)l] [left] [ɪn][ɑːz] [huː] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] ['mædʒɪk] .

There	are	but	two	people	left	in	Oz	who	are	permitted	to	practice	magic	.
那里	是	但	二	人们	左边	在	奥兹	WHO	是	允许	到	实践	魔法	.

在奥兹国，只剩下两个人被允许使用魔法了。

[wʌn] [ɪz] ['glɪndə] ,

One	is	Glinda	,
一	是	格琳达	,

其中一位是格琳达，

[ðə; ði] [gʊd] ['sɔːrsərəs] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] - ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

the	good	sorceress	and	Queen	of	our	own	Quadling	country	and	the	other
这	好的	巫婆	和	女王	的	我们的	自己的	-	国家	和	这	其他

[ɪz][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] ,

is	the	Wizard	of	Oz	,
是	这	巫师	的	奥兹	,

一位是我们夸德林王国的善良女巫和女王，另一位是奥兹国的魔法师。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['ɑːzmə] , ['ruːlər][ʌv; əv][ɔːl][ɑːz] .

who	lives	in	the	palace	of	Princess	Ozma	,	ruler	of	all	Oz	.
WHO	生活	在	这	宫殿	的	公主	奥兹玛	,	统治者	的	全部	奥兹	.

他住在奥兹国统治者奥兹玛公主的宫殿里。

” ['tætərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

”	Tatters	nodded	impatiently	,	for	he	had	learned	all	this	in	his	history
”	破烂不堪	点头	不耐烦地	,	为了	他	有	学习	全部	这	在	他的	历史

[bʊk] .

book	.
书	.

“塔特斯不耐烦地点了点头，因为他从历史书中学到了这一切。”

“ [soʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['græmpɑː] ,

“	So	,	”	continued	Grampa	,
“	所以	,	”	持续	爷爷	,

“所以，”爷爷继续说道，

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] — [fɔːr; fər] - ['kæs(ə)l][ɪz][ɪn] [ðæt]

“	we	must	march	either	to	the	East	—	for	Glinda's	castle	is	in	that
“	我们	必须	行进	任何一个	到	这	东方	—	为了	-	城堡	是	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

direction	—	or	to	the	North	to	the	Emerald	City	and	the	palace	of
方向	—	或者	到	这	北	到	这	翠	城市	和	这	宫殿	的

['ɑːzmə][ʌv; əv][ɑːz] .

Ozma	of	Oz	.
奥兹玛	的	奥兹	.

“我们必须要么向东进军——因为格琳达的城堡就在那边——要么向北进军，前往翡翠城和奥兹玛公主的宫殿。”

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Which	shall	it	be	?
哪个	将	它	是	?

你选哪一个?

['hedz] [fɔːr; fər]['ɑːzmə] , [ɑːrmz][fɔːr; fər] ['glɪndə] !

Heads	for	Ozma	,	arms	for	Glinda	!
头部	为了	奥兹玛	,	武器	为了	格琳达	!

给奥兹玛的头，给格琳达的胳膊!

" [ʌp] [fluː] [ðə; ði] [fɔːr] - [pens] [ænd; ənd] [prɪns] ['tætərz] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
" Up flew the four - pence and Prince Tatters , dropping on his knee ,
" 向上 飞翔 这 四 - 便士 和 王子 破烂不堪 , 下降 在 他的 膝盖 ,

“四便士硬币飞了起来，塔特斯王子单膝跪地。”

[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] — [fɔːr; fər] - [hed] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] .
gave a little cry of delight — for Fumbo's head was uppermost .
给予 一个 小的 哭 的 喜 — 为了 - 头 曾是 最上层 .

发出了一声喜悦的短促叫声——因为芬博的头朝上。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm'self] , " ['tʃʌkld] ['græmpɑː] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] ,
“ The King has decided himself , " chuckled Grampa , pocketing the coin ,
" 这 国王 有 决定 他自己 , " 轻笑 爷爷 , 口袋 这 硬币 ,

“国王自己决定了，”爷爷笑着把硬币放进口袋里。

“ [soʊ] [nɔːrθ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .
“ so North we go to the Emerald City .
“ 所以 北 我们 去 到 这 翠 城市 .

“所以我们一路向北，前往翡翠城。”

[wiːl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [maɪ] [læd] ,
We'll be on our way , my lad ,
出色地 是 在 我们的 方式 , 我的 小伙子 ,

我们这就出发，孩子。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [meɪ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɪnses] —
and who knows but on the way we may pick up a fortune or a Princess —
和 WHO 知道 但 在 这 方式 我们 可能 挑选 向上 一个 财富 或者 一个 公主 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [paɪps] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rer] [oʊld][ɑːz][tə'bækoʊ] ,
and a couple of new pipes and some rare old Oz tobacco ,
和 一个 夫妻 的 新的 管道 和 一些 稀有的 老的 奥兹 烟草 ,

谁知道呢，说不定我们还能顺路捡到一笔财富，或者邂逅一位公主——外加几支新烟斗和一些珍稀的澳洲老式烟草。

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" finished the old soldier , half closing his eyes .
" 完成的 这 老的 士兵 , 一半 结束 他的 眼睛 .

“说完，老兵半闭着眼睛。”

[ðiːz] [læst] [tuː] ['aɪtəmz][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [prɪns] ['tætərz] ,
These last two items did not interest Prince Tatters ,
这些 最后的 二 项目 做过 不是 兴趣 王子 破烂不堪 ,

最后这两样东西塔特斯王子不感兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ʌv; əv][ɑːz] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['prɪnses] ['ɑːzmə] , [ðə; ði]
but the thought of visiting the Capitol of Oz , of seeing Princess Ozma , the
但 这 想法 的 访问 这 国会大厦 的 奥兹 , 的 看到 公主 奥兹玛 , 这
['lɪt(ə)l] ['feri] ['ruːlər] ,
little fairy ruler ,
小的 仙女 统治者 ,

但一想到能去奥兹国的首都，能见到奥兹玛公主，那位小仙女统治者，我就兴奋不已。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] , [sent] [ðə; ði] [prɪns] ,
and being presented at court , sent the Prince ,
和 存在 呈现 在 法庭 , 发送 这 王子 ,

王子被引荐到宫廷后，

[huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - ,
who had spent his whole life in the shabby little kingdom of Ragbad ,
WHO 有 花费 他的 所有的 生活 在 这 破旧 小的 王国 的 - ,

他一生都生活在破败的小王国拉格巴德，

[maːtʃiŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [red] [ˈhaɪweɪ] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˈgræmpɑː][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ˈdʌb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]

marching	**along**	**the**	**red**	**highway**	**so**	**fast**	**that**	**Grampa**	**had**	**to**	**do**	**double**	**time**	**to**
行军	沿着	这	红色的	公路	所以	快速地	那	爷爷	有	到	做	双倍的	时间	到

[kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

keep	**up**	**with**	**him**	**.**
保持	向上	和	他	.

他沿着红色公路飞快地行进，以至于爷爷不得不加快速度才能跟上他。

[ˈtætərz] [bɪˈgæn] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ɔːl][ˈmɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrt]

Tatters	**began**	**rehearsing**	**all**	**Mrs**	**Sew**	**-**	**and**	**-**	**Sew**	**had**	**taught**	**him**	**of**	**court**
破烂不堪	开始	排练	全部	太太	缝	-	和	-	缝	有	教授	他	的	法庭

[ˈmænərz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [spiːk] [tuː; tə]

manners	**and**	**speech**	**and**	**wondering**	**whether**	**he**	**had**	**better**	**speak**	**to**
礼仪	和	演讲	和	好奇	无论	他	有	更好的	说话	到

[ˈgræmpɑː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][bæd][ˈhæbɪts] .

Grampa	**about**	**his**	**bad**	**habits**	**.**
爷爷	关于	他的	坏的	习惯	.

塔特斯开始复习缝纫太太教他的所有宫廷礼仪和言谈举止，并琢磨着自己是否应该和爷爷谈谈他的坏习惯。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒər][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] .

The	**old**	**soldier**	**had**	**but**	**two**	**.**
这	老的	士兵	有	但	二	.

这位老兵只有两件。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] ,

One	**was**	**eating**	**with**	**his**	**sword**	**and**	**the**	**other**	**was**	**taking**	**snuff**	**,**
一	曾是	吃	和	他的	剑	和	这	其他	曾是	采取	鼻烟	,

一个在用剑进食，另一个在吸鼻烟。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][ˈgræmpɑː] , [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈhæpɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	**after**	**a**	**sidelong**	**glance**	**at**	**Grampa**	**,**	**trudging**	**happily**	**at**	**his**	**side**	**,**
但	后	一个	横	瞥一眼	在	爷爷	,	艰难跋涉	快乐地	在	他的	边	,

但当他侧目瞥了一眼快乐地跟在他身旁蹒跚而行的爷爷时，

[ðə; ðɪ] [prɪns] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈemərəld] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈeni]

the	**Prince**	**decided**	**to**	**wait**	**until**	**they**	**reached**	**the**	**Emerald**	**City**	**before**	**offering**	**any**
这	王子	决定	到	等待	直到	他们	达到	这	翠	城市	前	提供	任何

[ədˈvaɪs] [ɑːn] [ˈetɪkət] .

advice	**on**	**etiquette**	**.**
建议	在	礼仪	.

王子决定等到他们到达翡翠城后再就礼仪方面提出任何建议。

[ˈiːv(ə)n] [ˈtætərz] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] .

Even	**Tatters**	**did**	**not**	**realize**	**how**	**long**	**a**	**journey**	**this**	**would**	**be**	**.**
甚至	破烂不堪	做过	不是	意识到	如何	长的	一个	旅行	这	会	是	.

就连塔特斯也没想到这将是一段多么漫长的旅程。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [ðæt] [ɑːz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈkɪŋdəm] ,

He	**knew**	**in**	**a**	**general**	**way**	**that**	**Oz**	**is**	**a**	**great**	**oblong**	**kingdom**	**,**
他	知道	在	一个	一般的	方式	那	奥兹	是	一个	伟大的	长方形	王国	,

他大致知道奥兹国是一个巨大的长方形王国，

[dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [fɔːr] [lɑːrdʒ] [ˈkʌntriz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [smɔːl] [wʌnz] ,

divided	**into**	**four**	**large**	**countries**	**and**	**many**	**small**	**ones**	**,**
分割	进入	四	大的	国家	和	许多	小的	一个	,

分为四个大国和许多小国，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈemərəld] [ˈsɪti] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ɪgˈzækt] [ˈsentər] .

and	**that**	**the**	**Emerald**	**City**	**is**	**in**	**the**	**exact**	**center**	**.**
和	那	这	翠	城市	是	在	这	精确的	中心	.

而翡翠城就位于正中心。

[ɑːn][ðə; ði][mæps][ʌv; əv][ɑːz][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [dʒi'ɑːgrəfi] [ðə; ði] ['sʌðərn] - ['kʌntri] [wʌz; wəz]

On	the	maps	of	Oz	in	the	Prince's	geography	the	southern	Quadling	country	was
在	这	地图	的	奥兹	在	这	王子的	地理	这	南部	-	国家	曾是

[mɑːrkt] [ɪn] [red] ;

marked	in	red	;
标记	在	红色的	;

在王子的地理地图上，奥兹国的南部夸德林地区用红色标出；

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] , [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn]

the	country	of	the	West	,	which	was	settled	by	the	Munchkins	,	was	marked	in
这	国家	的	这	西方	,	哪个	曾是	定居	经过	这	芒奇金	,	曾是	标记	在

[blu:] ;

blue	;
蓝色的	;

西部地区，也就是芒奇金人定居的地方，用蓝色标出；

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] - ['kʌntri] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] , [wɪtʃ] [leɪ]

the	northern	Gilliken	country	in	purple	;	and	the	land	of	the	Winkies	,	which	lay
这	北方	-	国家	在	紫色的	;	和	这	土地	的	这	眨眼	,	哪个	躺

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

to	the	East	,
到	这	东方	,

紫色部分代表北部的吉利肯地区；东部则是温基人的土地。

[wʌz; wəz] ['kʌlərd] ['jeloʊ] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz]

was	colored	yellow	—	for	these	were	the	national	colors	of	the	countries
曾是	有色	黄色的	—	为了	这些	是	这	国家的	颜色	的	这	国家

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	.
代表	.

被涂成了黄色——因为这些是参战国家的国旗颜色。

[ðoʊ] ['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [left] - [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Though	Grampa	and	Tatters	had	by	this	time	left	Ragbad	far	behind	them	,
尽管	爷爷	和	破烂不堪	有	经过	这	时间	左边	-	远的	在后面	他们	,

虽然此时爷爷和塔特斯已经远远地离开了拉格巴德，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] - ['kʌntri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz]

they	were	still	in	the	Quadling	country	and	all	the	little	farms	and	villages
他们	是	仍然	在	这	-	国家	和	全部	这	小的	农场	和	村庄

[ðeɪ] [pæst] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['tʃɪri] [red] [brɪk] [ɔːr] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz]

they	passed	were	of	cheery	red	brick	or	stone	and	the	people	themselves
他们	通过了	是	的	欢快的	红色的	砖	或者	石头	和	这	人们	他们自己

[drest] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [red] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

dressed	in	the	quaint	red	costume	of	the	south	.
穿着	在	这	古雅	红色的	戏服	的	这	南	.

他们仍然身处夸德林地区，他们经过的所有小农场和村庄都是用明亮的红砖或石头建造的，而人们自己也穿着南方古朴的红色服装。

[t'juːlɪps] , ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [red] ['roʊziz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][ðə; ði] [tɔːl] [hedʒz] ; [ðə; ði] [fiːldz] , ['rʌsti]

Tulips	,	poppies	and	red	roses	nodded	over	the	tall	hedges	;	the	fields	,	rusty
郁金香	,	罂粟花	和	红色的	玫瑰	点头	超过	这	高的	对冲	;	这	字段	,	生锈的

[wɪð; wɪθ] ['sɔːrəl] ,

with	sorrel	,
和	酢浆草	,

郁金香、罂粟和红玫瑰在高高的树篱后轻轻摇曳；田野里长满了锈红色的酢浆草，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['dʒaɪənt] [red] ['meɪpəlz] [ɑːrtʃt] [ðer; ðər]

had	a	reddish	tinge	and	all	along	the	highway	giant	red	maples	arched	their
有	一个	微红	色调	和	全部	沿着	这	公路	巨大的	红色的	枫树	拱形	他们的

['leɪsi] ['brænʧɪz] .

lacy	branches	.
蕾丝	分支	.

泛着淡淡的红色，公路两旁高大的红枫树拱起它们纤细的枝条。

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [stɑːpt] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['meɪpəlz][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

At	noon	they	stopped	under	one	of	these	maples	and	had	a	bite	of	the
在	中午	他们	停止	在下面	一	的	这些	枫树	和	有	一个	咬	的	这

[lʌnʧ] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

lunch	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	had	prepared	for	them	,
午餐	太太	缝	-	和	-	缝	有	准备	为了	他们	,

中午时分，他们在一棵枫树下停了下来，吃了一口缝纫太太为他们准备的午餐。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pɔːz] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti]

but	their	pause	was	short	for	both	were	anxious	to	reach	the	Emerald	City
但	他们的	暂停	曾是	短的	为了	两个都	是	焦虑的	到	抵达	这	翠	城市

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	soon	as	possible	,
作为	很快	作为	可能的	,

但他们的停顿很短暂，因为两人都急于尽快抵达翡翠城。

[tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] - [hed] .

to	learn	from	the	Wizard	of	Oz	the	best	way	to	recover	Fumbo's	head	.
到	学习	从	这	巫师	的	奥兹	这	最好的	方式	到	恢复	-	头	.

向《绿野仙踪》的魔法师学习如何找回芬博的头颅。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['ɪziə] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [pleɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ræt] - [tæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

To	make	the	marching	easier	,	the	old	soldier	played	a	lively	rat	-	tat	upon	his
到	制作	这	行军	更轻松	,	这	老的	士兵	玩	一个	热闹	鼠	-	塔特	之上	他的

[drʌm] ,

drum	,
鼓	,

为了使行军更加轻松，老兵敲起了鼓，发出轻快的哒哒声。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] - ['vɪlɪdʒəz] ['meni] ['hedz] [wɜːr; wər] [pɑːpt]

and	as	they	passed	through	the	quiet	Quadling	villages	many	heads	were	popped
和	作为	他们	通过了	通过	这	安静的	-	村庄	许多	头部	是	爆裂

[aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['rækɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

out	the	windows	to	see	what	all	the	racket	was	about	.
出去	这	视窗	到	看	什么	全部	这	球拍	曾是	关于	.

当他们经过宁静的夸德林村庄时，许多人探出头来，想看看发生了什么事。

[bʌt; bət] [suːn] [ðiːz] ['vɪlɪdʒəz] [bɪ'keɪm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] ,

But	soon	these	villages	became	farther	and	farther	apart	,
但	很快	这些	村庄	成为	更远	和	更远	除	,

但很快，这些村庄之间的距离就越来越远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [mɔːr] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'setld] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [slɪpt]

and	the	country	more	wild	and	unsettled	and	just	as	the	sun	slipped
和	这	国家	更多的	荒野	和	不安的	和	只是	作为	这	太阳	滑倒了

[daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [bluː] ['fɔːrɪst] .

down	behind	the	treetops	they	came	to	the	edge	of	a	deep	blue	forest	.
向下	在后面	这	树梢	他们	来了	到	这	边缘	的	一个	深的	蓝色的	森林	.

而这片土地则更加荒凉动荡，就在太阳落到树梢后面的时候，他们来到了一片深蓝色森林的边缘。

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [maːrtʃ] , ” [pʌft] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['maːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , “ [bʌt; bət] [wɪə(r)]
“ A long march , ” puffed the old soldier , mopping his forehead , “ but we're
“ 一个 长的 行进 , ” 膨胀的 这 老的 士兵 , 拖地 他的 前额 , “ 但 是
['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
getting along ,
获得 沿着 ,

“这是一场漫长的行军，”老兵气喘吁吁地擦了擦额头，“但我们进展顺利。”

[maɪ] [læd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌntʃkɪn] ['kʌntri] . ”
my lad , for this is the beginning of the Munchkin country . ”
我的 小伙子 , 为了 这 是 这 开始 的 这 芒奇金 国家 . ”

我的孩子，因为这里是芒奇金国的开端。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [seɪf] ? ” [æskt] [prɪns] ['tætərz] , ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi]
“ Do you think it's safe ? ” asked Prince Tatters , peering anxiously into the gloomy
“ 做 你 思考 它是 安全的 ? ” 问 王子 破烂不堪 , 窥视 焦虑地 进入 这 阴沉
['fɔːrɪst] .
forest .
森林 .

“你觉得这里安全吗？”塔特斯王子焦急地望着阴森的森林问道。

“ [seɪf] ! ” [kraɪd] ['græmpɑː] ['skɔːrnfəli] .
“ Safe ! ” cried Grampa scornfully .
“ 安全的 ! ” 哭 爷爷 轻蔑地 .

“安全！”爷爷轻蔑地喊道。

“ [wel] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
“ Well I hope not .
“ 出色地 我 希望 不是 .

“我希望不会。”

['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] ['nevər] [faʊnd] [ɪn] [seɪf] ['pleɪsɪz] [maɪ] [bɔɪ] .
Fortunes are never found in safe places my boy .
财富 是 绝不 成立 在 安全的 地方 我的 男生 .

孩子，财富永远不会出现在安全的地方。

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ber] [bɪ'haɪnd] ['evri] [triː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
Shouldn't wonder if there were a bear behind every tree , ” he continued
不应该 想知道 如果 那里 是 一个 熊 在后面 每一个 树 , ” 他 持续
['tʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“如果每棵树后面都有一只熊，那也没什么好奇怪的，”他兴高采烈地继续说道。

“ ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['drægən][ɔːr] [tuː] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] .
“ Shouldn't wonder if there were a dragon or two lying in wait for us .
“ 不应该 想知道 如果 那里 是 一个 龙 或者 二 说谎 在 等待 为了 我们 .

“不难想象，是不是有一两条恶龙正埋伏在那里等着我们。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

” ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌm] [stɪks] [θruː] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
” Thrusting his drum sticks through his belt and waving his sword ,
” 推进 他的 鼓 棍子 通过 他的 腰带 和 挥手 他的 剑 ,

他将鼓槌插在腰带上，挥舞着手中的剑，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [plʌndʒd] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['fɔːrɪst] ,
the old soldier plunged recklessly into the blue forest ,
这 老的 士兵 暴跌 鲁莽地 进入 这 蓝色的 森林 ,

老兵鲁莽地冲进了蓝色的森林。

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [er] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

shouting	the	national	air	of	Ragbad	at	the	top	of	his	lungs	.
喊叫	这	国家的	空气	的	-	在	这	顶部	的	他的	肺	.

他扯着嗓子高喊拉格巴德的民族歌曲。

“ [oʊ] , [hʌʃ] , ” ['bɛgd] [prɪns] ['tætərz] ,

“	Oh	,	hush	,	”	begged	Prince	Tatters	,
”	哦	,	嘘	,	”	乞求	王子	破烂不堪	,

“哦，别说了，”塔特斯王子恳求道。

['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ænd; ənd] [tredɪŋ] [kloʊz][ə'pɑːn]['græmpɑːz] [hiːlz] , “

glancing	uneasily	from	side	to	side	and	treading	close	upon	Grampa's	heels	,	“
瞥了一眼	不安地	从	边	到	边	和	踩踏	关闭	之上	爷爷的	高跟鞋	,	“

['sʌmwʌn] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] .

someone	might	hear	you	.
某人	可能	听到	你	.

他不安地左右张望，紧跟在爷爷身后，“有人可能会听到你说话。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

” [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

”	For	with	a	shrill	scream	a	great	bird	had	risen	from	the	branches	of
”	为了	和	一个	尖锐	尖叫	一个	伟大的	鸟	有	升起	从	这	分支	的

[ə; eɪ] [triː] [dʒʌst] [ə'hed] [ænd; ənd] [floʊn] [skwɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

a	tree	just	ahead	and	flown	squawking	into	the	air	.
一个	树	只是	前方	和	飞行	聒噪	进入	这	空气	.

“只见前方不远处，一只大鸟从树枝上尖叫着飞了起来，一边尖叫一边冲向天空。”

“ [ðæts] ['sʌpər] ! ” ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [hiː; hi] [tʊk] [eɪm]

“	That's	supper	!	”	chuckled	the	old	soldier	,	and	raising	his	gun	he	took	aim
”	那就是	晚餐	!	”	轻笑	这	老的	士兵	,	和	提高	他的	枪	他	采取	目的

[ænd; ənd]['faɪərd] .

and	fired	.
和	被解雇	.

“这就是晚餐！”老兵笑着说，然后举起枪瞄准射击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [hoʊm] , [ðen] [daʊn] [fel] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

There	was	a	sharp	crash	as	the	bullet	struck	home	,	then	down	fell	a	large
那里	曾是	一个	锋利的	碰撞	作为	这	子弹	击	家	,	然后	向下	跌倒	一个	大的

['redɪʃ] [faʊl] .

reddish	fowl	.
微红	鸡	.

子弹击中目标时发出了一声巨响，然后一只体型较大的红褐色家禽倒了下来。

“ [wel] ? ” [ðə; ði] [faʊl] [raːspt] ['sʌlkɪli] , [æz; əz] [prɪns] ['tætərz] [ænd; ənd]['græmpɑː][ræn]['fɔːrwərd] ,

“	Well	?	”	the	fowl	rasped	sulkily	,	as	Prince	Tatters	and	Grampa	ran	forward	,
”	出色地	?	”	这	鸡	粗糙的	闷闷不乐	,	作为	王子	破烂不堪	和	爷爷	跑	向前	,

“怎么样？”那只家禽闷闷不乐地嘶哑着嗓子问道，这时，塔特斯王子和爷爷跑了上前去。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

“	what	am	I	supposed	to	do	now	?
”	什么	是	我	据称	到	做	现在	?

我现在该怎么办?

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] . ”
I've never been shot before . ”
我已经 绝不 到过 射击 前 . ”

我以前从未被枪击过。

“ [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæts] [ʃɑːt] [ɪz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]
“ A bird that's shot is not supposed to do anything , ” said the old soldier
” 一个 鸟 那就是 射击 是 不是 据称 到 做 任何事物 , ” 说 这 老的 士兵
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

“被射杀的鸟不应该做任何事，”老兵严厉地说。

“ [oʊ] , ” [said] [ðə; ði][bɜːrd] , “ [ðæts] ['iːzi] ! ” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ɪts] [hed] ,
“ Oh , ” sighed the bird , “ that's easy ! ” and putting down its head ,
“ 哦 , ” 叹了口气 这 鸟 , “ 那就是 简单的 ! ” 和 推杆 向下 它是 头 ,

“哦，”鸟儿叹了口气，“这太容易了！”说着，它垂下了头。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['kwaɪətli][ɑːn][ɪts][saɪd] .
it lay quietly on its side .
它 躺 悄悄 在 它是 边 .

它静静地侧躺着。

“ [its] [ə; eɪ] ['ruːstər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , “ [æn; ən]['aɪərn]
“ It's a rooster ! ” exclaimed the Prince , touching it with one hand , “ an iron
” 它是 一个 公鸡 ! ” 惊呼 这 王子 , 接触 它 和 一 手 , ” 一个 铁
['ruːstər] !
rooster !
公鸡 !

“这是一只公鸡！”王子惊呼道，用一只手摸了摸它，“一只铁公鸡！”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][bɜːrd] [spræŋ] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] .
” At this the bird sprang up indignantly .
” 在 这 这 鸟 弹簧 向上 愤慨地 .

“听到这话，那只鸟愤愤地跳了起来。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
“ You may shoot me if you want ,
” 你 可能 射击 我 如果 你 想 ,

“你想杀了我都可以，

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [neɪmz] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ʃrɪld] ['æŋgrəli] .
but I'll not lie here and let you call me names , ” it shrilled angrily .
但 患病的 不是 说谎 这里 和 让 你 称呼 我 姓名 , ” 它 尖锐的 愤怒地 .

“但我不会躺在这里任你辱骂我，”它愤怒地尖叫道。

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] ?
“ Where are your eyes ?
” 在哪里 是 你的 眼睛 ?

你的眼睛在哪里?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm][ə; eɪ] ['weðər] [kɑːk] ? ”
Can't you see I'm a weather cock ? ”
不能 你 看 我是 一个 天气 公鸡 ? ”

你难道看不出来我像个风向标吗?

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪd][hæv; həv]['weɪstɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['bʊlɪt] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ?
“ Do you suppose I'd have wasted a good bullet on you if I had ?
” 做 你 认为 ID 有 浪费 一个 好的 子弹 在 你 如果 我 有 ?

“你觉得如果我有幸拥有那样一颗子弹，我会浪费一颗在你身上吗？”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən]['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [iːt] [kæst]['aɪərn][bɜːrdz] , ” [snɪft]
I may have an iron constitution but I don't eat cast iron birds , ” sniffed
我 可能 有 一个 铁 宪法 但 我 不 吃 投掷 铁 鸟类 , ” 嗅了嗅
['græmpɑː] .
Grampa .
爷爷 .

“我虽然体格强健，但我可不吃铁锅做的鸟，”爷爷轻蔑地说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [di'siːvɪŋ] ['hʌŋgri] ['trævələz] ? ”
“ What do you mean , flying through this forest deceiving hungry travellers ? ”
“ 什么 做 你 意思是 , 飞行 通过 这 森林 欺骗 饥饿的 旅行者 ? ”

“你的意思是，飞越这片森林去欺骗饥饿的旅客吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ['kɑːmli] ,
“ I don't know what I mean , ” replied the weather cock calmly ,
“ 我 不 知道 什么 我 意思是 , ” 回复 这 天气 公鸡 平静地 ,

“我不知道我的意思，”风向标平静地回答道。

“ [fɔːr; fər] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ə'laɪv] [sɪns] [læst] [naɪt] .
“ for I've only been alive since last night .
“ 为了 我已经 仅有的 到过 活 自从 最后的 夜晚 .

“因为我昨晚才出生。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [jɔːr'self] , [preɪ] ?
What do you mean yourself , pray ?
什么 做 你 意思是 你自己 , 祈祷 ?

你说的“祈祷”是什么意思？

[mʌst; məst] ['evriwʌn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ?
Must everyone have a meaning like a riddle ?
必须 每个人 有 一个 意义 喜欢 一个 谜语 ?

每个人都必须像谜语一样有意义吗？

” ['græmpɑː] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['θɔːtfəli] ['oʊvər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
” Grampa stroked his whiskers thoughtfully over this remark .
” 爷爷 抚摸 他的 胡须 深思熟虑 超过 这 评论 .

爷爷若有所思地抚摸着胡须，似乎在琢磨这句话。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] ,
“ But how did you come to be alive ? ” asked the Prince ,
“ 但 如何 做过 你 来 到 是 活 ? ” 问 这 王子 ,

“可是你是怎么活下来的呢？”王子问道。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] — [fɔːr; fər]
leaning on his red umbrella and regarding the bird with deep interest — for
倾斜 在 他的 红色的 伞 和 关于 这 鸟 和 深的 兴趣 — 为了
['iːv(ə)n][ɪn][ɑːz] ['weðər] [kɑːks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [poʊlz] .
even in Oz weather cocks usually stick to their poles .
甚至 在 奥兹 天气 公鸡 通常 戳 到 他们的 杆子 .

他倚着红色的雨伞，饶有兴致地看着那只鸟——因为即使在澳大利亚，风向标通常也会待在杆子上。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɑːk] , ['lɪftɪŋ] [wʌn] [klɔː] , “ ['laɪtnɪŋ] , ['θʌndər] ,
“ There was a storm , ” explained the cock , lifting one claw , “ lightning , thunder ,
“ 那里 曾是 一个 风暴 , ” 解释 这 公鸡 , 举重 一 爪 , “ 闪电 , 雷 ,
[wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] .
wind and rain .
风 和 雨 .

“刚才有场暴风雨，”公鸡抬起一只爪子解释道，“闪电、雷鸣、狂风和暴雨。”

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ][bɑːrn][ænd; ənd][nekst]

One	minute	I	was	whirling	around	on	the	top	of	my	barn	and	next
一	分钟	我	曾是	旋转	大约	在	这	顶部	的	我的	谷仓	和	下一个

['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [θruː] [speɪs] .

minute	I	was	spinning	through	space	.
分钟	我	曾是	旋转	通过	空间	.

前一秒我还在谷仓顶上旋转，下一秒我就在太空中穿梭了。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Then	all	at	once	I	came	in	contact	with	a	live	wire	,	there	was	a	flash	,
然后	全部	在	一次	我	来了	在	接触	和	一个	居住	金属丝	,	那里	曾是	一个	闪光	,

突然间，我碰到了带电的电线，一道闪光过后，

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrs] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [faʊnd]

I	was	charged	with	a	strange	force	and	to	my	infinite	amazement	I	found
我	曾是	带电	和	一个	奇怪的	力量	和	到	我的	无限	惊愕	我	成立

[ðæt] [maɪ] [wɪŋz] [wʊd] [wɜːrk][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kroʊ] .

that	my	wings	would	work	and	that	I	could	crow	.
那	我的	翅膀	会	工作	和	那	我	可以	乌鸦	.

我被一股奇异的力量所包围，令我无比惊奇的是，我发现我的翅膀可以活动，我可以啼叫了。

[soʊ][aɪ] [kruː] [ænd; ənd] [fluː] [ænd; ənd] [fluː] [ænd; ənd] [kruː] , [tɪl] [aɪ] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] . ”

So	I	crew	and	flew	and	flew	and	crew	,	till	I	fell	exhausted	in	this	forest	.	”
所以	我	全体人员	和	飞翔	和	飞翔	和	全体人员	,	直到	我	跌倒	筋疲力尽的	在	这	森林	.	”

于是我当机组人员、驾驶飞机、再驾驶飞机、再驾驶飞机，直到精疲力竭地倒在这片森林里。

“ [həmf] ! ” [grʌntid] ['græmpɑː] .

“	Humph	!	”	grunted	Grampa	.
“	哼	!	”	哼哼	爷爷	.

“哼！”爷爷哼了一声。

“ [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .

“	A	likely	story	.
“	一个	可能	故事	.

“一个可信的故事。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɪv; laɪv]['waɪɝz, 'waɪrz][ɪn][ɑːz][ænd; ənd] — ”

In	the	first	place	there	are	no	live	wires	in	Oz	and	—	”
在	这	第一的	地方	那里	是	不	居住	电线	在	奥兹	和	—	”

首先，奥兹国里没有带电的电线，而且——”

“ [ɑːz] ! ” [skriːtʃ] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ɑːz] .

“	Oz	!	”	screeched	the	weather	cock	,	“	I	didn't	say	Oz	.
“	奥兹	!	”	尖叫	这	天气	公鸡	,	“	我	没有	说	奥兹	.

“奥兹！”气象公鸡尖叫道，“我没说奥兹。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][bɑːrn] [nɪr] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .

I	was	on	a	barn	near	Chicago	when	the	storm	broke	.
我	曾是	在	一个	谷仓	靠近	芝加哥	什么时候	这	风暴	打破	.

暴风雨来袭时，我正在芝加哥附近的一个谷仓里。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [juː; jʊ] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] , [oʊld] ['kriːtʃər] ? ”

Have	you	never	heard	of	Chicago	,	you	odd	looking	,	old	creature	?	”
有	你	绝不	听到	的	芝加哥	,	你	奇怪的	寻找	,	老的	生物	?	”

你这长相怪异的老家伙，难道没听说过芝加哥吗?

“ ['nevər] , ” ['ænsər] ['græmpɑː] [ɪm'fætɪkli] , “ [bʌt; bət] [wer'evər] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ,

“	Never	,	”	answered	Grampa	emphatically	,	“	but	wherever	you	started	from	,
“	绝不	,	”	回答	爷爷	强调地	,	“	但	无论	你	开始	从	,

“绝不，”爷爷斩钉截铁地回答，“但无论你从哪里开始，

[jʊə(r)] [ɪn][ɑːz] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

you're	in	Oz	now	and	you	might	as	well	get	used	to	it	.
你是	在	奥兹	现在	和	你	可能	作为	出色地	得到	用过的	到	它	.

你现在身在澳大利亚，最好还是适应一下吧。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['tætərz] .

Come	along	,	Tatters	.
来	沿着	,	破烂不堪	.

跟我来，塔特斯。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['ɑːrgjuːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] . ”

There's	nothing	to	be	gained	by	arguing	,	it	only	makes	me	hungry	.	”
有	没有什么	到	是	获得	经过	争论	,	它	仅有的	制作	我	饥饿的	.	”

争论于事无补，只会让我更饿。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ['flʌtəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

“	But	tell	me	,	”	the	weather	cock	fluttered	into	the	air	,
“	但	告诉	我	,	”	这	天气	公鸡	飘动	进入	这	空气	,

“但是告诉我，”风向标扑扇着翅膀飞向空中，

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] ? ”

“	what	am	I	to	do	with	my	life	?	”
“	什么	是	我	到	做	和	我的	生活	?	”

“我的人生该何去何从？”

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [bɪ'twiːn]

“	Keep	it	—	if	you	can	,	”	chuckled	the	old	soldier	and	started	off	between
“	保持	它	—	如果	你	能	,	”	轻笑	这	老的	士兵	和	开始	离开	之间

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

“留着它吧——如果你能做到的话，”老兵笑着说，然后开始穿过树林。

[bʌt; bət] ['tætərz] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [bɜːrd] .

But	Tatters	was	loath	to	leave	this	singular	bird	.
但	破烂不堪	曾是	厌恶	到	离开	这	单数	鸟	.

但塔特斯舍不得离开这只独特的鸟。

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['græmpɑː] , ” [kəukst] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Let	him	come	with	us	Grampa	,	”	coaxed	the	Prince	.
“	让	他	来	和	我们	爷爷	,	”	哄骗	这	王子	.

“爷爷，让他跟我们一起去吧，”王子哄道。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [niːd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [help] [ˌjuː 'es][faɪnd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] . ”

“	He	won't	need	anything	to	eat	and	he	might	help	us	find	the	fortune	.	”
“	他	惯于	需要	任何事物	到	吃	和	他	可能	帮助	我们	寻找	这	财富	.	”

“他不需要吃任何东西，而且他或许还能帮我们找到这笔财富。”

“ [jes] , [duː] , ” [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] .

“	Yes	,	do	,	”	crowed	the	weather	cock	.
“	是的	,	做	,	”	人群	这	天气	公鸡	.

“是的，请，”风向标叫道。

“ [aɪ][kæn; kən]['weɪkən][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I	can	waken	you	in	the	morning	,
“	我	能	唤醒	你	在	这	早晨	,

“我可以早上叫醒你，

[tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ænd; ənd] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] .

tell	you	which	way	the	wind	blows	and	fall	upon	the	heads	of	your	enemies	.
告诉	你	哪个	方式	这	风	打击	和	落下	之上	这	头部	的	你的	敌人	.

告诉你风往哪个方向吹，然后落在你敌人的头上。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['enəmi] ?
Have **you** **any** **enemies** **?**
有 你 任何 敌人 ?

你有没有仇人?

" [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [æskt] ['hoʊpfəli] .
" **the** **weather** **cock** **asked** **hopefully** **.**
" 这 天气 公鸡 问 希望 .

"风向标满怀希望地问道。"

" [nɑːt] [jet] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [prɪns] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , — " [bʌt; bət] — "
" **Not** **yet** **,** **"** **murmured** **the** **Prince** **,** **looking** **ahead** **into** **the** **shadows** **,** **—** **"** **but** **—** **"**
" 不是 然而 , " 低声说道 这 王子 , 寻找 前方 进入 这 阴影 , — " 但 — "

"还没到时候,"王子低声说道，目光投向前方阴影处，"但是——"

" ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtər] , " [rɪ'flektɪd] ['græmpɑː] , [hæf] ['kloʊzɪŋ]
" **Shouldn't** **wonder** **if** **he** **would** **make** **a** **good** **fighter** **,** **"** **reflected** **Grampa** **,** **half** **closing**
" 不应该 想知道 如果 他 会 制作 一个 好的 战斗机 , " 反映 爷爷 , 一半 结束
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

"难怪他会成为一名优秀的拳击手,"爷爷沉思着，半闭着眼睛。

" ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [kɑːk] [jet] [ðæt] ['wɔznt] [geɪm] .
" **Never** **saw** **a** **cock** **yet** **that** **wasn't** **game** **.**
" 绝不 锯 一个 公鸡 然而 那 不是 游戏 .

"我还没见过哪个公鸡不爱打仗。"

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] , [ə'beɪ] [ɔːl] [kə'mændz] [ænd; ənd][goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm]
Do **you** **agree** **to** **join** **this** **company** **,** **obey** **all** **commands** **and** **go** **by** **the** **name**
做 你 同意 到 加入 这 公司 , 服从 全部 命令 和 去 经过 这 姓名
[ʌv; əv] [bɪl] ? "
of **Bill** **?** **"**
的 账单 ? "

你同意加入这家公司，服从所有命令，并使用"比尔"这个名字吗?

" [aɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪl] , [bʌt; bət] [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [baɪ] ?
" **I'll** **go** **by** **the** **name** **of** **Bill** **,** **but** **what** **name** **shall** **I** **come** **by** **?**
" 患病的 去 经过 这 姓名 的 账单 , 但 什么 姓名 将 我 来 经过 ?

"我将以比尔的名字示人，但我该用什么名字呢？"

" [æskt] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] , ['pʊtɪŋ] [ɪts] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
" **asked** **the** **weather** **cock** **,** **putting** **its** **head** **on** **one** **side** **.**
" 问 这 天气 公鸡 , 推杆 它是 头 在 一 边 .

"风向标问道，同时把头歪向一边。"

" [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ]['aɪərn]['ɪdiət] ! " ['ʃaʊtɪd] ['græmpɑː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʃɔːrt] ['tempərd] .
" **The** **same** **,** **you** **iron** **idiot** **!** **"** **shouted** **Grampa** **,** **who** **was** **a** **bit** **short** **tempered** **.**
" 这 相同的 , 你 铁 笨蛋 ! " 喊叫 爷爷 , WHO 曾是 一个 少量 短的 淬火 .

"你这个笨蛋！"脾气有点暴躁的爷爷喊道。

" [duː][juː; jʊ] [ə'griː] ? "
" **Do** **you** **agree** **?** **"**
" 做 你 同意 ? "

"你同意? "

" [jes] , " [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [klɔː] , ['sɑːləmli] .
" **Yes** **,** **"** **crowed** **the** **weather** **cock** **,** **putting** **up** **his** **claw** **,** **solemnly** **.**
" 是的 , " 人群 这 天气 公鸡 , 推杆 向上 他的 爪 , 庄严地 .

"是的,"公鸡庄严地举起爪子，叫道。

“ [ðen] ['fɔ:rwərd] [flai] , ” [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
“ Then forward fly , ” commanded the old soldier .
“ 然后 向前 飞 , ” 命令 这 老的 士兵 .

“那就向前飞去！”老兵命令道。

[ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [kri:k] [flʌŋ] [ðə; ði] ['weðər] [kɑ:k] [ænd; ənd][dʒʌst]
And up into the air with a rusty creak flung the weather cock and just
和 向上 进入 这 空气 和 一个 生锈的 吱嘎声 扔 这 天气 公鸡 和 只是
[bɪ'ni:θ] ['mɑ:tʃt] ['græmpɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .
beneath marched Grampa and the Prince .
下面 行军 爷爷 和 这 王子 .

风向标发出锈迹斑斑的吱嘎声，被抛向空中，爷爷和王子就在它下方走着。

[æz; əz] [ðeɪ] ['prəugrest] [θru:] [ðə; ði]['evər] ['dɑ:rkənɪŋ] ['fɔ:rɪst] , ['tætərz] [toʊld] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
As they progressed through the ever darkening forest , Tatters told Bill of the great
作为 他们 进展 通过 这 曾经 变暗 森林 , 破烂不堪 讲述 账单 的 这 伟大的
[stɔ:rm] [ɪn] - ,
storm in Ragbad ,
风暴 在 - ,

随着他们继续穿过越来越昏暗的森林，塔特斯向比尔讲述了拉格巴德发生的那场大风暴。

[haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] .
how he was seeking his father's head and his own fortune .
如何 他 曾是 寻求 他的 父亲的 头 和 他的 自己的 财富 .

他一心想要取他父亲的性命，并夺取自己的财富。

“ [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɔ:rm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [laɪf] ,
“ Your father lost his head in the same storm I found my life ,
“ 你的 父亲 丢失的 他的 头 在 这 相同的 风暴 我 成立 我的 生活 ,

“你父亲在那场风暴中失去了性命，而我却在那场风暴中找到了我的生命。”

” [hwi:zd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑ:k] ['ɜ:rnɪstli] , “ [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ju:; jʊ] . ”
” wheezed the weather cock earnestly , “ so it is only fair that I should help you . ”
” 喘息 这 天气 公鸡 切实 , “ 所以 它 是 仅有的 公平的 那 我 应该 帮助 你 . ”

“所以，我理应帮助你。”风向标认真地喘息着说，“所以我理应帮助你。”

“ [hɑ:] !
“ Hah !
“ 哈哈 !

“哈！

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [helpt] [baɪ] [fer] [mi:nz] [ɔ:r] [faʊl] !
We shall be helped by fair means or fowl !
我们 将 是 帮助 经过 公平的 方法 或者 鸡 !

我们将通过正当手段或家禽获得帮助！

” ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
” chuckled the old soldier , who would have his little joke — but it was
” 轻笑 这 老的 士兵 , WHO 会 有 他的 小的 开玩笑 — 但 它 曾是
[lɔ:st] [ɑ:n] [bɪl] ,
lost on Bill ,
丢失的 在 账单 ,

老兵轻笑了一声，他喜欢开个小玩笑——但比尔却没听懂。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] .
who was already looking around for the King's head and the fortune .
WHO 曾是 已经 寻找 大约 为了 这 国王学院 头 和 这 财富 .

他当时已经在四处寻找国王的头颅和财富了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ,
And though he was not quite sure what a fortune was ,
和 尽管 他 曾是 不是 相当 当然 什么 一个 财富 曾是 ,

虽然他不太清楚财富究竟是什么，

[hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wʌn] .

he	**felt**	**confident**	**that**	**he**	**should**	**find**	**one**	**.**
他	毛毡	自信的	那	他	应该	寻找	一	.

他觉得自己一定能找到一个。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [dɑːrk] [baɪ] [naʊ] [ðæt] ['græmpɑː] [suːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

It	**had**	**grown**	**so**	**dark**	**by**	**now**	**that**	**Grampa**	**soon**	**called**	**a**	**halt**	**.**
它	有	生长	所以	黑暗的	经过	现在	那	爷爷	很快	称为	一个	停止	.

天色已经非常暗了，爷爷很快就叫停了下来。

['ʌndər] [ə; eɪ] [tɔːl] [bluː] [triː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [meɪd] [kæmp] .

Under	**a**	**tall**	**blue**	**tree**	**the**	**little**	**company**	**made**	**camp**	**.**
在下面	一个	高的	蓝色的	树	这	小的	公司	制成	营	.

小队在一棵高大的蓝色树下扎营。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹的爷爷(Grampa in Oz)
第2/8页

[bɪl] [wʌz; wəz][moʊst]['helpf(ə)l][ɪn] [kə'lektɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [prɪns] ['tætərz] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [red]
Bill **was** **most** **helpful** **in** **collecting** **wood** **and** **Prince** **Tatters** **put** **up** **the** **red**
账单 曾是 最多 有帮助 在 收集 木头 和 王子 破烂不堪 放 向上 这 红色的
[ʌm'brelə] ,
umbrella **,**
伞 ,

比尔在收集木柴方面帮了大忙，而塔特斯王子则撑起了那把红伞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] ['ædmərəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tent] .
which **was** **so** **large** **that** **it** **served** **them** **admirably** **for** **a** **tent** **.**
哪个 曾是 所以 大的 那 它 服务 他们 令人钦佩地 为了 一个 帐篷 .

它非常大，完全可以作为帐篷使用。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['græmpɑː] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] ,
A **little** **beyond** **the** **rim** **of** **the** **umbrella** **Grampa** **kindled** **a** **fire** **,**
一个 小的 超过 这 轮缘 的 这 伞 爷爷 点燃 一个 火 ,

爷爷在伞边稍远的地方生起了一堆火。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['koʊzi] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['toʊstɪd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [ʌn'bʌkəld]
and **after** **a** **cozy** **supper** **of** **toasted** **sandwiches** **the** **old** **soldier** **unbuckled**
和 后 一个 舒适 晚餐 的 烤过的 三明治 这 老的 士兵 解开
[hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [prɪns] ['tætərz] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] [ʌv; əv]
his **leg** **and** **he** **and** **Prince** **Tatters** **settled** **down** **to** **a** **quiet** **game** **of**
他的 腿 和 他 和 王子 破烂不堪 定居 向下 到 一个 安静的 游戏 的
[skrʌm] .
scrum **.**
敏捷训练 .

享用了一顿温馨的烤三明治晚餐后，老兵解开了腿上的安全带，他和塔特斯王子安静地玩起了橄榄球。

[bɪl] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [triː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ,
Bill **flew** **to** **the** **top** **of** **the** **blue** **tree** **to** **observe** **the** **wind** **and** **the** **weather** **,**
账单 飞翔 到 这 顶部 的 这 蓝色的 树 到 观察 这 风 和 这 天气 ,

比尔飞到蓝树顶上观察风向和天气。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] .
and **nothing** **could** **have** **been** **more** **peaceful** **.**
和 没有什么 可以 有 到过 更多的 和平 .

这里再平静不过了。

[ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋkəld] ['merəli] [ə'bʌv] ,
The **stars** **twinkled** **merrily** **above** **,**
这 明星 闪烁 兴高采烈地 多于 ,

繁星在头顶欢快地闪烁着，

[ðə; ði]['faɪər] ['krækld] ['tʃɪrəli] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['tætərz] [hæd; həd][dʒʌst] ['biːtn] ['græmpɑː] [tuː] [geɪmz]
the **fire** **crackled** **cheerily** **below** **and** **Tatters** **had** **just** **beaten** **Grampa** **two** **games**
这 火 噼啪作响 兴高采烈地 以下 和 破烂不堪 有 只是 被打败 爷爷 二 游戏
[tuː; tə][wʌn] ,
to **one** **,**
到 一 ,

屋下的炉火噼啪作响，塔特斯刚刚以二比一的比分击败了爷爷。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l][snæps][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][tɜːrn][ɪn][ə'lɑːrm] .
when **a** **hundred** **little** **snaps** **in** **the** **underbrush** **made** **them** **turn** **in** **alarm** **.**
什么时候 一个 百 小的 快照 在 这 草丛 制成 他们 转动 在 警报 .

灌木丛中传来一百多声细小的噼啪声，吓得它们转过身来。

“ [greɪt] [gʌm] [drɑːps] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

“	Great	gum	drops	!	”	gasped	the	old	soldier	,	jumping	to	his	foot	.
“	伟大的	胶	滴	!	”	倒吸一口气	这	老的	士兵	,	跳	到	他的	脚	.

“我的天哪！”老兵惊呼一声，跳了起来。

['tætərz] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] , ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] ,

Tatters	snatched	up	the	umbrella	and	,	using	it	for	a	shield	,	began	to	back	away	,
破烂不堪	抢夺	向上	这	伞	和	,	使用	它	为了	一个	盾	,	开始	到	后退	离开	,

塔特斯一把抓起雨伞，用它作掩护，开始后退。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [triː] [stʊd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['bændits] .

for	in	the	circle	of	the	firelight	and	completely	surrounding	the	blue	tree	stood	a	company	of	bandits	.
为了	在	这	圆圈	的	这	火光	和	完全地	周围	这	蓝色的	树	站立	一个	公司	的	强盗	.

因为在火光环绕的蓝色树木周围，站着一群强盗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [slaʊtʃ] [hæts] [ænd; ənd] [bluː] [buːts] .

They	were	tall	and	terrible	,	with	great	slouch	hats	and	blue	boots	.
他们	是	高的	和	糟糕的	,	和	伟大的	伛	帽子	和	蓝色的	靴子	.

他们身材高大，相貌可怕，戴着宽边帽，穿着蓝色靴子。

['pistlz] [ænd; ənd] ['dægəz] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ['brɪsld] [ɪn] [ðer; ðər] [belts] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪrsər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['wɪskərd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [braʊz] .

Pistols	and	daggers	by	the	dozen	bristled	in	their	belts	and	nothing	could	have	been	fiercer	than	their	whiskered	faces	and	scowling	brows	.
手枪	和	匕首	经过	这	打	竖起的	在	他们的	腰带	和	没有什么	可以	有	到过	更凶猛	比	他们的	胡须	面孔	和	皱眉	眉毛	.

他们腰间别着十几把手枪和匕首，脸上蓄着胡须，眉头紧锁，一副凶神恶煞的样子。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .

For	a	moment	no	one	spoke	.
为了	一个	片刻	不	一	辐	.

一时间，无人说话。

['græmpɑː] [fraund] ['æŋgrəli] [ænd; ənd] [prɪns] ['tætərz] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [skerd] .

Grampa	frowned	angrily	and	Prince	Tatters	tried	to	look	as	if	he	was	not	scared	.
爷爷	皱眉	愤怒地	和	王子	破烂不堪	尝试	到	看	作为	如果	他	曾是	不是	害怕的	.

爷爷怒气冲冲地皱起了眉头，而塔特斯王子则努力装出一副不害怕的样子。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [bɪl] [wʌz; wəz] [kɑːm] .

As	usual	,	Bill	was	calm	.
作为	通常	,	账单	曾是	冷静的	.

比尔一如既往地保持冷静。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [kɔːl] [juː; jʊ] [gʌm] [drɑːps] ? ” [sniəd] [ðə; ði] ['liːdər] ,

“	Are	you	going	to	stop	here	and	let	them	call	you	gum	drops	?	”	sneered	the	leader	,
“	是	你	去	到	停止	这里	和	让	他们	称呼	你	胶	滴	?	”	冷笑	这	领导者	,

“你就打算就此罢休，任由他们叫你软糖吗？”领头人冷笑道。

['plʌkɪŋ]	[ə; eɪ]	['dægər]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[buːt]	.
plucking	**a**	**dagger**	**from**	**his**	**boot**	**.**
拔毛	一个	匕首	从	他的	启动	.

他从靴子里拔出一把匕首。

[hiː; hi]	[tʊk]	[wʌn]	[straɪd]	['fɔːrwərd]	,	[ðen]	[pɪtʃt]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[leɪ]	['pɜːrfɪktli]	[stɪl]	—
He	**took**	**one**	**stride**	**forward**	**,**	**then**	**pitched**	**on**	**his**	**face**	**and**	**lay**	**perfectly**	**still**	**—**
他	采取	一	步幅	向前	,	然后	投球	在	他的	脸	和	躺	完美	仍然	—

[fɔːr; fər][ðə; ði]	['weðər]	[kɑːk]	,
for	**the**	**weather**	**cock**	**,**
为了	这	天气	公鸡	,

他向前迈了一步，然后脸朝下栽倒在地，一动不动地躺着——为了风向标。

[kənˈvɪnst]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz][æn; ən]	['enəmi]	,	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[hɑːrd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]	[hed]	.
convinced	**that**	**this**	**was**	**an**	**enemy**	**,**	**had**	**fallen**	**hard**	**upon**	**his**	**head**	**.**
确信	那	这	曾是	一个	敌人	,	有	倒下	难的	之上	他的	头	.

他确信这是敌人，结果重重地摔在了他的头上。

[ðə; ði]	['sʌdnnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bloʊ]	[sərˈpraɪzd]	[ðə; ði]	['aʊtlɔːz]	[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðeɪ]	[druː]	[bæk]	[ɪn]
The	**suddenness**	**of**	**the**	**blow**	**surprised**	**the**	**outlaws**	**and**	**while**	**they**	**drew**	**back**	**in**
这	突然	的	这	吹	惊讶	这	亡命之徒	和	尽管	他们	画	后退	在

[kənˈfjuːʒ(ə)n]	['græmpɑː]	[liːnd]	[daʊn]	,
confusion	**Grampa**	**leaned**	**down**	**,**
困惑	爷爷	倾斜	向下	,

这一击来得猝不及防，令不法之徒们措手不及，他们惊慌失措地后退时，爷爷俯下身来，

[siːzd]	[hɪz; ɪz]	['wʊd(ə)n]	[leg][ænd; ənd]	['bʌklɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æz; əz][hiː; hi][ræn]	,	[dʒɔɪnd]	[prɪns]	['tætərz]	,
seized	**his**	**wooden**	**leg**	**and**	**buckling**	**it**	**on**	**as**	**he**	**ran**	**,**	**joined**	**Prince**	**Tatters**	**,**
查获	他的	木制的	腿	和	屈曲	它	在	作为	他	跑	,	加入	王子	破烂不堪	,

他抓住自己的木腿，边跑边把它扣好，然后加入了塔特斯王子的行列。

[huː]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hæd; həd][hɪz; ɪz]	[bæk]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[triː]	.
who	**by**	**this**	**time**	**had**	**his**	**back**	**against**	**the**	**tree**	**.**
WHO	经过	这	时间	有	他的	后退	反对	这	树	.

这时他已经背靠着树了。

“	[goʊ][ˌaɪ 'tiː]	[bɪl]	！	”	['ʃaʊtɪd]	[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]	,	['leɪɪŋ]	[əˈbaʊt]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[drʌm]	[stɪks]	.
“	**Go**	**it**	**Bill**	**！**	**”**	**shouted**	**the**	**old**	**soldier**	**,**	**laying**	**about**	**with**	**his**	**drum**	**sticks**	**.**
”	去	它	账单	！	”	喊叫	这	老的	士兵	,	躺下	关于	和	他的	鼓	棍子	.

“加油，比尔！”老兵一边喊着，一边把鼓槌扔在地上。

“	[hɪr]	[aɪ][goʊ][baɪ][ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[bɪl]	！	”	[skriːtʃ]	[ðə; ði]	[ɪkˈsaɪtɪd]	['weðər]	[kɑːk]	,
“	**Here**	**I**	**go**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Bill**	**！**	**”**	**screeched**	**the**	**excited**	**weather**	**cock**	**,**
”	这里	我	去	经过	这	姓名	的	账单	！	”	尖叫	这	兴奋的	天气	公鸡	,

“我叫比尔！”兴奋的风向标尖声叫道。

['raɪzɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	[əˈgen]	.
rising	**into**	**the**	**air**	**again**	**.**
上升	进入	这	空气	再次	.

再次升空。

“	[hɪr]	[aɪ]	[kʌm]	[baɪ][ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[bɪl]	.
“	**Here**	**I**	**come**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Bill**	**.**
”	这里	我	来	经过	这	姓名	的	账单	.

我叫比尔。

[suː]	-	[kʌm]	,	[juː; jʊ]	[bluː]	['mɑːnstər]	!
Su	**-**	**cumb**	**,**	**you**	**blue**	**monster**	**!**
苏	-	库姆	,	你	蓝色的	怪物	!

臣服吧，你这蓝色怪物！

" [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bændɪt] .
" And down went a second bandit .
" 和 向下 去 一个 第二 土匪 .

"第二个强盗倒下了。"

[ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [prɪns] ['tætərz] [poʊkt] [ə'weɪ] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
This enraged the others , and though Prince Tatters poked away valiantly with the
这 愤怒 这 其他的 , 和 尽管 王子 破烂不堪 戳 离开 英勇地 和 这
[bɪg] [ʌm'brelə] ,
big umbrella ,
大的 伞 ,

这激怒了其他人，尽管塔特斯王子英勇地撑着大伞奋力抵抗，

[ænd; ənd] ['græmpɑ:] [nɑ:kt] [aʊt] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [drʌm] [stɪks] [ænd; ənd] [bɪl]
and Grampa knocked out three of the outlaws with his drum sticks and Bill
和 爷爷 敲门 出去 三 的 这 亡命之徒 和 他的 鼓 棍子 和 账单
[fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [tu:] [mɔ:r] ,
fell upon the heads of two more ,
跌倒 之上 这 头部 的 二 更多的 ,

爷爷用鼓槌打倒了三个歹徒，比尔又扑倒了另外两个歹徒，砸在了他们的头上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləsli] [aʊt'nʌmbəd] .
they were hopelessly outnumbered .
他们 是 绝望地 寡不敌众 .

他们寡不敌众。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] ,
In a minute more they were overpowered ,
在 一个 分钟 更多的 他们 是 实力悬殊 ,

再过一分钟，他们就被制服了。

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [roʊps] [ænd; ənd] ['drægd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bændits] - [kæmp] .
bound with heavy ropes and dragged through the forest to the bandits ' camp .
边界 和 重的 绳索 和 拖拽 通过 这 森林 到 这 强盗 - 营 .

他们被粗绳捆绑，拖过森林，来到强盗营地。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['weðər] [kɑ:k] [swʌŋ] [hed] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] .
Even the weather cock swung head down from the belt of one of the robbers .
甚至 这 天气 公鸡 摇摆 头 向下 从 这 腰带 的 一 的 这 强盗 .

就连其中一个强盗腰带上的风向标都向下摆动。

['tʃæptər] [fɔ:r]
CHAPTER 4
章 4

第四章

[ðə; ði] ['bæfəld] ['bændits]
The Baffled Bandits
这 困惑 强盗

困惑的强盗

" [aɪm] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [kraɪ] , " ['blʌbəd] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [tʃi:f] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [red]
" I'm so disappointed I could cry , " blubbered the robber chief , pulling out his red
" 我是 所以 失望的 我 可以 哭 , " 呜咽 这 强盗 首席 , 拉 出去 他的 红色的
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

"我失望得都快哭了，"劫匪头目抽泣着说，掏出了他的红手帕。

" [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] - , [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [hɑ:rd] !
" Shake them again Skally , shake them hard !
" 摇 他们 再次 - , 摇 他们 难的 !

"斯卡利，再摇晃他们，用力摇晃他们！"

" [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ðə; ði] [fjuː] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv]['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] —
" **Before** **him** **on** **the** **ground** **lay** **the** **few** **possessions** **of** **Grampa** **and** **Tatters** **—**
" 前 他 在 这 地面 躺 这 很少 财产 的 爷爷 和 破烂不堪 —
[æn; ən][oʊld] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] ,
an **old** **silver** **watch** **,**
一个 老的 银 手表 ,

“在他面前的地上散落着爷爷和塔特斯仅有的几件遗物——一块旧银表，

[ðə; ði] [fɔːr] - [pens] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [pen] [naɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːpər] ['mɛdəlz] .
the **four** **-** **pence** **,** **a** **rusty** **pen** **knife** **and** **two** **copper** **medals** **.**
这 四 - 便士 , 一个 生锈的 笔 刀 和 二 铜 奖牌 .

四便士硬币、一把生锈的折叠刀和两枚铜牌。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst]['aɪərn] ['weðər] [kɑːk]
The **chief** **had** **recovered** **from** **the** **terrible** **blow** **of** **the** **cast** **iron** **weather** **cock**
这 首席 有 恢复 从 这 糟糕的 吹 的 这 投掷 铁 天气 公鸡
,
,
,

酋长已经从铸铁风向标的重击中恢复过来。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [lʌmp] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] .
but **had** **a** **large** **black** **lump** **over** **one** **eye** **.**
但 有 一个 大的 黑色的 块 超过 一 眼睛 .

但他的一只眼睛上方长了一个很大的黑色肿块。

[bɪl] , [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [krəuɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [kiːz] ,
Bill **,** **who** **insisted** **on** **crowing** **in** **a** **dozen** **different** **keys** **,**
账单 , WHO 坚持 在 鸣叫 在 一个 打 不同的 钥匙 ,

比尔坚持用十几种不同的调子打鸣，

[hæd; həd] [bɪn] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði]['bændɪts] [kloʊk] [ænd; ənd] [pʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] .
had **been** **muffled** **in** **the** **bandit's** **cloak** **and** **put** **under** **a** **rock** **.**
有 到过 闷音 在 这 强盗的 披风 和 放 在下面 一个 岩石 .

被强盗用斗篷裹住，放在一块石头底下。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [lɑːt] , " [snɪft] - , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] ,
“ **I** **told** **you** **they** **were** **a** **poor** **lot** **,** **”** **sniffed** **Skally** **,** **but** **nevertheless** **,**
" 我 讲述 你 他们 是 一个 贫穷的 很多 , " 嗅了嗅 - , 但 尽管如此 ,

“我早就跟你说过他们是一群穷光蛋，”斯卡利冷哼一声，但尽管如此，

[hiː; hi] [siːzd] [fɜːrst]['græmpɑː][ænd; ənd] [ðen] ['tætərz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði]
he **seized** **first** **Grampa** **and** **then** **Tatters** **and** **shook** **them** **violently** **by** **the**
他 查获 第一的 爷爷 和 然后 破烂不堪 和 摇晃 他们 暴力 经过 这
[hiːlz] .
heels **.**
高跟鞋 .

他先抓住爷爷，然后抓住塔特斯，用力拽着他们的脚后跟。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] , ['biːɪŋ] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['mʌskjələr] .
This **he** **could** **easily** **do** **,** **being** **eight** **feet** **tall** **and** **exceedingly** **muscular** **.**
这 他 可以 容易地 做 , 存在 八 脚 高的 和 非常 肌肉发达的 .

他身高八英尺，肌肉非常发达，所以这很容易做到。

[tuː] [red] [gʌm] [drɑːps] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv]['græmpɑːz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
Two **red** **gum** **drops** **rolled** **out** **of** **Grampa's** **pocket** **,** **but** **that** **was** **all** **.**
二 红色的 胶 滴 滚动 出去 的 爷爷的 口袋 , 但 那 曾是 全部 .

两颗红色软糖从爷爷的口袋里滚了出来，仅此而已。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] , " [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði]['bændɪt][ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [vɔɪs] ,
“ **And** **they're** **not** **even** **frightened** **,** **”** **complained** **the** **bandit** **in** **a** **grieved** **voice** **,**
" 和 它们是 不是 甚至 害怕 , " 抱怨 这 土匪 在 一个 伤心 嗓音 ,

“他们竟然一点都不害怕，”强盗悲愤地抱怨道。

[æz; əz] - [set][ðə; ði] [tuː] ['rʌfli] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

as	Skally	set	the	two	roughly	on	their	feet	.
作为	-	放	这	二	大致	在	他们的	脚	.

斯卡利粗暴地把两人扶了起来。

“ ['fraɪt(ə)nd] ! ” [pʌft] ['græmpɑː] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Frightened	!	”	puffed	Grampa	indignantly	.
”	害怕	!	”	膨胀的	爷爷	愤慨地	.

“吓死我了！”爷爷气愤地喘着气说。

(['æftər][ðə; ði] [tuː] ['terəb(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʌf] .)

(	After	the	two	terrible	shakings	he	had	only	breath	enough	to	puff	.	)
(	后	这	二	糟糕的	摇晃	他	有	仅有的	气息	足够的	到	噗	.	)

（经历了两次剧烈的摇晃后，他只剩下微弱的呼吸。）

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [bʊʃ] - ['wækɪŋ] ['bændits] [laɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən]

“	You	didn't	think	a	flock	of	bush	-	whacking	bandits	like	you	could	frighten	an
“	你	没有	思考	一个	群	的	衬套	-	猛击	强盗	喜欢	你	可以	吓唬	一个

[oʊld]['soʊldʒər] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

old	soldier	like	me	,
老的	士兵	喜欢	我	,

“你没想到像你这样的一群丛林强盗能吓到我这样的老兵吧？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [laɪk] ['tætərz] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”

and	a	young	Prince	like	Tatters	,	did	you	?	”
和	一个	年轻的	王子	喜欢	破烂不堪	,	做过	你	?	”

还有像塔特斯那样的年轻王子，你呢?

“ [prɪns] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði]['bændɪt] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['tætərz] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

“	Prince	!	”	gasped	the	bandit	,	blinking	at	Tatters	through	the	smoke	of	the	wood
“	王子	!	”	倒吸一口气	这	土匪	,	眨眼	在	破烂不堪	通过	这	抽烟	的	这	木头

['faɪər] ,

fire	,
火	,

“王子！”强盗喘着气，透过柴火的烟雾眨着眼睛看着塔特斯。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][slæp][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [rɔːr] [wɪð; wɪθ]

while	the	rest	of	the	outlaws	began	to	slap	their	knees	and	roar	with
尽管	这	休息	的	这	亡命之徒	开始	到	拍击	他们的	膝盖	和	吼	和

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

其余的亡命之徒则拍着膝盖，欢呼雀跃。

“ [jes] , [prɪns] , ” [ʃrɪld] ['græmpɑː] , “ [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['ʌgli] ['vɪlən]

“	Yes	,	Prince	,	”	shrilled	Grampa	,	“	and	don't	make	faces	at	me	,	you	ugly	villain
“	是的	,	王子	,	”	尖锐的	爷爷	,	“	和	不	制作	面孔	在	我	,	你	丑陋的	恶棍

. ”

:	”
.	”

“是的，王子，”爷爷尖声说道，“别对我做鬼脸，你这个丑陋的恶棍。”

“ [wel] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['æftər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] ['tætərz] ,

“	Well	!	”	roared	the	chief	,	after	another	long	look	at	Tatters	,
“	出色地	!	”	咆哮	这	首席	,	后	其他	长的	看	在	破烂不堪	,

“好！”酋长吼道，又狠狠地打量了塔特斯一眼。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə]
“ he may be a Prince to his mother , but he's a pain in the eye to
“ 他 可能 是 一个 王子 到 他的 母亲 , 但 他是 一个 疼痛 在 这 眼睛 到
[ˌem 'iː] ! ”
me ! ”
我 ! ”

“他或许是母亲眼中的王子，但对我来说，他简直就是个眼中钉！”

“ [ðen] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , ” [əd'vaɪzd] ['græmpɑː] ['prɑːmptli] .
“ Then shut your eyes , ” advised Grampa promptly .
“ 然后 关闭 你的 眼睛 , ” 建议 爷爷 及时 .

“那就闭上眼睛吧，”爷爷立刻建议道。

“ [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][taɪd] [ʌp] .
“ I'd do it for you if I were not tied up .
“ ID 做 它 为了 你 如果 我 是 不是 系 向上 .

“如果我没被绑着，我一定会为你做的。”

[ɪn][ə; eɪ] [fer] [faɪt] [aɪ'd] [biːt] [juː; jʊ] ['eni] [deɪ] . ”
In a fair fight I'd beat you any day . ”
在 一个 公平的 斗争 ID 打 你 任何 天 . ”

如果公平较量，我随时都能打败你。

“ [wiːv] ['teɪkən] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] .
“ We've taken everything they have .
“ 我们已经 已采取 一切 他们 有 .

“我们已经拿走了他们的一切。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɔːr][let][ðem; ðəm][goʊ] ? ” [æskt] - [ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] [vɔɪs] .
Shall we hang them or let them go ? ” asked Skally in a bored voice .
将 我们 悬挂 他们 或者 让 他们 去 ? ” 问 - 在 一个 无聊的 嗓音 .

“我们该绞死他们还是放了他们？”斯卡利百无聊赖地问道。

“ [noʊ][juː; jʊ] ['hævnt] , ” [skriːmd] ['græmpɑː] [dɪ'faɪəntli] .
“ No you haven't , ” screamed Grampa defiantly .
“ 不 你 还没有 , ” 尖叫 爷爷 公然挑衅 .

“不，你没有！”爷爷愤愤不平地喊道。

“ [noʊ][juː; jʊ] ['hævnt] .
“ No you haven't .
“ 不 你 还没有 .

“不，你没有。”

[teɪk] [maɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !
Take my picture you scoundrel !
拿 我的 图片 你 恶棍 !

你这无赖，快给我拍照！

[teɪk] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] !
Take my rheumatism !
拿 我的 风湿病 !

带走我的风湿病吧！

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses]
Take my advice and clear out of this forest before I report you to the Princess
拿 我的 建议 和 清除 出去 的 这 森林 前 我 报告 你 到 这 公主
[ʌv; əv][ɑːz] .
of Oz .
的 奥兹 .

听我的劝告，赶紧离开这片森林，否则我就把你告发给奥兹公主。

" ['i:v(ə)n] [prɪns] ['tætərz] , [hu:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Even Prince Tatters , who really was frightened at the fierce appearance of the
" 甚至 王子 破烂不堪 , WHO 真的 曾是 害怕 在 这 凶猛的 外貌 的 这
['bændɪt] ,
bandit ,
土匪 ,

"就连塔特斯王子，也被强盗凶神恶煞的模样吓得不轻，

[hæd; həd][tu:; tə] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃi:fs] [feɪs] [æz; əz]
had to laugh a little at the surprised expression on the chief's face as
有 到 笑 一个 小的 在 这 惊讶 表达 在 这 酋长的 脸 作为
[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stæmp][ænd; ənd][skoʊld] .
the old soldier continued to stamp and scold .
这 老的 士兵 持续 到 邮票 和 骂 .

看到老兵一边跺脚一边训斥，酋长脸上露出惊讶的表情，我不禁笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['græmpɑ:] [skəuldid][ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ðə; ði]['bændɪt] [bɪ'keɪm] .
And the more Grampa scolded the more cheerful the bandit became .
和 这 更多的 爷爷 责骂 这 更多的 快乐 这 土匪 成为 .

爷爷越是责骂，强盗就越高兴。

" [hi:; hi] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['ʌndərtoʊn]
" He reminds me of my old father , " he remarked in an admiring undertone
" 他 提醒 我 的 我的 老的 父亲 , " 他 评论 在 一个 钦佩 底色
[tu:; tə] - .
to Skally .
到 - .

"他让我想起了我的老父亲，"他用赞赏的语气对斯卡利说道。

" [dʌz] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑ:ðər] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['bændɪt] ? " ['ʃaʊtɪd] ['græmpɑ:] ['stɜ:rnli] ,
" Does your old father know you're a bandit ? " shouted Grampa sternly ,
" 做 你的 老的 父亲 知道 你是 一个 土匪 ? " 喊叫 爷爷 严厉地 ,

"你老爸知道你是强盗吗？"爷爷严厉地喊道。

" ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['ɑ:nɪst] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] ? "
" holding up honest adventurers and getting your living by breaking the law ? "
" 保持 向上 诚实的 冒险者 和 获得 你的 活的 经过 打破 这 法律 ? "

"抢劫诚实的冒险者，靠违法犯罪为生？"

" ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['i:zi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] ,
" Father always told me to take things easy , " replied the chief ,
" 父亲 总是 讲述 我 到 拿 事物 简单的 , " 回复 这 首席 ,

"父亲总是告诉我放轻松点，"酋长回答说。

['pɑ:pɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['græmpɑ:z] [gʌm] [drɑ:ps]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] . "
popping one of Grampa's gum drops into his mouth . "
爆米花 一 的 爷爷的 胶 滴 进入 他的 嘴 . "

他把爷爷的一颗软糖放进嘴里。

- ['vɑ:gə] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , - ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [θɪŋz] ['i:zi] , [maɪ]
' Vaga , ' he said to me over and over again , ' always take things easy , my
- 流浪 , - 他 说 到 我 超过 和 超过 再次 , - 总是 拿 事物 简单的 , 我的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

"瓦加，"他一遍又一遍地对我说，"孩子，永远放轻松点。"

- [ænd; ənd][aɪ][du:] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['rɑ:bər] ['wɪkɪdli] .
' and I do , " grinned the robber wickedly .
- 和 我 做 , " 咧嘴一笑 这 强盗 邪恶地 .

"我的确这么做了，"劫匪邪恶地笑着说。

“ [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['maɪti] [sloʊ] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ['leɪtli] .
“ But business is mighty slow in this forest lately .
” 但 商业 是 强大的 慢的 在 这 森林 最近 .

“但最近这片森林里的生意非常冷清。”

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['puːrɚ] [ænd; ənd] ['puːrɚ] ['evri] [deɪ] .
Kings and Princes are getting poorer and poorer every day .
国王 和 王子们 是 获得 贫穷 和 贫穷 每一个 天 .

国王和王子们一天比一天穷。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他!

” [hiː; hi] [weɪvd] ['skɔːrnfəli] [æt; ət] ['tætərz] .
” He waved scornfully at Tatters .
” 他 挥手 轻蔑地 在 破烂不堪 .

他轻蔑地朝塔特斯挥了挥手。

“ [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ʃuː] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .
“ Not worth a shoe button and the whole week it has been the same story .
” 不是 值得 一个 鞋 按钮 和 这 所有的 星期 它 有 到过 这 相同的 故事 .

“一文不值，而且整个星期都是同样的事情。”

[ɔːl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzərd] ,
All we got to - day was a wizard ,
全部 我们 得到 到 - 天 曾是 一个 巫师 ,

今天我们只见到了一个巫师，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] — ['kudnt] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [liːvz] [tuː; tə]
but he was as false as his whiskers — couldn't even change leaves to
[goʊld][ɔːr] [stɪks] [tuː; tə] ['preʃəs] [stoʊnz] .
gold or sticks to precious stones .
金子 或者 棍子 到 宝贵的 石头 .

但他就像他的胡须一样虚假——甚至连把树叶变成黄金、把树枝变成宝石都做不到。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] .
All he had with him was a bottle of patent medicine .
全部 他 有 和 他 曾是 一个 瓶子 的 专利 药品 .

他身上只有一瓶专利药。

[naʊ] ['medɪs(ə)n] , ” [jɔːnd] ['vɑːgə] ,
Now medicine , ” yawned Vaga ,
现在 药品 , ” 打哈欠 流浪 ,

“现在是医药时间，”瓦加打了个哈欠说道。

['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ]
touching with his boot a long green bottle that lay with a heap of rubbish
[nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
near the fire ,
靠近 这 火 ,

他用靴子碰了碰火堆旁一堆垃圾中的一个长长的绿色瓶子。

“ [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['nevər] [teɪk] . ”
“ is something I never take . ”
” 是 某物 我 绝不 拿 . ”

“这是我从来不吃的东西。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['wɪzədz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['præktɪs] ['mædʒɪk][ɪn][ɑ:z] , ” [pʊt][ɪn]

“	But	I	thought	wizards	were	not	allowed	to	practice	magic	in	Oz	,	”	put	in
“	但	我	想法	巫师	是	不是	允许	到	实践	魔法	在	奥兹	,	”	放	在

['tætərz] ,

Tatters	,
破烂不堪	,

“但我以为在奥兹国巫师是不允许使用魔法的，”塔特斯插嘴道。

[sər'praɪzd] ['ɪntu:] [spi:tʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪts] [læst] ['steɪtmənt] .

surprised	into	speech	by	the	bandit's	last	statement	.
惊讶	进入	演讲	经过	这	强盗的	最后的	陈述	.

强盗最后那句话让他惊讶得说不出话来。

“ [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	It's	against	the	law	isn't	it	?	”
“	它是	反对	这	法律	不是	它	?	”

“这违反法律，对吧？”

“ [soʊ][ɑ:r; ər]['bændits] ! ” [rɔ:rd] ['jɑ:gə] .

“	So	are	bandits	!	”	roared	Yaga	.
“	所以	是	强盗	!	”	咆哮	雅加	.

“强盗也是！”雅加咆哮道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['i:zi] ,

“	But	I'm	here	just	the	same	,	my	boy	,	taking	things	easy	,
“	但	我是	这里	只是	这	相同的	,	我的	男生	,	采取	事物	简单的	,

“但我依然在这里，孩子，悠闲地待着。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [seɪvd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['oʊpən][æn; ən] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz]

and	when	I've	saved	up	enough	I'm	going	to	open	an	Inn	and	take	things
和	什么时候	我已经	已保存	向上	足够的	我是	去	到	打开	一个	客栈	和	拿	事物

['iziə] [stɪl] . ”

easier	still	.	”
更轻松	仍然	.	”

等我攒够钱，我就开一家旅馆，过更轻松的生活。”

“ [ə'nʌðər] [wei] [tu:; tə][rɑ:b] ['ɑ:nɪst] ['trævələz] , ” [groʊn] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , “ [bʌt; bət] [naʊ] ,

“	Another	way	to	rob	honest	travellers	,	”	groaned	the	old	soldier	,	“	but	now	,
“	其他	方式	到	抢	诚实的	旅行者	,	”	呻吟	这	老的	士兵	,	“	但	现在	,

“又一种抢劫诚实旅客的手段，”老兵呻吟道，“可是现在……”

[æz; əz] [ju:v] ['teɪkən]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] - [pens] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] , [ʌn'taɪ] [ði:z] [bɑ:ndz][ænd; ənd]

as	you've	taken	our	four	-	pence	and	our	time	,	untie	these	bonds	and
作为	你已经	已采取	我们的	四	-	便士	和	我们的	时间	,	解开	这些	债券	和

[wi:l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][kæmp] . ”

we'll	return	to	our	camp	.	”
出色地	返回	到	我们的	营	.	”

既然你们拿走了我们的四便士和时间，那就解开这些绳子，我们就能回到营地了。

“ [let] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , ” [sə'dʒestɪd] - ,

“	Let	him	tell	his	story	,	”	suggested	Skally	,
“	让	他	告诉	他的	故事	,	”	建议	-	,

“让他讲讲他的故事吧，”斯卡利建议道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ˌentər'teɪn] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [oʊ] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs]

“	it	might	entertain	us	and	they	certainly	owe	us	something	for	all	this
“	它	可能	招待	我们	和	他们	当然	欠	我们	某物	为了	全部	这

['trʌb(ə)l] . ”

trouble	.	”
麻烦	.	”

“这或许能给我们带来一些乐趣，而且他们给我们添了这么多麻烦，肯定应该给我们一些补偿。”

“ [noʊ] , [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊtlɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ə'naʊnst] ['jɑːgə] ['kɑːmli] .

“	No	,	I've	decided	to	make	outlaws	of	them	,	”	announced	Yaga	calmly	.
”	不	, 我已经	决定	到	制作	亡命之徒	的	他们	,	”	宣布	雅加	平静地	.	

“不，我已经决定将他们定为不法之徒，”雅加平静地宣布道。

“ [ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['faɪtər] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“	The	old	one	is	a	fine	fighter	and	can	be	a	father	to	me	;
”	这	老的	一	是	一个	美好的	战斗机	和	能	是	一个	父亲	到	我	;

“老家伙是个好斗士，他可以像父亲一样照顾我；

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] ['enibɑːdi] ;

the	young	one	would	frighten	anybody	;
这	年轻的	一	会	吓唬	任何人	;

这个小孩会吓到任何人；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][kæst]['aɪərn][bɜːrd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meltid] [ʌp]['ɪntuː] ['bulits] . ”

as	for	the	cast	iron	bird	it	can	be	melted	up	into	bullets	.	”
作为	为了	这	投掷	铁	鸟	它	能	是	融化	向上	进入	子弹	.	”

至于那只铸铁鸟，它可以熔化成子弹。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? ” ['wɪspəd] ['tætərz] , ['siːzɪŋ] ['græmpɑːz][ɑːrm] .

“	What	shall	we	do	now	?	”	whispered	Tatters	,	seizing	Grampa's	arm	.
”	什么	将	我们	做	现在	?	”	低声说道	破烂不堪	,	抓住	爷爷的	手臂	.

“我们现在该怎么办？”塔特斯低声问道，同时抓住爷爷的胳膊。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [wiŋkt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

The	old	soldier	winked	encouragingly	.
这	老的	士兵	眨眼	令人鼓舞的是	.

老兵鼓励地眨了眨眼。

“ [nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ə'laʊd] ,

“	Not	bad	at	all	,	”	he	murmured	aloud	,
”	不是	坏的	在	全部	,	”	他	低声说道	大声	,

“还不错，”他低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hæf] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bændɪt] .

as	if	he	were	half	pleased	at	the	idea	of	being	a	bandit	.
作为	如果	他	是	一半	高兴	在	这	主意	的	存在	一个	土匪	.

仿佛他对当强盗这件事感到半是高兴。

“ ['plenti] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [its] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

“	Plenty	of	fighting	and	it's	as	good	a	way	as	any	to	make	a	fortune	.
”	很多	的	斗争	和	它是	作为	好的	一个	方式	作为	任何	到	制作	一个	财富	.

“打斗很多，而且这是发财的好方法。”

[swer] [ˌjuː 'es][ɪn]['mɪstər] - , [swer] [ˌjuː 'es][ɪn][maɪ][sʌn] !

Swear	us	in	Mr	Vagabandit	,	swear	us	in	my	son	!
发誓	我们	在	先生	-	,	发誓	我们	在	我的	儿子	!

瓦加班迪特先生，请您为我们宣誓效忠；我的儿子，请您为我们宣誓效忠！

” [ðə; ði]['bændɪt] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət]['græmpɑːz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

”	The	bandit	chief	was	surprised	and	overjoyed	at	Grampa's	change	of	heart	.
”	这	土匪	首席	曾是	惊讶	和	欣喜若狂	在	爷爷的	改变	的	心	.

“土匪头子对爷爷的转变感到惊讶和高兴。”

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] - [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] ['kæptivz] .

He	immediately	ordered	Skally	to	untie	the	captives	.
他	立即地	订购	-	到	解开	这	俘虏	.

他立即命令斯卡利解开俘虏的绳索。

[iːtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [blæk] [mæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dægər] [ænd; ənd] ,

Each	was	given	a	black	mask	and	a	dagger	and	,
每个	曾是	给定	一个	黑色的	面具	和	一个	匕首	和	,

每人被分发了一个黑色面具和一把匕首，

['hævɪŋ] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ə'griːd] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] [lɔː] [ɪn][ɑːz] ,

having	raised	their	hands	and	solemnly	agreed	to	break	every	law	in	Oz	,
拥有	提高	他们的	双手	和	庄严地	同意	到	休息	每一个	法律	在	奥兹	,

他们举起双手，郑重承诺要违反奥兹国的每一条法律。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [bænd] .

they	were	welcomed	with	cheers	and	shouts	into	the	outlaw	band	.
他们	是	欢迎	和	干杯	和	喊叫	进入	这	取缔	乐队	.

他们受到了亡命之徒乐队的欢呼和呐喊欢迎。

['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] ,

After	the	excitement	had	died	down	,
后	这	激动	有	死亡	向下	,

兴奋过后，

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['græmpɑː][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

they	all	gathered	about	the	fire	and	Grampa	told	them	the	history	of
他们	全部	聚集	关于	这	火	和	爷爷	讲述	他们	这	历史	的

-	,

Ragbad	,
-	,

他们都围坐在火堆旁，爷爷给他们讲述了拉格巴德的历史。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [geɪm] [leg][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [greɪt]

how	he	had	got	his	game	leg	and	of	the	nine	hundred	and	eighty	great
如何	他	有	得到	他的	游戏	腿	和	的	这	九	百	和	八十	伟大的

['bætlz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] .

battles	he	had	fought	in	.
战斗	他	有	战斗	在	.

他是如何获得比赛用的腿的，以及他参加过的九百八十场伟大的战役。

[ðə; ði]['bændits] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	bandits	listened	attentively	at	first	,
这	强盗	听着	认真地	在	第一的	,

起初，强盗们都认真地听着。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒɚz] [rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər]

but	the	old	soldier's	recital	was	so	long	that	presently	one	and	then	another
但	这	老的	士兵的	独奏会	曾是	所以	长的	那	目前	一	和	然后	其他

[ʌv; əv][ðə; ði]['bændits] [fel] [ə'sliːp] ,

of	the	bandits	fell	asleep	,
的	这	强盗	跌倒	睡着了	,

但是老兵的朗诵时间太长，以至于不久之后，一个又一个强盗睡着了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['græmpɑː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [naɪn] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]['bæt(ə)l][ðə; ði]

and	by	the	time	Grampa	had	reached	the	nine	hundredth	battle	the
和	经过	这	时间	爷爷	有	达到	这	九	百分之一	战斗	这

[hoʊl] ['kʌmpəni] [leɪ] [sprɔːld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] ,

whole	company	lay	sprawled	about	the	fire	,
所有的	公司	躺	蔓延	关于	这	火	,

当爷爷到达第九百场战斗时，整个连队都已倒在火堆旁。

['snɔːrɪŋ] [laɪk] [gʊd] ['fɛloʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][bæd][wʌnz] .

snoring	like	good	fellows	instead	of	bad	ones	.
打鼾	喜欢	好的	伙伴们	反而	的	坏的	一个	.

打鼾像好伙伴一样，而不是坏伙伴。

[prɪns] ['tætərz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θred] [ber] , [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [tuː] .

Prince	Tatters	,	his	head	on	the	skin	of	the	old	thread	bear	,	was	asleep	too	.
王子	破烂不堪	,	他的	头	在	这	皮肤	的	这	老的	线	熊	,	曾是	睡着了	也	.

泰特斯王子，头枕在老旧线熊的皮上，也睡着了。

“ [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] , ['smaɪlɪŋ]
“ **More ways than one of winning a battle , ”** **chuckled the old soldier , smiling**
“ 更多的 方式 比 一 的 获胜 一个 战斗 , ” 轻笑 这 老的 士兵 , 微笑
[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .
behind his whiskers .
在后面 他的 胡须 .

“赢得一场战役的方法不止一种,”老兵笑着说，胡须后面露出一丝微笑。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['mɛdəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] - [pens] .
First , he recovered his watch , medals and the four - pence .
第一的 , 他 恢复 他的 手表 , 奖牌 和 这 四 - 便士 .

首先，他找回了自己的手表、奖章和四便士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] ['vɑːgə] .
They were still on the ground beside Vaga .
他们 是 仍然 在 这 地面 旁 流浪 .

他们仍然躺在瓦加旁边的地上。

[prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːbərz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [bluː] [paʊtʃ] .
Protruding from the robber's pocket was a rough blue pouch .
突出 从 这 强盗的 口袋 曾是 一个 粗糙的 蓝色的 小袋 .

从劫匪的口袋里露出一个粗糙的蓝色小袋。

['veri] ['kerfəli] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Very carefully the old soldier drew it out .
非常 小心 这 老的 士兵 画 它 出去 .

老兵非常小心地把它画了出来。

“ [ðɪs] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] , ” [sed] ['græmpɑː] , ['stoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] .
“ This will pay for the shakings , ” said Grampa , stowing it away in his game leg .
“ 这 将要 支付 为了 这 摇晃 , ” 说 爷爷 , 存放 它 离开 在 他的 游戏 腿 .

“这笔钱够买药了,”爷爷说着，把它塞进了他的比赛用腿里。

“ [aɪl] ['sæmp(ə)l] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [tə'bækoʊ] [wen] [wɪə(r)] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ I'll sample the scoundrel's tobacco when we're well out of this .
“ 患病的 样本 这 无赖的 烟草 什么时候 是 出色地 出去 的 这 .

“等我们彻底摆脱这件事之后，我一定要尝尝这个无赖的烟草。”

” [æz; əz] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [griːn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['pæt(ə)nt] ['medɪs(ə)n] [kɔːt] [hɪz; ɪz]
” As he straightened up the long , green bottle of patent medicine caught his
” 作为 他 拉直 向上 这 长的 , 绿色的 瓶子 的 专利 药品 捕捉 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“当他站直身子时，一瓶长长的绿色专利药瓶吸引了他的目光。”

“ [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [ə'lɔːŋ] [tuː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
“ I'll take this along too , ” he muttered , sticking it in his pocket .
“ 患病的 拿 这 沿着 也 , ” 他 低声说道 , 粘性 它 在 他的 口袋 .

“我也把这个带上,”他咕哝着，把它塞进口袋里。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] .
“ Maybe it will help my rheumatism .
“ 或许 它 将要 帮助 我的 风湿病 .

“也许它能缓解我的风湿病。”

" [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	The	fire	had	died	down	and	it	was	so	dark	and	forbidding	in	the
"	这	火	有	死亡	向下	和	它	曾是	所以	黑暗的	和	禁止	在	这

[bluː] ['fɔːrɪst] [ðæt] ['græmpɑː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [rest] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

blue	forest	that	Grampa	decided	to	snatch	a	few	hours	-	rest	before	making	an
蓝色的	森林	那	爷爷	决定	到	抢夺	一个	很少	小时	-	休息	前	制作	一个

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

“火势已经减弱，蓝色的森林里一片漆黑，令人望而生畏，爷爷决定在逃离之前抓紧时间休息几个小时。”

['stretʃɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [bɪ'saɪd] [lɔːŋ] - [legd] - [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]

Stretching	unconcernedly	beside	long	-	legged	Skally	he	fell	into	a	deep	and
伸展	毫不在意	旁	长的	-	腿	-	他	跌倒	进入	一个	深的	和

['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] .

peaceful	slumber	.
和平	睡眠	.

他毫不在意地伸了个懒腰，躺在长腿斯卡利旁边，很快就进入了沉沉而安详的梦乡。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [treɪnd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld] [kæm'peɪnər] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] , [ɪg'zæktli] , [hiː; hi]

And	so	well	trained	was	this	old	campaigner	that	in	two	hours	,	exactly	,	he
和	所以	出色地	受过训练	曾是	这	老的	活动家	那	在	二	小时	,	确切地	,	他

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

这位老竞选者训练有素，两个小时后，他正好醒了过来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] ,

The	sun	had	not	yet	risen	,
这	太阳	有	不是	然而	升起	,

太阳还没升起，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['græmpɑː][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]

but	in	the	dim	grey	light	of	early	morning	Grampa	could	make	out	the	forms	of
但	在	这	暗淡	灰色的	光	的	早期的	早晨	爷爷	可以	制作	出去	这	表格	的

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bændits] .

the	sleeping	bandits	.
这	睡眠	强盗	.

但在清晨昏暗的光线下，爷爷还是能辨认出熟睡的强盗们的身影。

['stepɪŋ] ['sɔːftli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['weɪkən][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tʌtʃt] ['tætərz] [ɑːn][ðə; ði]

Stepping	softly	,	so	as	not	to	waken	them	,	he	touched	Tatters	on	the
步进	轻轻	,	所以	作为	不是	到	唤醒	他们	,	他	感动	破烂不堪	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他蹑手蹑脚地走着，生怕吵醒他们，然后轻轻拍了拍塔特斯的肩膀。

[ðə; ði] [prɪns] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] , [bʌt; bət] [wen] ['græmpɑː] , [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	Prince	started	up	in	alarm	,	but	when	Grampa	,	with	fingers	to	his	lips	,
这	王子	开始	向上	在	警报	,	但	什么时候	爷爷	,	和	手指	到	他的	嘴唇	,

王子惊恐地跳了起来，但当爷爷用手指放在嘴唇上时，

['moʊʃənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [red] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][tɪp] - [toʊd]['æftər]

motioned	for	him	to	come	he	seized	his	red	umbrella	and	tip	-	toed	after
示意	为了	他	到	来	他	查获	他的	红色的	伞	和	提示	-	脚趾	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他示意他过来，然后抓起他的红伞，踮着脚尖跟了上去。

“ [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [ðɪs] [eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['bændɪt] ?

“	Have	I	lived	to	this	age	to	be	an	old	father	to	a	bandit	?
”	有	我	居住地	到	这	年龄	到	是	一个	老的	父亲	到	一个	土匪	?

“我活到这个年纪，难道是为了成为一个强盗的老父亲吗？”

” [pʌft] ['græmpɑː] [ɪn'dɪgnəntli] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] .

”	puffed	Grampa	indignantly	as	they	hurried	along	.
”	膨胀的	爷爷	愤慨地	作为	他们	慌忙	沿着	.

“爷爷气呼呼地嘟囔着，他们匆匆赶路。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	shook	his	fist	over	his	shoulder	.
他	摇晃	他的	拳头	超过	他的	肩膀	.

他回头挥了挥拳头。

“ ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ɪz] [wʌt] [aɪl] [biː; bi] .

“	Farther	and	farther	away	is	what	I'll	be	.
”	更远	和	更远	离开	是	什么	患病的	是	.

“我会离你越来越远。”

” ['græmpɑː] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊk] .

”	Grampa	laughed	a	little	at	his	joke	.
”	爷爷	笑了	一个	小的	在	他的	开玩笑	.

爷爷被他的笑话逗笑了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [bɪl] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌd(ə)nli] ,

“	But	we	can't	go	without	Bill	,	”	he	muttered	suddenly	,
”	但	我们	不能	去	没有	账单	,	”	他	低声说道	突然	,

“但是我们不能丢下比尔，”他突然低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [rɑːk] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['væliənt] ['weðər] [kɑːk] .

as	they	passed	the	rock	under	which	the	robbers	had	thrust	the	valiant	weather	cock	.
作为	他们	通过了	这	岩石	在下面	哪个	这	强盗	有	推力	这	英勇	天气	公鸡	.

当他们经过强盗们曾将英勇的风向标插在的那块岩石下面时。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] , [fɜːrst] ['wɪspərɪŋ] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] ,

With	some	difficulty	they	lifted	off	the	rock	and	,	first	whispering	strict	orders	for	silence	,
和	一些	困难	他们	抬起	离开	这	岩石	和	,	第一的	耳语	严格的	订单	为了	沉默	,

他们费了些力气才从岩石上下来，先是低声下令严加保持安静，

[ˌʌn'waʊnd] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [koʊts] [ænd; ənd] [kloʊk] .

unwound	Bill	from	the	various	coats	and	cloaks	.
解开	账单	从	这	各种各样的	外套	和	斗篷	.

解开比尔身上的各种外套和斗篷。

[ðen] ['tætərz] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] ['bɪlz] [wɪŋz] [wʊd] [ə'raʊz] [ðə; ði]['bændits] , [stʌk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .

Then	Tatters	,	fearing	the	creak	of	Bill's	wings	would	arouse	the	bandits	,	stuck	him	under	one	arm	.
然后	破烂不堪	,	害怕	这	吱嘎声	的	法案的	翅膀	会	引起	这	强盗	,	卡住	他	在下面	一	手臂	.

然后，塔特斯担心比尔翅膀的嘎吱声会惊动强盗，便把他夹在一只胳膊下。

“ [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [sə'plaɪz] ,

“	Wish	I	knew	where	they	kept	their	supplies	,
”	希望	我	知道	在哪里	他们	保留	他们的	补给品	,

“真希望我知道他们把物资存放在哪里。”

" ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['ʌndərbrʌʃ]

"	whispered	the	old	soldier	as	they	pushed	on	through	the	heavy	underbrush
"	低声说道	这	老的	士兵	作为	他们	推动	在	通过	这	重的	草丛

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'raʊnd] [nɑːrld] [oʊld] [triːz] .

and	made	their	way	around	gnarled	old	trees	.
和	制成	他们的	方式	大约	盘根错节的	老的	树木	.

“老兵低声说道，他们继续穿过茂密的灌木丛，绕过虬曲的老树。

“ [maɪ] [tiːθ] [niːd] [sʌm; səm]['eksərsaɪz] . ”

“	My	teeth	need	some	exercise	.	”
"	我的	牙齿	需要	一些	锻炼	.	"

“我的牙齿需要活动活动。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv][krəuz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	What	a	dreadful	lot	of	crows	there	are	in	this	forest	,	”	mused	the	Prince	,
"	什么	一个	可怕	很多	的	乌鸦	那里	是	在	这	森林	,	"	沉思	这	王子	,

“这片森林里的乌鸦真是太可怕了，”王子沉思道。

[huː] [hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] ['græmpɑːz] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

who	had	scarcely	heard	Grampa's	last	remark	.
WHO	有	几乎	听到	爷爷的	最后的	评论	.

他几乎没听到爷爷最后那句话。

“ [waɪ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! ”

“	Why	the	trees	are	black	with	them	!	”
"	为什么	这	树木	是	黑色的	和	他们	!	"

“为什么树上都是黑色的！”

“ [wel] , [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [kroʊ] ? ” [snɪft] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	Well	,	do	you	expect	me	to	eat	crow	?	”	sniffed	the	old	soldier	,
"	出色地	,	做	你	预计	我	到	吃	乌鸦	?	"	嗅了嗅	这	老的	士兵	,

“哼，你指望我认输吗？”老兵冷哼一声说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd]

waving	his	sword	to	disperse	a	flock	of	the	birds	that	were	circling	around
挥手	他的	剑	到	分散	一个	群	的	这	鸟类	那	是	盘旋	大约

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他挥舞着剑，驱散了一群在他头顶盘旋的鸟儿。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] — ” ['tætərz] [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ,

“	No	,	but	—	”	Tatters	got	no	further	,
"	不	,	但	—	"	破烂不堪	得到	不	更远	,

“不，但是——”塔特斯没能继续说下去。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [krəuz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [liːp]

for	at	that	instant	crows	of	an	entirely	different	nature	made	them	both	leap
为了	在	那	立即的	乌鸦	的	一个	完全	不同的	自然	制成	他们	两个都	飞跃

['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

就在那一刻，一群性情迥异的乌鸦将他们俩都惊飞到了空中。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['fɔːrɪst] [bɪl]

The	sun	had	risen	and	as	the	first	rays	penetrated	into	the	dim	forest	Bill
这	太阳	有	升起	和	作为	这	第一的	射线	渗透	进入	这	暗淡	森林	账单

[fluː] [aʊt] [ʌv; əv] ['tætərz] - [ɑːrmz][ænd; ənd] ,

flew	out	of	Tatters	'	arms	and	,
飞翔	出去	的	破烂不堪	-	武器	和	,

太阳升起来了，当第一缕阳光穿透昏暗的森林时，比尔从塔特斯的怀里飞了出来，

[ˈpəːtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [bræntʃ] ,
perching **on** **a** **low** **branch** **,**
栖息 在 一个 低的 分支 ,

栖息在低矮的树枝上，

[bɜːrst][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][ˈklæmər][ʌv; əv] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [ˈduːd(ə)l] - [duːz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɔːrɪst]
burst **into** **such** **a** **brazen** **clamor** **of** **cock** **-** **a** **-** **doodle** **-** **doos** **that** **the** **whole** **forest**
爆裂 进入 这样的 一个 厚颜无耻 叫嚣 的 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 那 这 所有的 森林
[ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
rang **with** **it** **.**
响铃 和 它 .

突然爆发出一阵肆无忌惮的啼鸣，响彻整个森林。

“ [hʌʃ] ! [hɔːlt] !
“ **Hush** **!** **Halt** **!**
” 嘘 ! 停止 !

“嘘！站住！”

[stɑːp] [ðæt] [əˈlɑːrm] !
Stop **that** **alarm** **!**
停止 那 警报 !

停止警报!

” [gɑːspt] [ˈgræmpɑː] .
” **gasped** **Grampa** **.**
” 倒吸一口气 爷爷 .

“爷爷喘着气说。”

“ [naʊ] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
“ **Now** **,** **you've** **done** **it** **!** **”**
” 现在 , 你已经 完毕 它 ! ”

“你成功了！”

“ [oʊ] , [bɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ! ” [groʊn] [ðə; ði] [prɪns] .
“ **Oh** **,** **Bill** **,** **how** **could** **you** **!** **”** **groaned** **the** **Prince** **.**
” 哦 , 账单 , 如何 可以 你 ! ” 呻吟 这 王子 .

“哦，比尔，你怎么能这样！”王子呻吟道。

[ˈsnætʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ber] ,
Snatching **off** **the** **skin** **of** **the** **thread** **bear** **,**
抢夺 离开 这 皮肤 的 这 线 熊 ,

剥下那只线熊的皮，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði]['aɪərn] ['weðər] [kɑːk] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli]
he **flung** **it** **over** **the** **iron** **weather** **cock** **and** **seizing** **him** **unceremoniously**
他 扔 它 超过 这 铁 天气 公鸡 和 抓住 他 不体面地
[bɪˈgæn][tuː; tə] [rʌn] ['æftər]['græmpɑː] .
began **to** **run** **after** **Grampa** **.**
开始 到 跑步 后 爷爷 .

他把风向标扔到铁风向标上，然后一把抓住他，不顾一切地追着爷爷跑去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pʊt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bændits] ,
They **had** **already** **put** **a** **goodly** **distance** **between** **themselves** **and** **the** **bandits** **,**
他们 有 已经 放 一个 很好 距离 之间 他们自己 和 这 强盗 ,

他们已经与强盗拉开了相当远的距离。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['bɪlz] [krəuɪŋ] [ʃɑːts] [keɪm] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]
but **a** **few** **minutes** **after** **Bill's** **crowing** **shots** **came** **echoing** **through** **the** **wood** **and**
但 一个 很少 分钟 后 法案的 鸣叫 镜头 来了 回声 通过 这 木头 和
[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .
the **next** **instant** **they** **could** **hear** **the** **outlaws** **crashing** **through** **the** **brush** **.**
这 下一个 立即的 他们 可以 听到 这 亡命之徒 崩溃 通过 这 刷子 .

但几分钟后，比尔的欢呼声响彻树林，紧接着，他们就听到了歹徒们穿过灌木丛的声音。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['elifənts] .
They sounded like a herd of elephants .
他们 听起来 喜欢 一个 一群 的 大象 .

它们听起来像一群大象。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [haɪd] , " [pæntid] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] .
" We'll have to hide , " panted the old soldier .
" 出色地 有 到 隐藏 , " 喘息 这 老的 士兵 .

“我们得躲起来，”老兵气喘吁吁地说。

" [hɪr] , [krɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɑːloʊ] [triː] .
" Here , crawl into this hollow tree .
" 这里 , 爬行 进入 这 空洞的 树 .

“来，爬进这棵空心树里。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['græmpɑː] [dʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triː] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['tætərz] ,
" Without a moment's hesitation , Grampa dove into the tree himself and Tatters ,
" 没有 一个 瞬间 犹豫 , 爷爷 鸽子 进入 这 树 他自己 和 破烂不堪 ,

“爷爷毫不犹豫地跳上了树，他和塔特斯也一起跳了上去。”

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [hoʊld] [ɑːn] [bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] , ['fɑːloʊd] .
taking a firmer hold on Bill and the red umbrella , followed .
采取 一个 更坚固 抓住 在 账单 和 这 红色的 伞 , 随后 .

他紧紧抓住比尔和那把红伞，然后……

" [ɪz] [ðer; ðər] [ruːm] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [prɪns] .
" Is there room ? " gasped the Prince .
" 是 那里 房间 ? " 倒吸一口气 这 王子 .

“还有空位吗？”王子喘着气问道。

" ['græmpɑː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?
" Grampa , are you there ?
" 爷爷 , 是 你 那里 ?

爷爷，你在吗?

" [bʌt; bət] ['græmpɑː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
" But Grampa was not there .
" 但 爷爷 曾是 不是 那里 .

但爷爷不在那里。

['niːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌz; wəz] ['tætərz] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['restɪŋ]
Neither , for that matter , was Tatters himself , for his feet instead of resting
两者都不 , 为了 那 事情 , 曾是 破烂不堪 他自己 , 为了 他的 脚 反而 的 休息
[ɑːn] [ɜːrθ] ,
on earth ,
在 地球 ,

事实上，塔特斯本人也并非如此，因为他的双脚并没有着地。

['restɪd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] .
rested on nothing .
休息 在 没有什么 .

毫无立足之地。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ['hwɪsld] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [her] [streɪt] [ɑːn] [end] .
A great wind whistled past his ears and blew his hair straight on end .
一个 伟大的 风 吹口哨 过去的 他的 耳朵 和 吹 他的 头发 直的 在 结尾 .

一阵狂风呼啸而过，吹得他的头发直直竖了起来。

" [ðə; ði] ['tɛmpərətʃərz] ['fɔːlɪŋ] !
" The temperature's falling !
" 这 温度 坠落 !

气温正在下降!

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [keɪm] ['stʌfɪli] [θruː] [ðə; ði] [ber] [skɪn] .
” The voice of the weather cock came stuffily through the bear skin .
” 这 嗓音 的 这 天气 公鸡 来了 闷闷不乐地 通过 这 熊 皮肤 .

“风向标的声音闷闷地透过熊皮传来。”

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] ['fɔːlɪŋ] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ,
“ Everything's falling ! ” gasped the Prince of Ragbad ,
“ 一切都是 坠落 ! ” 倒吸一口气 这 王子 的 - ,

“一切都在崩塌！”拉格巴德王子喘着气说。

[hʌgɪŋ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .
hugging Bill and the red umbrella close to his chest .
拥抱 账单 和 这 红色的 伞 关闭 到 他的 胸部 .

他紧紧地抱着比尔，把红伞也抱在胸前。

“ ['evriθɪŋ] !
“ Everything !
“ 一切 !

“一切！

” [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
” You can easily understand what had happened .
” 你 能 容易地 理解 什么 有 发生 .

“你很容易就能明白发生了什么事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɑːtəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] .
There was no bottom to the hollow tree .
那里 曾是 不 底部 到 这 空洞的 树 .

这棵空心树没有底部。

[wen] ['græmpɑː] , [prɪns] ['tætərz] [ænd; ənd] [bɪl] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] ['sɪmpli] ['dɪsə'pɪrd]
When Grampa , Prince Tatters and Bill crawled into the hole , they simply disappeared
什么时候 爷爷 , 王子 破烂不堪 和 账单 爬行 进入 这 洞 , 他们 简单地 消失
.
:
.

当爷爷、塔特斯王子和比尔爬进洞里时，他们就消失得无影无踪了。

[ðeɪ] [drɑːpt] — [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] !
They dropped — down — down — down !
他们 掉落 — 向下 — 向下 — 向下 !

它们掉了下去——掉下去——掉下去——掉下去！

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER 5
章 5

第五章

[daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː]
Down the Hollow Tree
向下 这 空洞的 树

沿着空心树往下走

[naʊ] ['fɔːlɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][stɑːrt] , [ɪz][ə; eɪ] [her] - ['reɪzɪŋ] ['bɪznəs] ,
Now falling , when you first start , is a hair - raising business ,
现在 坠落 , 什么时候 你 第一的 开始 , 是 一个 头发 - 提高 商业 ,

刚开始摔跤的时候，那可真是件惊心动魄的事儿。

[bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd]['twenti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

but	after	you	have	fallen	for	a	mile	and	twenty	minutes	and	nothing
但	后	你	有	倒下	为了	一个	英里	和	二十	分钟	和	没有什么

['sɪriəs] ['hæpənz] [juː; jʊ] [groʊ] ['ræðər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

serious	happens	you	grow	rather	used	to	the	feel	of	it	.
严肃的	发生	你	生长	相当	用过的	到	这	感觉	的	它	.

但是，当你摔倒一英里二十分钟后，又没有发生什么严重的事情，你就会相当习惯这种感觉。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['tætərz] .

And	that's	how	it	was	with	Tatters	.
和	那就是	如何	它	曾是	和	破烂不堪	.

Tatters 的情况也是如此。

“ [bɪl] ,

“	Bill	,
“	账单	,

“账单，

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['prez(ə)ntli] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] ['kærid]

”	he	shouted	presently	—	he	had	to	shout	for	the	rush	of	air	carried
”	他	喊叫	目前	—	他	有	到	喊	为了	这	匆忙	的	空气	携带

[əˈweɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] — “ [bɪl] ,

away	his	words	as	fast	as	they	were	spoken	—	“	Bill	,
离开	他的	字	作为	快速地	作为	他们	是	说	—	“	账单	,

“他随即喊道——他不得不喊，因为疾风吹得他的话转瞬即逝——”他喊道。

[wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ? ”

where	do	you	suppose	we're	falling	to	?	”
在哪里	做	你	认为	是	坠落	到	?	”

你觉得我们会坠落到哪里?

“ [saʊθ] [baɪ] [west] , ” [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ['prɑːmptli] .

“	South	by	West	,	”	crowed	the	weather	cock	promptly	.
“	南	经过	西方	,	”	人群	这	天气	公鸡	及时	.

“西南偏南！”风向标立刻鸣叫起来。

[ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː]

The	Prince	would	have	liked	to	continue	the	conversation	,	but	it	took	too
这	王子	会	有	喜欢	到	继续	这	对话	,	但	它	采取	也

[mʌtʃ] [breθ] ,

much	breath	,
很多	气息	,

王子本想继续谈话，但这太费气了。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] ['plænɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lænd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ['græmpɑː] , [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli]

so	he	began	planning	how	he	should	land	without	breaking	Grampa	,	for	certainly
所以	他	开始	规划	如何	他	应该	土地	没有	打破	爷爷	,	为了	当然

['græmpɑː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] .

Grampa	was	somewhere	below	.
爷爷	曾是	某处	以下	.

于是他开始计划如何才能安全着陆而不伤到爷爷，因为爷爷肯定在下面的某个地方。

['ræðər] ['sɑːroʊfəli] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['fɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Rather	sorrowfully	he	reflected	that	they	were	falling	farther	away	from	the
相当	悲伤地	他	反映	那	他们	是	坠落	更远	离开	从	这

['emərəld] ['sɪti] ['evri] ['mɪnɪt] .

Emerald	City	every	minute	.
翠	城市	每一个	分钟	.

他悲伤地想到，他们每分钟都在离翡翠城越来越远。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hed] [wʌz; wəz] ,
He wondered where his father's head was ,
他 想知道 在哪里 他的 父亲的 头 曾是 ,

他想知道他父亲的头在哪里，

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['tʌmblɪŋ]
and what Mrs Sew - and - Sew would think if she could see them tumbling
和 什么 太太 缝 - 和 - 缝 会 思考 如果 她 可以 看 他们 翻滚
[daʊn] [ðɪs] ['hɑːloʊ] [triː] .
down this hollow tree .
向下 这 空洞的 树 .

如果缝纫太太能看到他们从这棵空心树上滚下来，她会怎么想呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [groʊ] ['laɪtər] ?
Would it never grow lighter ?
会 它 绝不 生长 打火机 ?

它永远不会变轻吗?

[wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ?
Would they never reach the bottom and what would happen when they did ?
会 他们 绝不 抵达 这 底部 和 什么 会 发生 什么时候 他们 做过 ?

它们是不是永远也到不了谷底? 如果到了谷底又会发生什么?

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋz] ,
Just as he came to this point in his wonderings ,
只是 作为 他 来了 到 这 观点 在 他的 疑惑 ,

就在他思考到这一步的时候，

['tætərz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [pɪŋk] [bʊʃɪz] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
Tatters dropped into a clump of pink bushes so hard that for several
破烂不堪 掉落 进入 一个 丛 的 粉色的 灌木丛 所以 难的 那 为了 一些
['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][gæsp] .
seconds he could do nothing but gasp .
秒 他 可以 做 没有什么 但 喘气 .

碎片重重地掉进一丛粉红色的灌木丛中，好几秒钟他都只能喘息着。

“ [wel] , ” [kroʊd] [bɪl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['flʌtər] ['restləsli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ber] - [skɪn] , “ [ɑːr; ər]
“ Well , ” crowed Bill , beginning to flutter restlessly about in the bear - skin , “ are
“ 出色地 , ” 人群 账单 , 开始 到 扑 躁动不安 关于 在 这 熊 - 皮肤 , “ 是
[wiː; wi] [hɪr] ? ”
we here ? ”
我们 这里 ? ”

“好了，”比尔叫道，在熊皮里不安地扑腾着，“我们到这儿了吗? ”

“ [jes] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Yes , thanks to you .
“ 是的 , 谢谢 到 你 .

“是的，谢谢你。”

[jʊə(r)] [dɪs'tʃaːdʒd] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [æz; əz] [prɪns] ['tætərz] [pɪkt] [ʌp] [hɪm'self]
You're discharged ! ” roared the old soldier , as Prince Tatters picked up himself
你是 出院 ! ” 咆哮 这 老的 士兵 , 作为 王子 破烂不堪 挑选 向上 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [ʌm'brelə] .
and his red umbrella .
和 他的 红色的 伞 .

“你退伍了！”老兵吼道，这时塔特斯王子站起身，拿起他的红伞。

['græmpɑː][hæd; həd] [bɪn] [les] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .
Grampa had been less fortunate in his landing .
爷爷 有 到过 较少的 幸运 在 他的 降落 .

爷爷的着陆就没那么幸运了。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪndər][pæθ] , ['blɪŋkɪŋ]['ræpɪdli] ,

He	sat	in	the	middle	of	a	cinder	path	,	blinking	rapidly	,
他	卫星	在	这	中间	的	一个	煤渣	小路	,	眨眼	快速	,

他坐在煤渣小路的中央，快速地眨着眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][bɪl] ['skræmbld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ber] - [skɪn][ænd; ənd] [hɑːpt] ['æftər]['tætərz] , [hiː; hi]

and	as	Bill	scrambled	out	of	the	bear	-	skin	and	hopped	after	Tatters	,	he
和	作为	账单	打乱	出去	的	这	熊	-	皮肤	和	跳跃	后	破烂不堪	,	他

[reɪzd] [hɪz; ɪz][gʌn] ['θretnɪŋli] .

raised	his	gun	threateningly	.
提高	他的	枪	威胁地	.

比尔从熊皮里爬出来，跳着追赶塔特斯，同时威胁地举起了枪。

“ [jʊə(r)] [dɪs'tʃaːdʒd] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['græmpɑː]['æŋgrəli] .

“	You're	discharged	without	pay	,	”	repeated	Grampa	angrily	.
“	你是	出院	没有	支付	,	”	重复	爷爷	愤怒地	.

“你被无薪解雇了，”爷爷愤怒地重复道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [krəuɪŋ] [ænd; ənd] [bi'treiŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ? ”

“	What	do	you	mean	by	crowing	and	betraying	us	to	the	enemy	?	”
“	什么	做	你	意思是	经过	鸣叫	和	背叛	我们	到	这	敌人	?	”

“你这话是什么意思？你这是在得意洋洋地向敌人出卖我们吗？”

“ [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [bɪl][ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd][toʊn] .

“	I	couldn't	help	it	,	”	answered	Bill	in	an	injured	tone	.
“	我	不能	帮助	它	,	”	回答	账单	在	一个	受伤	语气	.

“我没办法，”比尔受伤地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːk][tuː; tə][kroʊ][ænd; ənd] [aɪv] [helpt] [ðə; ði][sʌn][tuː; tə][raɪz] . ”

“	It	is	the	nature	of	a	cock	to	crow	and	I've	helped	the	sun	to	rise	.	”
“	它	是	这	自然	的	一个	公鸡	到	乌鸦	和	我已经	帮助	这	太阳	到	上升	.	”

“公鸡啼鸣是天性，而我则帮助太阳升起。”

“ [ænd; ənd][ˌjuː 'es][tuː; tə][fɔːl] , ” [skəuldid]['græmpɑː] .

“	And	us	to	fall	,	”	scolded	Grampa	.
“	和	我们	到	落下	,	”	责骂	爷爷	.

“而我们却要跌倒，”爷爷责备道。

“ [wel] , [jʊə(r)] [dɪs'tʃaːdʒd] !

“	Well	,	you're	discharged	!
“	出色地	,	你是	出院	!

“好了，你出院了！”

” ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][frʌm; frəm]

”	Rolling	over	with	a	groan	,	he	drew	the	bottle	of	patent	medicine	from
”	滚动	超过	和	一个	呻吟	,	他	画	这	瓶子	的	专利	药品	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他翻了个身，呻吟一声，从口袋里掏出那瓶专利药。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dent][ɪn]

Fortunately	it	was	not	broken	,	but	it	had	made	a	dreadful	dent	in
幸运的是	它	曾是	不是	破碎的	,	但	它	有	制成	一个	可怕	凹痕	在

['græmpɑː] .

Grampa	.
爷爷	.

幸好它没有坏，但却在爷爷身上留下了一道可怕的凹痕。

“ [bʌt; bət] [wer'evər] [ɪn][ɑːz][ɑːr; ər][wiː; wi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [prɪns] ['tætərz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

“	But	wherever	in	Oz	are	we	?	”	exclaimed	Prince	Tatters	,	trying	to	change	the
”	但	无论	在	奥兹	是	我们	?	”	惊呼	王子	破烂不堪	,	尝试	到	改变	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“可是我们现在在奥兹国的哪个地方呢？”塔特斯王子惊呼道，试图转移话题。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv] [bɪl] [sent] [ɔːf][ɪn] [ðɪs] ['heɪsti] ['fæʃ(ə)n] .

for	he	did	not	intend	to	have	Bill	sent	off	in	this	hasty	fashion	.
为了	他	做过	不是	打算	到	有	账单	发送	离开	在	这	仓促	时尚	.

因为他并不打算如此仓促地将比尔送走。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [rɪ'zentfəli] [æt; ət]

The	old	soldier	pretended	not	to	hear	and	continued	to	stare	resentfully	at
这	老的	士兵	假装	不是	到	听到	和	持续	到	盯	怨恨地	在

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

the	bottle	of	medicine	.
这	瓶子	的	药品	.

老兵假装没听见，继续愤恨地盯着那瓶药。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz]['peɪstɪd][ə; eɪ] [griːn] ['leɪb(ə)l][ænd; ənd] ['tætərz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

On	one	side	was	pasted	a	green	label	and	Tatters	looking	over	his	shoulder
在	一	边	曾是	粘贴	一个	绿色的	标签	和	破烂不堪	寻找	超过	他的	肩膀

[riːd] ,

read	,
读	,

一侧贴着一张绿色标签，塔特斯回头看了一眼，标签上写着：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] :

with	some	surprise	:
和	一些	惊喜	:

令人有些意外的是：

[ʃʊr] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

Sure	cure	for	everything	.
当然	治愈	为了	一切	.

包治百病的灵丹妙药。

['fɑːloʊ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Follow	the	directions	on	the	bottle	.
跟随	这	方向	在	这	瓶子	.

请按照瓶身上的说明操作。

[bɪ'niːθ] [ɪn]['taɪni] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['eilmənts] .

Beneath	in	tiny	printing	was	a	long	list	of	ailments	.
下面	在	微小的	印刷	曾是	一个	长的	列表	的	疾病	.

下面用极小的字列出了一长串疾病名称。

['græmpɑː][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [breɪks] , [spreɪnz]

Grampa	ran	his	finger	hastily	down	the	list	until	he	came	to	breaks	,	sprains
爷爷	跑	他的	手指	草草	向下	这	列表	直到	他	来了	到	休息	,	扭伤

[ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

and	bruises	.
和	瘀伤	.

爷爷用手指快速地沿着清单向下划去，直到看到骨折、扭伤和瘀伤。

“ [wʌn] [spuːn] - [fʊl] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['fɔːlɪŋ] , ” [də'rektɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

“	One	spoon	-	full	immediately	after	falling	,	”	directed	the	bottle	.
”	一	勺子	-	满的	立即地	后	坠落	,	”	指导	这	瓶子	.

“摔倒后立即舀一勺，”瓶子指示道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['græmpɑː] [tʊk] [ə; eɪ][tɪn] [spuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

Without	**a**	**word**	**,**	**Grampa**	**took**	**a**	**tin**	**spoon**	**from**	**his**	**knapsack**	**,**
没有	一个	单词	,	爷爷	采取	一个	锡	勺子	从	他的	背包	,

爷爷一言不发地从背包里拿出一把锡勺。

['ʌn'kɔːkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][doʊs] .

uncorked	**the**	**bottle**	**and**	**swallowed**	**the**	**dose**	**.**
开瓶	这	瓶子	和	吞咽	这	剂量	.

打开瓶塞，吞下了药片。

“ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['medɪs(ə)n] !

“ Why	**,**	**it's**	**the**	**wizard's**	**medicine**	**!**
“ 为什么	,	它是	这	巫师的	药品	!

“哎呀，这是巫师的药水！”

” [kraɪd] ['tætərz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] ,

” cried	**Tatters**	**,**	**watching**	**him**	**anxiously**	**,**
” 哭	破烂不堪	,	观看	他	焦虑地	,

“塔特斯惊呼道，焦急地看着他，”

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌf] [daʊn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ˌoʊvər'spred] ['græmpɑːz] [feɪs]

for	**no**	**sooner**	**was**	**the**	**stuff**	**down**	**than**	**a**	**broad**	**grin**	**overspread**	**Grampa's**	**face**
为了	不	很快	曾是	这	东西	向下	比	一个	广阔	咧嘴笑	蔓延	爷爷的	脸

.

:

.

东西刚放下来，爷爷脸上就露出了灿烂的笑容。

“ [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] — [wɜːrks] [dʒʌst] [laɪk] ['mædʒɪk] — ['nevər] [noʊ] [aɪ'd] ['fɔːlən] , ”

“ Good	**thing**	**I**	**brought**	**it**	**along**	**—**	**works**	**just**	**like**	**magic**	**—**	**never**	**know**	**I'd**	**fallen**	**,**	**”**
“ 好的	事物	我	带来	它	沿着	—	作品	只是	喜欢	魔法	—	绝不	知道	ID	倒下	,	”

[pʌft] ['græmpɑː] ,

puffed	**Grampa**	**,**
膨胀的	爷爷	,

“幸好我把它带上了——简直太神奇了——我都不知道自己摔倒了，”爷爷喘着气说。

[kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmər] .

completely	**restored**	**to**	**good**	**humor**	**.**
完全地	恢复	到	好的	幽默	.

完全恢复了好心情。

“ ['betər] [hæv; həv][sʌm; səm] , [bɔɪz] .

“ Better	**have**	**some**	**,**	**boys**	**.**
“ 更好的	有	一些	,	男孩们	.

“孩子们，最好也吃点儿。”

” [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

” The	**old**	**soldier**	**smiled**	**at**	**his**	**companions**	**.**
” 这	老的	士兵	微笑	在	他的	同伴	.

老兵对他的同伴们笑了笑。

['tætərz] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪl] ,

Tatters	**,**	**who**	**was**	**not**	**hurt**	**at**	**all**	**,**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**Bill**	**,**
破烂不堪	,	WHO	曾是	不是	伤害	在	全部	,	摇晃	他的	头	和	账单	,

毫发无损的塔特斯摇了摇头，比尔也摇了摇头。

[huː] [hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

who	**had**	**flown**	**into**	**the**	**air**	**to**	**examine**	**the**	**bottle**	**,**	**shook**	**his**	**wings**	**.**
WHO	有	飞行	进入	这	空气	到	检查	这	瓶子	,	摇晃	他的	翅膀	.

飞到空中查看瓶子的那只鸟抖了抖翅膀。

“ [wel] — [gʊd] - [baɪ] ！ ” [hwiːzd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ['hɔːrsli] .
“ Well — good - bye ！ ” wheezed the weather cock hoarsely .
” 出色地 — 好的 - 再见 ！ ” 喘息 这 天气 公鸡 沙哑地 .

“好吧——再见！”风向标嘶哑地喘息着说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] [naʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɑːn]
“ You don't need me to direct you now — you can follow the directions on
” 你 不 需要 我 到 直接的 你 现在 — 你 能 跟随 这 方向 在
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
the bottle .
这 瓶子 .

“现在你不需要我指导你——你可以按照瓶子上的说明操作。”

[hɪr] [aɪ][goʊ] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['sʌlkɪli] , “ [hɪr] [aɪ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪl] ！ ”
Here I go , ” he finished sulkily , “ here I go by the name of Bill ! ”
这里 我 去 , ” 他 完成的 闷闷不乐 , “ 这里 我 去 经过 这 姓名 的 账单 ！ ”

“我来了，”他闷闷不乐地说，“我来了，我的名字叫比尔！”

“ [dəunt][goʊ] , ” ['bɛgd] ['tætərz] , ['lʊkɪŋ] ['pliːdɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
“ Don't go , ” begged Tatters , looking pleadingly at the old soldier .
” 不 去 , ” 乞求 破烂不堪 , 寻找 恳求地 在 这 老的 士兵 .

“别走，”塔特斯恳求道，他用哀求的眼神望着那位老兵。

[naʊ] ['græmpɑː] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [wei] [bɪl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bændits] ,
Now Grampa , remembering the splendid way Bill had fallen upon the bandits ,
现在 爷爷 , 记住 这 灿烂 方式 账单 有 倒下 之上 这 强盗 ,
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'lentɪd] ,
had already relented ,
有 已经 让步 ,

爷爷想起比尔之前英勇制服强盗的情景，已经心软了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .
but he never apologized .
但 他 绝不 道歉 .

但他从未道歉。

“ ['kʌmpəni] [fɔːl] [ɪn] !
“ Company fall in !
” 公司 落下 在 !

公司倒下了！

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['grʌfli] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['medɪs(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
” he commanded gruffly , putting the wizard's medicine in his pocket .
” 他 命令 粗声粗气地 , 推杆 这 巫师的 药品 在 他的 口袋 .

他粗声粗气地命令道，同时把巫师的药放进口袋里。

['tætərz] [wiŋkt] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd] [bɪl] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [ɔːl'redi] ,
Tatters winked at Bill and Bill , muttering something about having fallen in already ,
破烂不堪 眨眼 在 账单 和 账单 , 喃喃自语 某物 关于 拥有 倒下 在 已经 ,

塔特斯朝比尔和比尔眨了眨眼，嘟囔着什么已经陷进去了的话。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪndər] [pæθ] .
began to march down the cinder path .
开始 到 行进 向下 这 煤渣 小路 .

开始沿着煤渣小路行进。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrk] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ðæt] [gruː] [ʌp] [æz; əz]
They had dropped into a small park surrounded by a hedge that grew up as
他们 有 掉落 进入 一个 小的 公园 包围 经过 一个 对冲 那 生长 向上 作为
[haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
high as they could see .
高的 作为 他们 可以 看 .

他们来到一个小公园，公园四周环绕着高耸入云的树篱。

[ə; eɪ] [sɔːft] [gloʊ] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] ['roʊzi] [laɪt] [ðə; ði] [θriː] [æd'ventʃəəz]

A	soft	glow	shone	through	the	hedge	and	by	its	rosy	light	the	three	adventurers
一个	柔软的	辉光	闪耀	通过	这	对冲	和	经过	它是	红润	光	这	三	冒险者

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

began	to	examine	their	surroundings	with	great	interest	.
开始	到	检查	他们的	周围环境	和	伟大的	兴趣	.

柔和的光芒透过树篱照射进来，在这玫瑰色的光芒下，三位冒险者开始饶有兴趣地观察周围的环境。

[ðə; ði] [pɑːrk] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ,

The	park	itself	was	pretty	enough	,
这	公园	本身	曾是	漂亮的	足够的	,

公园本身就很漂亮。

[bʌt; bət] ['æftər] [maːtʃɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] ,

but	after	marching	entirely	around	it	and	finding	no	break	in	the	hedge	,
但	后	行军	完全	大约	它	和	寻找	不	休息	在	这	对冲	,

['græmpɑː] [lʊkt] ['ræðər] ['wɜːrid] .

Grampa	looked	rather	worried	.
爷爷	看起来	相当	担心	.

但爷爷绕着树篱走了一圈，却找不到缺口，他看起来很担心。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , ” [pʌft] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] , [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	It's	a	good	enough	place	for	a	picnic	,	”	puffed	the	old	soldier	,	dusting	his
“	它是	一个	好的	足够的	地方	为了	一个	野餐	,	”	膨胀的	这	老的	士兵	,	除尘	他的

[geɪm] [leg] ,

game	leg	,
游戏	腿	,

“这地方挺适合野餐的，”老兵一边拍打着猎枪腿上的灰尘，一边喘着气说道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [wɪə(r)] [nɑːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] ! ”

“	but	then	we're	not	on	a	picnic	!	”
“	但	然后	是	不是	在	一个	野餐	!	”

“但我们又不是在野餐！”

“ [noʊ] , ” [said] ['tætərz] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] , “ [wɪə(r)] [nɑːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] ,

“	No	,	”	sighed	Tatters	,	sinking	down	on	a	bench	,	“	we're	not	on	a	picnic	,
“	不	,	”	叹了口气	破烂不堪	,	下沉	向下	在	一个	长椅	,	“	是	不是	在	一个	野餐	,

“不，”塔特斯叹了口气，瘫坐在长椅上，“我们不是在野餐。”

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”

for	there's	nothing	to	eat	.	”
为了	有	没有什么	到	吃	.	”

因为没有东西吃。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪərn] [laɪk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['hʌŋgri] ,

“	If	you	were	made	of	iron	like	I	am	you	would	never	be	hungry	,
“	如果	你	是	制成	的	铁	喜欢	我	是	你	会	绝不	是	饥饿的	,

“如果你像我一样是钢铁做的，你就永远不会挨饿。”

” [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] , ['praʊdli] .

”	crowed	the	weather	cock	,	proudly	.
”	人群	这	天气	公鸡	,	自豪地	.

“”风向标骄傲地啼叫着。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kæst] [ɪn] ['aɪərn] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [naʊ] , ['mɪstər] ['græmpɑː] ? ”

“	I	am	glad	I	am	cast	in	iron	,	but	what	shall	we	do	now	,	Mr	Grampa	?	”
“	我	是	高兴的	我	是	投掷	在	铁	,	但	什么	将	我们	做	现在	,	先生	爷爷	?	”

“我很庆幸自己意志坚定，但我们现在该怎么办呢，爷爷？”

“ [flai] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪz] , ” [də'rektɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] ,

“	Fly	up	and	see	how	high	the	hedge	is	,	”	directed	the	old	soldier	,
“	飞	向上	和	看	如何	高的	这	对冲	是	,	”	指导	这	老的	士兵	,

“飞上去看看这篱笆有多高，”老兵指示道。

“ [waɪl] ['tætərz] [ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [kʌt] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .
“ while Tatters and I try to cut an opening .
“ 尽管 破烂不堪 和 我 尝试 到 切 一个 开幕 .

“而我和塔特斯正试图切开一个口子。”

” [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] , [bɪl] [həːld] [hɪm'self] ['ʌpwərd] ,
” Pleased to be of some service , Bill hurled himself upward ,
” 高兴 到 是 的 一些 服务 , 账单 投掷 他自己 向上 ,

比尔很高兴能帮上忙，他猛地跳了起来。

[ænd; ənd]['græmpɑː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['tætərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [pen] [naɪf] [bɪ'gæn]
and Grampa with his sword and Tatters with his rusty pen knife began
和 爷爷 和 他的 剑 和 破烂不堪 和 他的 生锈的 笔 刀 开始
['hækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] .
hacking at the hedge .
黑客攻击 在 这 对冲 .

爷爷拿着剑，塔特斯拿着生锈的小刀，开始砍树篱。

[bʌt; bət][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [twɪgz] ,
But as fast as they cut away the twigs ,
但 作为 快速地 作为 他们 切 离开 这 树枝 ,

但他们砍掉树枝的速度，跟他们砍掉树枝的速度一样快，

['ʌðər] [gruː] [ænd; ənd]['æftər][ten] ['mɪnɪts] [hɑːrd][wɜːrk] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ɪn] [dɪ'sper] .
others grew and after ten minutes hard work they gave up in despair .
其他的 生长 和 后 十 分钟 难的 工作 他们 给予 向上 在 绝望 .

另一些则逐渐长大，但经过十分钟的努力后，他们绝望地放弃了。

[ðen] [daʊn] [keɪm] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [æz; əz] [haɪ]
Then down came Bill with the discouraging news that he had flown as high
然后 向下 来了 账单 和 这 令人沮丧 消息 那 他 有 飞行 作为 高的
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

然后比尔带着令人沮丧的消息下来了：他已经飞到他能飞的最高点了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .
and the top of the hedge was still nowhere in sight .
和 这 顶部 的 这 对冲 曾是 仍然 无处 在 视线 .

树篱顶端仍然不见踪影。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] [nɔːrθ] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ['kɑːmli] .
“ But the wind is blowing north , ” finished the weather cock calmly .
“ 但 这 风 是 吹 北 , ” 完成的 这 天气 公鸡 平静地 .

“但是风向是北风，”风向标平静地说道。

“ ['bɑːðər] [ðə; ði][wɪnd] ! ” ['spʌtərd] ['græmpɑː] .
“ Bother the wind ! ” sputtered Grampa .
“ 打扰 这 风 ! ” 溅射 爷爷 .

“去招惹风吧！”爷爷嘟囔着。

“ [mʌst; məst][wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi] [stɑːrv] , ” [groʊn] ['tætərz] ,
“ Must we stay here till we starve , ” groaned Tatters ,
“ 必须 我们 停留 这里 直到 我们 饿死 , ” 呻吟 破烂不堪 ,

“难道我们要一直待在这里直到饿死吗？”塔特斯呻吟道。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [faɪnd][maɪ] ['fɑːðɝz] [hed] [ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ɔːl] ? ”
“ and never find my father's head or the fortune at all ? ”
“ 和 绝不 寻找 我的 父亲的 头 或者 这 财富 在 全部 ? ”

“难道我永远也找不到父亲的头颅和那笔遗产吗？”

“ ['fɔːrtʃən] , ” [rɪ'piːtɪd] [bɪl] ,
“ Fortune , ” repeated Bill ,
“ 财富 , ” 重复 账单 ,

“财富，”比尔重复道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
putting his head on one side as if the word brought something to his mind .
推杆 他的 头 在 一 边 作为 如果 这 单词 带来 某物 到 他的 头脑 .

他歪着头，仿佛这个词让他想起了什么。

“ [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .
“ Don't worry about that , for I have already found the fortune .
“ 不 担心 关于 那 , 为了 我 有 已经 成立 这 财富 .

“别担心，我已经找到那笔财富了。”

” [ænd; ənd] [waɪl] ['græmpɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
” And while Grampa and the Prince stared at him in amazement ,
” 和 尽管 爷爷 和 这 王子 凝视 在 他 在 惊愕 ,

“爷爷和王子惊奇地盯着他看，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔː] [ə; eɪ]['taɪni]['goʊldən] [kiː] .
he touched with his claw a tiny golden key .
他 感动 和 他的 爪 一个 微小的 金的 钥匙 .

他用爪子摸到了一把小小的金钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
It was suspended on a thin chain round his neck and neither of them
[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
had noticed it before .
有 注意到 它 前 .

它用一条细链子挂在他脖子上，他们俩之前都没注意到。

“ [waɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? ” [æskt] ['tætərz] .
“ Why , where did you get that ? ” asked Tatters .
“ 为什么 , 在哪里 做过 你 得到 那 ? ” 问 破烂不堪 .

“哎呀，你从哪儿弄来的？”塔特斯问道。

“ [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] ['tʃiːfs] ['pɑːkɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] [bɪl] ,
“ I picked it out of the robber chief's pocket , ” explained Bill ,
“ 我 挑选 它 出去 的 这 强盗 酋长的 口袋 , ” 解释 账单 ,

“我是从劫匪头目的口袋里掏出来的，”比尔解释说。

['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
rolling his eyes from one to the other .
滚动 他的 眼睛 从 一 到 这 其他 .

他翻了个白眼，从一边看向另一边。

“ [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['bændɪt] , ” ['tʃʌkld] ['græmpɑː] , “ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [oʊld]
“ You'd make a fine bandit , ” chuckled Grampa , “ but that's not a fortune , old
“ 你会 制作 一个 美好的 土匪 , ” 轻笑 爷爷 , “ 但 那就是 不是 一个 财富 , 老的
['feloʊ] ! ”
fellow ! ”
同伴 ! ”

“你倒是挺适合当强盗的，”爷爷笑着说，“不过，老伙计，那可不是一笔巨款！”

“ [ðen] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ? ” [æskt] [bɪl] , ['lʊkɪŋ] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ Then what is a fortune ? ” asked Bill , looking terribly disappointed .
“ 然后 什么 是 一个 财富 ? ” 问 账单 , 寻找 可怕 失望的 .

“那么，什么是财富呢？”比尔问道，脸上满是失望。

['græmpɑ:] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['θɔ:tfəli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [raɪt]

Grampa	**pulled**	**his**	**whiskers**	**thoughtfully**	**,**	**for**	**a**	**fortune**	**,**	**when**	**you**	**come**	**right**
爷爷	拉	他的	胡须	深思熟虑	,	为了	一个	财富	,	什么时候	你	来	正确的

[daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

down	**to**	**it**	**,**
向下	到	它	,

爷爷若有所思地揪了揪胡子，说到底，这可是一笔不小的财富。

[ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

is	**hard**	**to**	**explain**	**.**
是	难的	到	解释	.

很难解释。

“ [wel] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] , “ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][goʊld] , [ɔ:r]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ɔ:r][lænd] .

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**began**	**slowly**	**,**	**“**	**it**	**might**	**be**	**gold**	**,**	**or**	**jewels**	**,**	**or**	**land**	**.**
“	出色地	,	”	他	开始	缓慢地	,	“	它	可能	是	金子	,	或者	珠宝	,	或者	土地	.

“嗯，”他缓缓开口，“可能是黄金，也可能是珠宝，或者土地。”

['eniθɪŋ] ['preʃəs] [ænd; ənd] [rer] , ” [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['heɪstɪli] .

Anything	**precious**	**and**	**rare**	**,**	**”**	**he**	**finished**	**hastily**	**.**
任何事物	宝贵的	和	稀有的	,	”	他	完成的	草草	.

“任何珍贵稀有的东西，”他匆匆补充道。

“ ['iznt] [ðɪs] [goʊld] ? ” [di'mɑ:ndid] [bɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ki:] .

“	**Isn't**	**this**	**gold**	**?**	**”**	**demanded**	**Bill**	**,**	**holding**	**up**	**the**	**key**	**.**
“	不是	这	金子	?	”	要求	账单	,	保持	向上	这	钥匙	.

“这不是金子吗？”比尔举起钥匙问道。

“ [oʊ] , ['græmpɑ:] , ['meɪbi] [its] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bændɪts] ['treʒər] [tʃest] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	**Oh**	**,**	**Grampa**	**,**	**maybe**	**it's**	**the**	**key**	**to**	**the**	**bandit's**	**treasure**	**chest**	**,**	**”**	**interrupted**
“	哦	,	爷爷	,	或许	它是	这	钥匙	到	这	强盗的	宝藏	胸部	,	”	中断

['tætərz] [ɪk'saɪtɪdli] .

Tatters	**excitedly**	**.**
破烂不堪	兴奋地	.

“哦，爷爷，说不定这是打开强盗宝箱的钥匙呢！”塔特斯兴奋地打断道。

“ [lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	**Let's**	**go**	**back**	**and**	**hunt**	**for**	**it**	**.**	**”**
“	我们来吧	去	后退	和	打猎	为了	它	.	”

“我们回去找找吧。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [sɑ:r'kæstɪkli] .

“	**And**	**how**	**are**	**you**	**going**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**old**	**soldier**	**sarcastically**	**.**
“	和	如何	是	你	去	?	”	询问	这	老的	士兵	讽刺地	.

“你过得怎么样？”老兵讽刺地问道。

“ ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [tri:z] [ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] ,

“	**Falling**	**down**	**trees**	**is**	**easy**	**enough**	**,**
“	坠落	向下	树木	是	简单的	足够的	,

“砍倒树木很容易，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fɔ:l] [ʌp] [tri:z] [laɪk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:l] [ʌp] [steps] .

but	**you**	**can't**	**fall**	**up**	**trees**	**like**	**you**	**can**	**fall**	**up**	**steps**	**.**
但	你	不能	落下	向上	树木	喜欢	你	能	落下	向上	步骤	.

但你不能像爬楼梯那样爬上树。

[haʊ'evər] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['si:ɪŋ] ['tætərz] - ['daʊnkæst] [feɪs] , “ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]

However	**,**	**”**	**he**	**added**	**quickly**	**,**	**seeing**	**Tatters**	**'**	**downcast**	**face**	**,**	**“**	**there**	**must**	**be**
然而	,	”	他	额外	迅速地	,	看到	破烂不堪	-	沮丧	脸	,	“	那里	必须	是

[sʌm; səm] [wei] [aʊt] .

some	**way**	**out**	**.**
一些	方式	出去	.

“但是，”他看到塔特斯沮丧的表情，连忙补充道，“肯定有办法脱身。”

[lets] [lʊk] [ə'gen] . ”
Let's look again . ”
我们来吧 看 再次 . ”

我们再看一下。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [kiː] , ” [mjuːzd] ['tætərz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,
“ I'm going to keep this key , ” mused Tatters in a more cheerful voice ,
” 我是 去 到 保持 这 钥匙 , ” 沉思 破烂不堪 在 一个 更多的 快乐 嗓音 ,

“我要把这把钥匙留着，”塔特斯用更轻松的语气沉思道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] .
“ for I believe it will help us .
” 为了 我 相信 它 将要 帮助 我们 .

因为我相信这会对我们有所帮助。

” [hiː; hi] [geɪv] [bɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [nek] ,
” He gave Bill a little pat on the head as he took the chain off his neck ,
” 他 给予 账单 一个 小的 拍 在 这 头 作为 他 采取 这 链 离开 他的 脖子 ,

他一边取下比尔脖子上的项链，一边轻轻拍了拍他的头。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] , [bʌt; bət] [stɪl] ['maɪtɪli] ['pʌz(ə)ld] , [ðə; ði]['aɪərn] ['weðər] [kɑːk]
and somewhat comforted , but still mightily puzzled , the iron weather cock
和 有些 安慰 , 但 仍然 非常 困惑 , 这 铁 天气 公鸡
[hɑːpt] ['æftər]['græmpɑː] .
hopped after Grampa .
跳跃 后 爷爷 .

铁风向标稍稍感到安慰，但仍然非常困惑，便跟着爷爷跳了起来。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] ['səːkld][ðə; ði] [hedʒ] [mɔːr] ['sloʊli] ,
This time they circled the hedge more slowly ,
这 时间 他们 圈起来 这 对冲 更多的 缓慢地 ,

这一次，他们绕着树篱走得慢了些。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['tætərz] [ænd; ənd] [bɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .
the old soldier taking one side and Tatters and Bill the other .
这 老的 士兵 采取 一 边 和 破烂不堪 和 账单 这 其他 .

老兵站在一边，塔特斯和比尔站在另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] — [fɔːr; fər] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði]
It was Bill who made the discovery — for shining through the leaves on the
它 曾是 账单 WHO 制成 这 发现 — 为了 灼灼 通过 这 树叶 在 这
[left] [saɪd][ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld] !
left side the weather cock caught the gleam of gold !
左边 边 这 天气 公鸡 捕捉 这 闪耀 的 金子 !

是比尔发现了这一点——因为透过左侧树叶的光线，风向标捕捉到了金色的光芒！

“ [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] !
“ The fortune !
” 这 财富 !

“财富！”

” [hiː; hi] [kroʊd] ['laʊdli] .
” he crowed loudly .
” 他 人群 高声 .

他大声叫喊道。

“ [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] !
“ The fortune !
” 这 财富 !

“财富！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['goʊldən] [geɪt] ,

"	It	was	not	a	fortune	,	but	a	golden	gate	,
"	它	曾是	不是	一个	财富	,	但	一个	金的	门	,

“那不是一笔巨款，而是一扇金门。”

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] ['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [stɛərd] [θruː]

and	pushing	aside	the	leaves	and	twigs	Grampa	and	Tatters	stared	through
和	推动	旁边	这	树叶	和	树枝	爷爷	和	破烂不堪	凝视	通过

[ðə; ði][baːz]['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

the	bars	into	the	loveliest	garden	they	had	ever	seen	.
这	酒吧	进入	这	最可爱的	花园	他们	有	曾经	已见	.

爷爷和塔特斯拨开树叶和树枝，透过栅栏凝视着他们见过的最美丽的花园。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] [wen] ['græmpɑː] [prest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	gate	was	unlocked	,	and	when	Grampa	pressed	upon	it	with	his
这	门	曾是	已解锁	,	和	什么时候	爷爷	按下	之上	它	和	他的

['ʃoʊldər] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['nɔɪzləsli] ['ɪnwərd] .

shoulder	it	swung	noiselessly	inward	.
肩膀	它	摇摆	无声	向内	.

大门没锁，爷爷用肩膀顶了一下，大门就无声地向内摆动。

['ferli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['tætərz] [stept] [ɪn]['æftər][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

Fairly	holding	his	breath	,	Tatters	stepped	in	after	the	old	soldier	,
相当	保持	他的	气息	,	破烂不堪	步	在	后	这	老的	士兵	,

塔特斯屏住呼吸，跟在老兵身后走了进去。

[ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][hɑːp] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [ʃʌt] [ə'gen] .

and	Bill	had	just	time	to	hop	through	before	the	gate	swung	shut	again	.
和	账单	有	只是	时间	到	跳	通过	前	这	门	摇摆	关闭	再次	.

比尔刚好来得及跳进去，大门就又关上了。

['græmpɑː] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['tætərz] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Grampa	gave	a	low	whistle	and	Tatters	an	involuntary	cry	of	admiration	.
爷爷	给予	一个	低的	哨	和	破烂不堪	一个	非自愿	哭	的	钦佩	.

爷爷低声吹了一声口哨，塔特斯不由自主地发出了一声赞叹。

['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['freɪgrəns] ;

Flowering	vines	and	bushes	filled	the	air	with	a	delicate	fragrance	;
开花	藤蔓	和	灌木丛	已填	这	空气	和	一个	精美的	香味	;

盛开的藤蔓和灌木散发出淡淡的芬芳；

[pæðz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [sænd] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['ɑːrbərz] ;

paths	of	silvery	sand	wound	in	and	out	among	the	trees	and	arbors	;
路径	的	银色	沙	伤口	在	和	出去	之中	这	树木	和	凉亭	;

银色的沙径蜿蜒穿梭于树木和凉亭之间；

['krɪst(ə)l] ['fauntinz] [splæʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] ;

crystal	fountains	splashed	between	the	flower	beds	;
水晶	喷泉	溅起	之间	这	花	床	;

晶莹剔透的喷泉在花坛间飞溅；

[ænd; ənd] ['bɔːdərɪŋ] [iːtʃ] [pæθ] [ænd; ənd] [græs] [groʊn] [leɪn] [wɜːr; wər] [triːz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk]

and	bordering	each	path	and	grass	grown	lane	were	trees	glowing	with	magic
和	毗邻	每个	小路	和	草	生长	车道	是	树木	发光	和	魔法

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

每条小路和长满草的小巷两旁，树木上都挂满了闪闪发光的魔灯。

['læntərnz] [ðæt] [bluːmd] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp]
lanterns **that** **bloomed** **as** **gaily** **as** **the** **blossoms** **themselves** **and** **lighted** **up**
灯笼 那 盛开 作为 兴高采烈地 作为 这 花朵 他们自己 和 照明 向上
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['reɪnboʊ] [ʃiːnz] .
the **garden** **with** **a** **hundred** **rainbow** **sheens** **.**
这 花园 和 一个 百 彩虹 光泽 .

灯笼像花朵一样绚丽绽放，将花园照亮成百上千道彩虹般的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['tætərz] [ænd; ənd]['græmpɑː] ['skersli] [derd]
It **was** **all** **so** **strange** **and** **beautiful** **that** **Tatters** **and** **Grampa** **scarcely** **dared**
它 曾是 全部 所以 奇怪的 和 美丽的 那 破烂不堪 和 爷爷 几乎 敢于
[breθ] [bʌt; bət] [bɪl] ,
breath **but** **Bill** **,**
气息 但 账单 ,

这一切都如此奇特而美好，以至于塔特斯和爷爷几乎不敢呼吸，但比尔却.....

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'laɪv]['oʊnli] [tuː] [deɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['mædʒɪk] ['gaːdnz] [kwaɪt]['juːʒuəl] [ə'ferz] .
having **been** **alive** **only** **two** **days** **,** **seemed** **to** **think** **magic** **gardens** **quite** **usual** **affairs** **.**
拥有 到过 活 仅有的 二 天 , 似乎 到 思考 魔法 花园 相当 通常 事务 .

仅仅活了两天，似乎就认为魔法花园是再平常不过的事情了。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [lets] [faɪnd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] !
“ **Come** **on** **,** **”** **he** **called** **excitedly** **,** **“** **let's** **find** **the** **fortune** **!**
“ 来 在 , ” 他 称为 兴奋地 , “ 我们来吧 寻找 这 财富 !

“来吧，”他兴奋地喊道，“我们去找宝藏吧！”

” [bʌt; bət][ə; eɪ]['goʊldən][saɪn][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪk] [triː] [hæd; həd] [kɔːt] ['tætərz] - [aɪ] [ænd; ənd]
” **But** **a** **golden** **sign** **on** **the** **nearest** **magic** **tree** **had** **caught** **Tatters** **'** **eye** **and**
” 但 一个 金的 符号 在 这 最近的 魔法 树 有 捕捉 破烂不堪 - 眼睛 和
,
,
,

“但是，附近那棵魔法树上的一块金色招牌吸引了塔特斯的目光，

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪl] , [hiː; hi][tɪp] - [toʊd]['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
paying **no** **attention** **to** **Bill** **,** **he** **tip** **-** **toed** **over** **to** **it** **.**
付费 不 注意力 到 账单 , 他 提示 - 脚趾 超过 到 它 .

他没有理会比尔，蹑手蹑脚地走了过去。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [gɔrbə] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði][saɪn] .
“ **This** **is** **the** **Garden** **of** **Gorba** **,** **”** **announced** **the** **sign** **.**
“ 这 是 这 花园 的 戈尔巴 , ” 宣布 这 符号 .

“这里是戈尔巴花园，”标牌上写道。

“ ['mɪstəri] [ænd; ənd]['mædʒɪk][ɪn][ɔːl][ɪts] ['brəntʃɪz] .
“ **Mystery** **and** **magic** **in** **all** **its** **branches** **.**
“ 神秘 和 魔法 在 全部它是 分支 .

“神秘与魔法无处不在。”

” ['græmpɑː][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd] ['tætərz] .
” **Grampa** **had** **come** **up** **behind** **Tatters** **.**
” 爷爷 有 来 向上 在后面 破烂不堪 .

“爷爷从塔特斯身后走过来。”

“ [gɔrbə] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['sɔːftli] .
“ **Gorba** **,** **”** **muttered** **the** **old** **soldier** **softly** **.**
“ 戈尔巴 , ” 低声说道 这 老的 士兵 轻轻 .

“戈尔巴，”老兵轻声低语道。

“ [naʊ] [wer] ?
“ **Now** **where** **?**
“ 现在 在哪里 ?

“现在去哪儿？”

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [skwɪntid]

"	He	pulled	the	bottle	of	patent	medicine	from	his	pocket	and	squinted
"	他	拉	这	瓶子	的	专利	药品	从	他的	口袋	和	眯着眼

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

first	at	the	sign	and	then	at	the	bottle	.
第一的	在	这	符号	和	然后	在	这	瓶子	.

他从口袋里掏出那瓶专利药，眯着眼睛先看了看招牌，然后又看了看药瓶。

" [ðə; ði] [seɪm] ！ " [pʌft] ['græmpɑː] ,

"	The	same	!	"	puffed	Grampa	,
"	这	相同的	！	"	膨胀的	爷爷	,

“一样！”爷爷喘着气说。

[fɔːr; fər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][goʊld] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['eɪlmənts] [wʌz; wəz][ðə; ði]

for	written	in	gold	letters	at	the	end	of	the	list	of	ailments	was	the
为了	书面	在	金子	信件	在	这	结尾	的	这	列表	的	疾病	曾是	这

[neɪm] [gɔrbə] .

name	Gorba	.
姓名	戈尔巴	.

在疾病清单的最后，用金字写着戈尔巴的名字。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] [ðæt] ['ræskəli] ['bændɪt][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es]

"	This	must	be	the	garden	of	the	wizard	that	rascally	bandit	was	telling	us
"	这	必须	是	这	花园	的	这	巫师	那	赖皮	土匪	曾是	讲述	我们

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“这一定是那个狡猾的强盗跟我们说的巫师的花园吧。”

" ['mʌtəd] ['græmpɑː] [ʌn'iːzɪli] .

"	muttered	Grampa	uneasily	.
"	低声说道	爷爷	不安地	.

“爷爷不安地嘟囔着。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [held][hɪm; ɪm][ʌp] .

"	He	must	have	been	on	his	way	here	when	they	held	him	up	.
"	他	必须	有	到过	在	他的	方式	这里	什么时候	他们	握住	他	向上	.

“他当时肯定是在来这里的路上被拦住了。”

['meɪbi] ['hiːz] [hɪr] [naʊ] !

Maybe	he's	here	now	!
或许	他是	这里	现在	!

也许他现在就在这里！

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[biː; bi] ['kerf(ə)l] !

Be	careful	!
是	小心	!

当心！

[wɑːtʃ] [aʊt] [naʊ] !

Watch	out	now	!
手表	出去	现在	!

小心！

[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] !

I	wouldn't	trust	a	wizard	as	far	as	I	could	swing	a	chimney	by	the	smoke	!
我	不会	相信	一个	巫师	作为	远的	作为	我	可以	摇摆	一个	烟囱	经过	这	抽烟	!

我连巫师都不会相信，就像我连烟囱都甩不掉一样！

" ['tʃæptər] [sɪks]
" **CHAPTER 6**
" 章 6

第六章

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑ:rdn]
The Wizard's Garden
这 巫师的 花园

巫师花园

" ['meɪbi] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hed] , " ['wɪspəd] ['tætərz]
" **Maybe he will tell me where to find my father's head , " whispered Tatters**
" 或许 他 将要 告诉 我 在哪里 到 寻找 我的 父亲的 头 , " 低声说道 破烂不堪
[ɪk'saɪtɪdli] .
excitedly .
兴奋地 .

"也许他会告诉我哪里能找到我父亲的头颅，"塔特斯兴奋地低声说道。

" [wel] , " [əd'mɪtɪd] ['græmpɑ:] , ['sta:tiŋ] ['kɔ:ʃəsli] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [pæðz] ,
" **Well , " admitted Grampa , starting cautiously down one of the silver paths ,**
" 出色地 , " 承认 爷爷 , 开始 谨慎地 向下 一 的 这 银 路径 ,

"嗯，"爷爷承认道，同时小心翼翼地沿着一条银色小路走去。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] ,
" **that would be a good turn ,**
" 那 会 是 一个 好的 转动 ,

"那将是一件好事，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪzərdz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][tɜ:rn][ju: 'es][tu:; tə] [gʊd] [geɪt] [poʊsts][ɔ:r] [kætə'pɪləz] . "
but a wizard's more likely to turn us to good gate posts or caterpillars . "
但 一个 巫师的 更多的 可能 到 转动 我们 到 好的 门 帖子 或者 毛毛虫 . "

但巫师更有可能把我们变成结实的门柱或毛毛虫。"

" [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , " [ra:spt] [ðə; ði] ['weðər] [kɑ:k] .
" **I refuse to be a caterpillar , " rasped the weather cock .**
" 我 拒绝 到 是 一个 毛虫 , " 粗糙的 这 天气 公鸡 .

"我才不要当毛毛虫呢！"风向标嘶哑地说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [floʊn] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑ:pɪŋ] [kloʊz][tu:; tə]['græmpɑ:z] [hi:lz] .
He had flown down and was hopping close to Grampa's heels .
他 有 飞行 向下 和 曾是 跳跃 关闭 到 爷爷的 高跟鞋 .

他飞速降落下来，蹦蹦跳跳地跟在爷爷身后。

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pek] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] !
" **I'll give him a peck in the eye !**
" 患病的 给 他 一个 啄 在 这 眼睛 !

"我要亲他眼睛一下！"

" ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [wɪŋz] , [bɪl] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['æŋkʃəsli] .
" **Rattling his iron wings , Bill looked around anxiously .**
" 嘎嘎作响 他的 铁 翅膀 , 账单 看起来 大约 焦虑地 .

比尔摇晃着铁翅膀，焦急地环顾四周。

" [wel] , [dəunt] [fər'get] [jʊə(r)] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz] , " [snæpt] ['græmpɑ:] [sɪ'vɪrli] .
" **Well , don't forget you're under orders , " snapped Grampa severely .**
" 出色地 , 不 忘记 你是 在下面 订单 , " 啪啪 爷爷 严重 .

"别忘了你是奉命行事的，"爷爷严厉地说道。

" [noʊ] ['fɔ:rwərd] ['fɔ:lɪŋ] , [krəuɪŋ] [ɔ:r] [pekɪŋ] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ˌʌndər'stænd] ? "
" **No forward falling , crowing or pecking till I give the word , understand ? "**
" 不 向前 坠落 , 鸣叫 或者 啄食 直到 我 给 这 单词 , 理解 ? "

"在我发出指令之前，不许向前跌倒、啼叫或啄食，明白吗？"

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz][ə; eɪ][bæd]['wɪzərd] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prɪns] ['kwaɪətli] , “ [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪz]
“ I don't believe he's a bad wizard , ” observed the Prince quietly , “ his garden is
“ 我 不 相信 他是 一个 坏的 巫师 , ” 观察到 这 王子 悄悄 , “ 他的 花园 是
[tuː] ['prɪti] . ”
too pretty . ”
也 漂亮的 . ”

“我不认为他是个坏巫师，”王子平静地说道，“他的花园太漂亮了。”

“ ['prɪti] [ɪz][æz; əz] ['prɪti] [dʌz] , ” [snɪft] ['græmpɑː] .
“ Pretty is as pretty does , ” sniffed Grampa .
“ 漂亮的 是 作为 漂亮的 做 , ” 嗅了嗅 爷爷 .

“美貌与美貌并重，”爷爷轻蔑地说。

“ ['hiːz] ['præktɪsɪŋ] ['mædʒɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ə'raʊnd] [ðæt] ,
“ He's practising magic , which is against the law , and you can't get around that ,
“ 他是 练习 魔法 , 哪个 是 反对 这 法律 , 和 你 不能 得到 大约 那 ,

“他正在练习魔法，这是违法的，这一点你无法改变。”

[bɪ'saɪdz] — ” [dʒʌst] [hɪr] ['græmpɑː][trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['flægstoʊn] [pæθ] [ðæt] [led] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
besides — ” Just here Grampa trod upon a small flagstone path that led across a
除了 — ” 只是 这里 爷爷 践踏 之上 一个 小的 石板 小路 那 引领 穿过 一个
[brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [æt; ət][ɔːl] ,
broad stretch of lawn and never finished his sentence at all ,
广阔 拉紧 的 草地 和 绝不 完成的 他的 句子 在 全部 ,

此外——”爷爷说到这里，踏上了一条穿过宽阔草坪的石板小路，话还没说完就戛然而止了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [roʊz][ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['baʊnsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn]
for the stone rose a foot into the air and started bouncing across the green
为了 这 石头 玫瑰 一个 脚 进入 这 空气 和 开始 弹跳 穿过 这 绿色的
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['tiːtəd] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]
at such a rate the old soldier teetered backward and forward and did a
在 这样的 一个 速度 这 老的 士兵 摇摇欲坠 落后 和 向前 和 做过 一个
['regjələr] [toʊ] [dæns] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
regular toe dance to keep his balance .
常规的 脚趾 舞蹈 到 保持 他的 平衡 .

石头腾空而起一英尺，开始在草地上快速弹跳，老兵踉跄着向前，不得不跳起规律的踮脚舞来保持平衡。

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待！

” ['ʃaʊtɪd] ['tætərz] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['æftər]['græmpɑː] , [hɪm'self] [stept] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]
” shouted Tatters in alarm , and running after Grampa , himself stepped upon one of
” 喊叫 破烂不堪 在 警报 , 和 跑步 后 爷爷 , 他自己 步 之上 一 的
[ðə; ði] ['laɪvli] [flæg] [stoʊnz] .
the lively flag stones .
这 热闹 旗帜 石头 .

“塔特斯惊叫一声，追着爷爷跑去，自己却踩到一块有活力的石板。

[ʌp] [roʊz][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['baʊnsɪŋ] ['æftər]
Up rose the stone and the next thing the Prince of Ragbad was bouncing after
向上 玫瑰 这 石头 和 这 下一个 事物 这 王子 的 - 曾是 弹跳 后
[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
the old soldier ,
这 老的 士兵 ,

石头弹了起来，紧接着拉格巴德王子就蹦蹦跳跳地追着老兵跑了起来。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] [bɪl] .
waving his red umbrella and calling frantically for Bill .
挥手 他的 红色的 伞 和 呼叫 疯狂地 为了 账单 .

他挥舞着红色雨伞，焦急地呼喊着比尔的名字。

[bʌt; bət] [bɪl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [θɜːrd] [stoʊn] ,
But **Bill** **was** **already** **aboard** **the** **third** **stone** **,**
但 账单 曾是 已经 船上 这 第三 石头 ,

但比尔当时已经登上了第三块石头。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dʒʌmp] ,
and **before** **any** **of** **them** **had** **sense** **enough** **to** **jump** **,**
和 前 任何 的 他们 有 感觉 足够的 到 跳 ,

还没等他们反应过来跳下去，

[ðə; ði] [stoʊnz] [baʊnst] [streɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
the **stones** **bounced** **straight** **under** **a** **silver** **fountain** **,**
这 石头 弹跳 直的 在下面 一个 银 喷泉 ,

石头径直弹到银色喷泉下方。

[dʌmpt] [ɔːf] [ðer; ðər] [θriː] [ˈstɑːrtld] [ˈpæsndʒə˞] [ænd; ənd] [went] [ˈskɪpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz]
dumped **off** **their** **three** **startled** **passengers** **and** **went** **skipping** **back** **to** **their** **places**
丢弃 离开 他们的 三 惊慌 乘客 和 去 跳过 后退 到 他们的 地方
[ɪn] [ðə; ði] [wɔːk] .
in **the** **walk** **.**
在 这 走 .

他们把三个受惊的乘客放下后，蹦蹦跳跳地回到了人行道上的位置。

“ [ˈveriəb(ə)l] [ˈwaɪndz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈʃaʊɚz] , ” [kroʊd] [bɪl] [ˈdɪzməli] .
“ **Variable** **winds** **and** **heavy** **showers** **,** **”** **crowed** **Bill** **dismally** **.**
“ 多变的 风 和 重的 淋浴 , ” 人群 账单 令人沮丧地 .

“风向不定，还有暴雨，”比尔沮丧地说道。

“ [skræps] [ænd; ənd] - ! ” [ˈspʌtərd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] .
“ **Scraps** **and** **scribbage** **!** **”** **sputtered** **the** **old** **soldier** **.**
“ 碎屑 和 - ! ” 溅射 这 老的 士兵 .

“零碎的东西和乱七八糟的东西！”老兵结结巴巴地说。

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈwɪzərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .
“ **I** **told** **you** **that** **wizard** **was** **a** **villain** **.**
“ 我 讲述 你 那 巫师 曾是 一个 恶棍 .

“我早就告诉过你，那个巫师是个坏人。”

[ˈkʌmpəni] [fɔːl] [aʊt] !
Company **fall** **out** **!**
公司 落下 出去 !

公司内部矛盾激化!

” [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ˈgrʌfli] .
” **he** **commanded** **gruffly** **.**
” 他 命令 粗声粗气地 .

他粗声粗气地命令道。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈduːɪŋ] .
This **the** **company** **lost** **no** **time** **in** **doing** **.**
这 这 公司 丢失的 不 时间 在 正在做 .

公司立即采取了这项行动。

“ [oʊ] , [wel] , ” [læft] [ˈtætərz] , [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdrentʃɪŋ] [spreɪ] ,
“ **Oh** **,** **well** **,** **”** **laughed** **Tatters** **,** **rolling** **from** **under** **the** **drenching** **spray** **,**
“ 哦 , 出色地 , ” 笑了 破烂不堪 , 滚动 从 在下面 这 浸透 喷 ,

“哦，好吧，”塔特斯笑着说，从倾盆大雨中滚了出来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [juː ˈes] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪsɪz] .
“ **it** **saves** **us** **the** **trouble** **of** **washing** **our** **faces** **.**
“ 它 保存 我们 这 麻烦 的 洗涤 我们的 面孔 .

“这省去了我们洗脸的麻烦。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː]['græmpɑː] ?

But	what	made	them	do	it	Grampa	?
但	什么	制成	他们	做	它	爷爷	?

爷爷，是什么让他们这么做的呢?

" ['græmpɑː] [geɪv] [hɪm'self] [æn; ən] ['æŋgri] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['stɪfli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['flægstoʊn]

"	Grampa	gave	himself	an	angry	shake	and	marched	stiffly	over	to	the	flagstone
"	爷爷	给予	他自己	一个	生气的	摇	和	行军	僵硬地	超过	到	这	石板

[pæθ] .

path	.
小路	.

“爷爷生气地摇了摇头，僵硬地走到石板路上。

[kaːvd] ['niːtli] [ɑːn][ðə; ði][læst] [stoʊn] [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Carved	neatly	on	the	last	stone	were	these	words	:
雕刻	整齐地	在	这	最后的	石头	是	这些	字	:

最后一块石头上工整地刻着这样一句话:

- ['stepɪŋ] [stoʊnz] ,

Gorba's	Stepping	Stones	,
-	步进	石头	,

戈尔巴的垫脚石

[ˌgærən'tiːd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .

Guaranteed	for	seven	centuries	.
保证	为了	七	几个世纪	.

七个世纪的保证。

[stænd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [tuː; tə][goʊ] [iːst] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [tuː; tə][goʊ] [west] .

Stand	on	the	right	foot	to	go	East	,	on	the	left	to	go	West	.
站立	在	这	正确的	脚	到	去	东方	,	在	这	左边	到	去	西方	.

单脚站立向东走，单脚站立向西走。

[stænd][ɑːn][bəuθ] [fiːt] [tuː; tə][goʊ] [saʊθ] .

Stand	on	both	feet	to	go	South	.
站立	在	两个都	脚	到	去	南	.

双脚站稳才能往南走。

[tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] [stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

To	go	North	stand	on	your	head	.
到	去	北	站立	在	你的	头	.

想往北走，就得倒立。

“ [wel] , ['nɔrθs] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ! ” [kraɪd] ['tætərz] ['iːgərli] [æz; əz]['græmpɑː]

“	Well	,	North's	the	way	we	want	to	go	!	”	cried	Tatters	eagerly	as	Grampa
“	出色地	,	北方的	这	方式	我们	想	到	去	!	”	哭	破烂不堪	急切地	作为	爷爷

['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] .

finished	reading	.
完成的	阅读	.

“好啊，我们要往北走！”爷爷读完书后，塔特斯兴奋地喊道。

“ ['meɪbi] [ðeɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['emərəld] ['sɪti] . ”

“	Maybe	they'll	carry	us	all	the	way	to	Emerald	City	.	”
“	或许	他们会	携带	我们	全部	这	方式	到	翠	城市	.	”

“也许他们会一路把我们送到翡翠城。”

“ [nɑːt][ˌem 'iː] ! ” [snɔːtid] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

“	Not	me	!	”	snorted	the	old	soldier	,	taking	a	pinch	of	snuff	.
“	不是	我	!	”	哼了一声	这	老的	士兵	,	采取	一个	捏	的	鼻烟	.

“才不是我！”老兵哼了一声，捏了一小撮鼻烟。

“ [stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ **Stand on your head if you like ,**
” 站立 在 你的 头 如果 你 喜欢 ,

“如果你愿意，可以倒立。”

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] [raɪt] [saɪd] [ʌp][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
but I'm going to travel right side up or not at all .
但 我是 去 到 旅行 正确的 边 向上或者 不是 在 全部 .

但我要么正面朝上旅行，要么干脆不旅行。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ?
Do you want to break your neck ?
做 你 想 到 休息 你的 脖子 ?

你想摔断脖子吗?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪnˈdɪgnəntli] .
” **he demanded indignantly .**
” 他 要求 愤慨地 .

他愤愤不平地质问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] , ” [ədˈmɪtɪd] ['tætərz] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [stoʊnz]
“ **It would be a little rough , ” admitted Tatters , remembering the way the stones**
“ 它 会 是 一个 小的 粗糙的 , ” 承认 破烂不堪 , 记住 这 方式 这 石头
[hæd; həd] [bʌmpt] ,
had bumped ,
有 撞 ,

“那场面会有点颠簸，”塔特斯回忆起石头碰撞的情景时承认道。

“ [bʌt; bət] [its] ['prɪti] [gʊd] ['mædʒɪk][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ **but it's pretty good magic just the same .**
” 但 它是 漂亮的 好的 魔法 只是 这 相同的 .

“但这仍然是相当不错的魔法。”

” ['græmpɑː] [grʌntid] [kənˈtemptʃuəsli] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] ,
” **Grampa grunted contemptuously and tightened the fastenings of his game leg ,**
” 爷爷 哼哼 轻蔑地 和 收紧 这 紧固件 的 他的 游戏 腿 ,

爷爷轻蔑地哼了一声，系紧了比赛用假肢的带子。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [krɔːs] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪŋ] ['gɑːrdn] ,
but even the old soldier could not stay cross long in this enchanting garden ,
但 甚至 这 老的 士兵 可以 不是 停留 叉 长的 在 这 妖娆 花园 ,

但即使是这位老兵，在这迷人的花园里也无法长时间生气。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] ['hæpənd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [piːtʃ] [triːz] [hiː; hi]
and when a moment later they happened upon a cluster of peach trees he
和 什么时候 一个 片刻 之后 他们 发生 之上 一个 簇 的 桃 树木 他
[gruː] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [əˈgen] .
grew quite cheerful again .
生长 相当 快乐 再次 .

过了一会儿，当他们偶然发现一片桃树时，他又高兴起来。

“ ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['piːtʃɪz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , ” [hiː; hi] [said] , [ɪmˈpeɪlɪŋ] [wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
“ **Always did like peaches for breakfast , ” he sighed , impaling one on his sword .**
“ 总是 做过 喜欢 桃子 为了 早餐 , ” 他 叹了口气 , 刺穿 一 在 他的 剑 .

“我一直都喜欢早餐吃桃子，”他叹了口气，把一个桃子插在剑上。

['twəːliŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [baɪts] [ɔːl] [raʊnd] ,
Twirling the sword and taking little bites all round ,
旋转 这 剑 和 采取 小的 咬 全部 圆形的 ,

挥舞着剑，小口地咬着周围的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hæf] [kloʊzd] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstəz][ʌv; əv]['læntərn] [leɪnz] .

he	looked	with	half	closed	eyes	down	the	long	vistas	of	lantern	lanes	.
他	看起来	和	一半	关闭	眼睛	向下	这	长的	景色	的	灯笼	车道	.

他半闭着眼睛，眺望着灯火通明的狭长小巷。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] , ” [said] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['pensɪvli] .

“	I	wish	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	could	see	this	,	”	sighed	the	old	soldier	pensively	.
“	我	希望	太太	缝	-	和	-	缝	可以	看	这	,	”	叹了口气	这	老的	士兵	若有所思地	.

“我真希望缝纫太太能看到这一幕，”老兵若有所思地叹了口气。

['tætərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz]

Tatters	nodded	,	but	he	was	impatient	to	see	more	of	the	wizard's
破烂不堪	点头	,	但	他	曾是	不耐烦	到	看	更多的	的	这	巫师的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

塔特斯点了点头，但他迫不及待地想看看巫师花园的更多景色。

[soʊ] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] ['piːtʃɪz] , [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪnz]

so	filling	his	pocket	with	peaches	,	he	ran	down	the	narrowest	of	the	lanes
所以	填充	他的	口袋	和	桃子	,	他	跑	向下	这	最窄	的	这	车道

['æftər] [bɪl] ,

after	Bill	,
后	账单	,

于是，他把口袋装满桃子，沿着最窄的小路追着比尔跑去。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [floʊn] [ə'hed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .

who	had	already	flown	ahead	to	have	another	look	for	the	fortune	.
WHO	有	已经	飞行	前方	到	有	其他	看	为了	这	财富	.

已经有人先飞过去再次寻找这笔财富。

['oʊpənɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] ['gɑːrdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Opening	out	from	this	lane	was	a	smaller	and	enclosed	garden	filled	with
开幕	出去	从	这	车道	曾是	一个	较小的	和	内	花园	已填	和

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [bʊʃɪz] ['tætərz] ['evər][hæd; həd] [siːn] .

the	strangest	bushes	Tatters	ever	had	seen	.
这	最奇怪的	灌木丛	破烂不堪	曾经	有	已见	.

从这条小巷出去，是一个较小的封闭式花园，里面种满了塔特斯见过的最奇特的灌木丛。

[iːtʃ] [wʌn] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

Each	one	grew	in	the	shape	of	an	animal	.
每个	一	生长	在	这	形状	的	一个	动物	.

每个都长成了动物的形状。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [berz] , ['taɪgɚz] , ['laɪənz] , ['elifənts] [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ,

There	were	bears	,	tigers	,	lions	,	elephants	and	deer	and	the	eyes	,
那里	是	熊	,	老虎	,	狮子	,	大象	和	鹿	和	这	眼睛	,

那里有熊、老虎、狮子、大象和鹿，还有它们的眼睛。

['noʊzɪz][ænd; ənd] [maʊðz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

noses	and	mouths	were	marked	by	blossoms	of	the	proper	size	and	shape	,
鼻子	和	嘴	是	标记	经过	花朵	的	这	恰当的	尺寸	和	形状	,

鼻子和嘴巴上都装饰着大小和形状合适的花朵。

[ðæt] [gruː] ['kʌnɪŋli] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

that	grew	cunningly	just	where	they	were	needed	.
那	生长	狡猾地	只是	在哪里	他们	是	需要	.

它们巧妙地生长在最需要它们的地方。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ][laɪf] - [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

They	looked	so	life	-	like	that	for	a	moment	the	Prince	was	frightened	,
他们	看起来	所以	生活	-	喜欢	那	为了	一个	片刻	这	王子	曾是	害怕	,

它们看起来栩栩如生，以至于王子一时被吓了一跳。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [prɔdid] [ə; eɪ]['laɪən] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

but	after	he	had	prodded	a	lion	bush	with	his	umbrella	and	it
但	后	他	有	催促	一个	狮子	衬套	和	他的	伞	和	它

['niːðər] [rɔːrd] [nɔːr] [læʃ] [ɪts] [griːn] [teɪl][hiː; hi] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kwaɪt]

neither	roared	nor	lashed	its	green	tail	he	proceeded	from	one	to	the	other	quite
两者都不	咆哮	也不	鞭打	它是	绿色的	尾巴	他	继续	从	一	到	这	其他	相当

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm] .

as	if	he	were	in	a	museum	.
作为	如果	他	是	在	一个	博物馆	.

但是，当他用雨伞戳了一下狮子灌木丛，它既没有咆哮也没有甩动绿色的尾巴时，他就像在博物馆里一样，从一个灌木丛走到另一个灌木丛。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] - ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [kwɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [greɪs] ['eni] [mju'ziːəm] .

And	certainly	Gorba's	animals	were	queer	enough	to	grace	any	museum	.
和	当然	-	动物	是	酷儿	足够的	到	优雅	任何	博物馆	.

当然，戈尔巴的动物们足够奇特，足以成为任何博物馆的展品。

“ ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] - [ɪm] [groʊ] [ðɪs] [weɪ] ? ” ['mɝːmɝd] ['tætərz] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]

“	Wonder	how	he	makes	'	em	grow	this	way	?	”	murmured	Tatters	,	finishing	his	last
“	想知道	如何	他	制作	-	呃	生长	这	方式	?	”	低声说道	破烂不堪	,	精加工	他的	最后的

[piːtʃ] .

peach	.
桃	.

“真想知道他是怎么让它们长成这样的？”塔特斯一边吃着最后一个桃子，一边喃喃自语道。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɪzərd] , ” ['tʃʌkld] ['græmpɑː] ,

“	Might	as	well	wonder	how	he	happens	to	be	a	wizard	,	”	chuckled	Grampa	,
“	可能	作为	出色地	想知道	如何	他	发生	到	是	一个	巫师	,	”	轻笑	爷爷	,

“真让人好奇他怎么会是个巫师，”爷爷笑着说。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

who	had	come	up	quietly	behind	him	.
WHO	有	来	向上	悄悄	在后面	他	.

有人悄悄地从他身后走过来。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [zuː] , [ɪts] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bluːmɪŋ] [mə'nædʒəri] ,

“	Why	,	this	is	better	than	a	zoo	,	it's	a	whole	blooming	menagerie	,
“	为什么	,	这	是	更好的	比	一个	动物园	,	它是	一个	所有的	盛开	动物园	,

“哎呀，这比动物园还棒，简直就是个繁华的动物园！”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kʊd; kəd]['træv(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ɑːz] ['groʊɪŋ] [dɪr]

and	if	we	knew	the	secret	of	it	we	could	travel	all	over	Oz	growing	deer
和	如果	我们	知道	这	秘密	的	它	我们	可以	旅行	全部	超过	奥兹	生长	鹿

[ænd; ənd] ['ræbɪt] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]

and	rabbit	bushes	in	the	castle	gardens	and	your	fortune	would	be	made	in
和	兔子	灌木丛	在	这	城堡	花园	和	你的	财富	会	是	制成	在

[noʊ] [taɪm] .

no	time	.
不	时间	.

如果我们知道其中的秘密，我们就可以游遍澳大利亚，在城堡花园里种植鹿和兔子的灌木，你很快就能发家致富。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'kluːdid] ['græmpɑː] ,

But	as	we	don't	know	the	secret	of	it	,	”	concluded	Grampa	,
但	作为	我们	不	知道	这	秘密	的	它	,	”	结束	爷爷	,

但我们并不知道其中的秘密，”爷爷总结道。

['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld]['sɪlvər] [wɑːtʃ] ,

squinting	at	his	old	silver	watch	,
眯眼	在	他的	老的	银	手表	,

他眯着眼睛看着自己那块旧银表，

“ [wiːd] ['betər] ['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

“	we'd	better	forward	march	and	see	if	we	can	find	a	way	out	of	here	.
”	我们会	更好的	向前	行进	和	看	如果	我们	能	寻找	一个	方式	出去	的	这里	.

“我们最好继续前进，看看能不能找到离开这里的办法。”

” [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bækwərd] [glɑːnsiz] , ['tætərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [leɪnz] ,

”	With	many	backward	glances	,	Tatters	followed	him	down	another	of	the	lantern	lanes	,
”	和	许多	落后	眼神	,	破烂不堪	随后	他	向下	其他	的	这	灯笼	车道	,

“塔特斯不时回头张望，跟着他沿着另一条灯笼小巷走了下去。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [gɔːn] [hæf] [weɪ] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [keɪm] ['skriːtʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

but	they	had	scarcely	gone	half	way	when	the	hoarse	voice	of	the	weather	cock	came	screeching	overhead	.
但	他们	有	几乎	已消失	一半	方式	什么时候	这	嘶哑	嗓音	的	这	天气	公鸡	来了	尖叫	开销	.

但他们还没走完一半的路，头顶上就传来风向标沙哑的尖叫声。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] !

“	The	Princess	!
”	这	公主	!

“公主！”

[ðə; ði] ['prɪnses] !

The	Princess	!
这	公主	!

公主！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] !

I	have	found	the	Princess	!
我	有	成立	这	公主	!

我找到公主了！

” [kroʊd] [bɪl] , ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [klæŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

”	crowed	Bill	,	falling	with	an	iron	clang	in	the	path	before	them	.
”	人群	账单	,	坠落	和	一个	铁	铛	在	这	小路	前	他们	.

“比尔叫嚣着，铁器哐当一声倒在了他们面前的路上。”

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ” [wɔːrnd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['æŋkʃəsli] , “ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['wɪzərd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ?

“	Be	quiet	,	”	warned	the	old	soldier	anxiously	,	“	do	you	want	the	wizard	to	get	you	?
”	是	安静的	,	”	警告	这	老的	士兵	焦虑地	,	“	做	你	想	这	巫师	到	得到	你	?

“安静点，”老兵焦急地警告道，“你想让巫师抓走你吗？”

[naʊ] [ðen] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪnses] ?

Now	then	,	what's	all	this	nonsense	about	a	Princess	?
现在	然后	,	是什么	全部	这	废话	关于	一个	公主	?

那么，这一切关于公主的胡言乱语到底是怎么回事呢?

” ['græmpɑː] [wiŋkt] [æt; ət] ['tætərz] [ænd; ənd] ['tætərz] [wiŋkt] [bæk] ,

”	Grampa	winked	at	Tatters	and	Tatters	winked	back	,
”	爷爷	眨眼	在	破烂不堪	和	破烂不堪	眨眼	后退	,

爷爷朝塔特斯眨了眨眼，塔特斯也眨了眨眼回应。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] ['bɪlz] [dis'kʌvəriz] .

for	neither	of	them	had	much	faith	in	Bill's	discoveries	.
为了	两者都不	的	他们	有	很多	信仰	在	法案的	发现	.

因为他们俩都不太相信比尔的发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][maɪnd] .

But	the	weather	cock	was	too	excited	to	mind	.
但	这	天气	公鸡	曾是	也	兴奋的	到	头脑	.

但风向标兴奋得根本不在乎。

['hɑːpɪŋ] ['stɪfli] [ə'hed] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðem; ðəm] ['fɔːrwərd]

Hopping	stiffly	ahead	and	pausing	every	few	seconds	to	urge	them	forward
跳跃	僵硬地	前方	和	暂停	每一个	很少	秒	到	敦促	他们	向前

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

with	a	wave	of	his	wing	,
和	一个	海浪	的	他的	翼	,

他僵硬地跳在前面，每隔几秒钟就停下来挥动翅膀催促他们前进。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .

he	led	them	to	the	very	center	of	the	enchanted	garden	.
他	引领	他们	到	这	非常	中心	的	这	迷人的	花园	.

他带领他们来到了这座魔法花园的中心。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['sɔftəst] [mɔːs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][roʊz] [bloʊn] [hedʒ] ,

There	,	on	a	bed	of	softest	moss	,	surrounded	by	a	rose	blown	hedge	,
那里	,	在	一个	床	的	最柔软	苔藓	,	包围	经过	一个	玫瑰	吹	对冲	,

在那里，在一片柔软的苔藓上，周围环绕着玫瑰花丛生的树篱，

[leɪ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [ɪ'mædʒɪn] !

lay	the	loveliest	little	maiden	you	could	ever	imagine	!
躺	这	最可爱的	小的	少女	你	可以	曾经	想象	!

躺着的是你所能想象到的最可爱的小姑娘！

“ [ðə; ði] ['prɪnses] , ” [rɪ'piːtɪd] [bɪl] ['hʌskɪli] .

“	The	Princess	,	”	repeated	Bill	huskily	.
“	这	公主	,	”	重复	账单	沙哑地	.

“公主，”比尔沙哑地重复道。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] ! ”

“	The	Princess	!	”
“	这	公主	!	”

“公主！”

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ” [briːðd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][tɪp] - ['toʊɪŋ]

“	You're	wrong	,	”	breathed	the	old	soldier	,	pushing	back	his	cap	and	tip	-	toeing
“	你是	错误的	,	”	呼吸	这	老的	士兵	,	推动	后退	他的	帽	和	提示	-	脚尖

['fɔːrwərd] , “ [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

forward	,	“	you're	wrong	.
向前	,	“	你是	错误的	.

“你错了，”老兵喘着气说，一边往后推了推帽子，一边踮着脚尖向前走去，“你错了。”

[its] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] !

It's	the	Queen	of	the	May	!
它是	这	女王	的	这	可能	!

她是五月女王！

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [siːmd] [ðæt] ['græmpɑː][hæd; həd] [gest] [kə'rektli] ,

”	And	it	surely	seemed	that	Grampa	had	guessed	correctly	,
”	和	它	一定	似乎	那	爷爷	有	猜对了	正确	,

“看来爷爷的猜测确实没错。”

[fɔːr; fər] ['bɪlz] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

for	Bill's	Princess	was	a	little	Lady	of	Flowers	.
为了	法案的	公主	曾是	一个	小的	女士	的	花朵	.

比尔的公主是一位娇小的花仙子。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [hændz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪniːəst] [waɪt] ['blɔsəmz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	face	,	hands	and	neck	were	of	the	tiniest	white	blossoms	,	her	eyes	,
她	脸	,	双手	和	脖子	是	的	这	最小的	白色的	花朵	,	她	眼睛	,

[diːp] [bluː] ['vaɪəlɪts] ,

deep	blue	violets	,
深的	蓝色的	紫罗兰	,

她的脸、手和脖子都像极了细小的白色花朵，她的眼睛像极了深蓝色的紫罗兰。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] [roʊz] [bʌd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [braʊz] ['delɪkətli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]

her	mouth	a	rose	bud	and	her	nose	and	brows	delicately	marked	with
她	嘴	一个	玫瑰	芽	和	她	鼻子	和	眉毛	轻柔地	标记	和

[pɪŋk] [stemz] .

pink	stems	.
粉色的	茎	.

她的嘴唇像玫瑰花蕾，鼻子和眉毛上点缀着粉红色的花茎。

[hɜːr; hər] [her] , ['bloʊɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [briːz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Her	hair	,	blowing	backward	and	forward	in	the	fragrant	breeze	,	was	the
她	头发	,	吹	落后	和	向前	在	这	香	微风	,	曾是	这

['faɪnɪst] [spreɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [fɜːrn] ,

finest	spray	of	flowering	fern	,
最好的	喷	的	开花	蕨类	,

她的头发在芬芳的微风中飘动，宛如一簇簇盛开的蕨类植物。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	her	dress	was	most	enchanting	of	all	.
和	她	裙子	曾是	最多	妖娆	的	全部	.

其中，她的裙子最为迷人。

[ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːft] , ['sɪlkən] ['flaʊər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

The	waist	was	of	every	soft	,	silken	flower	you	could	think	of	,
这	腰部	曾是	的	每一个	柔软的	,	丝	花	你	可以	思考	的	,

腰间仿佛是由你能想象到的所有柔软丝滑的花朵组成，

['bʌtnd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['pænziz] ,

buttoned	all	the	way	down	the	front	with	pansies	,
纽扣	全部	这	方式	向下	这	正面	和	三色堇	,

前面从上到下都缀满了三色堇图案的纽扣，

[waɪl] [hɜːr; hər] [skəːts] — [ə; eɪ] [θɪk] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [vaɪnz] — ['flʌtəd] ['geɪli] [ə'baʊt]

while	her	skirts	—	a	thick	cluster	of	blossoming	vines	—	fluttered	gaily	about
尽管	她	裙子	—	一个	厚的	簇	的	盛开	藤蔓	—	飘动	兴高采烈地	关于

[hɜːr; hər]['taɪni]['leɪdi] ['slɪpərz] .

her	tiny	lady	slippers	.
她	微小的	女士	拖鞋	.

她的裙摆——一簇簇盛开的藤蔓——在她那双小巧的女士拖鞋周围欢快地飘动着。

“ [waɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , “ [ʃiːz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] [bed] .

“	Why	!	”	exclaimed	the	Prince	of	Ragbad	,	“	she's	growing	in	the	flower	bed	.
“	为什么	！	”	惊呼	这	王子	的	-	,	“	她是	生长	在	这	花	床	.

“为什么！”拉格巴德王子惊呼道，“她长在花坛里呢。”

[oʊ] , ['græmpɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə'laɪv] ！ ”

Oh	,	Grampa	,	if	she	were	only	alive	!	”
哦	,	爷爷	,	如果	她	是	仅有的	活	！	”

哦，爷爷，要是她还活着就好了！

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [maɪ'self] , ” [said] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] .

“	I	wish	she	were	myself	,	”	sighed	the	old	soldier	.
“	我	希望	她	是	我	,	”	叹了口气	这	老的	士兵	.

“我真希望她就是我，”老兵叹了口气。

“ [ðɪs] ['wɪzərd] [mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv]['mædʒɪk][tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feri] [laɪk] [ðæt] .

“	This	wizard	must	know	a	deal	of	magic	to	grow	a	little	fairy	like	that	.
”	这	巫师	必须	知道	一个	交易	的	魔法	到	生长	一个	小的	仙女	喜欢	那	.

“这位巫师一定掌握了很多魔法，才能培育出这么小的仙女。”

[maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə] [bɪl] .

Mind	what	you're	about	there	,	”	he	called	sharply	to	Bill	.
头脑	什么	你是	关于	那里	,	”	他	称为	尖锐地	到	账单	.

“注意你的一举一动！”他厉声对比尔喊道。

[ðə; ði] ['weðər] [kɑ:k] [hæd; həd] [floʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑ:pɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə]

The	weather	cock	had	flown	over	the	hedge	and	was	hopping	so	close	to
这	天气	公鸡	有	飞行	超过	这	对冲	和	曾是	跳跃	所以	关闭	到

[ðə; ði] ['flaʊər] [gɜ:rl][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['græmpɑ:] ['nɜ:rvəs] .

the	flower	girl	it	made	Grampa	nervous	.
这	花	女孩	它	制成	爷爷	紧张的	.

风向标飞过篱笆，蹦蹦跳跳地靠近卖花女，吓得爷爷心惊胆战。

“ [bʌt; bət] [lʊk] ! ” [kroʊd] [bɪl] .

“	But	look	!	”	crowed	Bill	.
”	但	看	!	”	人群	账单	.

“瞧！”比尔得意地说。

“ ['ljki] [lʊk] !

“	Looky	look	!
”	瞧瞧	看	!

“快看！

” ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['pædlɑ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪərn] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]

”	Under	the	hedge	and	padlocked	to	a	small	iron	ring	in	the	ground	was
”	在下面	这	对冲	和	已上锁	到	一个	小的	铁	戒指	在	这	地面	曾是

[ə; eɪ][goʊld] ['wɔ:tərɪŋ] [kæn; kən] .

a	gold	watering	can	.
一个	金子	浇水	能	.

“树篱下，用挂锁锁在地面上的一个小铁环上的，是一个金色的浇水壶。”

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['græmpɑ:][ænd; ənd] ['tætərz] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [li:p] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ['æftər] [ðæt] ,

It	did	not	take	Grampa	and	Tatters	long	to	leap	over	the	hedge	after	that	,
它	做过	不是	拿	爷爷	和	破烂不堪	长的	到	飞跃	超过	这	对冲	后	那	,

之后没过多久，爷爷和塔特斯就跳过了篱笆。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [sed] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['wɪzərd] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə'weɪ]

for	as	the	old	soldier	said	himself	,	the	wizard	was	doubtless	away
为了	作为	这	老的	士兵	说	他自己	,	这	巫师	曾是	毫无疑问	离开

正如老兵自己所说，巫师无疑已经离开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [pleɪn] ['du:ti][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [meɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	it	was	their	plain	duty	to	see	that	this	little	flower	maid	had	a
和	它	曾是	他们的	清楚的	责任	到	看	那	这	小的	花	女佣	有	一个

['freʃnɪŋ] [spreɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

freshening	spray	before	they	left	the	garden	.
清新	喷	前	他们	左边	这	花园	.

她们的职责就是确保这位小花仙子在离开花园前喷上清爽喷雾。

[fɜ:rst] ['tætərz] [traɪd] [tu:; tə] [rentʃ] [ðə; ði][kæn; kən] [lu:s] .

First	Tatters	tried	to	wrench	the	can	loose	.
第一的	破烂不堪	尝试	到	扳手	这	能	松动的	.

首先，塔特斯试图把罐子撬开。

[ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði]['pædlɑːk] [wʌz; wəz][soʊ]['slendər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['broʊkən][æt; ət]

The	golden	chain	on	the	padlock	was	so	slender	it	should	have	broken	at
这	金的	链	在	这	挂锁	曾是	所以	苗条	它	应该	有	破碎的	在

[ðə; ði][fɜːrst] [tʌg] ,

the	first	tug	,
这	第一的	拖船	,

挂锁上的金链非常细，一拉就应该断了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [held] [laɪk] ['aɪərn] .

but	it	held	like	iron	.
但	它	握住	喜欢	铁	.

但它坚固得像钢铁一样。

[ðen] ['græmpɑː] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [lʌk] ; [nekst][bəuθ]['græmpɑː][ænd; ənd]

Then	Grampa	tried	his	hand	,	but	with	no	better	luck	;	next	both	Grampa	and
然后	爷爷	尝试	他的	手	,	但	和	不	更好的	运气	;	下一个	两个都	爷爷	和

['tætərz] [tʌgd] [tə'geðər] ,

Tatters	tugged	together	,
破烂不堪	拉扯	一起	,

然后爷爷也试了试，但运气也不太好；接着爷爷和塔特斯一起拉了起来。

[bɪl] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][baɪ][dʒəːkiŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [koʊt] - [teɪlz] .

Bill	doing	his	bit	by	jerking	out	the	Prince's	coat	-	tails	.
账单	正在做	他的	少量	经过	抽搐	出去	这	王子的	外套	-	尾巴	.

比尔也尽了自己的一份力，一把扯掉了王子的衣角。

“ [mɔːr] ['mædʒɪk] !

“	More	magic	!
“	更多的	魔法	!

“更多魔法！”

” [pæntid] ['græmpɑː] , ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

”	panted	Grampa	,	sucking	his	thumb	.
”	喘息	爷爷	,	吸吮	他的	拇指	.

“爷爷喘着粗气，吮吸着拇指。”

“ [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] . ”

“	The	only	way	to	get	it	loose	is	to	find	the	key	.	”
“	这	仅有的	方式	到	得到	它	松动的	是	到	寻找	这	钥匙	.	”

“唯一能打开它的办法就是找到钥匙。”

“ [ðə; ði] [kiː] , ” [ʃrɪld] ['tætərz] , ['sʌd(ə)nli] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

“	The	key	,	”	shrilled	Tatters	,	suddenly	diving	into	his	pocket	.
“	这	钥匙	,	”	尖锐的	破烂不堪	,	突然	潜水	进入	他的	口袋	.

“钥匙！”塔特斯尖叫着，突然把手伸进口袋里。

“ [waɪ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] ?

“	Why	,	I	wonder	if	this	is	the	key	?
“	为什么	,	我	想知道	如果	这	是	这	钥匙	?

“为什么呢？我想知道这是否是关键？”

” ['dʒuːbɪləntli][hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði]['taɪni][goʊld] [kiː] [bɪl] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['bændɪt]

”	Jubilantly	he	produced	the	tiny	gold	key	Bill	had	taken	from	the	bandit
”	欢欣雀跃	他	生产	这	微小的	金子	钥匙	账单	有	已采取	从	这	土匪

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pædlɑːk] .

and	the	next	instant	he	had	fitted	it	in	the	padlock	.
和	这	下一个	立即的	他	有	适配	它	在	这	挂锁	.

他兴高采烈地拿出比尔从强盗那里缴获的小金钥匙，下一刻就把它插进了挂锁里。

“ ['vɑ:gə][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪzərd] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,
“ **Vaga** **must** **have** **stolen** **that** **from** **the** **wizard** **when** **he** **took** **the** **medicine** **,**
” 流浪 必须 有 被盗 那 从 这 巫师 什么时候 他 采取 这 药品 ,
” [mju:zd] ['græmpɑ:] ,
” mused Grampa ,
” 沉思 爷爷 ,

“瓦加一定是巫师服药的时候偷走了那东西，”爷爷沉思道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪzərdz] ['maɪti] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][goʊld][kæn; kən] .
“ and that wizard's mighty particular with his old gold can .
” 和 那 巫师的 强大的 特别的 和 他的 老的 金子 能 .

“那个巫师对他的旧金罐子非常执着。”

” [hi:; hi] [snɪft] ['skɔ:rnfəli] [æz; əz] ['tætərz] [slɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] .
” He sniffed scornfully as Tatters slid it from its chain .
” 他 嗅了嗅 轻蔑地 作为 破烂不堪 滑行 它 从 它是 链 .

“塔特斯把它从链子上取下来时，他轻蔑地哼了一声。”

“ [hɪr] , [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] . ”
“ Here , I'll fill it at the fountain . ”
” 这里 , 患病的 充满 它 在 这 喷泉 . ”

“来，我去喷泉那里把水灌满。”

“ [bʌt; bət] [its] [ɔ:l'redi] [fʊl] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk]
“ But it's already full , ” answered the Prince of Ragbad - , giving it a little shake
” 但 它是 已经 满的 , ” 回答 这 王子 的 - , 给予 它 一个 小的 摇
.
:
.

“但是它已经满了，”拉格巴德王子回答道，同时轻轻摇晃了一下箱子。

['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:si] [bed] ,
Running over to the mossy bed ,
跑步 超过 到 这 苔藓 床 ,

跑到长满青苔的床边，

[hi:; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði][goʊld][kæn; kən]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [spreɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['leɪdi][frʌm; frəm][tɑ:p]
he tilted the gold can forward and sprayed the little flower lady from top
他 斜 这 金子 能 向前 和 喷洒 这 小的 花 女士 从 顶部
[tu:; tə][toʊ] .
to toe .
到 脚趾 .

他将金色的喷罐向前倾斜，从头到脚喷洒了这位卖花女。

[stɑ:rz] !
Stars !
星星 !

星星！

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði][læst][drɑ:p]['fɔ:lən][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] —
No sooner had the last drop fallen than a perfectly amazing thing happened —
不 很快 有 这 最后的 降低 倒下 比 一个 完美 惊人的 事物 发生 —
[soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] ['græmpɑ:][ænd; ənd] ['tætərz] [klʌtʃt] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ]
so amazing that Grampa and Tatters clutched each other to keep from tumbling
所以 惊人的 那 爷爷 和 破烂不堪 紧握 每个 其他 到 保持 从 翻滚
['oʊvər] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [bɪl] [flu:] ['skri:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tri:] .
over backwards and Bill flew screaming into the nearest tree .
超过 向后 和 账单 飞翔 尖叫 进入 这 最近的 树 .

最后一滴水刚落下，就发生了一件非常神奇的事情——神奇到爷爷和塔特斯紧紧抓住彼此，以免向后摔倒，而比尔则尖叫着飞向最近的一棵树。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['meɪd(ə)n] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,

For	the	little	flower	maiden	slowly	and	gracefully	rose	from	her	bed	,
为了	这	小的	花	少女	缓慢地	和	优雅地	玫瑰	从	她	床	,

小花仙子缓缓地、优雅地从床上起身，

[pɔɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][tɪp] - [toʊ][ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

poised	a	moment	on	tip	-	toe	and	then	,	with	a	merry	little	laugh	,
准备	一个	片刻	在	提示	-	脚趾	和	然后	,	和	一个	欢乐	小的	笑	,

他踮起脚尖，保持了一会儿姿势，然后带着一丝愉悦的轻笑，

[baʊndɪd] ['oʊvər][tuː; tə]['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [ænd; ənd] [siːzd] [ðer; ðər][hændz] .

bounded	over	to	Grampa	and	Tatters	and	seized	their	hands	.
有界	超过	到	爷爷	和	破烂不堪	和	查获	他们的	双手	.

他蹦蹦跳跳地跑到爷爷和塔特斯面前，抓住他们的手。

[nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['fæʃ(ə)n]

Next	thing	they	were	whirling	round	and	round	in	the	jolliest	fashion
下一个	事物	他们	是	旋转	圆形的	和	圆形的	在	这	最快乐的	时尚

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	,
可以想象的	,

接下来，他们便以你能想象到的最欢快的方式旋转起来。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [tɪl] ['evriθɪŋ] [gruː] [blɜːrd] [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['tʌmbld]

faster	and	faster	and	faster	,	till	everything	grew	blurred	and	all	three	tumbled
快点	和	快点	和	快点	,	直到	一切	生长	模糊	和	全部	三	翻滚

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

down	in	a	heap	.
向下	在	一个	堆	.

越来越快，越来越快，直到一切都变得模糊不清，三人摔倒在地，叠成一堆。

“ [oʊ] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] — ['iznt] [ðæt] [fʌn] !

“	Oh	,	forget	-	me	-	nots	—	isn't	that	fun	!
“	哦	,	忘记	-	我	-	不	—	不是	那	乐趣	!

“哦，勿忘我——那不是很有趣吗！”

” [trɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl] , ['dʒʌmpɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

”	trilled	the	little	flower	girl	,	jumping	lightly	to	her	feet	.
”	颤音	这	小的	花	女孩	,	跳	轻轻	到	她	脚	.

“小花童轻快地跳了起来，发出清脆的叫声。”

“ [oʊ] , [aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ! ”

“	Oh	,	I've	wanted	to	do	that	always	!	”
“	哦	,	我已经	通缉	到	做	那	总是	!	”

“哦，我一直都想这么做！”

“ [huː] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [gɑːspt] ['tætərz] , [fɔːr; fər]['græmpɑː] , [bɪ'twiːn] [lɔːs] [ʌv; əv] [breθ]

“	Who	—	who	are	you	?	”	gasped	Tatters	,	for	Grampa	,	between	loss	of	breath
“	WHO	—	WHO	是	你	?	”	倒吸一口气	破烂不堪	,	为了	爷爷	,	之间	损失	的	气息

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['spiːtʃləs] .

and	astonishment	,	was	perfectly	speechless	.
和	惊讶	,	曾是	完美	无言	.

“你……你是谁？”塔特斯喘着气问道，因为爷爷在窒息和震惊之间，完全说不出话来。

“ [waɪ] , [dʒʌst][maɪ] [oʊn] [self] , ” [smaɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [flɪŋɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['feðəri] [her]

“	Why	,	just	my	own	self	,	”	smiled	the	little	creature	,	flinging	back	her	feathery	hair
“	为什么	,	只是	我的	自己的	自己	,	”	微笑	这	小的	生物	,	投掷	后退	她	羽毛状的	头发

.

.

“哦，就是我自己啊，”小家伙笑着甩了甩她羽毛般的头发。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [bloʊ] ?
“ How do you blow ?
” 如何 做 你 吹 ?

“你怎么吹？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [bloʊ] ? ” [ʃriːkt] [bɪl] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
How do you blow ? ” shrieked Bill , falling in a heap beside her .
如何 做 你 吹 ? ” 尖叫 账单 , 坠落 在 一个 堆 旁 她 .

“你怎么吹？”比尔尖叫道，然后瘫倒在她身边。

“ [hiː; hi] [miːnz] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ” [pʌft] ['græmpɑː] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
“ He means how do you do , ” puffed Grampa , laughing in spite of himself .
” 他 方法 如何 做 你 做 , ” 膨胀的 爷爷 , 笑 在 尽管如此 的 他自己 .

“他的意思是问候你好，”爷爷喘着气说，忍不住笑了起来。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ] ['weðər] [kɑːk] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ]
“ You'll have to excuse him for he's a weather cock and used to talking
” 你会 有 到 原谅 他 为了 他是 一个 天气 公鸡 和 用过的 到 说
[tuː; tə] [ɔː'gʌstə] .
to Augusta .
到 奥古斯塔 .

“你得原谅他，因为他是个信风向标，习惯跟奥古斯塔说话。”

” [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [stɪl] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] , ['græmpɑː] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
” Then as the little maiden still seemed puzzled , Grampa finished his sentence .
” 然后 作为 这 小的 少女 仍然 似乎 困惑 , 爷爷 完成的 他的 句子 .

“然后，小女孩似乎仍然感到困惑，爷爷便把话说完了。”

“ [ɔː'gʌstə] [wɪnd] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl]
“ Augusta Wind , ” chuckled the old soldier , with a wink that made them all
” 奥古斯塔 风 , ” 轻笑 这 老的 士兵 , 和 一个 眨眼 那 制成 他们 全部
[læf] [ɪk'sept] [bɪl] ,
laugh except Bill ,
笑 除了 账单 ,

“奥古斯塔之风，”老兵笑着说，还眨了眨眼，逗得除了比尔以外所有人都笑了。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['flaʊər] [gɜːrl] [ɪn'tentli] .
who continued to regard the flower girl intently .
WHO 持续 到 看待 这 花 女孩 专注地 .

他继续目不转睛地盯着卖花女。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪnses] ? ” [æskt] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
“ Are you a Princess ? ” asked Bill , with his head anxiously on one side .
” 是 你 一个 公主 ? ” 问 账单 , 和 他的 头 焦虑地 在 一 边 .

“你是公主吗？”比尔焦急地歪着头问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹的爷爷(Grampa in Oz)
第3/8页

“ [noʊ] , ” [mjuːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sloʊli] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['prɪnses] , [let] — [ˌem 'iː] — [siː]
“ No , ” mused the little girl slowly , “ I don't think I'm a Princess , let — me — see
” 不 , ” 沉思 这 小的 女孩 缓慢地 , “ 我 不 思考 我是 一个 公主 , 让 — 我 — 看
.
:
.

“不,”小女孩缓缓地沉思道，“我不认为我是公主，让我看看。”

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['wɪzərd] ['telɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,
Oh , I remember now the old wizard telling the birds my name was Urtha ,
哦 , 我 记住 现在 这 老的 巫师 讲述 这 鸟类 我的 姓名 曾是 - ,

哦，我现在想起来了，那个老巫师告诉鸟儿们我的名字叫乌尔塔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ! ”
because I'm made of earth ! ”
因为 我是 制成 的 地球 ! ”

因为我是由泥土构成的!

“ [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] , ” [snæpt] [bɪl] ['krɔːsli] .
“ Go along with you then , ” snapped Bill crossly .
” 去 沿着 和 你 然后 , ” 啪啪 账单 生气 .

“那就跟着你吧,”比尔恼火地厉声说道。

“ [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] . ”
“ We're looking for a Princess . ”
” 是 寻找 为了 一个 公主 . ”

“我们正在寻找一位公主。”

“ [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , ” ['bɛgd] ['tætərz] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] .
“ Don't mind him , ” begged Tatters jumping up hastily .
” 不 头脑 他 , ” 乞求 破烂不堪 跳 向上 草草 .

“别理他,”塔特斯急忙跳起来恳求道。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [mɪs] ['poʊzi] , ” [kraɪd] ['græmpɑː] ,
“ Tell us about yourself , Miss Posy , ” cried Grampa ,
” 告诉 我们 关于 你自己 , 错过 铭文 , ” 哭 爷爷 ,

“波西小姐，给我们讲讲你自己吧,”爷爷喊道。

['streitniŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] ['slaɪli] .
straightening his cap and feeling his game leg slyly .
拉直 他的 帽 和 感觉 他的 游戏 腿 狡猾地 .

他扶正帽子，偷偷摸摸地摸着自己的比赛用腿。

[ɪn][ðə; ði] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] .
In the dance it had turned completely around .
在 这 舞蹈 它 有 转向 完全地 大约 .

在舞蹈中，它完全翻转了方向。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [aɪv] [met] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] .
“ I declare you're the loveliest little lady I've met in all my travels .
” 我 宣布 你是 这 最可爱的 小的 女士 我已经 遇见 在 全部 我的 旅行 .

“我敢说，你是我旅行途中见过的最可爱的小姑娘。”

” [ðə; ði]['roʊziz][ɪn] - [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['pɪŋkɚ] [æt; ət]['græmpɑːz] [wɜːrdz] .
” The roses in Urtha's cheeks seemed to grow pinker at Grampa's words .
” 这 玫瑰 在 - 脸颊 似乎 到 生长 粉红 在 爷爷的 字 .

听到爷爷的话，乌尔塔脸颊上的红晕似乎更红了。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɔːftli] .

“	There	isn't	much	to	tell	,	”	she	began	softly	.
”	那里	不是	很多	到	告诉	,	”	她	开始	轻轻	.

“没什么好说的，”她轻声说道。

“ [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑːrdn] .

“	I	don't	seem	to	remember	anything	but	this	garden	.
”	我	不	似乎	到	记住	任何事物	但	这	花园	.

“除了这个花园，我好像什么都不记得了。”

[aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst] [gruː] ,

I	guess	I	just	grew	,
我	猜测	我	只是	生长	,

我想我只是长大了。

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baʊns] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər][skəːts] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri]

”	she	finished	with	a	little	bounce	that	sent	her	skirts	flying	out	in	every
”	她	完成的	和	一个	小的	弹跳	那	发送	她	裙子	飞行	出去	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

她说完后，轻轻一弹，裙摆便朝四面八方飞扬起来。

“ [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [goʊld] ['wɔːtərɪŋ] [kæn; kən] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪf] .

“	And	whatever	was	in	that	gold	watering	can	brought	you	to	life	.
”	和	任何	曾是	在	那	金子	浇水	能	带来	你	到	生活	.

“而那只金色浇水壶里的东西，让你重获新生。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['feri] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['sɑːləmli] .

I	believe	you're	a	fairy	,	”	said	the	old	soldier	solemnly	.
我	相信	你是	一个	仙女	,	”	说	这	老的	士兵	庄严地	.

“我相信你是仙女，”老兵严肃地说。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] [vaɪn] .

“	No	!	No	!	”	laughed	the	little	flower	girl	,	seizing	a	long	trailing	vine	.
”	不	!	不	!	”	笑了	这	小的	花	女孩	,	抓住	一个	长的	尾随	藤	.

“不！不！”卖花的小女孩笑着，抓住一根长长的藤蔓。

“ [aɪm][dʒʌst] - .

“	I'm	just	Urtha	.
”	我是	只是	-	.

“我就是乌尔塔。”

” [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði][vaɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] [roʊp][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sɪlvər]

”	And	using	the	vine	as	a	skipping	rope	she	flashed	up	and	down	the	silver
”	和	使用	这	藤	作为	一个	跳过	绳索	她	闪光灯	向上	和	向下	这	银

[pæðz] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['tætərz] [ænd; ənd]['græmpɑː] [blɪŋk] [dʒʌst][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]

paths	so	swiftly	that	it	made	Tatters	and	Grampa	blink	just	to	follow	her
路径	所以	迅速地	那	它	制成	破烂不堪	和	爷爷	眨	只是	到	跟随	她

['dænsɪŋ] [steps] .

dancing	steps	.
跳舞	步骤	.

“她用藤蔓当跳绳，在银色的小径上飞快地来回穿梭，速度之快，让塔特斯和爷爷都眨着眼睛才能跟上她的舞步。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪv] ?

“	What	are	you	going	to	do	now	that	you	are	alive	?
”	什么	是	你	去	到	做	现在	那	你	是	活	?

“既然你还活着，你打算做什么？”

” [æskt] ['tætərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

”	asked	Tatters	as	she	paused	for	a	moment	beside	him	.
”	问	破烂不堪	作为	她	暂停	为了	一个	片刻	旁	他	.

“塔特斯在他身边停顿了一会儿，问道。”

“ [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] ,
“ Just going to be happy in this garden ,
” 只是 去 到 是 快乐的 在 这 花园 ,

“我只想在这个花园里快乐地生活下去。”

” [rɪ'plaɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [fɜːrn] [her] .
” replied Urtha with a little shake of her lovely fern hair .
” 回复 - 和 一个 小的 摇 的 她 迷人的 蕨类 头发 .

“乌尔塔一边说着，一边轻轻甩了甩她那美丽的蕨类般的头发。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [tuː] , ” [said] ['tætərz] ,
“ I wish we could stay too , ” sighed Tatters ,
” 我 希望 我们 可以 停留 也 , ” 叹了口气 破烂不堪 ,

“我也希望我们能留下来，”塔特斯叹了口气。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][end][ʌv; əv] [geɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] - ,
for he could think of no end of games he could teach Urtha ,
为了 他 可以 思考 的 不 结尾 的 游戏 他 可以 教 - ,

因为他想不出有多少游戏可以教给乌尔塔，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [ðɪs]
and even the Emerald City , he reflected , could not be lovelier than this
和 甚至 这 翠 城市 , 他 反映 , 可以 不是 是 更可爱 比 这
[ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .
enchanted garden .
迷人的 花园 .

他心想，即使是翡翠城，也不可能比这座迷人的花园更美丽。

['græmpɑː] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət] ['tætərz] - [wɜːrdz][ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] ,
Grampa gave a start at Tatters ' words and , suddenly recalled to his duty ,
爷爷 给予 一个 开始 在 破烂不堪 - 字 和 , 突然 召回 到 他的 责任 ,

爷爷被塔特斯的话吓了一跳，随即又想起了自己的职责。

['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] [ænd; ənd] ['næpsæk] .
gathered up his gun and knapsack .
聚集 向上 他的 枪 和 背包 .

他拿起枪和背包。

“ [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['græmpɑː] ['gæləntli] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf]
“ It's been a pleasure to know you , my dear , ” said Grampa gallantly , taking off
” 它是 到过 一个 乐趣 到 知道 你 , 我的 亲爱的 , ” 说 爷爷 英勇地 , 采取 离开
[hɪz; ɪz][kæp] ,
his cap ,
他的 帽 ,

“认识你真是我的荣幸，亲爱的，”爷爷绅士地说道，同时摘下帽子。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] [naʊ] , [fɔːr; fər] [wiːv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr]
“ but we'll have to be marching on now , for we've a long journey before
” 但 出色地 有 到 是 行军 在 现在 , 为了 我们已经 一个 长的 旅行 前
[ˌjuː 'es] . ”
us . ”
我们 . ”

“但我们现在必须继续前进，因为我们还有很长的路要走。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
” Urtha gave a little cry of dismay .
” - 给予 一个 小的 哭 的 沮丧 .

乌尔塔发出了一声惊愕的低吟。

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:] ?

“	Didn't	you	grow	in	the	garden	too	?
”	没有	你	生长	在	这	花园	也	?

“你不也是在花园里长大的吗？”

” ['græmpɑ:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [kɪŋ]

”	Grampa	shook	his	head	and	as	quickly	as	he	could	told	her	how	King
”	爷爷	摇晃	他的	头	和	作为	迅速地	作为	他	可以	讲述	她	如何	国王

- [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] ['tætərz] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tu:; tə]

Fumbo	had	lost	his	head	and	how	he	and	Tatters	had	set	out	to
-	有	丢失的	他的	头	和	如何	他	和	破烂不堪	有	放	出去	到

[si:k] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fɔ:rtʃən] .

seek	it	and	the	Prince's	fortune	.
寻找	它	和	这	王子的	财富	.

爷爷摇了摇头，然后尽快地告诉她，芬博国王是如何丢了脑袋的，以及他和塔特斯是如何出发去寻找脑袋和王子的财富的。

- [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz] [bɪl] .

Urtha	was	almost	as	much	puzzled	over	a	fortune	as	Bill	.
-	曾是	几乎	作为	很多	困惑	超过	一个	财富	作为	账单	.

乌尔塔对这笔巨额财富的困惑程度几乎和比尔一样。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['græmpɑ:z] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [kən'fju:zɪŋ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]

the	whole	of	Grampa's	story	was	confusing	—	for	you	see	it	was	the	first
这	所有的	的	爷爷的	故事	曾是	令人困惑	—	为了	你	看	它	曾是	这	第一的

['stɔ:ri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['meɪd(ə)n][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .

story	the	little	flower	maiden	had	ever	heard	.
故事	这	小的	花	少女	有	曾经	听到	.

爷爷讲的整个故事令人费解——因为这是小花仙子听到的第一个故事。

[bʌt; bət] [prɪns] ['tætərz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] [trə'mendəsli] .

But	Prince	Tatters	and	the	old	soldier	interested	her	tremendously	.
但	王子	破烂不堪	和	这	老的	士兵	感兴趣的	她	非常	.

但是，塔特斯王子和那位老兵却引起了她极大的兴趣。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['græmpɑ:z] ['mɛdəlz] ['ʃaɪli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][əd'maɪər] ['tætərz] - [pætʃt] [ænd; ənd]

She	touched	Grampa's	medals	shyly	and	could	not	admire	Tatters	'	patched	and
她	感动	爷爷的	奖牌	害羞地	和	可以	不是	钦佩	破烂不堪	-	已修补	和

['meni] ['kʌlərd] [su:t] [ɪ'nʌf] .

many	colored	suit	enough	.
许多	有色	套装	足够的	.

她害羞地摸了摸爷爷的勋章，也对塔特斯那件打着补丁、五彩斑斓的西装赞不绝口。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [bɪl] ,

As	for	Bill	,
作为	为了	账单	,

至于比尔，

[ʃi:; ʃi] [blu:] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['weðər] [kɑ:k] [flu:] [ænd; ənd][hɪd]

she	blew	him	so	many	kisses	that	the	embarrassed	weather	cock	flew	and	hid
她	吹	他	所以	许多	吻	那	这	尴尬的	天气	公鸡	飞翔	和	隐藏

[hɪm'self] [ɪn][æn; ən][ˌoʊli'ændər] [bʊʃ] .

himself	in	an	oleander	bush	.
他自己	在	一个	夹竹桃	衬套	.

她向他抛了好多飞吻，害得那只尴尬的风向标飞了起来，躲进了一丛夹竹桃里。

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [dɪr] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst]

Saying	good	-	bye	to	dear	little	Urtha	was	a	difficult	business	,	but	at	last
说	好的	-	再见	到	亲爱的	小的	-	曾是	一个	难的	商业	,	但	在	最后的

['græmpɑː] ,

Grampa	,
爷爷	,

和亲爱的小乌尔塔道别是一件难事，但最终，爷爷

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['tætərz] [rɪ'lʌktəntli]

with	a	very	determined	expression	,	shouldered	his	gun	and	Tatters	reluctantly
和	一个	非常	决定	表达	,	肩部	他的	枪	和	破烂不堪	勉强

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [red] [ʌm'brelə] .

picked	up	his	red	umbrella	.
挑选	向上	他的	红色的	伞	.

他神情坚定地扛起枪，而塔特斯则不情愿地拿起他的红伞。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	!
“	来	在	!

“快点！

” ['ʃaʊtɪd] [bɪl] , [ɪm'peɪʃntli] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] .

”	shouted	Bill	,	impatiently	sticking	his	head	out	of	the	bush	.
”	喊叫	账单	,	不耐烦地	粘性	他的	头	出去	的	这	衬套	.

“比尔不耐烦地从灌木丛里探出头来，喊道。”

“ [kʌm] [ɑːn] , [ɔːr] [wiːl] ['nevər] [faɪnd] [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	Come	on	,	or	we'll	never	find	the	head	,	the	fortune	and	the	Princess	.
“	来	在	,	或者	出色地	绝不	寻找	这	头	,	这	财富	和	这	公主	.

“快点，否则我们永远也找不到头颅、财富和公主。”

” [æz; əz] - [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] .

”	As	Urtha	had	not	turned	out	a	Princess	he	had	lost	all	interest	in	her	.
”	作为	-	有	不是	转向	出去	一个	公主	他	有	丢失的	全部	兴趣	在	她	.

“由于乌尔塔没有成为公主，他对她失去了所有兴趣。”

“ [bʌt; bət] [aɪl] [mɪs] [juː; jʊ] , ” [said] - ,

“	But	I'll	miss	you	,	”	sighed	Urtha	,
“	但	患病的	错过	你	,	”	叹了口气	-	,

“但我会想念你的，”乌尔塔叹了口气。

[ænd; ənd] [druːpt] [soʊ] ['sædli] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] ['tætərz] ['prɑːmptli] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn]

and	drooped	so	sadly	against	a	tree	that	Tatters	promptly	fell	out	of	line
和	下垂	所以	令人遗憾的是	反对	一个	树	那	破烂不堪	及时	跌倒	出去	的	线

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	began	to	comfort	her	.
和	开始	到	舒适	她	.

她悲伤地靠在树上，以至于塔特斯立刻脱离队伍，开始安慰她。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [mɪs] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['græmpɑː] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

“	You	won't	miss	us	,	”	said	Grampa	,	looking	uneasily	at	his	watch	,
“	你	惯于	错过	我们	,	”	说	爷爷	,	寻找	不安地	在	他的	手表	,

“你们不会想念我们的，”爷爷说着，不安地看了看手表。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] ['piːp(ə)l] [juːv] [dʒʌst] [met] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	you	can't	miss	people	you've	just	met	,	you	know	.
“	你	不能	错过	人们	你已经	只是	遇见	,	你	知道	.

“你不可能错过刚认识的人，你知道的。”

" [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	The	old	soldier	was	faced	with	a	problem	the	like	of	which	he	had
"	这	老的	士兵	曾是	面对	和	一个	问题	这	喜欢	的	哪个	他	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntər] ,

never	before	encountered	,
绝不	前	遭遇	,

这位老兵面临着一个他从未遇到过的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	he	was	plainly	at	a	loss	to	know	what	to	do	.
和	他	曾是	显然	在	一个	损失	到	知道	什么	到	做	.

他显然不知所措。

" [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['eniwʌn] [els] .

"	I've	known	you	longer	than	anyone	else	.
"	我已经	已知	你	更长	比	任何人	别的	.

"我认识你的时间比认识任何人都长。"

[aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] [laɪf] , " [said] - ['wɪstfəli] .

I've	known	you	my	whole	life	,	"	sighed	Urtha	wistfully	.
我已经	已知	你	我的	所有的	生活	,	"	叹了口气	-	怅然地	.

"我认识你一辈子了，"乌尔塔怅然地叹了口气。

" [bʌt; bət] [juːv] ['oʊnli] [bɪn] [ə'laɪv] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [smaɪld] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	But	you've	only	been	alive	five	minutes	,	"	smiled	the	old	soldier	indulgently	.
"	但	你已经	仅有的	到过	活	五	分钟	,	"	微笑	这	老的	士兵	纵容地	.

"但你才活了五分钟，"老兵慈爱地笑着说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [laɪk] [aɪ][dɪd] ? " [in'kwaiəd] [bɪl] ,

"	Why	don't	you	join	the	army	like	I	did	?	"	inquired	Bill	,
"	为什么	不	你	加入	这	军队	喜欢	我	做过	?	"	询问	账单	,

"你为什么不跟我一样参军呢？"比尔问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

who	was	anxious	to	be	off	.
WHO	曾是	焦虑的	到	是	离开	.

他急于离开。

" [oʊ] , ['kudnt] [ʃiː; ʃi] ? " ['bɛgd] ['tætərz] ['iːgərli] .

"	Oh	,	couldn't	she	?	"	begged	Tatters	eagerly	.
"	哦	,	不能	她	?	"	乞求	破烂不堪	急切地	.

"哦，她难道不能吗？"塔特斯急切地恳求道。

['græmpɑː] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['meɪd(ə)n] .

Grampa	shifted	his	feet	and	looked	uncertainly	at	the	little	flower	maiden	.
爷爷	转移	他的	脚	和	看起来	不确定性	在	这	小的	花	少女	.

爷爷挪了挪脚，有些犹豫地看着那个卖花的小姑娘。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː] [freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tuː; tə][set] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

She	seemed	too	frail	and	delicate	to	set	out	on	a	journey	of	adventure	.
她	似乎	也	脆弱	和	精美的	到	放	出去	在	一个	旅行	的	冒险	.

她看起来太过虚弱娇嫩，不适合踏上冒险之旅。

" [bʌt; bət] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

"	But	,	"	reflected	the	old	soldier	,
"	但	,	"	反映	这	老的	士兵	,

"但是，"老兵沉思道，"

" [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['feri] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑːrm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] ,

"	if	she's	a	fairy	nothing	can	harm	her	and	if	she's	not	,
"	如果	她是	一个	仙女	没有什么	能	伤害	她	和	如果	她是	不是	,

"如果她是仙女，就没有任何东西能伤害她；如果她不是仙女，

['sʌmwʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

someone	ought	to	look	out	for	her	.
某人	应该	到	看	出去	为了	她	.

应该有人照顾她。

[æz; əz][wiː; wi] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪf] [wɪə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . ”

As	we	brought	her	to	life	we're	responsible	.	”
作为	我们	带来	她	到	生活	是	负责任的	.	”

“我们赋予她生命，所以我们负有责任。”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['græmpɑː] ['rekləsli] .

“	Come	along	with	you	,	”	cried	Grampa	recklessly	.
“	来	沿着	和	你	,	”	哭	爷爷	鲁莽地	.

“跟你们一起来，”爷爷不顾一切地喊道。

[soʊ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑːrdn] ['mɑːtʃt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] ,

So	away	through	the	wizard's	garden	marched	this	strange	little	army	,
所以	离开	通过	这	巫师的	花园	行军	这	奇怪的	小的	军队	,

于是，这支奇特的小军队穿过了巫师的花园。

[ðə; ði] [pætʃt] [flæg][ʌv; əv] - ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['tætərz] - [red] [ʌm'brelə]

the	patched	flag	of	Ragbad	fluttering	from	the	top	of	Tatters	'	red	umbrella
这	已修补	旗帜	的	-	飘动	从	这	顶部	的	破烂不堪	-	红色的	伞

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['meɪd(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dæns]

and	the	little	flower	maiden	falling	out	of	line	every	few	minutes	to	dance
和	这	小的	花	少女	坠落	出去	的	线	每一个	很少	分钟	到	舞蹈

['geɪli] [raʊnd] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [skɪp] ['merəli] [θruː] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

gaily	round	a	tree	or	skip	merrily	through	a	fountain	.
兴高采烈地	圆形的	一个	树	或者	跳过	兴高采烈地	通过	一个	喷泉	.

破烂的拉格巴德旗帜在塔特斯的红色雨伞顶端飘扬，小花仙子每隔几分钟就脱离队伍，兴高采烈地绕着树跳舞，或者欢快地穿过喷泉。

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['blɔsəmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,

She	fairly	seemed	to	float	above	the	flowers	that	blossomed	along	the	way	,
她	相当	似乎	到	漂浮	多于	这	花朵	那	盛开	沿着	这	方式	,

她仿佛漂浮在沿途盛开的花朵之上。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['deɪnti] [fiːt] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['deɪzi] [tuː; tə] ['deɪzi] .

as	her	dainty	feet	slipped	from	daisy	to	daisy	.
作为	她	纤巧	脚	滑倒了	从	雏菊	到	雏菊	.

她纤细的双脚从一朵雏菊滑到另一朵雏菊。

[prɪns] ['tætərz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ]

Prince	Tatters	could	hardly	keep	his	eyes	away	from	Urtha	as	she	danced	along
王子	破烂不堪	可以	几乎	保持	他的	眼睛	离开	从	-	作为	她	跳舞	沿着

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

当乌尔塔沿途翩翩起舞时，塔特斯王子的目光几乎无法从她身上移开。

[ænd; ənd]['græmpɑː] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hæpi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

And	Grampa	smiled	happily	at	the	delight	of	the	two	happy	young	people	.
和	爷爷	微笑	快乐地	在	这	喜	的	这	二	快乐的	年轻的	人们	.

看到两个快乐的年轻人如此开心，爷爷也高兴地笑了。

['tʃæptər] ['sɛvən]

CHAPTER	7
章	7

第七章

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ]

The	Winding	Stairway
这	绕线	楼梯

蜿蜒的楼梯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑːrdn] .

It	was	twilight	in	the	wizard's	garden	.
它	曾是	暮	在	这	巫师的	花园	.

巫师的花园里已是暮色降临。

[ɔːl][ðə; ði]['læntərnz] [bəːnd] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtə] ['draʊzɪli] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] .

All	the	lanterns	burned	low	and	the	birds	twittered	drowsily	in	the	tree	tops	.
全部	这	灯笼	烧伤	低的	和	这	鸟类	推特	昏昏欲睡地	在	这	树	最高额	.

所有的灯笼都黯淡无光，树梢上的鸟儿昏昏欲睡地鸣叫着。

['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [sæt] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [bentʃ] — [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz]

Grampa	and	Tatters	sat	wearily	upon	a	golden	bench	—	for	after	a	whole	day's
爷爷	和	破烂不堪	卫星	疲劳	之上	一个	金的	长椅	—	为了	后	一个	所有的	天

[mɑːrtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

march	they	were	no	nearer	the	Emerald	City	than	before	.
行进	他们	是	不	更近	这	翠	城市	比	前	.

爷爷和塔特斯疲惫地坐在金色的长凳上——因为走了一整天，他们离翡翠城仍然没有更近。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .

Indeed	,	there	seemed	no	way	out	of	the	enchanted	garden	.
的确	,	那里	似乎	不	方式	出去	的	这	迷人的	花园	.

的确，似乎没有办法逃离这座魔法花园。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lʌntʃt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɑːn][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [bʊʃ] ,

They	had	lunched	satisfactorily	on	the	fruit	of	a	bread	and	butter	bush	,
他们	有	午餐	令人满意地	在	这	水果	的	一个	面包	和	黄油	衬套	,

他们午餐吃得很满意，吃的是面包树上的果实。

[ænd; ənd]['græmpɑːz] ['næpsæk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['naɪsli] [spred] ['slaɪsɪz] ,

and	Grampa's	knapsack	was	full	of	nicely	spread	slices	,
和	爷爷的	背包	曾是	满的	的	很好	传播	切片	,

爷爷的背包里装满了摊得整整齐齐的面包片。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [felt] ['taɪərd][ænd; ənd] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] .

but	for	all	that	each	one	of	them	felt	tired	and	downhearted	.
但	为了	全部	那	每个	一	的	他们	毛毡	疲劳的	和	消沉	.

尽管如此，他们每个人都感到疲惫和沮丧。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Urtha	,	on	the	contrary	,	was	as	fresh	and	merry	as	in	the	morning	and
-	,	在	这	相反	,	曾是	作为	新鲜的	和	欢乐	作为	在	这	早晨	和

,

,

,

相反，乌尔塔却像早晨一样神清气爽、兴高采烈。

['siːtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [triː] , [wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪzi] [tʃeɪn] [fɔːr; fər] [bɪl] .

seated	under	a	willow	tree	,	was	weaving	a	daisy	chain	for	Bill	.
坐着	在下面	一个	柳	树	,	曾是	编织	一个	雏菊	链	为了	账单	.

她坐在柳树下，正在为比尔编织雏菊花环。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['feri] ,

“	She	is	certainly	a	fairy	,
“	她	是	当然	一个	仙女	,

她简直就是个仙女，

" [mjuːzd] ['græmpɑː][ænd; ənd] ['æbsəntli] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [bʊʃ] [hiː; hi]
" mused Grampa and absently pulling a blossom from a near - by bush he
" 沉思 爷爷 和 心不在焉地 拉 一个 开花 从 一个 靠近 - 经过 衬套 他
[pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
popped it into his mouth .
爆裂 它 进入 他的 嘴 .

爷爷沉思着，漫不经心地从附近的灌木丛中摘下一朵花，放进嘴里。

" [wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] - , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] ['laɪvn] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld]
" We'll take her back to Ragbad , my boy , and won't she liven up the old
" 出色地 拿 她 后退 到 - , 我的 男生 , 和 惯于 她 活 向上 这 老的
['kæs(ə)l] !
castle !
城堡 !

“我们会把她带回拉格巴德，我的孩子，她一定会让那座古老的城堡焕发生机！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [naʊ] — " ['sʌd(ə)nli] ['græmpɑː] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
I tell you , now — " Suddenly Grampa stopped speaking and clapped his hand to
我 告诉 你 , 现在 — " 突然 爷爷 停止 请讲 和 鼓掌 他的 手 到
[hɪz; ɪz] [belt] .
his belt .
他的 腰带 .

我告诉你，现在——”爷爷突然停下说话，拍了拍自己的腰带。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['raʊndər] [ænd; ənd] ['raʊndər] [ænd; ənd] ['tætərz] ,
His eyes grew rounder and rounder and Tatters ,
他的 眼睛 生长 圆润 和 圆润 和 破烂不堪 ,

他的眼睛越来越圆，而且变得破烂不堪。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt]
turning to see why he did not finish his sentence , gave a little scream of fright
转弯 到 看 为什么 他 做过 不是 结束 他的 句子 , 给予 一个 小的 尖叫 的 惊吓
.
:
.

他转过身去看他为什么没说完话，吓得发出了一声短促的尖叫。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

" [kɔːld] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [vɔɪs] .
" called the Prince of Ragbad in an agonized voice .
" 称为 这 王子 的 - 在 一个 痛苦的 嗓音 .

“拉格巴德王子痛苦地喊道。”

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

" - [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [bɪl] ['səːkld]['waɪldli] [ˌoʊvər'hed] .
" Urtha was beside him in an instant , while Bill circled wildly overhead .
" - 曾是 旁 他 在 一个 立即的 , 尽管 账单 圈起来 疯狂地 开销 .

“乌尔塔瞬间就到了他身边，而比尔则在头顶疯狂盘旋。”

“ ['hiːz] ['groʊɪŋ] , ” [briːðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [meɪd] ['sɔːftli] .

“	**He's**	**growing**	**,**	**”**	**breathed**	**the**	**little**	**flower**	**maid**	**softly**	**.**
”	他是	生长	,	”	呼吸	这	小的	花	女佣	轻轻	.

“他正在长大,”小花仙子轻声说道。

“ [jes] , ” [groʊn] ['tætərz] [dɪ'stræktɪdli] , “ ['hiːz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] !

“	**Yes**	**,**	**”**	**groaned**	**Tatters**	**distractedly**	**,**	**“**	**he's**	**growing**	**a**	**chimney**	**!**
”	是的	,	”	呻吟	破烂不堪	心不在焉地	,	“	他是	生长	一个	烟囱	!

“是的,”塔特斯心不在焉地呻吟道,“他长了个烟囱!”

” [ænd; ənd] ['tætərz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

”	**And**	**Tatters**	**was**	**quite**	**right**	**.**
”	和	破烂不堪	曾是	相当	正确的	.

“塔特斯说得完全正确。”

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [wel]

Not	**only**	**was**	**the**	**old**	**soldier**	**growing**	**a**	**chimney**	**,**	**but**	**a**	**bay**	**window**	**as**	**well**
不是	仅有的	曾是	这	老的	士兵	生长	一个	烟囱	,	但	一个	湾	窗户	作为	出色地

.

:
.

这位老兵不仅长出了烟囱,还长出了一个凸窗。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [nɑːkt] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [groʊn] [brɪk] [baɪ] [brɪk] [æz; əz][ðə; ði]

The	**chimney**	**had**	**knocked**	**off**	**his**	**cap**	**and**	**grown**	**brick**	**by**	**brick**	**as**	**the**
这	烟囱	有	敲门	离开	他的	帽	和	生长	砖	经过	砖	作为	这

['hɔːrɪfaɪd] [prɪns] [lʊkt] [ɑːn] .

horrified	**Prince**	**looked**	**on**	**.**
惊恐万分	王子	看起来	在	.

烟囱撞掉了王子的帽子,砖块一块一块地垒了起来,惊恐的王子在一旁看着。

[ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv] ['fænsi] [wʊd] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [glæs] ,

The	**bay**	**window**	**,**	**of**	**fancy**	**wood**	**-**	**work**	**and**	**glass**	**,**
这	湾	窗户	,	的	想要	木头	-	工作	和	玻璃	,

那扇由精美木工和玻璃制成的凸窗,

[dʒʌtid] [aʊt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] ['græmpɑːz] [weɪst] [laɪn] .

jutted	**out**	**at**	**least**	**three**	**feet**	**beyond**	**Grampa's**	**waist**	**line**	**.**
突出的	出去	在	至少	三	脚	超过	爷爷的	腰部	线	.

至少突出爷爷腰线三英尺。

([ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slɪm] ['fɪgjər] .)

(	**The**	**old**	**soldier**	**had**	**always**	**been**	**proud**	**of**	**his**	**slim**	**figure**	**.**	**)**
(	这	老的	士兵	有	总是	到过	自豪的	的	他的	苗条的	数字	.	)

(这位老兵一直为自己精瘦的身材感到自豪。)

“ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [paɪp] , ” [pæntid] ['græmpɑː][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

“	**Give**	**me**	**my**	**pipe**	**,**	**”**	**panted**	**Grampa**	**in**	**a**	**choked**	**voice**	**.**
”	给	我	我的	管道	,	”	喘息	爷爷	在	一个	窒息	嗓音	.

“把我的烟斗给我,”爷爷气喘吁吁、哽咽着说。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət] [felt] [tuː] ['terəbli] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər]

He	**had**	**no**	**idea**	**what**	**was**	**happening**	**,**	**but**	**felt**	**too**	**terribly**	**dreadful**	**for**
他	有	不	主意	什么	曾是	发生	,	但	毛毡	也	可怕	可怕	为了

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

他完全不知道发生了什么事,但感到无比痛苦,难以言表。

['tætərz] [sæŋk][ɑːn][wʌn] [niː] ,

Tatters	**sank**	**on**	**one**	**knee**	**,**
破烂不堪	沉没	在	一	膝盖	,

塔特斯单膝跪地,

[snætʃt] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['trembliŋ]
snatched **the** **pipe** **from** **its** **place** **in** **his** **game** **leg** **and** **lit** **it** **with** **trembling**
抢夺 这 管道 从 它是 地方 在 他的 游戏 腿 和 点燃 它 和 发抖
['fɪŋgərz] .
fingers **.**
手指 .

他从枪托里抽出烟斗，用颤抖的手指点燃了它。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] ['græmpɑː] .
Then **it** **was** **that** **he** **caught** **sight** **of** **the** **sign** **on** **the** **bush** **beside** **Grampa** **.**
然后 它 曾是 那 他 捕捉 视线 的 这 符号 在 这 衬套 旁 爷爷 .

这时，他才注意到爷爷旁边灌木丛上的牌子。

“ [haʊs] [plænts] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪn] [dɪ'stɪŋktli] .
“ **House** **plants** **,** **”** **said** **the** **sign** **distinctly** **.**
“ 房子 植物 , ” 说 这 符号 明显地 .

“室内植物，”标牌上清晰地写着。

“ [oʊ] ! ” [weɪld] [ðə; ði] [prɪns] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['græmpɑː] [hæd; həd] ['iːtn] [wʌn] [ʌv; əv]
“ **Oh** **!** **”** **wailed** **the** **Prince** **,** **suddenly** **remembering** **that** **Grampa** **had** **eaten** **one** **of**
“ 哦 ! ” 哀嚎 这 王子 , 突然 记住 那 爷爷 有 吃 一 的
[ðə; ði] ['blɔsəmz] ,
the **blossoms** **,**
这 花朵 ,

“哦！”王子惊叫一声，突然想起爷爷吃掉了一朵花。

“ [juːv] ['iːtn] [ə; eɪ] [haʊs] [plænt] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] .
“ **you've** **eaten** **a** **house** **plant** **and** **there's** **a** **chimney** **sticking** **out** **of** **your** **head** **.**
“ 你已经 吃 一个 房子 植物 和 有 一个 烟囱 粘性 出去 的 你的 头 .
”
”
”

“你吃了盆栽植物，现在头上长了个烟囱。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] ! ” [rɔːrd] ['græmpɑː] , ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ **There** **is** **!** **”** **roared** **Grampa** **,** **puffing** **away** **at** **his** **pipe** **in** **great** **agitation** **.**
“ 那里 是 ! ” 咆哮 爷爷 , 抽气 离开 在 他的 管道 在 伟大的 搅动 .

“有！”爷爷激动地吼道，一边焦躁地抽着烟斗。

“ [wel] , [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peski] ['mædʒɪk] .
“ **Well** **,** **that's** **what** **comes** **of** **this** **pesky** **magic** **.**
“ 出色地 , 那就是 什么 来 的 这 讨厌的 魔法 .

“唉，这就是这种讨厌的魔法带来的后果。”

[ə; eɪ] [tʃɪm] - [neɪ] !
A **chim** **-** **nee** **!**
一个 烟囱 - 需要 !

一只小鸡！

[wel] , [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['grɪmli] .
Well **,** **I'll** **try** **to** **bear** **it** **like** **a** **soldier** **,** **”** **he** **finished** **grimly** **.**
出色地 , 患病的 尝试 到 熊 它 喜欢 一个 士兵 , ” 他 完成的 阴沉地 .

“好吧，我会像个士兵一样忍耐下去，”他神情严肃地说。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət] [ðiːz] ['væliənt] [wɜːrdz] .
A **perfect** **cloud** **of** **smoke** **rose** **from** **the** **chimney** **at** **these** **valiant** **words** **.**
一个 完美的 云 的 抽烟 玫瑰 从 这 烟囱 在 这些 英勇 字 .

听到这番英勇的话语，一缕缕青烟从烟囱里升腾而起。

[tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] , ['tætərz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Too **overcome** **for** **speech** **,** **Tatters** **covered** **his** **face** **.**
也 克服 为了 演讲 , 破烂不堪 涵盖 他的 脸 .

塔特斯悲痛欲绝，说不出话来，他捂住了脸。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] ！
“ Don't you care !
“ 不 你 关心 ！

你难道不在乎吗！

” [kraɪd] - , [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] - [raʊnd] ['græmpɑːz] [nek] .
” cried Urtha , flinging her arms ' round Grampa's neck .
” 哭 - , 投掷 她 武器 - 圆形的 爷爷的 脖子 .

“乌尔塔喊道，同时双臂环住爷爷的脖子。”

“ [its] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ！ ”
“ It's a sweet little chimney , and so becoming ! ”
“ 它是 一个 甜的 小的 烟囱 , 和 所以 成为 ！ ”

“这小烟囱真可爱，而且非常合适！”

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [nɔːrθ] , ” [kroʊd] [bɪl] ,
“ The wind is blowing North , ” crowed Bill ,
“ 这 风 是 吹 北 , ” 人群 账单 ,

“风向北吹！”比尔高声说道。

[dɪs'kɑːnsələtli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ʌp] ['græmpɑːz]
disconsolately following the direction of the smoke as it curled up Grampa's
沮丧地 下列的 这 方向 的 这 抽烟 作为 它 卷曲 向上 爷爷的
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

沮丧地望着烟雾升腾而起的方向，看着它沿着爷爷的烟囱向上蔓延。

“ [ɪf] [aɪ] [siː] [ðɪs] ['wɪzərd] [aɪl] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
“ If I see this wizard I'll fall on his head .
” 如果 我 看 这 巫师 患病的 落下 在 他的 头 .

“如果我见到这个巫师，我就要扑到他头上。”

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pek] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [faɪv] [peks] , [bʌt; bət] [seɪ] !
I'll give him a peck in the eye , five pecks , but say !
患病的 给 他 一个 啄 在 这 眼睛 , 五 啄食 , 但 说 ！

我会亲他眼睛一下，亲五下，但是，你说！

” [bɪl] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrklɪŋ] [ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
” Bill paused in his circling and swooped down upon the old soldier .
” 账单 暂停 在 他的 盘旋 和 俯冲 向下 之上 这 老的 士兵 .

比尔停止了盘旋，俯冲向了那名老兵。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ? ” ['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ How about the medicine ? ” Grampa and Tatters had forgotten all about the
“ 如何 关于 这 药品 ? ” 爷爷 和 破烂不堪 有 被遗忘的 全部 关于 这
['wɪzərdz] [griːn] ['bɑːt(ə)l] ,
wizard's green bottle ,
巫师的 绿色的 瓶子 ,

“药呢？”爷爷和塔特斯完全忘记了巫师的绿色药瓶。

[bʌt; bət][æt; ət] ['bɪlz] [wɜːrdz][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
but at Bill's words the old soldier drew it quickly from his pocket .
但 在 法案的 字 这 老的 士兵 画 它 迅速地 从 他的 口袋 .

但比尔的话一出口，老兵就迅速从口袋里掏出了它。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['tʃimniz] , ” [pʌft] ['græmpɑː] ,
“ I don't believe there's any cure for chimneys , ” puffed Grampa ,
“ 我 不 相信 有 任何 治愈 为了 烟囱 , ” 膨胀的 爷爷 ,

“我不认为烟囱有什么办法可以治好，”爷爷喘着气说。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] .

running	**his**	**finger**	**anxiously**	**down**	**the**	**list**	**.**
跑步	他的	手指	焦虑地	向下	这	列表	.

他焦急地用手指沿着名单向下滑动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .

He	**was**	**so**	**nervous**	**that**	**his**	**hands**	**shook**	**.**
他	曾是	所以	紧张的	那	他的	双手	摇晃	.

他紧张得双手都在发抖。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ɔːr][ə; eɪ][və'rændə] ['eni]

To	**tell**	**the**	**truth**	**he**	**expected**	**to**	**grow**	**a**	**flight**	**of**	**steps**	**or**	**a**	**veranda**	**any**
到	告诉	这	真相	他	预期的	到	生长	一个	航班	的	步骤	或者	一个	阳台	任何

['mɪnɪt] .

minute	**.**
分钟	.

说实话，他随时都可能建起一段台阶或一个阳台。

“ [hɪr] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] , ” ['bɛgd] ['tætərz] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['baːt(ə)l][frʌm; frəm]['græmpaː] .

“	**Here**	**,**	**let**	**me**	**look**	**,**	**”**	**begged**	**Tatters**	**,**	**snatching**	**the**	**bottle**	**from**	**Grampa**	**.**
”	这里	,	让	我	看	,	”	乞求	破烂不堪	,	抢夺	这	瓶子	从	爷爷	.

“来，让我看看，”塔特斯恳求道，从爷爷手中抢过瓶子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['leɪb(ə)l][frʌm; frəm] [ɪr] [eɪk] [tuː; tə]

But	**though**	**there**	**was**	**everything**	**on**	**the**	**green**	**label**	**from**	**ear**	**ache**	**to**
但	尽管	那里	曾是	一切	在	这	绿色的	标签	从	耳朵	疼痛	到

[lʌm'beɪgoʊ] ,

lumbago	**,**
腰痛	,

但是，尽管绿色标签上列出的病症五花八门，从耳痛到腰痛，

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['tʃimniz] [ɔːr] [beɪ] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ɔːl] .

no	**mention**	**was**	**made**	**of**	**chimneys**	**or**	**bay**	**windows**	**at**	**all**	**.**
不	提到	曾是	制成	的	烟囱	或者	湾	视窗	在	全部	.

文中完全没有提到烟囱或凸窗。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] - [kjʊr] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , -

“	**But**	**it**	**says**	**'**	**cure**	**for**	**everything**	**,**	**'**
”	但	它	说道	-	治愈	为了	一切	,	-

但它却说“包治百病”，

” [ɪn'sɪstɪd] [bɪl] , ['pəːtʃɪŋ] ['stʌbərnli] [ɑːn]['græmpaːz] ['ʃoʊldər] .

”	**insisted**	**Bill**	**,**	**perching**	**stubbornly**	**on**	**Grampa's**	**shoulder**	**.**
”	坚持	账单	,	栖息	固执地	在	爷爷的	肩膀	.

“比尔坚持道，固执地栖息在爷爷的肩膀上。”

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ! ” [moʊn] ['græmpaː] , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	**This**	**is**	**worse**	**than**	**a**	**battle**	**!**	**”**	**moaned**	**Grampa**	**,**	**rolling**	**up**	**his**	**eyes**	**.**
”	这	是	更糟	比	一个	战斗	!	”	呻吟	爷爷	,	滚动	向上	他的	眼睛	.

“这比打仗还糟糕！”爷爷翻了个白眼，抱怨道。

“ [aɪm] ['pɔɪznd] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	**I'm**	**poisoned**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**am**	**.**	**”**
”	我是	中毒	,	那就是	什么	我	是	.	”

“我中毒了，就是这样。”

“ ['pɔɪznd] ! ” [kraɪd] [bɪl] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	**Poisoned**	**!**	**”**	**cried**	**Bill**	**triumphantly**	**.**
”	中毒	!	”	哭	账单	凯旋而归	.

“中毒了！”比尔得意地喊道。

“ [ðen] [faɪnd][ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['pɔɪzn] .
“ Then find the cure for poison .
“ 然后 寻找 这 治愈 为了 毒 .

“然后找到解毒的方法。”

” ['hɜːrɪdli] ['tætərz] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] .
” Hurriedly Tatters consulted the label .
” 匆匆 破烂不堪 咨询 这 标签 .

“塔特斯匆忙地查阅了标签。”

“ [fɔːr; fər] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪtʃər] , [tuː] [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ” [də'rektɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
“ For poison of any nature , two drops on the head , ” directed the bottle .
“ 为了 毒 的 任何 自然 , 二 滴 在 这 头 , ” 指导 这 瓶子 .

“对于任何种类的毒药，在头部滴两滴，”瓶子上指示道。

[soʊ] [waɪl] - [ænd; ənd] [bɪl] [wɑːtʃt] ['nɜːrvəsli] ,
So while Urtha and Bill watched nervously ,
所以 尽管 - 和 账单 观看 紧张地 ,

于是，乌尔塔和比尔紧张地看着这一切发生。

['tætərz] ['ʌn'kɔːkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [let] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['lɪkwɪd] [fɔːl] [daʊn]
Tatters uncorked the bottle and let two drops of the magic liquid fall down
破烂不堪 开瓶 这 瓶子 和 让 二 滴 的 这 魔法 液体 落下 向下
['græmpɑːz] ['tʃɪmni] .
Grampa's chimney .
爷爷的 烟囱 .

塔特斯拔开瓶塞，让两滴神奇的液体顺着爷爷的烟囱滴了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɪzl] .
There was a slight sizzle .
那里 曾是 一个 轻微 嘶嘶声 .

传来轻微的滋滋声。

['tætərz] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [kroʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Tatters rubbed his eyes and Bill gave a crow of delight .
破烂不堪 摩擦 他的 眼睛 和 账单 给予 一个 乌鸦 的 喜 .

塔特斯揉了揉眼睛，比尔高兴地叫了一声。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [meltid] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt]
The chimney had melted and the bay window was gone and the gallant
这 烟囱 有 融化 和 这 湾 窗户 曾是 已消失 和 这 英勇
[oʊld]['soʊldʒər] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] .
old soldier quite himself again .
老的 士兵 相当 他自己 再次 .

烟囱融化了，凸窗也不见了，那位英勇的老兵又恢复了往日的风采。

- [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ðə; ði]['goʊldən] [bentʃ] [ænd; ənd]
Urtha was so happy that she danced all the way round the golden bench and
- 曾是 所以 快乐的 那 她 跳舞 全部 这 方式 圆形的 这 金的 长椅 和
['græmpɑːr] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːnd] .
Grampa jumped up and ran to look at himself in a little pond .
爷爷 跳了起来 向上 和 跑 到 看 在 他自己 在 一个 小的 池塘 .

乌尔塔高兴极了，绕着金色长椅跳了一圈，爷爷跳起来跑到小池塘边去看自己。

“ [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [mjuːzd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
“ No worse for it , ” mused the old soldier ,
“ 不 更糟 为了 它 , ” 沉思 这 老的 士兵 ,

“也没什么大碍，”老兵沉思道。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['tendərli] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][belt][wɪð; wɪθ] [greɪt]

stroking	the	top	of	his	head	tenderly	and	patting	his	belt	with	great
抚摸	这	顶部	的	他的	头	温柔地	和	轻拍	他的	腰带	和	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他温柔地抚摸着自己的头顶，满意地拍了拍自己的腰带。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][læst] [baɪt] [aɪl] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] .

“	but	that's	the	last	bite	I'll	take	in	this	garden	.
〃	但	那就是	这	最后的	咬	患病的	拿	在	这	花园	.

“但这将是我在这片花园里吃的最后一口了。”

〃 [æz; əz]['græmpɑː] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [bed] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

〃	As	Grampa	turned	to	go	,	a	particularly	bright	little	flower	bed	caught	his
〃	作为	爷爷	转向	到	去	,	一个	特别	明亮的	小的	花	床	捕捉	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

“爷爷转身要走的时候，一丛特别鲜艳的小花吸引了他的目光。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [gruː] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	flowers	grew	right	before	his	eyes	,
这	花朵	生长	正确的	前	他的	眼睛	,

花朵在他眼前生长起来，

[drɑːpt] [ɔːf][ðer; ðər] [stemz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['ʌðər] [wʌnz] .

dropped	off	their	stems	and	were	immediately	succeeded	by	other	ones	.
掉落	离开	他们的	茎	和	是	立即地	成功了	经过	其他	一个	.

它们从茎上掉落，随即又被其他的嫩芽取代。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['læntərn] [laɪt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spelɪŋ] [aʊt]

Even	in	the	dim	lantern	light	the	old	soldier	could	see	that	they	were	spelling	out
甚至	在	这	暗淡	灯笼	光	这	老的	士兵	可以	看	那	他们	是	拼写	出去

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

messages	.
消息	.

即使在昏暗的灯光下，这位老兵也能看出他们在拼字。

“ [gɔrbə] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

“	Gorba	will	return	to	the	garden	at	twelve	o'clock	.
〃	戈尔巴	将要	返回	到	这	花园	在	十二	点钟	.

“戈尔巴将于十二点钟回到花园。”

〃 [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [bluːmd] ['geɪli] [ɪn] [red] [t'juːlɪps] ,

〃	This	announcement	bloomed	gaily	in	red	tulips	,
〃	这	公告	盛开	兴高采烈地	在	红色的	郁金香	,

“这条消息如同盛开的红色郁金香般绚丽夺目，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

and	while	the	old	soldier	was	still	staring	at	it	in	astonishment	,
和	尽管	这	老的	士兵	曾是	仍然	凝视	在	它	在	惊讶	,

老兵仍然惊愕地盯着它看，

[ðə; ði][t'juːlɪps]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sentəns] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][bed] :

the	tulips	faded	away	and	another	sentence	formed	in	the	bed	:
这	郁金香	褪色	离开	和	其他	句子	形成	在	这	床	:

郁金香凋零了，床上又形成了一句话：

[huː] [steɪz] [ɔːl] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] ['nevər] ,

Who	stays	all	night	shall	leave	here	never	,
WHO	停留	全部	夜晚	将	离开	这里	绝不	,

彻夜留宿者将永不离去。

['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['læntərn] [triː] [fər'evər] !

He'll	be	a	lantern	tree	forever	!
地狱	是	一个	灯笼	树	永远	!

他将永远是一棵灯笼树!

[ɪn] ['jeloʊ] ['dæfədɪlz] , [ðə; ði] ['sentəns] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] ['græmpɑːz] [aɪz] .

In	yellow	daffodils	,	the	sentence	danced	before	Grampa's	eyes	.
在	黄色的	水仙花	,	这	句子	跳舞	前	爷爷的	眼睛	.

在黄色的水仙花丛中，这句话在爷爷眼前翩翩起舞。

“ [ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] ! ” [pæntid] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]['waɪldli] ,

“	A	life	sentence	!	”	panted	the	old	soldier	wildly	,
”	一个	生活	句子	!	”	喘息	这	老的	士兵	疯狂地	,

“终身监禁！”老兵气喘吁吁地疯狂喊道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	without	waiting	for	more	he	plunged	across	the	garden	.
和	没有	等待	为了	更多的	他	暴跌	穿过	这	花园	.

他没等更多人反应过来，就纵身跃过花园。

“ ['tætərz] !

“	Tatters	!
”	破烂不堪	!

“破烂不堪!

[bɪl] !

Bill	!
账单	!

账单!

- ! ” ['ʃaʊtɪd] ['græmpɑː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Urtha	!	”	shouted	Grampa	,	his	own	voice	hoarse	with	excitement	.
-	!	”	喊叫	爷爷	,	他的	自己的	嗓音	嘶哑	和	激动	.

“乌尔塔！”爷爷喊道，他激动得嗓子都哑了。

“ [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ɔːr][biː; bi]

“	The	wizard's	coming	back	and	we've	got	to	get	out	of	this	garden	or	be
”	这	巫师的	未来	后退	和	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这	花园	或者	是

['læntərn] [triːz] [fər'evər] ! ”

lantern	trees	forever	!	”
灯笼	树木	永远	!	”

“巫师要回来了，我们必须离开这个花园，否则我们永远都只能当灯笼树了！”

“ [fər'evər] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd] ['skersli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

“	Forever	!	”	gasped	the	Prince	of	Ragbad	,	who	had	scarcely	recovered	from
”	永远	!	”	倒吸一口气	这	王子	的	-	,	WHO	有	几乎	恢复	从

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['bɪznəs] .

the	chimney	business	.
这	烟囱	商业	.

“永远！”拉格巴德王子喘着气说，他还没从烟囱事件中缓过神来。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['græmpɑː][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

As	fast	as	he	could	,	Grampa	told	of	the	flower	messages	,
作为	快速地	作为	他	可以	,	爷爷	讲述	的	这	花	消息	,

爷爷飞快地讲述了鲜花留言的事。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ə; eɪ]['pænzi] ['sentəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	when	they	hurried	back	to	the	bed	,	a	pansy	sentence	had	already
和	什么时候	他们	慌忙	后退	到	这	床	,	一个	三色堇	句子	有	已经

[groʊn] [ðer; ðər] .

grown	there	.
生长	那里	.

当他们匆匆回到床上时，床上已经长出了一句娘娘腔的句子。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['pænziz] [pə'laɪtli] , [ðen] ['flʌtərɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [stemz] ,

“	**Good**	-	**night**	**,**	**”**	**said**	**the**	**pansies**	**politely**	**,**	**then**	**fluttering**	**off**	**their**	**stems**	**,**
”	好的	-	夜晚	,	”	说	这	三色堇	礼貌地	,	然后	飘动	离开	他们的	茎	,

“晚安，”三色堇礼貌地说着，然后飘落下来。

[bluː] [laɪk] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

blew	**like**	**gay**	**little**	**butterflies**	**across**	**the**	**lawn**	**.**
吹	喜欢	同性恋	小的	蝴蝶	穿过	这	草地	.

像欢快的小蝴蝶一样飞过草坪。

“ [gʊd] [naɪt] ! ” [tʃoʊkt] ['græmpɑː] ['bɪtərli] .

“	**Good**	**night**	**!**	**”**	**choked**	**Grampa**	**bitterly**	**.**
”	好的	夜晚	!	”	窒息	爷爷	苦涩地	.

“晚安！”爷爷痛苦地哽咽着说道。

“ [its] [ðə; ði] [wɜːrst] [naɪt] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

“	**It's**	**the**	**worst**	**night**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**.**
”	它是	这	最差	夜晚	我	曾经	听到	的	.

“这是我听过的最糟糕的夜晚。”

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [nɔːr] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] ['eni] [oʊld] ['wɪzərd] [wɪzɪŋ] .

I	**won't**	**be**	**rooted**	**to**	**the**	**spot**	**,**	**nor**	**a**	**tree**	**for**	**any**	**old**	**wizard**	**wizzing**	**.**
我	惯于	是	根	到	这	点	,	也不	一个	树	为了	任何	老的	巫师	飞驰	.

我不会被束缚在原地，也不会成为任何老巫师的摆布之树。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	**on**	**!**
来	在	!

快点！

['kʌmpəni] - [tɛnʃən] ! ”

Company	**'**	**tenshun**	**!**	**”**
公司	-	天顺	!	”

公司“tenshun！”

“ [hɪr] [aɪ] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪl] , ” [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] , ['hɜːrlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er]

“	**Here**	**I**	**come**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Bill**	**,**	**”**	**crowed**	**the**	**weather**	**cock**	**,**	**hurling**	**into**	**the**	**air**
”	这里	我	来	经过	这	姓名	的	账单	,	”	人群	这	天气	公鸡	,	投掷	进入	这	空气

.

:
.

“我叫比尔，”风向标鸣叫着，高高飞向空中。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? ” [pæntid] ['tætərz] , ['ʃoʊldɚɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [ʌm'brelə]

“	**But**	**what**	**are**	**we**	**coming**	**to**	**?**	**”**	**panted**	**Tatters**	**,**	**shouldering**	**his**	**red**	**umbrella**
”	但	什么	是	我们	未来	到	?	”	喘息	破烂不堪	,	肩部	他的	红色的	伞

['duːtɪfəli] ,

dutifully	**,**
尽职尽责地	,

“可是我们这是要落到什么地步了？”塔特斯气喘吁吁地说着，尽职尽责地扛起他的红色雨伞。

[waɪl] - [kept] ['æŋkʃəsli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

while	**Urtha**	**kept**	**anxiously**	**beside**	**him**	**.**
尽管	-	保留	焦虑地	旁	他	.

乌尔塔则焦急地守在他身边。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['stepɪŋ] [stoʊnz] , ” [pʌft] ['græmpɑː] , ['stʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ]

“	**We're**	**going**	**back**	**to**	**those**	**stepping**	**stones**	**,**	**”**	**puffed**	**Grampa**	**,**	**stumping**	**along**
”	是	去	后退	到	那些	步进	石头	,	”	膨胀的	爷爷	,	拦网	沿着

[dɪ'tɜːrmɪndli] .

determinedly	**.**
坚定地	.

“我们要回到那些踏脚石那里去，”爷爷气喘吁吁地说，坚定地向前走着。

[ðə; ði] ['læntərnz] [wiŋkt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]

The	lanterns	winked	lower	and	lower	and	soon	it	was	so	dark	and
这	灯笼	眨眼	降低	和	降低	和	很快	它	曾是	所以	黑暗的	和

['ʃædoʊi] [ðeɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn'taɪərli] .

shadowy	they	lost	the	path	entirely	.
阴暗的	他们	丢失的	这	小路	完全	.

灯笼越闪越低，很快天色变得漆黑一片，他们完全迷失了方向。

['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , ['græmpɑː] ['mɑːtʃt] ['dɔːgɪdli] [ɑːn] , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [bentʃiz] [ænd; ənd]

Smothering	his	alarm	,	Grampa	marched	doggedly	on	,	bumping	into	benches	and
窒息	他的	警报	,	爷爷	行军	顽强地	在	,	碰撞	进入	长椅	和

[triːz] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] ['pɔːzɪŋ] .

trees	,	but	never	once	pausing	.
树木	,	但	绝不	一次	暂停	.

爷爷强压下心中的惊恐，坚定地向前走去，一路撞到长椅和树木，但从未停歇过。

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [sʌm; səm] [pleɪs] ,

“	They	ought	to	be	here	some	place	,
“	他们	应该	到	是	这里	一些	地方	,

“他们应该在这里的某个地方，

” [hwiːzd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] ,

”	wheezed	the	old	soldier	and	then	stopped	with	a	grunt	,
”	喘息	这	老的	士兵	和	然后	停止	和	一个	咕哝	,

老兵喘着粗气说道，然后哼了一声停了下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [plʌmp] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

for	he	had	run	plump	into	an	iron	railing	in	the	dark	.
为了	他	有	跑步	丰满	进入	一个	铁	栏杆	在	这	黑暗的	.

因为他一头撞在了黑暗中的铁栏杆上。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['wɪspəd] ['tætərz] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] .

“	What	is	it	?	”	whispered	Tatters	,	straining	his	eyes	in	the	gathering	gloom	.
“	什么	是	它	?	”	低声说道	破烂不堪	,	紧张	他的	眼睛	在	这	采集	愁云	.

“是什么？”塔特斯低声问道，在渐浓的暮色中眯起了眼睛。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , ” [kraɪd] ['græmpɑːr][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] .

“	Why	,	it's	a	flight	of	steps	,	”	cried	Grampa	in	the	next	breath	.
“	为什么	,	它是	一个	航班	的	步骤	,	”	哭	爷爷	在	这	下一个	气息	.

“哎呀，那可是一段台阶啊！”爷爷紧接着喊道。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Feeling	for	the	gate	,	he	entered	the	little	enclosure	and	struck	a	match	.
感觉	为了	这	门	,	他	进入	这	小的	外壳	和	击	一个	匹配	.

他摸索着找到栅栏门，走进小院子，划了一根火柴。

[baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,

By	the	flickering	light	,
经过	这	闪烁	光	,

透过闪烁的灯光，

[hiː; hi] [sɔː] [sɪks]['sɜːrkjələr]['goʊldən] [steps] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌn][ɪn] ['dʒuːəld] ['letərz] [wɜːr; wər]

he	saw	six	circular	golden	steps	and	on	the	top	one	in	jewelled	letters	were
他	锯	六	圆	金的	步骤	和	在	这	顶部	一	在	珠宝	信件	是

[dʒʌst] [θriː] [wɜːrdz] :

just	three	words	:
只是	三	字	:

他看到六个圆形的金色台阶，最上面一级台阶上用宝石镶嵌的字母写着三个字：

“ - ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] .

“	Gorba's	Winding	Stairway	.
“	-	绕线	楼梯	.

“戈尔巴的蜿蜒阶梯。”

" [ðen] [ðə; ði] [mætʃ] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" Then the match sputtered and went out .
" 然后 这 匹配 溅射 和 去 出去 .

"然后比赛就断断续续地结束了。"

" ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] , " [pʌft] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['dʒɔɪfəli] .
" Winding stairway , " puffed the old soldier joyfully .
" 绕线 楼梯 , " 膨胀的 这 老的 士兵 欣喜地 .

"蜿蜒的楼梯，"老兵高兴地喘着气说。

" [waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .
" Why , this must be the way out .
" 为什么 , 这 必须 是 这 方式 出去 .

"为什么？这一定是出路。"

[ðeɪ] [wɪnd] [ʌp] , [aɪl] [bet] [ə; eɪ] [gʌm] [drɑːp] !
They wind up , I'll bet a gum drop !
他们 风 向上 , 患病的 赌注 一个 胶 降低 !

他们肯定会成功，我敢打赌！

[get] [ə'bɔːrd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Get aboard everybody .
得到 船上 大家 .

大家上车。

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[hɪr] ['lʌvlinəs] !
Here Loveliness !
这里 可爱 !

美丽在此！

" ['teɪkɪŋ] - [hænd] , ['græmpɑː] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst] [step] .
" Taking Urtha's hand , Grampa guided her up the first step .
" 采取 - 手 , 爷爷 引导 她 向上 这 第一的 步 .

"爷爷牵着乌尔塔的手，领着她走上第一级台阶。

['tætərz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Tatters stood on the second with Bill on his shoulder .
破烂不堪 站立 在 这 第二 和 账单 在 他的 肩膀 .

塔特斯站在二楼，比尔趴在他的肩膀上。

['græmpɑː] ['maʊntɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [mætʃ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli]
Grampa mounted quickly to the top and striking another match looked anxiously
爷爷 安装 迅速地 到 这 顶部 和 引人注目 其他 匹配 看起来 焦虑地
[fɔːr; fər][də'rekʃ(ə)nz] .
for directions .
为了 方向 .

爷爷迅速爬到顶端，划着另一根火柴，焦急地寻找方向。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [bʌt; bət] ['ʌndər] - [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][goʊld]
There were no more inscriptions , but under Gorba's name was a tiny gold
那里 是 不 更多的 铭文 , 但 在下面 - 姓名 曾是 一个 微小的 金子
['hænd(ə)l] .
handle .
处理 .

上面没有其他铭文了，但在戈尔巴的名字下面有一个小小的金把手。

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ['græmpɑː]

The	match	was	burning	lower	and	lower	and	just	as	it	went	out	Grampa
这	匹配	曾是	燃烧	降低	和	降低	和	只是	作为	它	去	出去	爷爷

[siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

seized	the	handle	and	turned	it	sharply	to	the	left	.
查获	这	处理	和	转向	它	尖锐地	到	这	左边	.

火柴的火焰越来越小，就在它熄灭的那一刻，爷爷抓住火柴柄，猛地向左转动。

[ðen] — “ [greɪt] - ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪl] .

Then	—	“	Great	Gollywockers	!	”	gasped	the	old	soldier	,	clutching	at	the	rail	.
然后	—	“	伟大的	-	!	”	倒吸一口气	这	老的	士兵	,	紧握	在	这	轨	.

然后——“我的天哪！”老兵喘着粗气，紧紧抓住栏杆。

“ [its] ['waɪndɪŋ] [daʊn] !

“	It's	winding	down	!
“	它是	绕线	向下	!

“快要结束了！”

” [pʊr] ['græmpɑː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,

”	Poor	Grampa	,	in	his	hurry	,	had	turned	the	handle	the	wrong	way	,
”	贫穷的	爷爷	,	在	他的	匆忙	,	有	转向	这	处理	这	错误的	方式	,

“可怜的爷爷匆忙之中，把把手拧反了。”

[ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪzərdz]

and	next	instant	the	brave	little	company	were	whirling	down	the	wizard's
和	下一个	立即的	这	勇敢的	小的	公司	是	旋转	向下	这	巫师的

['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] , - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] ,

winding	stairway	,	'	round	and	'	round	,
绕线	楼梯	,	-	圆形的	和	-	圆形的	,

下一刻，这群勇敢的小家伙就沿着巫师蜿蜒的楼梯飞速向下旋转，一圈又一圈地往下飞。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , - [raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] [ænd; ənd] - [raʊnd] ,

down	and	down	,	'	round	and	down	,	down	and	'	round	,
向下	和	向下	,	-	圆形的	和	向下	,	向下	和	-	圆形的	,

向下向下，绕圈向下，向下绕圈，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

until	they	were	too	dizzy	to	know	where	they	were	going	.
直到	他们	是	也	晕眩的	到	知道	在哪里	他们	是	去	.

直到他们头晕目眩，不知道自己要去哪里。

“ [hoʊld][ɑːn] !

“	Hold	on	!
“	抓住	在	!

“坚持，稍等！

” [kɔːld] ['græmpɑː]['waɪldli] .

”	called	Grampa	wildly	.
”	称为	爷爷	疯狂地	.

“爷爷疯狂地喊道。”

“ [hoʊld][ɑːn] !

“	Hold	on	!
“	抓住	在	!

“坚持，稍等！

[hoʊld][ɑːn] !

Hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等！

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

" [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] .
" And hold on was about all they could do .
" 和 抓住 在 曾是 关于 全部 他们 可以 做 .

“他们所能做的也就只有坚持下去了。”

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER 8
章 8

第八章

[streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ɪn][pər'hæps] ['sɪti]
Strange Happenings in Perhaps City
奇怪的 事件 在 也许 城市

或许城发生的怪事

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - ,
On the same bright morning that Grampa and Tatters started from Ragbad ,
在 这 相同的 明亮的 早晨 那 爷爷 和 破烂不堪 开始 从 - ,

在爷爷和塔特斯从拉格巴德出发的那个阳光明媚的早晨，

[ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][pər'hæps] ['sɪti] [sæt]['koʊzɪli] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pəːsi] ['vɪr] .
the Peer of Perhaps City sat cozily breakfasting with Percy Vere .
这 同伴 的 也许 城市 卫星 舒适地 早餐 和 珀西 维尔 .

或许城的贵族和珀西·维尔舒舒服服地一起吃早餐。

['pəːsi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ges] [wɜːrk] [ɪn][pər'hæps] ['sɪti] .
Percy was a poet and attended to all the guess work in Perhaps City .
珀西 曾是 一个 诗人 和 参加 到 全部 这 猜测 工作 在 也许 城市 .

珀西是一位诗人，负责“或许之城”的所有猜测工作。

[truː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] [fər'getfl] ['poʊət] ,
True he was a terribly forgetful poet ,
真的 他 曾是 一个 可怕 健忘 诗人 ,

没错，他是个极其健忘的诗人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
but he did the best he could and was a prime favorite with the old
但 他 做过 这 最好的 他 可以 和 曾是 一个 主要的 最喜欢的 和 这 老的
['maʊnt(ə)n] ['mɑːnərk] .
mountain monarch .
山 君主 .

但他尽了全力，而且深受这位老山地君主的喜爱。

[pər'hæps] ['sɪti] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] ,
Perhaps City itself is a tall ,
也许 城市 本身 是 一个 高的 ,

或许城市本身就是一座高耸的.....

['taʊərd] ['sɪti] [ʌv; əv][goʊld] [set] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪbi] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ɑːz] .
towered city of gold set high in the Maybe Mountains of Oz .
高耸 城市 的 金子 放 高的 在 这 或许 山脉 的 奥兹 .

耸立在奥兹国梅比山脉高处的金色高塔之城。

[soʊ] [stiːp] [ænd; ənd] ['krægi] [ɑːr; ər][ɪts] [piːks] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['evər]

So	steep	and	craggy	are	its	peaks	that	none	of	the	dwellers	in	the	city	ever
所以	陡	和	崎岖不平	是	它是	高峰	那	没有任何	的	这	居民	在	这	城市	曾经

[dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] [bɪ'loʊ] .

descend	into	the	valleys	below	.
下降	进入	这	山谷	以下	.

它的山峰陡峭险峻，以至于城里的居民从不下到下面的山谷里去。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][pər'hæps] ['sɪti] ,

Indeed	there	is	little	need	of	it	,	for	life	in	Perhaps	City	,
的确	那里	是	小的	需要	的	它	,	为了	生活	在	也许	城市	,

事实上，对于或许城的生活而言，几乎不需要它。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːli] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][oʊld] [pɪr] [hæps] ,

owing	to	the	jolly	nature	and	good	management	of	old	Peer	Haps	,
欠款	到	这	快乐的	自然	和	好的	管理	的	老的	同伴	发生	,

由于老皮尔·哈普斯性格开朗，管理得当，

[ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] .

is	so	delightfully	entertaining	that	the	people	have	no	desire	to	leave	.
是	所以	令人愉悦	娱乐	那	这	人们	有	不	欲望	到	离开	.

演出如此精彩纷呈，以至于人们都不想离开。

[ðə; ði] - [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [reɪs] [ʌv; əv]

The	Happsies	themselves	are	of	the	light	-	hearted	and	old	-	fashioned	race	of
这	-	他们自己	是	的	这	光	-	心地	和	老的	-	造型	种族	的

['wɪŋkiːz] , [huː] [ɪn]['oʊldən][ɑːz] [taɪmz] ,

Winkies	,	who	in	olden	Oz	times	,
眨眼	,	WHO	在	古老的	奥兹	时代	,

哈普西人本身是性格开朗、思想传统的温基族人，他们在古老的奥兹时代……

['setld] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

settled	all	the	countries	of	the	East	.
定居	全部	这	国家	的	这	东方	.

征服了东方所有国家。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['evər] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ɔːl][wʌz; wəz][əbrɑːg] ,

The	only	one	who	ever	left	the	city	at	all	was	Abrog	,
这	仅有的	一	WHO	曾经	左边	这	城市	在	全部	曾是	废除	,

唯一离开过这座城市的人是阿布罗格。

[ðə; ði] [haɪ] [skaɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

the	High	Sky	prophet	of	the	realm	,
这	高的	天空	先知	的	这	领域	,

王国的高天先知，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [noʊ][wʌn] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	to	his	goings	and	comings	no	one	paid	much	attention	,	for	he
和	到	他的	行进	和	来访	不	一	有薪酬的	很多	注意力	,	为了	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ,

was	a	queer	,
曾是	一个	酷儿	,

他的行踪无人问津，因为他是个怪人。

['saɪlənt][oʊld][mæn] ,

silent	old	man	,
沉默的	老的	男人	,

沉默的老人

[huː] [spoʊk] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðen] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðər]

who	spoke	but	once	a	year	and	only	then	to	prophesy	as	to	the	weather
WHO	辐	但	一次	一个	年	和	仅有的	然后	到	预言	作为	到	这	天气

,

,

,

他一年只开口一次，而且每次都只是预言天气。

[krɑːps] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

crops	and	important	events	that	would	take	place	in	the	town	.
农作物	和	重要的	活动	那	会	拿	地方	在	这	镇	.

农作物以及镇上将要发生的重要事件。

[soʊ] [fɑːr] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs]

So	far	these	events	had	all	been	happy	and	fortunate	ones	,	and	on	this
所以	远的	这些	活动	有	全部	到过	快乐的	和	幸运	一个	,	和	在	这

['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] ,

sunshiny	morning	,
阳光明媚	早晨	,

到目前为止，这些事情都是令人高兴和幸运的，在这个阳光明媚的早晨，

[oʊld] [pɪr] [hæps] , ['bʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['koʊzi] ['brekfəst] [ruːm] ,

old	Peer	Haps	,	buttering	his	muffins	in	his	cozy	breakfast	room	,
老的	同伴	发生	,	涂抹黄油	他的	松饼	在	他的	舒适	早餐	房间	,

老皮尔·哈普斯在他舒适的早餐室里给松饼抹黄油，

[felt] [soʊ] [wel] [pliːzd] [ænd; ənd] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['ferli] [biːmd] [ə'pɑːn] ['pəːsi]

felt	so	well	pleased	and	content	with	his	lot	that	he	fairly	beamed	upon	Percy
毛毡	所以	出色地	高兴	和	内容	和	他的	很多	那	他	相当	光束	之上	珀西

['vɪr] .

Vere	.
维尔	.

他对自己的生活感到非常满意和满足，以至于他几乎是满脸笑容地看着珀西·维尔。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , ['pəːsi] ['vɪr] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] , ['biːmɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋ]

For	his	part	,	Percy	Vere	always	was	happy	and	,	beaming	back	at	the	king
为了	他的	部分	,	珀西	维尔	总是	曾是	快乐的	和	,	光芒四射	后退	在	这	国王

,

,

,

珀西·维尔本人则总是很开心，他总是面带笑容地看着国王。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['lɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [læft] ['merəli] [æt; ət] [oʊld] [pɪr] .

he	shook	his	long	locks	out	of	his	eye	and	laughed	merrily	at	old	Peer	.
他	摇晃	他的	长的	锁	出去	的	他的	眼睛	和	笑了	兴高采烈地	在	老的	同伴	.

他甩了甩挡在眼前的长发，然后对着老皮尔开怀大笑。

['pəːsi] ['vɪr] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] ['pəːsi] ['oʊpənd]

Percy	Vere	always	felt	that	his	patron	enjoyed	his	breakfast	particularly	if	Percy	opened
珀西	维尔	总是	毛毡	那	他的	赞助人	享受	他的	早餐	特别	如果	珀西	打开

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɜːrs] ,

the	proceedings	with	a	verse	,
这	诉讼程序	和	一个	诗	,

珀西·维尔总觉得他的赞助人很喜欢他的早餐，尤其是当他以一首诗作为早餐的开场白时。

[soʊ] [hiː; hi] [sæŋ] , [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ðɪs] ['dɪti] :

so	he	sang	,	as	breakfast	was	served	,	this	ditty	:
所以	他	唱	,	作为	早餐	曾是	服务	,	这	小调	:

于是，在早餐上桌的时候，他唱起了这首小调：

“ [oʊ] , ['mʌfɪn] ['meloʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
“ Oh , muffins mellow light and clear ,
“ 哦 , 松饼 醇厚 光 和 清除 ,

“哦，松饼口感柔和、清淡、干净，

[fɪt] ['daɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] ;
Fit diet for a mountaineer ;
合身 饮食 为了 一个 登山 ;

适合登山者的饮食；

[oʊ] , ['mʌfɪn] [peɪl] [ænd; ənd] ['jeloʊ] !
Oh , muffins pale and yellow !
哦 , 松饼 苍白 和 黄色的 !

哦，淡黄色的松饼！

[oʊ] , ['mʌfɪn] [swiːt] [tuː; tə] [snɪf] [ænd; ənd] [iːt] ,
Oh , muffins sweet to sniff and eat ,
哦 , 松饼 甜的 到 嗅 和 吃 ,

哦，这些松饼闻起来香甜可口！

[haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'freʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] —
How you refresh a — a —
如何 你 刷新 一个 — 一个 —

如何刷新 a—a—

” [ðə; ði]['poʊəts] ['meri] [bluː] [aɪz] [gruː] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ,
” The poet's merry blue eyes grew round and puzzled ,
” 这 诗人的 欢乐 蓝色的 眼睛 生长 圆形的 和 困惑 ,

诗人那双原本快乐的蓝眼睛变得圆圆的，充满了疑惑。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi][fər'gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
as they always did when he forgot a word .
作为 他们 总是 做过 什么时候 他 忘了 一个 单词 .

就像他每次忘词时他们都会做的那样。

“ ['feloʊ] ! ” ['tʃʌkld] [ðə; ði] [pɪr] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
“ Fellow ! ” chuckled the Peer , taking a sip of coffee .
“ 同伴 ! ” 轻笑 这 同伴 , 采取 一个 啜饮 的 咖啡 .

“伙计！”那位贵族轻笑一声，喝了一口咖啡。

“ ['pəːsi] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] - ! ”
“ Percy , my child , you are ridiculish ! ”
“ 珀西 , 我的 孩子 , 你 是 - ! ”

“珀西，我的孩子，你真是太可笑了！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ I am ridiculish , I know it ;
” 我 是 - , 我 知道 它 ;

“我知道我很可笑；

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [pʊr] [fər'getfl] — [ɜːr; ər] ”
A young , a poor forgetful — er ”
一个 年轻的 , 一个 贫穷的 健忘 — 呃 ”

一个年轻、贫穷、健忘的——呃”

“ ['poʊət] ! ” ['splʌtərd] [pɪr] [hæps] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] .
“ Poet ! ” spluttered Peer Haps , with another chuckle .
“ 诗人 ! ” 喷溅 同伴 发生 , 和 其他 轻笑 .

“诗人！”皮尔·哈普斯结结巴巴地说，又轻笑了一声。

“ [θæŋks] [oʊld] ['nʌtmeg] ! ” [said] ['pəːsi] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mʌfɪn] .
“ Thanks old Nutmeg ! ” sighed Percy , helping himself to another muffin .
“ 谢谢 老的 肉豆蔻 ! ” 叹了口气 珀西 , 帮助 他自己 到 其他 松饼 .

“谢谢你，老肉豆蔻！”珀西叹了口气，又给自己拿了一个松饼。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

“	You	always	know	what	I	mean	.	”
”	你	总是	知道	什么	我	意思是	.	”

你总是明白我的意思。

“ [nʌt] [meg] ! ” [rɔːrd] [pɪr] [hæps] .

“	Nut	Meg	!	”	roared	Peer	Haps	.
”	坚果	梅格	!	”	咆哮	同伴	发生	.

“肉豆蔻！”皮尔·哈普斯咆哮道。

[hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] ['oʊvər] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['pɝːsiːz] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	never	got	over	being	amused	at	Percy's	informal	way	of	addressing	him	.
他	绝不	得到	超过	存在	觉得好笑	在	珀西的	非正式	方式	的	解决	他	.

他始终对珀西那种随意称呼他的方式感到好笑。

“ [nʌt] [meg] !

“	Nut	Meg	!
”	坚果	梅格	!

“肉豆蔻！”

[wel] , [aɪl] [biː; bi] ['greɪtɪd] !

Well	,	I'll	be	grated	!
出色地	,	患病的	是	磨碎的	!

太好了！

” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

”	And	immediately	he	was	,	for	at	that	very	moment	,
”	和	立即地	他	曾是	,	为了	在	那	非常	片刻	,

“而他立刻就做到了，因为就在那一刻，

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ɪn] [rʌʃt] [əbrɑːg] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

the	folding	doors	flew	open	and	in	rushed	Abrog	the	prophet	.
这	折叠式的	门	飞翔	打开	和	在	匆忙	废除	这	先知	.

折叠门猛地打开，先知阿布罗格冲了进来。

“ ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['ʌðər] ['rʊlər] [ɪn] [ɑːz] , [greɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ! ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

“	Greater	than	all	other	Rulers	in	Oz	,	great	of	the	greatest	!	”	began	the	old	man
”	更大的	比	全部	其他	统治者	在	奥兹	,	伟大的	的	这	最	!	”	开始	这	老的	男人

,

,

,

“比奥兹国所有其他统治者都更伟大，至高无上的统治者！”老人开口说道。

[sə'lɑːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [pɪr] [hæps] , “ [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['θretənz] , [ə'proʊtʃɪz] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

salaaming	before	Peer	Haps	,	“	a	great	misfortune	threatens	,	approaches	,	is	about	to
致以问候	前	同伴	发生	,	“	一个	伟大的	不幸	威胁	,	方法	,	是	关于	到

[teɪk] [pleɪs] . ”

take	place	.	”
拿	地方	.	”

在 Peer Haps 面前行礼，“一场巨大的不幸即将到来，迫在眉睫。”

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [pɪr] , ['tʃoʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] .

“	What	?	”	cried	the	Peer	,	choking	on	the	last	bit	of	his	muffin	.
”	什么	?	”	哭	这	同伴	,	窒息	在	这	最后的	少量	的	他的	松饼	.

“什么？”那位贵族喊道，被嘴里最后一点松饼噎住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [əbrɑːg] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]

It	was	strange	enough	to	have	Abrog	speak	at	all	when	it	was	not	the
它	曾是	奇怪的	足够的	到	有	废除	说话	在	全部	什么时候	它	曾是	不是	这

[deɪ] [fɔːr; fər] ['prɑːfəsi] ,

day	for	prophecy	,
天	为了	预言	,

阿布罗格在并非预言日的时候开口说话，这本身就很奇怪。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [tuː] ['terəb(ə)l] .

but	to	have	him	speak	in	this	foreboding	fashion	was	simply	too	terrible	.
但	到	有	他	说话	在	这	不祥的预感	时尚	曾是	简单地	也	糟糕的	.

但他用这种不祥的语气说话，实在太可怕了。

“ [spiːk] [aʊt] !

“	Speak	out	!
”	说话	出去	!

“大声说出来！”

[spiːk] [ʌp] !

Speak	up	!
说话	向上	!

大声说出来!

” [kraɪd] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] :

”	cried	the	Forgetful	Poet	,	leaping	to	his	feet	:
”	哭	这	健忘	诗人	,	跳跃	到	他的	脚	:

“健忘的诗人！”他喊道，猛地跳了起来：

“ [spiːk] [aʊt] , [spiːk] [ʌp]

“	Speak	out	,	speak	up
”	说话	出去	,	说话	向上

“大声说出来，大声疾呼。”

[ænd; ənd] [ðen] [get] [hens] ,

And	then	get	hence	,
和	然后	得到	因此	,

然后就明白了，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [stænd] [ðɪs] ['daɪər] —

We	cannot	stand	this	dire	—
我们	不能	站立	这	可怕的	—

我们不能再忍受这种糟糕的局面了——

[ðɪs] ['daɪər] , [ðɪs] ['daɪər] — ”

this	dire	,	this	dire	—	”
这	可怕的	,	这	可怕的	—	”

情况如此糟糕，如此糟糕——”

“ [sə'spens] , ” ['fɪnɪʃt] [pɪr] [hæps] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

“	Suspense	,	”	finished	Peer	Haps	automatically	.
”	悬念	,	”	完成的	同伴	发生	自动地	.

“悬念，”Peer Haps 自动补充道。

“ [jes] , [spiːk] [ʌp] , ['feloʊ] !

“	Yes	,	speak	up	,	fellow	!
”	是的	,	说话	向上	,	同伴	!

“是的，伙计，大声说出来！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] .

”	he	cried	anxiously	.
”	他	哭	焦虑地	.

他焦急地喊道。

“ [ɪn] [fɔːr] [deɪz] , [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] ! ” [weɪld] [əbrɑːg] ,

“	In	four	days	,	a	monster	will	marry	the	Princess	!	”	wailed	Abrog	,
”	在	四	天	,	一个	怪物	将要	结婚	这	公主	!	”	哀嚎	废除	,

“再过四天，一个怪物就要娶公主了！”阿布罗格哀嚎道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

pulling	his	peaked	cap	down	over	his	eyes	.
拉	他的	巅峰	帽	向下	超过	他的	眼睛	.

他把鸭舌帽拉低遮住眼睛。

“ [ɪn] [fɔːr] [deɪz] , [fɔːr] [deɪz] , [fɔːr] [deɪz] !
“ In four days , four days , four days !
“ 在 四 天 , 四 天 , 四 天 !

“还有四天，四天，四天！”

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæləp] - [raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
” And having said this , he began to gallop ' round the breakfast table ,
” 和 拥有 说 这 , 他 开始 到 驰骋 - 圆形的 这 早餐 桌子 ,

说完这话，他便开始绕着餐桌飞奔起来。

[pɪr] [hæps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [raɪt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
Peer Haps and the Forgetful Poet right after him .
同伴 发生 和 这 健忘 诗人 正确的 后 他 .

在他之后是《皮尔·哈普斯》和《健忘的诗人》。

[juː; jʊ] , [jɔːr'self] ,
You , yourself ,
你 , 你自己 ,

你，你自己，

[kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['meri] [oʊld] [pɪr] [ʌv; əv] [pər'hæps]
can imagine the effect of such a message on the merry old Peer of Perhaps
能 想象 这 影响 的 这样的 一个 信息 在 这 欢乐 老的 同伴 的 也许
['sɪti] .
City .
城市 .

可以想象这样的消息会对那位快乐的、或许之城的老人产生怎样的影响。

[waɪ] , [hiː; hi] [praɪzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ə'bʌv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [jes] ,
Why , he prized the little Princess above all his possessions , yes ,
为什么 , 他 珍贵的 这 小的 公主 多于 全部 他的 财产 , 是的 ,

是的，他把小公主看得比他所有的财产都重要。

['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hen] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪk] ['leɪər] [ænd; ənd] [leɪd] [goʊld] [brɪks] [ɪn'sted]
even above his yellow hen who was a brick layer and laid gold bricks instead
甚至 多于 他的 黄色的 母鸡 WHO 曾是 一个 砖 层 和 铺设 金子 砖块 反而
[ʌv; əv] [egz] .
of eggs .
的 鸡蛋 .

甚至比他那只下着金砖而不是鸡蛋的黄母鸡还要高。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Indeed , she had done more than anyone else to lay the foundation of his
的确 , 她 有 完毕 更多的 比 任何人 别的 到 躺 这 基础 的 他的
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

事实上，她比任何人都为他的财富奠定了基础。

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [em] - ['mɑːnstər] ? ” ['stʌtəd] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn]
“ What kind of a m - monster ? ” stuttered the Forgetful Poet , waving his muffin
“ 什么 种类 的 一个 米 - 怪物 ? ” 结巴 这 健忘 诗人 , 挥手 他的 松饼
.
:
.

“什么怪物？”健忘诗人结结巴巴地问道，同时挥舞着他的松饼。

“ [wer] [ɪz] [maɪ] ['dɔːtər] [naʊ] ? ” [di'mɑːndid] [pɪr] [hæps] , ['siːzɪŋ] [əbrɑːg] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪskərz] ,
“ Where is my daughter now ? ” demanded Peer Haps , seizing Abrog by the whiskers ,
“ 在哪里 是 我的 女儿 现在 ? ” 要求 同伴 发生 , 抓住 废除 经过 这 胡须 ,

“我女儿现在在哪儿？”皮尔·哈普斯怒吼道，一把揪住阿布罗格的胡须。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

for	there	seemed	no	other	way	of	stopping	him	.
为了	那里	似乎	不	其他	方式	的	停止	他	.

因为似乎没有其他办法可以阻止他。

[əbrɑːg] [weɪvd] ['fiːbli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

Abrog	waved	feebly	toward	the	window	and	,	rushing	across	the	room	,
废除	挥手	虚弱地	朝向	这	窗户	和	,	匆忙	穿过	这	房间	,

阿布罗格无力地朝窗外挥了挥手，然后冲过房间，

[ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][stɛərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l]

the	Peer	and	the	poet	stared	out	into	the	garden	where	the	sweetest	little
这	同伴	和	这	诗人	凝视	出去	进入	这	花园	在哪里	这	最甜美的	小的

['prɪnses] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['roʊziz] .

Princess	in	all	the	countries	of	the	East	was	gathering	roses	.
公主	在	全部	这	国家	的	这	东方	曾是	采集	玫瑰	.

贵族和诗人凝视着花园，只见东方各国最可爱的小公主正在采摘玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

She	waved	gaily	to	the	two	in	the	window	,	and	,	with	a	shudder	,
她	挥手	兴高采烈地	到	这	二	在	这	窗户	,	和	,	和	一个	不寒而栗	,

她兴高采烈地向窗外的两人挥手，然后，浑身一颤，

[pɪr] [hæps] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][əbrɑːg] .

Peer	Haps	turned	back	to	Abrog	.
同伴	发生	转向	后退	到	废除	.

同伴哈普斯转身回到了阿布罗格身边。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Let	me	see	the	prophecy	,	”	he	demanded	,	holding	out	his	hand	.
“	让	我	看	这	预言	,	”	他	要求	,	保持	出去	他的	手	.

“让我看看预言，”他伸出手，要求道。

[əbrɑːg] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd]['æftər][wʌn] [glæns] [ðə; ði][oʊld] [pɪr] ['kʌvərd]

Abrog	produced	a	crumpled	parchment	and	after	one	glance	the	old	Peer	covered
废除	生产	一个	皱巴巴的	羊皮纸	和	后	一	瞥一眼	这	老的	同伴	涵盖

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][sæŋk] ['groʊnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [ɑːrm] [tʃer] .

his	face	and	sank	groaning	into	his	enormous	arm	chair	.
他的	脸	和	沉没	呻吟	进入	他的	巨大的	手臂	椅子	.

阿布罗格拿出一张皱巴巴的羊皮纸，老贵族只看了一眼，就捂住脸，呻吟着瘫倒在他巨大的扶手椅里。

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][hæd; həd] [riːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɜːrst]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

The	Forgetful	Poet	had	read	over	his	shoulder	and	instantly	burst	into	all	the
这	健忘	诗人	有	读	超过	他的	肩膀	和	即刻	爆裂	进入	全部	这

['melənkɑːli] ['poʊəmz][hiː; hi] [nuː] .

melancholy	poems	he	knew	.
忧郁	诗歌	他	知道	.

健忘的诗人从身后瞥了一眼，立刻开始吟诵他所知道的所有忧伤的诗歌。

“ [oʊ] , [hʌʃ] !

“	Oh	,	hush	!
“	哦	,	嘘	!

“哦，嘘！”

” ['bɛgd] [ðə; ði][oʊld] ['mɑːnərk] [æt; ət][læst] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [weɪvd] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði]

”	begged	the	old	monarch	at	last	,	“	and	you	,	”	he	waved	wildly	at	the
”	乞求	这	老的	君主	在	最后的	,	“	和	你	,	”	他	挥手	疯狂地	在	这

['prɑːfɪt] ,

prophet	,
先知	,

“老君主最后恳求道，”他疯狂地朝先知挥手，“还有你，”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rʌn] - [raʊnd] [ðæt] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [goʊt] ?
“ can you do nothing but run ' round that table like a merry - go - round goat ?
” 能 你 做 没有什么 但 跑步 - 圆形的 那 桌子 喜欢 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 山羊 ?
”
”

“你除了像旋转木马上的山羊一样绕着桌子跑，就什么都不做吗？”

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] [maɪ'self] , ” [raːspt] [əbrɑːg] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
“ I could marry the Princess myself , ” rasped Abrog , coming to a sudden
['stændstɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɪr] .
standstill before the Peer .
停顿 前 这 同伴 .

“我真想亲自娶公主，”阿布罗格嘶哑着嗓子说道，突然在贵族面前停住了脚步。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['mɑːnstər][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] , ”
“ If she were already married to me , a monster could not marry her , ”
” 如果 她 是 已经 已婚 到 我 , 一个 怪物 可以 不是 结婚 她 , ”
[hiː; hi] [lɪəd] [traɪ'ʌmfəntli] .
he leered triumphantly .
他 斜视 凯旋而归 .

“如果她已经嫁给了我，那么怪物也娶不到她了，”他得意地笑着说。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] ! ” [ʃriːkt] ['pəːsi] ['vɪr] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .
“ To you ! ” shrieked Percy Vere , crushing his muffin to a pulp .
” 到 你 ! ” 尖叫 珀西 维尔 , 压碎 他的 松饼 到 一个 纸浆 .

“敬你！”珀西·维尔尖叫着，把他的松饼捏成了一团。

“ [juː; jʊ] ['wiːzənd] , [waɪld] , [oʊld] , ['wɪskərd] [dʌns] ,
“ You weazened , wild , old , whiskered dunce ,
” 你 韦森 , 荒野 , 老的 , 胡须 笨蛋 ,

你这个愚钝、狂野、老态龙钟、满脸胡须的笨蛋，

[biː; bi][ɔːf] !
Be off !
是 离开 !

滚开！

[biː; bi] [gɔːn] !
Be gone !
是 已消失 !

滚开！

[get] [aʊt] , [æt; ət] — [æt; ət] — [æt; ət] — [æt; ət] —
Get out , at — at — at — at —
得到 出去 , 在 — 在 — 在 — 在 —

出去，快——快——快——快——

” ['pəːsi][bɪ'gæn] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][wʌn] [fʊt] ['groʊnɪŋ] , “ [wɒts] [ðə; ði][wɜːrd] , [wɒts] [ðə; ði][wɜːrd]
” Percy began hopping about on one foot groaning , “ What's the word , what's the word
” 珀西 开始 跳跃 关于 在 一 脚 呻吟 , “ 是什么 这 单词 , 是什么 这 单词
? ”
? ”
? ”

珀西单脚跳来跳去，呻吟着：“该怎么说？该怎么说？”

“ [wʌns] ! ” ['fɪnɪʃt] [pɪr] [hæps] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][əbrɑːg] ,
“ Once ! ” finished Peer Haps , mopping his forehead and glaring at Abrog ,
” 一次 ! ” 完成的 同伴 发生 , 拖地 他的 前额 和 刺眼 在 废除 ,

“就一次！”皮尔·哈普斯说完，一边擦着额头的汗，一边怒视着阿布罗格。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

for	he	was	stunned	at	the	old	man's	suggestion	.
为了	他	曾是	目瞪口呆	在	这	老的	男人的	建议	.

因为他被老人的建议惊呆了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['gluːmɪli] .

“	It	wouldn't	do	at	all	,	”	he	muttered	gloomily	.
”	它	不会	做	在	全部	,	”	他	低声说道	阴郁地	.

“这根本不行，”他沮丧地嘟囔道。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli]

“	Why	,	you're	a	thousand	years	old	if	you're	a	day	,	and	she's	the	only
”	为什么	,	你是	一个	千	年	老的	如果	你是	一个	天	,	和	她是	这	仅有的

['dɔːtər] [aɪv] [gɑːt] . ”

daughter	I've	got	.	”
女儿	我已经	得到	.	”

“你就算活一天也得有一千岁了，而她是我唯一的女儿。”

“ [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ” [sniəd] [əbrɑːg] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊb] [ə'baʊt]

“	Well	,	you	won't	have	her	long	,	”	sneered	Abrog	,	gathering	his	robe	about
”	出色地	,	你	惯于	有	她	长的	,	”	冷笑	废除	,	采集	他的	长袍	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“哼，你休想拥有她太久，”阿布罗格冷笑着，一边拢起长袍裹住自己。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [gliːmd] ['wɪkɪdli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['bʊʃi] [braʊz] .

His	black	eyes	gleamed	wickedly	from	beneath	their	bushy	brows	.
他的	黑色的	眼睛	闪闪发光	邪恶地	从	下面	他们的	茂密的	眉毛	.

他浓密的眉毛下，一双黑眼睛闪烁着邪恶的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]

He	was	furiously	angry	,	but	quickly	hiding	his	feelings	he	began	to	move
他	曾是	愤怒地	生气的	,	但	迅速地	隐藏	他的	情怀	他	开始	到	移动

['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

slowly	toward	the	door	.
缓慢地	朝向	这	门	.

他怒火中烧，但很快掩饰住自己的情绪，开始慢慢地向门口走去。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] .

Halfway	there	he	paused	.
半	那里	他	暂停	.

走到一半的时候，他停了下来。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [maɪ][fɜːrst][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

“	Since	you	refuse	my	first	solution	of	the	difficulty	,	I	will	endeavor	to	think	of
”	自从	你	拒绝	我的	第一的	解决方案	的	这	困难	,	我	将要	努力	到	思考	的

[ə'nʌðər] [wʌn] .

another	one	.
其他	一	.

“既然你拒绝了我第一个解决难题的方案，我将努力想出另一个方案。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mædʒɪk] , ” [hiː; hi] [hwiːzd] ['kræftɪli] .

I	used	to	know	a	little	magic	,	”	he	wheezed	craftily	.
我	用过的	到	知道	一个	小的	魔法	,	”	他	喘息	巧妙地	.

“我以前懂一点魔法，”他狡黠地喘息着说。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ] ['taʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	I	will	retire	to	my	tower	to	think	.
”	我	将要	退休	到	我的	塔	到	思考	.

“我将退休到我的塔楼里思考。”

" [pɪr] [hæps]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] .
" Peer Haps nodded absently .
" 同伴 发生 点头 心不在焉地 .

哈普斯同伴心不在焉地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌtər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
He was too dazed to think himself and could only mutter over and over
他 曾是 也 茫然 到 思考 他自己 和 可以 仅有的 低声 超过 和 超过
, " [ə; eɪ]['mɑːnstər] !
, " A monster !
, " 一个 怪物 !

他当时神情恍惚，无法思考，只能喃喃自语道："怪物！"

[ə; eɪ]['mɑːnstər] !
A monster !
一个 怪物 !

怪物!

[maɪ] ['dɔːtər] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

[ə; eɪ]['mɑːnstər] ! "
A monster ! "
一个 怪物 ! "

一个怪物!

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [fuːl] !
" The fellow's a fool !
" 这 同伴们 一个 傻子 !

"这家伙是个傻瓜！"

" [tʃoʊkt] ['pəːsi] ['vɪr] .
" choked Percy Vere .
" 窒息 珀西 维尔 .

"珀西·维尔哽咽了。"

" ['hiːz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][æz; əz][ə; eɪ] [dɪʃ] [pæn] .
" He's as full of ideas as a dish pan .
" 他是 作为 满的 的 想法 作为 一个 盘子 平底锅 .

"他的想法就像一口洗碗盆一样空空如也。"

[waɪ] ['hiːz] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [hɪm'self] ! "
Why he's a monster himself ! "
为什么 他是 一个 怪物 他自己 ! "

他自己就是个怪物!

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , " [groʊn] [ðə; ði][oʊld] [pɪr] [ʌn'hæpɪli] .
" But there's something in what he says , " groaned the old Peer unhappily .
" 但 有 某物 在 什么 他 说道 , " 呻吟 这 老的 同伴 不幸地 .

"但他说的有些道理，"老贵族不高兴地呻吟道。

" [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['mærid] [wen] [ðɪs] ['mɑːnstər] [keɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri]
" If my daughter were already married when this monster came , he could not carry
" 如果 我的 女儿 是 已经 已婚 什么时候 这 怪物 来了 , 他 可以 不是 携带
[hɜːr; hər][ɔːf] .
her off .
她 离开 .

"如果我的女儿在那个怪物到来时已经结婚了，他就无法把她掳走。"

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I **have** **it** **!**
我 有 它 !

我有了!

['pəːsi] , [wiːl] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][ðə; ði]['laɪkliːəst] [læd] [ɪn][pər'hæps] ['sɪti] . ”
Percy **,** **we'll** **marry** **the** **Princess** **at** **once** **,** **to** **the** **likeliest** **lad** **in** **Perhaps** **City** **.** **”**
珀西 , 出色地 结婚 这 公主 在 一次 , 到 这 最有可能 小伙子 在 也许 城市 . ”

珀西，我们马上就把公主嫁给帕普西城里最合适的小伙子。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] ,
“ **To** **me** **!** **”** **cried** **the** **Forgetful** **Poet** **,**
“ 到 我 ! ” 哭 这 健忘 诗人 ,

“给我！”健忘的诗人喊道。

['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [kəm'pleɪsntli] .
tossing **back** **his** **long** **locks** **and** **sticking** **out** **his** **chest** **complacently** **.**
抛掷 后退 他的 长的 锁 和 粘性 出去 他的 胸部 自满地 .

他甩了甩长发，得意洋洋地挺起胸膛。

“ [wel] — [ɜːr; ər] , ” [ðə; ði][oʊld] ['mɑːnərk] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] ,
“ **Well** **—** **er** **,** **”** **the** **old** **monarch** **looked** **a** **trifle** **embarrassed** **,**
“ 出色地 — 呃 , ” 这 老的 君主 看起来 一个 琐事 尴尬的 ,

“嗯——呃，”老君主显得有些尴尬，

“ [jʊə(r)] ['hɑːrdli][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['rɔɪəl]
“ **you're** **hardly** **the** **man** **to** **marry** **and** **settle** **down** **to** **a** **humdrum** **royal**
“ 你是 几乎 这 男人 到 结婚 和 定居 向下 到 一个 平淡无奇 皇家
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

“你可不是那种会结婚安顿下来，过上平淡无奇的皇室生活的人。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] - . ”
I **was** **thinking** **of** **young** **Perix** **.** **”**
我 曾是 思维 的 年轻的 - . ”

我当时想起了年轻时的佩里克斯。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ə'griːd] ['pəːsi] , ['mɔləˌfaɪd] [æt; ət][wʌns] .
“ **You're** **right** **,** **”** **agreed** **Percy** **,** **mollified** **at** **once** **.**
“ 你是 正确的 , ” 同意 珀西 , 柔和的 在 一次 .

“你说得对，”珀西立刻平静下来，同意道。

“ ['mærɪdʒ] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'rɪr] , [oʊ] [pɪr] .
“ **Marriage** **would** **interfere** **with** **my** **career** **,** **O** **Peer** **.**
“ 婚姻 会 干扰 和 我的 职业 , 哦 同伴 .

“婚姻会影响我的事业，O Peer。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ? ”
Shall **I** **fetch** **our** **pretty** **little** **Princess** **?** **”**
将 我 拿来 我们的 漂亮的 小的 公主 ? ”

我去把我们漂亮的小公主叫来吧?

“ [jes] , [kɔːl][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , ” ['bɛgd] [pɪr] [hæps] , [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Yes** **,** **call** **her** **at** **once** **,** **”** **begged** **Peer** **Haps** **,** **clasping** **and** **unclasping** **his**
“ 是的 , 称呼 她 在 一次 , ” 乞求 同伴 发生 , 紧握 和 解开扣子 他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

“是的，立刻给她打电话，”皮尔·哈普斯恳求道，双手紧紧相握又松开。

“ [bʌt; bət][dəunt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , ['pəːsi][maɪ] [bɔɪ] , [noʊ][tɔːk][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɔːr] ['mɒnstəz] !

“	but	don't	frighten	her	,	Percy	my	boy	,	no	talk	of	marriage	or	monsters	!
”	但	不	吓唬	她	,	珀西	我的	男生	,	不	讲话	的	婚姻	或者	怪物	!

“但是别吓着她，珀西，我的孩子，别谈论结婚或怪物！”

” ['pəːsi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz][tuː; tə]

”	Percy	felt	that	the	only	thing	he	could	do	,	under	the	circumstances	,	was	to
”	珀西	毛毡	那	这	仅有的	事物	他	可以	做	,	在下面	这	情况	,	曾是	到

[læps] ['ɪntuː] [vɜːrs] .

lapse	into	verse	.
失效	进入	诗	.

“珀西觉得在这种情况下，他唯一能做的就是吟诗作赋。”

“ [aɪ][goʊ] , [aɪ][goʊ] , [ɑːn] [hiːl] [ænd; ənd][toʊ]

“	I	go	,	I	go	,	on	heel	and	toe
”	我	去	,	我	去	,	在	脚跟	和	脚趾

我走，我走，脚跟和脚尖交替着走

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [swiːtəst] [gɜːrl][aɪ] [noʊ] ,

To	fetch	the	sweetest	girl	I	know	,
到	拿来	这	最甜美的	女孩	我	知道	,

为了找到我认识的最可爱的女孩，

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][pər'hæps] ['sɪti] ,

The	Princess	of	Perhaps	City	,
这	公主	的	也许	城市	,

或许之城的公主

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['ʃʊgər] [fʊl] [ʌv; əv] [tiː] !

As	sweet	as	sugar	full	of	tea	!
作为	甜的	作为	糖	满的	的	茶	!

甜得像加了糖的茶！

” ['kærəld] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

”	caroled	the	Forgetful	Poet	,	bounding	through	the	door	into	the	garden	.
”	颂歌	这	健忘	诗人	,	边界	通过	这	门	进入	这	花园	.

“健忘的诗人”唱着歌，蹦蹦跳跳地穿过门进了花园。

[pɪr] [hæps] [smaɪld] ['feɪntli] , [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnstər] ,

Peer	Haps	smiled	faintly	,	then	remembering	the	monster	,
同伴	发生	微笑	淡淡的	,	然后	记住	这	怪物	,

皮尔·哈普斯微微一笑，然后想起了那个怪物。

[fraund] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drʌmɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

frowned	and	began	drumming	nervously	on	the	arm	of	his	chair	.
皱眉	和	开始	打鼓	紧张地	在	这	手臂	的	他的	椅子	.

他皱起眉头，开始紧张地敲打椅子的扶手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hen] [hɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

He	did	not	even	look	up	when	the	yellow	hen	hopped	into	the	room	,	and	,
他	做过	不是	甚至	看	向上	什么时候	这	黄色的	母鸡	跳跃	进入	这	房间	,	和	,

当那只黄母鸡跳进房间时，他甚至都没有抬头看一眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəs] [klʌk] , [leɪd][ə; eɪ][goʊld] [brɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

with	a	self	-	conscious	cluck	,	laid	a	gold	brick	on	the	mantel	.
和	一个	自己	-	有意识的	咕	,	铺设	一个	金子	砖	在	这	壁炉架	.

她略带羞涩地咯咯一声，将一块金砖放在壁炉架上。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] [ðə; ði][hen] ['sʌlkɪli] .

“	What's	the	matter	?	”	asked	the	hen	sulkily	.
”	是什么	这	事情	?	”	问	这	母鸡	闷闷不乐	.

“怎么了？”母鸡闷闷不乐地问道。

“ ['evriθɪŋ] ! ” [groʊn] [pɪr] [hæps] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]['pəːsi]
“ Everything ! ” groaned Peer Haps , straining his eyes for the first sign of Percy
“ 一切 ! ” 呻吟 同伴 发生 , 紧张 他的 眼睛 为了 这 第一的 符号 的 珀西
[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] .
and the Princess .
和 这 公主 .

“什么都没有！”皮尔·哈普斯呻吟道，他睁大眼睛，寻找珀西和公主的踪迹。

“ ['evriθɪŋ] !
“ Everything !
“ 一切 !

“一切！

” [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['pəːsi] [rʌʃt] [bæk] .
” At that instant Percy rushed back .
” 在 那 立即的 珀西 匆忙 后退 .

“就在那一刻，珀西冲了回去。”

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][lɔːst] , [gɔːn] , [ˌmɪs'leɪd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] ,
“ The Princess is lost , gone , mislaid ! ” cried the Forgetful Poet ,
“ 这 公主 是 丢失的 , 已消失 , 遗失 ! ” 哭 这 健忘 诗人 ,

“公主失踪了，不见了，落不下了！”健忘的诗人喊道。

['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
crossing his eyes in his extreme agitation .
过境 他的 眼睛 在 他的 极端 搅动 .

他极度激动，双眼都快翻白了。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] [eg] , ” [klʌkt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hen] ,
“ You speak as if she were an egg , ” clucked the yellow hen ,
“ 你 说话 作为 如果 她 是 一个 蛋 , ” 咯咯叫 这 黄色的 母鸡 ,

“你说话就像在说鸡蛋一样，”黄母鸡咯咯地叫道。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [ðə; ði] [spɔɪld] ['kriːtʃər]
but no one paid any attention to her and in a huff the spoiled creature
但 不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 她 和 在 一个 哼 这 被宠坏了 生物
[fluː] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ][goʊld] [brɪk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
flew out the window and dropped a gold brick on the head of the chief
飞翔 出去 这 窗户 和 掉落 一个 金子 砖 在 这 头 的 这 首席
['gɑːrdnər] .
gardener .
园丁 .

但没有人理会她，这个被宠坏的家伙气冲冲地从窗户飞出去，把一块金砖砸在了首席园丁的头上。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃiːf] ['gɑːrdnər] , [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːðər] ,
But no one , except the chief gardener , paid any attention to this either ,
但 不 一 , 除了 这 首席 园丁 , 有薪酬的 任何 注意力 到 这 任何一个 ,

但除了首席园丁之外，没有人注意到这一点。

[fɔːr; fər] [pɪr] [hæps][hæd; həd] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klæmər]['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for Peer Haps had raised such a clamor over the disappearance of his
为了 同伴 发生 有 提高 这样的 一个 叫嚣 超过 这 消失 的 他的
['dɔːtər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .
daughter that the whole castle was in an uproar .
女儿 那 这 所有的 城堡 曾是 在 一个 骚动 .

因为皮尔·哈普斯对女儿的失踪大惊小怪，整个城堡都沸腾了。

[ɪn'diːd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['evri] ['wʊmən] ,
Indeed in five minutes more every woman ,
的确 在 五 分钟 更多的 每一个 女士 ,

事实上，再过五分钟，每个女人……

[mæn][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][pər'hæps]['sɪti][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

man	and	child	in	Perhaps	City	had	joined	in	the	search	for	the	missing
男人	和	孩子	在	也许	城市	有	加入	在	这	搜索	为了	这	丢失的

['prɪnses] .

Princess	.
公主	.

或许城里的一个男人和一个孩子也加入了寻找失踪公主的行列。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [səːtʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['evriwer] [els] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər]

After	they	had	searched	high	and	low	,	and	everywhere	else	for	that	matter
后	他们	有	搜索	高的	和	低的	,	和	到处	别的	为了	那	事情

,

,
,

他们上上下下，甚至所有地方都找遍了，

['pəːsi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪfti] [steps]

Percy	suddenly	bethought	himself	of	the	prophet	and	,	rushing	up	the	fifty	steps
珀西	突然	思考	他自己	的	这	先知	和	,	匆忙	向上	这	五十	步骤

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

to	his	tower	,
到	他的	塔	,

珀西突然想起了先知，于是急忙跑上五十级台阶，回到他的塔楼。

[θʌmpt] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

thumped	hard	upon	the	door	.
猛击	难的	之上	这	门	.

用力敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['pəːsi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːfɪt] .

Percy	flung	the	door	open	and	there	was	no	prophet	.
珀西	扔	这	门	打开	和	那里	曾是	不	先知	.

珀西猛地推开门，却发现根本没有先知。

[əbrɑːg][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] !

Abrog	was	gone	too	!
废除	曾是	已消失	也	!

阿布罗格也走了!

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [kə'læməti][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['prɑːfəsi] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz]

In	the	face	of	this	new	calamity	the	dreadful	prophecy	about	the	monster	was
在	这	脸	的	这	新的	灾害	这	可怕	预言	关于	这	怪物	曾是

['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

almost	forgotten	.
几乎	被遗忘的	.

面对这场新的灾难，关于怪物的可怕预言几乎被人们遗忘了。

[pɪr] [hæps][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪksti] ['jɪrz] [ænd; ənd]

Peer	Haps	sank	down	upon	his	throne	and	in	spite	of	his	sixty	years	and
同伴	发生	沉没	向下	之上	他的	王座	和	在	尽管如此	的	他的	六十	年	和

[θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wept] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .

three	hundred	pounds	wept	like	a	baby	.
三	百	磅	哭泣	喜欢	一个	婴儿	.

哈普斯王子瘫坐在王座上，尽管他已六十岁高龄，身价三百英镑，却像个婴儿一样痛哭流涕。

“ ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] [pər'fɪdiəs] ！” [ɪk'skleɪmd] ['pəːsi] ['vɪr] ， [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ]
“ He's perfectly perfidious ！” exclaimed Percy Vere ， who was entirely out of breath
“ 他是 完美 背信弃义 ！” 惊呼 珀西 维尔 ， WHO 曾是 完全 出去 的 气息
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] .
from the steps .
从 这 步骤 .

“他真是个彻头彻尾的奸诈之徒！”珀西·维尔气喘吁吁地喊道，他刚才爬台阶爬得筋疲力尽。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['səːləmli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
All the courtiers solemnly shook their heads .
全部 这 朝臣 庄严地 摇晃 他们的 头部 .

所有朝臣都郑重地摇了摇头。

“ [ə; eɪ] ['vɪlən] [oʊld] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ，
“ A villain old and hideous ，
“ 一个 恶棍 老的 和 可怕 ，

“一个又老又丑的恶棍，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [pər'fɪdiəs] ，
And perfectly perfidious ，
和 完美 背信弃义 ，

而且极其奸诈，

[hæz; həz] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] .
Has run off with our daughter .
有 跑步 离开 和 我们的 女儿 .

他带着我们的女儿私奔了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [oʊ] [pɪr] ，
What shall be done to him ， O Peer ，
什么 将 是 完毕 到 他 ， 哦 同伴 ，

尊者啊，该如何处置他呢?

[ðɪs] - [ˌprɑːfɪ'tɪr]
This prophesighing profiteer
这 - 奸商

这个预言的奸商

[dɪ'zɜːrvz] [bəuθ] [deθ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ”
Deserves both death and — and — ”
值得 两个都 死亡 和 — 和 — ”

罪该万死，而且——而且——”

“ ['slɔːtər] ， ” ['sɒbd] [pɪr] [hæps] [kən'vʌlsɪvli] .
“ Slaughter ， ” sobbed Peer Haps convulsively .
“ 屠宰 ， ” 啜泣 同伴 发生 痉挛地 .

“屠杀！”皮尔·哈普斯抽泣着，声音嘶哑。

[ðen] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] .
Then mopping his face he sat up .
然后 拖地 他的 脸 他 卫星 向上 .

然后他擦了擦脸，坐了起来。

“ ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ！” ['θʌndəd] [ðə; ði]
“ Someone must follow him at once and bring her back ！” thundered the
“ 某人 必须 跟随 他 在 一次 和 带来 她 后退 ！” 雷鸣 这
[oʊld] ['mɑːnərk] .
old monarch .
老的 君主 .

“必须立刻派人跟着他，把她带回来！”老国王怒吼道。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] [brɪks] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [bæk] .
“ A thousand gold bricks to the man who brings her back .
” 一个 千 金子 砖块 到 这 男人 WHO 带来 她 后退 .

“谁能把她带回来，就赏他一千块金砖。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] [brɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] - [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] !
A thousand gold bricks and the Princess ' hand in marriage !
一个 千 金子 砖块 和 这 公主 - 手 在 婚姻 !

一千块金砖和公主的嫁妆！

” [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]
” At this there was a great shuffling of feet and the young men of
” 在 这 那里 曾是 一个 伟大的 洗牌 的 脚 和 这 年轻的 男人 的
[pər'hæps] ['sɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] .
Perhaps City began to exchange uneasy glances .
也许 城市 开始 到 交换 不安 眼神 .

“这时，一阵急促的脚步声响起，或许城的年轻人们开始交换不安的眼神。”

“ [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? ” [æskt] - ['feɪntli] .
“ Down the mountain ? ” asked Perix faintly .
” 向下 这 山 ? ” 问 - 淡淡的 .

“下山吗？”佩里克斯虚弱地问道。

“ [wer] [els] ? ” [di'mɑːndid] [pɪr] [hæps] ,
“ Where else ? ” demanded Peer Haps ,
” 在哪里 别的 ? ” 要求 同伴 发生 ,

“还能去哪儿？”皮尔·哈普斯质问道。

['glerɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
glaring angrily at the young nobleman whom he had intended for his
刺眼 愤怒地 在 这 年轻的 贵族 谁 他 有 故意的 为了 他的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

他怒视着那位他原本打算娶女儿的年轻贵族。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
“ But we might be dashed to pieces .
” 但 我们 可能 是 虚线 到 件 .

但我们可能会被彻底摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] [ʌn'seɪf] , ” ['stʌtəd] - [ʌn'hæpɪli] .
It is terribly unsafe , ” stuttered Perix unhappily .
它 是 可怕 不安全 , ” 结巴 - 不幸地 .

“这太不安全了，”佩里克斯不高兴地结结巴巴地说。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['mɜːrmər] ['sædli] , “
All the other Happsies began to shake their heads and murmur sadly , “
全部 这 其他 - 开始 到 摇 他们的 头部 和 低语 令人遗憾的是 , “
[ʌn'seɪf] , ['veri] [ʌn'seɪf] ! ”
Unsafe , very unsafe ! ”
不安全 , 非常 不安全 ! ”

其他所有快乐的人都开始摇头，悲伤地低语道：“不安全，非常不安全！”

“ [wel] , [haʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['dɔːtər] ? ” [rɔːrd] [ðə; ði] [pʊr] ['mɑːnərk] , ['pʌfɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
“ Well , how about my daughter ? ” roared the poor monarch , puffing out his cheeks .
” 出色地 , 如何 关于 我的 女儿 ? ” 咆哮 这 贫穷的 君主 , 抽气 出去 他的 脸颊 .

“那我女儿呢？”可怜的君主鼓着腮帮子吼道。

“ [wɪl] [noʊ][wʌn][goʊ]['æftər][maɪ] ['dɔːtər] ?
“ Will no one go after my daughter ?
” 将要 不 一 去 后 我的 女儿 ?

“难道没有人会伤害我的女儿吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] .

"	There	was	more	shuffling	of	feet	,	but	not	a	voice	was	raised	.
"	那里	曾是	更多的	洗牌	的	脚	,	但	不是	一个	嗓音	曾是	提高	.

“周围又传来一阵脚步声，但没有人提高嗓门。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [ðiːz] [jʌŋ] - ,

We	must	not	be	too	hard	on	these	young	Happsies	,
我们	必须	不是	是	也	难的	在	这些	年轻的	-	,

我们不能对这些年轻的幸福儿们太苛刻，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

remembering	that	in	all	their	lives	and	in	the	lives	of	their	fathers	and
记住	那	在	全部	他们的	生活	和	在	这	生活	的	他们的	父亲们	和

['grænd,fɑːðəz] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [dɪ'sendɪd] ['meɪbi] ['maʊnt(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [əbrɑːg][ðə; ði][oʊld]

grandfathers	no	one	had	ever	descended	Maybe	Mountain	excepting	Abrog	the	old
祖父们	不	一	有	曾经	下降	或许	山	除外	废除	这	老的

['prɑːfɪt] .

prophet	.
先知	.

他们记得，在他们以及他们的父辈和祖辈的一生中，除了老先知阿布罗格之外，没有人下过梅比山。

“ [aɪl] [goʊ][maɪ'self] ! " ['splʌtərd] [pɪr] [hæps][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

“	I'll	go	myself	!	"	spluttered	Peer	Haps	explosively	.
"	患病的	去	我	!	"	喷溅	同伴	发生	爆炸性地	.

“我自己去！”皮尔·哈普斯气急败坏地说道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [groʊn] ,

But	as	he	arose	with	a	great	groan	,
但	作为	他	出现	和	一个	伟大的	呻吟	,

但他起身时发出了一声巨大的呻吟，

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [æz; əz]

the	Forgetful	Poet	rushed	forward	and	embraced	as	much	of	the	Peer	as
这	健忘	诗人	匆忙	向前	和	拥抱	作为	很多	的	这	同伴	作为

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wʊd] ['sɜːrk(ə)l] .

his	arms	would	circle	.
他的	武器	会	圆圈	.

健忘的诗人冲上前去，用双臂尽可能地拥抱了这位贵族。

“ [juːd] [biː; bi]['broʊkən][tuː; tə]['bɪts] ! " [kraɪd] ['pəːsi] [dɪ'stræktɪdli] .

“	You'd	be	broken	to	bits	!	"	cried	Percy	distractedly	.
"	你会	是	破碎的	到	比特	!	"	哭	珀西	心不在焉地	.

“你会被打得粉身碎骨的！”珀西心不在焉地喊道。

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['stʌmbld] .

“	Suppose	you	stumbled	.
"	认为	你	踉跄	.

“假设你绊倒了。”

[aɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ðɪs] ['medlɪŋ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['prɑːfɪt] . "

I	,	I	will	go	and	find	the	Princess	and	this	meddling	,	miserable	prophet	.	"
我	,	我	将要	去	和	寻找	这	公主	和	这	干预	,	悲惨的	先知	.	"

我，我要去找公主和那个多管闲事、可恶的先知。”

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
"	你	!

“你！

[waɪ] [juːl] [fər'get] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] , " [sniəd] - [ˌdɪsə'griːəbli] .

Why	you'll	forget	what	you're	after	before	you	start	,	"	sneered	Perix	disagreeably	.
为什么	你会	忘记	什么	你是	后	前	你	开始	,	"	冷笑	-	令人不快地	.

“你还没开始就会忘记你想要的是什么，”佩里克斯不屑地冷笑道。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [ˈpəːsi] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [noʊz] ,
“ As to that , ” said Percy , snapping his fingers under the young fellow's nose ,
” 作为 到 那 , ” 说 珀西 , 啪啪 他的 手指 在下面 这 年轻的 同伴们 鼻子 ,

“至于那件事,”珀西说着，在年轻人的鼻子底下打了个响指。

“ [aɪ] [meɪ] [fərˈget] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
“ I may forget a word now and then ,
” 我 可能 忘记 一个 单词 现在 和 然后 ,

我可能偶尔会忘记一个词，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fərˈget] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [wen] [maɪ] [kɪŋ] [ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ! ”
but I don't forget how to act when my King is in trouble ! ”
但 我 不 忘记 如何 到 行为 什么时候 我的 国王 是 在 麻烦 ! ”

但我不会忘记当我的国王遇到危险时该如何行事!

“ [həˈrɑː] ! ” [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ Hurrah ! ” shouted the gardener , throwing up his hat .
” 欢呼 ! ” 喊叫 这 园丁 , 投掷 向上 他的 帽子 .

“好耶！”园丁喊道，同时把帽子抛了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [brɪk] .
He had recovered from the shock of the gold brick .
他 有 恢复 从 这 震惊 的 这 金子 砖 .

他已经从金砖带来的震惊中恢复过来。

“ [həˈrɑː] [fɔːr; fər][ˈpəːsi] [ˈvɪr] ; [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ! ”
“ Hurrah for Percy Vere ; he's the bravest of the lot ! ”
” 欢呼 为了 珀西 维尔 ; 他是 这 最勇敢的 的 这 很多 ! ”

“珀西·维尔万岁！他是这群人中最勇敢的！”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
“ But how will you go ?
” 但 如何 将要 你 去 ?

“但是你要怎么去呢？”

” [ˈkweɪvəd] [pɪr] [hæps] .
” quavered Peer Haps .
” 颤抖 同伴 发生 .

“颤抖的同伴哈普斯。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn] [bɪˈtwiːn] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈpɝːsiːz] [breɪv] [ˈɔːfər] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
He was torn between relief at Percy's brave offer and sorrow at the thought
[ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪm] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [kəmˈpænjən] .
of losing his prime and favorite companion .
的 输 他的 主要的 和 最喜欢的 伴侣 .

他一方面为珀西勇敢的提议感到欣慰，一方面又为失去自己最年轻、最喜欢的伙伴而感到悲伤。

“ [hɪəz] [haʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈvæliənt] [ˈpoʊət] .
“ Here's how , ” cried the valiant Poet .
” 这里是 如何 , ” 哭 这 英勇 诗人 .

“方法如下！”勇敢的诗人喊道。

[ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
Rushing down the golden steps of the palace ,
冲刺 向下 这 金的 步骤 的 这 宫殿 ,

飞奔下宫殿的金色台阶，

[ˈpəːsi] [liːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈrekləsli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] .
Percy leaped over the gate and plunged recklessly down the steep mountain side .
珀西 跳跃 超过 这 门 和 暴跌 鲁莽地 向下 这 陡 山 边 .

珀西跃过栅栏，鲁莽地从陡峭的山坡上纵身跃下。

[ˈpəːsi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɪl] - [ˈklaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈmɪshæp] [æz; əz]

Percy	was	well	accustomed	to	hill	-	climbing	and	met	with	no	mishap	as
珀西	曾是	出色地	习惯	到	爬坡道	-	攀登	和	遇见	和	不	意外	作为

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈdaʊnwərd] .

he	plunged	downward	.
他	暴跌	向下	.

珀西很擅长爬山，所以在向下俯冲时没有遇到任何意外。

[ˈtʃæptər] [naɪn]

CHAPTER 9

章 9

第九章

[ˈdɔːrəθi] [miːts] [ə; eɪ] [nuː] [səˈlebrəti]

Dorothy	Meets	a	New	Celebrity
多萝西	满足	一个	新的	名人

多萝西遇见了一位新名人

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɪn] [ˈwʊdmən] [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊtoʊ] , [hɜːr; hər]

Dorothy	had	been	to	see	the	Tin	Woodman	and	now	,	with	Toto	,	her
多萝西	有	到过	到	看	这	锡	伍德曼	和	现在	,	和	托托	,	她

[smɔːl] [ˈʃægi] [dɔːg] ,

small	shaggy	dog	,
小的	毛茸茸	狗	,

多萝西去见过铁皮樵夫，现在，她带着她的小毛狗托托，

[ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [wʌz; wəz] [ˈskɪpɪŋ] [ˈmerəli] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [ˈwɪŋkiː] [leɪnz]

running	at	her	side	,	was	skipping	merrily	down	one	of	the	wide	Winkie	Lanes
跑步	在	她	边	,	曾是	跳过	兴高采烈地	向下	一	的	这	宽的	眨眼	车道

.

:
.

在她身边奔跑的，正欢快地沿着一条宽阔的温基巷蹦蹦跳跳。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɪk] [ˈtʃɑːpər] [lʊks] [ˈveri] [wel] , [dəunt] [juː; jʊ] [ˈtoʊtoʊ] ? ” [sed] [ˈdɔːrəθi] ,

“	I	think	Nick	Chopper	looks	very	well	,	don't	you	Toto	?	”	said	Dorothy	,
“	我	思考	缺口	直升机	看起来	非常	出色地	,	不	你	托托	?	”	说	多萝西	,

“我觉得尼克·乔珀看起来气色很好，你不觉得吗，托托？”多萝西说道。

[ˈtɪklɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfeðəri] [wiːd] .

tickling	his	ear	with	a	long	feathery	weed	.
挠痒痒	他的	耳朵	和	一个	长的	羽毛状的	杂草	.

用一根长长的羽毛状植物挠他的耳朵。

“ [wʊf] ! ” [bɑːrkt] [ˈtoʊtoʊ] [rɪˈproʊtʃfəli] .

“	Woof	!	”	barked	Toto	reproachfully	.
“	纬	!	”	吠叫	托托	责备地	.

“汪！”托托责备地吠叫道。

[ˈtoʊtoʊ] — [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [dɔːgz] [ɪn] [ɑːz] — [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ˈtoʊtoʊ] ,

Toto	—	like	all	other	dogs	in	Oz	—	could	talk	if	he	wanted	to	,	but	Toto	,
托托	—	喜欢	全部	其他	狗	在	奥兹	—	可以	讲话	如果	他	通缉	到	,	但	托托	,

[biːɪŋ] [əˈrɪdʒənəli] [frʌm; frəm] [ˈkænzəs] ,

being	originally	from	Kansas	,
存在	起初	从	堪萨斯州	,

托托——就像奥兹国所有其他的狗一样——如果想说话就能说话，但托托原本来自堪萨斯州，

[prɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

preferred	his	own	language	.
首选	他的	自己的	语言	.

他更喜欢用自己的语言。

[dʒʌst] [ðen] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] - , ['toʊtoʊ] [geɪv] [ə'nʌðər] [bɑːrk][ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

Just	then	,	seeing	a	lively	baconfly	,	Toto	gave	another	bark	and	dashed	across	a
只是	然后	,	看到	一个	热闹	-	,	托托	给予	其他	吠	和	虚线	穿过	一个

['deɪzi] [fiːld] .

daisy	field	.
雏菊	场地	.

就在这时，托托看到一只活泼的凤蝶，又吠了一声，冲过了一片雏菊花田。

[ə'weɪ] ['flʌtəd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [fæst] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ræskəlz]

Away	fluttered	the	baconfly	,	and	you	have	no	idea	how	fast	these	little	rascals
离开	飘动	这	-	,	和	你	有	不	主意	如何	快速地	这些	小的	无赖

[kæn; kən] ['flʌtər] ,

can	flutter	,
能	扑	,

苍蝇扑扇着翅膀飞走了，你根本无法想象这些小家伙飞得有多快。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['flæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['paʊndɪd] ['toʊtoʊ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['æftər]

and	away	,	his	ears	flapping	with	excitement	,	pounded	Toto	,	and	away	after
和	离开	,	他的	耳朵	扑	和	激动	,	猛击	托托	,	和	离开	后

['toʊtoʊ][ræn] ['dɔːrəθi] ,

Toto	ran	Dorothy	,
托托	跑	多萝西	,

于是，托托兴奋地拍打着耳朵跑开了，多萝西也跟着托托跑开了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['rekləs] ['lɪt(ə)l] [pet] .

for	she	was	always	in	fear	of	losing	her	reckless	little	pet	.
为了	她	曾是	总是	在	害怕	的	输	她	鲁莽	小的	宠物	.

因为她总是害怕失去她那只鲁莽的小宠物。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] , ['dɑːrtɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs]

Up	and	down	,	here	and	there	,	'	round	and	'	round	,	darted	the	mischievous
向上	和	向下	,	这里	和	那里	,	-	圆形的	和	-	圆形的	,	飞镖	这	恶作剧

- ,

baconfly	,
-	,

上上下下，这里那里，绕着圈，顽皮的凤蝶飞来飞去。

[ʌn'tɪl] ['toʊtoʊz] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [pæntid] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

until	Toto's	tongue	hung	out	and	he	simply	panted	with	exhaustion	.
直到	托托的	舌头	悬挂	出去	和	他	简单地	喘息	和	疲惫	.

直到托托的舌头伸了出来，他气喘吁吁，筋疲力尽。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['spʌtər] , [ðə; ði] - ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['raɪnstoʊn] ,

Then	with	a	spiteful	sputter	,	the	baconfly	disappeared	under	a	rhinestone	,
然后	和	一个	恶毒的	发出嘶嘶声	,	这	-	消失	在下面	一个	水钻	,

然后，伴随着一声恶毒的嘶嘶声，那只小苍蝇消失在了水钻下面。

[ænd; ənd]['æftər] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['graʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	after	scratching	and	whining	and	even	growling	a	little	,
和	后	抓挠	和	抱怨	和	甚至	咆哮	一个	小的	,

在抓挠、呜咽甚至低吼了几声之后，

['toʊtoʊ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [trɔtid] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] [bæk] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

Toto	gave	up	the	chase	and	trotted	rather	sheepishly	back	to	Dorothy	.
托托	给予	向上	这	追赶	和	小跑	相当	羞怯地	后退	到	多萝西	.

托托放弃了追逐，有些不好意思地小跑回到了多萝西身边。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ]['toʊtoʊ] , ” [pæntid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'pruːvɪŋli] .

“	That	was	really	too	bad	of	you	Toto	,	”	panted	the	little	girl	reprovingly	.
“	那	曾是	真的	也	坏的	的	你	托托	,	”	喘息	这	小的	女孩	责备地	.

“托托，你这样做真是太不好了，”小女孩气喘吁吁地责备道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - , [wʊd] [juː; jʊ] ? ”

“	You	wouldn't	eat	a	poor	little	baconfly	,	would	you	?	”
”	你	不会	吃	一个	贫穷的	小的	-	,	会	你	?	”

“你不会吃一只可怜的小海鸥吧？”

“ [wʊf] , [ˌdʒiːˈɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] [wʊf] ! ” [sʌlkt] ['toʊtoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kænzəs][fɔːr; fər] “ [juː; jʊ][bet][aɪ]

“	Woof	,	gr	-	rr	woof	!	”	sulked	Toto	,	which	was	Kansas	for	“	You	bet	I
”	纬	,	gr	-	rr	纬	!	”	生闷气	托托	,	哪个	曾是	堪萨斯州	为了	“	你	赌注	我

[wʊd] !

would	!
会	!

“汪，呜呜呜！”托托闷闷不乐地说，这是堪萨斯语，意思是“我当然愿意！”

” [priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [læst] [rɪˈmɑːrk] ,

”	Pretending	not	to	understand	this	last	remark	,
”	假装	不是	到	理解	这	最后的	评论	,

“假装没听懂这句话，

['dɔːrəθi] [fænd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔːd] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrd]

Dorothy	fanned	herself	with	her	broad	straw	hat	and	started	slowly	back	toward
多萝西	扇形	她自己	和	她	广阔	稻草	帽子	和	开始	缓慢地	后退	朝向

[ðə; ði] [leɪn] .

the	lane	.
这	车道	.

多萝西用宽大的草帽扇着风，慢慢地朝小路走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd][led][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [tʃeɪs] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]

But	the	baconfly	had	led	them	such	a	roundabout	chase	that	when	she	did
但	这	-	有	引领	他们	这样的	一个	迂回	追赶	那	什么时候	她	做过

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei]

come	to	the	lane	she	turned	in	exactly	the	opposite	direction	from	the	way
来	到	这	车道	她	转向	在	确切地	这	对面的	方向	从	这	方式

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ,

she	had	intended	,
她	有	故意的	,

但是，那只海鸥把他们耍得团团转，以至于当它终于来到小路上时，却朝着与它原本打算的方向完全相反的方向飞去。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ['wɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

and	instead	of	walking	toward	the	Emerald	City	she	began	walking	away	from
和	反而	的	步行	朝向	这	翠	城市	她	开始	步行	离开	从

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

她没有朝着翡翠城走去，而是开始背离它走去。

[bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr]['toʊtoʊ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ðeɪ] ['prəugrest] [moʊst]

But	as	neither	she	nor	Toto	was	aware	of	this	fact	,	they	progressed	most
但	作为	两者都不	她	也不	托托	曾是	意识到的	的	这	事实	,	他们	进展	最多

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

但由于她和托托都不知道这件事，所以他们兴高采烈地继续前进。

['dɔːrəθi] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] - [waʊ] .

Dorothy	carrying	on	a	one	-	sided	conversation	with	the	saucy	little	bow	-	wow	.
多萝西	携带	在	一个	一	-	侧面	对话	和	这	风骚的	小的	弓	-	哇	.

多萝西正在和那只调皮的小狗狗进行单方面的对话。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['toʊtoʊ] [wʊd] [bɑːrk][ɔːr][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] ,

Occasionally	Toto	would	bark	or	wag	his	tail	,
偶尔	托托	会	吠	或者	摇摆	他的	尾巴	,

托托偶尔会吠叫或摇尾巴，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['lisnd] [ɪn][suː'pɪriər] ['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['tʃætər]

but	most	of	the	time	he	listened	in	superior	silence	to	the	little	girl's	chatter
但	最多	的	这	时间	他	听着	在	优越的	沉默	到	这	小的	女孩们	喋喋不休

[ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [nɪk] ['tʃɑːpɝz] [tɪn]['kæs(ə)l] .

of	the	fun	they	had	had	in	Nick	Chopper's	tin	castle	.
的	这	乐趣	他们	有	有	在	缺口	直升机的	锡	城堡	.

但大多数时候，他都静静地听着小女孩叽叽喳喳地讲述他们在尼克·乔珀的锡城堡里玩得多么开心。

[naʊ] [haʊ] [nɪk] ['tʃɑːpər] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ɪt'self] , [fɔːr; fər] [nɪk]

Now	how	Nick	Chopper	came	to	have	a	castle	is	a	story	in	itself	,	for	Nick
现在	如何	缺口	直升机	来了	到	有	一个	城堡	是	一个	故事	在	本身	,	为了	缺口

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

尼克·乔珀是如何拥有一座城堡的，这本身就是一个故事，因为尼克拥有.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] ,

in	the	course	of	his	strange	and	interesting	life	,
在	这	课程	的	他的	奇怪的	和	有趣的	生活	,

在他奇特而有趣的一生中，

['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] - ['tʃɑːpər] [tuː; tə] ['empərər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

risen	from	a	wood	-	chopper	to	Emperor	of	all	the	Winkies	and	from
升起	从	一个	木头	-	直升机	到	皇帝	的	全部	这	眨眼	和	从

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [blʌd] [ænd; ənd][boʊn][mæn][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [sə'lebrəti] [ʌv; əv][tɪn] .

an	ordinary	blood	and	bone	man	to	a	real	celebrity	of	tin	.
一个	普通的	血	和	骨	男人	到	一个	真实的	名人	的	锡	.

从一名伐木工崛起成为所有温基人的皇帝，从一个普通的血肉之躯变成了真正的锡制品名人。

[jes] , [nɪk] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][tɪn] ,

Yes	,	Nick	is	entirely	a	man	of	tin	,
是的	,	缺口	是	完全	一个	男人	的	锡	,

是的，尼克完全是个空有其表的人。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstɝːiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ɑːz] .

as	you	can	see	by	referring	to	any	of	the	histories	of	Oz	.
作为	你	能	看	经过	指	到	任何	的	这	历史	的	奥兹	.

这一点，只要查阅任何一部奥兹国的历史就能看到。

[ɪn] [ðiːz] [seɪm] ['hɪstɝːiːz, 'hɪstriːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [haʊ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] ['nɪks] [æks] ,

In	these	same	histories	it	is	recorded	how	a	wicked	witch	enchanted	Nick's	ax	,
在	这些	相同的	历史	它	是	记录	如何	一个	邪恶	巫婆	迷人的	尼克的	斧头	,

这些历史记载中还提到，一个邪恶的女巫给尼克的斧子施了魔法。

[soʊ] [ðæt] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] , [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd]

so	that	first	it	cut	off	his	legs	,	then	his	arms	and	finally	his	body	and
所以	那	第一的	它	切	离开	他的	腿	,	然后	他的	武器	和	最后	他的	身体	和

[hed] .

head	.
头	.

于是，它先砍断了他的双腿，然后是双臂，最后是身体和头部。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] [gʊd] - [laɪk] [nɪk] ['tʃɑːpər] [ænd; ənd]['æftər] [iːtʃ] ['æksɪdənt][hiː; hi]

But	you	cannot	kill	a	good	Ozman	-	like	Nick	Chopper	and	after	each	accident	he
但	你	不能	杀	一个	好的	-		喜欢	缺口	直升机	和	后	每个	事故	他

[haɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tɪn] - [smɪθ] [fɔːr; fər] [rɪ'per] .

hied	him	to	a	tin	-	smith	for	repairs	.
希德	他	到	一个	锡	-	史密斯	为了	维修	.

但你不能杀死像尼克·乔珀这样优秀的奥兹曼，每次发生事故后，他都会把他送到锡匠那里修理。

[fɜːrst][ðə; ðɪ][tɪn] - [smɪθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɪn] [legz] , [ðen] [tɪn][ɑːrmz] ,

First	the	tin	-	smith	made	him	tin	legs	,	then	tin	arms	,
第一的	这	锡	-	史密斯	制成	他	锡	腿	,	然后	锡	武器	,

先是铁匠给他做了锡腿，然后又做了锡胳膊。

[nekst][ə; eɪ][tɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][tɪn] [hed] ,

next	a	tin	body	and	at	last	a	tin	head	,
下一个	一个	锡	身体	和	在	最后的	一个	锡	头	,

接下来是锡制身体，最后是锡制头部。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][tɪn] .

so	that	he	was	completely	a	man	of	tin	.
所以	那	他	曾是	完全地	一个	男人	的	锡	.

所以他完全是个铁皮人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] , [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][trɪp][tuː; tə][ɑːz] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

And	this	same	little	Dorothy	,	on	her	first	trip	to	Oz	,	had	discovered	the
和	这	相同的	小的	多萝西	,	在	她	第一的	旅行	到	奥兹	,	有	发现	这

[tɪn] ['wʊdmən] ,

Tin	Woodman	,
锡	伍德曼	,

而这位小多萝西，在她第一次去奥兹国旅行时，就发现了铁皮樵夫。

['rʌstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] , [hæd; həd] [ɔɪld] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

rusting	in	a	forest	,	had	oiled	up	his	joints	and	taken	him	to	the
生锈	在	一个	森林	,	有	涂油	向上	他的	关节	和	已采取	他	到	这

['emərəld] ['sɪti] [ɪt'self] .

Emerald	City	itself	.
翠	城市	本身	.

一个在森林里生锈的人，给他的关节上了油，把他带到了翡翠城。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] , [red] [plʌʃ] [hɑːrt] ,

There	the	Wizard	of	Oz	had	given	him	a	warm	,	red	plush	heart	,
那里	这	巫师	的	奥兹	有	给定	他	一个	温暖的	,	红色的	豪华的	心	,

在那里，《绿野仙踪》里的魔法师送给他一颗温暖的红色毛绒爱心。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [nɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

which	he	still	has	and	since	then	Nick	has	been	in	almost	every	important
哪个	他	仍然	有	和	自从	然后	缺口	有	到过	在	几乎	每一个	重要的

[əd'ventʃər] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz] .

adventure	that	has	happened	in	the	wonderful	Land	of	Oz	.
冒险	那	有	发生	在	这	精彩的	土地	的	奥兹	.

他至今仍然拥有它，从那以后，尼克几乎参与了发生在奇妙的奥兹国的每一次重要冒险。

['ɑːzmə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] ['ruːlər][ʌv; əv][ɑːz] , ['faɪndɪŋ] [nɪk] [soʊ] [dɪ'pendəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][ʌn'juːʒuəl] ,

Ozma	,	the	little	fairy	ruler	of	Oz	,	finding	Nick	so	dependable	and	so	unusual	,
奥兹玛	,	这	小的	仙女	统治者	的	奥兹	,	寻找	缺口	所以	可靠的	和	所以	异常	,

奥兹玛，奥兹国的小仙女统治者，觉得尼克既可靠又与众不同。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

has	made	him	Emperor	of	the	East	,
有	制成	他	皇帝	的	这	东方	,

使他成为东方皇帝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] ['wɪŋkiːz] [hæv; həv] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['splendɪd] [tɪn]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentər]

and	the	loyal	little	Winkies	have	built	him	a	splendid	tin	castle	in	the	center
和	这	忠诚	小的	眨眼	有	建造	他	一个	灿烂	锡	城堡	在	这	中心

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['jeloʊ] ['kʌntri] .

of	their	pleasant	yellow	country	.
的	他们的	令人愉快的	黄色的	国家	.

忠诚的小温基们在他们宜人的黄色国度中心为他建造了一座宏伟的锡制城堡。

['dɔːrəθi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [bloʊn] [tuː; tə] [ɑːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kænzəs] ['saɪkloʊn] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt]

Dorothy	**herself**	**was**	**first**	**blown**	**to**	**Oz**	**in**	**a**	**Kansas**	**cyclone**	**and**	**after**	**a**	**great**
多萝西	她自己	曾是	第一的	吹	到	奥兹	在	一个	堪萨斯州	气旋	和	后	一个	伟大的

['meni] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] ,

many	**visits**	**to**	**this**	**delightful**	**country**	**,**
许多	访问	到	这	愉快	国家	,

多萝西本人最初是被堪萨斯州的一场龙卷风吹到奥兹国的，在多次造访这个美丽的国度之后，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] .

determined	**to**	**stay**	**for**	**good**	**.**
决定	到	停留	为了	好的	.

决心永远留下来。

['ɑːzmə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [belt] ,

Ozma	**,**	**with**	**the**	**help**	**of**	**her**	**magic**	**belt**	**,**
奥兹玛	,	和	这	帮助	的	她	魔法	腰带	,

奥兹玛借助她的魔法腰带，

[træns'pɔːtid] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ænd; ənd] [ænt] [ɪm] [ænd; ənd] ['toʊtoʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd]

transported	**Dorothy**	**and**	**Uncle**	**Henry**	**and**	**Aunt**	**Em**	**and**	**Toto**	**to**	**the**	**Land**
运输	多萝西	和	叔叔	亨利	和	阿姨	艾米	和	托托	到	这	土地

[ʌv; əv] [ɑːz] .

of	**Oz**	**.**
的	奥兹	.

将多萝西、亨利叔叔、艾姆婶婶和托托带到了奥兹国。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ænd; ənd] [ænt] [ɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] [fɑːrm] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

Uncle	**Henry**	**and**	**Aunt**	**Em**	**have**	**a**	**comfortable**	**little**	**farm**	**just**	**outside**	**of**
叔叔	亨利	和	阿姨	艾米	有	一个	舒服的	小的	农场	只是	外部	的

[ðə; ðɪ] ['emərəld] ['sɪti] ,

the	**Emerald**	**City**	**,**
这	翠	城市	,

亨利叔叔和艾姆婶婶在翡翠城郊外拥有一座舒适的小农场。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['toʊtoʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['emərəld] ['pæləs] [ɪt'self] ,

but	**Dorothy**	**and**	**Toto**	**have**	**a**	**cunning**	**apartment**	**in**	**the**	**Emerald**	**Palace**	**itself**	**,**
但	多萝西	和	托托	有	一个	狡猾	公寓	在	这	翠	宫殿	本身	,

但是多萝西和托托在翡翠宫里却拥有一间精巧的公寓。

[fɔːr; fər] ['ɑːzmə] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɔːrəθi] [fɑːr] [ə'weɪ] .

for	**Ozma**	**cannot**	**bear**	**to**	**have**	**Dorothy**	**far**	**away**	**.**
为了	奥兹玛	不能	熊	到	有	多萝西	远的	离开	.

奥兹玛无法忍受多萝西远在异乡。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz] — [fɔːr; fər] ['ɑːzmə] [hɜːr'self] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['feri] — [hæv; həv] [bɪn] [θruː]

The	**two**	**girls**	**—**	**for**	**Ozma**	**herself**	**is**	**only**	**a**	**little**	**girl**	**fairy**	**—**	**have**	**been**	**through**
这	二	女孩们	—	为了	奥兹玛	她自己	是	仅有的	一个	小的	女孩	仙女	—	有	到过	通过

[soʊ] ['meni] [əd'ventʃəz] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] ,

so	**many**	**adventures**	**together**	**that**	**they**	**are**	**almost**	**inseparable**	**,**
所以	许多	冒险	一起	那	他们	是	几乎	形影不离	,

这两个女孩——因为奥兹玛本人只是一个小女孩仙子——一起经历了太多冒险，以至于她们几乎形影不离。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ju'naɪtɪd]

and	**to**	**show**	**her**	**love**	**and**	**affection**	**for**	**this**	**little**	**girl**	**from**	**the**	**United**
和	到	展示	她	爱	和	感情	为了	这	小的	女孩	从	这	团结的

[steɪts] ['ɑːzmə] [hæz; həz] [meɪd] ['dɔːrəθi] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ɑːz] .

States	**Ozma**	**has**	**made**	**Dorothy**	**a**	**Royal**	**Princess**	**of**	**Oz**	**.**
各州	奥兹玛	有	制成	多萝西	一个	皇家	公主	的	奥兹	.

为了表达她对这位来自美国的小女孩的爱和喜爱，奥兹玛公主册封多萝西为奥兹国的皇家公主。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɔnəz] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ˈdɔːrəθi] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm]

But	through	all	her	honors	and	adventures	Dorothy	has	remained	the	same
但	通过	全部	她	荣誉	和	冒险	多萝西	有	剩余	这	相同的

[ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈkænzəs] .

jolly	little	girl	she	was	in	Kansas	.
快乐的	小的	女孩	她	曾是	在	堪萨斯州	.

但是，尽管获得了无数荣誉和经历，多萝西依然是她在堪萨斯州时那个快乐的小女孩。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] [sɪlk] [kɔːrt] [frɑːks] ,

Every	now	and	then	she	puts	aside	her	silk	court	frocks	,
每一个	现在	和	然后	她	放置	旁边	她	丝绸	法庭	连衣裙	,

她偶尔会脱下她的丝绸宫廷礼服，

[slɪps][ˈɪntuː][æn; ən][oʊld] [ˈgɪŋəm] [dres] [ænd; ənd] [stiːlz] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

slips	into	an	old	gingham	dress	and	steals	off	for	a	visit	to	some	of
滑倒	进入	一个	老的	格子布	裙子	和	偷窃	离开	为了	一个	访问	到	一些	的

[hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

her	friends	in	the	country	.
她	朋友们	在	这	国家	.

她换上一件旧格子连衣裙，偷偷溜去乡下拜访她的一些朋友。

“ [wiːl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈskærˌkroʊz] , [ˈtoʊtoʊ] ; [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

“	We'll	soon	be	at	the	Scarecrow's	,	Toto	;	shall	you	like	that	?
“	出色地	很快	是	在	这	稻草人的	,	托托	;	将	你	喜欢	那	?

“我们很快就要到稻草人那里了，托托；你觉得怎么样？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæftər] [ˈskɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] [hoʊl] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

”	she	asked	,	after	skipping	along	for	five	whole	minutes	without	speaking	.
”	她	问	,	后	跳过	沿着	为了	五	所有的	分钟	没有	请讲	.

“她一言不发地蹦蹦跳跳了整整五分钟后问道。”

“ [pərˈhæps] [ˈhiːl] [hæv; həv][kɔːrn] [ˈmʌfɪn] [ænd; ənd] [ˈhʌni] [ænd; ənd] — [ˌwəˈtɛvɝz, ˌhwəˈtɛvɝz] [ðæt] ? ”

“	Perhaps	he'll	have	corn	muffins	and	honey	and	—	Whatever's	that	?	”
“	也许	地狱	有	玉米	松饼	和	蜂蜜	和	—	不管是什么	那	?	”

“或许他会吃玉米松饼、蜂蜜，还有——那是什么来着？”

“ [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] !

“	Little	girl	!
“	小的	女孩	!

“小女孩！”

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] !

Little	girl	!
小的	女孩	!

小女孩！

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [ˈekəuiŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [leɪn] .

”	A	voice	came	echoing	high	and	clear	down	the	sunlit	lane	.
”	一个	嗓音	来了	回声	高的	和	清除	向下	这	阳光照射	车道	.

“一个声音沿着阳光照耀的小路清晰而响亮地回荡着。”

[ˈtoʊtoʊ] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]

Toto	pricked	up	his	ears	,	and	Dorothy	,	shading	her	eyes	,	turned	in	the
托托	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	多萝西	,	阴影	她	眼睛	,	转向	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

direction	of	the	voice	.
方向	的	这	嗓音	.

托托竖起了耳朵，多萝西用手遮住眼睛，循着声音望去。

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kloʊðd] [ɔːl][ɪn] [bʌf] — [æn; ən] [ɪk'striːmli]

Running	toward	her	was	a	young	man	clothed	all	in	buff	—	an	extremely
跑步	朝向	她	曾是	一个	年轻的	男人	穿着衣服	全部	在	增幅	—	一个	极其

[ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] ['dɔːrəθi]

excited	and	agitated	young	man	—	and	by	the	time	he	reached	Dorothy
兴奋的	和	激动	年轻的	男人	—	和	经过	这	时间	他	达到	多萝西

[ænd; ənd]['toʊtoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['breθləs] .

and	Toto	he	was	perfectly	breathless	.
和	托托	他	曾是	完美	喘不过气	.

一个身穿浅褐色衣服的年轻人朝她跑来——一个极其兴奋激动的年轻人——当他跑到多萝西和托托跟前时，他已经气喘吁吁了。

" [wel] — " [bɪ'gæn] ['dɔːrəθi] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Well	—	"	began	Dorothy	,	hardly	knowing	what	else	to	say	.
"	出色地	—	"	开始	多萝西	,	几乎	会心	什么	别的	到	说	.

“嗯——”多萝西开口道，几乎不知道还能说什么。

" [nɑːt] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [pʌft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Not	very	well	,	thank	you	,	"	puffed	the	young	man	,
"	不是	非常	出色地	,	感谢	你	,	"	膨胀的	这	年轻的	男人	,

“不太好，谢谢。”年轻人喘着粗气说道。

['slæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

slapping	at	his	face	with	a	yellow	silk	handkerchief	.
拍打	在	他的	脸	和	一个	黄色的	丝绸	手帕	.

用一块黄色丝绸手帕抽打他的脸。

[ɑːn]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['dɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [suːt][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['mʌdid]

On	closer	inspection	Dorothy	saw	that	his	handsome	suit	was	torn	and	muddied
在	更近	检查	多萝西	锯	那	他的	英俊的	套装	曾是	撕裂	和	浑浊的

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['wɪri] .

and	the	young	man	himself	exceedingly	scratched	and	weary	.
和	这	年轻的	男人	他自己	非常	刮痕	和	厌倦	.

多萝西仔细一看，发现他那身漂亮的西装又破又脏，年轻人本人也伤痕累累，疲惫不堪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ʌn'hæpi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnfəli] .

"	I	am	most	unhappy	,	"	he	continued	,	regarding	her	mournfully	.
"	我	是	最多	不开心	,	"	他	持续	,	关于	她	悲伤地	.

“我非常难过，”他继续说道，悲伤地看着她。

" [æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] .

"	At	least	,	when	I	can	remember	to	be	.
"	在	至少	,	什么时候	我	能	记住	到	是	.

“至少，当我还能记得的时候。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] . "

It	is	hard	to	be	unhappy	in	a	lovely	country	like	this	.	"
它	是	难的	到	是	不开心	在	一个	迷人的	国家	喜欢	这	.	"

在这样一个美丽的国家，很难不快乐。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Then	why	do	you	try	to	remember	to	be	?	"	asked	Dorothy	with	a	little
"	然后	为什么	做	你	尝试	到	记住	到	是	?	"	问	多萝西	和	一个	小的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

“那你为什么还要努力记住自己是谁呢？”多萝西笑着问道。

[waɪl] ['toʊtoʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [hiːlz] .

while	Toto	made	a	playful	dash	at	the	stranger's	heels	.
尽管	托托	制成	一个	顽皮的	短跑	在	这	陌生人的	高跟鞋	.

而托托则顽皮地追着陌生人的脚后跟跑去。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪˈpendz] [ɑːn][maɪ] [rɪˈmembərɪŋ] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈiːgərli] .

“	**A**	**great**	**deal**	**depends**	**on**	**my**	**remembering**	**,**	**”**	**explained**	**the**	**young**	**man**	**eagerly**	**.**
”	一个	伟大的	交易	取决于	在	我的	记住	,	”	解释	这	年轻的	男人	急切地	.

“很大程度上取决于我的记忆力，”年轻人急切地解释道。

“ [ɪf] [aɪ] [fərˈget] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [aɪ] [meɪ] [fərˈget] [waɪ] [aɪ] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

“	**If**	**I**	**forget**	**to**	**be**	**unhappy**	**I**	**may**	**forget**	**why**	**I**	**fell**	**down**	**the**	**mountain**	**and**
”	如果	我	忘记	到	是	不开心	我	可能	忘记	为什么	我	跌倒	向下	这	山	和

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] [frendz] [ɔːr] [fuːd] . ”

why	**I**	**am**	**wandering**	**in**	**this**	**strange**	**country**	**without**	**friends**	**or**	**food**	**.**	**”**
为什么	我	是	漫游	在	这	奇怪的	国家	没有	朋友们	或者	食物	.	”

“如果我忘记了不快乐，我或许就会忘记我为什么会从山上摔下来，为什么会在这个陌生的国度里流浪，没有朋友也没有食物。”

“ [wel] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Well**	**,**	**why**	**are**	**you**	**?**
”	出色地	,	为什么	是	你	?

“那么，你为什么是？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹的爷爷(Grampa in Oz)
第4/8页

" ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][noʊ][lɔːŋgər] .
" Dorothy could control her curiosity no longer .
" 多萝西 可以 控制 她 好奇心 不 更长 .

多萝西再也控制不住自己的好奇心了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ['sɑːləmli] .
" I am seeking a Princess , " replied the youth solemnly .
" 我 是 寻求 一个 公主 , " 回复 这 青年 庄严地 .

"我正在寻找一位公主,"年轻人郑重地回答道。

" [ə; eɪ] ['prɪnses] !
" A Princess !
" 一个 公主 !

"一位公主！"

[wel] , [wɪl] [aɪ][duː] ?
Well , will I do ?
出色地 , 将要 我 做 ?

那我能做到吗?

" ['dɔːrəθi] [smaɪld] ['mɪstʃɪvəsli] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [raʊnd] -
" Dorothy smiled mischievously and while the stranger stared at her , round -
" 多萝西 微笑 顽皮地 和 尽管 这 陌生人 凝视 在 她 , 圆形的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

多萝西狡黠地一笑，陌生人瞪大了眼睛盯着她，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [kɔːrt] [baʊ; boʊ] .
she made him her prettiest court bow .
她 制成 他 她 最漂亮的 法庭 弓 .

她为他行了她最漂亮的宫廷鞠躬。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['fʌni] .
The result was extremely funny .
这 结果 曾是 极其 有趣的 .

结果非常搞笑。

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The Forgetful Poet — for of course you have guessed all along that it was
这 健忘 诗人 — 为了 的 课程 你 有 猜对了 全部 沿着 那 它 曾是
[hiː; hi] — [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd] ['toʊtoʊ][ænd; ənd][kraɪd] [ə'kjuːzɪŋli] :
he — extended his arms toward Toto and cried accusingly :
他 — 扩展 他的 武器 朝向 托托 和 哭 指责地 :

那位健忘的诗人——当然，你早就猜到是他了——向托托伸出双臂，指责地喊道：

" [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
" I looked the maiden in the eye ,
" 我 看起来 这 少女 在 这 眼睛 ,

我直视着少女的眼睛，

[aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
I looked her up and down ,
我 看起来 她 向上 和 向下 ,

我上下打量了她一番。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

She	**says**	**she**	**is**	**a**	**Princess**	**,**
她	说道	她	是	一个	公主	,

她说她是位公主，

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] — ['eni] — ?

But	**,**	**she**	**hasn't**	**any**	**—**	**any**	**—**	**?**
但	,	她	还没有	任何	—	任何	—	?

但是，她一个也没有——一个也没有——?

" ['toʊtoʊ] [bɑːrkt] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪmpɪŋ] ['poʊətri] .

"	**Toto**	**barked**	**indignantly**	**at**	**this**	**limping**	**poetry**	**.**
"	托托	吠叫	愤慨地	在	这	跛行	诗	.

“托托对着这首跛脚的诗愤怒地吠叫。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [kraʊn] , " ['gɪgld] ['dɔːrəθi] .

“	**I**	**suppose**	**you**	**mean**	**crown**	**,**	**"**	**giggled**	**Dorothy**	**.**
"	我	认为	你	意思是	王冠	,	"	咯咯地笑	多萝西	.

“我想你指的是王冠吧，”多萝西咯咯地笑着说。

“ [jes] [aɪ][hæv; həv] [tuː] , [bʌt; bət] [its] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] - ['kæs(ə)l] . "

“	**Yes**	**I**	**have**	**too**	**,**	**but**	**it's**	**at**	**home**	**,**	**in**	**Ozma's**	**castle**	**.**	**"**
"	是的	我	有	也	,	但	它是	在	家	,	在	-	城堡	.	"

“是的，我也有，不过是在家里，在奥兹玛的城堡里。”

“ [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

“	**The**	**crown**	**is**	**in**	**the**	**castle**	**,**
"	这	王冠	是	在	这	城堡	,

王冠在城堡里，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

The	**castle's**	**in**	**the**	**town**	**;**
这	城堡的	在	这	镇	;

城堡就在镇上；

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːz] ,

The	**town**	**is**	**in**	**the**	**land**	**of**	**Oz**	**,**
这	镇	是	在	这	土地	的	奥兹	,

这个小镇位于奥兹国。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] —

But	**how**	**about**	**her**	**—**	**her**	**—**
但	如何	关于	她	—	她	—

但她呢——她——

" [hiː; hi][stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['gɪŋəm] [dres] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]

"	**He**	**stared**	**helplessly**	**at**	**Dorothy's**	**gingham**	**dress**	**and**	**,**	**with**	**another**	**little**
"	他	凝视	无助地	在	多萝西的	格子布	裙子	和	,	和	其他	小的

[skriːm] [ʌv; əv] ['læftər] ,

scream	**of**	**laughter**	**,**
尖叫	的	笑声	,

他无助地盯着多萝西的格子连衣裙，又发出了一声小小的笑声，

['dɔːrəθi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

Dorothy	**finished**	**his**	**verse**	**.**
多萝西	完成的	他的	诗	.

多萝西帮他读完了诗。

“ [gaʊn] ! " ['splʌtərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	**Gown**	**!**	**"**	**spluttered**	**the**	**little**	**girl**	**.**
"	袍	!	"	喷溅	这	小的	女孩	.

“礼服！”小女孩结结巴巴地说。

“ [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ? ”

“	Do	you	always	talk	like	that	?	”
”	做	你	总是	讲话	喜欢	那	?	”

你一直都这么说话吗?

“ ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] , ” [əd'mɪtɪd] ['pəːsi] ['vɪr] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

“	Pretty	often	,	”	admitted	Percy	Vere	apologetically	.
”	漂亮的	经常	,	”	承认	珀西	维尔	带着歉意地	.

“经常如此,”珀西·维尔歉意地承认道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət] .

“	You	see	,	I	am	a	poet	.
”	你	看	,	我	是	一个	诗人	.

你看，我是一位诗人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

And	I	know	who	you	are	now	.
和	我	知道	WHO	你	是	现在	.

我现在知道你是谁了。

[jʊə(r)] ['prɪnses] ['dɔːrəθi] [hɜːr'self] !

You're	Princess	Dorothy	herself	!
你是	公主	多萝西	她自己	!

你就是多萝西公主本人!

” [hiː; hi] [smaɪld] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðæt] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ]

”	He	smiled	so	charmingly	as	he	said	this	that	Dorothy	could	not	help	smiling
”	他	微笑	所以	迷人地	作为	他	说	这	那	多萝西	可以	不是	帮助	微笑

[bæk] .

back	.
后退	.

“他说这话时笑容灿烂，魅力十足，多萝西也忍不住回以微笑。”

“ [aɪv] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn] [pɪr] [hæps] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] , ” [kən'faidid] ['pəːsi] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	I've	read	all	about	you	in	Peer	Haps	'	history	books	,	”	confided	Percy	triumphantly	.
”	我已经	读	全部	关于	你	在	同伴	发生	-	历史	图书	,	”	坦白	珀西	凯旋而归	.

“我在皮尔·哈普斯的历史书中读到了关于你的所有事迹,”珀西得意洋洋地说道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz] ['prɪnses] ?

“	Shall	I	address	you	as	Princess	?
”	将	我	地址	你	作为	公主	?

我可以称呼您为公主吗?

” [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	As	he	asked	this	question	the	troubled	expression	returned	to	his	eyes	.
”	作为	他	问	这	问题	这	麻烦	表达	返回	到	他的	眼睛	.

“当他问出这个问题时，他眼中又浮现出忧虑的神色。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪnses] ['eniwer] [ə'raʊnd] [hɪr] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	You	haven't	seen	a	Princess	anywhere	around	here	have	you	?
”	你	还没有	已见	一个	公主	任何地方	大约	这里	有	你	?

“你在这附近没见过公主吧? ”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .

”	he	added	anxiously	.
”	他	额外	焦虑地	.

“他焦急地补充道。”

['dɔːrəθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['toʊtoʊ][bɪ'gæn] ['snɪfɪŋ] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [æz; əz] [ɪf]

Dorothy	shook	her	head	and	Toto	began	sniffing	under	all	the	bushes	as	if
多萝西	摇晃	她	头	和	托托	开始	嗅闻	在下面	全部	这	灌木丛	作为	如果

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	expected	to	find	a	Princess	in	any	one	of	them	.
他	预期的	到	寻找	一个	公主	在	任何	一	的	他们	.

多萝西摇了摇头，托托开始在灌木丛下四处嗅探，好像希望在某个灌木丛里找到一位公主似的。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,

“	A	little	Princess	,
”	一个	小的	公主	,

“一位小公主，

['pæsɪŋ] [fer] ,

Passing	fair	,
通过	公平的	,

公平通过，

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks]

With	rosy	cheeks
和	红润	脸颊

脸颊泛红

[ænd; ənd] ['jeloʊ] — ['jeloʊ] — ”

And	yellow	—	yellow	—	”
和	黄色的	—	黄色的	—	”

还有黄色——黄色——”

“ [her] , ” [pʊt] [ɪn] ['dɔːrəθi] ['kwɪkli] .

“	Hair	,	”	put	in	Dorothy	quickly	.
”	头发	,	”	放	在	多萝西	迅速地	.

“头发，”多萝西迅速补充道。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Who	is	she	?
”	WHO	是	她	?

“她是谁？”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [get] [lɔːst] ?

Who	are	you	and	how	did	she	get	lost	?
WHO	是	你	和	如何	做过	她	得到	丢失的	?

你是谁？她怎么会迷路？

[lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Let's	sit	down	and	then	you	can	tell	me	all	about	it	.	”
我们来吧	坐	向下	和	然后	你	能	告诉	我	全部	关于	它	.	”

我们坐下来，你再跟我说说这件事。”

“ ['hiːz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , ” [θɔːt] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [snɪf] .

“	He's	exactly	like	a	puzzle	,	”	thought	Dorothy	,	with	an	amused	little	sniff	.
”	他是	确切地	喜欢	一个	谜	,	”	想法	多萝西	,	和	一个	觉得好笑	小的	嗅	.

“他简直就像个谜题，”多萝西心想，带着一丝好笑的轻蔑。

[soʊ][ˈpəːsi] ['vɪr] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] ['dʒeli] [triː] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli]

So	Percy	Vere	sat	down	beside	her	under	a	spreading	jelly	tree	and	as	quickly
所以	珀西	维尔	卫星	向下	旁	她	在下面	一个	传播	果冻	树	和	作为	迅速地

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈhæpəniŋz] [ɪn][pər'hæps] ['sɪti] ,

as	he	could	he	told	of	the	strange	happenings	in	Perhaps	City	,
作为	他	可以	他	讲述	的	这	奇怪的	事件	在	也许	城市	,

于是珀西·维尔在她身旁一棵枝繁叶茂的果冻树下坐了下来，他尽可能快地向她讲述了或许城发生的怪事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɑ:nstər] , [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][oʊld][əbrɑ:g] , [ðə; ði]

of	the	prophecy	about	the	monster	,	of	the	strange	conduct	of	old	Abrog	,	the
的	这	预言	关于	这	怪物	,	的	这	奇怪的	执行	的	老的	废除	,	这

['prɑ:fɪt] ,

Prophet	,
先知	,

关于怪物的预言，关于老先知阿布罗格的奇怪行为，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] .

and	finally	of	the	disappearance	of	both	the	Princess	and	the	Prophet	.
和	最后	的	这	消失	的	两个都	这	公主	和	这	先知	.

最后，公主和先知双双失踪。

['pə:si] [hɪm'self] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ['krægi] [saɪdz] [ʌv; əv] ['meɪbi] ['maʊnt(ə)n] ,

Percy	himself	had	fallen	down	the	steep	craggy	sides	of	Maybe	Mountain	,
珀西	他自己	有	倒下	向下	这	陡	崎岖不平	侧面	的	或许	山	,

珀西本人曾从梅比山陡峭崎岖的山坡上摔下来。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [bru:zd] [hi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

arriving	in	a	scratched	and	bruised	heap	at	the	bottom	.
抵达	在	一个	刮痕	和	瘀伤	堆	在	这	底部	.

到达底部时，它已经遍体鳞伤，狼狈不堪。

[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	morning	he	had	been	wandering	through	the	fields	and	lanes	of	the
全部	早晨	他	有	到过	漫游	通过	这	字段	和	车道	的	这

['wɪŋk(ə)l][lænd][ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

Winkle	land	and	Dorothy	was	the	first	person	he	had	encountered	.
温克尔	土地	和	多萝西	曾是	这	第一的	人	他	有	遭遇	.

整个上午，他都在温克尔领地的田野和小路上漫步，多萝西是他遇到的第一个人。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['splendɪd] , ” [bri:ðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

“	Well	,	I	think	you	were	just	splendid	,	”	breathed	the	little	girl	,
“	出色地	,	我	思考	你	是	只是	灿烂	,	”	呼吸	这	小的	女孩	,

“嗯，我觉得你真是太棒了，”小女孩轻声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

as	the	Forgetful	Poet	finished	his	story	.
作为	这	健忘	诗人	完成的	他的	故事	.

健忘的诗人讲完了他的故事。

['pə:si][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [glɑ:s] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [menz][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

Percy	had	tried	to	gloss	over	the	young	men's	refusal	to	go	in	search	of
珀西	有	尝试	到	光泽	超过	这	年轻的	男士	拒绝	到	去	在	搜索	的

[ðə; ði] ['prɪnses] ,

the	Princess	,
这	公主	,

珀西试图掩盖年轻人拒绝去寻找公主的事实。

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [gest] [kwaɪt] [kə'rektli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

but	Dorothy	had	guessed	quite	correctly	what	had	happened	.
但	多萝西	有	猜对了	相当	正确	什么	有	发生	.

但多萝西猜对了事情的经过。

“ [aɪl] [bet] [ðæt] [oʊld] ['prɑ:fɪt] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [hɪm'self] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] ['pɑ:zətɪvli] .

“	I'll	bet	that	old	prophet	carried	her	off	himself	,	”	she	declared	positively	.
“	患病的	赌注	那	老的	先知	携带	她	离开	他自己	,	”	她	声明	积极地	.

“我敢打赌，是那个老先知亲自把她掳走了，”她肯定地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] ,

“	I	think	so	two	,
“	我	思考	所以	二	,

“我认为是两个，

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [θriː] ,
I think so three ,
我 思考 所以 三 ,

我觉得是三个。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [fɔːr] ,
I think so four ,
我 思考 所以 四 ,

我觉得是四。

[wer] [kæn; kən] [ðeɪ] — ?
Where can they — ?
在哪里 能 他们 — ?

他们可以去哪里?

" [ˈpəːsi] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Percy mopped his brow and looked appealingly at the little girl .
" 珀西 拖把 他的 眉头 和 看起来 吸引人的 在 这 小的 女孩 .

珀西擦了擦额头的汗，用充满爱意的眼神看着小女孩。

“ [biː; bi] , " [səˈplaɪd] [ˈdɔːrəθi] [əˈblaɪdʒɪŋli] .
“ Be , " supplied Dorothy obligingly .
“ 是 , " 供应 多萝西 乐意地 .

“是的，”多萝西顺从地说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .
“ I'm sure I don't know , but we can soon find out .
“ 我是 当然 我 不 知道 , 但 我们 能 很快 寻找 出去 .

“我当然不知道，但我们很快就会知道了。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeməræld] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wiːl] [lʊk] [ɪn] - [ˈmædʒɪk]
You just come to the Emerald City with me and we'll look in Ozma's magic
你 只是 来 到 这 翠 城市 和 我 和 出色地 看 在 - 魔法
[ˈpɪktʃər] . "
picture . "
图片 . "

你跟我一起去翡翠城，我们一起看看奥兹玛的魔法画作。”

“ [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz]
“ Why you are wise
“ 为什么 你 是 明智的

你为何如此睿智

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɪti] ;
As you are pretty ;
作为 你 是 漂亮的 ;

你很漂亮;

[lets] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə]
Let's hasten to
我们来吧 趋 到

让我们加快速度

[ðə; ði] [ˈeməræld] [ˈsɪti] !
The Emerald City !
这 翠 城市 !

翡翠城!

" [ˈsmaɪlɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɜːrs] ,
" Smiling all over because he had actually finished his own verse ,
" 微笑 全部 超过 因为 他 有 实际上 完成的 他的 自己的 诗 ,

“他脸上洋溢着笑容，因为他真的写完了自己的诗句。”

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [helpt] ['dɔ:rəθi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][bəuθ] ['stɑ:rtɪd] ['geɪli] [daʊn]

the	Forgetful	Poet	helped	Dorothy	to	her	feet	and	both	started	gaily	down
这	健忘	诗人	帮助	多萝西	到	她	脚	和	两个都	开始	兴高采烈地	向下

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

健忘的诗人扶起多萝西，两人兴高采烈地沿着小路走去。

['dɔ:rəθi] ['telɪŋ] [ðə; ði]['poʊət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [foʊk][ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd]['pə:si] ['vɪr]

Dorothy	telling	the	poet	all	about	the	interesting	folk	in	the	capitol	and	Percy	Vere
多萝西	讲述	这	诗人	全部	关于	这	有趣的	民间	在	这	国会大厦	和	珀西	维尔

['telɪŋ] ['dɔ:rəθi] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][goʊld][ɑ:n] ['meɪbi] ['maʊnt(ə)n] .

telling	Dorothy	all	about	the	City	of	Gold	on	Maybe	Mountain	.
讲述	多萝西	全部	关于	这	城市	的	金子	在	或许	山	.

多萝西向诗人讲述了首都里形形色色的有趣人物，而珀西·维尔则向多萝西讲述了梅比山上的黄金之城。

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] - ['pɪktʃər] , [laɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [aɪ'di:əz] ,

Dorothy's	idea	of	looking	in	Ozma's	picture	,	like	all	of	her	other	ideas	,
多萝西的	主意	的	寻找	在	-	图片	,	喜欢	全部	的	她	其他	想法	,

多萝西的想法，就像她所有其他想法一样，就是去看奥兹玛的照片。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [wʌn] ,

was	a	mighty	good	one	,
曾是	一个	强大的	好的	一	,

非常棒的一部，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hæz; həz][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪ'neɪblɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [si:] [ˌhu:m'evər]

for	this	picture	has	a	magical	power	enabling	a	person	to	see	whomever
为了	这	图片	有	一个	神奇	力量	使能	一个	人	到	看	无论谁

[hi:; hi] [wɪʃɪz] ,

he	wishes	,
他	愿望	,

因为这幅画具有神奇的力量，能让人看到任何他想看到的人。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [wʊd] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] ['prɪnses] [ʌv; əv][pər'hæps]

so	that	one	look	would	disclose	the	whereabouts	of	the	lost	Princess	of	Perhaps
所以	那	一	看	会	透露	这	下落	的	这	丢失的	公主	的	也许

['sɪti] .

City	.
城市	.

这样一来，只需一眼就能发现失踪的“或许之城”公主的下落。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [step] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz]

But	at	every	step	,	they	were	putting	a	longer	distance	between	themselves
但	在	每一个	步	,	他们	是	推杆	一个	更长	距离	之间	他们自己

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] .

and	that	look	.
和	那	看	.

但每走一步，他们都在与那种眼神拉开距离。

[fɔ:r; fər][æt; ət] ['evri] [step] , [θæŋks] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - ,

For	at	every	step	,	thanks	to	that	little	baconfly	,
为了	在	每一个	步	,	谢谢	到	那	小的	-	,

每一步，都多亏了那只小海鸥，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑ:z] .

they	were	going	farther	and	farther	away	from	the	Emerald	City	of	Oz	.
他们	是	去	更远	和	更远	离开	从	这	翠	城市	的	奥兹	.

他们离奥兹国的翡翠城越来越远了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [hæd; həd] ['θɔ:tfəli] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər]

They had eaten the lunch the Tin Woodman had thoughtfully put up for

他们 有 吃 这 午餐 这 锡 伍德曼 有 深思熟虑 放 向上 为了

['dɔ:rəθi] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Dorothy , and now ,

多萝西 , 和 现在 ,

他们吃完了铁皮樵夫精心为多萝西准备的午餐，现在，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['leŋθən] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'hed]

as the afternoon shadows began to lengthen , the little girl looked anxiously ahead

作为 这 下午 阴影 开始 到 加长 , 这 小的 女孩 看起来 焦虑地 前方

[fɔ:r; fər] [fə'mɪliər] ['lændmɑ:ks] .

for familiar landmarks .

为了 熟悉的 地标 .

随着午后的影子渐渐拉长，小女孩焦急地向前望去，寻找熟悉的标志性建筑。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðə; ði] [leɪn] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skærˌkroʊz] ['taʊər] ,

But instead the lane — which should have led straight to the Scarecrow's tower ,

但 反而 这 车道 — 哪个 应该 有 引领 直的 到 这 稻草人的 塔 ,

但这条原本应该直通稻草人塔楼的小路，却变成了……

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmənz] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] — [ðə; ði]

which is halfway between the Tin Woodman's Palace and the Emerald City — the

哪个 是 半 之间 这 锡 樵夫的 宫殿 和 这 翠 城市 — 这

[leɪn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p] [ɪn] [ə; eɪ] ['skrægli] ['lɪt(ə)l] [wʊdz] .

lane suddenly came to a stop in a scraggly little woods .

车道 突然 来了 到 一个 停止 在 一个 稀疏的 小的 树林 .

这条小路位于铁皮樵夫宫殿和翡翠城之间——突然，它走到了一片稀疏的小树林里，走到了尽头。

“ [ðæts] ['fʌni] ! ” [mju:zd] ['dɔ:rəθi] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] .

“ That's funny ! ” mused Dorothy , looking around in surprise .

“ 那就是 有趣的 ! ” 沉思 多萝西 , 寻找 大约 在 惊喜 .

“真有趣！”多萝西惊讶地环顾四周，若有所思地说。

“ [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [lɔ:st] ? ” [æskt] ['pə:si] , ['li:nɪŋ] ['wɪrəli] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] .

“ Are we lost ? ” asked Percy , leaning wearily against a tree .

“ 是 我们 丢失的 ? ” 问 珀西 , 倾斜 疲劳 反对 一个 树 .

“我们迷路了吗？”珀西疲惫地靠在一棵树上问道。

“ [hə'loʊ] !

“ Hello !

“ 你好 !

“你好！

[hə'loʊ] , [waɪ] [hɪəz] [ə; eɪ] [saɪn]

Hello , why here's a sign

你好 , 为什么 这里是 一个 符号

你好，这是个标志

[tækt] [ʌp] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['prɪkli] — ['prɪkli] —

Tacked up upon this prickly — prickly —

已钉住 向上 之上 这 带刺的 — 带刺的 —

钉在这个带刺的——带刺的——上

” [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [vɜ:rs] , ['dɔ:rəθi] ['hɜ:rid] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [paɪn] .

” Without bothering to finish the verse , Dorothy hurried over to the pine .

” 没有 烦人 到 结束 这 诗 , 多萝西 慌忙 超过 到 这 松树 .

“多萝西没等念完那首诗，就匆匆走到松树旁。”

“ [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [saɪn] , [ɪn] [lɑ:rdʒ] [red] ['letərz] .

“ Look out for the Runaway , ” advised the sign , in large red letters .

“ 看 出去 为了 这 逃跑 , ” 建议 这 符号 , 在 大的 红色的 信件 .

“小心逃跑者！”告示牌上用醒目的红色大字写着。

“ ['rʌnəweɪ] ! ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['snætʃɪŋ] ['toʊtoʊ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
“ **Runaway** **!** ” **cried** **Dorothy** **,** **snatching** **Toto** **up** **in** **her** **arms** **.**
“ 逃跑 ! ” 哭 多萝西 , 抢夺 托托 向上 在 她 武器 .

“快跑！”多萝西喊道，一把抱起托托。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ **Good** **gracious** **!**
“ 好的 亲切 !

我的天哪!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
I **wonder** **what** **kind** **of** **a** **runaway** **it** **is** **?**
我 想知道 什么 种类 的 一个 逃跑 它 是 ?

我想知道它是什么类型的逃犯?

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [left] [ɪn] [daʊt] , [fɔːr; fər] [waɪl] ['pəːsi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɔːl] -
” **They** **were** **not** **long** **left** **in** **doubt** **,** **for** **while** **Percy** **was** **still** **staring** **nervously** **all** **'**
” 他们 是 不是 长的 左边 在 怀疑 , 为了 尽管 珀西 曾是 仍然 凝视 紧张地 全部 -
[raʊnd] ,
round **,**
圆形的 ,

“他们很快就确信无疑了，因为珀西仍然紧张地环顾四周，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snæp] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] [rɑːk] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]
there **came** **a** **hiss** **and** **a** **snap** **and** **'** **round** **a** **big** **rock** **shot** **the** **runaway**
那里 来了 一个 嘶 和 一个 折断 和 - 圆形的 一个 大的 岩石 射击 这 逃跑
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

只听“嘶嘶”一声和“咔嚓”一声，逃亡者就绕过一块大石头飞了出去。

['skuːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [wɪŋk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
scooping **up** **the** **two** **travellers** **before** **they** **had** **time** **to** **even** **wink** **a** **single**
舀取 向上 这 二 旅行者 前 他们 有 时间 到 甚至 眨眼 一个 单身的
['aɪlæʃ] .
eyelash **.**
睫毛 .

还没等两位旅客眨一下眼，就被他们抓走了。

“ [ðɪs] [ɪz] [piː] - ['pɜːrfɪktli] [prɪ'pɑːstərəs] , ” ['blʌstəd] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] .
“ **This** **is** **p** **-** **perfectly** **preposterous** **,** **”** **blustered** **the** **Forgetful** **Poet** **.**
“ 这 是 p - 完美 荒谬 , ” 虚张声势 这 健忘 诗人 .

“这简直荒谬至极！”健忘诗人咆哮道。

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ænd; ənd] ['pəːsi]
Both **he** **and** **Dorothy** **were** **sitting** **in** **the** **middle** **of** **the** **runaway** **and** **Percy**
两个都 他 和 多萝西 是 坐着 在 这 中间 的 这 逃跑 和 珀西
['vɪr] ['heɪstɪli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] .
Vere **hastily** **slipped** **his** **arm** **around** **the** **little** **girl** **to** **keep** **her** **from** **falling** **off** **.**
维尔 草草 滑倒了 他的 手臂 大约 这 小的 女孩 到 保持 她 从 坠落 离开 .

他和多萝西都坐在逃亡者的中间，珀西·维尔赶紧用胳膊搂住小女孩，以免她掉下去。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [roʊd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['hʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɜːrpənt] ,
The **runaway** **road** **itself** **was** **humping** **along** **like** **some** **dreadful** **sort** **of** **serpent** **,**
这 逃跑 路 本身 曾是 性交 沿着 喜欢 一些 可怕 种类 的 蛇 ,

那条失控的道路本身就像一条可怕的毒蛇一样蜿蜒爬行。

[dʒaunsɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
jouncing **and** **bouncing** **them** **so** **terribly** **that** **talking** **was** **almost** **impossible** **.**
弹跳 和 弹跳 他们 所以 可怕 那 说 曾是 几乎 不可能的 .

它们颠簸摇晃得厉害，几乎无法说话。

“ ['wʌndər] [wer] [its] ['rʌnɪŋ] ! ” [gɑ:spt] ['dɔ:rəθi] , [hʌgɪŋ] ['toʊtoʊ][soʊ] [taɪt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]
“ Wonder where it's running ! ” gasped Dorothy , hugging Toto so tight he began to
“ 想知道 在哪里 它是 跑步 ！ ” 倒吸一口气 多萝西 , 拥抱 托托 所以 紧的 他 开始 到
[graʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
growl a little .
咆哮 一个 小的 .

“真想知道它跑到哪里去了！”多萝西惊呼道，紧紧地抱着托托，托托都开始低声咆哮起来。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'hed] [ə; eɪ] ['grɪti] [vɔɪs] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
From somewhere ahead a gritty voice answered her .
从 某处 前方 一个 粗粝的 嗓音 回答 她 .

前方某个地方传来一个沙哑的声音回答她。

“ [aɪm] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pepər] [maɪn] , ” [rɔ:rd] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,
“ I'm running straight to a pepper mine , ” roared the runaway ,
“ 我是 跑步 直的 到 一个 胡椒 矿 , ” 咆哮 这 逃跑 ,

“我这是要冲向地雷了！”逃跑者咆哮道。

“ [ænd; ənd] [ju:l] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] [per] [ʌv; əv] ['pepər] ['digəz] . ”
“ and you'll make a handsome pair of pepper diggers . ”
“ 和 你会 制作 一个 英俊的 一对 的 胡椒 挖掘机 . ”

“你们俩会成为一对英俊的采椒工。”

“ [pi:] - ['pepər] ['digəz] ! ” [groʊn] ['pə:si] ['vɪr] .
“ P - pepper diggers ! ” groaned Percy Vere .
“ P - 胡椒 挖掘机 ！ ” 呻吟 珀西 维尔 .

“该死的辣椒挖掘者！”珀西·维尔呻吟道。

“ ['pepər] ['digəz] , [nɑ:t] [ðæt] [pli:z] ,
“ Pepper diggers , not that please ,
“ 胡椒 挖掘机 , 不是 那 请 ,

“辣椒挖掘者，别那样，谢谢。”

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [meɪks] [ˌem 'i:] , [meɪks] [ˌem 'i:] — ”
The very idea makes me , makes me — ”
这 非常 主意 制作 我 , 制作 我 — ”

这个想法让我，让我——”

“ [hɑ:] - [hɑ:] - [kɑ:] [kətʃu:] , ” [sni:zd] ['pə:si] ['mɪzrəbli] .
“ Ha - ha - ka kachoo , ” sneezed Percy miserably .
“ 哈 - 哈 - 卡 卡丘 , ” 打喷嚏 珀西 惨痛地 .

“哈哈哈卡丘，”珀西痛苦地打了个喷嚏。

“ ['pepər] ['dʌznt] [groʊ] [ɪn] [maɪnz] .
“ Pepper doesn't grow in mines .
“ 胡椒 不 生长 在 矿井 .

“辣椒不会在矿井里生长。”

[ɪts] [ə; eɪ][plænt] , ” ['ʃaʊtɪd] ['dɔ:rəθi] [ɪn'dɪgnəntli] .
It's a plant , ” shouted Dorothy indignantly .
它是 一个 植物 , ” 喊叫 多萝西 愤慨地 .

“那是一株植物！”多萝西愤愤不平地喊道。

“ [wel] , [ðɪs] ['pepər] [maɪn] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [pla:ntid] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,
“ Well , this pepper mine of mine was planted , ” replied the road ,
“ 出色地 , 这 胡椒 矿 的 矿 曾是 已种植 , ” 回复 这 路 ,

“嗯，我这辣椒矿是种的，”路回答道。

['twɪstɪŋ] - [raʊnd] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] ['dɔ:rəθi] [wɪð; wɪθ][ɪts]['stoʊni] [aɪz] .
twisting ' round to stare at Dorothy with its stony eyes .
扭曲 - 圆形的 到 盯 在 多萝西 和 它是 石质的 眼睛 .

它扭过身来，用那双石化的眼睛盯着多萝西。

['niːðər] ['dɔːrəθi] [nɔːr][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] ,

Neither	**Dorothy**	**nor**	**the**	**Forgetful**	**Poet**	**answered**	**this**	**time**	**,**
两者都不	多萝西	也不	这	健忘	诗人	回答	这	时间	,

这一次，多萝西和健忘诗人都没有回答。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

for	**the**	**bumping**	**and**	**bouncing**	**had**	**grown**	**so**	**much**	**worse**	**that**	**it**	**was**	**all**
为了	这	碰撞	和	弹跳	有	生长	所以	很多	更糟	那	它	曾是	全部

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['baɪtɪŋ] [ðer; ðər]

they	**could**	**do**	**to**	**hold**	**on**	**to**	**each**	**other**	**and**	**keep**	**from**	**biting**	**their**
他们	可以	做	到	抓住	在	到	每个	其他	和	保持	从	咬	他们的

[tʌŋz] [ɔːf] .

tongues	**off**	**.**
舌头	离开	.

因为颠簸和弹跳变得越来越剧烈，他们只能拼命地互相抓住对方，才不至于咬掉自己的舌头。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [bɪ'fɔːr] .

Nothing	**like**	**this**	**had**	**ever**	**happened**	**to**	**the**	**Forgetful**	**Poet**	**before**	**.**
没有什么	喜欢	这	有	曾经	发生	到	这	健忘	诗人	前	.

健忘诗人以前从未遇到过这样的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [stʌnd] .

He	**was**	**simply**	**stunned**	**.**
他	曾是	简单地	目瞪口呆	.

他当时完全惊呆了。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][soʊ]

But	**Dorothy**	**had**	**been**	**in**	**so**	**many**	**strange**	**adventures**	**and**	**had**	**had**	**so**
但	多萝西	有	到过	在	所以	许多	奇怪的	冒险	和	有	有	所以

['meni] [ɑːd] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːz] ,

many	**odd**	**experiences**	**in**	**the**	**land**	**of**	**Oz**	**,**
许多	奇怪的	经历	在	这	土地	的	奥兹	,

但是多萝西在奥兹国经历过那么多奇特的冒险，那么多古怪的经历，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

that	**she**	**was**	**already**	**planning**	**to**	**outwit**	**the**	**runaway**	**.**
那	她	曾是	已经	规划	到	智胜	这	逃跑	.

她当时已经在计划如何智胜那个逃跑者了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][dʒʌmp][ɔːf] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	**It**	**wouldn't**	**be**	**safe**	**to**	**jump**	**off**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**little**	**girl**	**,**
“	它	不会	是	安全的	到	跳	离开	,	”	想法	这	小的	女孩	,

“跳下去不安全，”小女孩心想。

“ [fɔːr; fər] [wiːd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['broʊkən][tuː; tə]['bɪts] ,

“	**for**	**we'd**	**probably**	**be**	**broken**	**to**	**bits**	**,**
“	为了	我们会	大概	是	破碎的	到	比特	,

“因为我们很可能会分崩离析，

[bʌt; bət] — ” [hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

but	**—**	**”**	**Her**	**eyes**	**travelled**	**upward**	**to**	**the**	**trees**	**and**	**bushes**	**that**	**were**
但	—	”	她	眼睛	旅行	向上	到	这	树木	和	灌木丛	那	是

['flæʃɪŋ] [pæst][æz; əz][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [flʌŋ] [ɪt'self] ['rekləsli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] — “ [ɪf] [wiː; wi]

flashing	**past**	**as**	**the**	**runaway**	**flung**	**itself**	**recklessly**	**through**	**the**	**forest**	**—**	**“**	**If**	**we**
闪烁	过去的	作为	这	逃跑	扔	本身	鲁莽地	通过	这	森林	—	“	如果	我们

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [bræntʃ] [ðə; ði][oʊld] [roʊd] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ,

caught	**hold**	**of**	**a**	**low**	**branch**	**the**	**old**	**road**	**would**	**go**	**on**	**without**	**us**	**,**
捕捉	抓住	的	一个	低的	分支	这	老的	路	会	去	在	没有	我们	,

但是——”她的目光向上移到树木和灌木丛上，它们随着逃亡者鲁莽地穿过森林而飞速掠过——“如果我们抓住一根低矮的树枝，旧路就会在我们身后继续延伸，而我们却被抛在了后面。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she reflected triumphantly .
" 她 反映 凯旋而归 .

她得意地说道。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [bʌmps] [ænd; ənd] ['baʊnsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɜːr; hər][plæn]
As well as she could , for bumps and bounces , she whispered her plan
作为 出色地 作为 她 可以 , 为了 颠簸 和 弹跳 , 她 低声说道 她 计划
[tuː; tə]['pəːsi] ['vɪr] .
to Percy Vere .
到 珀西 维尔 .

她尽量轻声细语地将自己的计划告诉了珀西·维尔，以免颠簸。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ænd; ənd] [træns'fəːd] ['toʊtoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blaʊs] , [soʊ] [ðæt]
He nodded enthusiastically and transferred Toto to his blouse , so that
他 点头 踊跃 和 转移 托托 到 他的 女式衬衫 , 所以 那
['dɔːrəθi] [wʊd] [hæv; həv][bəuθ][hændz] [friː] .
Dorothy would have both hands free .
多萝西 会 有 两个都 双手 自由的 .

他热情地点了点头，然后把托托放到自己的衬衫上，这样多萝西的双手就可以空出来了。

[ðen] , [wen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] [luːmd] [ʌp] [ə'hed] , [ðeɪ] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] ,
Then , when a huge tree loomed up ahead , they both began to count ,
然后 , 什么时候 一个 巨大的 树 迫近 向上 前方 , 他们 两个都 开始 到 数数 ,

然后，当一棵巨大的树出现在前方时，他们俩开始数数。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['bræntʃɪz] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,
and as its branches stretched over the runaway ,
和 作为 它是 分支 拉伸 超过 这 逃跑 ,

它的枝干伸展到逃亡者上方，

[ðeɪ] [həːld] [ðəm'selvz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][held][ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
they hurled themselves upward and held on for dear life .
他们 投掷 他们自己 向上 和 握住 在 为了 亲爱的 生活 .

他们纵身跃起，拼命抓住不放。

[bɪ'niːθ] ['slɪðərd] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] ['jeloʊ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Beneath slithered the road and not until the last yellow length of it had
下面 滑行 这 路 和 不是 直到 这 最后的 黄色的 长度 的 它 有
[flæʃt] [baɪ][dɪd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['pəːsi] ['vɪr] [let][goʊ] .
flashed by did Dorothy and Percy Vere let go .
闪光灯 经过 做过 多萝西 和 珀西 维尔 让 去 .

路面在下方蜿蜒滑行，直到最后一段黄色路面一闪而过，多萝西和珀西·维尔才松开了手。

['pəːsi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɜːrst] , ['dʒentli] ['lɪftɪd] ['dɔːrəθi] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
Percy dropped to the ground first , gently lifted Dorothy down , and took the
珀西 掉落 到 这 地面 第一的 , 轻轻地 抬起 多萝西 向下 , 和 采取 这
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

珀西先倒在地上，轻轻地把多萝西抱下来，然后接过受惊的.....

['wɪglɪŋ] ['lɪt(ə)l]['toʊtoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] .
wiggling little Toto out of his blouse .
扭动 小的 托托 出去 的 他的 女式衬衫 .

扭动着身子，把小托托从他的衬衫里拽了出来。

" [hwjuː] ! " [briːðd] ['dɔːrəθi] , ['liːnɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'genst] ['pəːsi] ,
" Whew ! " breathed Dorothy , leaning dizzily against Percy ,
" 呼! ! " 呼吸 多萝西 , 倾斜 晕眩地 反对 珀西 ,

"呼！"多萝西喘着气，晕乎乎地靠在珀西身上。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [raɪd] [aɪv] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ that's the worst ride I've had for a long time .
“ 那就是 这 最差 骑 我已经 有 为了 一个 长的 时间 .

“这是我很久以来经历过的最糟糕的一次乘车体验。”

['wʌndər] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ? ”
Wonder where we are ? ”
想知道 在哪里 我们 是 ? ”

想知道我们身在何处吗?

“ [duː] — [wiː; wi] — [duː] — [ðɪs] — ['ɔːf(ə)n] ? ” [pæntid] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dɔːrəθi]
“ Do — we — do — this — often ? ” panted the Forgetful Poet , looking at Dorothy
“ 做 — 我们 — 做 — 这 — 经常 ? ” 喘息 这 健忘 诗人 , 寻找 在 多萝西
[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .
with round eyes .
和 圆形的 眼睛 .

“我们——经常——这样做吗?”健忘的诗人气喘吁吁地问道，睁大眼睛看着多萝西。

“ [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['pʌlvəraizd] ! ”
“ I'm perfectly pulverized ! ”
“ 我是 完美 粉碎的 ! ”

“我彻底被粉碎了！”

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [bɪ'fɔːr] , ” [kən'fest] ['dɔːrəθi] ,
“ Well , I never met a runaway before , ” confessed Dorothy ,
“ 出色地 , 我 绝不 遇见 一个 逃跑 前 , ” 坦白 多萝西 ,

“嗯，我以前从没见过离家出走的孩子，”多萝西坦白道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ɑːz] ,
“ but you never can tell what's going to happen in Oz ,
“ 但 你 绝不 能 告诉 是什么 去 到 发生 在 奥兹 ,

“但你永远无法预料奥兹国会发生什么事，

[soʊ] [fɜːrst] [θɪŋ] [wiːd] ['betər] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ! ”
so first thing we'd better do is to find out where we are ! ”
所以 第一的 事物 我们会 更好的 做 是 到 寻找 出去 在哪里 我们 是 ! ”

所以，我们最好先弄清楚自己身在何处!

“ [wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [dɑːrk] [ænd; ənd] [diːp] ,
“ We're in a forest dark and deep ,
“ 是 在 一个 森林 黑暗的 和 深的 ,

“我们身处一片幽暗幽深的森林中，

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [berz] [ɑːr; ər] [ɔːl] — [ɑːr; ər] [ɔːl] — ”
I hope the bears are all — are all — ”
我 希望 这 熊 是 全部 — 是 全部 — ”

我希望所有的熊都——都——”

“ [ə'sliːp] !
“ Asleep ! ”
“ 睡着了 !

“睡着了！”

[soʊ] [duː] [aɪ] ! ” [said] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tɪp] - ['toʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['loʊnsəm]
So do I ! ” sighed Dorothy , and began tip - toeing along under the great lonesome
所以 做 我 ! ” 叹了口气 多萝西 , 和 开始 提示 - 脚尖 沿着 在下面 这 伟大的 寂寞
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

“我也是！”多萝西叹了口气，开始踮着脚尖沿着高大孤寂的树荫走去。

['toʊtoʊ] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] ['pəːsi] ['vɪr] [tredɪŋ] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

Toto	**keeping**	**close**	**at**	**her**	**side**	**and**	**Percy**	**Vere**	**treading**	**softly**	**behind**	**her**	**.**
托托	保持	关闭	在	她	边	和	珀西	维尔	踩踏	轻轻	在后面	她	.

托托紧紧跟在她身边，珀西·维尔轻手轻脚地跟在她身后。

['tʃæptər] -

CHAPTER	**10**
章	-

第十章

[prɪns] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn] [ʌv; əv] ['faɪər] ['aɪlənd]

Prince	**Forge**	**John**	**of**	**Fire**	**Island**
王子	锻造	约翰	的	火	岛

火岛的福吉·约翰王子

[bɪ'fɔːr] ['græmpɑː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

Before	**Grampa**	**and**	**his**	**little**	**company**	**had**	**recovered**	**from**	**the**	**shock**	**of**
前	爷爷	和	他的	小的	公司	有	恢复	从	这	震惊	的

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʌp] ,

winding	**down**	**instead**	**of**	**up**	**,**
绕线	向下	反而	的	向上	,

爷爷和他的小公司还没从倒闭而不是兴高采烈的打击中缓过神来，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['sterweɪ] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] , [ʃʊk]

the	**strange**	**stairway**	**gathered**	**itself**	**together**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**jerk**	**,**	**shook**
这	奇怪的	楼梯	聚集	本身	一起	,	和	,	和	一个	突然	混蛋	,	摇晃

[ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] .

them	**all**	**off**	**.**
他们	全部	离开	.

那奇怪的楼梯突然合拢，猛地一震，把他们都震落了。

“ [breɪk] [ræŋks] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] , ['kɪkɪŋ] [aʊt] ['waɪldli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] .

“	**Break**	**ranks**	**!**	**”**	**roared**	**the**	**old**	**soldier**	**,**	**kicking**	**out**	**wildly**	**with**	**his**	**game**	**leg**	**.**
“	休息	排名	!	”	咆哮	这	老的	士兵	,	踢	出去	疯狂地	和	他的	游戏	腿	.

“打破阵型！”老兵怒吼着，用他那条受伤的腿胡乱踢了几脚。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [ræŋks] , ” [sed] [bɪl] ['krɔːsli] .

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**break**	**my**	**ranks**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**crossly**	**.**
“	我	不	想	到	休息	我的	排名	,	”	说	账单	生气	.

“我不想破坏我的队伍，”比尔生气地说。

['tætərz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

Tatters	**and**	**Urtha**	**were**	**too**	**startled**	**to**	**say**	**anything**	**and**	**for**	**a**	**few**
破烂不堪	和	-	是	也	惊慌	到	说	任何事物	和	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] ['sɪmpli] [fel] [ɪn] [sər'praɪzd] ['saɪləns] .

seconds	**they**	**simply**	**fell**	**in**	**surprised**	**silence**	**.**
秒	他们	简单地	跌倒	在	惊讶	沉默	.

塔特斯和乌尔塔吓得说不出话来，愣愣地沉默了几秒钟。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	**hollow**	**down**	**which**	**they**	**were**	**tumbling**	**was**	**wide**	**and**	**dimly**	**lighted**	**with**
这	空洞的	向下	哪个	他们	是	翻滚	曾是	宽的	和	依稀	照明	和

[ə; eɪ] [sɔːft] , ['spuːki] [gloʊ] .

a	**soft**	**,**	**spooky**	**glow**	**.**
一个	柔软的	,	幽灵般的	辉光	.

他们坠落的那个洼地宽阔而昏暗，透着柔和而诡异的光芒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [mʌtʃ] ['sloʊər] [ðæn; ðən]

The	air	was	thick	and	heavy	and	they	were	falling	much	slower	than
这	空气	曾是	厚的	和	重的	和	他们	是	坠落	很多	慢点	比

['græmpɑ:][ænd; ənd] ['tætərz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tri:] .

Grampa	and	Tatters	had	fallen	down	the	hollow	tree	.
爷爷	和	破烂不堪	有	倒下	向下	这	空洞的	树	.

空气又闷又重，他们下落的速度比爷爷和塔特斯从空心树上掉下来的速度慢得多。

[fɜ:rst] [fel] - , [hɜ:r; hər] ['flaʊəri] [skə:ts] ['flʌtərɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [ðen] [fel] ['tætərz]

First	fell	Urtha	,	her	flowery	skirts	fluttering	gracefully	around	her	;	then	fell	Tatters
第一的	跌倒	-	,	她	如花	裙子	飘动	优雅地	大约	她	;	然后	跌倒	破烂不堪

,

,

,

先是乌尔塔倒下了，她那缀满鲜花的裙摆在她周围优雅地飘动；然后是塔特斯倒下了，

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [red] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðen]

clinging	to	Bill	with	one	arm	and	his	red	umbrella	with	the	other	;	then
依恋	到	账单	和	一	手臂	和	他的	红色的	伞	和	这	其他	;	然后

[ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] ,

the	old	soldier	,
这	老的	士兵	,

他一手搂着比尔，一手撑着他的红伞；然后是那位老兵，

[hɪz; ɪz] [gʌn] , [drʌm] , [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['næpsæk] ['rætlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:rblz] .

his	gun	,	drum	,	sword	and	knapsack	rattling	like	a	box	full	of	marbles	.
他的	枪	,	鼓	,	剑	和	背包	嘎嘎作响	喜欢	一个	盒子	满的	的	弹珠	.

他的枪、鼓、剑和背包叮当作响，就像一盒装满弹珠的盒子。

“ [aɪ] [fi:l] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

“	I	feel	exactly	like	a	butterfly	.
“	我	感觉	确切地	喜欢	一个	蝴蝶	.

“我感觉自己就像一只蝴蝶。”

[ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['flaɪɪŋ] , [dɪr] ['mɪstər] ['soʊldʒər] ?

Are	we	flying	,	dear	Mr	Soldier	?
是	我们	飞行	,	亲爱的	先生	士兵	?

我们是在飞行吗，亲爱的士兵先生?

” [læft] [ðə; ði] ['flaʊər] ['meɪd(ə)n] ['prez(ə)ntli] .

”	laughed	the	flower	maiden	presently	.
”	笑了	这	花	少女	目前	.

“花仙子笑了起来。”

“ [noʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , ” [pʌft] ['græmpɑ:] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəsli] .

“	No	,	my	poor	child	,	”	puffed	Grampa	,	staring	down	at	her	anxiously	.
“	不	,	我的	贫穷的	孩子	,	”	膨胀的	爷爷	,	凝视	向下	在	她	焦虑地	.

“不，我可怜的孩子，”爷爷喘着粗气，焦急地盯着她。

“ [wɪə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ! ”

“	We're	falling	!	”
“	是	坠落	!	”

“我们正在坠落！”

“ ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] ? ” [æskt] - [kən'tentɪdli] .

“	Falling	asleep	?	”	asked	Urtha	contentedly	.
“	坠落	睡着了	?	”	问	-	心满意足地	.

“要睡着了吗？”乌尔塔满意地问道。

“ [dɪ'pendz] [ɑ:n] [haʊ] [wi:; wi] [lænd] , ” [groʊn] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] ,

“	Depends	on	how	we	land	,	”	groaned	the	old	soldier	,
“	取决于	在	如何	我们	土地	,	”	呻吟	这	老的	士兵	,

“那得看我们怎么着陆了，”老兵呻吟道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['lændɪŋ] [hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['medɪs(ə)n]

and	suddenly	remembering	his	last	landing	he	snatched	the	wizard's	medicine
和	突然	记住	他的	最后的	降落	他	抢夺	这	巫师的	药品

['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

bottle	from	his	pocket	.
瓶子	从	他的	口袋	.

他突然想起上次着陆的情景，便从口袋里掏出巫师的药瓶。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [ə'baʊt] ['fɔ:lɪŋ] ? " [pæntid] ['tætərz] ,

"	Is	there	anything	on	the	label	about	falling	?	"	panted	Tatters	,
"	是	那里	任何事物	在	这	标签	关于	坠落	?	"	喘息	破烂不堪	,

"标签上有没有关于摔倒的说明？"塔特斯喘着气问道。

[hu:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒɚz] ['ækʃ(ə)n] .

who	was	close	enough	to	notice	the	old	soldier's	action	.
WHO	曾是	关闭	足够的	到	注意	这	老的	士兵的	行动	.

距离足够近，能够注意到老兵的举动。

['græmpɑ:] [held] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Grampa	held	the	bottle	close	to	his	eyes	,
爷爷	握住	这	瓶子	关闭	到	他的	眼睛	,

爷爷把瓶子举到眼睛前，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ri:dɪŋ] [waɪl] ['fɔ:lɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]

and	though	reading	while	falling	is	one	of	the	hardest	things	I	know	of
和	尽管	阅读	尽管	坠落	是	一	的	这	最难	事物	我	知道	的

[tu:; tə][du:] ,

to	do	,
到	做	,

虽然边摔边看书是我所知的最难的事情之一，

['æftər][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['skwɪntɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [ri:d] [aʊt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : " [fɔ:r; fər] ['fɔ:lɪŋ]

after	a	deal	of	squinting	the	old	soldier	read	out	the	following	:	"	For	falling
后	一个	交易	的	眯眼	这	老的	士兵	读	出去	这	下列的	:	"	为了	坠落

[her] ,

hairs	,
头发	,

眯着眼睛看了好一会儿，老兵才念出以下内容："对于脱发，

[wʌn][drɑ:p][ɪn] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ! "

one	drop	in	full	glass	of	water	!	"
一	降低	在	满的	玻璃	的	水	!	"

一滴滴入满满一杯水中！

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑ:t] [heəz] , " [hwi:zd] [bɪl] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	But	we're	not	hares	,	"	wheezed	Bill	indignantly	.
"	但	是	不是	野兔	,	"	喘息	账单	愤慨地	.

"但我们又不是野兔，"比尔愤愤不平地喘息道。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [her] [stɑ:pt] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][wi:; wi] [fel] [ɑ:n] , [wi:d] [bi:; bi] [skælp] !

"	And	if	our	hair	stopped	falling	and	we	fell	on	,	we'd	be	scalped	!
"	和	如果	我们的	头发	停止	坠落	和	我们	跌倒	在	,	我们会	是	被剥头皮	!

"如果我们的头发不再脱落，我们摔倒在地，就会被剥去头皮！"

" [pʌft] ['græmpɑ:] ['hɔ:rsli] .

"	puffed	Grampa	hoarsely	.
"	膨胀的	爷爷	沙哑地	.

"爷爷嘶哑着嗓子喘道。"

" [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['wɔ:tər] , [soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][fɔ:l] ! "

"	Besides	there	isn't	any	water	,	so	there's	nothing	to	do	but	fall	!	"
"	除了	那里	不是	任何	水	,	所以	有	没有什么	到	做	但	落下	!	"

"再说，这里也没水，除了摔倒还能怎么办呢！"

“ ['stɔ:rmi] ['weðər] !
“ Stormy weather !
” 暴风雨 天气 !

“暴风雨天气！”

['stɔ:rmi] ['weðər] ! ” [prɪ'dɪktɪd] [bɪl] ['glu:mɪli] .
Stormy weather ! ” predicted Bill gloomily .
暴风雨 天气 ! ” 预测 账单 阴郁地 .

“暴风雨天气！”比尔沮丧地预测道。

“ [lʊk] [aʊt] [bɪ'loʊ] , [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] !
“ Look out below , look out , look out , look out !
” 看 出去 以下 , 看 出去 , 看 出去 , 看 出去 !

“小心下面，小心，小心，小心！”

” [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [kɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [aʊt] , [ðə; ði] [er] [gru:] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtər] ,
” As the weather cock came to his last look out , the air grew suddenly lighter ,
” 作为 这 天气 公鸡 来了 到 他的 最后的 看 出去 , 这 空气 生长 突然 打火机 ,

“当风向标最后一次眺望天空时，空气突然变得轻盈起来。”

[ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['fɔ:lərz] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd][nekst] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ]
the speed of the four fallers increased and next thing , with a great splash
这 速度 的 这 四 坠落者 增加 和 下一个 事物 , 和 一个 伟大的 溅
[ænd; ənd] ['splʌtər] ,
and splutter ,
和 溅射 ,

四个坠落者的速度越来越快，紧接着，伴随着巨大的水花和飞溅声，

[ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ˌʌndər'graʊnd] [leɪk] .
they had plunged into a deep underground lake .
他们 有 暴跌 进入 一个 深的 地下 湖 .

他们掉进了一个深邃的地下湖。

['bloʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:rpəs] , ['græmpɑ:][roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
Blowing like a porpoise , Grampa rose to the surface .
吹 喜欢 一个 海豚 , 爷爷 玫瑰 到 这 表面 .

爷爷像海豚一样浮出水面。

“ [wʌn][drɑ:p][ɪn]['wɔ:tər] , ” [tʃoʊkt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd] , [tredɪŋ] ['wɔ:tər] ['fjʊriəsli] ,
“ One drop in water , ” choked the old soldier and , treading water furiously ,
“ 一 降低 在 水 , ” 窒息 这 老的 士兵 和 , 踩踏 水 愤怒地 ,

“一滴水，”老兵哽咽着说，然后拼命地在水中踩水。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi] .
he began to look around for his little army .
他 开始 到 看 大约 为了 他的 小的 军队 .

他开始四处寻找他的小军队。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [gri:n] [laɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] - ['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑ:n]
In the dim green light he could see Urtha floating like a tiny island of flowers on
在 这 暗淡 绿色的 光 他 可以 看 - 漂浮的 喜欢 一个 微小的 岛 的 花朵 在
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] — [hɜ:r; hər] [faɪn] [spreɪ] [ʌv; əv] [her] [spred] [aʊt] - [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli]
the top of the water — her fine spray of hair spread out ' round her lovely
这 顶部 的 这 水 — 她 美好的 喷 的 头发 传播 出去 - 圆形的 她 迷人的
['lɪt(ə)l] [feɪs] .
little face .
小的 脸 .

在昏暗的绿光中，他看到乌尔塔像一座小小的花岛一样漂浮在水面上——她细软的头发散落在可爱的小脸周围。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ['tætərz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['efərts] [tu:; tə] [ki:p] [ə'floʊt] [bʌt; bət] ,
A short distance away Tatters was making frantic efforts to keep afloat but ,
一个 短的 距离 离开 破烂不堪 曾是 制作 疯狂的 努力 到 保持 漂浮 但 ,

不远处，塔特斯正拼命挣扎着想要维持船只的漂浮状态，但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] ['weðər] [kɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ʌm'brelə] ,

with	the	iron	weather	cock	and	the	enormous	umbrella	,
和	这	铁	天气	公鸡	和	这	巨大的	伞	,

带着铁制风向标和巨大的雨伞，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [ʌv; əv] -

it	was	a	difficult	business	and	every	few	minutes	the	poor	Prince	of	Ragbad
它	曾是	一个	难的	商业	和	每一个	很少	分钟	这	贫穷的	王子	的	-

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] .

would	disappear	under	the	waves	.
会	消失	在下面	这	波浪	.

这是一件非常困难的事情，可怜的拉格巴德王子每隔几分钟就会消失在海浪之下。

['græmpɑː] [hɪm'self] , ['hændikæpt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [geɪm] [leg] [ænd; ənd][soʊ] ['meni]

Grampa	himself	,	handicapped	as	he	was	by	a	game	leg	and	so	many
爷爷	他自己	,	残疾人	作为	他	曾是	经过	一个	游戏	腿	和	所以	许多

['wɛpənz] ,

weapons	,
武器	,

爷爷本人，由于腿部受伤和身负重伤，

[faʊnd] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] ['tætərz] [hiː; hi]

found	swimming	a	dreadful	exertion	and	by	the	time	he	reached	Tatters	he
成立	游泳	一个	可怕	用力	和	经过	这	时间	他	达到	破烂不堪	他

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

was	completely	exhausted	.
曾是	完全地	筋疲力尽的	.

他发现游泳是一项极其费力的活动，当他到达塔特斯时，他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [stɪl] [grɑːspt] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['bɑːt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] .

He	still	grasped	the	wizard's	bottle	in	one	hand	.
他	仍然	抓住	这	巫师的	瓶子	在	一	手	.

他一只手仍然紧紧攥着巫师的瓶子。

“ [wet] — ['veri] [wet] !

“	Wet	—	very	wet	!
“	湿的	—	非常	湿的	!

“湿透了——非常湿透了！”

” [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [bɪl] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [went] ['ʌndər] ,

”	The	head	of	Bill	appeared	above	the	water	and	then	went	under	,
”	这	头	的	账单	出现	多于	这	水	和	然后	去	在下面	,

“比尔的头露出水面，然后又沉了下去。”

[æz; əz] ['tætərz] [tʊk] [ə'nʌðər] [daɪv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

as	Tatters	took	another	dive	toward	the	bottom	.
作为	破烂不堪	采取	其他	潜水	朝向	这	底部	.

塔特斯再次向海底潜去。

“ ['græmpɑː] , [aɪm] ['draʊnɪŋ] ! ” [gʌlpt] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] , [ˌriːə'piərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn]

“	Grampa	,	I'm	drowning	!	”	gulped	the	poor	Prince	,	reappearing	for	a	second	on
“	爷爷	,	我是	溺水	!	”	吞咽	这	贫穷的	王子	,	重新出现	为了	一个	第二	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

“爷爷，我要淹死了！”可怜的王子喘着粗气说道，同时短暂地浮出水面。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][drɑːp] [bɪl] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʌm'brelə] .

It	never	occurred	to	the	Prince	to	drop	Bill	or	his	father's	umbrella	.
它	绝不	发生	到	这	王子	到	降低	账单	或者	他的	父亲的	伞	.

王子从未想过要弄丢比尔或他父亲的雨伞。

['græmpɑ:] [hɪm'self] [hæd; həd] [ʃɪpt] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [breθ] [tu:; tə] [spi:k] ,

Grampa	himself	had	shipped	so	much	water	he	had	no	breath	to	speak	,
爷爷	他自己	有	已发货	所以	很多	水	他	有	不	气息	到	说话	,

爷爷自己运了太多水，以至于喘不过气来，说不出话来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] ['despərətli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd]

but	he	flung	his	hand	out	desperately	toward	the	Prince	and	,	as	luck	would
但	他	扔	他的	手	出去	绝望地	朝向	这	王子	和	,	作为	运气	会

[hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	it	,
有	它	,

但他绝望地向王子伸出手，幸运的是，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['medɪs(ə)n] .

it	was	the	hand	holding	the	wizard's	medicine	.
它	曾是	这	手	保持	这	巫师的	药品	.

那是拿着巫师药水的那只手。

“ [di:] — [dəunt] [draʊn] !

“	D	—	don't	drown	!
”	D	—	不	溺水	!

“D——别淹死了！”

” ['bɛgd] ['græmpɑ:] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] ['despərətli] [ɑ:n] [ðə; ði] [gri:n] ['leɪb(ə)l] .

”	begged	Grampa	,	his	eye	fixed	desperately	on	the	green	label	.
”	乞求	爷爷	,	他的	眼睛	固定的	绝望地	在	这	绿色的	标签	.

“爷爷恳求道，他的目光紧紧盯着绿色的标签。”

“ [weɪt] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Wait	,	there's	a	cure	for	it	.
”	等待	,	有	一个	治愈	为了	它	.

“等等，这病有治法。”

” [tredɪŋ] ['wɔ:tər] [ə'gen] , [hi:; hi] [klʌtʃt] ['tætərz] [baɪ] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l]

”	Treading	water	again	,	he	clutched	Tatters	by	the	hair	and	pressed	the	bottle
”	踩踏	水	再次	,	他	紧握	破烂不堪	经过	这	头发	和	按下	这	瓶子

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

“他再次挣扎着，抓住塔特斯的头发，把瓶子贴到嘴边。

“ [wʌn] ['swɑ:loʊ] [ænd; ənd] [ju:l] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , ” ['prɑ:mɪst] ['græmpɑ:] .

“	One	swallow	and	you'll	swim	like	a	fish	,	”	promised	Grampa	.
“	一	吞	和	你会	游泳	喜欢	一个	鱼	,	”	承诺	爷爷	.

“只要你吞下一口水，你就能像鱼一样游泳了，”爷爷承诺道。

“ [maɪ] ['hɛdz] ['swɪmɪŋ] [ɔ:l'redi] , ” ['mʌtəd] ['tætərz] ['wi:kli] .

“	My	head's	swimming	already	,	”	muttered	Tatters	weakly	.
“	我的	头部	游泳	已经	,	”	低声说道	破烂不堪	弱	.

“我已经头晕目眩了，”塔特斯虚弱地嘟囔道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [stʌf] [daʊn] ,

It	was	all	the	Prince	could	do	to	get	the	stuff	down	,
它	曾是	全部	这	王子	可以	做	到	得到	这	东西	向下	,

王子费了九牛二虎之力才把这些东西记下来。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ɔ:l'redi] .

for	he	had	swallowed	quarts	of	the	lake	already	.
为了	他	有	吞咽	夸脱	的	这	湖	已经	.

因为他已经吞下了湖里的几夸脱水。

['græmpɑ:][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊs] [ðæt][hi:; hi][fər'gɑ:t]

Grampa	was	so	interested	in	watching	the	effects	of	the	dose	that	he	forgot
爷爷	曾是	所以	感兴趣的	在	观看	这	效果	的	这	剂量	那	他	忘了

[tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [hɪm'self] .

to	move	his	feet	and	went	down	himself	.
到	移动	他的	脚	和	去	向下	他自己	.

爷爷太热衷于观察剂量的效果，以至于忘记挪动双脚，自己也跟着下去了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər] [kloʊzd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['bɑ:t(ə)l][tu:; tə]

But	just	as	the	water	closed	over	his	head	he	put	the	wizard's	bottle	to
但	只是	作为	这	水	关闭	超过	他的	头	他	放	这	巫师的	瓶子	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,

his	own	lips	,
他的	自己的	嘴唇	,

但就在水淹没他头顶的那一刻，他却把巫师的瓶子送到了自己的嘴边。

[tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rk] .

took	a	hasty	mouthful	and	jammed	in	the	cork	.
采取	一个	仓促	一口气	和	卡住	在	这	软木	.

他匆匆塞了一口，然后把软木塞塞了进去。

[ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [bɑ:bd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

Immediately	he	bobbed	to	the	surface	and	,	with	a	great	sigh	of	relief	,
立即地	他	波波德	到	这	表面	和	,	和	一个	伟大的	叹	的	宽慰	,

他立刻浮出水面，长舒了一口气。

[sɔ:] ['tætərz] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [bɪl] [pɜ:rtʃt] [prɪ'keriəsli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .

saw	Tatters	floating	on	top	of	the	waves	,	Bill	perched	precariously	upon	his	chest	.
锯	破烂不堪	漂浮的	在	顶部	的	这	波浪	,	账单	栖息	岌岌可危	之上	他的	胸部	.

看到塔特斯漂浮在波浪之上，比尔摇摇欲坠地栖息在他的胸口。

['græmpɑ:] [felt] [æz; əz] ['bɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ][kɔ:rk][ænd; ənd] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:r] ,

Grampa	felt	as	buoyant	as	a	cork	and	,	using	his	gun	as	an	oar	,
爷爷	毛毡	作为	浮力	作为	一个	软木	和	,	使用	他的	枪	作为	一个	桨	,

爷爷感觉自己像软木塞一样轻盈，于是他用枪当桨划水。

[stiəd] [tɔ:rd] ['tætərz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [su:n] [ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] ['bɑ:bɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [saɪd][baɪ]

steered	toward	Tatters	and	Urtha	and	soon	all	three	were	bobbing	along	side	by
转向	朝向	破烂不堪	和	-	和	很快	全部	三	是	上下摆动	沿着	边	经过

[saɪd] .

side	.
边	.

朝着塔特斯和乌尔塔的方向驶去，很快，三艘船就并排漂浮着。

“ [ðɪs] ['mɛdəsənz] [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['wɪzərd] ['evər] [ɪn'ventɪd] , ” [sed] ['græmpɑ:] ,

“	This	medicine's	the	only	good	thing	that	wizard	ever	invented	,	”	said	Grampa	,
“	这	药物	这	仅有的	好的	事物	那	巫师	曾经	发明	,	”	说	爷爷	,

“这药是那个巫师发明的唯一好东西，”爷爷说。

['stɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz][belt] .

sticking	the	bottle	through	his	belt	.
粘性	这	瓶子	通过	他的	腰带	.

他把瓶子塞进腰带里。

“ ['fi:lɪŋ] ['betər] , [oʊld] [bɔɪ] ?

“	Feeling	better	,	old	boy	?
“	感觉	更好的	,	老的	男生	?

“感觉好些了吗，老伙计？”

” ['tætərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fi:bli] .

”	Tatters	shook	his	head	feebly	.
”	破烂不堪	摇晃	他的	头	虚弱地	.

“塔特斯无力地摇了摇头。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

He	could	not	help	thinking	how	far	out	of	their	way	they	had	fallen	,
他	可以	不是	帮助	思维	如何	远的	出去	的	他们的	方式	他们	有	倒下	,

他不禁想到，他们究竟偏离正轨有多远。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

and	how	very	far	they	were	from	the	Emerald	City	and	even	from
和	如何	非常	远的	他们	是	从	这	翠	城市	和	甚至	从

- [ɪt'self] .

Ragbad	itself	.
-	本身	.

他们距离翡翠城，甚至距离拉格巴德城都非常遥远。

[hiː; hi] [bliŋkt] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['koʊzi]

He	blinked	hastily	at	the	thought	of	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	and	the	cozy
他	眨眼	草草	在	这	想法	的	太太	缝	-	和	-	缝	和	这	舒适

[red] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

red	castle	on	the	hill	,
红色的	城堡	在	这	爬坡道	,

一想到缝纫太太和山顶上那座舒适的红色城堡，他就不由自主地眨了眨眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [pʌdʒ] [hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪns] .

and	he	hoped	Pudge	had	remembered	to	feed	his	pigeons	.
和	他	希望	胖子	有	记得	到	喂养	他的	鸽子	.

他希望帕奇记得喂鸽子了。

['tætərz] [hɪm'self] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Tatters	himself	never	expected	to	see	them	again	.
破烂不堪	他自己	绝不	预期的	到	看	他们	再次	.

塔特斯本人从未想过会再次见到他们。

['oʊnli] - [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

Only	Urtha	seemed	really	to	be	enjoying	the	adventure	.
仅有的	-	似乎	真的	到	是	享受	这	冒险	.

只有乌尔塔似乎真正享受着这场冒险。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['flaʊər] [frɑːk] ['ferli]

Her	little	flower	face	was	wreathed	in	smiles	and	her	lovely	flower	frock	fairly
她	小的	花	脸	曾是	花环	在	微笑	和	她	迷人的	花	连衣裙	相当

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['freʃnəs] .

sparkled	with	freshness	.
闪闪发光	和	新鲜	.

她那张小巧玲珑的脸上洋溢着灿烂的笑容，身上那件漂亮的碎花连衣裙也闪耀着清新的光芒。

“ ['iznt] [ðɪs] [fʌn] !

“	Isn't	this	fun	!
“	不是	这	乐趣	!

“这不是很有趣吗！”

” [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ['merəli] .

”	she	kept	repeating	merrily	.
”	她	保留	重复	兴高采烈地	.

她兴高采烈地重复着。

“ ['iznt] [ðɪs] [fʌn] ?

“	Isn't	this	fun	?
“	不是	这	乐趣	?

“这不是很有趣吗？”

” ['græmpɑː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [ɪn¦θuːzi'æstɪkli] .

”	Grampa	nodded	,	but	not	very	enthusiastically	.
”	爷爷	点头	,	但	不是	非常	踊跃	.

爷爷点了点头，但并不十分热情。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] ['evər] [get] [bæk] [ɑːn][tɑːp] [ə'gen] ? ” [æskt] ['tætərz] ['gluːmɪli] .

“	Do	you	think	we'll	ever	get	back	on	top	again	?	”	asked	Tatters	gloomily	.
”	做	你	思考	出色地	曾经	得到	后退	在	顶部	再次	?	”	问	破烂不堪	阴郁地	.

“你觉得我们还能重回巅峰吗？”塔特斯沮丧地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['splʌtərd] ['græmpɑː] .

“	Of	course	,	”	spluttered	Grampa	.
”	的	课程	,	”	喷溅	爷爷	.

“当然，”爷爷结结巴巴地说。

“ [wiːv] ['fɔːlən] [daʊn] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][fɔːl][ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn]

“	We've	fallen	down	about	as	far	as	we	can	fall	and	from	now	on
”	我们已经	倒下	向下	关于	作为	远的	作为	我们	能	落下	和	从	现在	在

[θɪŋz] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ʌpwərd] [tɜːrn] ,

things	will	take	an	upward	turn	,
事物	将要	拿	一个	向上	转动	,

“我们已经跌到了谷底，从现在开始情况将会好转。”

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[hə'loʊ] , [ðɪs] ['wɔtɝz] ['kaɪndə][hɑːt] !

Hello	,	this	water's	kinda	hot	!
你好	,	这	水的	有点	热的	!

你好，这水有点烫!

[greɪt] ['sɔːrdfɪʃ] , [wɒts] [ðæt] [nɔɪz] ? ”

Great	swordfish	,	what's	that	noise	?	”
伟大的	旗鱼	,	是什么	那	噪音	?	”

我的天哪，那是什么声音?

“ [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] !

“	The	fortune	!
”	这	财富	!

“财富！”

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ! ” [ʃriːkt] [bɪl] ,

The	fortune	!	”	shrieked	Bill	,
这	财富	!	”	尖叫	账单	,

“那笔财富！”比尔尖叫道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn] ['tætərz] - [θɪn] [tʃest] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət] ['evri] [dʒʌmp] .

jumping	up	and	down	upon	Tatters	'	thin	chest	and	ducking	the	Prince	at	every	jump	.
跳	向上	和	向下	之上	破烂不堪	-	薄的	胸部	和	躲避	这	王子	在	每一个	跳	.

在塔特斯的瘦弱胸膛上跳来跳去，每次王子跳起来时都要躲开。

“ [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] !

“	The	fortune	!
”	这	财富	!

“财富！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , ['græmpɑː][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stiːm] ,

”	With	a	great	effort	,	Grampa	sat	up	in	the	water	,	which	was	already	beginning	to	steam	,
”	和	一个	伟大的	努力	,	爷爷	卫星	向上	在	这	水	,	哪个	曾是	已经	开始	到	蒸汽	,

爷爷费了好大劲才在已经开始冒蒸汽的水中坐了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [splæʃ] .

and	then	fell	backward	with	a	terrific	splash	.
和	然后	跌倒	落后	和	一个	了不起	溅	.

然后向后倒去，溅起巨大的水花。

“ [hɔ:lt] ! ” [kə'mɑ:ndid] ['græmpɑ:] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

“	Halt	!	”	commanded	Grampa	,	trying	to	push	against	the	current	with	his	sword	.
”	停止	!	”	命令	爷爷	,	尝试	到	推	反对	这	当前的	和	他的	剑	.

“站住！”爷爷挥舞着剑，试图逆流而上，命令道。

“ [stɑ:p] ! [hɔ:lt] !

“	Stop	!	Halt	!
”	停止	!	停止	!

“停！住手！”

” [ə; eɪ] [greɪt] ['rɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [laɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

”	A	great	roaring	was	in	their	ears	and	the	green	light	had	changed	to
”	一个	伟大的	咆哮	曾是	在	他们的	耳朵	和	这	绿色的	光	有	已更改	到

[ə; eɪ] [red] [hɑ:t] [gloʊ] .

a	red	hot	glow	.
一个	红色的	热的	辉光	.

“他们耳边传来巨大的轰鸣声，绿灯变成了炽热的红光。”

[naʊ] ['tætərz] [sæt][ʌp] .

Now	Tatters	sat	up	.
现在	破烂不堪	卫星	向上	.

这时，塔特斯坐了起来。

[ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [kɪk] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][stɑ:p] [hɪm'self] .

Then	he	,	too	,	began	to	kick	wildly	about	in	an	effort	to	stop	himself	.
然后	他	,	也	,	开始	到	踢	疯狂地	关于	在	一个	努力	到	停止	他自己	.

然后，他也开始拼命踢腿，试图阻止自己。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !

And	no	wonder	!
和	不	想知道	!

难怪！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [streɪt] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [red] ['aɪlənd][ʌv; əv]['faɪər] !

They	were	being	carried	straight	toward	a	roaring	red	island	of	fire	!
他们	是	存在	携带	直的	朝向	一个	咆哮	红色的	岛	的	火	!

他们正被径直推向一座熊熊燃烧的红色火岛！

“ [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] !

“	The	fortune	!
”	这	财富	!

“财富！”

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ! ” [skri:tʃ] [bɪl] , [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

The	fortune	!	”	screeched	Bill	,	more	excited	than	ever	.
这	财富	!	”	尖叫	账单	,	更多的	兴奋的	比	曾经	.

“发财了！”比尔尖叫道，比以往任何时候都更加兴奋。

“ ['fɔ:rtʃən] ! ” [groʊn] ['græmpɑ:] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [kætʃ] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['ræpɪdli] [pæst] .

“	Fortune	!	”	groaned	Grampa	,	reaching	out	to	catch	Urtha	,	who	was	floating	rapidly	past	.
”	财富	!	”	呻吟	爷爷	,	到达	出去	到	抓住	-	,	WHO	曾是	漂浮的	快速	过去的	.

“运气真好！”爷爷呻吟着，伸手去接快速飘过的乌尔塔。

“ [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ! [hɔːlt] !
“ Misfortune ! Halt !
” 不幸 ! 停止 !

“不幸！停下！”

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bæk] ! ”
Everybody back ! ”
大家 后退 ! ”

所有人回来!

“ ['betər] [stɑːp] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] , ” [gʌlpt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .
“ Better stop backing and look on that bottle , ” gulped the Prince of Ragbad .
” 更好的 停止 后盾 和 看 在 那 瓶子 , ” 吞咽 这 王子 的 - .

“最好别再往后退了，看看那个瓶子，”拉格巴德王子咕哝道。

“ ['betər] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kjʊr] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] !
“ Better see if there's any cure for — for this !
” 更好的 看 如果 有 任何 治愈 为了 — 为了 这 !

“最好看看有没有办法治疗——治疗这种病！”

” [hiː; hi] [weɪvd] ['despərətli] [ə'hed] .
“ He waved desperately ahead .
” 他 挥手 绝望地 前方 .

他拼命地向前挥手。

[ænd; ənd]['græmpɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃoʊk] [ʌv; əv] [fraɪt] , [poʊld] [aʊt][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['medɪs(ə)n] .
And Grampa , with a little choke of fright , pulled out the wizard's medicine .
和 爷爷 , 和 一个 小的 呛 的 惊吓 , 拉 出去 这 巫师的 药品 .

爷爷吓得有点喘不过气来，掏出了巫师的药。

“ [bɜːrn] , [skɔːldz][ænd; ənd] [hiːt] [stroʊks] , ” ['fɔːltəd] ['græmpɑː] .
“ Burns , scalds and heat strokes , ” faltered Grampa .
” 烧伤 , 烫伤 和 热 笔画 , ” 犹豫不决 爷爷 .

“烧伤、烫伤和中暑，”爷爷结结巴巴地说。

“ [wel] , [wiːd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θriː] .
“ Well , we'd better take the cure for all three .
” 出色地 , 我们会 更好的 拿 这 治愈 为了 全部 三 .

“那我们最好把这三种药都治好。”

[ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ðə; ði][oʊld]
A teaspoonful was prescribed in each case and with trembling hands the old
一个 一茶匙 曾是 规定 在 每个 案件 和 和 发抖 双手 这 老的
['soʊldʒər] ['meʒərd] [aʊt] [ðə; ði]['doʊsɪz] .
soldier measured out the doses .
士兵 测量 出去 这 剂量 .

每例处方剂量为一茶匙，老兵颤抖着双手量取剂量。

[bɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] , [soʊ][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [dæʃt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] . ”
Bill could not swallow , so the old soldier dashed the medicine over his head . ”
账单 可以 不是 吞 , 所以 这 老的 士兵 虚线 这 药品 超过 他的 头 . ”

比尔咽不下药，于是老兵就把药泼到他头上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['feri] , ” [pʌft] ['græmpɑː] ,
“ I think you're a fairy , ” puffed Grampa ,
” 我 思考 你是 一个 仙女 , ” 膨胀的 爷爷 ,

“我觉得你是个仙女，”爷爷气呼呼地说。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜ:rl] ,

throwing	a	dose	in	the	face	of	the	surprised	little	flower	girl	,
投掷	一个	剂量	在	这	脸	的	这	惊讶	小的	花	女孩	,

将一剂药泼到一脸惊讶的小花童脸上，

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [aɪ'd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .

"	but	if	anything	should	happen	I'd	never	forgive	myself	.
"	但	如果	任何事物	应该	发生	ID	绝不	原谅	我	.

“但如果真的发生了什么事，我永远不会原谅自己。”

" ['tætərz] [keɪm] [nekst][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t] [ðæt] ['græmpɑ:] [hɪm'self]

"	Tatters	came	next	and	by	this	time	the	water	was	so	hot	that	Grampa	himself
"	破烂不堪	来了	下一个	和	经过	这	时间	这	水	曾是	所以	热的	那	爷爷	他自己

[bɪ'gæn][tu:; tə][groʊn][wɪð; wɪθ] [dɪs'kʌmfərt] .

began	to	groan	with	discomfort	.
开始	到	呻吟	和	不适	.

“接下来是塔特斯，这时水已经非常烫了，连爷爷自己都开始痛苦地呻吟起来。”

[soʊ][hi:; hi] ['heɪstɪli] ['swɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [θri:] ['spu:nˌfʊlz] , [kɔ:rkt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'perd]

So	he	hastily	swallowed	his	three	spoonfuls	,	corked	the	bottle	and	prepared
所以	他	草草	吞咽	他的	三	一勺	,	软木塞	这	瓶子	和	准备

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] .

for	the	worst	.
为了	这	最差	.

于是他匆匆咽下三勺药水，塞紧瓶塞，准备迎接最坏的情况。

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] ['evriθɪŋ] [gru:] ['betər] .

But	immediately	everything	grew	better	.
但	立即地	一切	生长	更好的	.

但很快一切都好转了。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [hi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [si:md] ['oʊnli] ['plez(ə)nt] ['bri:zɪz] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	waves	of	heat	from	the	island	seemed	only	pleasant	breezes	now	and	the
这	波浪	的	热	从	这	岛	似乎	仅有的	令人愉快的	微风	现在	和	这

['sti:mɪŋ] ['wɔ:tər][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [fi:l] [hɑ:t] .

steaming	water	did	not	even	feel	hot	.
蒸煮	水	做过	不是	甚至	感觉	热的	.

岛上的热浪如今仿佛变成了宜人的微风，就连滚烫的海水也感觉不到热了。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ɔ:l] [ðɪs] ,

Before	they	had	time	to	wonder	at	all	this	,
前	他们	有	时间	到	想知道	在	全部	这	,

还没等他们来得及细想这一切，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sændz][ʌv; əv]['faɪər]['aɪlənd] [ɪt'self] .

they	were	washed	up	on	the	burning	sands	of	Fire	Island	itself	.
他们	是	洗过	向上	在	这	燃烧	沙子	的	火	岛	本身	.

它们被冲到了火岛灼热的沙滩上。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ? " [æskt] [bɪl] , ['hɑ:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tætərz] - [ɑ:rmz] .

"	Is	it	the	fortune	?	"	asked	Bill	,	hopping	out	of	Tatters	'	arms	.
"	是	它	这	财富	?	"	问	账单	,	跳跃	出去	的	破烂不堪	-	武器	.

“是算命吗？”比尔从塔特斯的怀里跳了出来，问道。

" [ju:; jʊ] [sed] [lænd] — [ɔ:r][goʊld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['goʊldən][lænd] .

"	You	said	land	—	or	gold	,	and	this	is	a	golden	land	.
"	你	说	土地	—	或者	金子	,	和	这	是	一个	金的	土地	.

“你说的是土地——或者黄金，而这里是一片黄金之地。”

" ['græmpɑ:][wʌz; wəz] [tu:] [deɪzd] [tu:; tə] ['ænsər] .

"	Grampa	was	too	dazed	to	answer	.
"	爷爷	曾是	也	茫然	到	回答	.

爷爷一时语塞，无法回答。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] ['faɪər] [pruːf] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,
Finding himself completely fire proof was strange enough ,
寻找 他自己 完全地 火 证明 曾是 奇怪的 足够的 ,

发现自己完全防火这件事已经够奇怪的了。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv]['faɪər] [siːmd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
but actually walking on an island of fire seemed unbelievable .
但 实际上 步行 在 一个 岛 的 火 似乎 难以置信 .

但实际上行走在火岛上感觉难以置信。

“ ['wʌndər] [wʌt] [pʌdʒ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , ” [mjuːzd] ['græmpɑː] , [æz; əz] ['tætərz] [rʌʃt] ['oʊvər]
“ Wonder what Pudge would say to this , ” mused Grampa , as Tatters rushed over
“ 想知道 什么 胖子 会 说 到 这 , ” 沉思 爷爷 , 作为 破烂不堪 匆忙 超过
[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his side .
到 他的 边 .

“不知道帕奇会怎么说，”爷爷沉思着，这时塔特斯冲到他身边。

- [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sændz][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Urtha was already dancing about on the glowing sands as happily as she had
- 曾是 已经 跳舞 关于 在 这 发光 沙子 作为 快乐地 作为 她 有
[dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑːrdn] .
danced in the wizard's garden .
跳舞 在 这 巫师的 花园 .

乌尔塔已经在发光的沙地上欢快地跳舞了，就像她在巫师花园里跳舞时一样快乐。

“ [hɪr] [kʌm] [ðə; ði]['faiəmən] ! ” [kraɪd] [prɪns] ['tætərz] ,
“ Here come the firemen ! ” cried Prince Tatters ,
“ 这里 来 这 消防员 ! ” 哭 王子 破烂不堪 ,

“消防员来了！”塔特斯王子喊道。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['aɪləndərz] .
and rather anxiously the old soldier turned to meet the islanders .
和 相当 焦虑地 这 老的 士兵 转向 到 见面 这 岛民 .

老兵有些焦急地转身去迎接岛民。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['faɪər] ['aɪlənd] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][æz; əz][ðer; ðər]['aɪlənd] ,
The people of Fire Island were as interesting and unusual as their island ,
这 人们 的 火 岛 是 作为 有趣的 和 异常 作为 他们的 岛 ,

火岛的居民和他们的岛屿一样有趣而独特。

['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [fleɪmz] ,
being entirely of red and blue flames ,
存在 完全 的 红色的 和 蓝色的 火焰 ,

完全由红色和蓝色火焰组成，

[ænd; ənd][soʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ðeɪ] ['ferli] [flæʃt] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['rɑːks] .
and so light upon their feet they fairly flashed about over the glowing rocks .
和 所以 光 之上 他们的 脚 他们 相当 闪光灯 关于 超过 这 发光 岩石 .

于是，他们脚步轻盈，在发光的岩石上飞快地穿梭。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɔːl] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ? ” [in'kwaiəd] [bɪl] .
“ Shall I fall on their heads ? ” inquired Bill .
“ 将 我 落下 在 他们的 头部 ? ” 询问 账单 .

“我要扑到他们头上吗？”比尔问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪt] ? ”
“ Is it a fight ? ”
“ 是 它 一个 斗争 ? ”

“这是一场争斗吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['græmpɑ:] , ['skwɪntɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeə(r)]

“	No	,	”	answered	Grampa	,	squinting	a	bit	from	the	glare	,	“	I	believe	they're
”	不	,	”	回答	爷爷	,	眯眼	一个	少量	从	这	强光	,	“	我	相信	它们是

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

“不,”爷爷回答道，眯起眼睛躲避刺眼的阳光，“我相信他们是友好的。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [raɪt] ,

”	And	the	old	soldier	was	right	,
”	和	这	老的	士兵	曾是	正确的	,

“那位老兵说得没错，

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði]['faɪər] ['aɪləndərz] [keɪm] ['nɪrər] [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ['geɪli] [ænd; ənd]

for	as	the	Fire	Islanders	came	nearer	they	waved	their	arms	gaily	and
为了	作为	这	火	岛民	来了	更近	他们	挥手	他们的	武器	兴高采烈地	和

[si:md] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

seemed	delighted	with	the	unusual	appearance	of	their	visitors	.
似乎	高兴极了	和	这	异常	外貌	的	他们的	访客	.

当火岛居民走近时，他们欢快地挥舞着手臂，似乎对来访者不同寻常的外表感到高兴。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [stroʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]

A	little	ahead	of	the	others	strode	a	tall	man	,	who	was	made	entirely	of
一个	小的	前方	的	这	其他的	大步走	一个	高的	男人	,	WHO	曾是	制成	完全	的

['gloʊɪŋ] ,

glowing	,
发光	,

走在其他人前面不远处，一个身材高大的男人迈着大步，他全身都由发光的物质构成。

[red] [hɑ:t]['aɪərn] .

red	hot	iron	.
红色的	热的	铁	.

烧红的铁。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fækt] ,

Except	for	this	fact	,
除了	为了	这	事实	,

除此之外，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [raʊnd]

he	might	have	been	any	village	blacksmith	and	his	face	was	so	round
他	可能	有	到过	任何	村庄	铁匠	和	他的	脸	曾是	所以	圆形的

[ænd; ənd]['dʒɑ:li] [ðæt] ['tætərz] [ɪ'mi:diətli] [tʊk] [hɑ:rt] .

and	jolly	that	Tatters	immediately	took	heart	.
和	快乐的	那	破烂不堪	立即地	采取	心	.

他看起来就像任何一个乡村铁匠，他那圆圆的、和蔼可亲的脸庞让塔特斯立刻振作起来。

“ [prɪns] [fɔ:rdʒ] [dʒɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ! ” [kɔ:ld] [tu:] [smɔ:l] [fleɪm] ['peɪdʒɪz] ,

“	Prince	Forge	John	the	First	!	”	called	two	small	flame	pages	,
”	王子	锻造	约翰	这	第一的	!	”	称为	二	小的	火焰	页面	,

“福吉王子约翰一世！”呼唤着两页小小的火焰。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪər] ['mɑ:nərk] [ri:tʃt] [ðə; ði]['pɑ:rti][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .

as	the	Fire	Monarch	reached	the	party	on	the	beach	.
作为	这	火	君主	达到	这	派对	在	这	海滩	.

当火之君主抵达海滩上的派对时。

[prɪns] [fɔ:rdʒ] [dʒɑ:n] [boʊd] , ['græmpɑ:] [sə'lu:tid] ,

Prince	Forge	John	bowed	,	Grampa	saluted	,
王子	锻造	约翰	鞠躬	,	爷爷	敬礼	,

福吉·约翰王子鞠躬，爷爷敬礼。

[bɪl] [kroʊd] [ænd; ənd] - — ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [spreɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][skəːts] — [held]
Bill crowed and Urtha — breaking off a flowery spray from her skirts — held
账单 人群 和 - — 打破 离开 一个 如花 喷 从 她 裙子 — 握住
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['prɪtɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv]['faɪər]['aɪlənd] .
it out prettily to the ruler of Fire Island .
它 出去 漂亮 到 这 统治者 的 火 岛 .

比尔得意洋洋地叫喊着，乌尔莎从裙摆上摘下一束鲜花，娇俏地递给了火岛的统治者。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feri] ! " [kraɪd] [prɪns] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt] ['kræklɪŋ] [vɔɪs] .
" What a charming little fairy ! " cried Prince Forge John in his hot crackling voice .
" 什么 一个 迷人 小的 仙女 ! " 哭 王子 锻造 约翰 在 他的 热的 噼啪作响 嗓音 .

"多么可爱的小仙女啊！"福吉·约翰王子用他那沙哑而沙哑的声音喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [pliːzd] [aɪz] [əˈpɑːn]['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] , " [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ] [lʊk] ,
" And you , " he turned pleased eyes upon Grampa and Tatters , " how brave you look ,
" 和 你 , " 他 转向 高兴 眼睛 之上 爷爷 和 破烂不堪 , " 如何 勇敢的 你 看 ,

"还有你，"他欣慰地看着爷爷和塔特斯，"你看上去真勇敢。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːl] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['aɪərn] ! "
and it , " with a wave at the weather cock , " how beautiful it is — all of splendid iron ! "
和 它 , " 和 一个 海浪 在 这 天气 公鸡 , " 如何 美丽的 它 是 — 全部 的 灿烂 铁 ! "

"它，"他一边说着，一边朝风向标挥了挥手，"多么漂亮啊——全是精美的铁做的！"

" [θæŋks] , " [kroʊd] [bɪl] .
" Thanks , " crowed Bill .
" 谢谢 , " 人群 账单 .

"谢谢！"比尔高声说道。

" [aɪm]['juːsf(ə)l] , [tuː] .
" I'm useful , too .
" 我是 有用 , 也 .

"我也有用处。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ,
If you will tell me where to find the head , the Princess and the fortune ,
如果 你 将要 告诉 我 在哪里 到 寻找 这 头 , 这 公主 和 这 财富 ,

如果你能告诉我哪里可以找到头颅、公主和宝藏，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] .
I'll tell you which way the wind blows .
患病的 告诉 你 哪个 方式 这 风 打击 .

我会告诉你风往哪个方向吹。

[hed] ?
Head ?
头 ?

头?

['fɔːrtʃən] ?
Fortune ?
财富 ?

财富?

['prɪnses] ? " ['fɪnɪʃt] [bɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
Princess ? " finished Bill , as if he were repeating a lesson .
公主 ? " 完成的 账单 , 作为 如果 他 是 重复 一个 课 .

"公主？"比尔说完，仿佛在复述某个道理。

[prɪns] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn] [lʊkt] [soʊ] [kən'fjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðæt] ['græmpɑː] [stept] ['fɔːrwərd]

Prince	Forge	John	looked	so	confused	at	this	speech	that	Grampa	stepped	forward
王子	锻造	约翰	看起来	所以	使困惑	在	这	演讲	那	爷爷	步	向前

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [kɪŋ] - [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

and	hastily	explained	all	that	had	happened	since	King	Fumbo	had	lost	his
和	草草	解释	全部	那	有	发生	自从	国王	-	有	丢失的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

福吉·约翰王子听了这番话，一脸困惑，于是爷爷上前一步，急忙解释了自从芬博国王被砍头以来发生的一切。

['endɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðer; ðər]

ending	up	with	the	wizard's	garden	,	the	discovery	of	Urtha	and	their
结束	向上	和	这	巫师的	花园	,	这	发现	的	-	和	他们的

['fɔːrtʃənət] [juːz] [ʌv; əv] - ['medɪs(ə)n] .

fortunate	use	of	Gorba's	medicine	.
幸运	使用	的	-	药品	.

最终他们发现了巫师的花园，发现了乌尔塔，并且幸运地使用了戈尔巴的药。

“ [eɪtʃ] - [em] ! ” [mjuːzd] [prɪns] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [tʃɪn] .

“	H	-	m	!	”	mused	Prince	Forge	John	,	rubbing	his	iron	chin	.
“	H	-	米	!	”	沉思	王子	锻造	约翰	,	擦	他的	铁	下巴	.

“嗯！”锻造王子约翰一边揉着他铁制的下巴，一边沉思道。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [lædz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [hɪm'self] [siːks] [ə; eɪ]

“	So	you're	seeking	the	head	of	this	lad's	father	and	the	lad	himself	seeks	a
“	所以	你是	寻求	这	头	的	这	小伙子的	父亲	和	这	小伙子	他自己	寻找	一个

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪnses] ?

fortune	and	a	Princess	?
财富	和	一个	公主	?

“所以你们想要取这孩子父亲的性命，而这孩子本人想要的是一笔财富和一个公主？”

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː 'es]

Well	,	I	have	not	seen	the	King's	head	,	but	the	Prince	may	stay	here	with	us
出色地	,	我	有	不是	已见	这	国王学院	头	,	但	这	王子	可能	停留	这里	和	我们

,

,
,

我还没见到国王的头颅，不过王子可以留在这里和我们一起住。

['mæri] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['faɪər] ['meidnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [wɜːrks] .

marry	one	of	our	Fire	Maidens	and	make	a	fortune	in	the	fire	works	.
结婚	一	的	我们的	火	少女们	和	制作	一个	财富	在	这	火	作品	.

娶我们的一位火女，在烟火行业发大财。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] .

There's	many	a	fortune	been	snatched	from	the	fire	.
有	许多	一个	财富	到过	抢夺	从	这	火	.

许多财富都从火灾中被夺回。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”

How	would	you	like	that	,	my	boy	?	”
如何	会	你	喜欢	那	,	我的	男生	?	”

孩子，你觉得怎么样?

“ [jes] , [duː] [steɪ] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] ['meidnz] ,

“	Yes	,	do	stay	and	marry	me	,	”	cried	one	of	the	little	flame	maidens	,
“	是的	,	做	停留	和	结婚	我	,	”	哭	一	的	这	小的	火焰	少女们	,

“是的，请留下来娶我吧！”其中一个小火焰少女喊道。

['rʌnɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

running	impulsively	up	to	the	Prince	.
跑步	冲动地	向上	到	这	王子	.

冲动地跑向王子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	You	are	so	odd	and	you	look	so	interesting	!
"	你	是	所以	奇怪的	和	你	看	所以	有趣的	!

你真是个怪人，看起来很有趣！

" ['tætərz] [lʊkt] ['terəbli] [ɪm'bærəst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [wʊd]

"	Tatters	looked	terribly	embarrassed	,	for	he	was	fearful	that	the	maiden	would
"	破烂不堪	看起来	可怕	尴尬的	,	为了	他	曾是	可怕	那	这	少女	会

[skɔːrtʃ] [hɪz; ɪz][noʊz] .

scorch	his	nose	.
烧焦	他的	鼻子	.

“塔特斯看起来非常尴尬，因为他害怕少女会烫伤他的鼻子。”

“ [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ] ['fɑːðɚz] [hed] [fɜːrst] , " ['stʌtəd] [ðə; ði] [prɪns] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ]

“	I	—	I	must	find	my	father's	head	first	,	”	stuttered	the	Prince	,	backing	away
"	我	—	我	必须	寻找	我的	父亲的	头	第一的	,	"	结巴	这	王子	,	后盾	离开

[ʌn'iːzɪli] ,

uneasily	,
不安地	,

“我……我必须先找到我父亲的头颅，”王子结结巴巴地说着，不安地后退了几步。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ɑːz] — " ['tætərz]

“	and	if	your	Majesty	could	tell	us	of	a	way	back	to	Oz	—	”	Tatters
"	和	如果	你的	威严	可以	告诉	我们	的	一个	方式	后退	到	奥兹	—	"	破烂不堪

[boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]['græmpɑː] .

bowed	again	and	looked	appealingly	at	Grampa	.
鞠躬	再次	和	看起来	吸引人的	在	爷爷	.

“如果陛下能告诉我们回到奥兹国的路——”塔特斯再次鞠躬，可怜巴巴地看着爷爷。

“ [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ʌp][ɪn] [smoʊk] , " [sə'dʒestɪd] [prɪns] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn] ['sloʊli] .

“	Well	,	you	might	go	up	in	smoke	,	”	suggested	Prince	Forge	John	slowly	.
"	出色地	,	你	可能	去	向上	在	抽烟	,	"	建议	王子	锻造	约翰	缓慢地	.

“嗯，你可能会化为灰烬，”锻造约翰王子缓缓说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] , [ðæt] [ðɪs] ['wɪzərdz] ['medɪs(ə)n] [wɪl] [wer] [ɔːf] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [ðen] [juːl]

“	I	think	,	myself	,	that	this	wizard's	medicine	will	wear	off	presently	and	then	you'll
"	我	思考	,	我	,	那	这	巫师的	药品	将要	穿	离开	目前	和	然后	你会

[ɔːl][bɜːrn][ʌp] . "

all	burn	up	.	”
全部	烧伤	向上	.	"

“我个人认为，这个巫师的药效很快就会消失，然后你们都会被烧死。”

“ [oʊ] , " [groʊn] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['snætʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

“	Oh	,	”	groaned	the	old	soldier	,	snatching	out	his	handkerchief	,	“	why	do	you	think
"	哦	,	"	呻吟	这	老的	士兵	,	抢夺	出去	他的	手帕	,	“	为什么	做	你	思考

[sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɔːts] ? "

such	terrible	thoughts	?	”
这样的	糟糕的	想法	?	"

“哦，”老兵呻吟着，掏出手帕，“你为什么会有这么可怕的想法？”

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ? " [briːðd] - , [huː] [heitid] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [ʌn'hæpi] .

“	Would	it	hurt	?	”	breathed	Urtha	,	who	hated	to	see	anyone	unhappy	.
"	会	它	伤害	?	"	呼吸	-	,	WHO	憎恨	到	看	任何人	不开心	.

“会疼吗？”乌尔塔轻声问道，她最不愿看到任何人不开心。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['faɪər] [ɪ'skeɪp] ? ” [tʃoʊkt] ['tætərz] , [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .

“	Is	there	no	fire	escape	?	”	choked	Tatters	,	with	bulging	eyes	.
”	是	那里	不	火	逃脱	?	”	窒息	破烂不堪	,	和	凸起	眼睛	.

“难道没有消防通道吗？”塔特斯瞪大了眼睛，哽咽着问道。

[prɪns] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Prince	Forge	John	shook	his	head	.
王子	锻造	约翰	摇晃	他的	头	.

福吉·约翰王子摇了摇头。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['greɪvli] ,

“	I'd	like	to	help	you	,	”	he	murmured	gravely	,
”	ID	喜欢	到	帮助	你	,	”	他	低声说道	严重地	,

“我很乐意帮助你，”他严肃地低声说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['streɪndʒli] [meɪd] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] .

“	but	you	are	so	strangely	made	I	don't	see	how	I	can	.
”	但	你	是	所以	奇怪的	制成	我	不	看	如何	我	能	.

“但是你的构造如此奇特，我不知道我该如何做到。”

['betər] [dʒʌst] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] .

Better	just	stay	on	here	.
更好的	只是	停留	在	这里	.

最好还是待在这里。

- [nɑːt][soʊ][bæd]

Burning's	not	so	bad
-	不是	所以	坏的

燃烧其实没那么糟糕。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːd] [bɜːrn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	I	think	you'd	burn	a	long	time	.
和	我	思考	你会	烧伤	一个	长的	时间	.

我觉得你会烧很久。

” ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['aɪləndərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [sed] [ðɪs] ,

”	Several	of	the	Fire	Islanders	nodded	as	the	Prince	said	this	,
”	一些	的	这	火	岛民	点头	作为	这	王子	说	这	,

王子说这话时，几个火岛居民都点了点头。

[bʌt; bət]['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt] .

but	Grampa	and	Tatters	could	find	no	consolation	in	such	a	prospect	.
但	爷爷	和	破烂不堪	可以	寻找	不	安慰	在	这样的	一个	前景	.

但爷爷和塔特斯却无法从这样的前景中找到任何安慰。

“ [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [nɔːrθ] [siːmd] [soʊ] ['iːzi] ! ” [weɪld] [pʊr] ['tætərz] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

“	And	marching	North	seemed	so	easy	!	”	wailed	poor	Tatters	,	leaning	heavily	on	his
”	和	行军	北	似乎	所以	简单的	!	”	哀嚎	贫穷的	破烂不堪	,	倾斜	重度	在	他的

[red] [ʌm'brelə] .

red	umbrella	.
红色的	伞	.

“向北进军似乎很容易！”可怜的塔特斯哀叹道，沉重地倚靠着他的红色雨伞。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [said] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , “ [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

“	Never	mind	,	”	sighed	the	old	soldier	,	“	I'll	think	of	something	else	.
”	绝不	头脑	,	”	叹了口气	这	老的	士兵	,	“	患病的	思考	的	某物	别的	.

“算了，”老兵叹了口气，“我再想想别的办法。”

[lets] [dʒʌmp] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ” [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['braɪtli] .

Let's	jump	back	in	the	water	,	”	he	proposed	brightly	.
我们来吧	跳	后退	在	这	水	,	”	他	建议的	明亮地	.

“咱们重新跳进水里吧！”他兴高采烈地提议道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [werz] [ɔːf] ['bɔɪlɪŋ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] , ”

“	But	if	the	medicine	wears	off	boiling	would	be	just	as	bad	as	burning	,	”
”	但	如果	这	药品	穿着	离开	沸腾	会	是	只是	作为	坏的	作为	燃烧	,	”

['ɔbdʒiktid] ['tætərz] ,

objected	Tatters	,
反对	破烂不堪	,

“但是如果药效过了，煮沸和烧灼一样糟糕，”塔特斯反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .

with	a	little	shudder	.
和	一个	小的	不寒而栗	.

带着一丝颤抖。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [əd'mɪtɪd] ['græmpɑː] .

“	That's	so	,	”	admitted	Grampa	.
”	那就是	所以	,	”	承认	爷爷	.

“确实如此，”爷爷承认道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] ['evri] [kʌp] [ʌv; əv] [suːp] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn][flai] ! ”

“	It	seems	,	my	boy	,	that	every	cup	of	soup	has	at	least	one	fly	!	”
”	它	似乎	,	我的	男生	,	那	每一个	杯子	的	汤	有	在	至少	一	飞	！	”

“孩子，看来每碗汤里都至少有一只苍蝇！”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][flai][ɑːn][jʊr; jər][noʊz] , ” [skriːtʃ] [bɪl] , ['hɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

“	There's	a	fly	on	your	nose	,	”	screeched	Bill	,	hopping	up	and	down	.
”	有	一个	飞	在	你的	鼻子	,	”	尖叫	账单	,	跳跃	向上	和	向下	.

“你鼻子上有只苍蝇！”比尔尖叫着，跳上跳下。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l]['faɪər][flai] .

And	so	there	was	—	a	saucy	little	fire	fly	.
和	所以	那里	曾是	—	一个	风骚的	小的	火	飞	.

于是，一只活泼可爱的小萤火虫出现了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['faɪər][flaɪz] ['evriwer] — [dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪər]

There	were	fire	flies	everywhere	—	darting	here	and	there	among	the	fire
那里	是	火	苍蝇	到处	—	飞镖	这里	和	那里	之中	这	火

['flaʊərz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['faɪər] [wiːdz] .

flowers	and	over	the	fields	of	waving	fire	weeds	.
花朵	和	超过	这	字段	的	挥手	火	杂草	.

到处都是萤火虫——它们在火红的花朵间穿梭，在摇曳的火红野草田野上空飞舞。

“ ['betər] [steɪ] , ” [rɪ'piːtɪd] [prɪns] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .

“	Better	stay	,	”	repeated	Prince	Forge	John	hospitably	.
”	更好的	停留	,	”	重复	王子	锻造	约翰	热情好客	.

“最好留下来，”福吉·约翰王子热情地重复道。

“ ['eniweɪ] [let] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

“	Anyway	let	us	show	you	a	bit	of	the	island	.
”	反正	让	我们	展示	你	一个	少量	的	这	岛	.

“总之，让我们带您游览一下这座岛屿吧。”

” ['græmpɑː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] ,

”	Grampa	nodded	,	for	he	did	not	know	what	else	to	do	,
”	爷爷	点头	,	为了	他	做过	不是	知道	什么	别的	到	做	,

爷爷点了点头，因为他不知道还能做什么。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] ['sædli] ['æftər][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	so	he	and	the	others	followed	sadly	after	the	Prince	and	his
和	所以	他	和	这	其他的	随后	令人遗憾的是	后	这	王子	和	他的

[kɔːr'teʒ] .

cortege	.
送葬队伍	.

于是，他和其他人悲伤地跟在王子及其随从身后。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['haʊzɪz] [ɑːn]['faɪər]['aɪlənd] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [fleɪm] ['fæməli][hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['oʊpən]

There	were	no	houses	on	Fire	Island	,	but	each	flame	family	had	its	own	open
那里	是	不	房屋	在	火	岛	,	但	每个	火焰	家庭	有	它是	自己的	打开

['faɪər] [pleɪs] .

fire	place	.
火	地方	.

火岛上没有房屋，但每个火焰家族都有自己的开放式壁炉。

[bɪ'twiːn] [stretʃt] [medəuz] [ʌv; əv] [klɪr] [bluː] [fleɪm] [ænd; ənd] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] , [wer] ,

Between	stretched	meadows	of	clear	blue	flame	and	many	beautiful	gardens	,	where	,
之间	拉伸	草地	的	清除	蓝色的	火焰	和	许多	美丽的	花园	,	在哪里	,

在广袤无垠、碧蓝如火的草地和众多美丽花园之间，

[frʌm; frəm] ['floʊɪŋ] [bedz] [ʌv; əv] [red] [hɑːt] [koʊl] , ['lʌvli] ['faɪər] ['flaʊərz] [ə'roʊz] .

from	flowing	beds	of	red	hot	coals	,	lovely	fire	flowers	arose	.
从	流动	床	的	红色的	热的	煤炭	,	迷人的	火	花朵	出现	.

从滚烫的红色煤炭中，升起了美丽的火焰花。

[ðə; ði] [stemz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [griːn] [fleɪm] , [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['jeloʊ] , [bluː] [ænd; ənd] [red] .

The	stems	were	of	green	flame	,	the	tops	of	yellow	,	blue	and	red	.
这	茎	是	的	绿色的	火焰	,	这	最高额	的	黄色的	,	蓝色的	和	红色的	.

茎秆呈火焰绿色，顶端呈黄色、蓝色和红色。

[ðə; ði] [prɪns] [pɪkt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['pəʊziːz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] , [tuː; tə]

The	Prince	picked	a	bouquet	of	these	strange	posies	for	Urtha	and	,	to
这	王子	挑选	一个	花束	的	这些	奇怪的	花束	为了	-	和	,	到

['græmpɑːz] [sər'praɪz] ,

Grampa's	surprise	,
爷爷的	惊喜	,

王子为乌尔塔摘了一束这种奇特的花束，令爷爷惊讶的是，

[ðə; ði]['faɪər] ['flaʊərz] ['niːðər] [bəːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl][nɔːr] [went] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

the	fire	flowers	neither	burned	the	little	flower	girl	nor	went	out	in	her	hands	.
这	火	花朵	两者都不	烧伤	这	小的	花	女孩	也不	去	出去	在	她	双手	.

火焰花既没有烧伤小花童，也没有在她手中熄灭。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər]

If	it	had	not	been	for	the	dreadful	thought	of	burning	up	that	hung	over
如果	它	有	不是	到过	为了	这	可怕	想法	的	燃烧	向上	那	悬挂	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果不是因为那可怕的被烧死的念头始终萦绕在他们心头，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd] ['tætərz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['aɪlənd] .

the	old	soldier	and	Tatters	might	have	enjoyed	their	trip	across	the	island	.
这	老的	士兵	和	破烂不堪	可能	有	享受	他们的	旅行	穿过	这	岛	.

老兵和塔特斯或许会很享受他们的岛上游历之旅。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [gɑːt]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

But	as	it	was	they	got	little	pleasure	from	it	.
但	作为	它	曾是	他们	得到	小的	乐趣	从	它	.

但他们从中并没有获得多少乐趣。

['iːv(ə)n] [prɪns] [fɔːrdʒ] ['dʒɑːnz]['faɪər] [wɜːrks] ,

Even	Prince	Forge	John's	fire	works	,
甚至	王子	锻造	约翰的	火	作品	,

就连约翰王子的烟火也.....

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:rθ] [fairz][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [fairz][ɑ:r; ər] [ˌmænjə'fæktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ]

where	all	the	hearth	fires	and	kitchen	fires	are	manufactured	and	the	Fourth
在哪里	全部	这	炉	火灾	和	厨房	火灾	是	制造	和	这	第四

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['roʊmən] ['kændlz] [ænd; ənd] ['spɑ:rklər] [ɑ:r; ər] [meɪd] ,

of	July	roman	candles	and	sparklers	are	made	,
的	七月	罗马	蜡烛	和	仙女棒	是	制成	,

这里是所有壁炉用火和厨房用火的生产地，也是七月四日罗马烟花和仙女棒的生产地。

[ə'raʊzd] [ɪn][ðem; ðəm][noʊ][ɪn'θu:ziæzəm] .

aroused	in	them	no	enthusiasm	.
被唤醒	在	他们	不	热情	.

这并没有激起他们的热情。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

When	they	reached	the	other	side	of	the	island	,
什么时候	他们	达到	这	其他	边	的	这	岛	,

当他们到达岛的另一边时，

[ðə; ði] [prɪns] ['ɔ:fərd] [i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['faɪər] ['krækərz] [fɔ:r; fər]

the	Prince	offered	each	member	of	the	party	a	box	of	fire	crackers	for
这	王子	提供	每个	成员	的	这	派对	一个	盒子	的	火	饼干	为了

[rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ['græmpɑ:] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:ri] .

refreshments	and	this	made	Grampa	smile	in	spite	of	his	worry	.
茶点	和	这	制成	爷爷	微笑	在	尽管如此	的	他的	担心	.

王子给每位宾客都送了一盒鞭炮作为茶点，这让爷爷尽管忧心忡忡，还是露出了笑容。

“ [noʊ][ju:z] ['setɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][taɪm] ！ ” ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	No	use	setting	ourselves	off	before	our	time	!	”	chuckled	the	old	soldier	,
“	不	使用	环境	我们自己	离开	前	我们的	时间	！	”	轻笑	这	老的	士兵	,

“没必要过早地自告奋勇！”老兵笑着说。

['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

handing	them	back	with	a	bow	.
处理	他们	后退	和	一个	弓	.

鞠躬将它们还了回去。

[ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜ:rt] ,

The	Prince	looked	a	little	hurt	,
这	王子	看起来	一个	小的	伤害	,

王子看起来有些受伤。

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [eɪt] [ʌp] [ðer; ðər]['faɪər] ['krækərz] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ]

but	he	and	the	rest	of	his	company	ate	up	their	fire	crackers	with	relish
但	他	和	这	休息	的	他的	公司	吃	向上	他们的	火	饼干	和	尽情享用

[ænd; ənd]['æftər] [prɪns] [fɔ:rdʒ] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'ti:nθ] [bɑ:ks][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	after	Prince	Forge	John	had	finished	his	sixteenth	box	he	had	a
和	后	王子	锻造	约翰	有	完成的	他的	第十六	盒子	他	有	一个

['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] .

sudden	idea	.
突然	主意	.

但他和他的同伴们津津有味地吃着鞭炮，当福吉·约翰王子吃完第十六盒鞭炮后，他突然有了一个主意。

“ [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] , ” [kraɪd] [prɪns] [fɔ:rdʒ] [dʒɑ:n] , ['ferli] ['kræklɪŋ]

“	I've	thought	of	a	way	to	save	you	,	”	cried	Prince	Forge	John	,	fairly	crackling
“	我已经	想法	的	一个	方式	到	节省	你	,	”	哭	王子	锻造	约翰	,	相当	噼啪作响

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

“我想到一个办法可以救你，”福吉·约翰王子喊道，语气中充满了喜悦。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][goʊ][tuː; tə]['bleɪzɪz] ！ ”
“ You can just go to Blazes ! ”
“ 你 能 只是 去 到 火焰 ！ ”

“你可以直接去Blazes！”

“ [wʌt] ？ ” ['ʃaʊtɪd] ['græmpɑː] , [huː] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [θɔːt] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [in'sʌltid] .
“ What ? ” shouted Grampa , who , being in the army , thought he was insulted .
“ 什么 ？ ” 喊叫 爷爷 , WHO , 存在 在 这 军队 , 想法 他 曾是 受辱 .

“什么？”爷爷喊道，他当过兵，以为自己受到了侮辱。

“ [jes] , ” [rɪ'piːtɪd] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn] ['kɑːmli] .
“ Yes , ” repeated Forge John calmly .
“ 是的 , ” 重复 锻造 约翰 平静地 .

“是的，”福吉·约翰平静地重复道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['bleɪzɪz] .
“ You must go to Blazes .
“ 你 必须 去 到 火焰 .

你必须去布莱兹。

[siː] [ðæt] [dɑːrk] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ðer; ðər] ?
See that dark house across the waters there ?
看 那 黑暗的 房子 穿过 这 水 那里 ?

看到水对岸那栋黑房子了吗?

[wel] , [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] .
Well , you'll find him on the other side of that .
出色地 , 你会 寻找 他 在 这 其他 边 的 那 .

嗯，你会在那边找到他的。

” ['græmpɑː] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , ['ɫʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [griːn] , ['sʌlfərəs] ['wɔːtərz]
” Grampa shaded his eyes and , looking across the green , sulphurous waters
” 爷爷 阴影 他的 眼睛 和 , 寻找 穿过 这 绿色的 , 硫磺 水
[sə'raʊndɪŋ] ['faɪər]['aɪlənd] ,
surrounding Fire Island ,
周围 火 岛 ,

爷爷用手遮住眼睛，望着环绕火岛的碧绿而略带硫磺味的海水，

[meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['taʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
made out a great tower of Darkness .
制成 出去 一个 伟大的 塔 的 黑暗 .

筑起了一座巨大的黑暗之塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] ,
It was quite easy to see ,
它 曾是 相当 简单的 到 看 ,

很容易就能看出来。

[fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌdi] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .
for every other place was lighted with the ruddy glow from the island .
为了 每一个 其他 地方 曾是 照明 和 这 红润 辉光 从 这 岛 .

其他地方都被岛上透出的红色光芒照亮了。

“ [fetʃ] [ðə; ðɪ][boʊt] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [prɪns] ['brɪskli] ,
“ Fetch the boat , ” ordered the Prince briskly ,
“ 拿来 这 船 , ” 订购 这 王子 轻快地 ,

“去把船拿来，”王子干脆利落地命令道。

[ænd; ənd] [waɪl] ['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['taʊər] ,
and while Grampa and Tatters were still gazing in stupefaction at the tower ,
和 尽管 爷爷 和 破烂不堪 是 仍然 凝视 在 震惊 在 这 塔 ,

当爷爷和塔特斯还目瞪口呆地望着那座塔时，

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][men] [bɪ'gæn] ['ʃʌvɪŋ] [æn; ən]['aɪərn][boʊt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

several	of	the	fire	men	began	shoving	an	iron	boat	down	the	beach	.
一些	的	这	火	男人	开始	推搡	一个	铁	船	向下	这	海滩	.

几名消防员开始推着一艘铁船沿沙滩滑行。

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm][ɪn] .

Unceremoniously	Forge	John	took	them	by	the	arms	and	helped	them	in	.
不体面地	锻造	约翰	采取	他们	经过	这	武器	和	帮助	他们	在	.

福吉·约翰毫不客气地抓住他们的胳膊，把他们扶了进去。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]

To	tell	the	truth	,	he	was	growing	sleepy	and	anxious	to	be	rid	of
到	告诉	这	真相	,	他	曾是	生长	困	和	焦虑的	到	是	摆脱	的

[ðiːz] ['sɪŋgjələr] ['vɪzɪtər] .

these	singular	visitors	.
这些	单数	访客	.

说实话，他当时已经昏昏欲睡，急于摆脱这些奇怪的访客。

“ [ðə; ði] ['flaʊər] ['feri] [meɪ] [steɪ] , ” [hiː; hi] [jɔːnd] ['greɪʃəsli] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ]

“	The	flower	fairy	may	stay	,	”	he	yawned	graciously	,	but	Urtha	had	no	such
“	这	花	仙女	可能	停留	,	”	他	打哈欠	亲切地	,	但	-	有	不	这样的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

“花仙子可以留下来，”他优雅地打了个哈欠说道，但乌尔塔并没有这样的打算。

['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['meidnz] ,

Gently	disengaging	herself	from	a	group	of	the	fire	maidens	,
轻轻地	脱离	她自己	从	一个	团体	的	这	火	少女们	,

她轻轻地从一群火女中脱身，

[ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] [ɪn] [bɪ'saɪd] ['tætərz] .

she	ran	after	the	boat	and	sprang	lightly	in	beside	Tatters	.
她	跑	后	这	船	和	弹簧	轻轻	在	旁	破烂不堪	.

她追着船跑去，轻盈地跳进塔特斯旁边。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

Where	are	we	going	?
在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

[hoʊld][ɑːn] [hɪr] !

Hold	on	here	!
抓住	在	这里	!

稍等!

” ['blʌstəd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

”	blustered	the	old	soldier	.
”	虚张声势	这	老的	士兵	.

“老兵咆哮道。”

[bʌt; bət] [prɪns] [fɔːrdʒ] [dʒɑːn] ['mɪrli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][fɜːrm][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['faɪər][men] [bɪ'gæn]

But	Prince	Forge	John	merely	waved	his	firm	arms	and	the	two	fire	men	began
但	王子	锻造	约翰	仅仅	挥手	他的	公司	武器	和	这	二	火	男人	开始

[tuː; tə] [roʊ] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

to	row	away	as	fast	as	they	could	.
到	排	离开	作为	快速地	作为	他们	可以	.

但福吉·约翰王子只是挥了挥他坚定的手臂，两名消防员便开始拼命划船离开。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [kɔːld] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [jɔːn] .

“	Good	-	bye	,	”	called	the	Prince	,	with	another	yawn	.
”	好的	-	再见	,	”	称为	这	王子	,	和	其他	打哈欠	.

“再见，”王子打着哈欠说道。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [steɪ] [ænd; ənd] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] . ”

“	I'm	sorry	you	wouldn't	stay	and	burn	with	us	.	”
”	我是	对不起	你	不会	停留	和	烧伤	和	我们	.	”

“我很遗憾你没能留下来和我们一起葬身火海。”

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] , [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] , [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] ! ” [kroʊd] [bɪl] ,

“	We're	going	to	blazes	,	to	blazes	,	to	blazes	!	”	crowed	Bill	,
”	是	去	到	火焰	,	到	火焰	,	到	火焰	!	”	人群	账单	,

“我们要嗨翻全场，嗨翻全场，嗨翻全场！”比尔高声喊道。

[huː] [hæd; həd] [floʊn] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

who	had	flown	up	into	the	bow	of	the	boat	.
WHO	有	飞行	向上	进入	这	弓	的	这	船	.

飞到了船头。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ˈkrækld] [ðə; ði] [fleɪm] [mæn] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ˈtætərz] .

“	That's	right	,	”	crackled	the	flame	man	nearest	to	Tatters	.
”	那就是	正确的	,	”	噼啪作响	这	火焰	男人	最近的	到	破烂不堪	.

“没错，”离塔特斯最近的火焰人噼啪作响地说。

“ [ˈhiːl] [suːn] [send] [juː; jʊ] [ʌp] . ”

“	He'll	soon	send	you	up	.	”
”	地狱	很快	发送	你	向上	.	”

“他很快就会把你送上去。”

“ [bʌt; bət] [huː] — [huː] [ɪz] [ˈbleɪzɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [imˈplɔːrɪŋli] .

“	But	who	—	who	is	Blazes	?	”	asked	the	Prince	of	Ragbad	,	stretching	out	both	his	hands	imploringly	.
”	但	WHO	—	WHO	是	火焰	?	”	问	这	王子	的	-	,	伸展	出去	两个都	他的	双手	恳求地	.

“可是，布雷兹是谁？”拉格巴德王子伸出双手恳求地问道。

“ [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɑːlˈkeɪnoʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈroʊər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈtætərz] [ɪnˈtentli] .

“	The	keeper	of	the	volcano	,	”	answered	the	second	rower	,	looking	at	Tatters	intently	.
”	这	守门员	的	这	火山	,	”	回答	这	第二	划船运动员	,	寻找	在	破烂不堪	专注地	.

“火山的守护者，”二号划桨手回答道，目光紧紧地盯着塔特斯。

“ [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈθʌndər] , [hɑːt] [ˈwaɪndz] [ænd; ənd] [ˈəːθkweiks] ! ” [kroʊd] [ðə; ði] [ˈweðər] [kɑːk] [ˈwaɪldli] .

“	Lightning	,	thunder	,	hot	winds	and	earthquakes	!	”	crowed	the	weather	cock	wildly
”	闪电	,	雷	,	热的	风	和	地震	!	”	人群	这	天气	公鸡	疯狂地

.

:
.

“闪电、雷鸣、热风、地震！”公鸡狂吠着。

[ˈgræmpɑː] [flɔpt] [ˈhoʊpləsli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

Grampa	flopped	hopelessly	into	the	bottom	of	the	boat	.
爷爷	失败	绝望地	进入	这	底部	的	这	船	.

爷爷无力地跌倒在船底。

[ˈtʃæptər] -

CHAPTER	11
章	-

第十一章

['ɪntuː][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ]

Into	the	Volcano
进入	这	火山

进入火山

[baɪ][ðə; ði][taɪm]['græmpɑː][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['skreɪpɪŋ][ɑːn]

By	the	time	Grampa	had	recovered	enough	to	sit	up	the	boat	was	scraping	on
经过	这	时间	爷爷	有	恢复	足够的	到	坐	向上	这	船	曾是	刮擦	在

[ðə; ði] [blæk] ['rɑːks][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['taʊər] .

the	black	rocks	at	the	foot	of	the	dark	tower	.
这	黑色的	岩石	在	这	脚	的	这	黑暗的	塔	.

等爷爷缓过劲儿坐起来的时候，小船已经在黑暗的塔楼脚下的黑色岩石上刮擦了。

“ ['sindəz] ! [sʊt] ! ” [kɔːld] [ðə; ði] ['rəʊəz] ['laʊdli] .

“	Cinders	!	Soot	!	”	called	the	rowers	loudly	.
“	煤渣	!	煤烟	!	”	称为	这	划船者	高声	.

“煤渣！煤烟！”划船者们大声喊道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər][heɪl][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	answer	to	their	hail	a	door	opened	cautiously	and	the	keepers	of	the
在	回答	到	他们的	冰雹	一个	门	打开	谨慎地	和	这	守门员	的	这

[dɑːrk] ['taʊər] [piəd] [aʊt] .

dark	tower	peered	out	.
黑暗的	塔	窥视	出去	.

听到他们的呼喊，一扇门小心翼翼地打开了，黑暗之塔的守卫们向外窥视。

“ [wɒts] ['wɑːntɪd] ? ” [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːrsli] ,

“	What's	wanted	?	”	asked	the	first	hoarsely	,
“	是什么	通缉	?	”	问	这	第一的	沙哑地	,

“想要什么？”第一个人沙哑地问道。

[waɪl] [ðə; ði]['sekənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk]['læntərn] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

while	the	second	swung	his	dark	lantern	toward	the	party	in	the	boat	.
尽管	这	第二	摇摆	他的	黑暗的	灯笼	朝向	这	派对	在	这	船	.

而第二个人则挥舞着他的黑灯笼，朝着船上的聚会方向望去。

“ [teɪk] [ðiːz] [men][tuː; tə]['bleɪzɪz][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send] - [ɪm] [ʌp] !

“	Take	these	men	to	Blazes	and	tell	him	to	send	'	em	up	!
“	拿	这些	男人	到	火焰	和	告诉	他	到	发送	-	呃	向上	!

“把这些人带到布雷兹那里，让他把他们送上去！”

” [də'rektɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [men] [tə'geðər] [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] ['pʊʃɪŋ] ['græmpɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

”	directed	the	flame	men	together	and	,	almost	pushing	Grampa	and	his	little
”	指导	这	火焰	男人	一起	和	,	几乎	推动	爷爷	和	他的	小的

['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,

company	from	the	boat	,
公司	从	这	船	,

“指挥着火焰喷射器操作员们聚集在一起，几乎把爷爷和他的小伙伴们从船上推了下去，

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [roʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['aɪlənd] .

they	jumped	in	and	started	to	row	back	to	their	island	.
他们	跳了起来	在	和	开始	到	排	后退	到	他们的	岛	.

他们跳上船，开始划船返回自己的岛屿。

[ðə; ði][dɑːrk] ['taʊər] [wʌz; wəz][wet][ænd; ənd] ['klæmi] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [mɔːs] [ðæt] [soʊkt] [ʌp][ðə; ði]

The	dark	tower	was	wet	and	clammy	and	made	of	moss	that	soaked	up	the
这	黑暗的	塔	曾是	湿的	和	湿冷的	和	制成	的	苔藓	那	浸泡过	向上	这

['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm]['faɪər]['aɪlənd][æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] [səuks] [ʌp] ['wɔːtər] .

rays	of	light	from	Fire	Island	as	a	sponge	soaks	up	water	.
射线	的	光	从	火	岛	作为	一个	海绵	浸泡	向上	水	.

那座黑暗的塔楼湿漉漉的，黏糊糊的，由苔藓构成，像海绵吸水一样吸收着火岛的光线。

[ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ðəm'selvz] [lʊkt] [bɜ:rnt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɪndəri] [ænd; ənd][fɑ:r]

The	keepers	of	the	tower	themselves	looked	burnt	out	and	cindery	and	far
这	守门员	的	这	塔	他们自己	看起来	烧焦的	出去	和	灰烬	和	远的

[frʌm; frəm] [ə'gri:əb(ə)l] .

from	agreeable	.
从	同意	.

塔楼的守卫们看起来疲惫不堪，面容憔悴，令人十分不悦。

“ [ju:; jʊ][goʊ] ! ” [sed] [sʊt] , ['æftər][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] .

“	You	go	!	”	said	Soot	,	after	a	contemptuous	glance	at	the	newcomers	.
“	你	去	!	”	说	煤烟	,	后	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	这	新来者	.

“你们走吧！”苏特轻蔑地瞥了新来者一眼后说道。

“ [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] . ”

“	I've	got	to	keep	the	light	out	.	”
“	我已经	得到	到	保持	这	光	出去	.	”

“我必须把灯关掉。”

“ [ɔ:l] [raɪt] ! ” [ə'gri:d] ['sindəz] .

“	All	right	!	”	agreed	Cinders	.
“	全部	正确的	!	”	同意	煤渣	.

“好的！”辛德斯同意道。

“ [kʌm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [wət'evər] [ju:; jʊ]['ɛəri:z] !

“	Come	on	you	,	whatever	you	ares	!
“	来	在	你	,	任何	你	区域	!

“来吧，不管你们是什么人！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə]['faɪər]['aɪlənd] ,

”	There	was	no	way	to	get	back	to	Fire	Island	,
”	那里	曾是	不	方式	到	得到	后退	到	火	岛	,

“根本没有办法返回火岛。”

[soʊ]['græmpɑ:] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd]

so	Grampa	motioned	for	the	others	to	come	and	in	silence	they	followed
所以	爷爷	示意	为了	这	其他的	到	来	和	在	沉默	他们	随后

['sindəz] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ,

Cinders	over	the	black	,
煤渣	超过	这	黑色的	,

于是爷爷示意其他人过来，他们默默地跟着辛德斯走过了黑夜。

['slɪpəri] ['rɑ:ks] .

slippery	rocks	.
滑	岩石	.

湿滑的岩石。

[bɪl] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]['græmpɑ:z] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['tætərz] [held] [fæst][tu:; tə] - ,

Bill	perched	on	Grampa's	shoulder	and	Tatters	held	fast	to	Urtha	,
账单	栖息	在	爷爷的	肩膀	和	破烂不堪	握住	快速地	到	-	,

比尔栖息在爷爷的肩膀上，塔特斯紧紧抱着乌尔莎。

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

who	for	the	first	time	seemed	a	little	frightened	.
WHO	为了	这	第一的	时间	似乎	一个	小的	害怕	.

他似乎第一次显得有些害怕。

“ ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , ” [said] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜ:rl] , ['stepɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['tremjələsli] .

“	Being	alive	is	so	strange	,	”	sighed	the	little	flower	girl	,	stepping	along	tremulously	.
“	存在	活	是	所以	奇怪的	,	”	叹了口气	这	小的	花	女孩	,	步进	沿着	颤抖地	.

“活着真奇怪，”卖花女叹了口气，颤抖着迈着步子往前走。

“ [its] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [prɪns] ['kʌmfərtɪŋli] .
“ It's not always like this , ” whispered the Prince comfortingly .
“ 它是 不是 总是 喜欢 这 , ” 低声说道 这 王子 令人欣慰的是 .

“并非总是如此，”王子轻声安慰道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self] ,
He was terribly frightened himself ,
他 曾是 可怕 害怕 他自己 ,

他自己也吓坏了。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ʌv; əv]
but resolved to be as brave as he could before this lovely little lady of
但 已解决 到 是 作为 勇敢的 作为 他 可以 前 这 迷人的 小的 女士 的
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

但他决心在这位美丽的花仙子面前表现得尽可能勇敢。

[ðə; ði][dɑːrk] ['taʊər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [ˌʌndər'graʊnd] ['kʌntri]
The dark tower seemed to be on the mainland of this queer underground country
这 黑暗的 塔 似乎 到 是 在 这 大陆 的 这 酷儿 地下 国家
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

那座黑暗的塔似乎位于这个奇特地下国度的大陆上，而且，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mɑːrtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [greɪ] ['maʊnt(ə)n] .
after a short march over the rocks , they came to a steep gray mountain .
后 一个 短的 行进 超过 这 岩石 , 他们 来了 到 一个 陡 灰色的 山 .

他们沿着岩石小路走了一小段路后，来到了一座陡峭的灰色山峰前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] ['sindəz] ['hæmərd] [ɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There was a door in the center and Cinders hammered on this with a
那里 曾是 一个 门 在 这 中心 和 煤渣 锤击 在 这 和 一个
['poʊkər][hiː; hi] ['kærid] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .
poker he carried under one arm .
扑克 他 携带 在下面 一 手臂 .

中央有一扇门，辛德斯用他腋下夹着的拨火棍猛击着这扇门。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [red] [gler] [smoʊt] [ðə; ði] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði]
The door opened immediately and a hot red glare smote the travellers in the
这 门 打开 立即地 和 一个 热的 红色的 强光 猛击 这 旅行者 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

门立刻打开，一道灼热的红光迎面射来。

“ [dʒɑːn] [sez] [tuː; tə][send] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ʌp] , ” ['grʌmbld] ['sindəz] , ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ John says to send these creatures up , ” grumbled Cinders , backing out of the
“ 约翰 说道 到 发送 这些 生物 向上 , ” 咕哝 煤渣 , 后盾 出去 的 这
[laɪt] .
light .
光 .

“约翰说要把这些家伙送上去，”辛德斯咕哝着，退出了光亮处。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['mɛdəsənz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] ! ” [groʊn] ['græmpɑː] .
“ I hope that medicine's still working ! ” groaned Grampa .
“ 我 希望 那 药物 仍然 在职的 ! ” 呻吟 爷爷 .

“我希望药效还没失效！”爷爷呻吟道。

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] [kuːl] ? ”
“ Do you still feel cool ? ”
“ 做 你 仍然 感觉 凉爽的 ? ”

你还觉得自己很酷吗?

“ ['prɪti] [kuːl] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .
“ Pretty cool , ” faltered the Prince of Ragbad .
“ 漂亮的 凉爽的 , ” 犹豫不决 这 王子 的 - .

“挺酷的,”拉格巴德王子结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət] — ”
“ But — ”
“ 但 — ”

“但-”

“ [kʌm] [ɪn] , ” [rɔːrd] [ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərmən] , [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ Come in , ” roared the huge fireman , who had opened the door ,
“ 来 在 , ” 咆哮 这 巨大的 消防队员 , WHO 有 打开 这 门 ,

“进来！”身材魁梧的消防员大声喊道，他打开了门。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɪl] ?
“ do you want to give me a chill ?
“ 做 你 想 到 给 我 一个 寒意 ?

你想让我感到寒冷吗?

” ['snætʃɪŋ] ['tætərz] [baɪ][wʌn][hænd][ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
” Snatching Tatters by one hand and Urtha by the other ,
” 抢夺 破烂不堪 经过 一 手 和 - 经过 这 其他 ,

“一手抓着破布，一手抓着乌尔塔，

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['græmpɑː] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['sindəz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
he jerked them through the door and Grampa , seeing that Cinders was about
他 猛地一抖 他们 通过 这 门 和 爷爷 , 看到 那 煤渣 曾是 关于
[tuː; tə][slæm][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] ,
to slam it shut ,
到 猛击 它 关闭 ,

他一把将他们拽出门外，爷爷看到辛德斯正要砰地一声关上门，

[spræŋ] [ɪn] ['kwɪkli] ['æftər][ðem; ðəm] .
sprang in quickly after them .
弹簧 在 迅速地 后 他们 .

他们紧随其后。

['bleɪzɪz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [men] [ɑːn]['faɪər]['aɪlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ]
Blazes was about twice as tall as the men on Fire Island and his flaming
火焰 曾是 关于 两次 作为 高的 作为 这 男人 在 火 岛 和 他的 炽盛
[feɪs] [wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] ['ʌgli] .
face was cruel and ugly .
脸 曾是 残忍的 和 丑陋的 .

布雷兹的身高大约是火岛上男人的两倍，他那张燃烧着火焰的脸既残酷又丑陋。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [sniəd] , ['sterɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd]
“ So you're to be sent up ? ” he sneered , staring curiously at the bewildered
“ 所以 你是 到 是 发送 向上 ? ” 他 冷笑 , 凝视 奇怪的是 在 这 困惑
['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .
little company .
小的 公司 .

“所以你们要被送上去？”他冷笑着，好奇地盯着一脸茫然的小团体。

“ [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt] [wɜːrθ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːrdərz][ɑːr; ər]['ɔːrdərz] , [soʊ][ʌp][juː; jʊ][goʊ] !
“ Well , you're not worth an eruption , but orders are orders , so up you go !
“ 出色地 , 你是 不是 值得 一个 火山爆发 , 但 订单 是 订单 , 所以 向上 你 去 !

“好吧，你不至于引发一场大战，但命令就是命令，所以你上去吧！”

〃 ['græmpɑ:][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] ['ænsər] ,

〃	Grampa	could	find	no	words	to	answer	,
〃	爷爷	可以	寻找	不	字	到	回答	,

爷爷一时语塞，不知如何作答。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [glu:d] [ɪn] ['hɔ:rər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [leɪk] [ʌv; əv]['lɑ:və] ,

for	his	eyes	were	glued	in	horror	upon	the	boiling	lake	of	lava	,
为了	他的	眼睛	是	胶合	在	恐怖	之上	这	沸腾	湖	的	岩浆	,

因为他的目光惊恐地紧盯着沸腾的熔岩湖。

['tʃɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [bɪ'loʊ] .

churning	about	a	few	feet	below	.
搅拌	关于	一个	很少	脚	以下	.

在下方几英尺处翻腾。

[θɪk] [gri:n] [smoʊk] [kɜ:rld] [ʌp] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

Thick	green	smoke	curled	up	toward	them	in	clouds	and	just	as	he	was
厚的	绿色的	抽烟	卷曲	向上	朝向	他们	在	云	和	只是	作为	他	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ] [si:zd]

about	to	order	a	hasty	retreat	to	the	door	the	keeper	of	the	volcano	seized
关于	到	命令	一个	仓促	撤退	到	这	门	这	守门员	的	这	火山	查获

[ə; eɪ] ['fɔ:rti] - [fʊt] ['poʊkər][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] .

a	forty	-	foot	poker	and	plunged	it	into	the	lake	.
一个	四十	-	脚	扑克	和	暴跌	它	进入	这	湖	.

浓厚的绿色烟雾如云般向他们涌来，正当他要下令匆匆撤退到门口时，火山守护者抓起一根四十英尺长的拨火棍，将其插入湖中。

[nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ,

Next	instant	it	had	risen	to	the	top	,
下一个	立即的	它	有	升起	到	这	顶部	,

下一刻，它就升到了顶端。

[kɔ:t] [ðə; ði] [fɔ:r] ['faɪər] - [pru:f] ['trævələz] [ɪn] [ɪts] ['sʌlfərəs] [weɪvz] [ænd; ənd] [hə:ld] [ɪt'self]

caught	the	four	fire	-	proof	travellers	in	its	sulphurous	waves	and	hurled	itself
捕捉	这	四	火	-	证明	旅行者	在	它是	硫磺	波浪	和	投掷	本身

['frɔ:θɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

frothing	and	bubbling	to	the	top	of	the	earth	.
起泡	和	冒泡	到	这	顶部	的	这	地球	.

它用硫磺巨浪卷走了四位防火旅行者，然后翻腾着泡沫和气泡冲向了地球的顶端。

['bi:ɪŋ] [i'rʌptid] [frʌm; frəm][ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] , ['smʌðərɪŋ] ,

Being	erupted	from	a	volcano	is	such	a	noisy	,	smothering	,
存在	爆发	从	一个	火山	是	这样的	一个	嘈杂	,	窒息	,

火山爆发时，周围一片嘈杂、令人窒息。

[ˌɔ:ltə'geðər] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] ['græmpɑ:][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

altogether	terrifying	experience	that	Grampa	and	his	little	army	could	not	have
共	恐怖	经验	那	爷爷	和	他的	小的	军队	可以	不是	有

[toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [traɪd] .

told	what	was	happening	had	they	tried	.
讲述	什么	曾是	发生	有	他们	尝试	.

这是一次极其恐怖的经历，即使爷爷和他的小部队想说也说不出来发生了什么。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] - ['medɪs(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [klɪr] [aʊt]

And	had	it	not	been	for	Gorba's	medicine	they	would	have	blown	clear	out
和	有	它	不是	到过	为了	-	药品	他们	会	有	吹	清除	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

of	the	story	,
的	这	故事	,

如果不是戈尔巴的药，他们早就从故事里消失了。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,

but	,	thanks	to	the	medicine	,
但	,	谢谢	到	这	药品	,

但是，多亏了药物，

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['lɑːvə][dɪd][nɑːt]['ɪndʒər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [həːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	boiling	lava	did	not	injure	them	and	having	hurled	them	from	the
这	沸腾	岩浆	做过	不是	损伤	他们	和	拥有	投掷	他们	从	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

middle	of	the	earth	and	some	fifty	feet	higher	than	the	earth	,
中间	的	这	地球	和	一些	五十	脚	更高	比	这	地球	,

沸腾的熔岩没有伤害他们，反而将他们抛到地心，离地面大约五十英尺高的地方。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hɑːrdn] [ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] -

the	liquid	immediately	surrounding	them	began	to	harden	and	form	a	flying	-
这	液体	立即地	周围	他们	开始	到	硬化	和	形式	一个	飞行	-

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

他们周围的液体开始凝固，形成一座飞岛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]

Of	course	Grampa	and	Tatters	were	too	dizzy	to	know	this	and	the	first
的	课程	爷爷	和	破烂不堪	是	也	晕眩的	到	知道	这	和	这	第一的

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [baʊns]

indication	they	had	that	the	eruption	was	over	was	a	dreadful	bounce
指示	他们	有	那	这	火山爆发	曾是	超过	曾是	一个	可怕	弹跳

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	a	perfect	shower	of	water	.
和	一个	完美的	淋浴	的	水	.

当然，爷爷和塔特斯当时头晕目眩，根本不知道这一点，他们意识到火山爆发结束的第一个迹象是剧烈的弹跳和一场完美的喷水。

[ðə; ði]['wɔːtər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] [ænd; ənd] — ['fɪrfəli] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] —

The	water	brought	them	to	their	senses	and	—	fearfully	opening	their	eyes	—
这	水	带来	他们	到	他们的	感官	和	—	恐惧地	开幕	他们的	眼睛	—

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

they	looked	around	.
他们	看起来	大约	.

水让他们回过神来，他们恐惧地睁开眼睛，环顾四周。

['hɒrəz] !

Horrors	!
恐怖	!

恐怖！

[ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ˌiː 'viː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli]

The	volcano	was	in	the	Kingdom	of	Ev	,	on	the	other	side	of	the	Deadly
这	火山	曾是	在	这	王国	的	埃夫	,	在	这	其他	边	的	这	致命

['dezərt] ,

Desert	,
沙漠	,

这座火山位于埃夫王国境内，在死亡沙漠的另一边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n] [ɪt'self] !

and	had	flung	them	clear	into	the	Nonestic	Ocean	itself	!
和	有	扔	他们	清除	进入	这	-	海洋	本身	!

然后把它们扔进了虚无海洋里！

[ðɪs] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] [laɪz][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [ænd; ənd] ['maɪti] [fjuː] [hæv; həv]

This	great	body	of	water	lies	far	to	the	Northwest	and	mighty	few	Ozites	have
这	伟大的	身体	的	水	谎言	远的	到	这	西北	和	强大的	很少	奥兹特斯	有

['evər] [riːtʃt] [ɪts] [ʃɔːz] .

ever	reached	its	shores	.
曾经	达到	它是	海岸	.

这片广阔的水域位于西北方向很远的地方，极少有奥兹人到达过它的岸边。

“ [wel] , ” [kɔft] ['græmpɑː] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] ['vɪgərəsli] , “ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

“	Well	,	”	coughed	Grampa	,	rubbing	his	game	leg	vigorously	,	“	I	thought	we	were
“	出色地	,	”	咳嗽	爷爷	,	擦	他的	游戏	腿	大力	,	“	我	想法	我们	是

['gɔːnər] ,

goners	,
消失者	,

“唉，”爷爷咳嗽着，用力揉着受伤的腿，“我还以为我们完蛋了呢。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'vaɪvəz] .

but	I	see	we	are	survivors	.
但	我	看	我们	是	幸存者	.

但我认为我们都是幸存者。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Are	you	all	right	?
是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [hɪr] ?

Are	you	all	here	?
是	你	全部	这里	?

你们都在吗?

” - [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [fɜːrn] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

”	Urtha	shook	her	lovely	fern	hair	out	of	her	eyes	and	,	strange	as	it
”	-	摇晃	她	迷人的	蕨类	头发	出去	的	她	眼睛	和	,	奇怪的	作为	它

[meɪ] [siːm] ,

may	seem	,
可能	似乎	,

乌尔莎甩了甩垂在眼前的漂亮蕨类植物般的头发，虽然这看起来可能很奇怪，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

the	little	flower	girl	had	come	through	the	eruption	without	crushing	a	single
这	小的	花	女孩	有	来	通过	这	火山爆发	没有	压碎	一个	单身的

['poʊzi] .

posy	.
铭文	.

小花童在火山爆发中毫发无损地走完了全程，没有压坏一束花。

“ [fer] [ænd; ənd] ['kuːlər] ! ” [hwiːzd] [bɪl] , ['hɑːpɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd]

“	Fair	and	cooler	!	”	wheezed	Bill	,	hopping	up	on	a	little	ridge	of	the	hardened
“	公平的	和	冷却器	!	”	喘息	账单	,	跳跃	向上	在	一个	小的	岭	的	这	硬化

['lɑːvə] .

lava	.
岩浆	.

“真漂亮，也凉快多了！”比尔喘着气说，跳上了一小堆硬化的熔岩。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [hɪr] ? ” [æskt] ['tætərz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	But	how	did	we	get	here	?	”	asked	Tatters	,	rubbing	his	eyes	.
“	但	如何	做过	我们	得到	这里	?	”	问	破烂不堪	,	擦	他的	眼睛	.

“可是我们是怎么到这儿来的？”塔特斯揉着眼睛问道。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk]['bleɪzɪz] , ” [pʌft] ['græmpɑː] , “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [aɪ] [prɪ'fɜːr]
“ You'll have to ask Blazes , ” puffed Grampa , “ but I must say I prefer
“ 你会 有 到 问 火焰 , ” 膨胀的 爷爷 , “ 但 我 必须 说 我 更喜欢
['wɔːtər][tuː; tə]['faɪər] .
water to fire .
水 到 火 .

“你得去问布雷兹，”爷爷喘着气说，“但我必须说，我更喜欢水而不是火。”

” [ɔːl'redi] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .
” Already the spirits of the old soldier were beginning to rise .
” 已经 这 烈酒 的 这 老的 士兵 是 开始 到 上升 .

“老兵的精神已经开始振作起来了。”

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɑːn][tɑːp] [ə'gen] [ænd; ənd] [stɪl] ['muːvɪŋ] .
“ We may be far from home , but we're on top again and still moving .
“ 我们 可能 是 远的 从 家 , 但 是 在 顶部 再次 和 仍然 移动 .

“我们可能离家很远，但我们再次登上了顶峰，并且仍在前进。”

” ['græmpɑː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [maːtʃɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
” Grampa took a few marching steps and waved his sword .
” 爷爷 采取 一个 很少 行军 步骤 和 挥手 他的 剑 .

爷爷迈了几步步伐，挥舞着他的剑。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? ” [æskt] - , ['stændɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði]
“ And what are those ? ” asked Urtha - , standing on tip - toe to point at the
“ 和 什么 是 那些 ? ” 问 - , 常设 在 提示 - 脚趾 到 观点 在 这
[stɑːrz] .
stars .
明星 .

“那是什么？”乌尔塔踮起脚尖，指着星星问道。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][skaɪ] .
In the wizard's garden there had been no sky .
在 这 巫师的 花园 那里 有 到过 不 天空 .

巫师的花园里原本没有天空。

['tætərz] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl] [klɑːspt] [hɜːr; hər]
Tatters explained as best he could and the little flower girl clasped her
破烂不堪 解释 作为 最好的 他 可以 和 这 小的 花 女孩 紧握 她
[hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
hands and gazed up in delight .
双手 和 凝视 向上 在 喜 .

塔特斯尽力解释着，卖花的小女孩双手合十，欣喜地抬头望着他。

“ [ðeə(r)] [skaɪ] ['flaʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə] [bɪl] ,
“ They're sky flowers , ” she confided to Bill ,
“ 它们是 天空 花朵 , ” 她 坦白 到 账单 ,

“它们是天空之花，”她悄悄告诉比尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['ænsər] .
but the weather cock was too busy looking for the fortune to answer .
但 这 天气 公鸡 曾是 也 忙碌的 寻找 为了 这 财富 到 回答 .

但是风向标忙着寻找吉凶，无暇回答。

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪə(r)] ['ʃɪprekt] , ” [əb'zɜːrvd] ['tætərz] ['gluːmɪli] .
“ Seems to me we're shipwrecked , ” observed Tatters gloomily .
“ 似乎 到 我 是 遭遇海难 , ” 观察到 破烂不堪 阴郁地 .

“看来我们遭遇海难了，”塔特斯沮丧地说道。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd]

Their	little	island	was	bobbing	up	and	down	on	top	of	the	waves	and
他们的	小的	岛	曾是	上下摆动	向上	和	向下	在	顶部	的	这	波浪	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lænd][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ɪn] [saɪt] .

there	was	no	land	of	any	kind	in	sight	.
那里	曾是	不	土地	的	任何	种类	在	视线	.

他们的小岛在波浪上上下起伏，周围看不到任何陆地。

[bʌt; bət]['græmpɑː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [geɪv]

But	Grampa	,	who	had	been	investigating	the	contents	of	his	knapsack	,	gave
但	爷爷	,	WHO	有	到过	调查	这	内容	的	他的	背包	,	给予

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

a	little	chuckle	.
一个	小的	轻笑	.

但正在查看背包里东西的爷爷轻笑了一声。

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑːrdn] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli]

The	bread	and	butter	they	had	picked	in	the	wizard's	garden	—	not	being	entirely
这	面包	和	黄油	他们	有	挑选	在	这	巫师的	花园	—	不是	存在	完全

['faɪər] [pruːf] — [wʌz; wəz] ['naɪsli] ['toʊstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][krɪsp][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

fire	proof	—	was	nicely	toasted	and	looked	so	crisp	and	inviting	that	it
火	证明	—	曾是	很好	烤过的	和	看起来	所以	脆	和	邀请	那	它

[meɪd] ['græmpɑːz] [maʊθ] ['wɔːtər] .

made	Grampa's	mouth	water	.
制成	爷爷的	嘴	水	.

他们在巫师花园里摘的面包和黄油——虽然不是完全防火的——烤得恰到好处，看起来酥脆诱人，让爷爷都流口水了。

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] . “

“	What	you	fussing	about	?	”	said	the	old	soldier	,	winking	at	the	Prince	.	“
“	什么	你	唠叨	关于	?	”	说	这	老的	士兵	,	眨眼	在	这	王子	.	“

“你在闹什么呢？”老兵说着，朝王子眨了眨眼。

- ['tɪzənt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən][hæv; həv][ðer; ðər] ['sʌpər] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] .

'	Tisn't	everybody	can	have	their	supper	cooked	in	a	volcano	.
-	不是	大家	能	有	他们的	晚餐	煮熟	在	一个	火山	.

并不是每个人都能吃到用火山烹制的晚餐。

” [hiː; hi] ['hændɪd] ['tætərz] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] -

”	He	handed	Tatters	a	great	pile	of	the	toast	and	after	the	Prince	of	Ragbad
”	他	递交	破烂不堪	一个	伟大的	桩	的	这	吐司	和	后	这	王子	的	-

[hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['slaɪsɪz] ,

had	eaten	a	dozen	slices	,
有	吃	一个	打	切片	,

“他递给塔特斯一大堆烤面包，拉格巴德王子吃了十几片之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [hɪm'self] .

he	began	to	feel	more	cheerful	himself	.
他	开始	到	感觉	更多的	快乐	他自己	.

他自己也开始感到心情愉悦起来。

“ [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] , ” [jɔːnd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	All	we	need	is	a	little	sleep	,	”	yawned	the	old	soldier	,
“	全部	我们	需要	是	一个	小的	睡觉	,	”	打哈欠	这	老的	士兵	,

“我们只需要睡一会儿，”老兵打了个哈欠说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði][toʊst] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [bɪl][nɔːr] - ['niːdɪd] [fuːd] .

after	they	had	finished	off	the	toast	,	for	neither	Bill	nor	Urtha	needed	food	.
后	他们	有	完成的	离开	这	吐司	,	为了	两者都不	账单	也不	-	需要	食物	.

他们吃完吐司后，因为比尔和乌尔莎都不需要食物了。

“ [ɪf] [bɪl] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tɜːrn][ɪn] ,
“ If Bill will keep watch , you and I had better turn in ,
“ 如果 账单 将要 保持 手表 , 你 和 我 有 更好的 转动 在 ,

“如果比尔负责放哨，你我最好还是早点回去。”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
for there's no knowing what may happen to - morrow . ”
为了 有 不 会心 什么 可能 发生 到 - 明天 . ”

因为谁也无法预知明天会发生什么。

“ [aɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] , ” ['prɑːmɪst] [bɪl] ['redɪli] .
“ I'll keep watch , ” promised Bill readily .
“ 患病的 保持 手表 , ” 承诺 账单 容易 .

“我会守着的，”比尔爽快地答应道。

“ [hʌʃ] ! ” [wɔːrnd] ['græmpɑː] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] - , ['wɪrid] [baɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz]
“ Hush ! ” warned Grampa suddenly , for Urtha , wearied by her strange adventures
“ 嘘 ! ” 警告 爷爷 突然 , 为了 - , 疲惫 经过 她 奇怪的 冒险
,
,
,

“嘘！”爷爷突然警告道，因为乌尔莎已经厌倦了她那些奇特的冒险经历。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]
had fallen fast asleep in the middle of counting the stars and lay in a
有 倒下 快速地 睡着了 在 这 中间 的 计数 这 明星 和 躺 在 一个
['freɪgrənt] [hiːp] ,
fragrant heap ,
香 堆 ,

数星星数到一半就睡着了，蜷缩成一团散发着香气的身子。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['vaɪələt] [aɪz] [kloʊzd] [taɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['pəʊziːz] [ðæt] [meɪd]
her lovely violet eyes closed tight and all the big and little posies that made
她 迷人的 紫色 眼睛 关闭 紧的 和 全部 这 大的 和 小的 花束 那 制成
[ʌp][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl][hɜːr'self][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [tuː] .
up the wonderful little flower girl herself were asleep too .
向上 这 精彩的 小的 花 女孩 她自己 是 睡着了 也 .

她那双可爱的紫罗兰色眼睛紧紧闭上，组成这位美丽的小花童的所有大大小小的花朵也都睡着了。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] , ” ['wɪspəd] ['græmpɑː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ If she hadn't been a fairy , ” whispered Grampa , looking down at her
“ 如果 她 之前没有 到过 一个 仙女 , ” 低声说道 爷爷 , 寻找 向下 在 她
[ə'fekʃənətli] ,
affectionately ,
亲切地 ,

“如果她不是仙女的话，”爷爷低头慈爱地看着她，轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪltɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
“ she would have wilted long ago .
“ 她 会 有 枯萎的 长的 前 .

“她早就枯萎了。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
We must take good care of her , my boy ,
我们 必须 拿 好的 关心 的 她 , 我的 男生 ,

孩子，我们一定要好好照顾她。

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['eniwer] [els] [ɪn][ɑːz] . ”
for I doubt if there's as lovely a little lady anywhere else in Oz . ”
为了 我 怀疑 如果 有 作为 迷人的 一个 小的 女士 任何地方 别的 在 奥兹 . ”

因为我怀疑在澳大利亚其他地方是否还能找到像她这样可爱的小姑娘。”

“ [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [lʌk] [wiːv] [hæd; həd] , ” [mjuːzd] ['tætərz] ,
“ She's the only luck we've had , ” mused Tatters ,
“ 她是 这 仅有的 运气 我们已经 有 , ” 沉思 破烂不堪 ,

“她是我们唯一的幸运儿，”塔特斯沉思道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] — ” [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
“ and I wish — ” The Prince looked up at the stars and did not finish his
“ 和 我 希望 — ” 这 王子 看起来 向上 在 这 明星 和 做过 不是 结束 他的
['sentəns] [bʌt; bət] ,
sentence but ,
句子 但 ,

“我希望——”王子抬头望向星空，没有说完这句话，而是……

['roʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θred] [ber] ,
rolling up the skin of the old thread bear ,
滚动 向上 这 皮肤 的 这 老的 线 熊 ,

卷起那只老旧线熊的皮，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər] - [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['græmpɑː] [went] [tɪp] - ['toʊɪŋ]
he made a pillow for Urtha's head and he and Grampa went tip - toeing
他 制成 一个 枕头 为了 - 头 和 他 和 爷爷 去 提示 - 脚尖
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
to the other side of the island and stretched themselves on the ground .
到 这 其他 边 的 这 岛 和 拉伸 他们自己 在 这 地面 .

他给乌尔塔做了一个枕头，然后他和爷爷踮着脚走到岛的另一边，躺在地上。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,
The motion of the little island , as it rode lightly over the waves ,
这 运动 的 这 小的 岛 , 作为 它 骑 轻轻 超过 这 波浪 ,

小岛随着波浪轻轻摇曳，

[wʌz; wəz] ['veri] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns]
was very soothing and before long the old soldier and the young Prince
曾是 非常 舒缓 和 前 长的 这 老的 士兵 和 这 年轻的 王子
[wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] [tuː] ,
were sound asleep too ,
是 声音 睡着了 也 ,

声音非常舒缓，没过多久，老兵和年轻的王子也都睡着了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['weðər] [kɑːk][ɑːn] [gɑːrd] .
leaving only the weather cock on guard .
离开 仅有的 这 天气 公鸡 在 警卫 .

只留下风向标守卫。

[ænd; ənd] [bɪl] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [nɪr] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
And Bill , in all the years he had spent on the barn near Chicago ,
和 账单 , 在 全部 这 年 他 有 花费 在 这 谷仓 靠近 芝加哥 ,

而比尔，在他多年在芝加哥附近谷仓工作期间，

[hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
had never felt so important .
有 绝不 毛毡 所以 重要的 .

我从未觉得自己如此重要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹的爷爷(Grampa in Oz)
第5/8页

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ɪn] [ɔːl]
Perched **on** **the** **highest** **ridge** **of** **the** **island** **,** **he** **kept** **a** **sharp** **look** **-** **out** **in** **all**
栖息 在 这 最高 岭 的 这 岛 , 他 保留 一个 锋利的 看 - 出去 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions **,**
方向 ,

他栖身于岛上最高的山脊上，时刻警惕地观察着四面八方。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]
scanning **the** **tumbling** **waters** **of** **the** **Nonestic** **Ocean** **for** **signs** **of** **a** **fortune**
扫描 这 翻滚 水 的 这 - 海洋 为了 标志 的 一个 财富
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
and **a** **Princess** **and** **talking** **softly** **to** **himself** **in** **the** **starlight** **.**
和 一个 公主 和 说 轻轻 到 他自己 在 这 星光 .

他扫视着翻滚的诺内斯蒂克海洋，寻找财富和公主的踪迹，在星光下轻声自语。

['græmpɑː][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [driːm] .
Grampa **was** **having** **a** **fine** **dream** **.**
爷爷 曾是 拥有 一个 美好的 梦 .

爷爷做了一个美梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]
He **was** **being** **presented** **at** **court** **and** **was** **just** **about** **to** **shake** **hands**
他 曾是 存在 呈现 在 法庭 和 曾是 只是 关于 到 摇 双手
[wɪð; wɪθ] ['prɪnses] ['ɑːzmə][hɜːr'self] ,
with **Princess** **Ozma** **herself** **,**
和 公主 奥兹玛 她自己 ,

他当时正在宫廷接受引荐，正要与奥兹玛公主握手。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [tɪnz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊntnsaɪd] .
when **he** **was** **wakened** **by** **a** **ton** **of** **kitchen** **tins** **falling** **down** **a** **mountainside** **.**
什么时候 他 曾是 醒来 经过 一个 吨 的 厨房 罐头 坠落 向下 一个 山坡 .

当他被山坡上滚落的大量厨房罐头惊醒时。

[ɔːr] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [tuː; tə]['græmpɑː] .
Or **that's** **what** **it** **sounded** **like** **to** **Grampa** **.**
或者 那就是 什么 它 听起来 喜欢 到 爷爷 .

至少爷爷是这么觉得的。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
Leaping **to** **his** **feet** **,** **the** **old** **soldier** **snatched** **up** **his** **gun** **.**
跳跃 到 他的 脚 , 这 老的 士兵 抢夺 向上 他的 枪 .

老兵猛地站起身，抓起枪。

['tætərz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][bəuθ] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] .
Tatters **and** **Urtha** **were** **both** **sitting** **bolt** **upright** **,** **rubbing** **their** **eyes** **.**
破烂不堪 和 - 是 两个都 坐着 螺栓 直立 , 擦 他们的 眼睛 .

塔特斯和乌尔塔都笔直地坐着，揉着眼睛。

“ [its] [bɪl] !
“ **It's** **Bill** **!**
” 它是 账单 !

“是比尔！”

" [jɔ:nd] [ðə; ði] [prɪns] ['sli:pɪli] .
" yawned the Prince sleepily .
" 打哈欠 这 王子 昏昏欲睡地 .

王子睡眼惺忪地打了个哈欠。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]
With an exclamation of disgust , the old soldier threw down his gun and
和 一个 感叹 的 厌恶 , 这 老的 士兵 扔 向下 他的 枪 和
['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
covered his ears .
涵盖 他的 耳朵 .

老兵厌恶地惊呼一声，扔下枪，捂住了耳朵。

[ðə; ði] ['weðər] [kɑ:k] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [kroʊ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə]
The weather cock was indulging in his morning crow and helping the sun to
这 天气 公鸡 曾是 沉溺于 在 他的 早晨 乌鸦 和 帮助 这 太阳 到
[raɪz] .
rise .
上升 .

风向标正在晨鸣，帮助太阳升起。

[dʒʌst][æz; əz]['græmpɑ:] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
Just as Grampa thought he could not stand it another minute , the frightful
只是 作为 爷爷 想法 他 可以 不是 站立 它 其他 分钟 , 这 可怕
['klæmər] ['si:st] .
clamor ceased .
叫嚣 停止 .

就在爷爷觉得自己再也忍受不了的时候，可怕的喧闹声停止了。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['rɪzn] , " [ə'naʊnst] [bɪl] ['kɑ:mli] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][lænd] [ə'hed] !
" The sun has risen , " announced Bill calmly , " and there's land ahead !
" 这 太阳 有 升起 , " 宣布 账单 平静地 , " 和 有 土地 前方 !

"太阳升起来了，"比尔平静地宣布，"前面有陆地了！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['fɑ:gi] [bʌt; bət] , ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
" It was a bit foggy but , crowding to the edge of the island ,
" 它 曾是 一个 少量雾蒙蒙的 但 , 拥挤 到 这 边缘 的 这 岛 ,

"当时有点雾，但人们都挤到了岛边，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [streɪt] [tɔ:rd] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][aɪs]
the little company saw that they were being carried straight toward a land of ice
这 小的 公司 锯 那 他们 是 存在 携带 直的 朝向 一个 土地 的 冰
[ænd; ənd] [snoʊ] .
and snow .
和 雪 .

这群小伙伴们发现自己正被径直带向冰雪覆盖的土地。

['tætərz] [ænd; ənd] - [hæd; həd]['nevər] [si:n] [snoʊ] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [snoʊ] [ɪn][ɑ:z] ,
Tatters and Urtha had never seen snow before , for there is no snow in Oz ,
破烂不堪 和 - 有 绝不 已见 雪 前 , 为了 那里 是 不 雪 在 奥兹 ,

塔特斯和乌尔塔以前从未见过雪，因为奥兹国没有雪。

[bʌt; bət]['græmpɑ:][hæd; həd] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] - [bʊks] [ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi]
but Grampa had read all about such things in Fumbo's books and , while he
但 爷爷 有 读 全部 关于 这样的 事物 在 - 图书 和 , 尽管 他
[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
was explaining ,
曾是 解释 ,

但爷爷在芬博的书里读过所有这些事情，当他解释的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [bʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði]['snoʊi] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [aɪs] - [baʊnd] [lænd] .

the	little	island	bumped	on	the	snowy	shores	of	this	strange	ice	-	bound	land	.
这	小的	岛	撞	在	这	下雪的	海岸	的	这	奇怪的	冰	-	边界	土地	.

这座小岛撞击着这片奇异冰封之地的皑皑白雪海岸。

" [ɔ:l] [ɔ:f] ! " [kraɪd]['græmpɑ:] , ['si:zɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	All	off	!	"	cried	Grampa	,	seizing	Urtha	by	the	hand	.
"	全部	离开	!	"	哭	爷爷	,	抓住	-	经过	这	手	.

"全部下来！"爷爷喊道，一把抓住乌尔塔的手。

['tætərz] [ræn] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θred] [ber] ;

Tatters	ran	back	for	his	umbrella	and	the	skin	of	the	old	thread	bear	;
破烂不堪	跑	后退	为了	他的	伞	和	这	皮肤	的	这	老的	线	熊	;

塔特斯跑回去拿他的雨伞和那只老旧线熊的皮；

[ðen] [dʒʌmpt] ['æftər]['græmpɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] ['meɪd(ə)n] .

then	jumped	after	Grampa	and	the	flower	maiden	.
然后	跳了起来	后	爷爷	和	这	花	少女	.

然后跳下去追赶爷爷和花仙子。

" ['koʊldɝ][ænd; ənd]['koʊldɝ] ! " [prɪ'dɪktɪd] [bɪl] ,

"	Colder	and	colder	!	"	predicted	Bill	,
"	更冷	和	更冷	!	"	预测	账单	,

"越来越冷了！"比尔预言道。

['flaɪɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][aɪs] - ['kʌvərd] [tri:] .

flying	after	the	Prince	and	settling	on	the	branches	of	an	ice	-	covered	tree	.
飞行	后	这	王子	和	安顿	在	这	分支	的	一个	冰	-	涵盖	树	.

它追着王子飞去，落在了一棵冰雪覆盖的树枝上。

[bʌt; bət] ['tætərz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

But	Tatters	was	not	thinking	of	the	weather	.
但	破烂不堪	曾是	不是	思维	的	这	天气	.

但塔特斯当时并没有考虑天气。

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][saɪn] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twi:n] [tu:] [tɔ:l]

With	round	eyes	,	he	was	studying	a	huge	sign	that	stretched	between	two	tall
和	圆形的	眼睛	,	他	曾是	学习	一个	巨大的	符号	那	拉伸	之间	二	高的

['hemlɑ:k] .

hemlocks	.
铁杉	.

他睁大眼睛，仔细端详着两棵高大的铁杉树之间悬挂着的一块巨大的招牌。

" [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['poʊzoʊ] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði][saɪn] , [ænd; ənd][ɪn] ['smɔ:lər]

"	The	Illustrious	Island	of	Isa	Poso	,	"	announced	the	sign	,	and	in	smaller
"	这	杰出	岛	的	伊萨	波索	,	"	宣布	这	符号	,	和	在	较小的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

"著名的伊萨波索岛"，标牌上这样写道，小字部分则写着：

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] . "

"	Beware	of	the	dragon	.	"
"	提防	的	这	龙	.	"

"小心恶龙。"

" [greɪt] - ! " [gɑ:spt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['ri:dɪŋ] ['oʊvər] ['tætərz] - ['ʃoʊldər] .

"	Great	Gollywockers	!	"	gasped	the	old	soldier	,	reading	over	Tatters	'	shoulder	.
"	伟大的	-	!	"	倒吸一口气	这	老的	士兵	,	阅读	超过	破烂不堪	-	肩膀	.

"我的天哪！"老兵惊呼道，他越过塔特斯的肩膀读了起来。

“ [kɑːnt] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['felər] [ə; eɪ] [rest] ? ”
“ Can't they give a feller a rest ? ”
“ 不能 他们 给 一个 伙计 一个 休息 ? ”

“就不能让这人休息一下吗？”

“ [wɒts] [ə; eɪ]['drægən] ? ” [æskt] - , ['tʌtʃɪŋ] ['tætərz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
“ What's a dragon ? ” asked Urtha , touching Tatters on the arm .
“ 是什么 一个 龙 ? ” 问 - , 接触 破烂不堪 在 这 手臂 .

“什么是龙？”乌尔塔问道，同时摸了摸塔特斯的胳膊。

['tʃæptər] -
CHAPTER 12
章 -

第十二章

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['poʊzoʊ]
The Island of Isa Poso
这 岛 的 伊萨 波索

伊萨波索岛

[waɪl] ['tætərz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ]['drægən][tuː; tə] - ,
While Tatters was still studying the sign and explaining a dragon to Urtha ,
尽管 破烂不堪 曾是 仍然 学习 这 符号 和 解释 一个 龙 到 - ,

当塔特斯还在研究那个符号并向乌尔塔解释龙的含义时，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [stept] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [triː] [wer] [æn; ən]['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər] [saɪn] [wʌz; wəz]
the old soldier stepped over to another tree where an even larger sign was
这 老的 士兵 步 超过 到 其他 树 在哪里 一个 甚至 更大的 符号 曾是
[dɪ'spleɪd] .
displayed .
显示 .

老兵走到另一棵树下，那里立着一块更大的牌子。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
This is what it said :
这 是 什么 它 说 :

上面写着：

[rɪ'wɔːrd] !
REWARD !
报酬 !

报酬！

[wʌn] - [hæf] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['poʊzoʊ]
One - half the kingdom and the hand of the Princess Poso
一 - 一半 这 王国 和 这 手 的 这 公主 波索

半个王国和波索公主的手

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] [ɪnɔrmə] .
to the slayer of the dragon Enorma .
到 这 杀手 的 这 龙 恩诺玛 .

献给屠龙者埃诺玛。

[tʃɪn] ['tʃɪli] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
Chin Chilly the Third ,
下巴 寒冷 这 第三 ,

下巴寒意三世，

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['poʊzoʊ] .
King of Isa Poso .
国王 的 伊萨 波索 .

伊萨波索之王。

“ [hɑː] , ” [kraɪd] ['græmpɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪp] , “ [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

| | | |

[waɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz]

Why	,	just	to	look	at	you	makes	me	feel	like	a	conquering	army	with	banners
为什么	,	只是	到	看	在	你	制作	我	感觉	喜欢	一个	征服	军队	和	横幅

['flaɪɪŋ] .

flying	.
飞行	.

为什么？光是看着你，就让我感觉自己像一支旗帜飘扬的凯旋军队。

" - [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æt; ət]['græmpɑːz] [niːt] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bluː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs]

"	Urtha	was	so	happy	at	Grampa's	neat	little	speech	that	she	blew	him	a	kiss
"	-	曾是	所以	快乐的	在	爷爷的	整洁的	小的	演讲	那	她	吹	他	一个	吻

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪməri] [snoʊ] [ænd; ənd] [wer'evər] - [fʊt]

and	began	dancing	in	circles	over	the	shimmery	snow	and	wherever	Urtha's	foot
和	开始	跳舞	在	界	超过	这	闪闪发光	雪	和	无论	-	脚

['restɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [meltid] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [spræŋ] [ʌp] ,

rested	the	snow	melted	and	flowers	sprang	up	,
休息	这	雪	融化	和	花朵	弹簧	向上	,

“乌尔莎听了爷爷精彩的小演讲后非常高兴，她向爷爷飞吻，开始在闪闪发光的雪地上跳起舞来。乌尔莎的脚所到之处，雪都融化了，鲜花也随之绽放。”

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['pəʊziːz] [prɪkt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] .

until	there	were	circles	of	posies	pricked	out	against	the	snow	.
直到	那里	是	界	的	花束	刺痛	出去	反对	这	雪	.

直到雪地上点缀着一圈圈小花束。

['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [ðæt]

Grampa	and	Tatters	were	so	interested	that	they	almost	forgot	the	icy	wind	that
爷爷	和	破烂不堪	是	所以	感兴趣的	那	他们	几乎	忘了	这	冰冷的	风	那

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [waɪt] ,

was	blowing	over	this	white	,
曾是	吹	超过	这	白色的	,

爷爷和塔特斯看得津津有味，几乎忘记了凛冽的寒风正吹过这片白色的草地。

['froʊz(ə)n][lænd] .

frozen	land	.
冷冻	土地	.

冰冻的土地。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ber] [wʌz; wəz] ['θɪnli]

But	soon	the	Prince	,	who	in	spite	of	the	skin	of	the	thread	bear	was	thinly
但	很快	这	王子	,	WHO	在	尽管如此	的	这	皮肤	的	这	线	熊	曾是	薄薄的

[klæd] ,

clad	,
覆膜	,

但很快，这位王子——尽管他穿着像破烂熊皮一样单薄的衣服——

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

began	to	shiver	and	the	old	soldier	to	shake	in	good	earnest	.
开始	到	颤抖	和	这	老的	士兵	到	摇	在	好的	认真	.

开始发抖，老兵真的浑身颤抖起来。

[fɜːrst][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

First	he	stood	on	one	foot	and	then	on	the	other	—	and	longest	on	the	other
第一的	他	站立	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	—	和	最长	在	这	其他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪm] [leg][ænd; ənd][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə][frɔːst] [baɪts] .

because	that	was	his	game	leg	and	not	subject	to	frost	bites	.
因为	那	曾是	他的	游戏	腿	和	不是	主题	到	霜	咬	.

他先用一只脚站立，然后换另一只脚站立——而且用另一只脚站立的时间最长，因为那是他的比赛腿，不会受到冻伤。

“	[ə; eɪ]	[geɪm]	['lɛgz]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['fɔːrtʃənət]	[θɪŋ]	,	”	[hwiːzd]	['græmpɑː]	['hʌskɪli]	,			
“	**A**	**game**	**leg's**	**a**	**mighty**	**fortunate**	**thing**	**,**	”	**wheezed**	**Grampa**	**huskily**	**,**			
“	一个	游戏	腿的	一个	强大的	幸运	事物	,	”	喘息	爷爷	沙哑地	,			

“能打上一场比赛的腿真是件幸运的事，”爷爷沙哑地喘着气说。

“	[bʌt; bət][aɪ]	[wɪʃ]	[wiː; wi][wɜːr; wər]	[laɪk]	-	—	[ðen]	[wiː; wi]	['wʊdnt]	[fiːl]	[ðɪs]	['peski]	[wɪnd]	.		
“	**but**	**I**	**wish**	**we**	**were**	**like**	**Urtha**	**—**	**then**	**we**	**wouldn't**	**feel**	**this**	**pesky**	**wind**	**.**
“	但	我	希望	我们	是	喜欢	-	—	然后	我们	不会	感觉	这	讨厌的	风	.

“但我希望我们像乌尔塔一样——那样我们就不会感受到这恼人的风了。”

[lets]	[mɑːrtʃ]	[ɑːn] ,	[fɔːr; fər]	[ɪf]	[wiː; wi]	[steɪ]	[hɪr]	[wiːl]	[friːz]	[stɪf]	.
Let's	**march**	**on**	**,**	**for**	**if**	**we**	**stay**	**here**	**we'll**	**freeze**	**stiff**	**.**
我们来吧	行进	在	,	为了	如果	我们	停留	这里	出色地	冻结	僵硬的	.

让我们继续前进，如果我们留在这里，我们会冻僵的。

”	[maːtʃɪŋ]	[ɑːn][æn; ən]	['empti]	['stʌmək]	[θruː]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['friːzɪŋ]	[lænd][wʌz; wəz]	[nɑːt][ðə; ði]						
”	**Marching**	**on**	**an**	**empty**	**stomach**	**through**	**a**	**strange**	**freezing**	**land**	**was**	**not**	**the**			
”	行军	在	一个	空的	胃	通过	一个	奇怪的	冷冻	土地	曾是	不是	这			
['plɛzəntɪst]	[θɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[wɜːrld]	[bʌt; bət]	[bəuθ]	['græmpɑː][ænd; ənd]	['tætərz]	[stept]	[aʊt]	['breɪvli]	,					
pleasantest	**thing**	**in**	**the**	**world**	**but**	**both**	**Grampa**	**and**	**Tatters**	**stepped**	**out**	**bravely**	**,**			
最令人愉悦的	事物	在	这	世界	但	两个都	爷爷	和	破烂不堪	步	出去	勇敢地	,			

“饿着肚子行军穿过陌生的冰天雪地并非什么愉快的事情，但爷爷和塔特斯都勇敢地踏上了征程。”

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[prɪns]	['smaɪlɪŋ]	['oʊvər][hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	['evri]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[æt; ət][ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['flaʊər]					
the	**young**	**Prince**	**smiling**	**over**	**his**	**shoulder**	**every**	**few**	**minutes**	**at**	**the**	**little**	**flower**			
这	年轻的	王子	微笑	超过	他的	肩膀	每一个	很少	分钟	在	这	小的	花			
['meɪd(ə)n] .																
maiden	**.**															
少女	.															

年轻的王子每隔几分钟就会回头看向那位小花仙子，脸上带着微笑。

“	[its]	[ə; eɪ]	['lʌki]	[θɪŋ]	[wɪə(r)]	[nɑːt]	['biːɪŋ]	['fɑːloʊd]	,	”	['wɪspəd]	['græmpɑː] ,	[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]			
“	**It's**	**a**	**lucky**	**thing**	**we're**	**not**	**being**	**followed**	**,**	”	**whispered**	**Grampa**	**,**	**and**	**it**	
“	它是	一个	幸运的	事物	是	不是	存在	随后	,	”	低声说道	爷爷	,	和	它	
['sɜːrt(ə)nli]	[wʌz; wəz]	—	[fɔːr; fər][ˈæftər][ðem; ðəm] ,													
certainly	**was**	**—**	**for**	**after**	**them**	**,**										
当然	曾是	—	为了	后	他们	,										

“幸好没人跟踪我们，”爷爷低声说道，这的确是件好事——因为在他们身后，

[ɪn][ə; eɪ]	[tel]	-	[teɪl]	[roʊ] ,	['pænziz] ,	[t'juːlɪps] ,										
in	**a**	**tell**	**-**	**tale**	**row**	**,**	**pansies**	**,**	**tulips**	**,**						
在	一个	告诉	-	故事	排	,	三色堇	,	郁金香	,						

一排醒目的三色堇、郁金香，

['dæfədɪlz]	[ænd; ənd]	[fər'get]	-	[ˌem 'iː]	-	['nɑːts]	[mɑːrkt]	[aʊt][ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[laɪt]	['fʊtɪd]	['lɪt(ə)l]			
daffodils	**and**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**nots**	**marked**	**out**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**light**	**footed**	**little**	
水仙花	和	忘记	-	我	-	不	标记	出去	这	步骤	的	这	光	有脚的	小的	
['flaʊər]	['feri]	.														
flower	**fairy**	**.**														
花	仙女	.														

水仙花和勿忘我点缀着轻盈小花仙子的足迹。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[wiː; wi]	[træk]	[daʊn]	[ðɪs]	['drægən]	[suːn]	,	”	[groʊn]	['tætərz]	,			
“	**I**	**hope**	**we**	**track**	**down**	**this**	**dragon**	**soon**	**,**	”	**groaned**	**Tatters**	**,**			
“	我	希望	我们	追踪	向下	这	龙	很快	,	”	呻吟	破烂不堪	,			

“我希望我们能尽快找到这条龙，”塔特斯呻吟道。

['pɔːzɪŋ]	[tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz]	[fʊt]	[ænd; ənd]	[rʌb]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[noʊz]	.							
pausing	**to**	**stamp**	**his**	**foot**	**and**	**rub**	**the**	**end**	**of**	**his**	**nose**	**.**				
暂停	到	邮票	他的	脚	和	擦	这	结尾	的	他的	鼻子	.				

他停下来跺了跺脚，揉了揉鼻尖。

['aɪsɪklz] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ɑːn]['græmpɑːz] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , ['flæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

Icicles	**were**	**forming**	**on**	**Grampa's**	**whiskers**	**and**	**the**	**sun**	**,**	**flashing**	**on**	**the**	**snow**	**,**
冰柱	是	成型	在	爷爷的	胡须	和	这	太阳	,	闪烁	在	这	雪	,

爷爷的胡须上结了冰柱，阳光照在雪地上。

['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][ðə; ði] ['gælənt] [oʊld]['soʊldʒər] .

almost	**blinded**	**the**	**gallant**	**old**	**soldier**	**.**
几乎	失明	这	英勇	老的	士兵	.

差点让这位英勇的老兵失明。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][kwɪt] .

He	**was**	**almost**	**ready**	**to**	**quit**	**.**
他	曾是	几乎	准备好	到	辞职	.

他几乎都准备放弃了。

“ [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːlz] [hɪm'self] [tʃɪn] ['tʃɪli] , ” ['tʃætəd] ['græmpɑː] ['dɪzməli] .

“	**No**	**wonder**	**the**	**king**	**calls**	**himself**	**Chin**	**Chilly**	**,**	**”**	**chattered**	**Grampa**	**dismally**	**.**
“	不	想知道	这	国王	呼叫	他自己	下巴	寒冷	,	”	喋喋不休	爷爷	令人沮丧地	.

“难怪国王自称‘下巴冷’，”爷爷沮丧地说道。

“ [maɪ] [tʃɪnz] ['tʃɪli] [tuː] ; [aɪm] ['tʃɪli] [ɔːl]['oʊvər] .

“	**My**	**chin's**	**chilly**	**too**	**;**	**I'm**	**chilly**	**all**	**over**	**.**
“	我的	下巴	寒冷	也	;	我是	寒冷	全部	超过	.

“我的下巴也冷，我浑身都冷。”

- , [maɪ] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['drægən] ? ”

Urtha	**,**	**my**	**dear**	**,**	**do**	**you**	**see**	**anything**	**that**	**looks**	**like**	**a**	**dragon**	**?**	**”**
-	,	我的	亲爱的	,	做	你	看	任何事物	那	看起来	喜欢	一个	龙	?	”

乌尔塔，亲爱的，你看到什么像龙的东西了吗?

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , ” [kɔːld] - , [huː] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃivəriŋ]

“	**I**	**see**	**a**	**bright**	**light**	**,**	**”**	**called**	**Urtha**	**,**	**who**	**was**	**dancing**	**ahead**	**of**	**the**	**shivering**
“	我	看	一个	明亮的	光	,	”	称为	-	,	WHO	曾是	跳舞	前方	的	这	瑟瑟发抖

[æd'ventʃəəz] .

adventurers	**.**
冒险者	.

“我看到一道亮光，”乌尔塔喊道，他正走在瑟瑟发抖的冒险者们前面跳舞。

“ [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][wɔːrm] [wɪnd] !

“	**I**	**feel**	**a**	**warm**	**wind**	**!**
“	我	感觉	一个	温暖的	风	!

我感觉到了温暖的风!

” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**cried**	**the**	**Prince**	**of**	**Ragbad**	**excitedly**	**.**
”	哭	这	王子	的	-	兴奋地	.

“拉格巴德王子激动地喊道。”

“ [ðə; ði]['drægən] !

“	**The**	**dragon**	**!**
“	这	龙	!

“龙!

[ðə; ði]['drægən] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**dragon**	**!**	**”**	**screamed**	**the**	**weathercock**	**,**	**appearing**	**suddenly**	**over**	**the**	**top**	**of**	**a**
这	龙	!	”	尖叫	这	风向标	,	出现	突然	超过	这	顶部	的	一个

[bliːk] , ['aɪsi] [hɪl] .

bleak	**,**	**icy**	**hill**	**.**
苍凉	,	冰冷的	爬坡道	.

“龙！”风向标突然出现在一座荒凉冰冷的山顶上，发出刺耳的叫声。

[bɪ'fɔːr] ['bɪlz] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['drægən] [ɪt'self] [hoʊv] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] ,

Before	**Bill's**	**warning**	**had**	**died**	**away**	**,**	**the**	**dragon**	**itself**	**hove**	**into**	**view**	**and**	**,**
前	法案的	警告	有	死亡	离开	,	这	龙	本身	霍夫	进入	看法	和	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] ,

with	**a**	**great**	**roar**	**,**
和	一个	伟大的	吼	,

比尔的警告声还没消散，巨龙就出现在视野中，伴随着一声巨大的咆哮，

[keɪm] [tə'bɑːgənɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːnɪk] ['reɪlweɪ] [treɪn] .

came	**tobogganing**	**down**	**upon**	**the**	**frightened**	**little**	**company**	**like**	**a**	**scenic**	**railway**	**train**	**.**
来了	雪橇	向下	之上	这	害怕	小的	公司	喜欢	一个	风景优美	铁路	火车	.

像一列观光火车一样，缓缓地向惊恐的小团体俯冲而下。

- [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd] ['tætərz] ,

Urtha	**jumped**	**behind**	**Tatters**	**,**
-	跳了起来	在后面	破烂不堪	,

乌尔塔跳到了塔特斯身后，

['tætərz] [druː] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['græmpɑː] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː]

Tatters	**drew**	**his**	**umbrella**	**and**	**Grampa**	**looked**	**down**	**the**	**sights**	**of**	**his**	**gun**	**into**
破烂不堪	画	他的	伞	和	爷爷	看起来	向下	这	景点	的	他的	枪	进入

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [θroʊt] [ʌv; əv] [ɪnɔrmə] [hɜːr'self] .

the	**flaming**	**throat**	**of**	**Enorma**	**herself**	**.**
这	炽盛	喉	的	恩诺玛	她自己	.

塔特斯撑开雨伞，爷爷用枪瞄准了埃诺玛燃烧的喉咙。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['drægən] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn]

For	**a**	**moment**	**nothing**	**happened**	**,**	**for**	**the**	**dragon**	**,**	**now**	**that**	**she**	**was**	**down**
为了	一个	片刻	没有什么	发生	,	为了	这	龙	,	现在	那	她	曾是	向下

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	**hill**	**,**
这	爬坡道	,

片刻间，什么也没发生，因为那条龙已经下了山坡。

[siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [muːv] .

seemed	**to**	**wait**	**for**	**them**	**to**	**make**	**the**	**first**	**move**	**.**
似乎	到	等待	为了	他们	到	制作	这	第一的	移动	.

似乎在等他们先采取行动。

“ [dəunt] [ʃuːt] , ” ['bɛgd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [im'plɔːriŋli] .

“	**Don't**	**shoot**	**,**	**”**	**begged**	**the**	**Prince**	**of**	**Ragbad**	**imploringly**	**.**
“	不	射击	,	”	乞求	这	王子	的	-	恳求地	.

“别开枪！”拉格巴德王子恳求道。

“ [dəunt] [ʃuːt] [jet] ['græmpɑː] , [its] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [wɔːrm] [tuː; tə] - [deɪ] !

“	**Don't**	**shoot**	**yet**	**Grampa**	**,**	**it's**	**the**	**first**	**time**	**I've**	**been**	**warm**	**to**	**-**	**day**	**!**
“	不	射击	然而	爷爷	,	它是	这	第一的	时间	我已经	到过	温暖的	到	-	天	!

“爷爷，别急着开枪，今天是我一天中最暖和的时候！”

” ['græmpɑːz] ['wɪskərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] -

”	**Grampa's**	**whiskers**	**had**	**already**	**thawed**	**out**	**and**	**the**	**heat**	**from**	**the**	**fire**	**-**
”	爷爷的	胡须	有	已经	解冻	出去	和	这	热	从	这	火	-

['briːðɪŋ] ['mɑːnstər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [ðer; ðər] [fɪr] .

breathing	**monster**	**was**	**so**	**comforting**	**that**	**they**	**almost**	**forgot**	**their**	**fear**	**.**
呼吸	怪物	曾是	所以	令人感到安慰	那	他们	几乎	忘了	他们的	害怕	.

“爷爷的胡须已经融化了，喷火怪兽散发出的热量让他们感到无比舒适，几乎忘记了恐惧。”

[ðə; ði] ['drægən] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [siːmd] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] ['æŋgri] .

The	**dragon**	**,**	**on**	**her**	**part**	**,**	**seemed**	**more**	**curious**	**than**	**angry**	**.**
这	龙	,	在	她	部分	,	似乎	更多的	好奇的	比	生气的	.

而那条龙似乎更多的是好奇而不是愤怒。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['snəʊˌbɔːld] !
“ Well , I'll be snowballed !
“ 出色地 , 患病的 是 雪球效应 !

“好吧，我将被雪球吞噬！”

” [ʃiː; ʃi] [snɔːtid] , ['wægɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
” she snorted , wagging her head from side to side .
” 她 哼了一声 , 摇尾巴 她 头 从 边 到 边 .

她哼了一声，头左右摇晃。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ? ”
“ How did you get here ? ”
“ 如何 做过 你 得到 这里 ? ”

你是怎么到这儿来的?

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , ” [said] ['græmpɑː] ,
“ It's a long strange story , ” sighed Grampa ,
“ 它是 一个 长的 奇怪的 故事 , ” 叹了口气 爷爷 ,

“这说来话长，说来话长，”爷爷叹了口气。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] [bluː]
lowering his gun and holding his hands toward the waves of heat that blew
降低 他的 枪 和 保持 他的 双手 朝向 这 波浪 的 热 那 吹
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['drægənz] ['nɒstrəlz] .
from the dragon's nostrils .
从 这 龙的 鼻孔 .

他放下枪，双手迎向从巨龙鼻孔喷出的热浪。

“ [wiː; wi] [fel] , [swæm] , [seɪld] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪd] , ” [kroʊd] [bɪl] , ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['oʊvər] [ðə; ði]
“ We fell , swam , sailed and exploded , ” crowed Bill , flapping his wings over the
“ 我们 跌倒 , 游泳 , 航行 和 爆炸了 , ” 人群 账单 , 扑 他的 翅膀 超过 这
['drægənz] [hed] .
dragon's head .
龙的 头 .

“我们坠落、游泳、航行，然后爆炸了！”比尔得意地叫喊着，在龙的头上拍打着翅膀。

“ [wel] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [melt] , [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət] [ɔːl] ? ” [æskt]
“ Well , before you melt , would you mind telling me why you came at all ? ” asked
“ 出色地 , 前 你 熔化 , 会 你 头脑 讲述 我 为什么 你 来了 在 全部 ? ” 问
[ɪnɔrmə] ,
Enorma ,
恩诺玛 ,

“好吧，在你融化之前，你能不能告诉我你来这里的目的？”埃诺玛问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [jɔːn] .
with a terrific yawn .
和 一个 了不起 打哈欠 .

他打了个大大的哈欠。

“ [melt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['græmpɑː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] , “ [waɪ] , [aɪm] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔː]
“ Melt ! ” exclaimed Grampa , his eyes snapping , “ why , I'm just beginning to thaw
“ 熔化 ! ” 惊呼 爷爷 , 他的 眼睛 啪啪 , “ 为什么 , 我是 只是 开始 到 解冻
[aʊt] . ”
out . ”
出去 . ”

“融化了！”爷爷惊呼道，眼神锐利，“哎呀，我才刚刚开始解冻呢。”

“ [wel] , [juːl] [suːn] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] ['drægən] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
“ Well , you'll soon be entirely out of the way , ” said the dragon comfortably .
“ 出色地 , 你会 很快 是 完全 出去 的 这 方式 , ” 说 这 龙 舒适地 .

“嗯，你很快就会彻底消失，”巨龙惬意地说。

“ [ðə; ði][foʊk] [ˌhɪrə'baʊt] [melt] [æt; ət][maɪ] [mɪr] [ə'proʊtʃ] .

“	The	folk	hereabout	melt	at	my	mere	approach	.
”	这	民间	附近	熔化	在	我的	仅仅	方法	.

“我一靠近，这附近的人们就都融化了。”

” [ɪnɔrmə] [jɔ:nd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə][pænt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [slaɪd] [daʊn]

”	Enorma	yawned	again	and	began	to	pant	a	little	,	from	her	slide	down
”	恩诺玛	打哈欠	再次	和	开始	到	喘气	一个	小的	,	从	她	滑动	向下

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

“埃诺玛又打了个哈欠，开始微微喘气，因为她从山坡上滑了下来。”

“ [həmf] ! ” [grʌntid] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

“	Humph	!	”	grunted	the	old	soldier	.
”	哼	!	”	哼哼	这	老的	士兵	.

“哼！”老兵哼了一声。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [jɔ:n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] — [æt; ət][ðə; ði]['sekənd][hi:; hi]

At	the	first	yawn	he	had	made	a	startling	discovery	—	at	the	second	he
在	这	第一的	打哈欠	他	有	制成	一个	令人震惊	发现	—	在	这	第二	他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

was	sure	he	had	made	it	.
曾是	当然	他	有	制成	它	.

第一个哈欠让他有了惊人的发现——第二个哈欠让他确信自己已经找到了答案。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf] [bɑ:ks] ,

Taking	out	his	snuff	box	,
采取	出去	他的	鼻烟	盒子	,

他拿出鼻烟盒，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][tɪp] - [toʊd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:nstər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑ:ntents][ɪn]

the	old	soldier	tip	-	toed	close	to	the	monster	and	flung	the	entire	contents	in
这	老的	士兵	提示	-	脚趾	关闭	到	这	怪物	和	扔	这	全部的	内容	在

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

老兵踮着脚尖靠近怪物，把里面的东西全都泼到了她脸上。

[ðen] , “ [rʌn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !

Then	,	“	Run	for	your	lives	!
然后	,	“	跑步	为了	你的	生活	!

然后，“快跑啊！”

” ['ʃaʊtɪd] ['græmpɑ:] , ['stɑ:tiŋ] [ɔ:f][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [peɪs] .

”	shouted	Grampa	,	starting	off	at	his	best	pace	.
”	喊叫	爷爷	,	开始	离开	在	他的	最好的	步伐	.

“爷爷大喊一声，开始以最快的速度跑了起来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['kwɪkli] [əu'beid] [ðɪs] [kə'mænd] ,

And	it	is	well	that	they	quickly	obeyed	this	command	,
和	它	是	出色地	那	他们	迅速地	服从	这	命令	,

他们迅速服从命令是件好事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sni:zɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['drægən] [ʃʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['aɪlənd][ænd; ənd][sent][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn]

for	the	sneezes	of	that	dragon	shook	the	entire	island	and	sent	the	snow	in
为了	这	打喷嚏	的	那	龙	摇晃	这	全部的	岛	和	发送	这	雪	在

['blaɪndɪŋ] ['flɜ:ri:z] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

blinding	flurries	all	around	them	.
失明	阵雪	全部	大约	他们	.

那条龙打喷嚏震动了整个岛屿，扬起漫天飞雪，令人目眩神迷。

“ [wʌt] — [wɒts] ['hæpənd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['waɪldli] [frʌm; frəm]
“ What — what's happened ? ” asked the Prince of Ragbad , peering out wildly from
“ 什么 — 是什么 发生 ? ” 问 这 王子 的 - , 窥视 出去 疯狂地 从
[bɪ'haɪnd][æn; ən] ['aɪsi] [klɪf] .
behind an icy cliff .
在后面 一个 冰冷的 悬崖 .

“怎么……发生了什么事？”拉格巴德王子惊恐地从冰崖后探出头来问道。

“ [jʊr; jər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [meɪd] , [ðæts] [ɔ:l] ! ” [ə'naʊnst] ['græmpɑ:] ['praʊdli] .
“ Your fortune's made , that's all ! ” announced Grampa proudly .
“ 你的 命运的 制成 , 那就是 全部 ! ” 宣布 爷爷 自豪地 .

“你发财了，就这么简单！”爷爷自豪地宣布。

“ [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
“ More ways than one of winning a battle .
“ 更多的 方式 比 一 的 获胜 一个 战斗 .

赢得战斗的方法不止一种。

” ['stepɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]
” Stepping out , and motioning for the others to follow , the old soldier
” 步进 出去 , 和 示意 为了 这 其他的 到 跟随 , 这 老的 士兵
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] ['mɑ:nstər] .
approached the still quivering monster .
接近 这 仍然 颤抖 怪物 .

“老兵走上前去，示意其他人跟上，然后走向那只仍在颤抖的怪物。”

[terz] ['stri:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sni:zɪŋ] ['broʊkən] - ['hɑ:rtɪdli] .
Tears streamed from her eyes and she was still sneezing broken - heartedly .
眼泪 流媒体 从 她 眼睛 和 她 曾是 仍然 打喷嚏 破碎的 - 衷心地 .

泪水从她眼中涌出，她还在伤心地打着喷嚏。

“ [ɪnɔrmə] [ɪz][æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ti:θ] ! ” [pʌft] ['græmpɑ:] ,
“ Enorma is as false as her teeth ! ” puffed Grampa ,
“ 恩诺玛 是 作为 错误的 作为 她 牙齿 ! ” 膨胀的 爷爷 ,

“埃诺玛就像她的假牙一样虚伪！”爷爷气呼呼地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ['tætərz] [ænd; ənd] - [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]
and with astonishment Tatters and Urtha saw that the dragon was perfectly
和 和 惊讶 破烂不堪 和 - 锯 那 这 龙 曾是 完美
['tu:θləs] — ['hævɪŋ] [lɔ:st][hɜ:r; hər][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][set][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['græmpɑ:z]
toothless — having lost her one and only set at the first pinch of Grampa's
无牙 — 拥有 丢失的 她 一 和 仅有的 放 在 这 第一的 捏 的 爷爷的
[snʌf] .
snuff .
鼻烟 .

塔特斯和乌尔塔惊讶地发现，这条龙竟然一颗牙齿都没了——它唯一的一颗牙齿在爷爷第一次吸食鼻烟时就掉了。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
“ Will you finish her off , or shall I ? ” asked the old soldier ,
“ 将要 你 结束 她 离开 , 或者 将 我 ? ” 问 这 老的 士兵 ,

“你来解决她，还是我来？”老兵问道。

['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn] ['bɪznəslaɪk] ['fæʃ(ə)n] .
rattling his sword in businesslike fashion .
嘎嘎作响 他的 剑 在 商业化 时尚 .

他一本正经地晃动着手中的剑。

[bɪˈfɔːr] [ˈtætərz] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ɪnɔrmə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [moʊn] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈskʌtlɪŋ]

Before	**Tatters**	**could**	**answer**	**Enorma**	**gave**	**a**	**frightened**	**moan**	**and**	**began**	**scuttling**
前	破烂不堪	可以	回答	恩诺玛	给予	一个	害怕	呻吟	和	开始	匆匆而过

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] [fiːldz] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ətˈlæntɪk] [ˈsɪti] .

across	**the**	**snow**	**fields**	**like**	**an**	**express**	**train**	**bound**	**for**	**Atlantic**	**City**	**.**
穿过	这	雪	字段	喜欢	一个	表达	火车	边界	为了	大西洋	城市	.

塔特斯还没来得及回答，埃诺玛就发出了一声惊恐的呻吟，然后像一列开往大西洋城的特快列车一样，开始在雪地上飞奔。

“ [hɔːlt] ! [stɑːp] !

“	**Halt**	**!**	**Stop**	**!**
”	停止	！	停止	！

“站住！停下！”

[ɔːr] [aɪl] [fɔːl] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] !

or	**I'll**	**fall**	**on**	**your**	**head**	**!**
或者	患病的	落下	在	你的	头	！

否则我会摔到你头上！

[kʌm] [bæk] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈslɔːtəd] !

Come	**back**	**here**	**at**	**once**	**and**	**be**	**slaughtered**	**!**
来	后退	这里	在	一次	和	是	屠杀	！

立刻回来被宰了！

” [skriːmd] [bɪl] , [ˈflaɪɪŋ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

”	**screamed**	**Bill**	**,**	**flying**	**after**	**her**	**while**	**the**	**others**	**followed**	**as**	**fast**	**as**	**they**	**could**
”	尖叫	账单	,	飞行	后	她	尽管	这	其他的	随后	作为	快速地	作为	他们	可以

[ɑːn] [fʊt] .

on	**foot**	**.**
在	脚	.

“比尔尖叫着，飞身追赶她，其他人则徒步以最快的速度跟在后面。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɪnɔrmə] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] ,

But	**in**	**the**	**end**	**Enorma**	**finished**	**herself**	**for**	**,**
但	在	这	结尾	恩诺玛	完成的	她自己	为了	,

但最终，埃诺玛还是结束了自己的生命。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kloʊz] [ˈgræmpɑː] [ænd; ənd] [ˈtætərz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] ,

turning	**to**	**see**	**how**	**close**	**Grampa**	**and**	**Tatters**	**were**	**coming**	**,**
转弯	到	看	如何	关闭	爷爷	和	破烂不堪	是	未来	,

转身去看爷爷和塔特斯走得有多近，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ˈhedˈfɜːrst] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈaɪsi] [striːm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːrˈself] [aʊt] — [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd]

she	**plunged**	**headfirst**	**into**	**an**	**icy**	**stream**	**and**	**put**	**herself**	**out**	**—**	**completely**	**and**
她	暴跌	头朝下	进入	一个	冰冷的	溪流	和	放	她自己	出去	—	完全地	和

[ɪnˈtaɪərli] [aʊt] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdrægən] [kæn; kən] [noʊ] [mɔːr] [stænd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

entirely	**out**	**—**	**for**	**a**	**dragon**	**can**	**no**	**more**	**stand**	**a**	**dash**	**of**	**water**	**than**	**a**
完全	出去	—	为了	一个	龙	能	不	更多的	站立	一个	短跑	的	水	比	一个

[ˈfɜːrnɪs] ,

furnace	**,**
炉	,

她一头扎进冰冷的溪流中，彻底地把自己从水里救了出来——因为龙就像火炉一样，承受不了一点点水。

[ɔːr] [ə; eɪ] [wɪtʃ] !

or	**a**	**witch**	**!**
或者	一个	巫婆	！

或者是个女巫！

[wen] [ˈgræmpɑː] [ænd; ənd] [ˈtætərz] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,

When	**Grampa**	**and**	**Tatters**	**reached**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**stream**	**,**
什么时候	爷爷	和	破烂不堪	达到	这	边缘	的	这	溪流	,

当爷爷和塔特斯到达溪边时，

[ɪnɔrmə] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [lɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Enorma	was	floating	like	a	great	green	log	on	the	surface	,
恩诺玛	曾是	漂浮的	喜欢	一个	伟大的	绿色的	日志	在	这	表面	,

埃诺玛像一根巨大的绿色圆木一样漂浮在水面上。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['taɪni] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ,

only	a	tiny	puff	of	smoke	to	show	that	she	had	ever	been	a	roaring	,
仅有的	一个	微小的	噗	的	抽烟	到	展示	那	她	有	曾经	到过	一个	咆哮	,

只有一小团烟雾表明她曾经是咆哮的，

['faɪər] - ['iːtɪŋ] , [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['mɑːnstər] .

fire	-	eating	,	sure	-	enough	monster	.
火	-	吃	,	当然	-	足够的	怪物	.

喷火的怪物，名副其实。

['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] - [wept] [ə; eɪ] [bɪt] [bʌt; bət] ['tætərz] [suːn] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

Gentle	little	Urtha	wept	a	bit	but	Tatters	soon	comforted	her	.
温和的	小的	-	哭泣	一个	少量	但	破烂不堪	很快	安慰	她	.

温柔的小乌尔莎哭了一会儿，但塔特斯很快就安慰了她。

[ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [muəd] [ɪnɔrmə] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] ,

Then	he	and	the	old	soldier	moored	Enorma	fast	to	a	tree	,
然后	他	和	这	老的	士兵	系泊	恩诺玛	快速地	到	一个	树	,

然后他和老兵一起把埃诺玛号牢牢地系在树上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vælər] [wen] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	they	would	have	proof	of	their	valor	when	they	met	the	King	of	the
所以	那	他们	会	有	证明	的	他们的	勇气	什么时候	他们	遇见	这	国王	的	这

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

这样，当他们觐见岛屿国王时，就能证明自己的英勇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drægən] ,

They	were	all	warm	from	the	encounter	with	the	dragon	,
他们	是	全部	温暖的	从	这	遇到	和	这	龙	,

与龙的遭遇让他们浑身发热。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ə'gen] .

but	it	soon	wore	off	and	it	wasn't	long	before	they	began	to	shiver	again	.
但	它	很快	穿着	离开	和	它	不是	长的	前	他们	开始	到	颤抖	再次	.

但这种感觉很快就消失了，没过多久，他们又开始发抖了。

“ [wɪʃ] [wiːd] [brɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [haʊs] [plænts] [ə'lɔːŋ] , ” [said] ['tætərz] .

“	Wish	we'd	brought	one	of	those	house	plants	along	,	”	sighed	Tatters	.
“	希望	我们会	带来	一	的	那些	房子	植物	沿着	,	”	叹了口气	破烂不堪	.

“真希望我们当时带了一盆盆栽植物来，”塔特斯叹了口气。

“ [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] [tiːθ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - - ['rægəˌmʌfinz] , ”

“	Wish	I	could	get	my	teeth	in	one	of	Mrs	Sew	-	and	-	Sew's	ragamuffins	,	”
“	希望	我	可以	得到	我的	牙齿	在	一	的	太太	缝	-	和	-	-	衣衫褴褛的	,	”

['mɜːmɜd] ['græmpɑː] ,

murmured	Grampa	,
低声说道	爷爷	,

“真希望我能咬一口缝纫太太做的破布娃娃，”爷爷喃喃自语道。

['trʌdʒɪŋ] ['gluːmɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] .

trudging	gloomily	over	the	snow	.
艰难跋涉	阴郁地	超过	这	雪	.

垂头丧气地在雪地上跋涉。

“ ['bɪlz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , ” [kɔːld] - , [huː] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'hed] .

“	Bill's	found	something	,	”	called	Urtha	,	who	was	dancing	a	few	steps	ahead	.
”	法案的	成立	某物	,	”	称为	-	,	WHO	曾是	跳舞	一个	很少	步骤	前方	.

“比尔发现了什么，”走在前面几步远的乌尔塔喊道。

[dʒʌst] [ðen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['drægənz] [keɪv] .

Just	then	down	came	the	weather	cock	to	announce	that	he	had	discovered	the	dragon's	cave	.
只是	然后	向下	来了	这	天气	公鸡	到	宣布	那	他	有	发现	这	龙的	洞穴	.

就在这时，风向标降下来，宣布它发现了龙洞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʌnəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['snoʊi] [hɪl] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [end] [bəːnd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .

It	was	tunneled	out	of	a	huge	,	snowy	hill	and	at	one	end	burned	a	roaring	fire	.
它	曾是	隧道	出去	的	一个	巨大的	,	下雪的	爬坡道	和	在	一	结尾	烧伤	一个	咆哮	火	.

它是从一座巨大的雪山中开凿出来的，隧道的一端燃着熊熊大火。

['drægənz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

Dragons	,	as	you	know	,
龙	,	作为	你	知道	,

如你所知，龙

[drɪŋk] [fleɪm] [æz; əz] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [drɪŋk] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɪnɔrmə] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [paɪl] [ʌv; əv] [triːz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kævərn] .

drink	flame	as	other	creatures	drink	water	and	Enorma	always	kept	a	huge	pile	of	trees	burning	in	her	cavern	.
喝	火焰	作为	其他	生物	喝	水	和	恩诺玛	总是	保留	一个	巨大的	桩	的	树木	燃烧	在	她	洞穴	.

像其他生物喝水一样喝火焰，埃诺玛总是在她的洞穴里燃烧着一大堆树木。

“ [bɪl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪk'splɔːrər] ! ” [kraɪd] ['græmpɑː] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɛdəlz] ,

“	Bill	,	you're	a	real	explorer	!	”	cried	Grampa	and	,	taking	off	one	of	his	medals
”	账单	,	你是	一个	真实的	探险家	!	”	哭	爷爷	和	,	采取	离开	一	的	他的	奖牌

,

,

,

“比尔，你真是个探险家！”爷爷喊道，一边说着，一边摘下他的一枚勋章。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [raʊnd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːks] [nek] .

he	hung	it	'	round	the	weather	cock's	neck	.
他	悬挂	它	-	圆形的	这	天气	公鸡的	脖子	.

他把它挂在了风向标的脖子上。

[stækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [wɜːr; wər] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [miːt] ,

Stacked	against	the	walls	of	the	cave	were	great	piles	of	frozen	meat	,
堆叠	反对	这	墙壁	的	这	洞穴	是	伟大的	堆	的	冷冻	肉	,

洞穴墙壁上堆放着大堆冻肉。

[fɔːr; fər] [ɪnɔrmə] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːls] [tiːθ] — [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntrəs] .

for	Enorma	—	in	spite	of	her	false	teeth	—	had	been	a	mighty	huntress	.
为了	恩诺玛	—	在	尽管如此	的	她	错误的	牙齿	—	有	到过	一个	强大的	女猎手	.

尽管戴着假牙，埃诺玛仍然是一位强大的女猎手。

[ɪn][ə; eɪ] [treɪs] ['græmpɑ:][hæd; həd][ə; eɪ] [ber] [steɪk] ['spʌtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər][ɑ:n] ['pɔɪntɪd] [stɪks]

In	a	trice	Grampa	had	a	bear	steak	sputtering	on	the	fire	on	pointed	sticks
在	一个	瞬间	爷爷	有	一个	熊	牛排	溅射	在	这	火	在	尖	棍子

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['koʊzi:ɝ][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['brekfəst] .

and	nothing	could	have	been	cozier	than	their	breakfast	.
和	没有什么	可以	有	到过	更舒适	比	他们的	早餐	.

爷爷很快就把熊肉排用尖棍串起来放在火上烤，没有什么比这更温馨的早餐了。

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , ” [bi:md] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	I	told	you	our	troubles	were	over	,	”	beamed	the	old	soldier	,
“	我	讲述	你	我们的	麻烦	是	超过	,	”	光束	这	老的	士兵	,

“我早就告诉过你，我们的麻烦已经结束了，”老兵笑容满面地说。

['hændɪŋ] ['tætərz] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ɑ:n][ə; eɪ][tɪn]['ɑ:rmi] [pleɪt] .

handing	Tatters	a	portion	of	the	steak	on	a	tin	army	plate	.
处理	破烂不堪	一个	部分	的	这	牛排	在	一个	锡	军队	盘子	.

把一块牛排放在锡制军用盘子里递给塔特斯。

“ [ɔ:l] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] ,

“	All	we	have	to	do	now	is	to	claim	the	reward	,
“	全部	我们	有	到	做	现在	是	到	宣称	这	报酬	,

“我们现在要做的就是去领取奖金。”

[faɪnd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ænd; ənd] ['dʒɜ:rni] [bæk] [tu:; tə] - .

find	the	King's	head	and	journey	back	to	Ragbad	.
寻找	这	国王学院	头	和	旅行	后退	到	-	.

找到国王的头颅，然后返回拉格巴德。

” ['græmpɑ:] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	Grampa	grinned	with	satisfaction	.
”	爷爷	咧嘴一笑	和	满意	.

爷爷满意地笑了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][du:] [ðæt] ? ” [æskt] ['tætərz] ['du:biəsli] .

“	But	how	can	we	do	that	?	”	asked	Tatters	dubiously	.
“	但	如何	能	我们	做	那	?	”	问	破烂不堪	可疑地	.

“可是我们该怎么做呢？”塔特斯疑惑地问道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['sændi] ['dezərt] [bɪ'twi:n] . ”

“	There's	the	ocean	and	the	sandy	desert	between	.	”
“	有	这	海洋	和	这	沙	沙漠	之间	.	”

“中间隔着海洋和沙漠。”

“ [dəunt] ['wɜ:ri] , ” [əd'vaɪzd] ['græmpɑ:] , ['setlɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .

“	Don't	worry	,	”	advised	Grampa	,	settling	comfortably	before	the	fire	.
“	不	担心	,	”	建议	爷爷	,	安顿	舒适地	前	这	火	.

“别担心，”爷爷说着，舒服地在火炉前坐了下来。

“ [ðɪs] [oʊld] [tʃɪn] ['tʃɪli] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['drægən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

“	This	old	Chin	Chilly	will	be	so	delighted	to	have	the	dragon	out	of	the	way
“	这	老的	下巴	寒冷	将要	是	所以	高兴极了	到	有	这	龙	出去	的	这	方式

[ðæt] ['hi:l] ['prɑ:bəbli] [send] [ˌju: 'es] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv]

that	he'll	probably	send	us	home	in	a	golden	ship	with	our	pockets	full	of
那	地狱	大概	发送	我们	家	在	一个	金的	船	和	我们的	口袋	满的	的

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

“这个老奇奇利看到恶龙被除掉后，一定会非常高兴，他可能会用一艘金船送我们回家，让我们口袋里装满钻石。”

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] , ['lʌvlinəs] ?

How	will	you	like	that	,	Loveliness	?
如何	将要	你	喜欢	那	,	可爱	?

亲爱的，你觉得怎么样?

" - [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [bʌt; bət][æt; ət]['græmpɑːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

"	Urtha	was	playing	hide	and	seek	with	Bill	but	at	Grampa's	words	she	came
"	-	曾是	玩耍	隐藏	和	寻找	和	账单	但	在	爷爷的	字	她	来了

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

over	to	the	fire	.
超过	到	这	火	.

"乌尔莎和比尔玩捉迷藏，但听到爷爷的话，她就走到火堆旁来。"

" [aɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['tætərz] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] ,

"	I'll	like	it	if	Tatters	does	,	"	said	the	little	flower	fairy	,
"	患病的	喜欢	它	如果	破烂不堪	做	,	"	说	这	小的	花	仙女	,

"如果塔特斯愿意的话，我会很高兴的，"小花仙子说。

['smaɪlɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .

smiling	shyly	at	the	Prince	of	Ragbad	.
微笑	害羞地	在	这	王子	的	-	.

她羞涩地对着拉格巴德王子微笑。

" [wel] , [aɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] ['tætərz] , " [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] ,

"	Well	,	I'll	like	it	,	"	admitted	Tatters	,	"	especially	with	you	along	,
"	出色地	,	患病的	喜欢	它	,	"	承认	破烂不堪	,	"	尤其	和	你	沿着	,

"嗯，我会喜欢的，"塔特斯承认道，"尤其是有你陪着。"

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [pleɪ] [skrʌm] .

for	we	can	dance	on	the	deck	and	play	scrum	.
为了	我们	能	舞蹈	在	这	甲板	和	玩	敏捷训练	.

因为我们可以在甲板上跳舞，玩橄榄球争球。

[waɪ] , [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [jet] .

Why	,	I've	never	had	time	to	teach	you	yet	.
为什么	,	我已经	绝不	有	时间	到	教	你	然而	.

哎呀，我一直没时间教你。

['græmpɑː] , [wəʊnt][juː; jʊ] [lend] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][leg] ? "

Grampa	,	won't	you	lend	us	your	leg	?	"
爷爷	,	惯于	你	借	我们	你的	腿	?	"

爷爷，您能把腿借给我们吗?

" [nɑːt] [naʊ] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

"	Not	now	,	"	objected	the	old	soldier	.
"	不是	现在	,	"	反对	这	老的	士兵	.

"现在不行，"老兵反对道。

" ['duːti] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

"	Duty	before	pleasure	,	my	children	.
"	责任	前	乐趣	,	我的	孩子们	.

孩子们，请把责任放在享乐之前。

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðɪs] [tʃɪn] ['tʃɪli] , [nɔːr] [kleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

Remember	that	we	have	not	found	this	Chin	Chilly	,	nor	claimed	the	reward	.
记住	那	我们	有	不是	成立	这	下巴	寒冷	,	也不	声称	这	报酬	.

请记住，我们还没有找到这只下巴辣椒，也没有领取赏金。

[æz; əz] [wɪə(r)] [wɔːmd] [ʌp] [ænd; ənd] [fed] [wiːd] ['betər] [stɑːrt] ['hʌntɪŋ] [ə'gen] . "

As	we're	warmed	up	and	fed	we'd	better	start	hunting	again	.	"
作为	是	温暖	向上	和	美联储	我们会	更好的	开始	打猎	再次	.	"

等我们暖和过来吃饱喝足之后，最好还是继续狩猎吧。

" [hɪr] [aɪ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪl] , " [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ,

"	Here	I	go	by	the	name	of	Bill	,	"	crowed	the	weather	cock	,
"	这里	我	去	经过	这	姓名	的	账单	,	"	人群	这	天气	公鸡	,

"我叫比尔，"风向标鸣叫道。

[flɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

flinging	out	of	the	cavern	.
投掷	出去	的	这	洞穴	.

被甩出洞穴。

['græmpɑ:] [stoʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][draɪd] [ber] [mi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] [ðen] ,

Grampa	stowed	some	of	the	dried	bear	meat	in	his	knapsack	and	then	,
爷爷	已存放	一些	的	这	干燥	熊	肉	在	他的	背包	和	然后	,

爷爷把一些熊肉干装进背包里，然后，

['fɔ:miŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn][laɪn] , [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ə'weɪ] .

forming	his	little	company	in	line	,	gave	the	order	to	march	away	.
成型	他的	小的	公司	在	线	,	给予	这	命令	到	行进	离开	.

他让小队排成一列，然后下令出发。

“ [fɜ:rst] [wi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['drægən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	First	we'll	have	another	look	at	the	dragon	,	”	said	the	old	soldier	,
“	第一的	出色地	有	其他	看	在	这	龙	,	”	说	这	老的	士兵	,

“我们先再仔细看看那条龙，”老兵说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [traɪ][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['poʊzoʊ] .

“	and	then	we'll	try	to	find	the	palace	of	Isa	Poso	.
“	和	然后	出色地	尝试	到	寻找	这	宫殿	的	伊萨	波索	.

“然后我们打算去寻找伊萨波索的宫殿。”

” [soʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['snoʊi] [hɪl] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ænd; ənd][slɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]

”	So	down	the	snowy	hill	they	marched	and	slid	and	they	had	just	come
”	所以	向下	这	下雪的	爬坡道	他们	行军	和	滑行	和	他们	有	只是	来

[tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wen] [hɑ:rʃ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

to	the	banks	of	the	stream	when	harsh	voices	from	the	other	side	of	a
到	这	银行	的	这	溪流	什么时候	残酷的	声音	从	这	其他	边	的	一个

[klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [meɪd] [ðem; ðəm][stɑ:p] [ʃɔ:rt] .

clump	of	trees	made	them	stop	short	.
丛	的	树木	制成	他们	停止	短的	.

于是，他们沿着积雪覆盖的山坡一路行进、滑行，刚走到溪边，就听到树丛另一边传来刺耳的声音，这才让他们停了下来。

“ ['flaʊərz] ! ” [skri:md] [ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs] .

“	Flowers	!	”	screamed	the	first	voice	.
“	花朵	!	”	尖叫	这	第一的	嗓音	.

“花！”第一个声音尖叫道。

“ [pʊl] [ðem; ðəm][ʌp] , [tred] [ðem; ðəm] [daʊn] !

“	Pull	them	up	,	tread	them	down	!
“	拉	他们	向上	,	踏	他们	向下	!

“把它们拉起来，踩下去！”

[hu:] [dɛəz] [tu:; tə][plænt] ['flaʊərz] [ɑ:n]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['poʊzoʊ] ? ”

Who	dares	to	plant	flowers	on	Isa	Poso	?	”
WHO	敢于	到	植物	花朵	在	伊萨	波索	?	”

谁敢在伊萨波索种花?

“ [fʊt] - [prɪnts] , [tu:] , ['tʃɪli] [dɪr] , ” [grʌntid] [ə; eɪ] [di:pər] [vɔɪs] .

“	Foot	-	prints	,	too	,	Chilly	dear	,	”	grunted	a	deeper	voice	.
“	脚	-	印刷	,	也	,	寒冷	亲爱的	,	”	哼哼	一个	更深	嗓音	.

“还有脚印呢，亲爱的奇利，”一个低沉的声音咕哝道。

“ [hɪr] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'mætʃt] [fi:t] .

“	Here	is	an	animal	with	unmatched	feet	.
“	这里	是	一个	动物	和	无与伦比	脚	.

“这是一只拥有独一无二的脚的动物。”

〃 ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

〃	Dropping	on	his	knees	,
〃	下降	在	他的	膝盖	,

他跪倒在地，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	old	soldier	peered	around	the	frozen	tree	trunks	and	saw	two	of	the
这	老的	士兵	窥视	大约	这	冷冻	树	树干	和	锯	二	的	这

['aɪləndərz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [træks] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ɪnɔrmə] .

islanders	bending	over	the	tracks	they	had	made	when	they	chased	Enorma	.
岛民	弯曲	超过	这	轨道	他们	有	制成	什么时候	他们	追逐	恩诺玛	.

老兵从冰冻的树干后探出头来，看到两个岛民正弯腰查看他们追赶埃诺玛时留下的脚印。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taʊərɪŋ] [men] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

They	were	towering	men	of	snow	,
他们	是	参天	男人	的	雪	,

他们是高耸入云的雪人，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['rʌfli] [kʌt] [aɪs][ænd; ənd][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæt]

with	faces	of	roughly	cut	ice	and	so	cruel	and	forbidding	in	appearance	that
和	面孔	的	大致	切	冰	和	所以	残忍的	和	禁止	在	外貌	那

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .

just	to	think	of	them	makes	me	shudder	.
只是	到	思考	的	他们	制作	我	不寒而栗	.

它们有着粗糙冰冷的面孔，外表如此残酷可怕，光是想到它们就让我不寒而栗。

['fɔːrtʃənətli] ['græmpɑː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Fortunately	Grampa	was	not	so	easily	frightened	as	I	am	.
幸运的是	爷爷	曾是	不是	所以	容易地	害怕	作为	我	是	.

幸好爷爷不像我那么容易被吓到。

“ ['ænɪmlz] [ɪn'diːd] ! ” ['splʌtərd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

“	Animals	indeed	!	”	spluttered	the	old	soldier	.
〃	动物	的确	!	”	喷溅	这	老的	士兵	.

“简直就是畜生！”老兵结结巴巴地说。

“ ['kʌmpəni] !

“	Company	!
〃	公司	!

“公司！

['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] !

Forward	march	!
向前	行进	!

前进！

” [ænd; ənd]['græmpɑː] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [soʊ][fæst] [ðæt] ['tætərz] [ænd; ənd] - [hæd; həd]

”	And	Grampa	rushed	through	the	trees	so	fast	that	Tatters	and	Urtha	had
〃	和	爷爷	匆忙	通过	这	树木	所以	快速地	那	破烂不堪	和	-	有

[tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

to	run	to	keep	up	.
到	跑步	到	保持	向上	.

“爷爷飞快地穿过树林，塔特斯和乌尔塔不得不跑着才能跟上。”

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪd] [ðeɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['aɪləndərz] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	suddenly	did	they	burst	out	upon	the	little	group	of	islanders	that	several	of	the
所以	突然	做过	他们	爆裂	出去	之上	这	小的	团体	的	岛民	那	一些	的	这

[snoʊ] [men] [fel] ['oʊvər] ['bækwərdz] .

snow	men	fell	over	backwards	.
雪	男人	跌倒	超过	向后	.

它们突然出现在这群岛民面前，以至于好几个雪人都向后摔倒了。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['græmpɑ:] ,
“ Where is the King ? ” shouted Grampa ,
“ 在哪里 是 这 国王 ? ” 喊叫 爷爷 ,

“国王在哪里？”爷爷喊道。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wæk] [ðæt] [θri:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'læpst] .
giving his drum such a whack that three more of the company collapsed .
给予 他的 鼓 这样的 一个 猛击 那 三 更多的 的 这 公司 倒塌 .

他猛击鼓面，导致公司另外三名员工倒下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] ,
But they quickly recovered themselves and , instead of answering ,
但 他们 迅速地 恢复 他们自己 和 , 反而 的 回答 ,

但他们很快恢复了过来，并没有回答，

[ðə; ði] [tɔ:lɪst] [snoʊ] [mæn] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [tɔ:rd] - .
the tallest snow man flung out his arms toward Urtha .
这 最高 雪 男人 扔 出去 他的 武器 朝向 - .

最高的雪人向乌尔塔伸出了双臂。

“ [stænd] [stɪl] !
“ Stand still !
“ 站立 仍然 !

“站住！”

” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] ['æŋgrəli] .
” he commanded angrily .
” 他 命令 愤怒地 .

他怒气冲冲地命令道。

“ [jʊə(r)] ['ruinɪŋ] [maɪ]['aɪlənd] .
“ You're ruining my island .
“ 你是 毁坏 我的 岛 .

“你正在毁掉我的岛。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['kri:tʃər] ['klʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] !
Look at the foolish creature cluttering up the place with flowers !
看 在 这 愚蠢 生物 杂乱 向上 这 地方 和 花朵 !

瞧瞧这傻瓜，到处乱扔花！

” - [ʃræŋk] [bæk] [tɔ:rd] ['tætərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ]
” Urtha shrank back toward Tatters and the young Prince , speechless with
” - 缩小 后退 朝向 破烂不堪 和 这 年轻的 王子 , 无言 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

乌尔塔气愤得说不出话来，缩回身子，看向塔特斯和年轻的王子。

[grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'tæk] .
grasped his umbrella and prepared to attack .
抓住 他的 伞 和 准备 到 攻击 .

他抓起雨伞，准备发起攻击。

[bʌt; bət]['græmpɑ:] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌm]
But Grampa restrained him and with another resounding whack of his drum
但 爷爷 克制 他 和 和 其他 高亢 猛击 的 他的 鼓
[stroʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] .
strode up to the speaker .
大步走 向上 到 这 扬声器 .

但爷爷制住了他，又重重地敲了一下鼓，大步走到扬声器前。

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['aɪlənd] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [fʊt] .

“	Is	this	your	island	?	”	asked	the	old	soldier	,	stamping	his	game	foot	.
”	是	这	你的	岛	?	”	问	这	老的	士兵	,	冲压	他的	游戏	脚	.

“这是你的岛吗？”老兵跺着脚问道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] [tʃɪn] ['tʃɪli] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Yes	,	and	what	are	you	doing	on	it	?	”	demanded	Chin	Chilly	,	stamping	his
”	是的	,	和	什么	是	你	正在做	在	它	?	”	要求	下巴	寒冷	,	冲压	他的

[snoʊ] [fʊt] .

snow	foot	.
雪	脚	.

“是啊，那你在上面干什么呢？”奇奇利跺着雪脚质问道。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [meɪks] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [melt] ！ ”

“	Just	to	look	at	you	makes	we	want	to	melt	!	”
”	只是	到	看	在	你	制作	我们	想	到	熔化	！	”

“光是看着你就让我们心都化了！”

“ [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [melt] , ” [əd'vaɪzd] ['græmpɑː]['koʊldli] — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

“	Go	ahead	and	melt	,	”	advised	Grampa	coldly	—	by	this	time	he	was
”	去	前方	和	熔化	,	”	建议	爷爷	冷冷地	—	经过	这	时间	他	曾是

“你就融化吧，”爷爷冷冷地建议道——这时他已经

['veri] [koʊld] — “ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

very	cold	—	“	but	before	you	do	and	before	you	give	us	any	more	of	your
非常	寒冷的	—	“	但	前	你	做	和	前	你	给	我们	任何	更多的	的	你的

[tʃɪn] ['mjuːzɪk] ,

chin	music	,
下巴	音乐	,

非常冷——“但在你这么做之前，在你再给我们演奏你的下巴音乐之前，

[hænd]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

hand	over	the	reward	.
手	超过	这	报酬	.

交出赏金。

[aɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][hæf][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [prɪns] ['tætərz]

I	lay	claim	to	half	the	Kingdom	and	the	Princess	in	the	name	of	Prince	Tatters
我	躺	宣称	到	一半	这	王国	和	这	公主	在	这	姓名	的	王子	破烂不堪

[ʌv; əv] - ！ ”

of	Ragbad	!	”
的	-	！	”

我以拉格巴德的塔特斯王子的名义，宣称拥有半个王国和公主的所有权！

“ [hæz; həz][hiː; hi] [sleɪn][ðə; ði]['drægən] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

“	Has	he	slain	the	dragon	?	”	asked	the	King	,	with	a	gasp	of	surprise	.
”	有	他	被杀	这	龙	?	”	问	这	国王	,	和	一个	喘气	的	惊喜	.

“他屠龙了吗？”国王倒吸一口凉气，惊讶地问道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ]

His	manner	changed	at	once	and	,	looking	as	pleasant	as	a	fellow	with
他的	方式	已更改	在	一次	和	,	寻找	作为	令人愉快的	作为	一个	同伴	和

['aɪsək(ə)l] ['wɪskərz] [wel] [kæn; kən] ,

icicle	whiskers	well	can	,
冰柱	胡须	出色地	能	,

他的态度立刻变了，脸上露出了和蔼可亲的神情——当然，对于一个长着冰柱胡须的人来说，这已经是极好的了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tætərz] .

he	turned	to	Tatters	.
他	转向	到	破烂不堪	.

他转而去了塔特斯。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɔːrtli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

The	Prince	of	Ragbad	nodded	shortly	,	for	he	had	not	forgotten	the
这	王子	的	-	点头	不久	,	为了	他	有	不是	被遗忘的	这

['kɪŋz] ['ruːdnəs] [tuː; tə] - ,

King's	rudeness	to	Urtha	,
国王学院	粗鲁	到	-	,

拉格巴德王子微微点头，因为他没有忘记国王对乌尔塔的无礼。

[ænd; ənd]['græmpɑː] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tɔːrd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ɪnɔrmə] ,

and	Grampa	waved	his	sword	toward	the	body	of	Enorma	,
和	爷爷	挥手	他的	剑	朝向	这	身体	的	恩诺玛	,

爷爷挥舞着剑指向埃诺玛的尸体，

[stɪl] ['floʊtɪŋ] [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

still	floating	half	in	and	half	out	of	the	water	.
仍然	漂浮的	一半	在	和	一半	出去	的	这	水	.

仍然半浸在水里，半露出水面。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Running	down	to	the	edge	of	the	stream	,
跑步	向下	到	这	边缘	的	这	溪流	,

跑到溪边，

[ðə; ði] [snoʊ] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌg] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [dæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

the	snow	men	began	to	hug	one	another	and	dance	up	and	down	with
这	雪	男人	开始	到	拥抱	一	其他	和	舞蹈	向上	和	向下	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

雪人们开始互相拥抱，兴奋地跳上跳下。

“ [ðɪs] [weɪ] !

“	This	way	!
“	这	方式	!

“这边走！

[ðɪs] [weɪ] ! ” ['tʃʌkld] [tʃɪn] ['tʃɪli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['gliːfəli] .

This	way	!	”	chuckled	Chin	Chilly	,	rubbing	his	hands	together	gleefully	.
这	方式	!	”	轻笑	下巴	寒冷	,	擦	他的	双手	一起	兴高采烈地	.

“这边走！”秦奇利咯咯笑着，高兴地搓着手。

['græmpɑː] , [hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [θrʌst] [aʊt] ['praʊdli] ,

Grampa	,	his	head	held	high	and	his	chest	thrust	out	proudly	,
爷爷	,	他的	头	握住	高的	和	他的	胸部	推力	出去	自豪地	,

爷爷昂首挺胸，骄傲地看着这一切。

['fɑːloʊd] — [fɔːr; fər]['græmpɑː] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

followed	—	for	Grampa	felt	that	this	was	a	great	day	in	the	history	of
随后	—	为了	爷爷	毛毡	那	这	曾是	一个	伟大的	天	在	这	历史	的

- — [bʌt; bət] ['tætərz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪnses]

Ragbad	—	but	Tatters	was	beginning	to	have	misgivings	about	the	Princess
-	—	但	破烂不堪	曾是	开始	到	有	疑虑	关于	这	公主

[ʌv; əv]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['poʊzoʊ] .

of	Isa	Poso	.
的	伊萨	波索	.

随后——因为爷爷觉得这是拉格巴德历史上伟大的一天——但塔特斯开始对伊萨波索公主产生了疑虑。

['tʃæptər] -

CHAPTER	13
章	-

第十三章

['tætərz] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd]

Tatters	**Receives**	**the**	**Reward**
破烂不堪	接收	这	报酬

破烂不堪的塔特斯获得了奖励

[prɪns] ['tætərz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔ:r][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ,

Prince	**Tatters**	**had**	**little**	**time**	**to**	**think**	**of**	**either**	**the**	**ship**	**or**	**the**	**fortune**	**,**
王子	破烂不堪	有	小的	时间	到	思考	的	任何一个	这	船	或者	这	财富	,

塔特斯王子根本没时间去考虑那艘船或那笔财富。

[fɔ:r; fər]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mɑ:rtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ,

for	**after**	**a**	**short**	**march**	**over**	**the**	**snow**	**,**
为了	后	一个	短的	行进	超过	这	雪	,

在雪地上短暂行军之后，

[tʃɪn] ['tʃɪli] [stept] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [smɔ:l] [nek] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi] [faʊnd]

Chin	**Chilly**	**stepped**	**across**	**a**	**small**	**neck**	**of**	**land**	**and**	**the**	**little**	**army**	**found**
下巴	寒冷	步	穿过	一个	小的	脖子	的	土地	和	这	小的	军队	成立

[ðəm'selvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [blɑ:k] [ʌv; əv][aɪs] ,

themselves	**on**	**a**	**great**	**block**	**of**	**ice**	**,**
他们自己	在	一个	伟大的	堵塞	的	冰	,

奇利·钦跨过一小块陆地，这支小军队发现自己置身于一块巨大的冰块之上。

['oʊnli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪt'self][baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] [strɪp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

only	**connected**	**with**	**the**	**island**	**itself**	**by**	**the**	**narrow**	**strip**	**on**	**which**	**they**	**had**
仅有的	连接	和	这	岛	本身	经过	这	狭窄的	条	在	哪个	他们	有

[krɔ:st] .

crossed	**.**
交叉	.

他们只通过穿过的那条狭窄地带与岛屿本身相连。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ,

A	**messenger**	**had**	**already**	**been**	**dispatched**	**for**	**the**	**Princess**	**and**	**,**
一个	信使	有	已经	到过	已派出	为了	这	公主	和	,

已经派人去见公主了，

['stændɪŋ] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [fʊt] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , ['tætərz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] [hɜ:r; hər]

standing	**first**	**on**	**one**	**foot**	**then**	**on**	**the**	**other**	**,**	**Tatters**	**impatiently**	**awaited**	**her**
常设	第一的	在	一	脚	然后	在	这	其他	,	破烂不堪	不耐烦地	等待中	她

[ə'proʊtʃ] .

approach	**.**
方法	.

塔特斯先是单脚站立，然后又换另一只脚站起来，焦急地等待着她的到来。

- , [rɪ'membərɪŋ] [tʃɪn] - [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] , [kept] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] ,

Urtha	**,**	**remembering**	**Chin**	**Chilly's**	**distaste**	**for**	**flowers**	**,**	**kept**	**perfectly**	**still**	**,**
-	,	记住	下巴	-	厌恶	为了	花朵	,	保留	完美	仍然	,

乌尔塔想起钦奇利不喜欢花，便一动不动地站着。

['hoʊldɪŋ] [fæst][tu:; tə] ['tætərz] - [koʊt] - [teɪlz][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]

holding	**fast**	**to**	**Tatters**	**'**	**coat**	**-**	**tails**	**and**	**peering**	**anxiously**	**in**	**the**	**direction**	**the**
保持	快速地	到	破烂不堪	-	外套	-	尾巴	和	窥视	焦虑地	在	这	方向	这

['mesɪndʒər] [hæd; həd]['teɪkən] .

messenger	**had**	**taken**	**.**
信使	有	已采取	.

他紧紧抓住塔特斯的衣角，焦急地望着信使离开的方向。

“ [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ; [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ! ” ['boʊstɪd] ['græmpɑ:] ,

“	**Just**	**like**	**the**	**old**	**days**	**;**	**just**	**like**	**the**	**old**	**days**	**!**	**”**	**boasted**	**Grampa**	**,**
“	只是	喜欢	这	老的	天	;	只是	喜欢	这	老的	天	!	”	吹嘘	爷爷	,

“就像以前一样，就像以前一样！”爷爷自豪地说。

['stæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .

stamping	up	and	down	to	keep	warm	.
冲压	向上	和	向下	到	保持	温暖的	.

跺脚取暖。

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['poʊzoʊ] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] ,

But	when	,	a	moment	later	,	the	Princess	of	Isa	Poso	actually	appeared	,
但	什么时候	,	一个	片刻	之后	,	这	公主	的	伊萨	波索	实际上	出现	,

但片刻之后，伊萨波索公主真的出现了。

[ðə; ðɪ][oʊld]['soʊldʒər] ['nɪrli] [fel] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] .

the	old	soldier	nearly	fell	from	under	his	hat	.
这	老的	士兵	几乎	跌倒	从	在下面	他的	帽子	.

老兵差点从帽子底下摔下来。

[jes] , ['riːəli] !

Yes	,	really	!
是的	,	真的	!

真的!

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][roʊbz][ʌv; əv]

For	the	Princess	was	a	maiden	of	ice	and	,	wrapped	in	her	robes	of
为了	这	公主	曾是	一个	少女	的	冰	和	,	包装	在	她	长袍	的

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

因为公主是一位冰雪少女，身披雪袍，

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] - [soʊ]['frɪdʒɪdli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [koʊld][ænd; ənd]

she	stared	at	the	Prince	of	Ragbad	so	frigidly	and	with	such	cold	and
她	凝视	在	这	王子	的	-	所以	冷漠地	和	和	这样的	寒冷的	和

['dredf(ə)l] [dɪs'deɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ænd; ənd] ['aɪsɪklz] [fɔːrmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['læʃɪz] .

dreadful	disdain	that	a	chill	ran	down	his	spine	and	icicles	formed	on	his	lashes	.
可怕	蔑视	那	一个	寒意	跑	向下	他的	脊柱	和	冰柱	形成	在	他的	睫毛	.

她用冰冷的目光，带着一种令人不寒而栗的轻蔑，盯着拉格巴德王子，令他脊背发凉，睫毛上都结了冰柱。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” ['stʌtəd] ['græmpɑː] , ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , “ [aɪm][ə'freɪd] [wiːv] [bɪn] [ə; eɪ]

“	My	boy	,	”	stuttered	Grampa	,	rushing	over	to	his	side	,	“	I'm	afraid	we've	been	a
”	我的	男生	,	”	结巴	爷爷	,	匆忙	超过	到	他的	边	,	”	我是	害怕的	我们已经	到过	一个

[bɪt] ['heɪsti] .

bit	hasty	.
少量	仓促	.

“我的孩子，”爷爷结结巴巴地说着，冲到他身边，“恐怕我们有点操之过急了。”

[let] [juː 'es] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] . ”

Let	us	consider	this	matter	a	little	further	.	”
让	我们	考虑	这	事情	一个	小的	更远	.	”

让我们再仔细考虑一下这个问题。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [fjuːmd] [tʃɪn] ['tʃɪli] , ['bʌslɪŋ] ['fɔːrwərd] ['heɪstɪli] .

“	None	of	that	,	”	fumed	Chin	Chilly	,	bustling	forward	hastily	.
”	没有任何	的	那	,	”	怒气冲冲	下巴	寒冷	,	繁华	向前	草草	.

“什么都不是！”秦奇利怒气冲冲地说着，急忙向前走去。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	None	of	that	.
”	没有任何	的	那	.

“都不是。”

[maɪ][wɜːrd][ɪz][maɪ][wɜːrd] .

My	word	is	my	word	.
我的	单词	是	我的	单词	.

我的话就是我的话。

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I insist upon keeping it . ”
我 坚持 之上 保持 它 . ”

我坚持要保留它。

“ [wiːl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] [ɪf] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ” [bɪ'gæn]['græmpɑː] ['kwɪkli] .
“ We'll take your word if you'll keep your daughter , ” began Grampa quickly .
” 出色地 拿 你的 单词 如果 你会 保持 你的 女儿 , ” 开始 爷爷 迅速地 .

“如果你能留下你的女儿，我们就相信你，”爷爷急忙说道。

[bʌt; bət] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪnsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [steps] , [ðə; ði] ['aɪsi] ['prɪnses] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
But , advancing with mincing little steps , the icy Princess held out her hand .
但 , 前进 和 绞碎 小的 步骤 , 这 冰冷的 公主 握住 出去 她 手 .

但是，这位冰冷的公主迈着纤细的小步向前走去，伸出了手。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['tætərz] [skwɪnt] [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]
Her nose was so long and sharp that it made Tatters squint but before
她 鼻子 曾是 所以 长的 和 锋利的 那 它 制成 破烂不堪 眯 但 前
[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːr; hər][koʊld][klæsp] .
he could make any objection she seized his hand in her cold clasp .
他 可以 制作 任何 异议 她 查获 他的 手 在 她 寒冷的 搭扣 .

她的鼻子又长又尖，让塔特斯眯起了眼睛，但他还没来得及提出任何异议，她就用冰冷的手抓住了他的手。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] [snoʊ] [men] [ɪk'sept] [tʃɪn] ['tʃɪli] [spræŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
At the same moment all the snow men except Chin Chilly sprang back across the
在 这 相同的 片刻 全部 这 雪 男人 除了 下巴 寒冷 弹簧 后退 穿过 这
['lɪt(ə)l] [nek] [ʌv; əv][lænd] .
little neck of land .
小的 脖子 的 土地 .

就在这时，除了奇奇利之外的所有雪人都跳回了那片狭长的陆地上。

“ [rʌn] ! ” [pæntid] ['græmpɑː] , ['tʌgɪŋ] ['tætərz] [baɪ][ðə; ði][koʊt] .
“ Run ! ” panted Grampa , tugging Tatters by the coat .
” 跑步 ! ” 喘息 爷爷 , 拉扯 破烂不堪 经过 这 外套 .

“快跑！”爷爷气喘吁吁地说着，拽着塔特斯的衣领。

“ [rʌn] ! ” [gɑːspt] - .
“ Run ! ” gasped Urtha .
” 跑步 ! ” 倒吸一口气 - .

“快跑！”乌尔塔喘着气说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['tætərz] [kʊd; kəd] [rʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] .
But before Tatters could run there was a blinding flash .
但 前 破烂不堪 可以 跑步 那里 曾是 一个 失明 闪光 .

但塔特斯还没来得及跑，一道耀眼的闪光就出现了。

[tʃɪn] ['tʃɪli] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [snæpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dɔtɜz] [hænd][ænd; ənd] ,
Chin Chilly had raised his sword , snapped off his daughter's hand and ,
下巴 寒冷 有 提高 他的 剑 , 啪啪 离开 他的 女儿的 手 和 ,

金奇利举起剑，折断了女儿的手，然后

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][lænd] .
seizing her by the other one , he dragged her back across the strip of land .
抓住 她 经过 这 其他 一 , 他 拖拽 她 后退 穿过 这 条 的 土地 .

他抓住她的另一只胳膊，把她拖过那片狭长的陆地。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd] [wɪŋk] ,
Then , before a body could wink ,
然后 , 前 一个 身体 可以 眨眼 ,

然后，在身体还没来得及眨眼之前，

[ðə; ði] [snoʊ] [men] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [ʃɑːrp] ['æksɪz] [tʃɑːpt] [ə'weɪ] [ðɪs] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] ,

the	snow	men	with	their	sharp	axes	chopped	away	this	connecting	link	,
这	雪	男人	和	他们的	锋利的	轴	切碎	离开	这	连接	关联	,

雪人们用锋利的斧头砍掉了这个连接部分。

['liːvɪŋ] ['græmpɑː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [mə'ruːnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['desələt] ['aɪsbɜːrg] .

leaving	Grampa	and	his	company	marooned	on	the	desolate	iceberg	.
离开	爷爷	和	他的	公司	被困	在	这	荒凉	冰山	.

留下爷爷和他的同伴们被困在荒凉的冰山上。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['dɔtɚz] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːl'redi] [groʊn] [ə'nʌðər] , ” ['ʃaʊtɪd] [tʃɪn]

“	You	have	my	daughter's	hand	,	but	she's	already	grown	another	,	”	shouted	Chin
“	你	有	我的	女儿的	手	,	但	她是	已经	生长	其他	,	”	喊叫	下巴

['tʃɪli] [mə'lɪʃəsli] .

Chilly	maliciously	.
寒冷	恶意地	.

“你抓着我女儿的手，但她已经长出了另一只手，”秦奇利恶狠狠地喊道。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] !

And	so	she	had	!
和	所以	她	有	!

她确实做到了！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

The	little	party	on	the	ice	could	plainly	see	that	for	themselves	.
这	小的	派对	在	这	冰	可以	显然	看	那	为了	他们自己	.

冰上的小团体可以清楚地看到这一点。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['dɔtɚz] [hænd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

“	You	have	my	daughter's	hand	and	that	is	your	half	of	the	Kingdom	,
“	你	有	我的	女儿的	手	和	那	是	你的	一半	的	这	王国	,

“你娶了我女儿，这就是你分得的王国的一半。”

” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld] [snoʊ] [kɪŋ] , ['nɪrli] ['bendɪŋ] ['dʌb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] .

”	shrieked	the	wretched	old	snow	King	,	nearly	bending	double	at	his	own	joke	.
”	尖叫	这	可怜	老的	雪	国王	,	几乎	弯曲	双倍的	在	他的	自己的	开玩笑	.

“可怜的老雪王尖叫起来，几乎被自己的玩笑弄得弯成了两截。”

“ [hæf] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] - [hænd] ! ” [snɔːtid] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] .

“	Half	the	Kingdom	and	the	Princess	'	hand	!	”	snorted	the	old	soldier	in	a	fury	.
“	一半	这	王国	和	这	公主	-	手	!	”	哼了一声	这	老的	士兵	在	一个	愤怒	.

“半个王国和公主的手！”老兵怒吼道。

“ [aɪl] [snæp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] !

“	I'll	snap	off	his	whiskers	!
“	患病的	折断	离开	他的	胡须	!

“我要把他的胡子都扯下来！”

[aɪl] [paʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [snoʊ] [fleɪks] !

I'll	pound	him	to	snow	flakes	!
患病的	磅	他	到	雪	薄片	!

我要把他打成雪花！

” ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] , ['græmpɑː] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [bæk] [tuː; tə] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['poʊzoʊ] .

”	Gathering	himself	together	,	Grampa	prepared	to	jump	back	to	Isa	Poso	.
”	采集	他自己	一起	,	爷爷	准备	到	跳	后退	到	伊萨	波索	.

“爷爷定了定神，准备跳回伊萨波索。”

[bʌt; bət] ['tætərz] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

But	Tatters	,	flinging	the	hand	of	the	Princess	as	far	as	he	could	,
但	破烂不堪	,	投掷	这	手	的	这	公主	作为	远的	作为	他	可以	,

但塔特斯一把将公主的手甩得远远的，

[siːzd] ['græmpɑː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .

seized	Grampa	around	the	waist	.
查获	爷爷	大约	这	腰部	.

一把搂住爷爷的腰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

And	it	is	well	that	he	did	,
和	它	是	出色地	那	他	做过	,

他这样做是对的。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg]

for	already	there	was	a	great	stretch	of	tumbling	waters	between	the	iceberg
为了	已经	那里	曾是	一个	伟大的	拉紧	的	翻滚	水	之间	这	冰山

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	the	island	.
和	这	岛	.

因为冰山和岛屿之间原本就有一大片湍急的海水。

“ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɔːrdfɪʃ] ！ ” ['splʌtərd] ['græmpɑː] , ['breɪkɪŋ]

“	He	has	no	more	honor	than	a	swordfish	!	”	spluttered	Grampa	,	breaking
“	他	有	不	更多的	荣誉	比	一个	旗鱼	！	”	喷溅	爷爷	,	打破

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] .

away	from	the	Prince	.
离开	从	这	王子	.

“他连剑鱼的荣誉都没有！”爷爷怒吼道，挣脱了王子的怀抱。

“ [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [in'sʌltid] [ɪn][maɪ][laɪf] ！ ”

“	I've	never	been	so	insulted	in	my	life	!	”
“	我已经	绝不	到过	所以	受辱	在	我的	生活	！	”

“我这辈子都没受过这么大的侮辱！”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [ʃɪp] ？ ” [di'mɑːndid] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] .

“	Where	is	the	golden	ship	?	”	demanded	an	indignant	voice	.
“	在哪里	是	这	金的	船	？	”	要求	一个	愤怒	嗓音	.

“金船在哪里？”一个愤愤不平的声音质问道。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['daiəmənds] ?

“	Where	are	the	diamonds	?
“	在哪里	是	这	钻石	?

钻石在哪里?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ?

What	have	you	done	with	the	Princess	?
什么	有	你	完毕	和	这	公主	?

你把公主怎么了?

” ['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][aɪs] ['splɪntərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

”	Dropping	with	a	thud	that	sent	a	shower	of	ice	splinters	into	the	air	,
”	下降	和	一个	砰的一声	那	发送	一个	淋浴	的	冰	碎片	进入	这	空气	,

“砰的一声掉在地上，冰屑四溅，四处飞溅。”

[ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [plaːntid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['græmpɑː] .

the	weather	cock	planted	himself	before	Grampa	.
这	天气	公鸡	已种植	他自己	前	爷爷	.

风向标安顿在爷爷面前。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['poʊzoʊ][fɔːr; fər] [tʃɪn] ['tʃɪli] [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	been	looking	all	over	Isa	Poso	for	Chin	Chilly	and	had
他	有	到过	寻找	全部	超过	伊萨	波索	为了	下巴	寒冷	和	有

[ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] ['seɪlɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] .

arrived	just	in	time	to	see	his	friends	sailing	off	on	the	iceberg	.
到达的	只是	在	时间	到	看	他的	朋友们	帆船	离开	在	这	冰山	.

他一直在伊萨波索寻找奇利，结果赶到时正好看到他的朋友们乘着冰山扬帆远航。

“ [oʊ] , [bɪl] ！ ” [kraɪd] - , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][bɜːrd][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [hʌg] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]
“ Oh , Bill ! ” cried Urtha , giving the iron bird an impulsive hug , “ I thought you
” 哦 , 账单 ！ ” 哭 - , 给予 这 铁 鸟 一个 冲动 拥抱 , “ 我 想法 你
[wɜːr; wər] [lɔːst] ！ ”
were lost ! ”
是 丢失的 ！ ”

“哦，比尔！”乌尔塔喊道，冲动地拥抱了铁鸟，“我还以为你迷路了呢！”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [ʃɪp] ?
“ Where is the golden ship ?
” 在哪里 是 这 金的 船 ?

“金船在哪里？”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['daiəmənds] ? ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] , ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] -
Where are the diamonds ? ” insisted the weather cock , slipping out of Urtha's
在哪里 是 这 钻石 ? ” 坚持 这 天气 公鸡 , 滑倒 出去 的 -
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

“钻石在哪里？”风向标问道，同时从乌尔塔的怀抱中挣脱出来。

“ [oʊ] , [goʊ] [kræk] [jɔːr'self] [sʌm; səm] ['aɪsɪklz] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['krɔːsli] .
“ Oh , go crack yourself some icicles , ” muttered the old soldier crossly .
” 哦 , 去 裂缝 你自己 一些 冰柱 , ” 低声说道 这 老的 士兵 生气 .

“哦，去敲碎你的冰柱吧，”老兵不耐烦地嘟囔道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑːfəsi] .
He did not like to be reminded of his cheerful prophecy .
他 做过 不是 喜欢 到 是 提醒 的 他的 快乐 预言 .

他不喜欢别人提起他那令人愉悦的预言。

“ [goʊ] [kræk] [jɔːr'self] [sʌm; səm] ['aɪsɪklz] , [bɪl] , [ðæts] [ɔːl][ðə; ði]['daiəmənds] [juːl] [get] . ”
“ Go crack yourself some icicles , Bill , that's all the diamonds you'll get . ”
” 去 裂缝 你自己 一些 冰柱 , 账单 , 那就是 全部 这 钻石 你会 得到 . ”

“比尔，你去敲碎冰柱吧，你只能得到这些钻石了。”

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ʃɪp] — [nɔːr] ['eni] ['daiəmənds] — [nɔːr] ['eniθɪŋ] ！ ” [sed] ['tætərz] ,
“ There isn't any ship — nor any diamonds — nor anything ! ” said Tatters ,
” 那里 不是 任何 船 — 也不 任何 钻石 — 也不 任何事物 ！ ” 说 破烂不堪 ,

“根本没有船，也没有钻石，什么都没有！”塔特斯说道。

['ræpɪŋ] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θred] [ber] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sterɪŋ]
wrapping the skin of the old thread bear more tightly about him and staring
包装 这 皮肤 的 这 老的 线 熊 更多的 紧紧 关于 他 和 凝视
['drɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n] .
drearily over the tossing waters of the Nonestic Ocean .
沉闷地 超过 这 抛掷 水 的 这 - 海洋 .

他将旧线熊的皮裹得更紧，然后茫然地凝视着翻腾的无尽海洋。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] , ” - [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] ,
“ But you don't have to marry the Princess , ” Urtha reminded him softly ,
” 但 你 不 有 到 结婚 这 公主 , ” - 提醒 他 轻轻 ,

“但你没必要娶公主，”乌尔塔轻声提醒他。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ]['goʊldən] [ʃɪp] ['kudnt] [wiː; wi] [dæns] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ? ”
“ and even if this isn't a golden ship couldn't we dance and be happy ? ”
” 和 甚至 如果 这 不是 一个 金的 船 不能 我们 舞蹈 和 是 快乐的 ? ”

“即便这不是一艘金碧辉煌的船，我们难道就不能载歌载舞，快乐无比吗？”

“ [wel] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [dæns] , [wiːl] [friːz] , ” [fjuːmd] ['græmpɑː] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stæmp] [ʌp]
“ Well , if we don't dance , we'll freeze , ” fumed Grampa , beginning to stamp up
” 出色地 , 如果 我们 不 舞蹈 , 出色地 冻结 , ” 怒气冲冲 爷爷 , 开始 到 邮票 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

“如果我们不跳舞，我们就会僵住，”爷爷气愤地说着，开始跺脚。

“ [wiːl] [friːz] ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] ['gluːmɪli] .
“ We'll freeze anyway , ” he predicted gloomily .
” 出色地 冻结 反正 , ” 他 预测 阴郁地 .

“反正我们都会冻死，”他悲观地预测道。

“ [lʊk] ['plez(ə)nt] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ Look pleasant , my boy .
” 看 令人愉快的 , 我的 男生 .

“孩子，看起来要和善。”

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [friːz] [æz; əz] [ə'træktɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
We might as well freeze as attractively as possible .
我们 可能 作为 出色地 冻结 作为 吸引人 作为 可能的 .

我们不妨尽可能以最吸引人的方式被冻住。

[ðeɪl] [kɑːrv] [juː 'es][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs] , [noʊ] [daʊt] :
They'll carve us a monument on a block of ice , no doubt :
他们会 雕刻 我们 一个 纪念碑 在 一个 堵塞 的 冰 , 不 怀疑 :

毫无疑问，他们会在一块冰上为我们雕刻一座纪念碑：

- ['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['duːti] ! -
' Frozen in the line of duty ! '
- 冷冻 在 这 线 的 责任 ! -

“因公殉职！”

” ['tætərz] [kɔft] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][træmp] ['sædli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['æftər]
” Tatters coughed plaintively and began to tramp sadly up and down after
” 破烂不堪 咳嗽 哀怨地 和 开始 到 流浪汉 令人遗憾的是 向上 和 向下 后
['græmpɑː] .
Grampa .
爷爷 .

“塔特斯哀怨地咳嗽着，开始悲伤地跟在爷爷身后来回踱步。

“ [dəunt] [friːz] , ” ['bɛgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] ,
“ Don't freeze , ” begged the little flower fairy ,
” 不 冻结 , ” 乞求 这 小的 花 仙女 ,

“别冻着，”小花仙子恳求道。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [step][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊn] - ['hɑrtɪd]
clasping her hands in distress and keeping step with the down - hearted
紧握 她 双手 在 痛苦 和 保持 步 和 这 向下 - 心地
[æd'ventʃəəz] .
adventurers .
冒险者 .

她痛苦地双手紧握，与垂头丧气的冒险者们并肩而行。

“ [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['fʌni] ['bɑːt(ə)l] ?
“ Why , where's that funny bottle ?
” 为什么 , 在哪里? 那 有趣的 瓶子 ?

“哎呀，那个有趣的瓶子在哪儿呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
” she asked suddenly .
” 她 问 突然 .

她突然问道。

“ [ðə; ði]['medɪs(ə)n] !
“ The medicine !
“ 这 药品 !

“药！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['medɪs(ə)n] ? ” [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ,
What have you done with the wizard's medicine ? ” crowed the weather cock ,
什么 有 你 完毕 和 这 巫师的 药品 ? ” 人群 这 天气 公鸡 ,
['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
flapping his wings .
扑 他的 翅膀 .

“你把巫师的药水弄到哪里去了？”风向标拍打着翅膀，啼叫道。

[naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
Now so much had happened to the old soldier since the eruption that he
现在 所以 很多 有 发生 到 这 老的 士兵 自从 这 火山爆发 那 他
[hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] - [kjʊr] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
had entirely forgotten Gorba's cure for everything .
有 完全 被遗忘的 - 治愈 为了 一切 .

自从火山爆发以来，这位老兵经历了太多事情，以至于他完全忘记了戈尔巴包治百病的灵丹妙药。

[bʌt; bət][æt; ət] - [wɜːrdz][hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] , [ðer; ðər] , ['lɪstɪd] ['ʌndər]['koʊldz] ,
But at Urtha's words he snatched it out and , there , listed under colds ,
但 在 - 字 他 抢夺 它 出去 和 , 那里 , 列出 在下面 感冒 ,
[tʃɪlz] ,
chills ,
寒意 ,

但听了乌尔塔的话，他立刻把它拿出来，列在感冒、发冷那一栏里。

[frɔːst] [baɪts] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] , ['græmpɑː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['trʌblz] .
frost bites and exposure , Grampa found a remedy for their troubles .
霜 咬 和 接触 , 爷爷 成立 一个 补救 为了 他们的 麻烦 .

爷爷找到了解决他们冻伤和冻伤问题的办法。

“ [juːv] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [maɪ] [dɪr] , ” [said] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
“ You've saved our lives , my dear , ” sighed the old soldier ,
“ 你已经 已保存 我们的 生活 , 我的 亲爱的 , ” 叹了口气 这 老的 士兵 ,

“你救了我们的命，亲爱的，”老兵叹了口气。

['meʒərɪŋ] [aʊt] [fɔːr] [drɑːps][fɔːr; fər] ['tætərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] .
measuring out four drops for Tatters on a spoonful of snow .
测量 出去 四 滴 为了 破烂不堪 在 一个 一勺 的 雪 .

量取四滴Tatters滴在一勺雪上。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] ['æftər] [ðæt] ,
And everything was better after that ,
和 一切 曾是 更好的 后 那 ,

之后一切都好起来了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['græmpɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['mɪkstʃər]
for as soon as Grampa and the Prince swallowed the marvelous mixture
为了 作为 很快 作为 爷爷 和 这 王子 吞咽 这 奇妙 混合物
[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən]['aɪsbɜːrg][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi]
they began to tingle with warmth and even an iceberg could not long be
他们 开始 到 刺痛 和 温暖 和 甚至 一个 冰山 可以 不是 长的 是
['tʃɪrləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feri] [laɪk] - [ə'bɔːrd] .
cheerless with a little fairy like Urtha aboard .
冷冷清清 和 一个 小的 仙女 喜欢 - 船上 .

爷爷和王子一吞下这神奇的混合物，就感到一阵暖意袭来，即使是冰山，有了像乌尔塔这样的小仙女在船上，也不会长时间感到萧条。

['evriwer] [ʃi:; ʃi] [stept] [geɪ] ['pəʊzi:z] ['blɔsəmd] [ænd; ənd] [su:n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rkl] [ænd; ənd]

Everywhere	she	stepped	gay	posies	blossomed	and	soon	there	were	circles	and
到处	她	步	同性恋	花束	盛开	和	很快	那里	是	界	和

['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bɑ:bɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

circles	of	them	bobbing	in	the	bright	sunshine	.
界	的	他们	上下摆动	在	这	明亮的	阳光	.

她所到之处，鲜花竞相绽放，很快便形成了一圈又一圈的鲜花在明媚的阳光下摇曳生姿。

- [ænd; ənd] [bɪl] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][æz; əz]['græmpɑ:][ænd; ənd] ['tætərz] [wɜ:r; wər]

Urtha	and	Bill	did	not	feel	the	cold	,	and	as	Grampa	and	Tatters	were
-	和	账单	做过	不是	感觉	这	寒冷的	,	和	作为	爷爷	和	破烂不堪	是

[naʊ] [frɔ:st] [pru:f] ,

now	frost	proof	,
现在	霜	证明	,

乌尔莎和比尔感觉不到寒冷，而爷爷和塔特斯现在也免受霜冻侵袭了。

[ðer; ðər] [hoʊl] ['aʊtlʊk] [tʃeɪndʒd] .

their	whole	outlook	changed	.
他们的	所有的	前景	已更改	.

他们的整个世界观都改变了。

[ðə; ði][hju:dʒ]['aɪsbɜ:rg][wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɑ:pi] [weɪvz] [æt; ət] [haɪ] [spi:d]

The	huge	iceberg	was	sliding	along	through	the	choppy	waves	at	high	speed
这	巨大的	冰山	曾是	滑动	沿着	通过	这	断断续续	波浪	在	高的	速度

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] ['haɪli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

and	the	sensation	was	not	only	pleasant	but	highly	exhilarating	.
和	这	感觉	曾是	不是	仅有的	令人愉快的	但	高度	令人振奋	.

巨大的冰山高速滑过波涛汹涌的海面，这种感觉不仅令人愉悦，而且非常刺激。

“ [wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	Which	way	are	we	going	?	”	asked	the	old	soldier	,
“	哪个	方式	是	我们	去	?	”	问	这	老的	士兵	,

“我们该往哪走？”老兵问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['rekləsli] [ɑ:n][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] .

sitting	down	recklessly	on	a	cake	of	ice	.
坐着	向下	鲁莽地	在	一个	蛋糕	的	冰	.

鲁莽地一屁股坐在冰块上。

“ [i:st] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['weðər] [kɑ:k] , ['æftər] ['twə:liŋ] [ə'raʊnd] [θri:] [taɪmz] [laɪk][ə; eɪ][tɑ:p] .

“	East	,	”	announced	the	weather	cock	,	after	twirling	around	three	times	like	a	top	.
“	东方	,	”	宣布	这	天气	公鸡	,	后	旋转	大约	三	时代	喜欢	一个	顶部	.

“东！”风向标像陀螺一样转了三圈后宣布道。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [said] ['græmpɑ:] ,

“	That's	good	,	”	sighed	Grampa	,
“	那就是	好的	,	”	叹了口气	爷爷	,

“那就好，”爷爷叹了口气。

“ [fɔ:r; fər] [i:st] [ʌv; əv][ju: 'es][laɪz][ɑ:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:z] ,

“	for	East	of	us	lies	Oz	and	the	nearer	we	come	to	Oz	,
“	为了	东方	的	我们	谎言	奥兹	和	这	更近	我们	来	到	奥兹	,

“因为我们的东边就是奥兹国，我们越靠近奥兹国，

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wi:; wi] [get] [frʌm; frəm]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['poʊzoʊ] . ”

the	farther	we	get	from	Isa	Poso	.	”
这	更远	我们	得到	从	伊萨	波索	.	”

我们离伊萨波索越远。”

“ [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !

“	I	never	want	to	see	it	again	!
“	我	绝不	想	到	看	它	再次	!

“我再也不想看到它了！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [aɪl] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , ['græmpɑː] ,

And	**if**	**that**	**is**	**a**	**sample**	**of**	**your**	**Princesses**	**,**	**I'll**	**be**	**like**	**you**	**,**	**Grampa**	**,**
和	如果	那	是	一个	样本	的	你的	公主们	,	患病的	是	喜欢	你	,	爷爷	,

[ænd; ənd] ['nevər] ['mæri] ,

and	**never**	**marry**	**,**
和	绝不	结婚	,

如果这就是你们公主们的典型特征，那我就要像您一样，爷爷，终身不嫁了。

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

"	**said**	**the**	**Prince**	**,**	**taking**	**a**	**seat**	**beside**	**the**	**old**	**soldier**	**.**
"	说	这	王子	,	采取	一个	座位	旁	这	老的	士兵	.

“王子说着，在老兵旁边坐了下来。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][maɪ] ['fɑːðɚz] [hed] , [wiːd] ['betər] [dʒʌst][goʊ]

“	**I**	**think**	**,**	**myself**	**,**	**that**	**if**	**we**	**can**	**find**	**my**	**father's**	**head**	**,**	**we'd**	**better**	**just**	**go**
"	我	思考	,	我	,	那	如果	我们	能	寻找	我的	父亲的	头	,	我们会	更好的	只是	去

[hoʊm] ['eniweɪ] .

home	**anyway**	**.**
家	反正	.

“我个人认为，如果我们能找到我父亲的头颅，我们最好还是回家吧。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][wɜːrk][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['gɪŋəm] ['gaːdnz] , [reɪz] [bɪgə(r)] [krɑːps][ænd; ənd] — "

We	**could**	**work**	**hard**	**in**	**the**	**gingham**	**gardens**	**,**	**raise**	**bigger**	**crops**	**and**	**—**	**"**
我们	可以	工作	难的	在	这	格子布	花园	,	增加	大	农作物	和	—	"

我们可以辛勤耕耘格子布花园，种植更多作物，然后——”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] , " [smaɪld] - ,

“	**And**	**I'll**	**help**	**you**	**,**	**"**	**smiled**	**Urtha**	**,**
"	和	患病的	帮助	你	,	"	微笑	-	,

“我会帮你的，”乌尔塔笑着说。

['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] [laɪk] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bu'keɪ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['frɔːsti]

drifting	**about**	**over**	**the**	**ice**	**like**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**bouquet**	**and**	**filling**	**the**	**frosty**
漂流	关于	超过	这	冰	喜欢	一个	老的	-	造型	花束	和	填充	这	霜冻

[er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['freɪgrəns] .

air	**with**	**a**	**lovely**	**fragrance**	**.**
空气	和	一个	迷人的	香味	.

像一束古老的花束一样在冰面上飘荡，散发出迷人的香气，弥漫在寒冷的空气中。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , " ['ɔbdʒiktid] [bɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['hɔːrər] .

“	**But**	**the**	**fortune**	**,**	**"**	**objected**	**Bill**	**,**	**staring**	**at**	**the**	**Prince**	**in**	**horror**	**.**
"	但	这	财富	,	"	反对	账单	,	凝视	在	这	王子	在	恐怖	.

“但是那笔财富，”比尔惊恐地盯着王子，反对道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] . "

“	**We**	**have**	**to**	**find**	**the**	**fortune**	**.**	**"**
"	我们	有	到	寻找	这	财富	.	"

“我们必须找到那笔财富。”

“ [ðæts] [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [rɪ'membərɪŋ] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - - [wɜːrdz]

“	**That's**	**right**	**,**	**"**	**agreed**	**the**	**old**	**soldier**	**,**	**remembering**	**Mrs**	**Sew**	**-**	**and**	**-**	**Sew's**	**words**
"	那就是	正确的	,	"	同意	这	老的	士兵	,	记住	太太	缝	-	和	-	-	字

[ə'baʊt] ['riː'fəːniʃɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

about	**refurnishing**	**the**	**castle**	**.**
关于	重新装修	这	城堡	.

“没错，”老兵同意道，他想起了缝纫太太关于重新布置城堡的话。

“ [wiː; wi] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] [jet] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [bʌmpt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ɑːd] [ænd; ənd] ['tʃɪli]
“ We mustn't give up yet , just because we've bumped into some odd and chilly
“ 我们 不得 给 向上 然而 , 只是 因为 我们已经 撞 进入 一些 奇怪的 和 寒冷
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

“我们不能因为遇到了一些奇怪和寒冷的地方就放弃。”

[dʒʌst] [weɪt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn][ɑːz] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [tuː] ! ”
Just wait — there are lots of Princesses in Oz , and fortunes too ! ”
只是 等待 — 那里 是 很多 的 公主们 在 奥兹 , 和 财富 也 ! ”

等着瞧吧——奥兹国有很多公主，也有很多财富！

“ [wel] [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['fɛəriz] , ” [said] ['tætərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] - .
“ Well I prefer fairies , ” sighed Tatters , with a smile at Urtha .
“ 出色地 我 更喜欢 仙女 , ” 叹了口气 破烂不堪 , 和 一个 微笑 在 - .

“嗯，我更喜欢仙女，”塔特斯叹了口气，笑着看向乌尔塔。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl] [dɪ'laɪtɪdli] .
“ Look ! ” cried the little flower girl delightedly .
“ 看 ! ” 哭 这 小的 花 女孩 欣喜地 .

“看！”卖花的小姑娘高兴地喊道。

“ [lets] [prɪ'tend] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðer; ðər] — ” [æz; əz][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]
“ Let's pretend this is a silver ship and there — ” as a spray of crystal
“ 我们来吧 假装 这 是 一个 银 船 和 那里 — ” 作为 一个 喷 的 水晶
[drɑːps] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] — “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['daiəmənds] !
drops dashed over the side of the iceberg — “ there are the diamonds !
滴 虚线 超过 这 边 的 这 冰山 — “ 那里 是 这 钻石 !

“让我们假装这是一艘银色的船，而那里——”随着一团晶莹剔透的水滴从冰山侧面飞溅而下——“那里有钻石！

[lets] [dæns] !
Let's dance !
我们来吧 舞蹈 !

跳舞吧！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ðæt] ['tætərz] [spræŋ] [ʌp] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd]
” She looked so coaxing and so cunning that Tatters sprang up impulsively and
” 她 看起来 所以 哄骗 和 所以 狡猾 那 破烂不堪 弹簧 向上 冲动地 和
[ðə; ði] [tuː] [went] ['skɪpɪŋ] ,
the two went skipping ,
这 二 去 跳过 ,

“她看起来那么诱人，那么狡猾，以至于塔特斯一时冲动跳了起来，两人蹦蹦跳跳地走了。”

['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][aɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːrpɪt]
sliding and twirling all over the ice until they were dancing on a perfect carpet
滑动 和 旋转 全部 超过 这 冰 直到 他们 是 跳舞 在 一个 完美的 地毯
[ʌv; əv] ['flaʊərz] .
of flowers .
的 花朵 .

他们在冰面上滑行、旋转，直到最后在一片完美的花毯上翩翩起舞。

“ [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] - [kwə'drɪl] , ” [kɔːld] ['græmpɑː] .
“ Teach her the Ragbad quadrille , ” called Grampa .
“ 教 她 这 - 方阵舞 , ” 称为 爷爷 .

“教她跳拉格巴德方舞，”爷爷喊道。

“ [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
“ If we're going back with a fortune ,
“ 如果 是 去 后退 和 一个 财富 ,

“如果我们带着一大笔钱回去，

['ðɛrəl] [biː; bi] [haɪ] [oʊld] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [red] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] - [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

there'll	be	high	old	times	in	the	red	castle	and	Urtha	will	want	to	know	the
将会	是	高的	老的	时代	在	这	红色的	城堡	和	-	将要	想	到	知道	这

['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

dances	the	same	as	the	other	girls	.
舞蹈	这	相同的	作为	这	其他	女孩们	.

红城堡里将会有盛大的旧时光，乌尔塔和其他女孩一样，也想学习舞蹈。

[weɪt] , [aɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Wait	,	I'll	play	it	for	you	.
等待	,	患病的	玩	它	为了	你	.

等等，我来弹给你听。

" ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌm] [stɪks] ,

"	Seizing	his	drum	sticks	,
"	抓住	他的	鼓	棍子	,

他抓起鼓槌，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kwə'drɪl] [ænd; ənd]

the	old	soldier	broke	into	the	spirited	measures	of	the	Ragbad	quadrille	and
这	老的	士兵	打破	进入	这	精神抖擞	措施	的	这	-	方阵舞	和

[suːn] ['tætərz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ,

soon	Tatters	and	Urtha	were	bowing	and	gliding	,
很快	破烂不堪	和	-	是	鞠躬	和	滑翔	,

老兵跳起了欢快的拉格巴德方阵舞，很快，塔特斯和乌尔塔也跟着鞠躬滑步起来。

['tɜːrnɪŋ] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

turning	three	times	to	the	left	and	four	to	the	right	,
转弯	三	时代	到	这	左边	和	四	到	这	正确的	,

向左转三次，向右转四次，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pɑːrtnərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪ'mædʒɪneri] ['kɔːtiːəz] — [ɔːl] ['trʌblz]

pretending	to	change	partners	with	a	dozen	imaginary	courtiers	—	all	troubles
假装	到	改变	合作伙伴	和	一个	打	假想	朝臣	—	全部	麻烦

[ænd; ənd]['deindʒəz] [fər'gɑːtn] .

and	dangers	forgotten	.
和	危险	被遗忘的	.

假装与十几个假想的廷臣交换伴侣——所有麻烦和危险都被遗忘了。

“ [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , ” [sed] ['græmpɑː] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [læk]

“	This	reminds	me	of	old	times	,	”	said	Grampa	,	stopping	at	last	from	lack
“	这	提醒	我	的	老的	时代	,	”	说	爷爷	,	停止	在	最后的	从	缺少

[ʌv; əv] [breθ] .

of	breath	.
的	气息	.

“这让我想起了过去的日子，”爷爷说着，终于因为喘不过气来而停了下来。

“ [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [wɔːl] - ['flaʊər] , [maɪ] [dɪr] !

“	And	you'll	never	be	a	wall	-	flower	,	my	dear	!
“	和	你会	绝不	是	一个	墙	-	花	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你永远不会成为壁花！”

" ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] .

"	chuckled	the	old	soldier	,	wagging	his	finger	at	the	little	fairy	.
"	轻笑	这	老的	士兵	,	摇尾巴	他的	手指	在	这	小的	仙女	.

“老兵笑着，朝小仙女摇了摇手指。”

“ [lets] [pleɪ] [skrʌm] , ” [prə'poʊzd] ['tætərz] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['breθləs] [tuː] .

“	Let's	play	scrum	,	”	proposed	Tatters	,	who	was	perfectly	breathless	too	.
“	我们来吧	玩	敏捷训练	,	”	建议的	破烂不堪	,	WHO	曾是	完美	喘不过气	也	.

“我们来玩橄榄球争球吧，”塔特斯提议道，他自己也气喘吁吁。

“ [oʊ] [lets] ! ” [kraɪd] - .
“ Oh let's ! ” cried Urtha .
“ 哦 我们来吧 ! ” 哭 - .

“哦，我们走吧！”乌尔塔喊道。

[soʊ]['græmpɑ:] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] ,
So Grampa obligingly unfastened his game leg ,
所以 爷爷 乐意地 解开 他的 游戏 腿 ,

于是爷爷顺从地解开了他的比赛用腿套。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜ:rl][wɜ:r; wər] [su:n] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]
and the Prince and little flower girl were soon deep in the mysteries of
和 这 王子 和 小的 花 女孩 是 很快 深的 在 这 谜团 的
[ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [geɪm] [ʌv; əv] [skrʌm] ,
the queer old game of scrum ,
这 酷儿 老的 游戏 的 敏捷训练 ,

王子和小花童很快就沉浸在了橄榄球争球这项古老而奇特的运动的奥秘之中。

[bɪl] ['ki:pɪŋ] [skɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][hæf] [kloʊzd] [aɪz] ,
Bill keeping score on the ice and the old soldier , with half closed eyes ,
账单 保持 分数 在 这 冰 和 这 老的 士兵 , 和 一半 关闭 眼睛 ,

比尔在冰上记分，而那位老兵半闭着眼睛，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ][tu:; tə][ɔ:l]
thinking of the good old days when he was a lad and a hero to all
思维 的 这 好的 老的 天 什么时候 他 曾是 一个 小伙子 和 一个 英雄 到 全部
[ðə; ði] ['prɪti] ['gɝ:lz][ɪn] - .
the pretty girls in Ragbad .
这 漂亮的 女孩们 在 - .

想起了过去的美好时光，那时他还是个小伙子，是拉格巴德所有漂亮女孩心目中的英雄。

“ [fɜ:rst] ['pi:sf(ə)l] ['moʊmənt] [wi:v] [hæd; həd] [sɪns] [wi:; wi] [left] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , ” [mju:zd] ['græmpɑ:]
“ First peaceful moment we've had since we left the old country , ” mused Grampa
“ 第一的 和平 片刻 我们已经 有 自从 我们 左边 这 老的 国家 , ” 沉思 爷爷
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“这是我们离开故土以来第一次享受到如此平静的时刻，”爷爷沉思道。

[ri:tʃɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] .
reaching down , he picked up his pipe and tobacco .
到达 向下 , 他 挑选 向上 他的 管道 和 烟草 .

他弯腰捡起烟斗和烟丝。

['tætərz] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] [leg] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pleɪ] .
Tatters had removed them from the game leg before they started to play .
破烂不堪 有 已移除 他们 从 这 游戏 腿 前 他们 开始 到 玩 .

在比赛开始前，Tatters已经将它们从比赛场地移除。

['æbsəntli] ['græmpɑ:] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊtʃɪz] — [ðə; ði] [blu:] [paʊtʃ] [hi:; hi]
Absently Grampa filled his pipe from one of the pouches — the blue pouch he
心不在焉地 爷爷 已填 他的 管道 从 一 的 这 小袋 — 这 蓝色的 小袋 他
[hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]['vɑ:gə] ,
had taken from Vaga ,
有 已采取 从 流浪 ,

爷爷心不在焉地从其中一个袋子里装了烟斗——那个蓝色的袋子是他从瓦加那里拿来的。

[ðə; ði]['bændɪt] .
the bandit .
这 土匪 .

强盗。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn] [fərˈgɑːtn] [ɪn]['græmpɑːz] [geɪm] [leg] .

All	this	time	it	had	lain	forgotten	in	Grampa's	game	leg	.
全部	这	时间	它	有	莱恩	被遗忘的	在	爷爷的	游戏	腿	.

这么多年来，它一直被遗忘在爷爷的比赛用具里。

[wɪˈðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [təˈbækoʊ] , ['græmpɑː] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Without	realizing	that	he	had	used	the	robber's	tobacco	,	Grampa	felt	for	a
没有	意识到	那	他	有	用过的	这	强盗的	烟草	,	爷爷	毛毡	为了	一个

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

爷爷没有意识到自己用了强盗的烟草，便摸索着找火柴。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] - [ænd; ənd] ['tætərz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [fɪfθ] [geɪm] [ʌv; əv] [skrʌm]

At	the	same	moment	Urtha	and	Tatters	finished	their	fifth	game	of	scrum
在	这	相同的	片刻	-	和	破烂不堪	完成的	他们的	第五	游戏	的	敏捷训练

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与此同时，乌尔塔和塔特斯完成了他们的第五场争球比赛，

['kloʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [leg] , [ðeɪ] ['bʌkld] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [pleɪs] .

closing	up	the	game	leg	,	they	buckled	it	back	in	place	.
结束	向上	这	游戏	腿	,	他们	弯曲	它	后退	在	地方	.

他们合上游戏腿，把它扣回原位。

“ [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] - , ” ['bɛgd] - , ['liːnɪŋ] [əˈgenst] ['græmpɑːz] [niː] .

“	Now	tell	me	all	about	Ragbad	,	”	begged	Urtha	,	leaning	against	Grampa's	knee	.
“	现在	告诉	我	全部	关于	-	,	”	乞求	-	,	倾斜	反对	爷爷的	膝盖	.

“现在请你把拉格巴德的事都告诉我吧，”乌尔塔倚在爷爷的膝盖上恳求道。

[ðɪs] ['tætərz] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli]

This	Tatters	was	only	too	delighted	to	do	,	for	the	young	Prince	was	heartily
这	破烂不堪	曾是	仅有的	也	高兴极了	到	做	,	为了	这	年轻的	王子	曾是	衷心地

['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ,

homesick	and	,
想家	和	,

塔特斯非常乐意这样做，因为这位年轻的王子非常想家，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] - , ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] .

as	he	could	not	be	in	Ragbad	,	talking	about	it	was	the	next	best	thing	.
作为	他	可以	不是	是	在	-	,	说	关于	它	曾是	这	下一个	最好的	事物	.

既然他无法亲身前往拉格巴德，那么谈论拉格巴德就成了次佳选择。

[soʊ][hiː; hi][toʊld]['lɪt(ə)l] - [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd] -

So	he	told	little	Urtha	all	about	his	pigeons	and	the	Redsmith	and	Pudge's
所以	他	讲述	小的	-	全部	关于	他的	鸽子	和	这	红匠	和	-

['taʊər] — [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [klɪr] [aʊt] ['ɪntuː] - — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [hiː; hi]

tower	—	where	you	could	see	clear	out	into	Jinxland	—	and	of	the	fun	he
塔	—	在哪里	你	可以	看	清除	出去	进入	-	—	和	的	这	乐趣	他

[ænd; ənd]['græmpɑː][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - -

and	Grampa	had	in	the	old	castle	and	of	Mrs	Sew	-	and	-	Sew's
和	爷爷	有	在	这	老的	城堡	和	的	太太	缝	-	和	-	-

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

于是，他把自己养的鸽子、红铁匠和帕奇的塔楼（从那里可以清楚地看到金克斯兰）的故事，以及他和爷爷在老城堡里玩耍的故事，还有缝纫太太的花园的故事，都告诉了小乌尔塔。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['teɪkɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz]

The	old	soldier	nodded	from	time	to	time	and	at	last	,	taking	up	his
这	老的	士兵	点头	从	时间	到	时间	和	在	最后的	,	采取	向上	他的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

老兵不时点头，最后拿起烟斗，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][smoʊk] .

he	began	to	smoke	.
他	开始	到	抽烟	.

他开始抽烟。

[aɪ][seɪ][bɪ'gæn] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][pʌf][ə; eɪ]['sɪmpli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

I	say	began	,	for	at	the	third	puff	a	simply	astonishing	thing	happened	.
我	说	开始	,	为了	在	这	第三	噗	一个	简单地	惊人	事物	发生	.

我说“开始”，是因为在吸了第三口烟之后，发生了一件令人震惊的事情。

[bɪl] ['vænɪʃt] [in'stæntə]

Bill	vanished	instanter
账单	消失了	即时

比尔瞬间消失了

[[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kwɪk] [ðæt][ɪz]] .

[	and	you	know	how	quick	that	is	]	.
[	和	你	知道	如何	快的	那	是	]	.

[而且你知道这有多快]。

['tætərz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kroʊ] , - [tuː; tə][ə; eɪ] [kroʊ] [ʌv; əv]['vɑːri] - ['kʌlərd]

Tatters	turned	to	a	great	black	crow	,	Urtha	to	a	crow	of	vari	-	colored
破烂不堪	转向	到	一个	伟大的	黑色的	乌鸦	,	-	到	一个	乌鸦	的	变化	-	有色

['fɛðɝz] , [ænd; ənd]['græmpɑː] ,

feathers	,	and	Grampa	,
羽毛	,	和	爷爷	,

塔特斯变成了一只巨大的黑乌鸦，乌尔塔变成了一只羽毛五彩斑斓的乌鸦，而爷爷，

[hɪm'self] , [tuː; tə][æn; ən][oʊld][kroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][geɪm][leg] .

himself	,	to	an	old	crow	with	a	game	leg	.
他自己	,	到	一个	老的	乌鸦	和	一个	游戏	腿	.

他自己，对一只腿受伤的老乌鸦说。

“ [help] !

“	Help	!
“	帮助	!

“帮助!

” [kɔːd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

”	cawed	the	old	soldier	,
”	嘎嘎叫	这	老的	士兵	,

“老兵嘶叫道，”

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪl][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɑːp]['waɪldli]['oʊvər][ðə; ði][aɪs] .

dropping	the	pipe	from	his	bill	and	beginning	to	hop	wildly	over	the	ice	.
下降	这	管道	从	他的	账单	和	开始	到	跳	疯狂地	超过	这	冰	.

他扔掉嘴里的烟斗，开始在冰面上疯狂地跳来跳去。

“ ['deɪziz] [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [aɪ][kæn; kən][flaɪ] ! ” ['twɪtə] - , ['sɜːrklɪŋ][ə'lɔːft] .

“	Daisies	and	dahlias	,	I	can	fly	!	”	twittered	Urtha	,	circling	aloft	.
“	雏菊	和	大丽花	,	我	能	飞	!	”	推特	-	,	盘旋	高空	.

“雏菊和大丽花，我会飞！”乌尔塔一边盘旋在空中，一边叽叽喳喳地说。

“ [kʌm] [ɑːn] ['tætərz] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Come	on	Tatters	and	try	it	!	”
”	来	在	破烂不堪	和	尝试	它	!	”

“来吧，塔特斯，试试吧！”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [kroʊ] ! ” [ʃriːkt] ['græmpɑː] .

“	He's	a	crow	!	”	shrieked	Grampa	.
”	他是	一个	乌鸦	!	”	尖叫	爷爷	.

“他是只乌鸦！”爷爷尖叫道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [kroʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kroʊ] !

“	I'm	a	crow	,	you're	a	crow	!
”	我是	一个	乌鸦	,	你是	一个	乌鸦	!

“我是乌鸦，你也是乌鸦！”

[wɒts] ['hæpənd] [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] [bɪl] ? ”

What's	happened	and	where's	Bill	?	”
是什么	发生	和	在哪里?	账单	?	”

发生了什么事？比尔在哪儿?

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [skriːmd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

“	Here	I	am	,	”	screamed	a	frightened	voice	.
”	这里	我	是	,	”	尖叫	一个	害怕	嗓音	.

“我在这里！”一个惊恐的声音尖叫道。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [fɔːr; fər] [bɪl]

But	though	they	stared	and	stared	they	could	see	nothing	at	all	—	for	Bill
但	尽管	他们	凝视	和	凝视	他们	可以	看	没有什么	在	全部	—	为了	账单

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːks] [kroʊ] ,

had	turned	to	a	cock's	crow	,
有	转向	到	一个	公鸡的	乌鸦	,

但是，尽管他们盯着看了又看，却什么也看不见——因为比尔已经变成了鸡鸣。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][nɑːt] [siːn] .

which	of	course	can	only	be	heard	and	not	seen	.
哪个	的	课程	能	仅有的	是	听到	和	不是	已见	.

当然，这只能听到，看不到。

“ [pʊr] [bɪl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kroʊ] , ” [kɔːd] ['græmpɑː] .

“	Poor	Bill	,	there's	nothing	left	but	his	crow	,	”	cawed	Grampa	.
”	贫穷的	账单	,	有	没有什么	左边	但	他的	乌鸦	,	”	嘎嘎叫	爷爷	.

“可怜的比尔，现在只剩下他的乌鸦了，”爷爷叫道。

“ [its] ['mædʒɪk] , ” [gɑːspt] ['tætərz] .

“	It's	magic	,	”	gasped	Tatters	.
”	它是	魔法	,	”	倒吸一口气	破烂不堪	.

“真是太神奇了！”塔特斯惊叹道。

“ [its] [ðæt] ['peski] ['wɪzərd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	It's	that	pesky	wizard	,	”	added	the	old	soldier	,
”	它是	那	讨厌的	巫师	,	”	额外	这	老的	士兵	,

“是那个讨厌的巫师，”老兵补充道。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [fʊt] [ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ,

stamping	his	game	foot	and	ruffling	up	all	his	feathers	,
冲压	他的	游戏	脚	和	褶皱	向上	全部	他的	羽毛	,

他跺了跺脚，抖了抖身上的羽毛，

[fɔːr; fər]['græmpɑː][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] ['hiːd] [smoʊkt] - [tə'bækoʊ] .

for	Grampa	did	not	realize	he'd	smoked	Yaga's	tobacco	.
为了	爷爷	做过	不是	意识到	他会	熏制	-	烟草	.

因为爷爷并没有意识到他抽的是雅加的烟草。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [krəuz] [waɪ] [nɑːt][flai] ? ” [æskt] - ['merəli] .

“	But	now	that	we're	crows	why	not	fly	?	”	asked	Urtha	merrily	.
”	但	现在	那	是	乌鸦	为什么	不是	飞	?	”	问	-	兴高采烈地	.

“既然我们现在是乌鸦了，为什么不飞翔呢？”乌尔塔兴高采烈地问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [æt; ət][ɔːl] .

She	did	not	seem	to	mind	her	feathers	at	all	.
她	做过	不是	似乎	到	头脑	她	羽毛	在	全部	.

她似乎一点也不介意自己的羽毛。

“ [lets] [flai] [bæk] [tuː; tə][ɑːz] ! ”

“	Let's	fly	back	to	Oz	!	”
”	我们来吧	飞	后退	到	奥兹	!	”

“我们飞回奥兹国吧！”

“ [waɪ] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] ! ” [kraɪd] ['tætərz] .

“	Why	,	so	we	can	!	”	cried	Tatters	.
”	为什么	,	所以	我们	能	!	”	哭	破烂不堪	.

“为什么？这样我们就能做到！”塔特斯喊道。

“ [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['sændi] ['dezərt] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

“	All	the	way	over	the	Nonestic	Ocean	and	sandy	desert	,	straight	to	the
”	全部	这	方式	超过	这	-	海洋	和	沙	沙漠	,	直的	到	这

['emərəld] ['sɪti] [ɪt'self] .

Emerald	City	itself	.
翠	城市	本身	.

“一路越过无尽的海洋和沙质沙漠，直达翡翠城。”

['sʌmˌwənz] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['græmpɑː] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː]

Someone's	helping	us	,	Grampa	,	”	finished	the	Prince	of	Ragbad	,	fluttering	into
某人的	帮助	我们	,	爷爷	,	”	完成的	这	王子	的	-	,	飘动	进入

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

“有人在帮我们，爷爷，”拉格巴德王子说完，便飘到了空中。

“ [wɪʃ] [ðeid] [maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] , ” [kraʊkt] ['græmpɑː] ['krɔːsli] .

“	Wish	they'd	mind	their	own	business	,	”	croaked	Grampa	crossly	.
”	希望	他们会	头脑	他们的	自己的	商业	,	”	呱呱叫	爷爷	生气	.

“真希望他们能管好自己的事，”爷爷不耐烦地沙哑说道。

“ ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kroʊ] [ɪz][noʊ] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Being	a	crow	is	no	help	to	me	.
”	存在	一个	乌鸦	是	不	帮助	到	我	.

“做一只乌鸦对我没有任何帮助。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] .

But	come	on	.
但	来	在	.

拜托。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [flai] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .

We	might	as	well	fly	while	we	can	.
我们	可能	作为	出色地	飞	尽管	我们	能	.

趁还能飞，我们不妨就飞吧。

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

账单，

[juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['pɔɪntɪd] [iːst] [ænd; ənd] [kroʊ] ['evri] [fjuː]

you	lead	the	way	and	see	that	you	keep	us	pointed	East	and	crow	every	few
你	带领	这	方式	和	看	那	你	保持	我们	尖	东方	和	乌鸦	每一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

你为我们开路，确保我们始终朝着东方前进，并且每隔几分钟就发出一声啼叫。

[wɪl] [juː; jʊ] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

will	you	,	so	we	can	hear	where	you	are	.	”
将要	你	,	所以	我们	能	听到	在哪里	你	是	.	”

请你帮忙，这样我们就能听到你在哪里了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ['redɪli] ,

“	All	right	,	”	agreed	the	weather	cock	readily	,
“	全部	正确的	,	”	同意	这	天气	公鸡	容易	,

“好吧，”风向标爽快地同意道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn] [wɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [bɜːrd]

and	they	could	tell	from	the	flutter	of	his	iron	wings	that	the	puzzled	bird
和	他们	可以	告诉	从	这	扑	的	他的	铁	翅膀	那	这	困惑	鸟

[hæd; həd] ['gɑːtn] ['ʌndər] [wei] .

had	gotten	under	way	.
有	获得	在下面	方式	.

从它铁翅膀的扑动声中，他们就能看出这只困惑的鸟已经起飞了。

“ [hɪr] [aɪ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪl] !

“	Here	I	go	by	the	name	of	Bill	!
“	这里	我	去	经过	这	姓名	的	账单	!

“我叫比尔！”

” [hiː; hi] [kroʊd] ['laʊdli] .

”	he	crowed	loudly	.
”	他	人群	高声	.

他大声叫喊道。

“ [ɪn'vɪzi] - [bɪl] ! ” ['tʃɔːtld] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

“	Invisi	-	Bill	!	”	chortled	the	old	soldier	,	rising	into	the	air	.
“	隐形	-	账单	!	”	轻笑	这	老的	士兵	,	上升	进入	这	空气	.

“隐形比尔！”老兵咯咯笑着，飞向空中。

“ [kʌm] [ɑːn][krəuz] !

“	Come	on	crows	!
“	来	在	乌鸦	!

“加油，乌鸦们！”

” ['tætərz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] ['græmpɑː][ænd; ənd]['æftər] ['tætərz] [fluː] - , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər]

”	Tatters	quickly	followed	Grampa	and	after	Tatters	flew	Urtha	,	higher	and	higher
”	破烂不堪	迅速地	随后	爷爷	和	后	破烂不堪	飞翔	-	,	更高	和	更高

[ænd; ənd] ['haɪər] ,

and	higher	,
和	更高	,

“塔特斯很快跟上了爷爷，塔特斯飞向乌尔塔，越飞越高，越飞越高，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] [bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni] [spek] ,

until	the	iceberg	became	only	a	tiny	speck	,
直到	这	冰山	成为	仅有的	一个	微小的	斑点	,

直到冰山变成一个微小的斑点，

['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n] .

bobbing	up	and	down	in	the	blue	waters	of	the	Nonestic	Ocean	.
上下摆动	向上	和	向下	在	这	蓝色的	水	的	这	-	海洋	.

在蔚蓝的海洋中上下起伏。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [ædˈventʃəəz] [fluː][ɪn]['saɪləns] ,

For	a	time	the	adventurers	flew	in	silence	,
为了	一个	时间	这	冒险者	飞翔	在	沉默	,

冒险者们有一段时间是默默飞行的。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈpɔndərɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [ɪˈvents] [ðæt][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst]

each	one	pondering	the	strange	events	that	had	crowded	upon	them	in	the	past
每个	一	沉思	这	奇怪的	活动	那	有	挤	之上	他们	在	这	过去的

[fjuː] ['aʊərz] .

few	hours	.
很少	小时	.

每个人都在思考过去几个小时里发生在他们身上的种种怪事。

“ [ɪnˈvɪzi] - [bɪl] ” [kənˈtɪnjuːd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] , ['græmpɑː] , [prɪns] ['tætərz] [ænd; ənd] -

“	Invisi	-	Bill	”	continued	to	lead	the	way	,	Grampa	,	Prince	Tatters	and	Urtha
“	隐形	-	账单	”	持续	到	带领	这	方式	,	爷爷	,	王子	破烂不堪	和	-

['wɪŋɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

winging	after	him	.
翅膀	后	他	.

“隐形比尔”继续带头，爷爷、塔特斯王子和乌尔塔紧随其后。

['tʃæptər] -

CHAPTER	14
章	-

第十四章

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n]

On	Monday	Mountain
在	周一	山

星期一山地

“ [gʊd] [sliːp] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ? ” [æskt] [ˈpəːsi] ['vɪr] ['braɪtli] .

“	Good	sleep	,	how	did	you	enjoy	your	morning	?	”	asked	Percy	Vere	brightly	.
“	好的	睡觉	,	如何	做过	你	享受	你的	早晨	?	”	问	珀西	维尔	明亮地	.

“睡得好，早上过得怎么样？”珀西·维尔兴高采烈地问道。

“ ['prɪti] [wel] , ” [smaɪld] ['dɔːrəθi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɔːn] .

“	Pretty	well	,	”	smiled	Dorothy	,	sitting	up	with	a	little	yawn	.
“	漂亮的	出色地	,	”	微笑	多萝西	,	坐着	向上	和	一个	小的	打哈欠	.

“还不错，”多萝西笑着坐起身，打了个哈欠。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] [sliːp] ? ”

“	How	did	you	enjoy	your	sleep	?	”
“	如何	做过	你	享受	你的	睡觉	?	”

你睡得怎么样?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][maɪ][bed] , ” [sed] [ðə; ði] [fərˈgetfl] ['poʊət] ['θɔːtfəli] ,

“	There	was	a	rock	in	my	bed	,	”	said	the	Forgetful	Poet	thoughtfully	,
“	那里	曾是	一个	岩石	在	我的	床	,	”	说	这	健忘	诗人	深思熟虑	,

“我的床上有一块石头，”健忘的诗人若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] - . ”

“	and	then	I	got	trying	to	think	of	a	word	to	rhyme	with	schnetzel	.	”
“	和	然后	我	得到	尝试	到	思考	的	一个	单词	到	韵	和	-	.	”

“然后我就开始想一个能和 schnetzel 押韵的词。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] ['pretsl] ? ” [səˈdʒestɪd] ['dɔːrəθi] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði]

“	How	about	pretzel	?	”	suggested	Dorothy	,	smiling	a	little	to	herself	at	the
“	如何	关于	椒盐卷饼	?	”	建议	多萝西	,	微笑	一个	小的	到	她自己	在	这

[fərˈgetfl] ['poʊəts] ['ɜːrnɪstnəs] .

Forgetful	Poet's	earnestness	.
健忘	诗人的	认真	.

“要不来点椒盐卷饼？”多萝西建议道，她被健忘诗人的认真劲儿逗笑了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - ?
“ And what is a schnetzel ?
“ 和 什么 是 一个 - ?

“什么是炸肉排？”

” ['dɔ:rəθi] [smaɪld] ['swi:tli] .
” Dorothy smiled sweetly .
” 多萝西 微笑 甜蜜地 .

多萝西甜甜地笑了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gri:n] ['mɑ:kɪŋ] [bɜ:rd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['pə:si] ['vɪr] , ['tɔ:sɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] ,
“ It's a green mocking bird , ” explained Percy Vere , tossing back his hair ,
“ 它是 一个 绿色的 嘲讽 鸟 , ” 解释 珀西 维尔 , 抛掷 后退 他的 头发 ,

“这是一只绿色的嘲鸫，”珀西·维尔一边解释，一边甩了甩头发。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lɪv; laɪv][ɑ:n] ['pretsəlz] .
“ and it does live on pretzels .
“ 和 它 做 居住 在 椒盐卷饼 .

“而且它确实以椒盐卷饼为生。”

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [maɪnd] . ”
My dear , you have a wonderful mind . ”
我的 亲爱的 , 你 有 一个 精彩的 头脑 . ”

亲爱的，你真是个聪明伶俐的人。

“ [wʊf] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['toʊtoʊ] .
“ Woof ! ” interrupted Toto .
“ 纬 ! ” 中断 托托 .

“汪！”托托打断了他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
He had been up for hours and wanted his breakfast .
他 有 到过 向上 为了 小时 和 通缉 他的 早餐 .

他已经醒了好几个小时了，想吃早餐。

[ðə; ði] [θri:] ['trævələz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə]
The three travellers had been forced to spend the night in the deep forest to
这 三 旅行者 有 到过 强制 到 花费 这 夜晚 在 这 深的 森林 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
which the runaway had brought them .
哪个 这 逃跑 有 带来 他们 .

这三名旅客被迫在逃犯带他们到的茂密森林里过夜。

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] [li:vz] [fɔ:r; fər]
The Forgetful Poet had piled up a soft couch of boughs and leaves for
这 健忘 诗人 有 堆积 向上 一个 柔软的 长椅 的 树枝 和 树叶 为了
['dɔ:rəθi] [ænd; ənd]['toʊtoʊ] ,
Dorothy and Toto ,
多萝西 和 托托 ,

健忘的诗人为多萝西和托托堆起了一张柔软的树枝和树叶沙发。

[bʌt; bət][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['kerləsli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] .
but had flung himself carelessly under a tree .
但 有 扔 他自己 粗心大意 在下面 一个 树 .

但他却不小心把自己扑倒在一棵树下。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑ:rd][bed][tu:; tə] [dæʃ] ['pɜ:si:z] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ,
However , it took more than a hard bed to dash Percy's spirits and ,
然而 , 它 采取 更多的 比 一个 难的 床 到 短跑 珀西的 烈酒 和 ,

然而，仅仅是一张硬床并不足以打击珀西的积极性，

['æftər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['stɪfnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊnz]

after	running	up	and	down	a	few	paces	to	get	the	stiffness	out	of	his	bones
后	跑步	向上	和	向下	一个	很少	步幅	到	得到	这	刚性	出去	的	他的	骨头

，

，

，

他来回跑了几步，好让骨头不再僵硬。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ，

he	began	to	sing	at	the	top	of	his	voice	,
他	开始	到	唱歌	在	这	顶部	的	他的	嗓音	，

他开始放声歌唱，

['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][fər'gɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːmɪk(ə)l] [meɪd] - [ʌp] [wʌnz] [ðæt] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd]

filling	in	the	words	he	forgot	with	such	comical	made	-	up	ones	that	Dorothy	could
填充	在	这	字	他	忘了	和	这样的	滑稽	制成	-	向上	一个	那	多萝西	可以

[nɑːt][help] ['læfɪŋ] .

not	help	laughing	.
不是	帮助	笑	.

他忘词的地方，他编造了一些滑稽可笑的词语，逗得多萝西忍不住大笑起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] , ['mɪstər] ['vɪr] ， ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

“	I	think	we	are	going	to	have	a	lucky	day	,	Mr	Vere	,	”	said	the	little	girl
“	我	思考	我们	是	去	到	有	一个	幸运的	天	，	先生	维尔	，	”	说	这	小的	女孩

，

，

，

“我想我们今天会很幸运，维尔先生，”小女孩说。

['hɑːpɪŋ] [ʌp] ['merəli] .

hopping	up	merrily	.
跳跃	向上兴高采烈地		.

兴高采烈地跳了起来。

“ [dəunt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
“	不	你	?

难道不是吗?

” ['pəːsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [brʊk] ，

”	Percy	,	who	was	washing	his	face	in	a	near	-	by	brook	,
”	珀西	，	WHO	曾是	洗涤	他的	脸	在	一个	靠近	-	经过	溪	，

珀西当时正在附近的小溪里洗脸，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [splæʃt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

nodded	so	vigorously	that	the	water	splashed	in	every	direction	.
点头	所以	大力	那	这	水	溅起	在	每一个	方向	.

他点头的力道太大，水花四溅。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ！ — ['eɪprəl] , [meɪ] ！

“	I	should	say	!	—	April	,	May	!
“	我	应该	说	！	—	四月	，	可能	！

“我应该说！——四月，五月！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['geɪli] .

”	he	called	gaily	.
”	他	称为	兴高采烈地	.

他兴高采烈地喊道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn]['eɪprəl] [meɪ] ？ ” [æskt] ['dɔːrəθi] ，

“	Why	do	you	put	in	April	May	?	”	asked	Dorothy	,
“	为什么	做	你	放	在	四月	可能	？	”	问	多萝西	，

多萝西问道：“为什么要写四月五月呢？”

['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [splæʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ɪn][ðə; ði] [brʊk] .

running	over	to	splash	her	own	hands	in	the	brook	.
跑步	超过	到	溅	她	自己的	双手	在	这	溪	.

她跑过去，把手伸进小溪里泼水。

" [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['præktɪs] , " [pʌft] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] .

"	To	keep	in	practice	,	"	puffed	the	Forgetful	Poet	.
"	到	保持	在	实践	,	"	膨胀的	这	健忘	诗人	.

"为了保持练习，"健忘的诗人吹嘘道。

" [ɪz] [ðæt] [pleɪn] — ['erəpleɪn] ?

"	Is	that	plain	—	aeroplane	?
"	是	那	清楚的	—	飞机	?

"那是飞机吗？"

[ɪz] [ðæt] [klɪr] — ['sʌmɝz] [hɪr] ?

Is	that	clear	—	summer's	here	?
是	那	清除	—	夏季	这里	?

明白了吗？夏天来了！

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [raɪmz] , " [kən'faidid] ['pəːsi] ,

I'm	always	afraid	I	shall	run	out	of	rhymes	,	"	confided	Percy	,
我是	总是	害怕的	我	将	跑步	出去	的	韵律	,	"	坦白	珀西	,

"我总是担心自己会词穷，"珀西悄声说道。

['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

drying	his	face	on	his	yellow	silk	handkerchief	.
烘干	他的	脸	在	他的	黄色的	丝绸	手帕	.

他用黄色丝绸手帕擦了擦脸。

" [soʊ] [wen] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [proʊz] , [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [laɪn] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] . "

"	So	when	I'm	talking	in	prose	,	I	usually	add	a	line	under	my	breath	.	"
"	所以	什么时候	我是	说	在	散文	,	我	通常	添加	一个	线	在下面	我的	气息	.	"

"所以当我用散文说话时，我通常会低声补充一句。"

" [oʊ] ! " [sed] ['dɔːrəθi] ,

"	Oh	!	"	said	Dorothy	,
"	哦	!	"	说	多萝西	,

"哦！"多萝西说道。

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

and	lowered	her	head	so	that	the	Forgetful	Poet	would	not	see	her	smile	.
和	降低	她	头	所以	那	这	健忘	诗人	会	不是	看	她	微笑	.

她低下头，不让健忘的诗人看到她的笑容。

" [juːl] [laɪk] [skræps] , " [əb'zɜːrvd] ['dɔːrəθi] ['prez(ə)ntli] .

"	You'll	like	Scraps	,	"	observed	Dorothy	presently	.
"	你会	喜欢	碎屑	,	"	观察到	多萝西	目前	.

"你会喜欢碎屑的，"多萝西说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['poʊət] [tuː] .

"	She's	a	poet	too	.
"	她是	一个	诗人	也	.

"她也是一位诗人。"

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['fɔːrɪst] , ['dɔːrəθi] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt]

"	And	as	they	walked	through	the	fragrant	forest	,	Dorothy	told	him	all	about
"	和	作为	他们	步行	通过	这	香	森林	,	多萝西	讲述	他	全部	关于

[ðə; ði] [pætʃ] [wɜːrk] [gɜːrl] ,

the	Patch	Work	Girl	,
这	修补	工作	女孩	,

"当他们漫步在芬芳的森林中时，多萝西给他讲述了拼布女孩的故事。"

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

who	lives	in	the	Emerald	City	.
WHO	生活	在	这	翠	城市	.

居住在翡翠城的人。

[skræps] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['kærəktərz] [ɪn][ɑːz] ,

Scraps	,	as	most	of	you	know	,	is	one	of	the	most	famous	characters	in	Oz	,
碎屑	,	作为	最多	的	你	知道	,	是	一	的	这	最多	著名的	人物	在	奥兹	,

正如你们大多数人所知，Scraps是《绿野仙踪》中最著名的角色之一。

['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pætʃ] [wɜːrk] [kwɪlt] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪf] .

being	entirely	made	from	a	patch	work	quilt	and	magically	brought	to	life	.
存在	完全	制成	从	一个	修补	工作	被子	和	神奇地	带来	到	生活	.

完全由一块拼布被子制成，并被神奇地赋予了生命。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] ['betər] [vəːsiz] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ? ” [æskt] ['pəːsi] ['dʒeləsli] .

“	Does	she	make	better	verses	than	I	do	?	”	asked	Percy	jealously	.
“	做	她	制作	更好的	诗句	比	我	做	?	”	问	珀西	嫉妒	.

“她写的诗比我好吗？”珀西嫉妒地问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['dɔːrəθi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , “ [nɑːt] ['eni] ['betər] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər]

“	No	,	”	answered	Dorothy	,	shaking	her	head	,	“	not	any	better	,	and	yours	are
“	不	,	”	回答	多萝西	,	摇晃	她	头	,	“	不是	任何	更好的	,	和	你的	是

[sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

such	fun	to	finish	.
这样的	乐趣	到	结束	.

“不，”多萝西摇着头回答说，“也没好到哪里去，而且你的作品完成起来真的很有趣。”

” [ðɪs] [spiːtʃ] [soʊ] ['tɪk(ə)ld] ['pəːsi] ['vɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ri'saitid] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

”	This	speech	so	tickled	Percy	Vere	that	he	recited	a	verse	upon	the	spot	,
”	这	演讲	所以	挠痒	珀西	维尔	那	他	背诵	一个	诗	之上	这	点	,

“珀西·维尔听了这番话后，非常高兴，当场就吟诵了一首诗。”

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][soʊ] [fə'roʊʃəsli] [ðæt] ['toʊtoʊ][hɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] .

waving	his	arms	so	ferociously	that	Toto	hid	under	a	rock	.
挥手	他的	武器	所以	凶猛地	那	托托	隐藏	在下面	一个	岩石	.

他挥舞着手臂，动作如此凶猛，以至于托托躲到了一块石头底下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['poʊət]

The	little	dog	peered	out	from	his	hiding	place	to	hear	the	strange	young	poet
这	小的	狗	窥视	出去	从	他的	隐藏	地方	到	听到	这	奇怪的	年轻的	诗人

[dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['dʒɪŋgl] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔgi] [hed] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst]

deliver	this	jingle	—	which	his	little	doggie	head	could	not	comprehend	in	the	slightest
递送	这	铃铛	—	哪个	他的	小的	狗	头	可以	不是	理解	在	这	丝毫

:
:
:

小狗从藏身之处探出头来，听着这位古怪的年轻诗人吟诵这首小调——它的小狗脑袋对此却一窍不通：

“ [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] - ,

“	As	I	came	out	of	Snoozleburg	,
“	作为	我	来了	出去	的	-	,

“当我走出斯努兹尔堡时，

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['melən] ['kɑːli] ;

I	met	a	melon	collie	;
我	遇见	一个	瓜	柯利犬	;

我遇到了一只蜜瓜牧羊犬；

[hiː; hi] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt]

He	wept	because	he	said	he	felt
他	哭泣	因为	他	说	他	毛毡

他说他哭了，因为他感觉

[soʊ] ['terəbli] [ˌʌn'dʒɑːli] !
So terribly unjolly !
所以 可怕 不快乐 !

真是太不愉快了!

“ [aɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] ;
“ I patted him upon the head ;
“ 我 轻拍 他 之上 这 头 ;

我拍了拍他的头;

[hiː; hi][bɪt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn] —
He bit me on the shin —
他 少量 我 在 这 胫 —

他咬了我的小腿——

[wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒʌst] [wʌt]
Which goes to show just what
哪个 去 到 展示 只是 什么

这正好说明了什么

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['tempər] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] —
A horrid temper he was — was —
一个 可怕的 脾气 他 曾是 — 曾是 —

他脾气极其暴躁——曾经是——

“ [ɪn] , ” ['gɪgld] ['dɔːrəθi] , “ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ['riːəli] ? ”
“ In , ” giggled Dorothy , “ and did he really ? ”
“ 在 , ” 咯咯地笑 多萝西 , “ 和 做过 他 真的 ? ”

“进去了,”多萝西咯咯地笑着说,“他真的进去了吗?”

“ [noʊ] , [ʌn'riːəli] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['liːnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] ['toʊtoʊz] [ɪr] [æn; ən]
“ No , unreally , ” chuckled the Forgetful Poet , leaning down to give Toto's ear an
“ 不 , 不真实 , ” 轻笑 这 健忘 诗人 , 倾斜 向下 到 给 托托的 耳朵 一个
[ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [twiːk] .
affectionate little tweak .
亲热 小的 调整 .

“不,其实不是,”健忘诗人轻笑着,俯身亲昵地捏了捏托托的耳朵。

“ [ʌn'riːəli] ! [ʌn'riːəli] !
“ Unreally ! Unreally !
“ 不真实 ! 不真实 !

“不!不!

[ʌn'riːəli] !
Unreally !
不真实 !

真的吗!

[æz; əz] [ʌn'riːəli] [æz; əz][ðə; ði] ['brekfəst] [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
As unreally as the breakfast we had this morning .
作为 不真实 作为 这 早餐 我们 有 这 早晨 .

就像我们今天早上吃的早餐一样不真实。

['dɔːrəθi] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm][æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [tiː] ! ”
Dorothy , my dear , I'm as weak as tea ! ”
多萝西 , 我的 亲爱的 , 我是 作为 虚弱的 作为 茶 ! ”

亲爱的多萝西,我虚弱得像茶一样!

“ [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['mɪstʃɪvəsli] .
“ Well , you don't look it , ” laughed the little girl mischievously .
“ 出色地 , 你 不 看 它 , ” 笑了 这 小的 女孩 顽皮地 .

“嗯,你看上去可不像,”小女孩调皮地笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [hʌt] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] [paɪnz] .
“ But I see a hut between those two pines .
” 但 我 看 一个 小屋 之间 那些 二 松树 .

“但我看到那两棵松树之间有一间小屋。”

[pərˈhæps] [ˈsʌmwʌn] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] . ”
Perhaps someone lives there . ”
也许 某人 生活 那里 . ”

也许有人住在那儿。”

“ [tʌt] [tʌt] !
“ Tut tut !
” 图坦卡蒙 教程 !

“啧啧！”

[ə; eɪ] [hʌt] ;
A hut ;
一个 小屋 ;

一间小屋;

[lets] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
Let's hasten to it !
我们来吧 趋 到 它 !

我们赶紧行动吧!

[ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt]
If the door is shut
如果 这 门 是 关闭

如果门关上了

[aɪl] [dʒʌmp] [raɪt] — ? ”
I'll jump right — ? ”
患病的 跳 正确的 — ? ”

我这就跳——?

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ˈdɔːrəθi] [ˈmerəli] .
“ All right ! ” said Dorothy merrily .
” 全部 正确的 ! ” 说 多萝西 兴高采烈地 .

“太好了！”多萝西高兴地说。

“ [kəˈmɑːn] !
“ C'mon !
” 拜托 !

“来吧！”

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fərˈgetfl] [ˈpoʊət] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd]
” The door was shut but when the Forgetful Poet turned the knob it opened
” 这 门 曾是 关闭 但 什么时候 这 健忘 诗人 转向 这 旋钮 它 打开
[ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,
easily and they found themselves in a small ,
容易地 和 他们 成立 他们自己 在 一个 小的 ,

“门是关着的，但当健忘的诗人转动门把手时，门轻易地开了，他们发现自己置身于一个狭小的空间里，

[ˈsɪmplɪ] [ˈfɜːrnɪʃt] [ˈkæbɪn] .
simply furnished cabin .
简单地 提供 舱 .

布置简单的木屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [egz] , ['kɔːfi] , ['beɪkən][ænd; ənd] [bred] [ɪn]

There	was	no	one	home	,	but	there	were	eggs	,	coffee	,	bacon	and	bread	in
那里	曾是	不	一	家	,	但	那里	是	鸡蛋	,	咖啡	,	熏肉	和	面包	在

[ðə; ði] ['kʌbərd] ,

the	cupboard	,
这	橱柜	,

家里没人，但橱柜里有鸡蛋、咖啡、培根和面包。

[soʊ]['pəːsi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊv] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['kwɪkli] [prɪ'perd] [æn; ən]

so	Percy	made	a	fire	in	the	little	stove	and	Dorothy	quickly	prepared	an
所以	珀西	制成	一个	火	在	这	小的	火炉	和	多萝西	迅速地	准备	一个

['æpɪtaɪzɪŋ] ['brekfəst] .

appetizing	breakfast	.
令人垂涎的	早餐	.

于是珀西在小炉子里生了火，多萝西很快准备了一顿美味的早餐。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] , ” [sed] ['dɔːrəθi] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['koʊzɪli]

“	It	must	belong	to	a	woodcutter	,	”	said	Dorothy	as	they	sat	down	cozily
“	它	必须	属于	到	一个	樵夫	,	”	说	多萝西	作为	他们	卫星	向下	舒适地

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

“这一定是伐木工的，”多萝西说着，和伐木工人舒服地坐了下来。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːl] [maɪnd] . ”

“	and	I	don't	believe	he'll	mind	.	”
“	和	我	不	相信	地狱	头脑	.	”

“而且我觉得他不会介意的。”

“ [aɪl] [liːv] [ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['pəːsi] ['lɔːftɪli] .

“	I'll	leave	a	poem	to	pay	for	it	,	”	said	Percy	loftily	.
“	患病的	离开	一个	诗	到	支付	为了	它	,	”	说	珀西	傲慢地	.

“我会留下一首诗来偿还，”珀西傲慢地说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [maɪ] [rɪŋ] , ” ['ædɪd] ['dɔːrəθi] .

“	And	I'll	leave	my	ring	,	”	added	Dorothy	.
“	和	患病的	离开	我的	戒指	,	”	额外	多萝西	.

“我会把我的戒指留下，”多萝西补充道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [maɪt] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] ['pɜːsiːz] ['poʊəm] .

She	was	a	little	afraid	the	woodcutter	might	not	appreciate	Percy's	poem	.
她	曾是	一个	小的	害怕的	这	樵夫	可能	不是	欣赏	珀西的	诗	.

她有点担心樵夫可能不会欣赏珀西的诗。

[waɪl] ['dɔːrəθi] [wɑːʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['pəːsi] ['skrɪbəld] [ə'weɪ] ['bɪzɪli] [ɑːn][sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv]

While	Dorothy	washed	up	the	dishes	Percy	scribbled	away	busily	on	some	sheets	of
尽管	多萝西	洗过	向上	这	菜肴	珀西	潦草的	离开	忙碌地	在	一些	纸张	的

['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ,

paper	he	had	found	on	the	table	and	,
纸	他	有	成立	在	这	桌子	和	,

多萝西洗碗的时候，珀西在桌上找到的几张纸上忙着写写画画。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kə'rekʃnz] , [hiː; hi] [pɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] :

after	a	good	many	corrections	,	he	pinned	the	following	verse	up	on	the	wall	:
后	一个	好的	许多	更正	,	他	已置顶	这	下列的	诗	向上	在	这	墙	:

经过多次修改后，他把下面这句诗钉在了墙上：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹的爷爷(Grampa in Oz)
第6/8页

“ [wiːv] ['iːtn] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪkən]
“ We've eaten up a little bacon
“ 我们已经 吃 向上 一个 小的 熏肉

我们吃了一点培根

[ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːr; ər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-]
And eggs and such and now are takin
和 鸡蛋 和 这样的 和 现在 是 拿

还有鸡蛋之类的，现在正在服用

- ['aʊər; ɑːr] [liːv] .
' Our leave .
- 我们的 离开 .

“我们的离开。”

[ək'sept] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
Accept our thanks , and you
接受 我们的 谢谢 , 和 你

接受我们的谢意，还有你们

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnərd] [tuː; tə]
Should feel a little honored to
应该 感觉 一个 小的 荣幸 到

应该感到有些荣幸

[hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [fer]
Have entertained with humble fare
有 娱乐 和 谦逊的 票价

以简朴的食物款待宾客

[ə; eɪ] ['riːəli] ['selɪbreɪtɪd] [per] —
A really celebrated pair —
一个 真的 著名 一对 —

一对备受赞誉的夫妇——

[ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] , [huː]
A Princess and a Poet , who
一个 公主 和 一个 诗人 , WHO

一位公主和一位诗人，他们

[wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [lʌk] , [gʊd] - [deɪ] , [ə; eɪ] —
Wish you good - luck , good - day , a —
希望 你 好的 - 运气 , 好的 - 天 , 一个 —

祝你好运，祝你今天愉快，——

” ['dɔːrəθi] [tʊk] [ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [djuː] [tuː; tə] ['pɝːsiːz] [læst] [laɪn] .
” Dorothy took the pencil and added a large dieu to Percy's last line .
” 多萝西 采取 这 铅笔 和 额外 一个 大的 上帝 到 珀西的 最后的 线 .

“多萝西拿起铅笔，在珀西的最后一行字上加了一个大大的'迪乌'。”

[ðen] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [skɪpt] ['æftər][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət]
Then , leaving her gold ring on the table , she skipped after the Forgetful Poet
然后 , 离开 她 金子 戒指 在 这 桌子 , 她 跳过 后 这 健忘 诗人
[ænd; ənd]['toʊtoʊ] ,
and Toto ,
和 托托 ,

然后，她把金戒指留在桌上，蹦蹦跳跳地追着健忘诗人和托托走了。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] .

who	were	already	out	of	doors	and	anxious	to	be	off	.
WHO	是	已经	出去	的	门	和	焦虑的	到	是	离开	.

他们当时已经在户外，急着离开。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ?

"	Which	way	shall	we	go	?
"	哪个	方式	将	我们	去	?

我们该往哪条路走呢?

" ['dɔːrəθi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Dorothy	paused	a	moment	.
"	多萝西	暂停	一个	片刻	.

多萝西停顿了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] ,

"	I	think	the	Emerald	City	is	in	this	direction	,	"	she	decided	at	last	,
"	我	思考	这	翠	城市	是	在	这	方向	,	"	她	决定	在	最后的	,

“我想翡翠城就在这个方向，”她最终决定道。

['feɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

facing	toward	the	West	.
面向	朝向	这	西方	.

面向西方。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [said] ['pəːsi] ['vɪr] , " [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd] [ðə; ði]

"	Well	,	I	hope	so	,	"	sighed	Percy	Vere	,	"	for	otherwise	we	shall	never	find	the
"	出色地	,	我	希望	所以	,	"	叹了口气	珀西	维尔	,	"	为了	否则	我们	将	绝不	寻找	这

['prɪnses] .

Princess	.
公主	.

“但愿如此，”珀西·维尔叹了口气，“否则我们就永远找不到公主了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [flʌŋ] [ðæt] ['prɑːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [soʊ] [aɪ] [duː] !

I	wish	I'd	flung	that	prophet	out	of	the	window	—	so	I	do	!
我	希望	ID	扔	那	先知	出去	的	这	窗户	—	所以	我	做	!

我真希望当初把那个先知扔出窗外——我就是这么做的!

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

"	You	see	the	young	poet	was	getting	very	much	discouraged	.
"	你	看	这	年轻的	诗人	曾是	获得	非常	很多	灰心	.

“你看，这位年轻的诗人非常沮丧。”

“ [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] , [ðer; ðər] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

“	But	even	if	you	had	,	there	still	would	be	the	monster	to	think	about	,
"	但	甚至	如果	你	有	,	那里	仍然	会	是	这	怪物	到	思考	关于	,

“但即便你拥有了，你仍然要考虑那个怪物的存在。”

" ['dɔːrəθi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	Dorothy	reminded	him	.
"	多萝西	提醒	他	.

“多萝西提醒他。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [lɔːst] [frʌm; frəm] [juː 'es] , [ʃiːz] [lɔːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnstər] , [tuː] ! "

“	And	if	she's	lost	from	us	,	she's	lost	from	the	monster	,	too	!	"
"	和	如果	她是	丢失的	从	我们	,	她是	丢失的	从	这	怪物	,	也	!	"

“如果她从我们身边消失了，那她也从怪物手中消失了！”

“ [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

“	That's	so	,	"	said	the	Forgetful	Poet	,	cheering	up	immediately	.
"	那就是	所以	,	"	说	这	健忘	诗人	,	欢呼	向上	立即地	.

“正是如此，”健忘的诗人说道，顿时高兴起来。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] .

“	You	think	of	everything	,	don't	you	.
”	你	思考	的	一切	,	不	你	.

你真是想得太周到了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] [pər'hæps] ['sɪti]

I'm	going	to	write	a	book	of	verse	about	you	when	I	get	back	to	Perhaps	City
我是	去	到	写	一个	书	的	诗	关于	你	什么时候	我	得到	后退	到	也许	城市

. ”

:	”

. ”

等我回到“或许之城”，我要为你写一本诗集。

“ ['ðætəl] [biː; bi] [naɪs] , ” [smaɪld] ['dɔːrəθi] .

“	That'll	be	nice	,	”	smiled	Dorothy	.
”	那将	是	好的	,	”	微笑	多萝西	.

“那太好了，”多萝西笑着说。

“ [bʌt; bət] [lets] ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [baɪ] [nuːn] - [taɪm] .

“	But	let's	hurry	up	and	see	how	far	we	can	be	by	noon	-	time	.
”	但	我们来吧	匆忙	向上	和	看	如何	远的	我们	能	是	经过	中午	-	时间	.

“但我们得抓紧时间，看看到中午之前我们能走多远。”

” [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæθ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [gruː]

”	And	hurry	up	it	certainly	was	,	for	the	path	Dorothy	had	chosen	grew
”	和	匆忙	向上	它	当然	曾是	,	为了	这	小路	多萝西	有	选定	生长

['stiːpə] [ænd; ənd] ['stiːpə] .

steeper	and	steeper	.
更陡峭	和	更陡峭	.

“而且确实需要抓紧时间，因为多萝西选择的这条路越来越陡峭了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

It	wound	in	and	out	among	the	trees	and	was	so	rough	and	full	of
它	伤口	在	和	出去	之中	这	树木	和	曾是	所以	粗糙的	和	满的	的

[stoʊnz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [rest] .

stones	that	they	had	to	stop	every	once	in	a	while	to	rest	.
石头	那	他们	有	到	停止	每一个	一次	在	一个	尽管	到	休息	.

这条路在树林间蜿蜒曲折，路面崎岖不平，布满石头，他们不得不时不时停下来休息。

“ [its] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] — [goʊ] ['faʊnt(ə)n] !

“	It's	a	mountain	—	go	fountain	!
”	它是	一个	山	—	去	喷泉	!

“这是一座山——去喷泉吧！”

” [pæntid] ['pəːsi] ['vɪr] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔɪld] ['stedəli] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən]

”	panted	Percy	Vere	,	after	they	had	toiled	steadily	upward	for	more	than	an
”	喘息	珀西	维尔	,	后	他们	有	辛勤劳作	稳步	向上	为了	更多的	比	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

“珀西·维尔气喘吁吁地说，他们已经向上攀登了一个多小时了。”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [pʌft] ['dɔːrəθi] , ['tʌkɪŋ] ['toʊtoʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr]

“	Never	mind	,	”	puffed	Dorothy	,	tucking	Toto	under	her	arm	—	for	the	poor
”	绝不	头脑	,	”	膨胀的	多萝西	,	塞进	托托	在下面	她	手臂	—	为了	这	贫穷的

[baʊ; boʊ] - [waʊ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wɔːrn] [aʊt] — “ [wen]

bow	-	wow	was	completely	worn	out	—	“	when
弓	-	哇	曾是	完全地	磨损	出去	—	“	什么时候

“没事了，”多萝西喘着气说，把托托夹在胳膊下——可怜的狗狗已经累得筋疲力尽了——“

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] [wiːl] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

we	reach	the	top	we'll	know	where	we	are	.
我们	抵达	这	顶部	出色地	知道	在哪里	我们	是	.

当我们到达顶峰时，我们就会知道自己身在何处。

" [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [θɪnd] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv]['veɪpər][hɪd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

"	The	trees	had	thinned	out	by	this	time	and	clouds	of	vapor	hid	the	top	of
"	这	树木	有	变薄	出去	经过	这	时间	和	云	的	汽	隐藏	这	顶部	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

the	mountain	from	view	,
这	山	从	看法	,

“此时树木已经稀疏，云雾缭绕，山顶隐没在视线中。”

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [kept] ['klaɪmɪŋ] ['ʌpwərd] — [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]

but	Dorothy	and	the	Forgetful	Poet	kept	climbing	upward	—	on	and	on
但	多萝西	和	这	健忘	诗人	保留	攀登	向上	—	在	和	在

[ænd; ənd][ʌp] .

and	up	.
和	向上	.

但是多萝西和健忘的诗人却一直向上攀登——不停地向上攀登。

“ [its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bluː] ['maʊnt(ə)n] , ” [sed] ['dɔːrəθi] [æt; ət][læst] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] .

“	It's	a	dreadful	blue	mountain	,	”	said	Dorothy	at	last	,	leaning	against	a	rock	.
“	它是	一个	可怕	蓝色的	山	,	”	说	多萝西	在	最后的	,	倾斜	反对	一个	岩石	.

“这是一座可怕的蓝色山，”多萝西最后说道，她靠在一块岩石上。

“ [its] [bluː] [æz; əz] ['blʊɪŋ] , ” [groʊn] ['pəːsi] ['vɪr] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] .

“	It's	blue	as	blueing	,	”	groaned	Percy	Vere	,	shaking	a	stone	out	of	his	shoe	.
“	它是	蓝色的	作为	蓝化	,	”	呻吟	珀西	维尔	,	摇晃	一个	石头	出去	的	他的	鞋	.

“它蓝得像蓝宝石一样，”珀西·维尔呻吟着，抖落鞋里的一块石子。

“ [wɒts] [ðɪs] ? ”

“	What's	this	?	”
“	是什么	这	?	”

“这是什么？”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

“	What's	that	?	”	cried	Dorothy	,	in	the	same	breath	.
“	是什么	那	?	”	哭	多萝西	,	在	这	相同的	气息	.

“那是什么？”多萝西连忙喊道。

[naʊ] [ðɪs] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊðz] [hɔːrs] ,

Now	this	—	as	it	happened	—	was	a	clothes	horse	,
现在	这	—	作为	它	发生	—	曾是	一个	衣服	马	,

而这，碰巧，原来是一个晾衣架。

[fʊl] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd][pə'dʒæməz] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

full	of	petticoats	and	pajamas	—	and	as	the	two	travellers	stared	at	it
满的	的	衬裙	和	睡衣	—	和	作为	这	二	旅行者	凝视	在	它

[ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪkt] [ʌp] [ɪts] [pegz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

in	disbelief	it	kicked	up	its	pegs	and	dashed	off	at	a	gallop	,
在	怀疑	它	踢	向上	它是	钉子	和	虚线	离开	在	一个	驰骋	,

它身上装满了衬裙和睡衣——当两位旅行者难以置信地盯着它时，它突然扬起蹄子，飞奔而去。

[ɪts] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd][pə'dʒæməz] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

its	petticoats	and	pajamas	snapping	in	the	breeze	.
它是	衬裙	和	睡衣	啪啪	在	这	微风	.

她的衬裙和睡衣在微风中发出啪嗒啪嗒的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːʃ] ['wʊmən] — [ə; eɪ][waɪld] , [waɪld] [wɑːʃ] ['wʊmən] ,

And	that	was	a	wash	woman	—	a	wild	,	wild	wash	woman	,
和	那	曾是	一个	洗	女士	—	一个	荒野	,	荒野	洗	女士	,

那是一个洗衣妇——一个非常非常狂野的洗衣妇。

[hɜːr; hər] [her] ['drægd] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

her	hair	dragged	up	on	top	of	her	head	and	held	in	place	by	a	couple
她	头发	拖拽	向上	在	顶部	的	她	头	和	握住	在	地方	经过	一个	夫妻

[ʌv; əv] [kloʊðz] [pɪnz] .

of	clothes	pins	.
的	衣服	别针	.

她的头发被梳到头顶，用几个衣夹固定住。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kloʊðz] [prɑːp][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	had	a	clothes	prop	in	one	hand	and	a	cake	of	soap	in	the	other	.
她	有	一个	衣服	支柱	在	一	手	和	一个	蛋糕	的	肥皂	在	这	其他	.

她一手拿着衣服道具，一手拿着一块肥皂。

['hɜːrlɪŋ] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [æt; ət]['pəːsi] ['vɪr] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp]

Hurling	both	with	all	her	might	at	Percy	Vere	,	she	turned	and	scrambled	up
投掷	两个都	和	全部	她	可能	在	珀西	维尔	,	她	转向	和	打乱	向上

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

她用尽全力将两样东西都扔向珀西·维尔，然后转身爬上了山。

['skriːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [kiːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] .

screaming	in	a	dozen	different	keys	as	she	scrambled	.
尖叫	在	一个	打	不同的	钥匙	作为	她	打乱	.

她一边慌乱地逃窜，一边用十几种不同的音调尖叫。

[ðə; ði] [kloʊðz] [prɑːp] [mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp] [kɔːt] ['pəːsi] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði]

The	clothes	prop	missed	,	but	the	great	cake	of	soap	caught	Percy	squarely	in	the
这	衣服	支柱	错过	,	但	这	伟大的	蛋糕	的	肥皂	捕捉	珀西	完全	在	这

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

道具衣服没砸中，但那块巨大的肥皂却正中了珀西的肚子。

“ [ʊx；ɜː] ! ” [grʌntid] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] :

“	Ugh	!	”	grunted	the	Forgetful	Poet	,	sitting	down	from	the	shock	:
“	啊	!	”	哼哼	这	健忘	诗人	,	坐着	向下	从	这	震惊	:

“呃！”健忘诗人咕哝了一声，震惊得坐了下来：

“ [haʊ] [ruːd] , [haʊ] [rʌf] , [haʊ] ['ɔːfli] ['weɪstfl] —

“	How	rude	,	how	rough	,	how	awfully	wasteful	—
“	如何	粗鲁的	,	如何	粗糙的	,	如何	非常	浪费	—

“多么粗鲁，多么无礼，多么浪费——”

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['mænərz] [ɑːr; ər][dɪs] — [dɪs] — ? ”

The	lady's	manners	are	dis	—	dis	—	?	”
这	女士的	礼仪	是	迪斯	—	迪斯	—	?	”

这位女士的举止很不——很——?

“ ['gʌstɪŋ] , ” [pæntid] ['dɔːrəθi] — [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪm] .

“	Gusting	,	”	panted	Dorothy	—	who	was	too	frightened	to	make	a	rhyme	.
“	阵风	,	”	喘息	多萝西	—	WHO	曾是	也	害怕	到	制作	一个	韵	.

“刮风，”多萝西喘着气说——她吓得说不出话来。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] ?

“	Can	you	fight	?
“	能	你	斗争	?

你会打架吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] , ['helpɪŋ] ['pəːsi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	she	asked	breathlessly	,	helping	Percy	to	his	feet	.
”	她	问	气喘吁吁	,	帮助	珀西	到	他的	脚	.

她气喘吁吁地问道，同时扶起珀西。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪt] .
“ I think there's going to be a fight .
“ 我 思考 有 去 到 是 一个 斗争 .

“我觉得会有一场打斗。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

” ['pəːsi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] [ðæt] [hæd; həd] [feld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
” Percy snatched up the cake of soap that had felled him and turned to
” 珀西 抢夺 向上 这 蛋糕 的 肥皂 那 有 倒下 他 和 转向 到
[siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
see what was coming .
看 什么 曾是 未来 .

珀西一把抓起砸倒他的那块肥皂，转身去看发生了什么事。

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]
Through the clouds of steam that hung over the mountain top there suddenly burst
通过 这 云 的 蒸汽 那 悬挂 超过 这 山 顶部 那里 突然 爆裂
[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kʌmpəni] .
a terrible company .
一个 糟糕的 公司 .

笼罩在山顶的蒸汽云中，突然传来一阵可怕的巨响。

['toʊtoʊ] [hɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [blaʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [kʊd; kəd] [θɪŋk]
Toto hid his head in Dorothy's blouse and the Forgetful Poet could think
托托 隐藏 他的 头 在 多萝西的 女式衬衫 和 这 健忘 诗人 可以 思考
[ʌv; əv] [noʊ] [vɜːrs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
of no verse to express his feelings .
的 不 诗 到 表达 他的 情怀 .

托托把头埋进了多萝西的衬衫里，健忘的诗人想不出什么诗句来表达他的感受。

[noʊ] ['wʌndər] !
No wonder !
不 想知道 !

怪不得!

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [waɪld] [wɑːʃ] ['wɪmɪn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['breɪvəst] ['trævələr] [ænd; ənd]
A charge of wild wash women is enough to frighten the bravest traveller and
一个 收费 的 荒野 洗 女性 是 足够的 到 吓唬 这 最勇敢的 游客 和
[ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
that is exactly what was coming .
那 是 确切地 什么 曾是 未来 .

一群野蛮的洗衣妇足以吓倒最勇敢的旅行者，而这正是即将发生的事情。

[æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [wɑːʃ] ['wɪmɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [baːz] [ʌv; əv] [soʊp] , ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['blʊɪŋ] ,
An army of wash women armed with long bars of soap , bottles of blueing ,
一个 军队 的 洗 女性 武装 和 长的 酒吧 的 肥皂 , 瓶子 的 蓝化 ,
[kloʊðz] [prɑːps] ,
clothes props ,
衣服 道具 ,

一群洗衣妇，她们手持长条肥皂、瓶装蓝靛、衣物道具等。

[wɑːʃ] ['bɔrdz] , [tʌb] [ænd; ənd] ['bæskəts] .
wash boards , tubs and baskets .
洗 板 , 浴缸 和 篮子 .

搓衣板、浴盆和篮子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hjuːdʒ][ænd; ənd][fæt] , [wɪð; wɪθ] [roʊld] - [ʌp] [sliːvz] [ænd; ənd] [krɔːs] , [red] ['feɪsɪz] ,

They	were	huge	and	fat	,	with	rolled	-	up	sleeves	and	cross	,	red	faces	,
他们	是	巨大的	和	胖的	,	和	滚动	-	向上	袖子	和	叉	,	红色的	面孔	,

他们个头高大肥胖，袖子卷了起来，脸上带着十字架般的红脸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæstər] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði] ['krɔsɝ] [ðeɪ] [gruː] ,

and	the	faster	they	ran	the	crosser	they	grew	,
和	这	快点	他们	跑	这	交叉	他们	生长	,

他们跑得越快，过马路的人就越高大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔsɝ] [ðeɪ] [gruː] [ðə; ði]['fæstər] [ðeɪ] [ræn] .

and	the	crosser	they	grew	the	faster	they	ran	.
和	这	交叉	他们	生长	这	快点	他们	跑	.

他们越长大，跑得就越快。

“ ['dʌznt] [siːm] [pə'laɪt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

“	Doesn't	seem	polite	to	fight	the	ladies	,
“	不	似乎	有礼貌的	到	斗争	这	女士们	,

“和女士打架似乎不太礼貌”，

[bʌt; bət] — ” ['pəːsi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [æt; ət]

but	—	”	Percy	raised	his	arm	and	flung	the	cake	with	all	his	might	at
但	—	”	珀西	提高	他的	手臂	和	扔	这	蛋糕	和	全部	他的	可能	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi] .

the	head	of	the	advancing	army	.
这	头	的	这	前进	军队	.

但是——”珀西举起手臂，用尽全力将蛋糕扔向前进的军队的前方。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

It	struck	her	smartly	on	the	nose	and	,	with	a	howl	of	rage	,
它	击	她	聪明地	在	这	鼻子	和	,	和	一个	嗥	的	愤怒	,

它狠狠地击中了她的鼻子，她发出了一声愤怒的嚎叫。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [wɑːʃ] [tʌb] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['helpləs] [æd'ventʃəəz] .

she	dropped	her	wash	tub	and	rushed	upon	the	two	helpless	adventurers	.
她	掉落	她	洗	浴缸	和	匆忙	之上	这	二	无助	冒险者	.

她扔下洗衣盆，冲向两个手无寸铁的冒险者。

“ [wɑːʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] !

“	Wash	their	faces	!
“	洗	他们的	面孔	!

“给他们洗脸！”

['aɪərn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðer; ðər] [neks] !

Iron	their	hands	and	wring	their	necks	!
铁	他们的	双手	和	拧	他们的	脖子	!

烙上他们的手，拧断他们的脖子！

” [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] ['hɔːrsli] .

”	she	roared	hoarsely	.
”	她	咆哮	沙哑地	.

她嘶哑地咆哮道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['skʌtər] - ['mʌljənz] !

“	What	are	you	doing	here	you	—	you	—	scutter	-	mullions	!
“	什么	是	你	正在做	这里	你	—	你	—	斯库特	-	竖框	!

“你们这些——你们这些——破窗柱在这里干什么！

” [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [kʊd; kəd] ['ænsər] ,

”	Before	either	could	answer	,
”	前	任何一个	可以	回答	,

“在两人回答之前，

[ænd; ənd]['pə:si][wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪnz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ]

and	Percy	was	racking	his	brains	to	think	of	a	word	to	rhyme	with
和	珀西	曾是	货架	他的	大脑	到	思考	的	一个	单词	到	韵	和

['skʌtər] - ['mʌljənz] ,

scutter	-	mullions	,
斯库特	-	竖框	,

珀西绞尽脑汁地想一个词与 scutter-mullions 押韵，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɔ:rəθi] [baɪ][wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

she	had	Dorothy	by	one	arm	and	the	Forgetful	Poet	by	the	other	,
她	有	多萝西	经过	一	手臂	和	这	健忘	诗人	经过	这	其他	,

她一手挽着多萝西，一手挽着健忘诗人。

['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv]['spoʊkən][hæd; həd] [ðeɪ] [traɪd] — [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

shaking	them	until	they	couldn't	have	spoken	had	they	tried	—	while	the	others
摇晃	他们	直到	他们	不能	有	说	有	他们	尝试	—	尽管	这	其他的

[prest] [soʊ] [kloʊz] ([æz; əz] ['dɔ:rəθi] [toʊld]['ɑ:zmə] ['æftərwərdz])

pressed	so	close	(	as	Dorothy	told	Ozma	afterwards	)
按下	所以	关闭	(	作为	多萝西	讲述	奥兹玛	然后	)

摇晃他们，直到他们即使想说话也说不出来——而其他人则紧紧地贴着他们（正如多萝西后来告诉奥兹玛的那样）。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['smʌðəd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

it's	a	wonder	they	weren't	smothered	on	the	spot	.
它是	一个	想知道	他们	不是	窒息	在	这	点	.

真奇怪他们竟然没有当场被闷死。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][waɪld] [wɑ:ʃ] ['wʊmən] [flʌŋ] [ðem; ðəm]

But	at	last	,	weary	of	shaking	them	,	the	wild	wash	woman	flung	them
但	在	最后的	,	厌倦	的	摇晃	他们	,	这	荒野	洗	女士	扔	他们

[daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .

down	upon	a	rock	.
向下	之上	一个	岩石	.

但最后，这位狂野的洗衣妇摇晃得厌倦了，便将它们扔到一块石头上。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['maʊnt(ə)n] !

“	You're	a	disgrace	to	our	mountain	!
“	你是	一个	耻辱	到	我们的	山	!

“你玷污了我们这座山！”

” [ʃi:; ʃi] [pæntid] ['æŋgrəli] .

”	she	panted	angrily	.
”	她	喘息	愤怒地	.

她气喘吁吁地说。

“ [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [kloʊðz] !

“	Look	at	your	clothes	!
“	看	在	你的	衣服	!

看看你的衣服！

” ([tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['tru:θfl] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['ʃæbi]

”	(	To	be	quite	truthful	Dorothy	and	the	Forgetful	Poet	were	looking	shabby
”	(	到	是	相当	真实	多萝西	和	这	健忘	诗人	是	寻找	破旧

[ænd; ənd] ['dʌsti] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .)

and	dusty	in	the	extreme	.	)
和	尘土飞扬	在	这	极端	.	)

（说实话，多萝西和健忘诗人看起来真是又脏又破。）

“ [gɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][koʊt] !

“	Give	me	his	coat	!
“	给	我	他的	外套	!

“把他的外套给我！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [dres] !
Give **me** **her** **dress** **!**
给 我 她 裙子 !

把她的裙子给我!

[snætʃ] [ɔːf][ðer; ðər] [sɑːks] !
Snatch **off** **their** **socks** **!**
抢夺 离开 他们的 袜子 !

把他们的袜子扯下来!

" [skriːmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːʃ] ['wɪmɪn] , ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
" **screamed** **the** **other** **wash** **women** **,** **making** **little** **snatches** **at** **the** **two** **on** **the** **rock** **.**
" 尖叫 这 其他 洗 女性 , 制作 小的 抢夺 在 这 二 在 这 岩石 .

“其他洗衣妇尖叫着，一边朝岩石上的两个人猛扑过去。”

[ˈpəːsi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [prəˈtektɪŋlɪ] [əˈraʊnd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['toʊtoʊ] [ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ]
Percy **put** **his** **arms** **protectingly** **around** **Dorothy** **and** **Toto** **showed** **all** **his** **teeth**
珀西 放 他的 武器 保护性地 大约 多萝西 和 托托 显示 全部 他的 牙齿
[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [graʊl] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] ['wɪmɪn]
and **began** **to** **growl** **so** **terribly** **that** **even** **the** **head** **of** **the** **wash** **women**
和 开始 到 咆哮 所以 可怕 那 甚至 这 头 的 这 洗 女性
[stept] [bæk] .
stepped **back** **.**
步 后退 .

珀西用双臂保护性地搂住多萝西，托托龇牙咧嘴地咆哮起来，声音之大，连洗衣妇的领头人都吓得后退了一步。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n] ?
“ **What** **are** **you** **doing** **on** **Monday** **Mountain** **?**
" 什么 是 你 正在做 在 周一 山 ?

“星期一你在山上做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" **she** **demanded** **indignantly** **.**
" 她 要求 愤慨地 .

她愤愤不平地质问道。

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n] ? " [gɑːspt] [ˈpəːsi] ['vɪr] .
“ **Monday** **Mountain** **?** **"** **gasped** **Percy** **Vere** **.**
" 周一 山 ? " 倒吸一口气 珀西 维尔 .

“星期一山？”珀西·维尔喘着气说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['dɔːrəθi] ?
“ **Did** **you** **hear** **that** **,** **Dorothy** **?**
" 做过 你 听到 那 , 多萝西 ?

“你听到了吗，多萝西？”

[wɪə(r)] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n] !
We're **on** **Monday** **Mountain** **!**
是 在 周一 山 !

我们现在在星期一山上!

[greɪt] ['blʊɪŋ] , [blæk] [ænd; ənd] ['blʊɪŋ] ! " ['fɪnɪʃt] [ˈpəːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
Great **blueing** **,** **black** **and** **blueing** **!** **"** **finished** **Percy** **,** **with** **a** **groan** **.**
伟大的 蓝化 , 黑色的 和 蓝化 ! " 完成的 珀西 , 和 一个 呻吟 .

“好棒的蓝化，黑色和蓝色！”珀西呻吟着说完。

“ [stɑːp] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌp] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɑːʃ] ['wʊmən] ['θretnɪŋli] .
“ **Stop** **mumbling** **and** **speak** **up** **!** **"** **shouted** **the** **wash** **woman** **threateningly** **.**
" 停止 喃喃自语 和 说话 向上 ! " 喊叫 这 洗 女士 威胁地 .

“别嘟囔了，大声点！”洗衣妇威胁地喊道。

“ [stɑːp] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] ! ” [bɑːrkt] [ˈtoʊtoʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

“	Stop	shouting	and	shut	up	!	”	barked	Toto	unexpectedly	.
”	停止	喊叫	和	关闭	向上	！	”	吠叫	托托	不料	.

“别喊了，闭嘴！”托托突然吼道。

“ [wɪə(r)] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɪnses] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈdɔːrəθi] , [ɪn][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈtoʊtoʊz] [rɪˈmɑːrk] .

“	We're	searching	for	a	Princess	,	”	explained	Dorothy	,	in	the	surprised	silence	that	followed	Toto's	remark	.
”	是	搜索	为了	一个	公主	,	”	解释	多萝西	,	在	这	惊讶	沉默	那	随后	托托的	评论	.

“我们正在寻找一位公主，”多萝西解释道，托托说完这句话后，现场陷入了惊讶的沉默。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪnses] !

“	A	Princess	!
”	一个	公主	！

“一位公主！”

[oʊ] , [ˈmʌðər] !

Oh	,	mother	!
哦	,	母亲	！

哦，母亲！

” [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [gruːp] [spræŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪˈnɔːrməs] [wɑːʃ] [gɜːrl] .

”	Out	from	the	dreadful	group	sprang	a	perfectly	enormous	wash	girl	.
”	出去	从	这	可怕	团体	弹簧	一个	完美	巨大的	洗	女孩	.

“从那群可怕的人中跳出一个身材魁梧的洗衣女工。”

“ [tel] [ðem; ðəm] , [tel] [ðem; ðəm] !

“	Tell	them	,	tell	them	!
”	告诉	他们	,	告诉	他们	！

“告诉他们，告诉他们！”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ə; eɪ] [ˈpleɪf(ə)l] [pʊʃ] .

”	She	gave	the	leader	of	the	tribe	a	playful	push	.
”	她	给予	这	领导者	的	这	部落	一个	顽皮的	推	.

她轻轻推了部落首领一下。

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ? ”

“	Oh	,	mother	,	may	I	have	him	?	”
”	哦	,	母亲	,	可能	我	有	他	？	”

“哦，母亲，我可以抱走他吗？”

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪnses] , ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ˈwʊmən] [ˈgrændli] , “ [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌbiːz] ,

“	My	daughter	is	a	Princess	,	”	announced	the	wash	woman	grandly	,	“	Princess	of	the	Tubbies	,
”	我的	女儿	是	一个	公主	,	”	宣布	这	洗	女士	宏伟	,	“	公主	的	这	胖子	,

“我的女儿是一位公主，”洗衣妇高声宣布，“浴缸公主，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ˈjeloʊ] [bɜːrd] [pliːziz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [meɪ] [rɪˈmeɪn] . ”

and	as	this	yellow	bird	pleases	her	he	may	remain	.	”
和	作为	这	黄色的	鸟	请	她	他	可能	保持	.	”

“只要这只黄鸟让她高兴，它就可以留下。”

“ [ænd; ənd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ? ” [ɪgˈzɔltid] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][fæt][hændz][ɪn] [gliː] .

“	And	marry	me	?	”	exulted	the	Princess	of	Monday	Mountain	,	clasping	her	fat	hands	in	glee	.
”	和	结婚	我	？	”	欣喜若狂	这	公主	的	周一	山	,	紧握	她	胖的	双手	在	高兴	.

“嫁给我好吗？”星期一山公主高兴地双手合十，欢呼道。

“ ['mæri] [ju:; jʊ] !
“ Marry you !
“ 结婚 你 !

“嫁给你！”

” ['ʃaʊtɪd] ['pə:si] ['vɪr] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
” shouted Percy Vere , springing to his feet .
” 喊叫 珀西 维尔 , 弹簧 到 他的 脚 .

“珀西·维尔大喊一声，跳了起来。”

“ ['nevər] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不！

[ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] — ['doʊmi] - [noʊ] ! ['dɔ:rəθi] .
Absolutely no — domi - no ! Dorothy .
绝对地 不 — 多米 - 不 ! 多萝西 .

绝对不行——绝对不行！多萝西。

['dɔ:rəθi] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] ?
Dorothy , do you hear what they are saying ?
多萝西 , 做 你 听到 什么 他们 是 说 ?

多萝西，你听到他们在说什么吗?

” ['dɔ:rəθi] [dɪd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bəuθ][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
” Dorothy did not , for she had both hands over her ears .
” 多萝西 做过 不是 , 为了 她 有 两个都 双手 超过 她 耳朵 .

“多萝西没有，因为她双手捂住了耳朵。”

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌbi:z] , [æt; ət] ['pɝ:si:z] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] ['mæri] [ðer; ðər]
The shouts and screams of the Tubbies , at Percy's refusal to marry their
这 喊叫 和 尖叫 的 这 胖子 , 在 珀西的 拒绝 到 结婚 他们的
['prɪnses] ,
Princess ,
公主 ,

珀西拒绝娶他们的公主，胖墩们为此大声叫喊尖叫。

[wɜ:r; wər][soʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [hed] [wʊd] [splɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
were so shrill and piercing that she thought her head would split with the
是 所以 尖锐 和 冲孔 那 她 想法 她 头 会 分裂 和 这
['rækɪt] .
racket .
球拍 .

声音又尖又刺耳，她觉得她的头都要被这噪音震裂了。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:ʃ] [tʌb] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! ” [skri:md] [ðə; ði] [kwi:n] ['fjʊriəsli] .
“ To the wash tubs with them ! ” screamed the Queen furiously .
“ 到 这 洗 浴缸 和 他们 ! ” 尖叫 这 女王 愤怒地 .

“把他们都带到洗衣盆里去！”女王愤怒地尖叫道。

“ [wɑ:ʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [rɪŋ] [ðer; ðər] [neks] , [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][draɪ] !
“ Wash their faces , wring their necks , hang them up to dry !
“ 洗 他们的 面孔 , 拧 他们的 脖子 , 悬挂 他们 向上 到 干燥 !

“给他们洗脸，拧干他们的脖子，把他们挂起来晾干！”

” [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʌkləs] [per] ,
” And , seizing upon the luckless pair ,
” 和 , 抓住 之上 这 倒霉的 一对 ,

“然后，他们抓住这对不幸的男女，

[ðə; ði][waɪld] [wɑːʃ] ['wɪmɪn] [bɔːr] [ðem; ðəm] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

the	wild	wash	women	bore	them	struggling	and	kicking	to	the	top	of
这	荒野	洗	女性	钻孔	他们	挣扎	和	踢	到	这	顶部	的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n] — ['toʊtoʊ] ['dæʃɪŋ] ['æftər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hə:dz] [ʌv; əv] [kloʊðz] ['hɔːrsɪz]

Monday	Mountain	—	Toto	dashing	after	—	and	the	herds	of	clothes	horses
周一	山	—	托托	帅气	后	—	和	这	畜群	的	衣服	马匹

[ðæt] [greɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ['skætərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

that	graze	on	the	mountain	side	scattering	in	every	direction	as	they	passed	.
那	轻擦	在	这	山	边	散射	在	每一个	方向	作为	他们	通过了	.

野蛮的洗衣妇们带着它们挣扎踢打着爬上了星期一山顶——托托紧随其后——而山坡上吃草的成群的晾衣马在它们经过时四散奔逃。

['tʃæptər] -

CHAPTER 15

章 -

第十五章

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] - [hed] !

The	Finding	of	Fumbo's	Head	!
这	寻找	的	-	头	!

找到芬博的头！

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [θriː] [krəuz][ænd; ənd][ɪn'vɪzi] - [bɪl] [fluː] ['stedəli] ['oʊvər][ðə; ði] -

For	an	hour	the	three	crows	and	Invisi	-	Bill	flew	steadily	over	the	Nonestic
为了	一个	小时	这	三	乌鸦	和	隐形	-	账单	飞翔	稳步	超过	这	-

['oʊʃ(ə)n] ,

Ocean	,
海洋	,

三只乌鸦和隐形比尔在无名海洋上空平稳地飞了一个小时。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː]

and	flying	was	so	unusual	and	pleasant	a	sensation	that	they	were	too
和	飞行	曾是	所以	异常	和	令人愉快的	一个	感觉	那	他们	是	也

['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .

interested	to	talk	.
感兴趣的	到	讲话	.

飞行是一种非常奇特而愉快的体验，他们太感兴趣了，以至于没有说话。

[bɪ'saɪdz] , ['græmpɑː][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ]

Besides	,	Grampa	had	warned	them	in	the	beginning	to	keep	all	their	strength
除了	,	爷爷	有	警告	他们	在	这	开始	到	保持	全部	他们的	力量

[fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] ,

for	flying	,
为了	飞行	,

此外，爷爷一开始就告诫他们要保存体力用于飞行。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [krəuz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

for	there	was	no	telling	how	long	they	would	remain	crows	and	it	would
为了	那里	曾是	不	讲述	如何	长的	他们	会	保持	乌鸦	和	它	会

[biː; bi] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bæk] [waɪl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

be	extremely	dangerous	to	change	back	while	up	in	the	air	and	over	the	ocean
是	极其	危险的	到	改变	后退	尽管	向上	在	这	空气	和	超过	这	海洋

.

:

.

因为无法确定他们能保持乌鸦形态多久，而且在空中、在海洋上空变回人形是非常危险的。

[soʊ] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [kɔːlz] [ʌv; əv] [bɪl] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə]

So	,	except	for	the	occasional	calls	of	Bill	to	let	them	know	which	way	to
所以	,	除了	为了	这	偶然	呼叫	的	账单	到	让	他们	知道	哪个	方式	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

所以，除了比尔偶尔打电话告诉他们该往哪走之外，

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊʃ(ə)n] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

they	crossed	the	great	ocean	in	silence	.
他们	交叉	这	伟大的	海洋	在	沉默	.

他们默默地横渡了浩瀚的海洋。

“ [lænd] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [ˈweðər] [kɑːk] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˌiː ˈviː] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː]

“	Land	!	”	screamed	the	weather	cock	,	as	the	rocky	shores	of	Ev	came	into	view
“	土地	!	”	尖叫	这	天气	公鸡	,	作为	这	岩石	海岸	的	埃夫	来了	进入	看法

.

:
.

“陆地！”风向标发出尖锐的叫声，埃夫岛的岩石海岸出现在眼前。

“ [wel] , [ðæts] [ˈoʊvər] ! ” [kɔːd] [ˈgræmpɑː] , [əˈlaɪtɪŋ] [ˈθæŋkfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [klɪf] .

“	Well	,	that's	over	!	”	cawed	Grampa	,	alighting	thankfully	on	a	rough	cliff	.
“	出色地	,	那就是	超过	!	”	嘎嘎叫	爷爷	,	下车	谢天谢地	在	一个	粗糙的	悬崖	.

“好了，结束了！”爷爷嘶哑着嗓子说道，然后庆幸地落在了一处崎岖的悬崖上。

“ [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːs] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsændi] [ˈdezərt] .

“	Now	we	must	cross	this	country	and	the	sandy	desert	.
“	现在	我们	必须	叉	这	国家	和	这	沙	沙漠	.

“现在我们必须穿越这个国家和这片沙质沙漠。”

[ˈenibɑːdi] [ˈtaɪərd] ?

Anybody	tired	?
任何人	疲劳的	?

有人累了吗?

” - [ænd; ənd] [ˈtætərz] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [bɪl] [dɪd] ,

”	Urtha	and	Tatters	shook	their	heads	and	no	one	could	see	what	Bill	did	,
”	-	和	破烂不堪	摇晃	他们的	头部	和	不	一	可以	看	什么	账单	做过	,

乌尔塔和塔特斯摇了摇头，谁也看不到比尔做了什么。

[soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [rest] [ðeɪ] [roʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [əˈgen] [ænd; ənd] [fluː] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər]

so	after	a	few	minutes	'	rest	they	rose	into	the	air	again	and	flew	swiftly	over
所以	后	一个	很少	分钟	-	休息	他们	玫瑰	进入	这	空气	再次	和	飞翔	迅速地	超过

[ˌiː ˈviː] — [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdezərt] [ðæt] [ɪnˈtaɪərli] [səˈraʊndz] [ðə; ði]

Ev	—	on	and	on	until	they	reached	the	great	desert	that	entirely	surrounds	the
埃夫	—	在	和	在	直到	他们	达到	这	伟大的	沙漠	那	完全	周围环境	这

[ˈmædʒɪk] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ɑːz] .

magic	Kingdom	of	Oz	.
魔法	王国	的	奥兹	.

休息了几分钟后，他们再次升空，迅速飞越埃夫，一直飞到完全环绕着神奇的奥兹王国的广袤沙漠。

“ [flaɪ] [ˈhaɪər] ! ” [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] ,

“	Fly	higher	!	”	commanded	the	old	soldier	,
“	飞	更高	!	”	命令	这	老的	士兵	,

“飞得更高！”老兵命令道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dezərt] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	had	read	so	much	of	the	deadly	nature	of	this	desert	that	he
为了	他	有	读	所以	很多	的	这	致命	自然	的	这	沙漠	那	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

wanted	to	be	as	far	above	it	as	possible	.
通缉	到	是	作为	远的	多于	它	作为	可能的	.

因为他读过太多关于这片沙漠致命本质的书籍，所以他想尽可能地远离它。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv][krəuz][ænd; ənd] [ɪn'vɪzi] - [bɪl] [sɔːd] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðeɪ]

So	the	little	flock	of	crows	and	Invisi	-	Bill	soared	high	into	the	air	and	they
所以	这	小的	群	的	乌鸦	和	隐形	-	账单	飙升	高的	进入	这	空气	和	他们

[krɔːst] [ðə; ði] ['dezərt] ['iːv(ə)n]['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n] ,

crossed	the	desert	even	faster	than	they	had	crossed	the	Nonestic	Ocean	,
交叉	这	沙漠	甚至	快点	比	他们	有	交叉	这	-	海洋	,

于是，这群小乌鸦和隐形比尔翱翔到高空，它们飞越沙漠的速度甚至比飞越诺内斯蒂克海洋的速度还要快。

[fɪr] ['lendɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪŋz] .

fear	lending	speed	to	their	wings	.
害怕	贷款	速度	到	他们的	翅膀	.

恐惧赋予它们翅膀更快的速度。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['lʌvli] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

And	when	at	last	the	lovely	land	of	the	Winkies	spread	out	below	them	,
和	什么时候	在	最后的	这	迷人的	土地	的	这	眨眼	传播	出去	以下	他们	,

最后，当温基人的美丽土地最终在他们脚下展开时，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [kroʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

the	old	soldier	gave	a	crow	of	delight	.
这	老的	士兵	给予	一个	乌鸦	的	喜	.

老兵高兴地叫了一声。

“ [dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [baɪ] [nuːn] [taɪm] !

“	Just	keep	on	this	way	and	we'll	be	in	the	Emerald	City	by	noon	time	!
”	只是	保持	在	这	方式	和	出色地	是	在	这	翠	城市	经过	中午	时间	!

“就沿着这条路走，我们中午之前就能到达翡翠城了！”

” [ɪg'zʌltid] ['græmpɑː] .

”	exulted	Grampa	.
”	欣喜若狂	爷爷	.

“爷爷兴奋地说。”

“ ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ɑːz] ! ”

“	Forward	for	Ragbad	and	Oz	!	”
”	向前	为了	-	和	奥兹	!	”

“向拉格巴德和奥兹前进！”

“ [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] , ” ['tʃʌkld] - , ['sɜːrklɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

“	And	flying	is	such	fun	,	”	chuckled	Urtha	,	circling	close	to	the	old	soldier	.
”	和	飞行	是	这样的	乐趣	,	”	轻笑	-	,	盘旋	关闭	到	这	老的	士兵	.

“飞行真是太有趣了，”乌尔塔笑着说，在老兵附近盘旋。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kroʊ] .

“	I	don't	care	how	long	I	am	a	crow	.
”	我	不	关心	如何	长的	我	是	一个	乌鸦	.

“我不在乎自己当乌鸦的时间有多长。”

[bʌt; bət] , [oʊ]['mɪstər]['græmpɑː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʌn] ['stɪkɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] ['fɛðɚz] . ”

But	,	oh	Mr	Grampa	,	there's	a	gun	sticking	through	your	feathers	.	”
但	,	哦	先生	爷爷	,	有	一个	枪	粘性	通过	你的	羽毛	.	”

但是，哦，爷爷，你的羽毛里插着一把枪呢。

“ [wʌt] ? ” [krəʊkt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ɪn][ə'lɑːrm] .

“	What	?	”	croaked	the	old	soldier	in	alarm	.
”	什么	?	”	呱呱叫	这	老的	士兵	在	警报	.

“什么？”老兵惊恐地嘶哑着嗓子问道。

“ [aɪ] [fiːl] ['hevi] , ” ['splʌtərd] ['tætərz] ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	feel	heavy	,	”	spluttered	Tatters	suddenly	,
”	我	感觉	重的	,	”	喷溅	破烂不堪	突然	,

“我感觉很沉重，”塔特斯突然结结巴巴地说。

[ænd; ənd]['græmpɑː] [sɔː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tætərz] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

and	Grampa	saw	that	from	the	waist	down	he	was	Tatters	and	from
和	爷爷	锯	那	从	这	腰部	向下	他	曾是	破烂不堪	和	从

[ðə; ði] [weɪst] [ʌp] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [kroʊ] .

the	waist	up	he	still	was	crow	.
这	腰部	向上	他	仍然	曾是	乌鸦	.

爷爷看到他腰部以下是破烂不堪的衣衫，腰部以上还是乌鸦的衣衫。

“ [daʊn] !

“	Down	!
”	向下	!

“向下！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [daʊn] !

Everybody	down	!
大家	向下	!

全部趴下！

[daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

Down	as	fast	as	you	can	fly	,	”	ordered	the	old	soldier	in	a	panic	.
向下	作为	快速地	作为	你	能	飞	,	”	订购	这	老的	士兵	在	一个	恐慌	.

“以最快的速度俯冲下去！”老兵惊慌地命令道。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [siːmd]

He	himself	could	feel	his	feathers	turning	to	clothes	and	his	wings	seemed
他	他自己	可以	感觉	他的	羽毛	转弯	到	衣服	和	他的	翅膀	似乎

[tuː] [laɪt] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

too	light	to	hold	up	his	body	.
也	光	到	抓住	向上	他的	身体	.

他自己能感觉到自己的羽毛变成了衣服，翅膀似乎太轻，无法支撑他的身体。

[hæf] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['fɔːlɪŋ] , [hæf] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][hæf][krəuz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʃɑːt] ['daʊnwərd] ,

Half	flying	and	half	falling	,	half	people	and	half	crows	,	the	little	company	shot	downward	,
一半	飞行	和	一半	坠落	,	一半	人们	和	一半	乌鸦	,	这	小的	公司	射击	向下	,

一半飞，一半落，一半人，一半乌鸦，这群小家伙向下俯冲而下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['maɪti] ['lʌki] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [dɪd] .

and	it	is	mighty	lucky	they	started	down	when	they	did	.
和	它	是	强大的	幸运的	他们	开始	向下	什么时候	他们	做过	.

他们选择在那个时候开始撤退，真是太幸运了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['lændɪd][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] ,

As	it	was	,	they	turned	back	to	themselves	and	landed	at	one	and	the	same	minute	,
作为	它	曾是	,	他们	转向	后退	到	他们自己	和	登陆	在	一	和	这	相同的	分钟	,

结果，他们又回到了原来的位置，并且同时落在了同一时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [noʊ][wʌn] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] .

and	the	landing	was	so	hard	that	,	for	a	moment	,	no	one	spoke	at	all	.
和	这	降落	曾是	所以	难的	那	,	为了	一个	片刻	,	不	一	辐	在	全部	.

着陆非常猛烈，以至于一时之间，所有人都鸦雀无声。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	old	soldier	broke	the	silence	.
这	老的	士兵	打破	这	沉默	.

老兵打破了沉默。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [bɪl] , ” [kraɪd] ['græmpɑː] ,

“	Why	,	there's	Bill	,	”	cried	Grampa	,
“	为什么	,	有	账单	,	”	哭	爷爷	,

“哎呀，比尔在那儿！”爷爷喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊz] [bʊʃ] .

who	was	sitting	calmly	in	the	middle	of	a	yellow	rose	bush	.
WHO	曾是	坐着	平静地	在	这	中间	的	一个	黄色的	玫瑰	衬套	.

他静静地坐在黄玫瑰丛中央。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] [juːst] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

He	had	grown	somewhat	used	to	falling	about	by	this	time	.
他	有	生长	有些	用过的	到	坠落	关于	经过	这	时间	.

到这时，他已经有些习惯跌跌撞撞了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [bɪl] ?

“	How	do	you	feel	,	Bill	?
“	如何	做	你	感觉	,	账单	?

“比尔，你感觉怎么样？”

” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [iks'træktiŋ] ['sevrəl] [θɔːrnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

”	asked	the	old	soldier	,	extracting	several	thorns	from	his	person	.
”	问	这	老的	士兵	,	提取	一些	荆棘	从	他的	人	.

“你问什么？”老兵一边问，一边从身上拔出几根刺。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ?

“	How	do	I	look	?
“	如何	做	我	看	?

我看起来怎么样?

” [æskt] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ['æŋkʃəsli] .

”	asked	the	weather	cock	anxiously	.
”	问	这	天气	公鸡	焦虑地	.

“天气公鸡焦急地问道。”

“ ['hænsəm] [æz; əz]['evər] , ” [sed] ['græmpɑː] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

“	Handsome	as	ever	,	”	said	Grampa	,	eying	him	closely	.
“	英俊的	作为	曾经	,	”	说	爷爷	,	注视	他	密切	.

“一如既往地英俊，”爷爷一边仔细打量着他，一边说道。

“ ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['hæznt] [hɜːrt][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]

“	Being	invisible	hasn't	hurt	you	at	all	,	and	how	are	the	rest	of	my	old
“	存在	无形的	还没有	伤害	你	在	全部	,	和	如何	是	这	休息	的	我的	老的

['krəʊniːz] ? ”

cronies	?	”
亲信	?	”

“隐身对你一点影响都没有，我的其他老朋友们怎么样了？”

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [smaɪld] - , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['laɪtli] .

“	I'm	all	right	,	”	smiled	Urtha	,	jumping	up	lightly	.
“	我是	全部	正确的	,	”	微笑	-	,	跳	向上	轻轻	.

“我没事，”乌尔塔笑着说，轻轻地跳了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] .

The	little	flower	maiden	was	looking	as	beautiful	as	ever	.
这	小的	花	少女	曾是	寻找	作为	美丽的	作为	曾经	.

那位小花仙子看起来一如既往地美丽动人。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] ['tætərz] , “ [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn] [kroʊ] ,

“	So	am	I	,	”	said	Tatters	,	“	but	I'd	like	to	know	how	we	happened	to	turn	crow	,
”	所以	是	我	,	”	说	破烂不堪	,	“	但	ID	喜欢	到	知道	如何	我们	发生	到	转动	乌鸦	,

“我也是，”塔特斯说，“但我很想知道我们是怎么变成乌鸦的。”

[ænd; ənd] ['weðər] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n] .

and	whether	it's	going	to	happen	often	.
和	无论	它是	去	到	发生	经常	.

以及这种情况是否会经常发生。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['græmpɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['eni] ['mɪnɪt] .

You	know	,	Grampa	,	it	would	be	mighty	inconvenient	to	be	turning	backwards	and	forwards	any	minute	.
你	知道	,	爷爷	,	它	会	是	强大的	不方便	到	是	转弯	向后	和	前进	任何	分钟	.

爷爷，你知道吗，随时都可能来回转身，那可是非常不方便的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] . ”

I	am	sure	it	would	be	very	unpleasant	.	”
我	是	当然	它	会	是	非常	令人不快的	.	”

我相信那会非常不愉快。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bæd] ['pleɪsɪz] , ” [mjuːzd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

“	Well	,	it	helped	us	over	a	couple	of	bad	places	,	”	mused	the	old	soldier	.
”	出色地	,	它	帮助	我们	超过	一个	夫妻	的	坏的	地方	,	”	沉思	这	老的	士兵	.

“嗯，它确实帮我们度过了几个难关，”老兵沉思道。

“ [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [bɔɪz] !

“	The	mischief	,	boys	!
”	这	恶作剧	,	男孩们	!

“孩子们，你们真调皮！”

[aɪv] [lɔːst][maɪ][paɪp] !

I've	lost	my	pipe	!
我已经丢失的	我的	管道	!	

我的烟斗丢了！

” ['græmpɑː] [klæpt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

”	Grampa	clapped	one	hand	to	his	pocket	and	the	other	to	his	chin	.
”	爷爷	鼓掌	一	手	到	他的	口袋	和	这	其他	到	他的	下巴	.

爷爷一只手拍了拍口袋，另一只手摸了摸下巴。

“ [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kroʊ] , ” ['tætərz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

“	You	dropped	it	when	you	were	a	crow	,	”	Tatters	reminded	him	.
”	你	掉落	它	什么时候	你	是	一个	乌鸦	,	”	破烂不堪	提醒	他	.

“你还是乌鸦的时候就把它弄丢了，”塔特斯提醒他。

['græmpɑː][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

Grampa	did	not	answer	,
爷爷	做过	不是	回答	,

爷爷没有回答。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [bluː] [tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [ʌv; əv] ['vɑːgə] , [ðə; ði]

for	out	of	his	pocket	he	had	drawn	the	blue	tobacco	pouch	of	Vaga	,	the
为了	出去	的	他的	口袋	他	有	绘制	这	蓝色的	烟草	小袋	的	流浪	,	这

['bændɪt] .

bandit	.
土匪	.

因为他从口袋里掏出了强盗瓦加的蓝色烟草袋。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['fɑːloʊɪŋ] ['bɪlz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɔːl] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [hæd; həd] [spɪld] [aʊt] ,

In	the	excitement	following	Bill's	disappearance	all	the	tobacco	had	spilled	out	,
在	这	激动	下列的	法案的	消失	全部	这	烟草	有	洒了	出去	,

比尔失踪后，大家慌乱之中把所有的烟草都洒了出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [paʊtʃ] ['græmpɑː] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [kroʊ] .

but	the	pouch	Grampa	had	thrust	into	his	pocket	just	before	he	turned	crow	.
但	这	小袋	爷爷	有	推力	进入	他的	口袋	只是	前	他	转向	乌鸦	.

但就在他变成乌鸦之前，爷爷已经把那个袋子塞进了他的口袋里。

[hɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [flæp] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['sentəns] :

Here	,	at	any	rate	,	it	was	,	and	on	the	flap	this	amazing	sentence	:
这里	,	在	任何	速度	,	它	曾是	,	和	在	这	瓣膜	这	惊人的	句子	:

至少在这里是这样，封底上写着这样一句令人惊叹的句子：

“ [tuː; tə] [tɜːrn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [krəuz] , [smoʊk] [ðɪs] [tə'bækoʊ] .

“	To	turn	people	to	crows	,	smoke	this	tobacco	.
“	到	转动	人们	到	乌鸦	,	抽烟	这	烟草	.

“想把人变成乌鸦，就抽这种烟草。”

[wʌn] [pʌf] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kæptivz] [krəuz] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] , [tuː] [pʌfs] , [tuː]

One	puff	will	keep	a	company	of	captives	crows	for	one	hour	,	two	puffs	,	two
一	噗	将要	保持	一个	公司	的	俘虏	乌鸦	为了	一	小时	,	二	泡芙	,	二

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

吸一口烟可以让一群被囚禁的乌鸦陪伴一个小时，吸两口烟可以让它们陪伴两个小时。

[θriː] [pʌfs] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] . ”

three	puffs	for	three	hours	,	and	so	on	.	”
三	泡芙	为了	三	小时	,	和	所以	在	.	”

每天吸三口，持续三小时，以此类推。”

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [krəuz] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['fɔːrɪst] ! ” ['ʃaʊtɪd]

“	So	that's	the	reason	there	were	so	many	crows	in	the	blue	forest	!	”	shouted
“	所以	那就是	这	原因	那里	是	所以	许多	乌鸦	在	这	蓝色的	森林	!	”	喊叫

['græmpɑː] [ɪn'dɪgnəntli] .

Grampa	indignantly	.
爷爷	愤慨地	.

“原来这就是蓝色森林里有那么多乌鸦的原因啊！”爷爷愤愤不平地喊道。

“ [soʊ] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [krəuz] .

“	So	that's	why	we	turned	to	crows	.
“	所以	那就是	为什么	我们	转向	到	乌鸦	.

“所以我们才转向乌鸦。”

[its] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [pʌft] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

It's	three	hours	to	the	minute	,	”	he	puffed	,	pulling	out	his	watch	.
它是	三	小时	到	这	分钟	,	”	他	膨胀的	,	拉	出去	他的	手表	.

“还有三个小时，精确到分钟，”他喘着气说，掏出手表。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [æskt] ['tætərz] ['krɔːsli] .

“	What	are	you	talking	about	?	”	asked	Tatters	crossly	.
“	什么	是	你	说	关于	?	”	问	破烂不堪	生气	.

“你在说什么？”塔特斯恼火地问道。

“ [ˌjuː 'es] , ” ['tʃʌkld] ['græmpɑː] .
“ Us , ” chuckled Grampa .
“ 我们 , ” 轻笑 爷爷 .

“我们，”爷爷笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bændɪts] [tə'bækoʊ] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .
“ It was the bandit's tobacco that did the trick .
“ 它 曾是 这 强盗的 烟草 那 做过 这 诡计 .

“是强盗的烟草起了作用。”

” ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bluː] [paʊtʃ] ,
” Showing them the blue pouch ,
” 显示 他们 这 蓝色的 小袋 ,

“向他们展示蓝色小袋，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [ðə; ði]['mædʒɪk][tə'bækoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
he explained how he had smoked the magic tobacco instead of his own
他 解释 如何 他 有 熏制 这 魔法 烟草 反而 的 他的 自己的
[ænd; ənd] [haʊ] [dʒʌst] [θriː] [pʌfs] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][krəuz][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] .
and how just three puffs had kept them crows for three hours .
和 如何 只是 三 泡芙 有 保留 他们 乌鸦 为了 三 小时 .

他解释说，他抽的是神奇的烟草，而不是自己的烟草，而且只抽了三口就让他们像乌鸦一样活了三个小时。

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [pʌfs] [ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,
“ A couple more puffs and we'd have been all the way to the Emerald City ,
“ 一个 夫妻 更多的 泡芙 和 我们会 有 到过 全部 这 方式 到 这 翠 城市 ,

“再抽几口，我们就能一路到达翡翠城了。”

” [said] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [rɪ'gretfəli] .
” sighed the old soldier regretfully .
” 叹了口气 这 老的 士兵 遗憾的是 .

“唉……”老兵遗憾地叹了口气。

“ [haʊ] - [sʌm; səm] - ['evər] , [maːtʃɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] . ”
“ How - some - ever , marching is more to my taste . ”
“ 如何 - 一些 - 曾经 , 行军 是 更多的 到 我的 品尝 . ”

不过，我更喜欢行军。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] ?
“ What about eating ?
“ 什么 关于 吃 ?

“吃饭方面呢？”

[ðæts] [mɔːr] [tuː; tə] [maɪn] .
That's more to mine .
那就是 更多的 到 矿 .

那更多是我的事。

” ['tætərz] [jɔːnd] — [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['hʌŋgri] .
” Tatters yawned — for flying had made him quite hungry .
” 破烂不堪 打哈欠 — 为了 飞行 有 制成 他 相当 饥饿的 .

“塔特斯打了个哈欠——因为飞行让他很饿。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ə'griːd] ['græmpɑː] , [ænd; ənd] , [ʌn'fæsənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,
“ All right , ” agreed Grampa , and , unfastening his knapsack ,
“ 全部 正确的 , ” 同意 爷爷 , 和 , 解开 他的 背包 ,

“好吧，”爷爷同意道，然后解开了他的背包。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪd] [ber] [steɪks] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

he	took	out	one	of	the	dried	bear	steaks	and	busied	himself	with	making	a
他	采取	出去	一	的	这	干燥	熊	牛排	和	忙碌	他自己	和	制作	一个

['faɪər] .

fire	.
火	.

他拿出一块干熊肉排，开始忙着生火。

['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [krəuz] — [ðæt]

Fortunately	they	had	lost	none	of	their	possessions	by	turning	to	crows	—	that
幸运的是	他们	有	丢失的没有任何		的	他们的	财产	经过	转弯	到	乌鸦	—	那

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['græmpɑːz] [paɪp] .

is	nothing	except	Grampa's	pipe	.
是	没有什么	除了	爷爷的	管道	.

幸运的是，他们变成乌鸦后并没有损失任何财物——除了爷爷的烟斗。

“ [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [sed] - , ['sɪtɪŋ] ['səːləmli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] .

“	I	love	this	country	,	”	said	Urtha	,	sitting	solemnly	beside	the	old	soldier	.
“	我	爱	这	国家	,	”	说	-	,	坐着	庄严地	旁	这	老的	士兵	.

“我热爱这个国家，”乌尔塔神情肃穆地坐在老兵身旁说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [laɪk] [ɑːz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑːrdn] . ”

“	I	believe	I	like	Oz	better	than	the	wizard's	garden	.	”
“	我	相信	我	喜欢	奥兹	更好的	比	这	巫师的	花园	.	”

“我觉得我更喜欢奥兹国，而不是巫师的花园。”

“ [its] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” ['boʊstɪd] ['græmpɑː] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [steɪk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

“	It's	the	top	of	the	world	,	”	boasted	Grampa	,	dropping	the	steak	into	his
“	它是	这	顶部	的	这	世界	,	”	吹嘘	爷爷	,	下降	这	牛排	进入	他的

[kæm'peɪn] ['fraɪɪŋ] [pæn] .

campaign	frying	pan	.
活动	煎炸	平底锅	.

“这是世界之巅，”爷爷吹嘘道，同时把牛排扔进了他的竞选煎锅里。

['tætərz] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪŋk] [plʌm] [triː] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Tatters	,	meanwhile	,	had	found	a	pink	plum	tree	and	came	back	with	his
破烂不堪	,	同时	,	有	成立	一个	粉色的	李子	树	和	来了	后退	和	他的

[kæp] [fʊl] [ʌv; əv] [plʌmz] ,

cap	full	of	plums	,
帽	满的	的	李子	,

与此同时，塔特斯找到了一棵粉红色的李子树，回来时帽子上挂满了李子。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['græmpɑː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['lʌntʃən] .

so	that	he	and	Grampa	had	a	most	satisfying	luncheon	.
所以	那	他	和	爷爷	有	一个	最多	令人满意	午餐	.

因此，他和爷爷享用了一顿非常愉快的午餐。

[bɪl] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ]

Bill	,	as	usual	,	was	searching	for	the	fortune	and	,	while	they	were	eating
账单	,	作为	通常	,	曾是	搜索	为了	这	财富	和	,	尽管	他们	是	吃

,

,

,

比尔像往常一样四处打听宝藏，就在他们吃饭的时候，

- ['merəli] [skɪpt] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] .

Urtha	merrily	skipped	rope	with	a	long	spray	of	honeysuckle	.
-	兴高采烈地	跳过	绳索	和	一个	长的	喷	的	金银花	.

乌尔塔兴高采烈地跳绳，身边簇拥着一长串金银花。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər]
“ Cheer up , boy , ” said the old soldier , for the Prince was looking rather
“ 欢呼 向上 , 男生 , ” 说 这 老的 士兵 , 为了 这 王子 曾是 寻找 相当
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

“振作起来，孩子，”老兵说道，因为王子看起来若有所思。

“ [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [naʊ] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] . ”
“ We're on the right track now and only a day's march from the capitol . ”
“ 是 在 这 正确的 追踪 现在 和 仅有的 一个 天 行进 从 这 国会大厦 . ”

“我们现在走在正确的道路上，距离首都只有一天的路程了。”

“ [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] !
“ Storm coming !
“ 风暴 未来 !

暴风雨要来了！

[stɔːrm] ['kʌmɪŋ] !
Storm coming !
风暴 未来 !

暴风雨要来了！

” [ʃrɪld] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] , ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .
” shrilled the weather cock , dropping down suddenly beside the fire .
” 尖锐的 这 天气 公鸡 , 下降 向下 突然 旁 这 火 .

“风向标发出刺耳的叫声，突然倒在火堆旁。”

“ [wɪnd] !
“ Wind !
“ 风 !

“风！

['θʌndər] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['ʃaʊɝz] ! ”
Thunder and possible showers ! ”
雷 和 可能的 淋浴 ! ”

雷声响起，可能伴有阵雨！

“ [oʊ] , [gwɑn] ! ” [skɔft] ['græmpɑː] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][tɪn][kæmp] ['dɪʃɪz] .
“ Oh , g'wan ! ” scoffed Grampa , gathering up his tin camp dishes .
“ 哦 , 继续 ! ” 嘲笑 爷爷 , 采集 向上 他的 锡 营 菜肴 .

“哦，走吧！”爷爷嗤之以鼻，一边收拾着他的锡制野营餐具。

“ [juː; jʊ] [gwɑn] , [bɪl] . ”
“ You g'wan , Bill . ”
“ 你 继续 , 账单 . ”

“你继续，比尔。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] ['stʌbərnli] .
“ I don't want to go on , ” said the weather cock stubbornly .
“ 我 不 想 到 去 在 , ” 说 这 天气 公鸡 固执地 .

“我不想继续下去了，”风向标固执地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ There's a storm coming , I tell you .
“ 有 一个 风暴 未来 , 我 告诉 你 .

我告诉你，暴风雨要来了。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['skætərd] [ðə; ði][kæmp]
" And sure enough , at that minute , a great gust of wind scattered the camp
" 和 当然 足够的 , 在 那 分钟 , 一个 伟大的 阵风 的 风 疏散 这 营
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

"果然，就在这时，一阵狂风吹散了篝火。"

[blu:] [ɔ:f] ['græmpɑ:z][hæt][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [li:vz] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] .
blew off Grampa's hat and sent a cloud of leaves scurrying over the meadows .
吹 离开 爷爷的 帽子 和 发送 一个 云 的 树叶 匆匆忙忙 超过 这 草地 .

风吹走了爷爷的帽子，扬起一阵落叶，飘落在草地上。

['tætərz] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [red] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd]
Tatters reached for his red umbrella , which was never far from his side
破烂不堪 达到 为了 他的 红色的 伞 , 哪个 曾是 绝不 远的 从 他的 边
[ænd; ənd] - ,
and Urtha ,
和 - ,

塔特斯伸手去拿他的红色雨伞，那把伞总是随身带着。乌尔塔说：

[hɜ:r; hər] ['flaʊəri] [skə:ts] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['rɪbənz] [ɑ:n][ə; eɪ] [meɪ] [poʊl] , [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] .
her flowery skirts flying out like ribbons on a May pole , came hurrying back .
她 如花 裙子 飞行 出去 喜欢 丝带 在 一个 可能 极 , 来了 匆忙 后退 .

她那花团锦簇的裙摆像五月花柱上的彩带一样飞舞着，匆匆赶了回来。

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ! " [skri:md] [bɪl] .
" I've thought of something ! " screamed Bill .
" 我已经 想法 的 某物 ! " 尖叫 账单 .

"我想到一个办法！"比尔大声说道。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [skri:m] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə]
He had to scream to make himself heard , for the wind had risen to
他 有 到 尖叫 到 制作 他自己 听到 , 为了 这 风 有 升起 到
[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [geɪl] .
a perfect gale .
一个 完美的 大风 .

他不得不大声呼喊才能让别人听到他的声音，因为风已经刮到了狂风的程度。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:rm] , [waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
" If the King's head was lost in a storm , why wouldn't it be found in a
" 如果 这 国王学院 头 曾是 丢失的 在 一个 风暴 , 为什么 不会 它 是 成立 在 一个
[stɔ:rm] ! "
storm ! "
风暴 ! "

"如果国王的头颅在暴风雨中丢失了，为什么不会在暴风雨中被找到呢！"

" [snʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
" Snuff and nonsense ! " shouted the old soldier ,
" 鼻烟 和 废话 ! " 喊叫 这 老的 士兵 ,

"胡说八道！"老兵喊道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
picking up his hat and jamming it over his ears .
挑选 向上 他的 帽子 和 干扰 它 超过 他的 耳朵 .

他拿起帽子，一把扣在耳朵上。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['spætər] [ʌv; əv][reɪn] [keɪm] ['peltɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [dæʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg]

Then	**,**	**as**	**the**	**first**	**spatter**	**of**	**rain**	**came**	**pelting**	**down**	**,**	**he**	**dashed**	**under**	**the**	**big**
然后	,	作为	这	第一的	溅	的	雨	来了	投掷	向下	,	他	虚线	在下面	这	大的

[red] [ʌm'brelə] .

red	**umbrella**	**.**
红色的	伞	.

然后，当第一场雨点噼里啪啦地落下时，他冲到那把大红伞下躲了起来。

['tætərz] [hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [wɪnd]

Tatters	**had**	**all**	**he**	**could**	**do**	**to**	**hold**	**it**	**steady**	**and**	**several**	**times**	**the**	**wind**
破烂不堪	有	全部	他	可以	做	到	抓住	它	稳定的	和	一些	时代	这	风

['nɪrli] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

nearly	**jerked**	**him**	**into**	**the**	**air**	**.**
几乎	猛地一抖	他	进入	这	空气	.

塔特斯竭尽全力才稳住身子，有好几次风几乎把他吹到空中。

[soʊ]['græmpɑː] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] - , ['ɔːlsoʊ] , [tʊk] [hoʊld] .

So	**Grampa**	**seized**	**the**	**handle**	**with**	**both**	**hands**	**and**	**Urtha**	**,**	**also**	**,**	**took**	**hold**	**.**
所以	爷爷	查获	这	处理	和	两个都	双手	和	-	,	还	,	采取	抓住	.

于是爷爷双手抓住了把手，乌尔塔也抓住了把手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	**it**	**was**	**no**	**use**	**.**
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [let] [goʊ] ,

The	**gale**	**was**	**too**	**much**	**for**	**them**	**and**	**before**	**they**	**had**	**time**	**to**	**let**	**go**	**,**
这	大风	曾是	也	很多	为了	他们	和	前	他们	有	时间	到	让	去	,

狂风太大，他们来不及松手，

[ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] [wɜːrl] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] , ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

the	**red**	**umbrella**	**whirled**	**up**	**like**	**a**	**balloon**	**,**	**carrying**	**them**	**all**	**along**	**.**
这	红色的	伞	旋转	向上	喜欢	一个	气球	,	携带	他们	全部	沿着	.

那把红伞像气球一样旋转起来，带着他们所有人一起飞了起来。

" [hɪr] [aɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪl] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ]

“	**Here**	**I**	**come**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Bill**	**!**	**”**	**shrieked**	**the**	**weather**	**cock**	**and**	**,**	**flinging**
"	这里	我	来	经过	这	姓名	的	账单	!	"	尖叫	这	天气	公鸡	和	,	投掷

[hɪm'self] [ə'lɔːft] ,

himself	**aloft**	**,**
他自己	高空	,

“我叫比尔，我来了！”风向标尖叫着，纵身跃起，

[hiː; hi] ['skræmbld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ʌm'brelə] .

he	**scrambled**	**on**	**top**	**of**	**the**	**King's**	**umbrella**	**.**
他	打乱	在	顶部	的	这	国王学院	伞	.

他爬上了国王的伞顶。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['bɪlz] [weɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

But	**even**	**Bill's**	**weight**	**could**	**not**	**bring**	**it**	**down**	**.**
但	甚至	法案的	重量	可以	不是	带来	它	向下	.

但即使是比尔的体重也无法将其击倒。

" [waɪ] [ðɪs] , " [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌm'brelə] [sɔːd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði]

“	**Why**	**this**	**,**	**”**	**laughed**	**the**	**little**	**flower**	**fairy**	**,**	**as**	**the**	**umbrella**	**soared**	**up**	**toward**	**the**
"	为什么	这	,	"	笑了	这	小的	花	仙女	,	作为	这	伞	飙升	向上	朝向	这

[klaʊdz] ,

clouds	**,**
云	,

“为什么是这个呢？”小花仙子笑着说，只见雨伞飞向云端。

“ [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['flaɪɪŋ] ！ ”
“ this is better than flying ! ”
” 这 是 更好的 比 飞行 ！ ”

“这比坐飞机好多了！”

“ ['betər] [hoʊld][ɑːn] , ” [əd'vaɪzd] ['græmpɑː] ['grɪmli] , “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd]
“ Better hold on , ” advised Grampa grimly , “ there's nothing between us and
” 更好的 抓住 在 , ” 建议 爷爷 阴沉地 , “ 有 没有什么 之间 我们 和
[ɜːrθ] , [bʌt; bət] [er] .
earth , but air .
地球 , 但 空气 .

“最好抓紧了，”爷爷严肃地建议道，“我们和大地之间只有空气。”

” [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
” The wind rose higher and higher ,
” 这 风 玫瑰 更高 和 更高 ,

风越刮越大，

[ðə; ði] [reɪn] [swɜːld] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [laɪk] [ræg]['dɑːlz] .
the rain swirled all around them and tossed them about like rag dolls .
这 雨 旋转 全部 大约 他们 和 抛掷 他们 关于 喜欢 抹布 娃娃 .

雨水在他们周围肆虐，把他们像破布娃娃一样抛来抛去。

[ðə; ði] [θriː] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌm'brelə] [bʌt; bət][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn]
The three clung desperately to the umbrella but in ten minutes they had risen
这 三 紧紧抓住 绝望地 到 这 伞 但 在 十 分钟 他们 有 升起
[ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːrm] ['eriə] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk]
above the storm area and were sailing straight toward a great patch of pink
多于 这 风暴 区域 和 是 帆船 直的 朝向 一个 伟大的 修补 的 粉色的
['skaɪˌlænd] .
skyland .
天空乐园 .

三人紧紧抓住雨伞，但十分钟后，他们已经升到了风暴区上方，径直飞向一大片粉红色的天空。

[ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['drɪftɪd] ['sloʊli] ['daʊnwərd] [ænd; ənd]['græmpɑː][ænd; ənd]
About halfway over , the umbrella drifted slowly downward and Grampa and
关于 半 超过 , 这 伞 漂移 缓慢地 向下 和 爷爷 和
['tætərz] , ['ræðər] [ʌn'sɜːrtnli] ,
Tatters , rather uncertainly ,
破烂不堪 , 相当 不确定性 ,

大约走到一半的时候，雨伞缓缓向下飘落，爷爷和塔特斯有些犹豫地.....

[stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [klaʊdz] .
stood up in the pink clouds .
站立 向上 在 这 粉色的 云 .

站在粉红色的云朵中。

“ [wɪl] [wiː; wi][drɑːp] [θruː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] ['daʊtfəli] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Will we drop through ? ” asked the Prince doubtfully , still keeping hold of the
” 将要 我们 降低 通过 ? ” 问 这 王子 怀疑地 , 仍然 保持 抓住 的 这
[ʌm'brelə] .
umbrella .
伞 .

“我们能通过吗？”王子疑惑地问道，手里仍然紧紧抓着伞。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [ɜːrθ] .
After a few steps they found it quite as secure as the real earth .
后 一个 很少 步骤 他们 成立 它 相当 作为 安全的 作为 这 真实的 地球 .

走了几步之后，他们发现这里和真正的地球一样安全。

“ [haʊ] [sɔːft] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] , ” [ˈmɝːmɝd] - [ænd; ənd] , [ˈletɪŋ] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] ,

“	**How**	**soft**	**it**	**feels**	**,**	”	**murmured**	**Urtha**	**and**	**,**	**letting**	**go**	**of**	**the**	**umbrella**	**,**
”	如何	柔软的	它	感觉	,	”	低声说道	-	和	,	出租	去	的	这	伞	,

“手感真柔软，”乌尔塔低声说道，然后松开了伞。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈskɪpɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈflʌfi] [klaʊd] [medəuz] , [ˈpəʊziːz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [werˈevər] [ʃiː; ʃi]

she	**began**	**skipping**	**over**	**the**	**fluffy**	**cloud**	**meadows**	**,**	**posies**	**springing**	**up**	**wherever**	**she**	[stept] ,
她	开始	跳过	超过	这	蓬松的	云	草地	,	花束	弹簧	向上	无论	她	

stepped	**,**
步	,

她开始在蓬松的云朵草地上蹦蹦跳跳，每走一步，就会冒出一束束鲜花。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] [ˈpoʊzoʊ] .

just	**as**	**they**	**had**	**on**	**Isa**	**Poso**	**.**
只是	作为	他们	有	在	伊萨	波索	.

就像他们在伊萨波索岛上做的那样。

[ænd; ənd] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] [gɜːrl] [əˈpɪr] [əˈgenst] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv]

And	**so**	**fresh**	**and**	**beautiful**	**did**	**the**	**little**	**flower**	**girl**	**appear**	**against**	**the**	**pink**	**of**
和	所以	新鲜的	和	美丽的	做过	这	小的	花	女孩	出现	反对	这	粉色的	的

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ˈgræmpɑː] [ænd; ənd] [ˈtætərz] [ˈsɪmpli] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [skaɪ]

the	**clouds**	**that**	**Grampa**	**and**	**Tatters**	**simply**	**gasped**	**and**	**a**	**little**	**sky**
这	云	那	爷爷	和	破烂不堪	简单地	倒吸一口气	和	一个	小的	天空

[ʃepərˈdesˌʃepərdəs] ,

shepherdess	**,**
牧羊女	,

小花童出现在粉红色的云朵映衬下，如此清新美丽，爷爷和塔特斯不禁倒吸一口凉气，她就像一位小小的天空牧羊女。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [bæŋk] ,

who	**had**	**been**	**resting**	**on**	**a**	**cloud**	**bank**	**,**
WHO	有	到过	休息	在	一个	云	银行	,

曾经在云层上休息的人，

[pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [krʊk] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [tʌtʃ] - .

picked	**up**	**her**	**crook**	**and**	**came**	**running**	**over**	**to**	**touch**	**Urtha**	**.**
挑选	向上	她	骗子	和	来了	跑步	超过	到	触碰	-	.

她拿起拐杖，跑过去摸了摸乌尔塔。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈferi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃepərˈdesˌʃepərdəs] [ˈbreθləsli] .

“	**Are**	**you**	**a**	**fairy**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**little**	**shepherdess**	**breathlessly**	**.**
”	是	你	一个	仙女	?	”	问	这	小的	牧羊女	气喘吁吁	.

“你是仙女吗？”小牧羊女气喘吁吁地问道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] ? ” [diˈmɑːndid] [bɪl] ,

“	**Are**	**you**	**a**	**Princess**	**?**	**”**	**demanded**	**Bill**	**,**
”	是	你	一个	公主	?	”	要求	账单	,

“你是公主吗？”比尔问道。

[ˈflʌtərɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [skaɪ] [ˈleɪdi] [bɪˈfɔːr] - [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk]

fluttering	**down**	**in**	**front**	**of**	**the**	**little**	**sky**	**lady**	**before**	**Urtha**	**had**	**time**	**to**	**speak**
飘动	向下	在	正面	的	这	小的	天空	女士	前	-	有	时间	到	说话

[æt; ət] [ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

还没等乌尔塔开口说话，它就飘落到小天女面前。

[bɪl] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] .

Bill	**never**	**allowed**	**anything**	**to**	**interfere**	**with**	**business**	**.**
账单	绝不	允许	任何事物	到	干扰	和	商业	.

比尔从不允许任何事情干扰生意。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [muːn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [flʌft] [aʊt] [hɜːr; hər] [skəːts] ,
” The cunning little lady swung her moon bonnet and fluffed out her skirts ,
” 这 狡猾 小的 女士 摇摆 她 月亮 引擎盖 和 蓬松的 出去 她 裙子 ,

“狡猾的小姑娘甩了甩她的月亮帽，抖了抖她的裙摆，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] .
which were all embroidered with stars .
哪个 是 全部 绣花 和 明星 .

这些衣服上都绣着星星。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌʃepər'desˌʃepərdəs] !
“ Oh , no , I'm only a shepherdess !
“ 哦 , 不 , 我是 仅有的 一个 牧羊女 !

“哦，不，我只是个牧羊女！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mɑːdɪstli] .
” she answered modestly .
” 她 回答 谦虚地 .

她谦虚地回答道。

“ [wel] , [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hed] , [ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ” [raːspt] [bɪl]
“ Well , we're looking for a head , a Princess and a fortune , ” rasped Bill
“ 出色地 , 是 寻找 为了 一个 头 , 一个 公主 和 一个 财富 , ” 粗糙的 账单
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“好吧，我们正在寻找一颗人头、一位公主和一笔财富，”比尔不耐烦地沙哑说道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] ['ʃepərd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] , ['pʊʃɪŋ] [bɪl] ['hɜːrɪdli] [ə'saɪd] .
“ What do you shepherd ? ” asked the old soldier , pushing Bill hurriedly aside .
“ 什么 做 你 牧羊人 ? ” 问 这 老的 士兵 , 推动 账单 匆匆 旁边 .

“你牧养什么？”老兵问道，同时急忙把比尔推到一边。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] . ”
“ I didn't know there were any sheep in the sky . ”
“ 我 没有 知道 那里 是 任何 羊 在 这 天空 . ”

“我以前不知道天上有羊。”

“ [nɑːt] [ʃiːp] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]
“ Not sheep , ” cried the little maiden , throwing back her head and laughing
['hɑːrtɪli] , “ [nɑːt] [ʃiːp] ,
heartily , “ not sheep ,
衷心地 , “ 不是 羊 ,

“不是羊！”小女孩喊道，仰头大笑，“不是羊！”

[bʌt; bət] [stɑːrz] !
but stars !
但 明星 !

但是星星！

[aɪ] [tend] [ɔːl] [ðə; ði] ['beɪbi] [stɑːrz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei]
I tend all the baby stars and keep them from falling out of the Milky Way
我 趋向 全部 这 婴儿 明星 和 保持 他们 从 坠落 出去 的 这 乳白色 方式
,
,
,

我照料所有的小星星，防止它们脱离银河系。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['smaɪlɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət] ['tætərz] .

"	she	finished	,	smiling	shyly	at	Tatters	.
"	她	完成的	,	微笑	害羞地	在	破烂不堪	.

她说完，羞涩地朝塔特斯笑了笑。

" [juː; jʊ][duː] , " ['mɑːvəld] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , " [wel] ,

"	You	do	,	"	marvelled	the	Prince	of	Ragbad	,	"	well	,
"	你	做	,	"	惊叹不已	这	王子	的	-	,	"	出色地	,

“你确实，”拉格巴德王子惊叹道，“嗯，

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] ? "

where	are	they	now	and	what	do	you	call	yourself	?	"
在哪里	是	他们	现在	和	什么	做	你	称呼	你自己	?	"

他们现在在哪里？你给自己取什么名字?

" [aɪ]['nevər] [kɔːl][maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][kɔːl][ˌem 'iː] - , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	I	never	call	myself	,	but	the	stars	call	me	Maribella	,	"	answered	the	little
"	我	绝不	称呼	我	,	但	这	明星	称呼	我	-	,	"	回答	这	小的

[ˌʃepər'des,ʃepərdəs] ,

shepherdess	,
牧羊女	,

“我从不自称玛丽贝拉，但星星们都叫我玛丽贝拉，”小牧羊女回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [baʊ; boʊ] .

with	a	demure	bow	.
和	一个	端庄	弓	.

微微鞠躬。

" [ðeə(r)] [ə'sliːp] [naʊ] .

"	They're	asleep	now	.
"	它们是	睡着了	现在	.

“他们现在睡着了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] ?

Are	you	really	looking	for	a	Princess	?
是	你	真的	寻找	为了	一个	公主	?

你真的在寻找一位公主吗?

" ['tætərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] - , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] - [weɪst] , [kɪst]

"	Tatters	nodded	and	Urtha	,	slipping	her	arms	around	Maribella's	waist	,	kissed
"	破烂不堪	点头	和	-	,	滑倒	她	武器	大约	-	腰部	,	亲吻

[hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .

her	on	both	cheeks	.
她	在	两个都	脸颊	.

“塔特斯点了点头，乌尔塔搂住玛丽贝拉的腰，亲吻了她的双颊。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɪnses] , " [said] - ,

"	I	wish	you	were	the	Princess	,	"	sighed	Urtha	,
"	我	希望	你	是	这	公主	,	"	叹了口气	-	,

“我真希望你是公主，”乌尔塔叹了口气。

['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skaɪ]['meɪd(ə)n] .

stepping	back	to	look	wistfully	at	the	little	sky	maiden	.
步进	后退	到	看	怅然地	在	这	小的	天空	少女	.

后退一步，满怀惆怅地望着天空中的小仙女。

" [waɪ] ? " [æskt] - ['kjʊriəsli] .

"	Why	?	"	asked	Maribella	curiously	.
"	为什么	?	"	问	-	奇怪的是	.

“为什么？”玛丽贝拉好奇地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wiːv] [siːn] [huː] [ɪz] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns]

“	**Because**	**you're**	**the**	**only**	**one**	**we've**	**seen**	**who**	**is**	**lovely**	**enough**	**to**	**marry**	**the**	**Prince**
”	因为	你是	这	仅有的	一	我们已经	已见	WHO	是	迷人的	足够的	到	结婚	这	王子

,

,

,

“因为我们只见过你一个美貌到足以嫁给王子的人，

” [sed] - .

”	**said**	**Urtha**	**.**
”	说	-	.

乌尔塔说道。

['tætərz] [lʊkt] ['maɪtɪli] [ɪm'bærəst] [æt; ət] - [spiːtʃ] [ænd; ənd]['græmpɑː] ,

Tatters	**looked**	**mightily**	**embarrassed**	**at**	**Urtha's**	**speech**	**and**	**Grampa**	**,**
破烂不堪	看起来	非常	尴尬的	在	-	演讲	和	爷爷	,

塔特斯对乌尔塔的演讲和爷爷的发言感到非常尴尬。

['drɔːɪŋ] - [ə'saɪd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] .

drawing	**Maribella**	**aside**	**told**	**her**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**their**	**adventures**	**.**
绘画	-	旁边	讲述	她	这	所有的	故事	的	他们的	冒险	.

把玛丽贝拉拉到一边，把他们的冒险经历全部告诉了她。

“ [wel] , ” [mjuːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skaɪ]['meɪd(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**mused**	**the**	**little**	**sky**	**maiden**	**as**	**he**	**finished**	**,**
“	出色地	,	”	沉思	这	小的	天空	少女	作为	他	完成的	,

“嗯，”小天女说完后沉思道。

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɔːr] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

“	**there**	**aren't**	**any**	**Princesses**	**or**	**fortunes**	**in**	**the**	**sky**	**,**
”	那里	不是	任何	公主们	或者	财富	在	这	天空	,

天上既没有公主也没有财富，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['hedz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] . ”

but	**there**	**are**	**lots**	**of**	**heads**	**here**	**in**	**the**	**clouds**	**.**	**”**
但	那里	是	很多	的	头部	这里	在	这	云	.	”

但这里很多人都在白日做梦。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ! ” [rɔːrd] ['græmpɑː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	**There**	**are**	**!**	**”**	**roared**	**Grampa**	**in**	**astonishment**	**.**
”	那里	是	!	”	咆哮	爷爷	在	惊讶	.

“真的有！”爷爷惊讶地大叫道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Maribella	**nodded**	**.**
-	点头	.

玛丽贝拉点了点头。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ['meni] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ?

“	**Didn't**	**you**	**know**	**many**	**earth**	**people**	**have**	**their**	**heads**	**in**	**the**	**clouds**	**?**
”	没有	你	知道	许多	地球	人们	有	他们的	头部	在	这	云	?

难道你不知道地球上很多人都不切实际吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪriəsli] .

”	**she**	**asked**	**seriously**	**.**
”	她	问	严重地	.

她严肃地问道。

“ [waɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [hɪl] . ”

“	**Why**	**there's**	**a**	**whole**	**company**	**of**	**them**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**this**	**very**	**hill**	**.**	**”**
”	为什么	有	一个	所有的	公司	的	他们	在	这	其他	边	的	这	非常	爬坡道	.	”

“为什么这座山坡另一边就有一整队这样的士兵呢？”

“ ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Forward , march ! ” cried the old soldier excitedly .
“ 向前 , 行进 ! ” 哭 这 老的 士兵 兴奋地 .

“前进，行军！”老兵激动地喊道。

“ - , ['tætərz] , [bɪl] , [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
“ Urtha , Tatters , Bill , fall in with you !
“ - , 破烂不堪 , 账单 , 落下 在 和 你 !

“乌尔塔、塔特斯、比尔，跟你一起集合！”

” [soʊ] [fɔːl] [ɪn] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [raɪt] ,
” So fall in they did , and Maribella was right ,
” 所以 落下 在 他们 做过 , 和 - 曾是 正确的 ,

于是他们就这么做了，玛丽贝拉是对的。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [hɪl] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hedz] ,
for on the other side of the cloud hill were nearly a hundred heads ,
为了 在 这 其他 边 的 这 云 爬坡道 是 几乎 一个 百 头部 ,

因为在云山的另一边，有近百颗人头。

['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪŋk] [klaʊdz] .
resting lightly on the pink clouds .
休息 轻轻 在 这 粉色的 云 .

轻轻地栖息在粉红色的云朵上。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] , [sʌm; səm] [stɛərd] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ]
Some were smoking , some stared straight ahead and others were carrying
一些 是 吸烟 , 一些 凝视 直的 前方 和 其他的 是 携带
[ɑːn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .
on a lively conversation between themselves .
在 一个 热闹 对话 之间 他们自己 .

有些人抽烟，有些人目不斜视，还有些人则在热烈地交谈。

“ ['fɑːðər] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , [fɔːr; fər] [kɪŋ] - [hed] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]
“ Father ! ” screamed the Prince of Ragbad , for King Fumbo's head was almost
“ 父亲 ! ” 尖叫 这 王子 的 - , 为了 国王 - 头 曾是 几乎
[ðə; ði] [fɜːrst] [ðeɪ] [spaɪd] .
the first they spied .
这 第一的 他们 间谍 .

“父亲！”拉格巴德王子尖叫道，因为他们几乎第一个看到的就是芬博国王的头颅。

- [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] ['bæskəts]
Fumbo was talking quietly to the head of an inventor of market baskets
- 曾是 说 悄悄 到 这 头 的 一个 发明者 的 市场 篮子
[wɪð; wɪθ] [legz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] ['tætərz] - [kɔːl] .
with legs and he turned in some surprise at Tatters ' call .
和 腿 和 他 转向 在 一些 惊喜 在 破烂不堪 - 称呼 .

芬博正和一位发明带腿市场篮子的发明家的老板低声交谈，听到塔特斯的叫喊，他有些惊讶地转过身来。

“ [ðə; ði] [hed] !
“ The head !
“ 这 头 !

“头！”

[ðə; ði] [hed] !
The head !
这 头 !

头！

[wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [hed] !
We have found the head !
我们 有 成立 这 头 !

我们找到头颅了！

" [kroʊd] [bɪl] [ɪg'zʌltəntli] ,
" crowed Bill exultantly ,
" 人群 账单 欣喜若狂 ,

"比尔得意洋洋地叫道,"

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hə'rɑː] [ʌv; əv] [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duːz] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and burst into such a hurrah of cock - a - doodle - doos that several of the
和 爆裂 进入 这样的 一个 欢呼 的 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 那 一些 的 这
['smoʊkərz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd] [kɪŋ] - [lʊkt] ['pɑːzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] .
smokers dropped their pipes and King Fumbo looked positively frightened .
吸烟者 掉落 他们的 管道 和 国王 - 看起来 积极地 害怕 .

然后突然爆发出一阵啼鸣，吓得几个吸烟者手里的烟斗都掉了，就连国王芬博也吓得不轻。

" [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [sed] ['græmpɑː] [rɪ'proʊtʃfəli] , [æz; əz] [bɪl] ['faɪnəli] [səb'saidid] , " [haʊ] [kʊd; kəd]
" Your Majesty , " said Grampa reproachfully , as Bill finally subsided , " how could
" 你的 威严 , " 说 爷爷 责备地 , 作为 账单 最后 平静下来 , " 如何 可以
[juː; jʊ] [liːv] [jʊ: 'es] [laɪk] [ðɪs] ?
you leave us like this ?
你 离开 我们 喜欢 这 ?

"陛下,"爷爷责备地说，比尔终于安静下来，"您怎么能就这样离开我们呢？"

[wiːv] [bɪn] [θruː] [ɜːrθ] , [er] , ['faɪər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] . "
We've been through earth , air , fire and water to find you . "
我们已经 到过 通过 地球 , 空气 , 火 和 水 到 寻找 你 . "

我们历经土、气、火、水，才找到你。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] [dʒɪgz] [ʌp] , " [said] - ['sɑːroʊfəli] , " [bʌt; bət] [its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
" Well , I guess the jig's up , " sighed Fumbo sorrowfully , " but it's been a great
" 出色地 , 我 猜测 这 吉格舞 向上 , " 叹了口气 - 悲伤地 , " 但 它是 到过 一个 伟大的
[triːt] ,
treat ,
对待 ,

"唉，看来一切都结束了,"芬博悲伤地叹了口气，"不过这段时光真是太棒了。"

['græmpɑː] , ['getɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] .
Grampa , getting off like this .
爷爷 , 获得 离开 喜欢 这 .

爷爷就这样下车了。

['haʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ? "
How's everybody ? "
怎么样 大家 ? "

大家好吗?

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [left] , " [sed] ['græmpɑː] [ə; eɪ] [bɪt] ['stɪfli] ,
" Everybody was well enough when I left , " said Grampa a bit stiffly ,
" 大家 曾是 出色地 足够的 什么时候 我 左边 , " 说 爷爷 一个 少量 僵硬地 ,

"我离开的时候，大家都身体很好,"爷爷有些生硬地说。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
for he couldn't help feeling that Fumbo could have got home if he had
为了 他 不能 帮助 感觉 那 - 可以 有 得到 家 如果 他 有
['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
wanted to .
通缉 到 .

因为他不禁觉得，如果芬博想回家，他完全可以做到。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [wel] [ɪ'nʌf] ,
" Everybody's well enough ,
" 每个人的 出色地 足够的 ,

"大家都还好，

[ɪk'sept] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɑːdi][ænd; ənd] [ðæt] [lʊks] ['maɪti] ['sɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['doʊnʌt] [ðeɪ] [hæv; həv]

except	your	own	body	and	that	looks	mighty	silly	with	the	doughnut	they	have
除了	你的	自己的	身体	和	那	看起来	强大的	愚蠢的	和	这	油炸圈饼	他们	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . ”

given	it	.	”
给定	它	.	”

除了你自己的身体，但他们给你的身体做的那个甜甜圈看起来真是太滑稽了。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [doʊ] [hed] !

“	So	they	gave	me	a	dough	head	!
”	所以	他们	给予	我	一个	面团	头	!

“所以他们给了我一个面团头！”

[wel] , [wəʊnt] [ðæt] [duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['fretfəli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

Well	,	won't	that	do	?	”	asked	the	King	fretfully	of	the	old	soldier	.
出色地	,	惯于	那	做	?	”	问	这	国王	忧心忡忡地	的	这	老的	士兵	.

“这样可行吗？”国王焦急地问那位老兵。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , [pliːz] [kʌm] [bæk] , ” ['bɛgd] ['tætərz] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

“	Oh	,	father	,	please	come	back	,	”	begged	Tatters	,	falling	on	his	knees	before	the
”	哦	,	父亲	,	请	来	后退	,	”	乞求	破烂不堪	,	坠落	在	他的	膝盖	前	这

['kɪŋz] [hed] .

King's	head	.
国王学院	头	.

“哦，父亲，请您回来吧，”塔特斯跪倒在国王的头前哀求道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər]['bɑːdi] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['stɜːrnli] .

“	You	must	certainly	resume	your	body	,	”	declared	the	old	soldier	sternly	.
”	你	必须	当然	恢复	你的	身体	,	”	声明	这	老的	士兵	严厉地	.

“你一定要恢复你的身体，”老兵严厉地说道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ? ”

“	How	did	you	get	up	here	in	the	first	place	?	”
”	如何	做过	你	得到	向上	这里	在	这	第一的	地方	?	”

“你是怎么上来的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][stɔːrm] , ” [bɪ'gæn] - , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

“	It	was	the	storm	,	”	began	Fumbo	,	rolling	his	eyes	from	one	to	the
”	它	曾是	这	风暴	,	”	开始	-	,	滚动	他的	眼睛	从	一	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“都是暴风雨惹的祸，”芬博说着，翻了个白眼。

“ [maɪ] [hed] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn] ['veri] [taɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	My	head	never	was	on	very	tight	,	you	know	.
”	我的	头	绝不	曾是	在	非常	紧的	,	你	知道	.

“你知道，我的脑袋一直不太稳。”

” ['græmpɑː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['draɪli] .

”	Grampa	nodded	dryly	.
”	爷爷	点头	干巴巴地	.

爷爷干巴巴地点了点头。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɔːf] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kɑːmli] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [wɪŋ]

“	So	it	blew	off	,	”	continued	the	King	calmly	,	“	and	then	I	had	on	a	wing
”	所以	它	吹	离开	,	”	持续	这	国王	平静地	,	“	和	然后	我	有	在	一个	翼

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

“于是它就被吹走了，”国王平静地继续说道，“然后我就戴上了翼领。”

" - [kɔft] [ə¸pɑːlə'dʒetɪkli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [fluː] [raɪt] [wel] ,
" Fumbo coughed apologetically , " and the thing flew right well ,
" - 咳嗽 带着歉意地 , " 和 这 事物 飞翔 正确的 出色地 ,

"芬博抱歉地咳嗽了一声，然后那东西就飞得很好。"

[soʊ][aɪ] [fluː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [klaʊd] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['evər] [sɪns] .
so I flew till I came to this cloud and here I've been ever since .
所以 我 飞翔 直到 我 来了 到 这 云 和 这里 我已经 到过 曾经 自从 .

于是我飞到了这朵云上，从那以后我就一直待在这里。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] , [oʊld] ['feloʊ]
I suppose I must go back if you say so , but it's a poor business , old fellow
我 认为 我 必须 去 后退 如果 你 说 所以 , 但 它是 一个 贫穷的 商业 , 老的 同伴
.
:
.

既然你这么说，那我大概得回去了，不过老兄，这行生意不好做。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
How are you going to get down from here ?
如何 是 你 去 到 得到 向下 从 这里 ?

你打算怎么下去?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] ?
How did you get up ?
如何 做过 你 得到 向上 ?

你是怎么起床的?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['roʊzi]['poʊzi][ænd; ənd] [ðæt] ['aɪərn] [bil] [bɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Who is this little Miss Rosy Posy and that iron billed bird you have with you ?
WHO 是 这 小的 错过 红润 铭文 和 那 铁 账单 鸟 你 有 和 你 ?
"
"
"

这位小玫瑰花小姐和你身边的那只铁嘴鸟是谁?

" [ðɪs] [ɪz] - , " [ɪk'spleɪnd] ['tætərz] ['praʊdli] .
" This is Urtha , " explained Tatters proudly .
" 这 是 - , " 解释 破烂不堪 自豪地 .

"这是乌尔塔，"塔特斯自豪地解释道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .
" We found her in an enchanted garden .
" 我们 成立 她 在 一个 迷人的 花园 .

"我们在一个神奇的花园里找到了她。"

[ænd; ənd] [ðæts] [bɪl] .
And that's Bill .
和 那就是 账单 .

那是比尔。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] — [oʊ] , ['fɑːðər] , [wiːv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [streɪndʒ]
We found him in the blue forest and — oh , father , we've had such strange
我们 成立 他 在 这 蓝色的 森林 和 — 哦 , 父亲 , 我们已经 有 这样的 奇怪的
[əd'ventʃəz] . "
adventures . "
冒险 . "

我们在蓝色森林里找到了他——哦，父亲，我们经历了太多奇特的冒险。"

“ [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] ! ” [said] - , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ]
“ Tell me all ! ” sighed Fumbo , closing his eyes and smacking his lips with
” 告诉 我 全部 ! ” 叹了口气 - , 结束 他的 眼睛 和 拍打 他的 嘴唇 和
[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
anticipation .
预期 .

“快告诉我一切！”芬博叹了口气，闭上眼睛，咂了咂嘴，满怀期待。

“ [nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , ” [sed] [ˈgræmpɑː] [ˈkræftɪli] .
“ Not unless you come back with us , ” said Grampa craftily .
” 不是 除非 你 来 后退 和 我们 , ” 说 爷爷 巧妙地 .

“除非你跟我们一起回去，”爷爷狡黠地说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈfaɪər] , ” [bɪˈgæn] [ˈtætərz] , [waɪl] - ,
“ We were in an island of fire , ” began Tatters , while Urtha ,
” 我们 是 在 一个 岛 的 火 , ” 开始 破烂不堪 , 尽管 - ,

“我们当时身处一座火海之岛，”塔特斯开口说道，而乌尔塔则说道，

[huː] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
who was pressed close at his side , nodded excitedly .
WHO 曾是 按下 关闭 在 他的 边 , 点头 兴奋地 .

紧贴在他身边的人兴奋地点了点头。

“ [wʌt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] .
“ What ! ” exclaimed Fumbo , opening his eyes as far as they would go .
” 什么 ! ” 惊呼 - , 开幕 他的 眼睛 作为 远的 作为 他们 会 去 .

“什么！”芬博惊呼道，他睁大了眼睛，尽可能地睁大。

“ [aɪl] [kʌm] !
“ I'll come !
” 患病的 来 !

“我会来的！”

” [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈheɪstɪli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstɔːri] .
” he decided hastily , “ and you must tell me every single bit of the story .
” 他 决定 草草 , “ 和 你 必须 告诉 我 每一个 单身的 少量 的 这 故事 .

他匆忙决定道：“你必须把故事的每一个细节都告诉我。”

” [ˈgræmpɑː] [smaɪld] [ˈslaɪli] , [ˈtætərz] [ˈprɑːmɪst] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
” Grampa smiled slyly , Tatters promised and before he could change his mind ,
” 爷爷 微笑 狡猾地 , 破烂不堪 承诺 和 前 他 可以 改变 他的 头脑 ,

“爷爷狡黠地笑了笑，塔特斯答应了，还没等他反悔，

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒər] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pɪŋk][bæg] - [hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər]
the old soldier thrust the King's head into the pink bag Maribella had used for
这 老的 士兵 推力 这 国王学院 头 进入 这 粉色的 包 - 有 用过的 为了
[hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] .
her knitting .
她 针织 .

老兵把国王的头塞进了玛丽贝拉用来织毛衣的粉红色袋子里。

[ðen] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]["lɪt(ə)l][skaɪ][ˌʃepərˈdesˌʃepərdəs] , ['græmpɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]
Then , accompanied by the little sky shepherdess , Grampa and his army
然后 , 伴随 经过 这 小的 天空 牧羊女 , 爷爷 和 他的 军队
[prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][skaɪ] .
prepared to leave the sky .
准备 到 离开 这 天空 .

然后，在小牧羊女的陪伴下，爷爷和他的军队准备离开天空。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hedz] [lʊkt] ['veri] ['sʌlki] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][bʌt; bət] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

The	other	heads	looked	very	sulky	as	they	passed	by	but	,	paying	no	attention
这	其他	头部	看起来	非常	闷闷不乐的	作为	他们	通过了	经过	但	,	付费	不	注意力

[tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌtɚɪŋz] ,

to	their	mutterings	,
到	他们的	低语	,

其他几位校长经过时都显得闷闷不乐，但他们并未理会这些低语。

['græmpɑː] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] [klaʊd] .

Grampa	marched	to	the	edge	of	the	great	pink	cloud	.
爷爷	行军	到	这	边缘	的	这	伟大的	粉色的	云	.

爷爷走到那朵巨大的粉红色云朵边缘。

“ [naʊ] [wʌt] ? ” [mjuːzd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['sterɪŋ] [daʊn] ['æŋkʃəsli] .

“	Now	what	?	”	mused	the	old	soldier	,	staring	down	anxiously	.
“	现在	什么	?	”	沉思	这	老的	士兵	,	凝视	向下	焦虑地	.

“现在怎么办？”老兵沉思着，焦虑地低头看着前方。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [steps] [ɔːr] [er] [ʃɪps] [ə'baʊt] , [maɪ] [dɪr] ?

“	Are	there	any	steps	or	air	ships	about	,	my	dear	?
“	是	那里	任何	步骤	或者	空气	船舶	关于	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，附近有台阶或飞艇吗?

” - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Maribella	shook	her	head	.
”	-	摇晃	她	头	.

玛丽贝拉摇了摇头。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

“	But	there's	a	rainbow	,	”	she	cried	suddenly	.
“	但	有	一个	彩虹	,	”	她	哭	突然	.

“可是有彩虹的！”她突然喊道。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz] [ðæt] ?

“	Could	you	use	that	?
“	可以	你	使用	那	?

“你能用那个吗？”

” ['ɑːrtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

”	Arching	from	the	edge	of	the	cloud	and	down	as	far	as	they	could
”	拱形	从	这	边缘	的	这	云	和	向下	作为	远的	作为	他们	可以

[siː] ,

see	,
看	,

“从云层边缘一直延伸到他们视线所及的尽头，形成一道弧线。”

[kɜːrvd] [ə; eɪ] [waɪd] ['glɪtərɪŋ] ['reɪnboʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]

curved	a	wide	glittering	rainbow	—	for	the	storm	was	over	and	the	sun
弯曲	一个	宽的	闪闪发光	彩虹	—	为了	这	风暴	曾是	超过	和	这	太阳

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

was	shining	through	the	clouds	.
曾是	灼灼	通过	这	云	.

一道宽阔闪亮的彩虹划破夜空——暴风雨已经过去，阳光穿透云层照射进来。

['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['feri] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] - [hɜːr'self] .

Dancing	down	the	rainbow	came	a	fairy	almost	as	lovely	as	Urtha	herself	.
跳舞	向下	这	彩虹	来了	一个	仙女	几乎	作为	迷人的	作为	-	她自己	.

一位仙女沿着彩虹翩翩而下，她的美丽几乎和乌尔塔本人一样令人惊艳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːlɪˌkroʊm] , [ðə; ði] [reɪn] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

It	was	Polychrome	,	the	Rain	King's	daughter	,
它	曾是	多色	,	这	雨	国王学院	女儿	,

她是波莉克罗姆，雨王的女儿。

[ænd; ənd] [wen] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['græmpɑ:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ɑ:z]

and	when	Maribella	explained	that	Grampa	and	his	company	were	from	Oz
和	什么时候	-	解释	那	爷爷	和	他的	公司	是	从	奥兹

,

,

,

当玛丽贝拉解释说爷爷和他的伙伴们来自奥兹国时，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [fɔ:r; fər] ['pɑ:lɪˌkroʊm] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ɑ:z] ['meni]

she	insisted	upon	kissing	them	all	—	for	Polychrome	had	visited	in	Oz	many
她	坚持	之上	接吻	他们	全部	—	为了	多色	有	到访	在	奥兹	许多

[taɪmz] [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faɪn] [əd'ventʃəz] [ðer; ðər] .

times	and	had	met	with	some	fine	adventures	there	.
时代	和	有	遇见	和	一些	美好的	冒险	那里	.

她坚持要亲吻他们所有人——因为波莉克罗姆曾多次到访奥兹国，并在那里经历了一些精彩的冒险。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [kraɪd] ['pɑ:lɪˌkroʊm] ['geɪli] , “ [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ]

“	Come	on	,	”	cried	Polychrome	gaily	,	“	I'll	show	you	how	to	travel	on	a
“	来	在	,	”	哭	多色	兴高采烈地	,	“	患病的	展示	你	如何	到	旅行	在	一个

['reɪnboʊ] .

rainbow	.
彩虹	.

“来吧，”波利克罗姆兴高采烈地喊道，“我带你看看如何乘着彩虹旅行。”

” ['si:zɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

”	Seizing	Urtha	by	the	hand	,
”	抓住	-	经过	这	手	,

“抓住乌尔塔的手，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][baʊ; boʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [steps] .

she	began	running	down	the	bow	as	you	and	I	would	run	down	steps	.
她	开始	跑步	向下	这	弓	作为	你	和	我	会	跑步	向下	步骤	.

她开始沿着船头跑下去，就像你我跑下台阶一样。

['kɔ:lɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] - , ['græmpɑ:][ænd; ənd] ['tætərz] ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] ,

Calling	good	-	bye	to	Maribella	,	Grampa	and	Tatters	quickly	followed	,
呼叫	好的	-	再见	到	-	,	爷爷	和	破烂不堪	迅速地	随后	,

向玛丽贝拉道别后，爷爷和塔特斯也很快跟了上去。

[ðə; ði] [prɪns] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]['græmpɑ:]

the	Prince	carrying	his	father's	head	and	the	red	umbrella	and	Grampa
这	王子	携带	他的	父亲的	头	和	这	红色的	伞	和	爷爷

['bælənsɪŋ] [bɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

balancing	Bill	upon	his	shoulder	.
平衡	账单	之上	他的	肩膀	.

王子抱着父亲的头颅和红伞，爷爷把比尔扛在肩上。

“ [naʊ] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ,

“	Now	all	we	have	to	find	is	the	Princess	and	the	fortune	,
“	现在	全部	我们	有	到	寻找	是	这	公主	和	这	财富	,

“现在我们只需要找到公主和那笔财富了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nu:] [paɪps] , ” [said] ['græmpɑ:] .

and	a	couple	of	new	pipes	,	”	sighed	Grampa	.
和	一个	夫妻	的	新的	管道	,	”	叹了口气	爷爷	.

“还有几根新管道，”爷爷叹了口气。

“ [ɑ:] , [lets] [goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , ” ['bɛgd] ['tætərz] ['i:gərli] .

“	Ah	,	let's	go	home	without	them	,	”	begged	Tatters	eagerly	.
“	啊	,	我们来吧	去	家	没有	他们	,	”	乞求	破烂不堪	急切地	.

“啊，我们还是不带他们回家吧，”塔特斯急切地恳求道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] - [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .

“	**I**	**want**	**to**	**show**	**Urtha**	**the**	**castle**	**and**	**the**	**pigeons**	**.**
”	我	想	到	展示	-	这	城堡	和	这	鸽子	.

“我想带乌尔塔去看城堡和鸽子。”

[wiː; wi][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['græmpɑː] . ”

We	**don't**	**need**	**a**	**fortune**	**to**	**be**	**happy**	**,**	**Grampa**	**.**	**”**
我们	不	需要	一个	财富	到	是	快乐的	,	爷爷	.	”

爷爷，我们不需要拥有巨额财富才能快乐。

“ [naʊ] [dəunt] [gɪv] [ʌp] [jet] , ” [əd'vaɪzd] ['græmpɑː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] .

“	**Now**	**don't**	**give**	**up**	**yet**	**,**	**”**	**advised**	**Grampa**	**,**	**turning**	**to**	**wag**	**his**	**finger**	**at**	**the**	**Prince**	**.**
”	现在	不	给	向上	然而	,	”	建议	爷爷	,	转弯	到	摇摆	他的	手指	在	这	王子	.

“现在别放弃，”爷爷说着，转身对着王子摇了摇手指。

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

“	**There's**	**always**	**a**	**fortune**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**rainbow**	**.**
”	有	总是	一个	财富	在	这	结尾	的	这	彩虹	.

“彩虹的尽头总有财富。”

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看！

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪŋkiː] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː] ,

I	**believe**	**we're**	**coming**	**down**	**in**	**the**	**Winkie**	**country**	**,**	**and**	**when**	**we**	**do**	**,**
我	相信	是	未来	向下	在	这	眨眼	国家	,	和	什么时候	我们	做	,

我相信我们即将抵达温基的领地，当我们到达那里时，

” ['græmpɑː] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [dɪ'tɜːrmɪndli] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ'self][æn; ən] ['æŋkər] .

”	**Grampa**	**pulled**	**his**	**whiskers**	**determinedly**	**,**	**“**	**I'm**	**going**	**to**	**get**	**myself**	**an**	**anchor**	**.**
”	爷爷	拉	他的	胡须	坚定地	,	“	我是	去	到	得到	我	一个	锚	.

爷爷坚定地拽了拽胡须，“我要给自己弄个锚。”

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] . ”

I'm	**tired**	**of**	**this**	**flying**	**and**	**falling**	**about**	**.**	**”**
我是	疲劳的	的	这	飞行	和	坠落	关于	.	”

我厌倦了这种飞来飞去、跌跌撞撞的生活。

“ [juːz][ˌem 'iː] , ” [kroʊd] [bɪl] ,

“	**Use**	**me**	**,**	**”**	**crowed**	**Bill**	**,**
”	使用	我	,	”	人群	账单	,

“用我吧！”比尔得意洋洋地说。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] ['veri] [slænt] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

but	**as**	**he**	**spoke**	**the**	**bow**	**grew**	**suddenly**	**so**	**very**	**slant**	**that**	**instead**	**of**
但	作为	他	辐	这	弓	生长	突然	所以	非常	倾斜	那	反而	的

['rʌnɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][slaɪd] — ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

running	**they**	**began**	**to**	**slide**	**—**	**faster**	**and**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
跑步	他们	开始	到	滑动	—	快点	和	快点	和	快点	.

但当他说话时，弓突然变得非常倾斜，以至于他们不再奔跑，而是开始滑行——越来越快，越来越快。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [kɔːld] ['pɑːlɪˌkroʊm] ['mɪstʃɪvəsli] .

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**”**	**called**	**Polychrome**	**mischievously**	**.**
”	好的	-	再见	,	”	称为	多色	顽皮地	.

“再见，”Polychrome调皮地说道。

“ [aɪ'd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [maɪ] ['dædiːz] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn]
“ I'd come with you , but it's my Daddy's birthday and we're having a party in
“ ID 来 和 你 , 但 它是 我的 爸爸的 生日 和 是 拥有 一个 派对 在
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

“我本来想和你一起去，但是今天是爸爸的生日，我们要在天上开派对。”

” [dʒʌst][æz; əz] ['pɑːli] [keɪm] [tuː; tə] “ ['pɑːrti] ,
” Just as Polly came to “ party ,
” 只是 作为 波莉 来了 到 “ 派对 ,

就在波莉来参加“派对”的时候，

” ['græmpɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɔːf]
” Grampa and his army came to the end of the rainbow and tumbled off
” 爷爷 和 他的 军队 来了 到 这 结尾 的 这 彩虹 和 翻滚 离开
[ɪn] [faɪn] [staɪl] .
in fine style .
在 美好的 风格 .

“爷爷和他的军队来到了彩虹的尽头，潇洒地滚落下来。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɜːrt][ɪn][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] ,
None of them was hurt in the tumble ,
没有任何 的 他们 曾是 伤害 在 这 翻滚 ,

他们摔倒时都没有受伤。

[ænd; ənd][ɔːl] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and all scrambled to their feet as quickly as they could .
和 全部 打乱 到 他们的 脚 作为 迅速地 作为 他们 可以 .

他们纷纷争先恐后地站了起来。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['pɑːlɪˌkroʊm] , ” [kɔːld] - .
“ Good - bye , Polychrome , ” called Urtha .
” 好的 - 再见 , 多色 , ” 称为 - .

“再见，多彩女神，”乌尔塔说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] .
She was the only one who had breath enough to speak .
她 曾是 这 仅有的 一 WHO 有 气息 足够的 到 说话 .

只有她还有力气说话。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , ” [pʌft] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , “ [aɪ] [hoʊp] [wiːv] [nɑːt]['broʊkən][jʊr; jər] ['fɑːðɚz]
“ Good gracious , ” puffed the old soldier , “ I hope we've not broken your father's
” 好的 亲切 , ” 膨胀的 这 老的 士兵 , “ 我 希望 我们已经 不是 破碎的 你的 父亲的
[hed] . ”
head . ”
头 . ”

“我的天哪，”老兵喘着气说，“希望我们没打断你父亲的脑袋。”

“ [wel] , [ɪf] [its] [nɑːt]['broʊkən] [its] ['bædli] [krækt] , ” [reɪdʒd][ðə; ði] [kɪŋ] ['stʌfɪli] ,
“ Well , if it's not broken it's badly cracked , ” raged the King stuffily ,
“ 出色地 , 如果 它是 不是 破碎的 它是 糟糕 裂纹 , ” 愤怒 这 国王 闷闷不乐地 ,

“哼，就算没坏，也是裂得很厉害了，”国王闷闷不乐地咆哮道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
from the inside of the bag .
从 这 里面 的 这 包 .

从包的内侧。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] [aɪl] [nɑːt] [stɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr]
“ If you're going to fling me about like this I'll not stick with you , do you hear
“ 如果 你是 去 到 一扔 我 关于 喜欢 这 患病的 不是 戳 和 你 , 做 你 听到
? **?** ?

“如果你要这样把我扔来扔去，我就不会跟你在一起了，你听到了吗？”

” [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [smaɪld] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [pʊt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɪps] ,
” The adventurers smiled and silently put their fingers to their lips ,
” 这 冒险者 微笑 和 默默 放 他们的 手指 到 他们的 嘴唇 ,

冒险者们微微一笑，默默地将手指放在嘴唇上。

[ænd; ənd] [kɪŋ] - [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['fɜːrðər] ['proʊtest][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
and King Fumbo decided that further protest was useless .
和 国王 - 决定 那 更远 反对 曾是 无用 .

芬博国王认为进一步抗议毫无用处。

['tʃæptər] -
CHAPTER 16
章 -

第十六章

['prɪnses] ['dɔːrəθi] [is'keips]
Princess Dorothy Escapes
公主 多萝西 逃脱

多萝西公主逃脱

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ðæt] ['græmpɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [əd'ventʃə] [ɪn][ðə; ði]
The two days that Grampa and his little army had been adventuring in the
这 二 天 那 爷爷 和 他的 小的 军队 有 到过 冒险 在 这
['wɪzərdz] ['gɑːrdn] ,
wizard's garden ,
巫师的 花园 ,

爷爷和他的小军队在巫师花园里冒险的这两天，

[ɑːn]['faɪər]['aɪlənd][ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['poʊzoʊ] , ['dɔːrəθi] ,
on Fire Island and Isa Poso , Dorothy ,
在 火 岛 和 伊萨 波索 , 多萝西 ,

在火岛和伊萨波索，多萝西，

['toʊtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][hæd; həd] [spent] [æz; əz] ['prizənəz] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n]
Toto and the Forgetful Poet had spent as prisoners on Monday Mountain
托托 和 这 健忘 诗人 有 花费 作为 囚犯 在 周一 山
.
:
.

托托和健忘的诗人曾被囚禁在星期一山上。

['oʊnli][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['prɪnses] [pɜːrl] ['bɔːræks][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['æktʃuəl]
Only the friendship of Princess Pearl Borax had saved them from actual
仅有的 这 友谊 的 公主 珍珠 硼砂 有 已保存 他们 从 实际的
[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

只有珍珠·博拉克斯公主的友谊才使他们免于真正的伤害。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌbiːz] [hæd; həd] ['nɪrli] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər] [θret] [ʌv; əv]

for	the	Queen	of	the	Tubbies	had	nearly	carried	out	her	threat	of
为了	这	女王	的	这	胖子	有	几乎	携带	出去	她	威胁	的

['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [neks] .

wringing	their	necks	.
拧干	他们的	脖子	.

因为胖子女王几乎就要兑现她扭断他们脖子的威胁了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] ['faɪnəli] [hæd; həd] ['sentənst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [tʌb] ,

But	the	Queen	finally	had	sentenced	them	to	the	wash	tubs	,
但	这	女王	最后	有	判刑	他们	到	这	洗	浴缸	,

但女王最终判处他们去洗衣盆里洗衣服。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['pəːsi] ['vɪr] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]

and	from	morning	till	night	Dorothy	and	Percy	Vere	had	been	forced	to
和	从	早晨	直到	夜晚	多萝西	和	珀西	维尔	有	到过	强制	到

[bend] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːʃ] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [wɑːʃ] ['wɪmɪn] [traɪb] .

bend	over	the	wash	boards	with	the	rest	of	the	wild	wash	women	tribe	.
弯曲	超过	这	洗	板	和	这	休息	的	这	荒野	洗	女性	部落	.

从早到晚，多萝西和珀西·维尔被迫和其他一群野蛮的洗衣妇一起弯腰在搓衣板上干活。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['pəːsi] ['vɪr] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]

Several	times	during	the	first	day	Percy	Vere	had	almost	agreed	to	marry	the
一些	时代	期间	这	第一的	天	珀西	维尔	有	几乎	同意	到	结婚	这

['dredf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɑːʃ] ['wʊmən] ,

dreadful	daughter	of	the	old	wash	woman	,
可怕	女儿	的	这	老的	洗	女士	,

在第一天，珀西·维尔有好几次几乎都答应娶那个老洗衣妇可怕的女儿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] .

for	he	could	not	bear	to	see	dear	little	Dorothy	working	like	a	slave	.
为了	他	可以	不是	熊	到	看	亲爱的	小的	多萝西	在职的	喜欢	一个	奴隶	.

因为他实在不忍心看到心爱的小多萝西像奴隶一样干活。

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eni] [hɑːrd] [wɜːrk] ,

The	Forgetful	Poet	himself	had	never	done	any	hard	work	,
这	健忘	诗人	他自己	有	绝不	完毕	任何	难的	工作	,

这位健忘的诗人本人从未做过任何艰苦的工作。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [ɔːl][ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ænd; ənd]

and	in	an	hour	he	had	rubbed	all	the	skin	from	his	knuckles	and
和	在	一个	小时	他	有	摩擦	全部	这	皮肤	从	他的	指关节	和

[ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊðz] .

all	the	buttons	from	the	clothes	.
全部	这	按钮	从	这	衣服	.

一个小时后，他把指关节上的皮都搓掉了，衣服上的纽扣也全都搓掉了。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [pɜːrl] ['bɔːræks] , [soʊ] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

But	Dorothy	would	not	hear	of	his	marrying	Pearl	Borax	,	so	,	hiding	his	own
但	多萝西	会	不是	听到	的	他的	结婚	珍珠	硼砂	,	所以	,	隐藏	他的	自己的

[dɪs'kʌmfərt] ,

discomfort	,
不适	,

但多萝西绝不会接受他与珀尔·博拉克斯结婚的事，于是，他掩饰着自己的不自在，

['pəːsi][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Percy	did	the	best	he	could	to	keep	her	cheerful	,
珀西	做过	这	最好的	他	可以	到	保持	她	快乐	,

珀西尽其所能让她开心起来。

[ri'saitɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [raɪmz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɜːts] ,
reciting **his** **ridiculous** **rhymes** **and** **waving** **the** **shirts** **,**
背诵 他的 荒谬的 韵律 和 挥手 这 衬衫 ,

他一边念着那些荒诞的韵文，一边挥舞着衬衫，

['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen'evər] [ðə; ði] ['kwiːnz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]
stockings **and** **pantaloons** **around** **his** **head** **whenever** **the** **Queen's** **back** **was** **turned**
长筒袜 和 灯笼裤 大约 他的 头 每当 这 女王大学 后退 曾是 转向
.
:
.

每当女王转身离开时，他就会把长袜和灯笼裤套在头上。

['iːv(ə)n][soʊ] , ['kiːpɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][bəuθ] [gruː] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] .
Even **so** **,** **keeping** **cheerful** **was** **hard** **work** **and** **often** **both** **grew** **downhearted** **.**
甚至 所以 , 保持 快乐 曾是 难的 工作 和 经常 两个都 生长 消沉 .

即便如此，保持乐观也是件难事，两人常常都会感到沮丧。

“ [ænd; ənd]['ɑːzmə] [θɪŋks] [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] , ” [said]
“ **And** **Ozma** **thinks** **I'm** **having** **a** **fine** **visit** **with** **the** **Tin** **Woodman** **,** **”** **sighed**
“ 和 奥兹玛 思考 我是 拥有 一个 美好的 访问 和 这 锡 伍德曼 , ” 叹了口气
['dɔːrəθi] ['wɪrəli] ,
Dorothy **wearily** **,**
多萝西 疲劳 ,

“奥兹玛觉得我和铁皮人相处得很好，”多萝西疲惫地叹了口气。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] .
toward **the** **end** **of** **the** **second** **day** **.**
朝向 这 结尾 的 这 第二 天 .

临近第二天结束时。

“ [ænd; ənd] [pɪr] [hæps] [θɪŋks] [aɪm] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ” [groʊn] ['pəːsi] ['vɪr] ,
“ **And** **Peer** **Haps** **thinks** **I'm** **rescuing** **his** **daughter** **,** **”** **groaned** **Percy** **Vere** **,**
“ 和 同伴 发生 思考 我是 救援 他的 女儿 , ” 呻吟 珀西 维尔 ,

“皮尔·哈普斯还以为我在救他女儿呢，”珀西·维尔呻吟道。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [red] ['teɪbl] [klɔːθ] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʌb] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['mɔːrnfəli]
letting **the** **Queen's** **red** **table** **cloth** **slip** **back** **into** **his** **tub** **and** **staring** **mournfully**
出租 这 女王大学 红色的 桌子 布 滑 后退 进入 他的 浴缸 和 凝视 悲伤地
[daʊn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n] .
down **Monday** **Mountain** **.**
向下 周一 山 .

他任由女王的红色桌布滑回浴缸，悲伤地凝视着星期一山。

[ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [nɪr] [tuː; tə] [terz] ,
Then **seeing** **that** **Dorothy** **was** **actually** **near** **to** **tears** **,**
然后 看到 那 多萝西 曾是 实际上 靠近 到 眼泪 ,

然后看到多萝西真的快要哭了，

[hiː; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðɪs] [vɜːrs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [raɪt] [ɪr] :
he **tilted** **his** **cap** **over** **one** **eye** **and** **whispered** **this** **verse** **into** **her** **right** **ear** **:**
他 斜 他的 帽 超过 一 眼睛 和 低声说道 这 诗 进入 她 正确的 耳朵 :

他把帽子歪戴在一只眼睛上，在她右耳边低语了这首诗：

“ [its] [wɑːʃ] , [splɑːʃ] , [rʌb]
“ **It's** **wash** **,** **splosh** **,** **rub**
“ 它是 洗 , 哗啦 , 擦

“就是洗、泼、揉。”

[ænd; ənd] [hæŋ] - [ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] - - ,
And **hang** **'** **em** **up** **for** **dryin** **'** **,**
和 悬挂 - 呃 向上 为了 - - ,

然后把它们挂起来晾干。

[ɪf] ['sʌmpɪn] ['dʌznt] ['hæpən] [su:n]
If sumpin doesn't happen soon
如果 某某 不 发生 很快

如果近期没有发生什么事的话

[aɪl] ['sɪmpli] [bʌst] [aʊt] — ? ”
I'll simply bust out — ? ”
患病的 简单地 摔碎 出去 — ? ”

我直接冲出去——?

“ ['kraɪɪn] - !
“ Cryin ' !
” 哭泣 - !

“哭了!

” ['dɔ:rəθi] [smaɪld] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
” Dorothy smiled and dashed the tears out of her eyes .
” 多萝西 微笑 和 虚线 这 眼泪 出去 的 她 眼睛 .

多萝西笑了笑，擦掉了眼角的泪水。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] !
“ Here comes the old lady !
” 这里 来 这 老的 女士 !

“老太太来了！”

” [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['hɜ:rɪdli] .
” she finished hurriedly .
” 她 完成的 匆匆 .

她匆匆说完。

“ ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] - , ” [snɪft] ['pə:si] ,
“ Isn't she simply sinoobious , ” sniffed Percy ,
” 不是 她 简单地 - , ” 嗅了嗅 珀西 ,

“她简直太无礼了，”珀西轻蔑地说。

['daʊsɪŋ] [ðə; ði] [red] ['teɪbl] [klɔ:θ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
dousing the red table cloth up and down in the water .
浇水 这 红色的 桌子 布 向上 和 向下 在 这 水 .

将红色桌布在水中上下浸湿。

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ” [rɔ:rd] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌbi:z] .
“ What did you say ? ” roared the Queen of the Tubbies .
” 什么 做过 你 说 ? ” 咆哮 这 女王 的 这 胖子 .

“你说什么？”胖墩女王咆哮道。

“ [aɪ] [sed] , ” [grɪnd] ['pə:si] ['mɪstʃɪvəsli] :
“ I said , ” grinned Percy mischievously :
” 我 说 , ” 咧嘴一笑 珀西 顽皮地 :

“我说，”珀西狡黠地笑着说：

“ [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ɪz] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l]
“ Her Highness is so beautiful
” 她 高度 是 所以 美丽的

“殿下真漂亮。”

[hɜ:r; hər] ['braɪtnəs] [dɪmz] [ðə; ði] [aɪ] ,
Her brightness dims the eye ,
她 亮度 暗淡 这 眼睛 ,

她的光芒令人目眩。

[aɪl] [wɜ:rk] [hɪr] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['du:tɪf(ə)l]
I'll work here and be dutiful
患病的 工作 这里 和 是 尽职尽责的

我会在这里工作，尽职尽责。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] , [aɪ] — ? ”
Until the day I , I — ? ”
直到 这 天 我 , 我 — ? ”

直到有一天，我——?

“ [daɪ] ! ” ['splʌtərd] ['dɔ:rəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] [kwi:n] ['lʌmbərd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd]
“ Die ! ” spluttered Dorothy , and the clumsy Queen lumbered on with a pleased
“ 死 ! ” 喷溅 多萝西 , 和 这 笨拙 女王 笨重的 在 和 一个 高兴
[smɜ:rk] .
smirk .
傻笑 .

“去死吧！”多萝西结结巴巴地说，笨拙的女王带着得意的微笑继续蹒跚前行。

“ ['betər] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] [pɜ:rl] ,
“ Better make up your mind to marry Pearl ,
“ 更好的 制作 向上 你的 头脑 到 结婚 珍珠 ,

你最好下定决心娶珀尔。

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pɜ:rl] ['bɔ:ræks] [blu:] ['pə:si][ə; eɪ][wet] [kɪs] ['oʊvər]
” she called over her shoulder and Pearl Borax blew Percy a wet kiss over
” 她 称为 超过 她 肩膀 和 珍珠 硼砂 吹 珀西 一个 湿的 吻 超过
[hɜ:r; hər] [tʌb] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
her tub of clothes .
她 浴缸 的 衣服 .

她回头喊了一声，珀尔·博拉克斯隔着她那堆衣服向珀西送上了一个湿吻。

['toʊtoʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [tʌb] , [grauld] ['fɪrsli] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ləʊðd]
Toto , who was tied to Dorothy's tub , growled fiercely — for he loathed
托托 , WHO 曾是 系 到 多萝西的 浴缸 , 咆哮 激烈地 — 为了 他 令人厌恶
[ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] ['slɑ:pi] ,
the whole tribe of sloppy ,
这 所有的 部落 的 邋遢 ,

被绑在多萝西浴缸上的托托发出凶狠的咆哮——因为他憎恨这群邋遢的家伙。

['mesi] [wɑ:ʃ] ['wɪmɪn] .
messy wash women .
凌乱的 洗 女性 .

脏兮兮的洗衣服的女人。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , ” [gɑ:spt] [ðə; ði] [pʊr] ['poʊət] [ʌn'hæpɪli] ,
“ We must think of a way out , ” gasped the poor poet unhappily ,
“ 我们 必须 思考 的 一个 方式 出去 , ” 倒吸一口气 这 贫穷的 诗人 不幸地 ,

“我们必须想个办法，”可怜的诗人沮丧地喘着气说。

[fɔ:r; fər] [laɪf] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n] , [wer] ['evri] [deɪ] [ɪz] [wɑ:ʃ] - [deɪ] ,
for life on Monday Mountain , where every day is wash - day ,
为了 生活 在 周一 山 , 在哪里 每一个 天 是 洗 - 天 ,

在星期一山上，每天都是洗衣日，过着怎样的生活啊！

[ænd; ənd] ['evri] ['dɪnər] [ɪz][ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] .
and every dinner is of potatoes and cabbage , was not to be endured .
和 每一个 晚餐 是 的 土豆 和 卷心菜 , 曾是 不是 到 是 忍受 .

晚餐全是土豆和卷心菜，这简直令人无法忍受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ri:əli]
They had been over the matter a hundred times before and there really
他们 有 到过 超过 这 事情 一个 百 时代 前 和 那里 真的
[si:md] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ɔ:l] .
seemed no chance of escape at all .
似乎 不 机会 的 逃脱 在 全部 .

他们之前已经讨论过这个问题上百次了，似乎真的没有任何逃脱的可能。

[ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ,

The	tubs	of	the	tribe	were	ranged	in	a	circle	around	the	mountain	top	,
这	浴缸	的	这	部落	是	范围	在	一个	圆圈	大约	这	山	顶部	,

部落的木桶呈圆形排列在山顶周围。

[soʊ] [ðæt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [gɑːrd] .

so	that	Dorothy	and	the	Forgetful	Poet	were	always	under	guard	.
所以	那	多萝西	和	这	健忘	诗人	是	总是	在下面	警卫	.

因此，多萝西和健忘诗人一直受到看守。

[ə; eɪ] [waɪt] [fens] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

A	white	fence	ran	around	the	mountain	,	a	few	feet	below	.
一个	白色的	栅栏	跑	大约	这	山	,	一个	很少	脚	以下	.

山脚下几英尺处，环绕着一座白色栅栏。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] ,

You	may	have	heard	of	a	fence	running	around	before	,
你	可能	有	听到	的	一个	栅栏	跑步	大约	前	,

你以前可能听说过有栅栏在四处乱窜，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fens] ['dɔːrəθi] ['evər] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['æktʃuəli] [dɪd] [rʌn] .

but	this	was	the	first	fence	Dorothy	ever	had	seen	that	actually	did	run	.
但	这	曾是	这	第一的	栅栏	多萝西	曾经	有	已见	那	实际上	做过	跑步	.

但这是多萝西见过的第一道真正能跑的栅栏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [spaɪkt] [ænd; ənd] [flæʃt] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] ,

It	was	tall	and	spiked	and	flashed	'	round	and	'	round	,
它	曾是	高的	和	尖峰	和	闪光灯	-	圆形的	和	-	圆形的	,

它又高又尖，还不停地旋转闪烁。

[tɪl] [dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] ['hedeɪk] .

till	just	watching	it	gave	one	the	headache	.
直到	只是	观看	它	给予	一	这	头痛	.

光是看着就让人头疼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] ['oʊnli] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]

It	was	too	high	to	jump	and	the	gate	only	came	opposite	Dorothy	and
它	曾是	也	高的	到	跳	和	这	门	仅有的	来了	对面的	多萝西	和

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][wʌns][ə; eɪ][deɪ] .

the	Forgetful	Poet	once	a	day	.
这	健忘	诗人	一次	一个	天	.

它太高了，跳不过去；而且大门一天只在多萝西和健忘诗人面前出现一次。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

When	they	had	been	dragged	up	the	mountain	,
什么时候	他们	有	到过	拖拽	向上	这	山	,

当他们被拖上山时，

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [ə'drest] [ə; eɪ] [loʊ] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

the	Queen	had	addressed	a	low	word	to	the	fence	.
这	女王	有	已解决	一个	低的	单词	到	这	栅栏	.

女王对着栅栏低声说了些什么。

[ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

Immediately	it	had	stopped	and	they	had	all	come	through	the	gate	.
立即地	它	有	停止	和	他们	有	全部	来	通过	这	门	.

车子立刻停了下来，他们都穿过了大门。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ?

But	what	was	the	word	?
但	什么	曾是	这	单词	?

但那个词是什么来着?

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ['pə:si] ['vɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [naʊ] ,

Ever	since	his	capture	Percy	Vere	had	been	trying	to	puzzle	it	out	and	now	,
曾经	自从	他的	捕获	珀西	维尔	有	到过	尝试	到	谜	它	出去	和	现在	,

自从被俘以来，珀西·维尔就一直在试图弄明白这件事，而现在，

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:ʃ] [bɔ:rd] , [hi:; hi][bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [ə'gen] .

leaning	his	elbows	on	his	wash	board	,	he	began	trying	again	.
倾斜	他的	肘部	在	他的	洗	木板	,	他	开始	尝试	再次	.

他把手肘撑在搓衣板上，又开始尝试。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [twelv] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət]

Indeed	he	thought	until	he	had	twelve	wrinkles	in	his	forehead	and	all	at
的确	他	想法	直到	他	有	十二	皱纹	在	他的	前额	和	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他确实思考了很久，直到额头上长出了十二条皱纹，然后突然间，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,

like	a	flash	of	lightning	,	it	came	to	him	—	such	a	short	,
喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	它	来了	到	他	—	这样的	一个	短的	,

它像闪电一样击中了他——如此短暂，

['sensəb(ə)l] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [skɪp] .

sensible	word	that	he	gave	a	triumphant	skip	.
明智的	单词	那	他	给予	一个	凯	跳过	.

他用一句明智的话，欢快地跳了起来。

[nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌb] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv]

Next	instant	he	was	splashing	the	clothes	in	his	tub	so	vigorously	that	none	of
下一个	立即的	他	曾是	溅起水花	这	衣服	在	他的	浴缸	所以	大力	那	没有任何	的

[ðə; ði][waɪld] [wɑ:ʃ] ['wɪmɪn] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [gɪv] ['dɔ:rəθi] [ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

the	wild	wash	women	heard	him	give	Dorothy	a	few	quick	instructions	.
这	荒野	洗	女性	听到	他	给	多萝西	一个	很少	快的	指示	.

下一刻，他便用力地在浴缸里泼洒衣服，以至于那些粗鲁的洗衣妇们都没有听到他快速地吩咐多萝西几句话。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [geɪt] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd][wʌn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪv] [wɜ:r; wər]

In	five	minutes	the	gate	would	be	opposite	and	one	minute	before	the	five	were
在	五	分钟	这	门	会	是	对面的	和	一	分钟	前	这	五	是

[ʌp] ,

up	,
向上	,

五分钟后大门就会在对面，五分钟前一分钟，

[ðə; ði] [θri:] ['prizənəz] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	three	prisoners	dashed	down	the	mountain	.
这	三	囚犯	虚线	向下	这	山	.

三名囚犯飞奔下山。

“ [stɑ:p] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['pə:si] ['vɪr] , [ɪm'pɪriəsli] ['hæmərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑ:k] .

“	Stop	!	”	shouted	Percy	Vere	,	imperiously	hammering	upon	the	fence	with	a	rock	.
“	停止	!	”	喊叫	珀西	维尔	,	专横跋扈	锤击	之上	这	栅栏	和	一个	岩石	.

“住手！”珀西·维尔大喊道，同时用石头狠狠地敲打着栅栏。

[oʊ] , [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

哦，太好了！

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][stɑ:p][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	did	stop	and	,	as	the	gate	was	now	exactly	in	front	of	them	,
它	做过	停止	和	,	作为	这	门	曾是	现在	确切地	在	正面	的	他们	,

它停了下来，而此时大门正好就在他们面前，

[ˈpəːsi] [ˈvɪr] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈboʊldli][ænd; ənd] [pʊld] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ˈtoʊtoʊ] [ðoʊ] .

Percy	Vere	opened	it	boldly	and	pulled	Dorothy	and	Toto	though	.
珀西	维尔	打开	它	大胆地	和	拉	多萝西	和	托托	尽管	.

珀西·维尔大胆地打开了门，把多萝西和托托拉了出来。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [aʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fens] [bɪˈgæn][tuː; tə][spɪn] [əˈraʊnd] [æz; əz][fæst][æz; əz]

No	sooner	were	they	out	than	the	fence	began	to	spin	around	as	fast	as
不	很快	是	他们	出去	比	这	栅栏	开始	到	旋转	大约	作为	快速地	作为

[ˈevər] ,

ever	,
曾经	,

他们刚一出去，围栏就开始飞快地旋转起来。

[soʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪld] [wɑːʃ] [ˈwɪmɪn] , [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪˈskeɪp] ,

so	that	before	the	wild	wash	women	,	who	saw	them	escape	,
所以	那	前	这	荒野	洗	女性	,	WHO	锯	他们	逃脱	,

所以，在那些看到她们逃跑的野洗衣妇人面前，

[kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][hæf] [weɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

could	follow	the	gate	was	half	way	around	the	mountain	.
可以	跟随	这	门	曾是	一半	方式	大约	这	山	.

沿着大门走，就能绕山走一半的路程。

[wɪð; wɪθ] [haulz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [fraɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌbiːz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd]

With	howls	of	rage	and	fright	—	for	the	Tubbies	knew	that	the	Queen	would
和	嚎叫	的	愤怒	和	惊吓	—	为了	这	胖子	知道	那	这	女王	会

[biː; bi] [ˈfjʊriəs] — [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ðer; ðər] [wɑːʃ] [tʌb] ,

be	furious	—	the	dreadful	creatures	overturned	their	wash	tubs	,
是	狂怒	—	这	可怕	生物	翻覆	他们的	洗	浴缸	,

伴随着愤怒和恐惧的嚎叫——因为胖墩们知道女王会勃然大怒——这些可怕的生物掀翻了他们的洗衣盆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈsoʊpi] [ˈwɔːtər] [keɪm] [kæˈskeɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd]

and	a	perfect	torrent	of	hot	soapy	water	came	cascading	down	the	mountain	side
和	一个	完美的	激流	的	热的	肥皂泡	水	来了	级联	向下	这	山	边

,

,
,

一股完美的滚烫肥皂水从山坡上倾泻而下，

[ʌpˈsetɪŋ] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [fərˈgetfl] [ˈpoʊət][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [soʊ] [ˈslɪpəri] [ðæt]

upsetting	Dorothy	and	the	Forgetful	Poet	and	making	the	path	so	slippery	that
镦	多萝西	和	这	健忘	诗人	和	制作	这	小路	所以	滑	那

[ðeɪ] [ˈnevər] [stɑːpt] [ˈslaɪdɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .

they	never	stopped	sliding	till	they	reached	the	bottom	.
他们	绝不	停止	滑动	直到	他们	达到	这	底部	.

这让多萝西和健忘的诗人心烦意乱，还让路面变得非常滑，以至于他们不停地滑落，直到到达谷底。

[ˈbreθləs] , [drentʃt] [ænd; ənd] [ʃeɪkən] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ʌnˈhɜːrt] , [ðeɪ] [pɪkt] [ðəmˈselvz] [ʌp]

Breathless	,	drenched	and	shaken	,	but	otherwise	unhurt	,	they	picked	themselves	up
喘不过气	,	湿透了	和	摇晃	,	但	否则	毫发无损	,	他们	挑选	他们自己	向上

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rest] ,

and	,	without	pausing	to	rest	,
和	,	没有	暂停	到	休息	,

他们气喘吁吁、浑身湿透、惊魂未定，但除此之外并无大碍，他们挣扎着站起身来，没有停下来休息，

[ɔːl] [θriː] [bɪˈgæn] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

all	three	began	running	as	fast	as	ever	they	could	away	from	Monday
全部	三	开始	跑步	作为	快速地	作为	曾经	他们	可以	离开	从	周一

[ˈmaʊnt(ə)n] .

Mountain	.
山	.

三人开始拼尽全力逃离星期一山。

“ [haʊ] — [dɪd] — [juː; jʊ] — ['evər] — [θɪŋk] — [ʌv; əv] — ['telɪŋ] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə][stɑːp] ? ” [pʌft]
“ How — did — you — ever — think — of — telling the fence to stop ? ” puffed
“ 如何 — 做过 — 你 — 曾经 — 思考 — 的 — 讲述 这 栅栏 到 停止 ? ” 膨胀的
['dɔːrəθi] , ['stɑːpɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɔːd] ['tuːlɪp] [triː] .
Dorothy , stopping under a broad tulip tree .
多萝西 , 停止 在下面 一个 广阔 郁金香 树 .

“你——怎么——想——到——要——让栅栏停下来呢？”多萝西气喘吁吁地说着，停在一棵宽阔的郁金香树下。

“ [hæd; həd][tuː; tə] ! ” [gɑːspt] ['pəːsi] , ['drɑːpɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər]
“ Had to ! ” gasped Percy , dropping heavily to the ground and leaning over
“ 有 到 ! ” 倒吸一口气 珀西 , 下降 重度 到 这 地面 和 倾斜 超过
[tuː; tə][pæt]['toʊtoʊ] ,
to pat Toto ,
到 拍 托托 ,

“不得不这么做！”珀西喘着气说，重重地跌坐在地上，俯身拍了拍托托。

[huː] [sæt] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
who sat , with closed eyes and tongue out , trying to catch up with his
WHO 卫星 , 和 关闭 眼睛 和 舌头 出去 , 尝试 到 抓住 向上 和 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

他闭着眼睛，吐着舌头，坐在那里，努力平复呼吸。

[ðen] ['pəːsi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [dʒem] :
Then Percy delivered this gem :
然后 珀西 发表 这 宝石 :

然后珀西抛出了这句妙语：

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌbiːz] , ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,
“ Far from the Tubbies , little Princess ,
“ 远的 从 这 胖子 , 小的 公主 ,

“远离胖子们，小公主，

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðeɪ] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [rɪns] [ˌjuː 'es] — ”
And wouldn't they starch and blue and rinse us — ”
和 不会 他们 淀粉 和 蓝色的 和 冲洗 我们 — ”

他们难道不会给我们上浆、染色、冲洗吗？——”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['prɪnses] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ Did you say Princess ? ” interrupted a voice .
“ 做过 你 说 公主 ? ” 中断 一个 嗓音 .

“你说的是公主吗？”一个声音打断了她。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['pəːsi][bəuθ] [dʒʌmpt] [ænd; ənd]['toʊtoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɑːrk] — [fɔːr; fər]
Dorothy and Percy both jumped and Toto gave a frightened bark — for
多萝西 和 珀西 两个都 跳了起来 和 托托 给予 一个 害怕 吠 — 为了
['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːlɪp] [triː] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [bɪl] .
sitting on a lower branch of the tulip tree was our old friend Bill .
坐着 在 一个 降低 分支 的 这 郁金香 树 曾是 我们的 老的 朋友 账单 .

多萝西和珀西都吓了一跳，托托也惊恐地吠了一声——因为我们的老朋友比尔正坐在郁金香树较低的树枝上。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['prɪnses] ? ” [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] .
“ Did you say Princess ? ” crowed the weather cock .
“ 做过 你 说 公主 ? ” 人群 这 天气 公鸡 .

“你说的是公主吗？”公鸡啼叫道。

[ˈpəːsi][wʌz; wəz] [tuː] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][nɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn][bɜːrd] [ˈrætld]

Percy	was	too	surprised	to	do	anything	but	nod	and	the	iron	bird	rattled
珀西	曾是	也	惊讶	到	做	任何事物	但	点头	和	这	铁	鸟	摇晃

[ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ˈskriːmɪŋ] :

into	the	air	screaming	:
进入	这	空气	尖叫	:

珀西惊讶得说不出话来，只是点了点头，铁鸟发出刺耳的尖叫声，腾空而起：

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] !

“	The	Princess	!
”	这	公主	!

“公主！”

[ðə; ði] [ˈprɪnses] !

The	Princess	!
这	公主	!

公主！

” [ænd; ənd] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] [tɑːps] .

”	and	flew	over	the	tree	tops	.
”	和	飞翔	超过	这	树	最高额	.

“然后飞越了树梢。”

[ˈtʃæptər] -

CHAPTER	17
章	-

第十七章

[ðə; ði] [ædˈventʃəəz] [miːt]

The	Adventurers	Meet
这	冒险者	见面

冒险者们相遇

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ˈeni] [ˈprɪnses] , ” [snɪft] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] ,

“	I	don't	see	any	Princess	,	”	sniffed	the	old	soldier	,
“	我	不	看	任何	公主	,	”	嗅了嗅	这	老的	士兵	,

“我没看到什么公主啊，”老兵冷哼一声说道。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [hɔːlt][ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈtrævələz] [ˈkrɪtɪkli] .

coming	to	an	abrupt	halt	and	eying	the	two	travellers	critically	.
未来	到	一个	突然	停止	和	注视	这	二	旅行者	关键	.

他突然停下脚步，审视地打量着这两位旅客。

[ˈgræmpɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi][hæd; həd] [ˈberli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈtʌmb(ə)l][ɔːf][ðə; ði]

Grampa	and	his	army	had	barely	recovered	from	their	tumble	off	the
爷爷	和	他的	军队	有	仅仅	恢复	从	他们的	翻滚	离开	这

[ˈreɪnboʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈbɪlz] [kraɪz] ,

rainbow	before	Bill's	cries	,
彩虹	前	法案的	哭泣	,

爷爷和他的军队还没从彩虹上摔下来的惊险中缓过神来，比尔的哭喊声就传来了。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈhʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtuːlɪp] [triː] , [wer] [ˈdɔːrəθi]

announcing	the	Princess	,	brought	them	hurrying	to	the	tulip	tree	,	where	Dorothy
宣布	这	公主	,	带来	他们	匆忙	到	这	郁金香	树	,	在哪里	多萝西

[ænd; ənd][ˈpəːsi] [ˈvɪr] [wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] .

and	Percy	Vere	were	resting	.
和	珀西	维尔	是	休息	.

公主的到来让众人匆匆赶到郁金香树下，多萝西和珀西·维尔正在那里休息。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈdriːmiŋ] ? ” [gʌlpt] [ðə; ði] [fərˈgetfl] [ˈpoʊət] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz][hænd] .

“	Am	I	dreaming	?	”	gulped	the	Forgetful	Poet	,	clutching	Dorothy's	hand	.
“	是	我	做梦	?	”	吞咽	这	健忘	诗人	,	紧握	多萝西的	手	.

“我是在做梦吗？”健忘诗人哽咽着，紧紧抓住多萝西的手。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] [ɔːr] [wʌt] ?
“ Am I dreaming or what ?
” 是 我 做梦 或者 什么 ?

我是在做梦吗?

” [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [frʌm; frəm]['græmpɑːz] [geɪm] [leg][tuː; tə] ['tætərz] - ['meni] - [hjʊd] [suːt][ænd; ənd]
” His eye roved from Grampa's game leg to Tatters ' many - hued suit and
” 他的 眼睛 漫游 从 爷爷的 游戏 腿 到 破烂不堪 - 许多 - 有色 套装 和
['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] .
finally came to a rest on the lovely little flower fairy .
最后 来了 到 一个 休息 在 这 迷人的 小的 花 仙女 .

他的目光从爷爷的猎犬腿移到塔特斯五彩斑斓的西装，最后落在了可爱的小花仙子身上。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] , ” [ɪn'sɪstɪd] [bɪl] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːk] [æt; ət] ['dɔːrəθi] .
“ There is the Princess , ” insisted Bill , pointing his claw at Dorothy .
“ 那里 是 这 公主 , ” 坚持 账单 , 指向 他的 爪 在 多萝西 .

“公主就在那里，”比尔说着，用爪子指着多萝西。

“ [snʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! ” [snæpt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['skɔːrnfəli] .
“ Snuff and nonsense ! ” snapped the old soldier scornfully .
“ 鼻烟 和 废话 ! ” 啪啪 这 老的 士兵 轻蔑地 .

“胡说八道！”老兵轻蔑地吼道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] [fɔːls] [ə'lɑːrm] , [bɪl] , ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] .
“ You're a regular false alarm , Bill , always going off at the wrong time .
“ 你是 一个 常规的 错误的 警报 , 账单 , 总是 去 离开 在 这 错误的 时间 .

“比尔，你总是虚惊一场，总是在不该响的时候响起警报。”

[waɪ] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dʌsti] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl][ænd; ənd][noʊ]['prɑːpər] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns]
Why , that's only a dusty little country girl and no proper match for the Prince
为什么 , 那就是 仅有的 一个 尘土飞扬 小的 国家 女孩 和 不 恰当的 匹配 为了 这 王子
[æt; ət][ɔːl] !
at all !
在 全部 !

哎呀，那只是个满身尘土的乡下姑娘，根本配不上王子!

” ['græmpɑːz] ['lɔːfti] [spiːtʃ] [brɔːt] ['pəːsi] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
” Grampa's lofty speech brought Percy quickly out of his dream .
” 爷爷的 高远 演讲 带来 珀西 迅速地 出去 的 他的 梦 .

“爷爷高谈阔论，很快就把珀西从梦中拉了出来。”

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [maɪ] [ænd; ənd] [haɪti] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['drɔːɪŋ]
“ Don't you be so migh and highty , ” muttered the Forgetful Poet , drawing
“ 不 你 是 所以 可能 和 高 , ” 低声说道 这 健忘 诗人 , 绘画
[hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] .
himself up proudly .
他自己 向上 自豪地 .

“别这么嚣张跋扈，”健忘诗人嘟囔着，骄傲地挺直了身子。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] — ”
“ You don't know what you're talking about , you — ”
“ 你 不 知道 什么 你是 说 关于 , 你 — ”

“你根本不知道自己在说什么，你——”

“ [noʊ] [ə'fens] !
“ No offense !
” 不 罪行 !

“无意冒犯！”

[noʊ] [ə'fens] ! ” [əb'zɜːrvd] ['græmpɑː] ['kuːlli] .
No offense ! ” observed Grampa coolly .
不 罪行 ! ” 观察到 爷爷 冷静地 .

“别介意！”爷爷淡淡地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹的爷爷(Grampa in Oz)
第7/8页

“ [its] [nɑːt][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪnses] .
“ It's not the child's fault that she's not a Princess .
“ 它是 不是 这 孩子的 过错 那 她是 不是 一个 公主 .

“孩子没能成为公主，这并不是孩子的错。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] ! ”
I dare say she's a very nice little girl , but we're looking for a Princess ! ”
我 敢 说 她是 一个 非常 好的 小的 女孩 , 但 是 寻找 为了 一个 公主 ! ”

我敢说她是个非常可爱的小女孩，但我们想要的是一位公主！

“ [waɪ] , [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] ! ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ Why , so are we ! ” cried Dorothy in surprise .
“ 为什么 , 所以 是 我们 ! ” 哭 多萝西 在 惊喜 .

“哎呀，我们也是！”多萝西惊讶地喊道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [ˌɪmpə'laɪt] . ”
“ But you needn't be so impolite . ”
“ 但 你 不必 是 所以 不礼貌 . ”

“但你没必要这么无礼。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] , [tuː] ,
“ She is a Princess , too ,
“ 她 是 一个 公主 , 也 ,

“她也是一位公主，”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['rægbæg][ɪz][ə; eɪ]
and do you mean to stand there and tell me that that young ragbag is a
和 做 你 意思是 到 站立 那里 和 告诉 我 那 那 年轻的 破布袋 是 一个
[prɪns] ?
Prince ?
王子 ?

你是打算站在那里告诉我，那个衣衫褴褛的年轻人是位王子吗?

” ['pəːsi] ['vɪr] [stɛərd][æt; ət] ['tætərz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ðen] , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz]
” Percy Vere stared at Tatters long and earnestly and then , rolling up his eyes
” 珀西 维尔 凝视 在 破烂不堪 长的 和 切实 和 然后 , 滚动 向上 他的 眼睛
['mɝːmɝd] ['fiːlɪŋli] :
murmured feelingly :
低声说道 有感情地 :

珀西·维尔凝视着塔特斯良久，神情专注而认真，然后翻了个白眼，深情地低语道：

“ [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd][skræps][ænd; ənd] ['pætʃɪz] ,
“ A Prince of rags and scraps and patches ,
“ 一个 王子 的 破布 和 碎屑 和 补丁 ,

“一个衣衫褴褛、破烂不堪的王子，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [mætʃɪz] !
And then they talk to us of matches !
和 然后 他们 讲话 到 我们 的 比赛 !

然后他们就跟我们谈起了比赛！

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [wʌt] ?
The Prince of what ?
这 王子 的 什么 ?

什么王子?

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [wer]
The Prince of where
这 王子 的 在哪里

王子在哪里

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['bɝːdz] [nest] [ɪn][hɪz; ɪz] — [ɜːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] — ”
He has a bird's nest in his — er in his — ”
他 有 一个 鸟类 巢 在 他的 — 呃 在 他的 — ”

他肚子里有个鸟窝——呃，他肚子里有个鸟窝——”

“ [her] , ” ['gɪgld] ['dɔːrəθi] .
“ Hair , ” giggled Dorothy .
“ 头发 , ” 咯咯地笑 多萝西 .

“头发，”多萝西咯咯地笑着说。

[pʊr] ['tætərz] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [traɪd][tuː; tə] [smuːð] [aʊt][hɪz; ɪz] [her]
Poor Tatters blushed to his ears and hurriedly tried to smooth out his hair
贫穷的 破烂不堪 脸红了 到 他的 耳朵 和 匆匆 尝试 到 光滑的 出去 他的 头发
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
with his fingers .
和 他的 手指 .

可怜的塔特斯脸红到了耳根，连忙用手指捋了捋头发。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点！

” [kraɪd] ['græmpɑː] [ɪn'dɪgnəntli] .
” cried Grampa indignantly .
” 哭 爷爷 愤慨地 .

“爷爷愤愤不平地喊道。”

“ [ðeə(r)] ['kreɪzi] ! ”
“ They're crazy ! ”
“ 它们是 疯狂的 ! ”

“他们疯了！ ”

“ [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ə; eɪ] [prɪns] , [aɪl] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,
“ If you'll believe he's a Prince , I'll believe she's a princess ,
“ 如果 你会 相信 他是 一个 王子 , 患病的 相信 她是 一个 公主 ,

“如果你相信他是王子，我就相信她是公主。”

” [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd] - ,
” put in a soft voice and Urtha ,
” 放 在 一个 柔软的 嗓音 和 - ,

“用轻柔的声音说道，乌尔塔，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['spiːtʃɪz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
who had been listening anxiously to the sharp speeches on both sides ,
WHO 有 到过 聆听 焦虑地 到 这 锋利的 演讲 在 两个都 侧面 ,

他们一直焦急地聆听着双方激烈的演讲，

[dɑːnst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] .
danced up to the Forgetful Poet .
跳舞 向上 到 这 健忘 诗人 .

伴着《健忘诗人》翩翩起舞。

“ [ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] , ” [ə'griːd] ['pəːsi] ['vɪr] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] :
“ That's fair enough , ” agreed Percy Vere , smiling at the little flower fairy :
“ 那就是 公平的 足够的 , ” 同意 珀西 维尔 , 微笑 在 这 小的 花 仙女 :

“这很公平，”珀西·维尔笑着对小花仙子说：

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] ,
“ You believe in us , and we'll believe in you ,
” 你 相信 在 我们 , 和 出色地 相信 在 你 ,

“你相信我们，我们也会相信你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [aɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɪks][ænd; ənd][wʌn][ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] — ? ”
And if you say so I'll believe that six and one are — are — ? ”
和 如果 你 说 所以 患病的 相信 那 六 和 一 是 — 是 — ? ”

如果你这么说，我就相信六加一等于——等于——?

“ [tuː] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , “ ['oʊnli] [ðeə(r)] [eɪt] .
“ Two , ” said Dorothy , “ only they're eight .
” 二 , ” 说 多萝西 , “ 仅有的 它们是 八 .

“两个，”多萝西说，“可是他们有八个。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['pɝːsiːz] [fə'getiŋ] .
You mustn't mind Percy's forgetting .
你 不得 头脑 珀西的 遗忘 .

你不必在意珀西的健忘。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] .
You see , he is a poet , ” she explained hastily .
你 看 , 他 是 一个 诗人 , ” 她 解释 草草 .

“你看，他是一位诗人，”她急忙解释道。

“ [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
“ Let me out !
” 让 我 出去 !

“放我出去！”

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Let me out !
让 我 出去 !

放我出去!

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] ?
What's all this noise ?
是什么 全部 这 噪音 ?

这是什么噪音?

” ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [iks'tʃeindʒd] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd]['toʊtoʊ] [krept]
” Dorothy and the Forgetful Poet exchanged frightened glances and Toto crept
” 多萝西 和 这 健忘 诗人 交换 害怕 眼神 和 托托 悄悄地爬
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ɪr] ['ʃoʊɪŋ] ,
back of the tree - trunk with only one ear showing ,
后退 的 这 树 - 树干 和 仅有的 一 耳朵 显示 ,

“多萝西和健忘诗人交换了一个惊恐的眼神，托托只露出一只耳朵，悄悄地从树干里爬了回去。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg][ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʃoʊldər] .
for the voice certainly had come from a bag on the Prince's shoulder .
为了 这 嗓音 当然 有 来 从 一个 包 在 这 王子的 肩膀 .

因为那声音肯定是从王子肩上的包里传出来的。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [mer] ! ” [tʃoʊkt] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] ,
“ Not a dream , but a night mare ! ” choked the Forgetful Poet ,
” 不是 一个 梦 , 但 一个 夜晚 母马 ! ” 窒息 这 健忘 诗人 ,

“这不是梦，而是噩梦！”健忘的诗人哽咽着说。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ['kɑ:mli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [bæg]

as	the	Prince	of	Ragbad	calmly	took	his	father's	head	out	of	the	knitting	bag
作为	这	王子	的	-	平静地	采取	他的	父亲的	头	出去	的	这	针织	包

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

and	held	it	up	toward	them	.
和	握住	它	向上	朝向	他们	.

拉格巴德王子平静地从毛衣袋里取出他父亲的头颅，举到他们面前。

" [dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] , " [pɜ:d] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [vɔɪs] ,

"	Don't	be	alarmed	,	"	purred	Fumbo	in	his	drowsy	voice	,
"	不	是	惊慌	,	"	咕噜咕噜	-	在	他的	昏昏欲睡	嗓音	,

"别惊慌，"芬博用他那昏昏欲睡的声音轻声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [klʌŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

as	the	two	clung	to	one	another	in	a	panic	.
作为	这	二	紧紧抓住	到	一	其他	在	一个	恐慌	.

两人惊慌失措地紧紧抱在一起。

" [aɪm][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] , [aɪm] — [aɪm] ['petrɪfaɪd] ! " [gɑ:spt] ['pə:si] ,

"	I'm	not	alarmed	,	I'm	—	I'm	petrified	!	"	gasped	Percy	,
"	我是	不是	惊慌	,	我是	—	我是	石化	!	"	倒吸一口气	珀西	,

"我不是惊慌，我是——我是吓坏了！"珀西喘着气说。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

looking	over	his	shoulder	to	see	whether	the	path	was	clear	in	case	he	should
寻找	超过	他的	肩膀	到	看	无论	这	小路	曾是	清除	在	案件	他	应该

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rʌn] .

desire	to	run	.
欲望	到	跑步	.

他回头看了看，看看前方道路是否畅通，以防他想奔跑。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑ:n] , " ['wɪspəd] ['dɔ:rəθi] ['nɜ:rvəsli] .

"	It	has	a	crown	on	,	"	whispered	Dorothy	nervously	.
"	它	有	一个	王冠	在	,	"	低声说道	多萝西	紧张地	.

"它头上戴着王冠，"多萝西紧张地低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .

"	It	must	be	a	King	.
"	它	必须	是	一个	国王	.

"他一定是位国王。"

[aɪ][wʌns] [nu:] [ə; eɪ] ['prɪnses] [hu:] [hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:f] .

I	once	knew	a	Princess	who	had	dozens	of	heads	and	took	them	off	.
我	一次	知道	一个	公主	WHO	有	几十个	的	头部	和	采取	他们	离开	.

我曾认识一位公主，她有几十个头，然后把它们都取了下来。

['meɪbi] ['hi:z] [laɪk] [ðæt] . "

Maybe	he's	like	that	.	"
或许	他是	喜欢	那	.	"

也许他就是这样的人。"

" [jʊə(r)] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - , [aɪ] [prɪ'zu:m] , " [drɔ:ld] - .

"	You're	speaking	of	the	Princess	Languidere	,	I	presume	,	"	drawled	Fumbo	.
"	你是	请讲	的	这	公主	-	,	我	怙	,	"	拖长音	-	.

"我猜你说的是兰吉德尔公主吧？"芬博慢吞吞地说。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ri:dər] , - [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ɪn][ɑ:z] .

Being	a	great	reader	,	Fumbo	was	well	acquainted	with	all	the	celebrities	in	Oz	.
存在	一个	伟大的	读者	,	-	曾是	出色地	熟人	和	全部	这	名人	在	奥兹	.

由于酷爱读书，芬博对澳大利亚的所有名人都非常熟悉。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [laɪk] [ðæt] ;
“ No , my dear , I am not like that ;
“ 不 , 我的 亲爱的 , 我 是 不是 喜欢 那 ;

“不，亲爱的，我不是那样的人；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [hed] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɔːf] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
as it happens I have only one head and it blew off , as you can
作为 它 发生 我 有 仅有的 一 头 和 它 吹 离开 , 作为 你 能
['pleɪnli] [siː] .
plainly see .
显然 看 .

碰巧我只有一个脑袋，而且它被炸掉了，你可以清楚地看到。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ɪz][maɪ][sʌn] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
This young man you see here is my son and he is carrying my head back to my
这 年轻的 男人 你 看 这里 是 我的 儿子 和 他 是 携带 我的 头 后退 到 我的
['bɑːdi] .
body .
身体 .

你看到的这位年轻人是我的儿子，他正把我的头颅抱回我的身体上。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] .
And now you may tell me your story , ” commanded the King , smiling graciously .
和 现在 你 可能 告诉 我 你的 故事 , ” 命令 这 国王 , 微笑 亲切地 .

“现在你可以把你的故事讲给我听了，”国王微笑着，和蔼地命令道。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] ['kjʊriəsli] [ɑːn] ['dɔːrəθi] .
His glance rested curiously on Dorothy .
他的 瞥一眼 休息 奇怪的是 在 多萝西 .

他的目光好奇地落在了多萝西身上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ You are known to me already , ” continued the King .
“ 你 是 已知 到 我 已经 , ” 持续 这 国王 .

“我早就认识你了，”国王继续说道。

“ ['græmpɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['prɪnses] ['dɔːrəθi] [ʌv; əv][ɑːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
“ Grampa , this is Princess Dorothy of Oz , and she is even prettier than her
“ 爷爷 , 这 是 公主 多萝西 的 奥兹 , 和 她 是 甚至 更漂亮 比 她
['pɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

“爷爷，这位是奥兹国的桃乐丝公主，她比照片上还要漂亮！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . ”
if you will permit me to say so . ”
如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 . ”

恕我直言。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] , ” [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ I told you she was a Princess , ” crowed the weather cock triumphantly .
“ 我 讲述 你 她 曾是 一个 公主 , ” 人群 这 天气 公鸡 凯旋而归 .

“我早就告诉过你，她是一位公主，”公鸡得意地啼叫道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [gɜːrl] ? ”
“ Have you a fortune with you , girl ? ”
“ 有 你 一个 财富 和 你 , 女孩 ? ”

“姑娘，你身上有多少钱吗？”

“ [ðə; ði] ['dɔ:rəθi] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['emərəld] ['sɪti] ? ” [gɑ:spt] ['tætərz] , ['ɔ:lmoʊst] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ The Dorothy who lives in the Emerald City ? ” gasped Tatters , almost dropping his
” 这 多萝西 WHO 生活 在 这 翠 城市 ? ” 倒吸一口气 破烂不堪 , 几乎 下降 他的
['fɑ:ðɚz] [hed] .
father's head .
父亲的 头 .

“住在翡翠城的桃乐丝？”塔特斯惊呼道，差点把父亲的头都拽下来。

“ [ðə; ði] ['dɔ:rəθi] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:z] ?
“ The Dorothy who discovered Oz ?
” 这 多萝西 WHO 发现 奥兹 ?

“发现奥兹国的桃乐丝？”

” ['dɔ:rəθi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['mɑ:dɪstli] [ænd; ənd]['græmpɑ:] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
” Dorothy nodded modestly and Grampa , covered with confusion at the
” 多萝西 点头 谦虚地 和 爷爷 , 涵盖 和 困惑 在 这
['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [spi:tʃ] ,
memory of his sharp speech ,
记忆 的 他的 锋利的 演讲 ,

多萝西谦逊地点了点头，爷爷想起自己刚才尖锐的讲话，顿时感到困惑不已。

[traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] ['tætərz] .
tried to hide behind Tatters .
尝试 到 隐藏 在后面 破烂不堪 .

试图躲在破烂衣服后面。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [læft] ['dɔ:rəθi] , ['si:ɪŋ] ['græmpɑ:z] [ɪm'bærəsmənt] .
“ Never mind , ” laughed Dorothy , seeing Grampa's embarrassment .
” 绝不 头脑 , ” 笑了 多萝西 , 看到 爷爷的 尴尬 .

“没关系，”多萝西看到爷爷尴尬的样子，笑着说。

“ [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [naʊ] .
“ I really don't look like a Princess now .
” 我 真的 不 看 喜欢 一个 公主 现在 .

“我现在看起来一点也不像个公主。”

[ju:; jʊ] [si:] [wi:v] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['dʒɜ:rni] , ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
You see we've had such a hard journey , falling down a mountain and all ,
你 看 我们已经 有 这样的 一个 难的 旅行 , 坠落 向下 一个 山 和 全部 ,
[wɪə(r)] ['kaɪndə] ['rʌmpld] . ”
we're kinda rumpled . ”
是 有点 皱巴巴的 . ”

你看，我们一路走来太不容易了，从山上摔下来什么的，我们都狼狈不堪了。

“ [wi:v] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [wɑ:ʃ] - [deɪz] , ” [groʊn] ['pə:si] ['vɪr] ,
“ We've been through a week of wash - days , ” groaned Percy Vere ,
” 我们已经 到过 通过 一个 星期 的 洗 - 天 , ” 呻吟 珀西 维尔 ,

“我们已经连续一周都在洗衣服了，”珀西·维尔呻吟道。

['streitniŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ru:fəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [red] [hændz] .
straightening his jacket and looking ruefully at his red hands .
拉直 他的 夹克 和 寻找 懊悔地 在 他的 红色的 双手 .

他整理了一下外套，懊恼地看着自己通红的双手。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [prɪns] .
“ I'm sorry I didn't realize you were a Prince .
” 我是 对不起 我 没有 意识到 你 是 一个 王子 .

“对不起，我不知道您是位王子。”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [kən'traɪtli] [tu:; tə] ['tætərz] .
” He turned contritely to Tatters .
” 他 转向 懊悔地 到 破烂不堪 .

他懊悔地转向塔特斯。

“ [mɪ'steɪks] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ju:; jʊ] [si:] . ”
“ Mistakes all around , you see . ”
” 错误 全部 大约 , 你 看 . ”

“到处都是错误，你看。”

“ [wel] , [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm] , [tu:] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] - ,
“ Well , we've had a hard time , too , ” admitted the Prince of Ragbad ,
” 出色地，我们已经 有 一个 难的 时间 , 也 , ” 承认 这 王子 的 - ,

“嗯，我们也过得很艰难，”拉格巴德王子承认道。

['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['fræntɪk] [ə'tempt] [tu:; tə] [smu:ð] [hɪz; ɪz] [her] .
making another frantic attempt to smooth his hair .
制作 其他 疯狂的 试图 到 光滑的 他的 头发 .

他再次慌乱地试图抚平头发。

“ [æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ? ” [ɪn'sɪstɪd] [bɪl] , ['setlɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz]
“ Ask her if she has a fortune ? ” insisted Bill , settling heavily on the Prince's
” 问 她 如果 她 有 一个 财富 ? ” 坚持 账单 , 安顿 重度 在 这 王子的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“问问她是不是很有钱？”比尔坚持道，同时重重地靠在王子的肩膀上。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] ['tætərz] , ['gɪvɪŋ] [bɪl] [ə; eɪ] [poʊk] .
“ Hush ! ” said Tatters , giving Bill a poke .
” 嘘 ! ” 说 破烂不堪 , 给予 账单 一个 戳 .

“嘘！”塔特斯说着，戳了戳比尔。

“ [oʊ] , ['gʊdi] ! ['gʊdi] !
“ Oh , goody ! goody !
” 哦 , 好东西 ! 好东西 !

“哦，太好了！太好了！”

[wɪə(r)] [ɔ:l] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] .
We're all going to be friends .
是 全部 去 到 是 朋友们 .

我们都会成为朋友。

” - [spred] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['flaʊəri] [skə:ts][ænd; ənd] [dɑ:nst] ['hæpɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] .
” Urtha spread out her flowery skirts and danced happily around the little group .
” - 传播 出去 她 如花 裙子 和 跳舞 快乐地 大约 这 小的 团体 .

乌尔塔展开她那花裙子，在小团体周围快乐地跳舞。

“ [oʊ] , [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts][ænd; ənd] ['deɪziz] !
“ Oh , forget - me - nots and daisies !
” 哦 , 忘记 - 我 - 不 和 雏菊 !

“哦，勿忘我和雏菊！”

[oʊ] , ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə][ænd; ənd] [pɪŋks] ! ”
Oh , dahlias and pinks ! ”
哦 , 大丽花 和 粉色 ! ”

哦，大丽花和粉色花朵！

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [bu'keɪ] , [mɪs] [meɪ] !
“ And you're the whole bouquet , Miss May !
” 和 你是 这 所有的 花束 , 错过 可能 !

“而你就是整束花，梅小姐！”

” [kraɪd] ['pə:si] ['vɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] - .
” cried Percy Vere , but he was immediately interrupted by Fumbo .
” 哭 珀西 维尔 , 但 他 曾是 立即地 中断 经过 - .

“珀西·维尔喊道，但他立刻被芬博打断了。”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] .
” cried the King's head .
” 哭 这 国王学院 头 .

“国王的头颅喊道。”

“ [let] [juː 'es] [kiːp] [ðiːz] ['stɔːriz] [streɪt] .
“ Let us keep these stories straight .
” 让 我们 保持 这些 故事 直的 .

让我们把这些故事理清清楚楚。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] .
You said you were looking for a Princess .
你 说 你 是 寻找 为了 一个 公主 .

你说你在寻找一位公主。

[wʌt] ['prɪnses] ? ”
What Princess ? ”
什么 公主 ? ”

什么公主?

“ ['kʌmpəni] , [sɪt] [daʊn] !
“ Company , sit down !
” 公司 , 坐 向下 !

“各位，请坐！”

” ['ɔːrdərd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['grʌfli] .
” ordered the old soldier gruffly .
” 订购 这 老的 士兵 粗声粗气地 .

“老兵粗声粗气地命令道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
He had commanded the expedition so far and was not going to be
他 有 命令 这 远征 所以 远的 和 曾是 不是 去 到 是
[bɔːst] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
bossed around at this stage of the game .
老板 大约 在 这 阶段 的 这 游戏 .

他一直指挥着这次探险，到了这个阶段，他不会再被人指使了。

['tætərz] [ænd; ənd] - ['prɑːmptli] [əu'beid] , [ðə; ði] [prɪns] ['kerfəli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hed] [ɪn]
Tatters and Urtha promptly obeyed , the Prince carefully holding his father's head in
破烂不堪 和 - 及时 服从 , 这 王子 小心 保持 他的 父亲的 头 在
[hɪz; ɪz][læp] .
his lap .
他的 膝 .

塔特斯和乌尔塔立即照办，王子小心翼翼地将父亲的头放在自己的腿上。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['pəːsi] ['vɪr] , ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [rʌn] , [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rest] .
Dorothy and Percy Vere , after their long run , were glad enough to rest .
多萝西 和 珀西 维尔 , 后 他们的 长的 跑步 , 是 高兴的 足够的 到 休息 .

多萝西和珀西·维尔跑了很久之后，很高兴能休息一下。

[soʊ] [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['sɜːrk(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [triː] ,
So down they all sat in a big circle under the green tree ,
所以 向下 他们 全部 卫星 在 一个 大的 圆圈 在下面 这 绿色的 树 ,

于是，他们都围坐在绿树下，形成一个大圆圈。

[bɪl] [ænd; ənd]['toʊtoʊ][ɪn][ðə; ði]['sentər] , ['steɪrɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['kjʊriəsli] .

Bill	and	Toto	in	the	center	,	staring	at	one	another	curiously	.
账单	和	托托	在	这	中心	,	凝视	在	一	其他	奇怪的是	.

比尔和托托在中间，好奇地互相凝视着。

“ [naʊ] , [ðen] , ['mɪstər][ɜːr; ər] — ['mɪstər] — ” ['græmpɑː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]

“	Now	,	then	,	Mr	er	—	Mr	—	”	Grampa	nodded	condescendingly	at	the
“	现在	,	然后	,	先生	呃	—	先生	—	”	爷爷	点头	居高临下地	在	这

[fər'getfl] ['poʊət] .

Forgetful	Poet	.
健忘	诗人	.

“那么，呃先生——先生——”爷爷居高临下地点了点头，看着健忘的诗人。

“ ['vɪr] , ” [pʊt] [ɪn] ['pəːsi] [pə'laɪtli] .

“	Vere	,	”	put	in	Percy	politely	.
“	维尔	,	”	放	在	珀西	礼貌地	.

“维尔，”珀西礼貌地插话道。

“ [naʊ] [ðen] , ['mɪstər] ['vɪr] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][jʊr; jər] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	Now	then	,	Mr	Vere	,	let	us	have	your	story	,	”	said	the	old	soldier	,
“	现在	然后	,	先生	维尔	,	让	我们	有	你的	故事	,	”	说	这	老的	士兵	,

“那么，维尔先生，请您讲讲您的故事吧。”老兵说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

taking	a	big	pinch	of	snuff	.
采取	一个	大的	捏	的	鼻烟	.

捏了一大撮鼻烟。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [frʌm; frəm] [kɪŋ] - — [huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]

with	many	interruptions	from	King	Fumbo	—	who	seemed	to	know	all	about
和	许多	中断	从	国王	-	—	WHO	似乎	到	知道	全部	关于

[pər'hæps] ['sɪti] — [ænd; ənd] ['meni] [læpsiz] ['ɪntuː] [vɜːrs] ,

Perhaps	City	—	and	many	lapses	into	verse	,
也许	城市	—	和	许多	失误	进入	诗	,

期间穿插着芬博国王的多次打断——他似乎对“或许城”了如指掌——以及多次诗歌吟诵，

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][toʊld][ʌv; əv] - ['prɑːfəsi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːnstər] ,

the	Forgetful	Poet	told	of	Abrog's	prophecy	about	the	monster	,
这	健忘	诗人	讲述	的	-	预言	关于	这	怪物	,

健忘的诗人讲述了阿布罗格关于怪物的预言，

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ænd; ənd][əbrɑːg] [hɪm'self] ,

of	the	strange	disappearance	of	the	little	Princess	and	Abrog	himself	,
的	这	奇怪的	消失	的	这	小的	公主	和	废除	他自己	,

小公主和阿布罗格本人离奇失踪，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ['meɪbi] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]

of	his	tumble	down	Maybe	Mountain	and	of	his	and	Dorothy's
的	他的	翻滚	向下	或许	山	和	的	他的	和	多萝西的

[əd'ventʃəz] [sɪns] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['maʊnt(ə)n] .

adventures	since	then	on	the	Runaway	and	Monday	Mountain	.
冒险	自从	然后	在	这	逃跑	和	周一	山	.

从他翻越“也许山”的经历，以及他和多萝西此后在“逃亡山”和“星期一山”上的冒险故事。

“ [həmf] , ” [grʌntid] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

“	Humph	,	”	grunted	the	old	soldier	,	when	he	had	finished	.
“	哼	,	”	哼哼	这	老的	士兵	,	什么时候	他	有	完成的	.

“哼，”老兵说完后哼了一声。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [baɪ][ðə; ði]
“ I wouldn't trust a prophet as far as I could swing a chimney by the
” 我 不会 相信 一个 先知 作为 远的 作为 我 可以 摇摆 一个 烟囱 经过 这
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

“我连一个先知都不会相信，就像我连一根烟囱都甩不掉一样。”

[ðæt] ['prɑːfɪt] [hæz; həz] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
That prophet has run off with her .
那 先知 有 跑步 离开 和 她 .

那个先知跟她私奔了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bet] [jʊr; jər] [læst] [ʃuː] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] ,
You can bet your last shoe button on that and ,
你 能 赌注 你的 最后的 鞋 按钮 在 那 和 ,

你可以用你鞋上的最后一颗纽扣来打赌，

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɑːr'selvz] ,
since we are searching for a Princess ourselves ,
自从 我们 是 搜索 为了 一个 公主 我们自己 ,

因为我们自己也在寻找一位公主，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][pər'hæps] ['sɪti] .
we might as well look for the Princess of Perhaps City .
我们 可能 作为 出色地 看 为了 这 公主 的 也许 城市 .

我们不妨去寻找“或许之城”的公主。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
What do you say , my boy ?
什么 做 你 说 , 我的 男生 ?

你说什么，孩子?

” ['grænpɑː] [glɑːnst] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] ['tætərz] .
” Grandpa glanced questioningly at Tatters .
” 爷爷 瞥了一眼 质疑地 在 破烂不堪 .

爷爷疑惑地看了塔特斯一眼。

“ [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] ['prɪnses] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] ['poʊət] ,
“ I'll be glad to help Princess Dorothy and this — this poet ,
“ 患病的 是 高兴的 到 帮助 公主 多萝西 和 这 — 这 诗人 ,

“我很乐意帮助多萝西公主和这位——这位诗人，

[bʌt; bət] — ” [ɔːl'redi] ['tætərz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə]
but — ” Already Tatters had made up his mind to return with Urtha to
但 — ” 已经 破烂不堪 有 制成 向上 他的 头脑 到 返回 和 - 到
- ,
Ragbad ,
- ,

但是——”塔特斯已经下定决心要和乌尔塔一起返回拉格巴德，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
regardless of fortunes and Princesses .
不管 的 财富 和 公主们 .

无论财富和公主如何。

“ [noʊ] [bʌts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ No buts about it , ” roared the King's head indignantly .
“ 不 但是 关于 它 , ” 咆哮 这 国王学院 头 愤慨地 .

“没得商量！”国王的头颅愤怒地咆哮道。

“ [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [pɪr] [hæps] , [frʌm; frəm][ɔːl]
“ She'll be a splendid match for you , my son , and Peer Haps , from all
“ 壳 是 一个 灿烂 匹配 为了 你 , 我的 儿子 , 和 同伴 发生 , 从 全部
[rɪ'pɔːrts] ,
reports ,
报告 ,

“据各方消息，她和你，我的儿子，以及皮尔·哈普斯，将会是绝佳的伴侣。”

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] ['mɔnəks] [ɪn][ɑːz] .
is one of the merriest monarchs in Oz .
是 一 的 这 最快乐的 君主 在 奥兹 .

是奥兹国最快乐的君主之一。

[waɪ] , [aɪ][doʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ! ”
Why , I dote on him already ! ”
为什么 , 我 宠爱 在 他 已经 ! ”

“哎呀，我已经很喜欢他了！”

“ [kɑːnt] [ɔːl] [ðɪs] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['prɪnses] ? ” [prəu'testid]['pəːsi] ['vɪr] ['nɜːrvəsli] .
“ Can't all this wait till we find the Princess ? ” protested Percy Vere nervously .
“ 不能 全部 这 等待 直到 我们 寻找 这 公主 ? ” 抗议 珀西 维尔 紧张地 .

“难道不能等到找到公主之后再做这些事吗？”珀西·维尔紧张地抗议道。

“ [noʊ][juːz] ['rʌʃɪŋ] ['mætərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ No use rushing matters , you know .
“ 不 使用 匆忙 事情 , 你 知道 .

“你知道，有些事急不得。”

” [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] ['ræðər] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .
” All this talk of marrying rather upset him .
” 全部 这 讲话 的 结婚 相当 沮丧的 他 .

“所有关于结婚的谈话都让他很不高兴。”

['tætərz] [lʊkt] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]
Tatters looked gratefully at the Forgetful Poet and decided to forgive him
破烂不堪 看起来 感激不尽 在 这 健忘 诗人 和 决定 到 原谅 他
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːd] [vɜːrs] .
for his rude verse .
为了 他的 粗鲁的 诗 .

塔特斯感激地看着健忘的诗人，决定原谅他粗鲁的诗句。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][weɪt] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [prɪns] ['hɑːrtɪli] .
“ Of course it can wait , ” agreed the Prince heartily .
“ 的 课程 它 能 等待 , ” 同意 这 王子 衷心地 .

“当然可以等，”王子欣然同意道。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['prɪnses] . ”
“ The first thing to do is to rescue the Princess . ”
“ 这 第一的 事物 到 做 是 到 救援 这 公主 . ”

“首要任务是救出公主。”

“ [noʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [læft] ['dɔːrəθi] ,
“ No , the first thing to do , is to tell us who you are , ” laughed Dorothy ,
“ 不 , 这 第一的 事物 到 做 , 是 到 告诉 我们 WHO 你 是 , ” 笑了 多萝西 ,

“不，首先要做的是告诉我们你是谁，”多萝西笑着说。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][noʊ][lɔːŋgər] .
who could restrain her curiosity no longer .
WHO 可以 抑制 她 好奇心 不 更长 .

她再也无法抑制自己的好奇心。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
” 为什么 ,

“为什么，

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪmz] [ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ɑːz]
we don't even know your names or how you happened to be in this part of Oz
我们 不 甚至 知道 你的 姓名 或者 如何 你 发生 到 是 在 这 部分 的 奥兹
. ”
: ”
. ”

我们甚至不知道你们的名字，也不知道你们怎么会出现在奥兹国的这个地方。

“ [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ” [ɪk'spleɪnd] [bɪl] [ɪm'pɔːrtntli] .
“ We followed the directions on the bottle , ” explained Bill importantly .
” 我们 随后 这 方向 在 这 瓶子 , ” 解释 账单 重要 .

“我们按照瓶子上的说明操作的，”比尔郑重其事地解释道。

“ [wiː; wi] [fel] , [swʌm] , [ɪk'sploʊdɪd] , [seɪld] [ænd; ənd] [fluː] ! ”
“ We fell , swum , exploded , sailed and flew ! ”
” 我们 跌倒 , 游泳 , 爆炸了 , 航行 和 飞翔 ! ”

“我们坠落、游泳、爆炸、航行、飞翔！”

“ [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , ” ['bɛgd] ['tætərz] , ['lʊkɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
“ You tell them , ” begged Tatters , looking appealingly at the old soldier ,
” 你 告诉 他们 , ” 乞求 破烂不堪 , 寻找 吸引人的 在 这 老的 士兵 ,

“你告诉他们吧，”塔特斯恳求道，可怜巴巴地望着那位老兵。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɪks] [θɪŋz] ['dredfəli] .
for he could see that Bill was going to mix things dreadfully .
为了 他 可以 看 那 账单 曾是 去 到 混合 事物 极其糟糕 .

因为他看出比尔会把事情搞得一团糟。

“ [jes] , [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ” [kə'mɑːndid] - .
“ Yes , you tell us , ” commanded Fumbo .
” 是的 , 你 告诉 我们 , ” 命令 - .

“是的，你们告诉我们，”芬博命令道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - [hɪm'self] ,
He had not yet heard the story of their journey from Ragbad himself ,
他 有 不是 然而 听到 这 故事 的 他们的 旅行 从 - 他自己 ,

他还没有从拉格巴德本人那里听到他们的旅程故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['dɔːrəθi] .
and was even more curious about it than Dorothy .
和 曾是 甚至 更多的 好奇的 关于 它 比 多萝西 .

而且她比多萝西对此更加好奇。

[soʊ]['græmpɑː] [tʊk] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
So Grampa took the center of the circle .
所以 爷爷 采取 这 中心 的 这 圆圈 .

于是爷爷取了圆心。

[naʊ] , [nekst][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] ,
Now , next to fighting , the old soldier loved to talk and , next to fighting ,
现在 , 下一个 到 斗争 , 这 老的 士兵 喜爱 到 讲话 和 , 下一个 到 斗争 ,

除了打仗，这位老兵还喜欢聊天；除了打仗，

['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .
talking was the best thing he did .
说 曾是 这 最好的 事物 他 做过 .

他最擅长的就是说话。

[hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θri:] [deɪz]

His	recital	of	the	experiences	of	his	little	army	during	the	past	three	days
他的	独奏会	的	这	经历	的	他的	小的	军队	期间	这	过去的	三	天

[wʌz; wəz][soʊ] ['θrɪlɪŋ] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd]['pə:si] ['sɪmpli] [held][ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd]['toʊtoʊz]

was	so	thrilling	that	Dorothy	and	Percy	simply	held	their	breath	and	Toto's
曾是	所以	惊险	那	多萝西	和	珀西	简单地	握住	他们的	气息	和	托托的

[ɪrz] [weɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

ears	waved	with	excitement	.
耳朵	挥手	和	激动	.

他讲述他的小军队在过去三天里的经历，真是太激动人心了，多萝西和珀西都屏住了呼吸，托托的耳朵也兴奋地摇晃着。

['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Dorothy	was	particularly	interested	in	Bill	and	the	strange	manner	in	which	he
多萝西	曾是	特别	感兴趣的	在	账单	和	这	奇怪的	方式	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:kt] [tu:; tə][laɪf] .

had	been	shocked	to	life	.
有	到过	震惊	到	生活	.

多萝西对比尔以及他因触电而复活的奇特方式特别感兴趣。

['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hɜ:r'self] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ri:əl] ['hoʊmˌlaɪk] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]

Being	from	the	United	States	herself	,	it	seemed	real	homelike	to	meet	a
存在	从	这	团结的	各州	她自己	,	它	似乎	真实的	家的感觉	到	见面	一个

['feloʊ] ['kʌntrimən] ,

fellow	countryman	,
同伴	同胞	,

她本人来自美国，所以见到同胞感觉就像回到了家一样。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['weðər] [kɑ:k] .

even	if	he	was	only	a	weather	cock	.
甚至	如果	他	曾是	仅有的	一个	天气	公鸡	.

即使他只是一只风向标。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['pə:si] ['vɪr] — [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n] ['meɪbi] ['maʊnt(ə)n] — ['nʌθɪŋ]

As	for	Percy	Vere	—	who	had	lived	all	his	life	on	Maybe	Mountain	—	nothing
作为	为了	珀西	维尔	—	WHO	有	居住地	全部	他的	生活	在	或许	山	—	没有什么

[kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz]['græmpɑ:] [prə'si:did] [frʌm; frəm][wʌn] [əd'ventʃər] [tu:; tə]

could	exceed	his	astonishment	as	Grampa	proceeded	from	one	adventure	to
可以	超过	他的	惊讶	作为	爷爷	继续	从	一	冒险	到

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

至于珀西·维尔——他一生都住在梅比山上——没有什么比爷爷一次又一次的冒险经历更让他感到惊讶的了。

“ [du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , ” ['pə:si] ['mʌtəd] ['wi:kli] ,

“	Do	you	mind	if	I	close	my	eyes	,	”	Percy	muttered	weakly	,
“	做	你	头脑	如果	我	关闭	我的	眼睛	,	”	珀西	低声说道	弱	,

“我可以闭上眼睛吗？”珀西虚弱地低声说道。

[æz; əz]['græmpɑ:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] -

as	Grampa	reached	the	point	in	his	story	where	they	had	discovered	Urtha
作为	爷爷	达到	这	观点	在	他的	故事	在哪里	他们	有	发现	-

['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['gɑ:rdn] .

growing	in	the	wizard's	garden	.
生长	在	这	巫师的	花园	.

当爷爷讲到他们在巫师的花园里发现乌尔塔的时候，故事讲得正精彩。

“ [du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ?

“	Do	you	mind	if	I	close	my	eyes	?
“	做	你	头脑	如果	我	关闭	我的	眼睛	?

我可以闭上眼睛吗?

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] . ”

I	can	believe	anything	with	my	eyes	shut	.	”
我	能	相信	任何事物	和	我的	眼睛	关闭	.	”

我闭着眼睛都能相信任何事。

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [kloʊz] [jʊr; jər] [maʊθ] ['ɔːlsoʊ] , ” [snæpt] ['græmpɑː][ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

“	Not	if	you	close	your	mouth	also	,	”	snapped	Grampa	and	went	right	on	with
”	不是	如果	你	关闭	你的	嘴	还	,	”	啪啪	爷爷	和	去	正确的	在	和

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

his	story	,
他的	故事	,

“除非你也闭上嘴，”爷爷厉声说道，然后继续讲他的故事。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [læst] ['tʌmb(ə)l][frʌm; frəm]

never	even	stopping	for	breath	until	he	had	reached	their	last	tumble	from
绝不	甚至	停止	为了	气息	直到	他	有	达到	他们的	最后的	翻滚	从

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

the	rainbow	.
这	彩虹	.

直到他们从彩虹上最后一次坠落，他才停下来喘口气。

“ [prə'fesər] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [briːðd]

“	Professor	Wogglebug	will	have	to	write	a	whole	new	history	,	”	breathed
”	教授	-	将要	有	到	写	一个	所有的	新的	历史	,	”	呼吸

['dɔːrəθi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

“沃格尔巴格教授得重新写一部历史了，”多萝西喘着气说。

[æz; əz]['græmpɑː] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

as	Grampa	settled	back	in	his	place	,
作为	爷爷	定居	后退	在	他的	地方	,

爷爷重新坐回原位后，

“ [ænd; ənd]['ɑːzmə] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] [ðə; ði]['bændɪt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['fɔːrɪst] [nɔːr] [gɔrbə] [tuː; tə]

“	and	Ozma	will	never	allow	the	bandit	to	stay	in	the	blue	forest	nor	Gorba	to
”	和	奥兹玛	将要	绝不	允许	这	土匪	到	停留	在	这	蓝色的	森林	也不	戈尔巴	到

['præktɪs] ['mædʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['gɑːrdn] .

practice	magic	in	his	hidden	garden	.
实践	魔法	在	他的	隐	花园	.

“奥兹玛绝不会允许强盗留在蓝色森林里，也不会允许戈尔巴在他的秘密花园里练习魔法。”

[oʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪！

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [juː 'es][faɪnd][ðə; ði] ['prɪnses] ['æftər][ɔːl] .

I	do	believe	you	can	help	us	find	the	Princess	after	all	.
我	做	相信	你	能	帮助	我们	寻找	这	公主	后	全部	.

我相信你最终一定能帮我们找到公主。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

You	are	so	brave	and	interesting	.
你	是	所以	勇敢的	和	有趣的	.

你真勇敢，也很有趣。

" ['dɔːrəθi] [smaɪld] [æt; ət]['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Dorothy smiled at Grampa and Tatters and the Forgetful Poet , opening his
" 多萝西 微笑 在 爷爷 和 破烂不堪 和 这 健忘 诗人 , 开幕 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

多萝西对着爷爷、塔特斯和健忘的诗人微笑，睁开了他的眼睛。

[stɛərd] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] .
stared dreamily at the little flower fairy .
凝视 梦幻般地 在 这 小的 花 仙女 .

她梦幻般地凝视着小花仙子。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][ɑːrmz] , [aɪ'd] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] - ['fiːlɪŋli] ,
" If I had my arms , I'd embrace you all , " exclaimed Fumbo feelingly ,
" 如果 我 有 我的 武器 , ID 拥抱 你 全部 , " 惊呼 - 有感情地 ,

"如果我有双臂，我真想拥抱你们所有人！"芬博动情地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hʌg] [ɔːl] [ə'raʊnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['bɑːdi] .
" and you shall have hugs all around as soon as I get back to my body .
" 和 你 将 有 拥抱 全部 大约 作为 很快 作为 我 得到 后退 到 我的 身体 .

"等我恢复身体后，你们都会得到满满的拥抱。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
You're a credit to the country ,
你是 一个 信用 到 这 国家 ,

你为国家争光，

[ænd; ənd] [bɪl] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] [ɪn] - [ænd; ənd]
and Bill here shall have a perch on the highest tower in Ragbad and
和 账单 这里 将 有 一个 栖息 在 这 最高 塔 在 - 和
['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pəʊziːz] — "
little Miss Posies — "
小的 错过 花束 — "

而比尔将占据拉格巴德最高的塔楼，小波西小姐——"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɪl] ['æŋkʃəsli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] !
" But the Princess ! " exclaimed Bill anxiously , " and the fortune !
" 但 这 公主 ! " 惊呼 账单 焦虑地 , " 和 这 财富 !

"但是公主！"比尔焦急地喊道，"还有那笔财富！"

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ! "
We can't go back without them ! "
我们 不能 去 后退 没有 他们 ! "

没有他们我们回不去！

" [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , " ['tʃʌkld] ['græmpɑː][ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [waɪl]
" Too late to hunt for them to - day , " chuckled Grampa and indeed , while
" 也 晚的 到 打猎 为了 他们 到 - 天 , " 轻笑 爷爷 和 的确 , 尽管
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,
they had been talking ,
他们 有 到过 说 ,

"今天再去追捕他们已经太晚了，"爷爷笑着说。的确，就在他们说话的这段时间里，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['deɪzi] [splæʃt] [hɪl] ,
the sun had dropped down behind the daisy splashed hill ,
这 太阳 有 掉落 向下 在后面 这 雏菊 溅起 爬坡道 ,

太阳已经落到布满雏菊的山丘后面了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʌsk] .
leaving the world bathed in a pleasant dusk .
离开 这 世界 洗澡 在 一个 令人愉快的 黄昏 .

世界笼罩在宜人的暮色之中。

“ [wɪə(r)] [ɔːl]['taɪərd] , [soʊ] [wiːl] [hæv; həv] ['sʌpər] [ænd; ənd] [meɪk] [kæmp] [hɪr] , ” [dɪ'saɪdɪd]['græmpɑː]
“ We're all tired , so we'll have supper and make camp here , ” decided Grampa
“ 是 全部 疲劳的 , 所以 出色地 有 晚餐 和 制作 营 这里 , ” 决定 爷爷
['sensəbli] .
sensibly .
明智地 .

“我们都累了，所以我们在这里吃晚饭，然后扎营吧。”爷爷明智地决定道。

“ [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [stɑːrt]['æftər] [ðæt] ['prɑːfɪt] [wɪð; wɪθ] [gʌn] , ['mʌskɪt] , [sɔːrd] [ænd; ənd]
“ Then to - morrow we'll start after that prophet with gun , musket , sword and
“ 然后 到 - 明天 出色地 开始 后 那 先知 和 枪 , 滑膛枪 , 剑 和
- ! ”
bootleather ! ”
- ! ”

“那么明天我们就带着枪、火枪、刀剑和皮靴去追杀那个先知！”

“ [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] ! ” [kraɪd] ['pəːsi] ['vɪr] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [help] ['tætərz] ['gæðər] [wʊd] [fɔːr; fər]
“ That's the talk ! ” cried Percy Vere , jumping up to help Tatters gather wood for
“ 那就是 这 讲话 ! ” 哭 珀西 维尔 , 跳 向上 到 帮助 破烂不堪 收集 木头 为了
[ə; eɪ]['faɪər] .
a fire .
一个 火 .

“这才叫爽！”珀西·维尔喊道，跳起来帮塔特斯捡柴生火。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
With such good company ,
和 这样的 好的 公司 ,

有这样好的伙伴陪伴，

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [steɪks] [frʌm; frəm]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]['poʊzoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['beriz] ['gæðərd]
the last of the bear steaks from Isa Poso and the berries gathered
这 最后的 的 这 熊 牛排 从 伊萨 波索 和 这 浆果 聚集
[baɪ]['lɪt(ə)l] - ['teɪstɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fiːst] ,
by little Urtha tasted better than a feast ,
经过 小的 - 尝过 更好的 比 一个 盛宴 ,

来自伊萨波索的最后一批熊肉排和小乌尔塔采摘的浆果，味道比一顿盛宴还要美味。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['dʒɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] - [raʊnd] ['græmpɑːz]
and nothing could have exceeded the jollity of that evening ' round Grampa's
和 没有什么 可以 有 超出 这 欢乐 的 那 晚上 - 圆形的 爷爷的
[kæmp]['faɪər] .
camp fire .
营 火 .

没有什么能比得上那天晚上在爷爷的篝火旁度过的欢乐时光。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊəts] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɝz][dʒoʊks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli]
Between the Forgetful Poet's verse and the old soldier's jokes , they were simply
之间 这 健忘 诗人的 诗 和 这 老的 士兵的 笑话 , 他们 是 简单地
[kən'vʌlst] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
convulsed and finally ,
抽搐 和 最后 ,

健忘诗人的诗句和老兵的笑话让他们捧腹大笑，最终，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , ['dɔːrəθi] , ['tætərz] ,
when they had talked over their adventures to heart's content , Dorothy , Tatters ,
什么时候 他们 有 谈话 超过 他们的 冒险 到 心脏的 内容 , 多萝西 , 破烂不堪 ,

当她们尽情地谈论完各自的冒险经历后，多萝西、塔特斯、

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][ænd; ənd] - ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] [ʌv; əv] [skrʌm] .
the Forgetful Poet and Urtha settled down to a quiet game of scrum .
这 健忘 诗人 和 - 定居 向下 到 一个 安静的 游戏 的 敏捷训练 .

健忘诗人与乌尔塔安静地玩起了橄榄球争球游戏。

[suːn] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃekərz] [ɑːn]['græmpɑːz]

Soon	the	only	sound	to	be	heard	was	the	click	of	the	checkers	on	Grampa's
很快	这	仅有的	声音	到	是	听到	曾是	这	点击	的	这	跳棋	在	爷爷的

[geɪm] [leg][ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [snɔːrz] [ʌv; əv] - [hed] ,

game	leg	and	the	loud	snores	of	Fumbo's	head	,
游戏	腿	和	这	大声	打鼾	的	-	头	,

很快，唯一能听到的声音就是爷爷比赛腿上棋子的咔哒声和芬博响亮的鼾声。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːlɪp] [triː] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['nɪtɪŋ] [bæg][ʌv; əv]

which	hung	from	a	branch	of	the	tulip	tree	in	the	pink	knitting	bag	of
哪个	悬挂	从	一个	分支	的	这	郁金香	树	在	这	粉色的	针织	包	的
-	,													

Maribella	,
-	,

它挂在玛丽贝拉粉色针织袋里的郁金香树枝上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][skaɪ][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] .

the	little	sky	shepherdess	.
这	小的	天空	牧羊女	.

天空的小牧羊女。

['tʃæptər] -

CHAPTER	18
章	-

第十八章

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [pleɪ] ['fɛloʊz]

The	Mischievous	Play	Fellows
这	恶作剧	玩	研究员

顽皮的玩伴们

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['græmpɑː] [laɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]

Bright	and	early	next	morning	Grampa	lined	up	his	little	army	and	,	after	a
明亮的	和	早期的	下一个	早晨	爷爷	衬里	向上	他的	小的	军队	和	,	后	一个

[ʃɔːrt] ['kaʊns(ə)l] ,

short	council	,
短的	理事会	,

第二天一大早，爷爷就把他的小部队排好队，经过一番简短的商议后，

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd] [lɜːrn]

they	determined	to	continue	their	march	to	the	Emerald	City	and	learn
他们	决定	到	继续	他们的	行进	到	这	翠	城市	和	学习

[frʌm; frəm] - ['mædʒɪk] ['pɪktʃər] [dʒʌst] [wer] [əbrɑːg][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] ['prɪnses] [ʌv; əv][pər'hæps]

from	Ozma's	magic	picture	just	where	Abrog	and	the	lost	Princess	of	Perhaps
从	-	魔法	图片	只是	在哪里	废除	和	这	丢失的	公主	的	也许

['sɪti] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

City	were	to	be	found	.
城市	是	到	是	成立	.

他们决定继续向翡翠城进军，并从奥兹玛的魔法画中得知阿布罗格和失踪的帕西普斯城公主的下落。

[ɔːl'ðoʊ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'fer] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['beriz] ,

Although	breakfast	had	been	a	light	affair	of	water	and	berries	,
虽然	早餐	有	到过	一个	光	事务	的	水	和	浆果	,

虽然早餐只是清淡的白水和浆果，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['græmpɑːz] [drʌm] ['biːtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['laɪvli]

they	were	all	in	excellent	spirits	and	,	with	Grampa's	drum	beating	out	a	lively
他们	是	全部	在	出色的	烈酒	和	,	和	爷爷的	鼓	殴打	出去	一个	热闹

[mɑːrtʃ] ,

march	,
行进	,

他们精神状态都非常好，爷爷的鼓声奏起了欢快的进行曲。

[ðeɪ] [stept] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['wɪŋki:] [leɪn] .

they	stepped	merrily	down	the	shady	Winkie	Lane	.
他们	步	兴高采烈地	向下	这	阴凉	眨眼	车道	.

他们兴高采烈地沿着绿树成荫的温基巷走去。

['græmpɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][led][ɔ:f] , ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] -

Grampa	and	the	Forgetful	Poet	led	off	,	Dorothy	and	the	Prince	of	Ragbad
爷爷	和	这	健忘	诗人	引领	离开	,	多萝西	和	这	王子	的	-

['fɑ:loʊd] ,

followed	,
随后	,

《爷爷和健忘的诗人》率先上演，《多萝西和拉格巴德王子》紧随其后。

[ðə; ði] [prɪns] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [ʌm'brelə] .

the	Prince	carrying	his	father's	head	and	his	red	umbrella	.
这	王子	携带	他的	父亲的	头	和	他的	红色的	伞	.

王子抱着父亲的头颅和红色的雨伞。

- [dɑ:nst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [su:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] [swi:t] ['fænsi] ,

Urtha	danced	in	and	out	to	suit	her	own	sweet	fancy	,
-	跳舞	在	和	出去	到	套装	她	自己的	甜的	想要	,

乌尔塔随心所欲地翩翩起舞，进进出出。

[bɪl] [flu:] [ə'hed] [ænd; ənd]['toʊtoʊ] [trɔtid] [kən'tentɪdli] [bɪ'haɪnd] .

Bill	flew	ahead	and	Toto	trotted	contentedly	behind	.
账单	飞翔	前方	和	托托	小跑	心满意足地	在后面	.

比尔飞奔在前，托托则心满意足地跟在后面。

“ [hɪr] [aɪ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪl] ！ ” [kroʊd] [ðə; ði] ['weðər] [kɑ:k] [ɪg'zʌltəntli] .

“	Here	I	go	by	the	name	of	Bill	!	”	crowed	the	weather	cock	exultantly	.
”	这里	我	去	经过	这	姓名	的	账单	！	”	人群	这	天气	公鸡	欣喜若狂	.

“我叫比尔！”风向标欢快地叫道。

“ [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][bi:] - [hɪl] ！

“	By	the	name	of	B	-	hill	!
”	经过	这	姓名	的	B	-	爬坡道	！

“以 B-hill 的名义！”

” ['græmpɑ:] [wiŋkt] [æt; ət]['pə:si] ['vɪr] [ænd; ənd]['pə:si] ['vɪr] [wiŋkt] [bæk] .

”	Grampa	winked	at	Percy	Vere	and	Percy	Vere	winked	back	.
”	爷爷	眨眼	在	珀西	维尔	和	珀西	维尔	眨眼	后退	.

爷爷朝珀西·维尔眨了眨眼，珀西·维尔也眨了眨眼回应。

“ ['iznt] [hi:; hi] - ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] ['merəli] .

“	Isn't	he	ridiculish	?	”	whispered	the	Forgetful	Poet	merrily	.
”	不是	他	-	?	”	低声说道	这	健忘	诗人	兴高采烈地	.

“他岂不是很可笑吗？”健忘诗人兴高采烈地低声说道。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [wɪə(r)] [ɔ:l] - [ɪn][spɑ:ts] .

“	But	then	,	we're	all	ridiculish	in	spots	.
”	但	然后	,	是	全部	-	在	地点	.

“但是，我们每个人在某些方面都很可笑。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n]['græmpɑ:z] [geɪm] [leg] .

”	His	eyes	rested	a	moment	on	Grampa's	game	leg	.
”	他的	眼睛	休息	一个	片刻	在	爷爷的	游戏	腿	.

他的目光在爷爷的比赛用腿上停留了一会儿。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pəːsi] ['vɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl][nɑːd] , “ ['evriθɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
“ **Yes , ”** **continued** **Percy** **Vere ,** **with** **a** **droll** **nod ,** **“** **everything ,** **when** **you** **come** **to**
“ 是的 , ” 持续 珀西 维尔 , 和 一个 滑稽 点头 , “ 一切 , 什么时候 你 来 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
think **of** **it** **,**
思考 的 它 ,

“是的，”珀西·维尔继续说道，滑稽地点了点头，“仔细想想，一切皆是如此。”

[ɪz] ['sɪmpli] - .
is **simply** **sinoobious** **.**
是 简单地 - .

简直是胡说八道。

[waɪ] [duː][wiː; wi] [kɔːl] [ɑːr'selvz] [æn; ən]['ɑːrmi] , [preɪ] ,
Why **do** **we** **call** **ourselves** **an** **army ,** **pray ,**
为什么 做 我们 称呼 我们自己 一个 军队 , 祈祷 ,

我们为什么称自己为军队？请问？

[wen] [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kɔːl] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['fʊti] ?
when **we** **might** **just** **as** **well** **call** **ourselves** **a** **footy** **?**
什么时候 我们 可能 只是 作为 出色地 称呼 我们自己 一个 足球 ?

我们干脆就自称足球运动员算了？

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][æz; əz] ['meni] [fiːt] [æz; əz][ɑːrmz] ?
Have **we** **not** **as** **many** **feet** **as** **arms** **?**
有 我们 不是 作为 许多 脚 作为 武器 ?

我们的脚难道不和手臂一样多吗？

[waɪ] [duː][wiː; wi] [seɪ] - [gʊd] - [deɪ] - [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] — ”
Why **do** **we** **say** **'** **Good** **-** **day** **'** **on** **a** **rainy** **morning** **and** **—** **”**
为什么 做 我们 说 - 好的 - 天 - 在 一个 下雨 早晨 和 — ”

为什么我们会在下雨的早晨说“祝您愉快”呢？

“ [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ! ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['testɪli] .
“ **One** **thing** **at** **a** **time ,** **one** **thing** **at** **a** **time** **! ”** **objected** **the** **old** **soldier** **testily** **.**
“ 一 事物 在 一个 时间 , 一 事物 在 一个 时间 ! ” 反对 这 老的 士兵 暴躁地 .

“一次只做一件事，一次只做一件事！”老兵不耐烦地反对道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] [juːl] [streɪn][jʊr; jər][breɪn] , [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ **Aren't** **you** **afraid** **you'll** **strain** **your** **brain ,** **young** **man** **? ”**
“ 不是 你 害怕的 你会 拉紧 你的 脑 , 年轻的 男人 ? ”

“年轻人，你不怕过度用脑吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [bəuθ] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ,
“ **I** **think** **and** **think** **both** **late** **and** **early ,**
“ 我 思考 和 思考 两个都 晚的 和 早期的 ,

“我思考的时间既早又晚，

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [meɪks] [ðə; ði][breɪn] [groʊ] ['kɜːrli] !
For **thinking** **makes** **the** **brain** **grow** **curly** **!**
为了 思维 制作 这 脑 生长 卷曲 !

思考会让大脑变卷曲！

” ['tʃʌkld] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['poʊət] ,
” **chuckled** **the** **irrepressible** **poet ,**
” 轻笑 这 不可抑制的 诗人 ,

“这位不羁的诗人轻笑了一声，”

[æt; ət] [wɪtʃ] ['græmpɑ:] [bi:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæ'tu:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [drʌm] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [və:siz] [wɜ:r; wər]

at	which	Grampa	beat	such	a	tattoo	upon	his	drum	that	the	next	verses	were
在	哪个	爷爷	打	这样的	一个	纹身	之上	他的	鼓	那	这	下一个	诗句	是

[kwaɪt] [draʊnd] [aʊt] .

quite	drowned	out	.
相当	溺水	出去	.

这时，爷爷猛地敲起鼓来，声音震耳欲聋，以至于接下来的歌词完全被淹没了。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['græmpɑ:] [stɑ:pt] ['drʌmɪŋ] , ['pə:si] [bɜ:rst] [aʊt] [ə'gen] :

But	as	soon	as	Grampa	stopped	drumming	,	Percy	burst	out	again	:
但	作为	很快	作为	爷爷	停止	打鼓	,	珀西	爆裂	出去	再次	:

但爷爷刚停止打鼓，珀西又开始大声喊叫起来：

“ [aɪ] [met] [ə; eɪ] [spɪk] [ænd; ənd] ['spænjərd] [wʌns] ,

“	I	met	a	spick	and	Spaniard	once	,
“	我	遇见	一个	斯皮克	和	西班牙人	一次	,

我曾经遇到过一个衣着邋遢的西班牙人，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,

He	was	so	spick	and	span	,
他	曾是	所以	斯皮克	和	跨度	,

他真是干净整洁极了。

[hi:; hi]['i:v(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [toʊz] [kɜ:rld] [ʌp]

He	even	had	his	toes	curled	up
他	甚至	有	他的	脚趾	卷曲	向上

他甚至把脚趾都蜷缩起来了。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] — ? ”

Believe	me	,	if	you	,	if	you	—	?	”
相信	我	, 如果		你	, 如果		你	—	?	”

相信我，如果你，如果你——?

“ [aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] ['mɪstər] ['vɪr] , ” [sed] ['græmpɑ:] ['grɪmli] .

“	I	can	believe	anything	Mr	Vere	,	”	said	Grampa	grimly	.
“	我	能	相信	任何事物	先生	维尔	,	”	说	爷爷	阴沉地	.

“维尔先生，我什么都信。”爷爷严肃地说。

“ [ðen] [traɪ] [ðɪs] ! ” [rɔ:rd] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

“	Then	try	this	!	”	roared	the	Forgetful	Poet	,	waving	his	arms	.
“	然后	尝试	这	!	”	咆哮	这	健忘	诗人	,	挥手	他的	武器	.

“那就试试这个！”健忘诗人挥舞着手臂咆哮道。

“ [ɪf] ['fɪfti] ['boʊts] [ænd; ənd] ['fɪfti] [kru:z]

“	If	fifty	boats	and	fifty	crews
“	如果	五十	船	和	五十	船员

“如果五十艘船和五十名船员

[wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] ,

Were	gathered	in	a	group	,
是	聚集	在	一个	团体	,

我们聚集在一起，

[waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['prɑ:pər] , [sɜ:r] ,

Why	wouldn't	it	be	proper	,	Sir	,
为什么	不会	它	是	恰当的	,	先生	,

先生，为什么这样做不合适呢?

[tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [kru:z] [ə; eɪ] [kru:p] ?

To	call	the	crews	a	croup	?
到	称呼	这	船员	一个	哮吼	?

把船员们称为一群人?

[æd'mɪt] , [oʊld] [dɪr] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [klɪr] —

Admit	**,**	**old**	**dear**	**,**	**that**	**this**	**is**	**clear**	**—**
承认	,	老的	亲爱的	,	那	这	是	清除	—

老兄，承认吧，这一点很清楚——

[æz; əz] [klɪr] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] — ”

As	**clear**	**,**	**as**	**clear**	**as**	**—**	**”**
作为	清除	,	作为	清除	作为	—	”

清晰，清晰得就像——”

“ [suːp] ！ ” [groʊn] ['græmpɑː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

“	**Soup**	**!**	**”**	**groaned**	**Grampa**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
“	汤	！	”	呻吟	爷爷	在	尽管如此	的	他自己	.

“汤！”爷爷不由自主地呻吟道。

“ ['vedʒtəb(ə)l] [suːp] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [dʒɜːrk] [aʊt] [ðə; ði]

“	**Vegetable**	**soup**	**,**	**”**	**he**	**added**	**bitterly**	**and**	**,**	**reaching**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**jerked**	**out**	**the**
“	蔬菜	汤	,	”	他	额外	苦涩地	和	,	到达	在	他的	口袋	,	猛地一抖	出去	这

['wɪzərdz] ['medɪs(ə)n] .

wizard's	**medicine**	**.**
巫师的	药品	.

“蔬菜汤，”他苦涩地补充道，然后伸手进口袋，掏出了巫师的药。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ？ ” [æskt] ['pəːsi] ['kjʊriəsli] ,

“	**What**	**are**	**you**	**doing**	**?**	**”**	**asked**	**Percy**	**curiously**	**,**
“	什么	是	你	正在做	？	”	问	珀西	奇怪的是	,

“你在做什么？”珀西好奇地问道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['leɪb(ə)l] .

as	**he**	**ran**	**his**	**finger**	**hurriedly**	**down**	**the**	**green**	**label**	**.**
作为	他	跑	他的	手指	匆匆	向下	这	绿色的	标签	.

他用手指匆匆地沿着绿色标签滑了下去。

“ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	**Looking**	**for**	**a**	**cure**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**soldier**	**,**	**raising**	**his**	**eyebrows**	**significantly**	**.**
“	寻找	为了	一个	治愈	,	”	说	这	老的	士兵	,	提高	他的	眉毛	显著地	.

“正在寻找治疗方法，”老兵说着，意味深长地扬起了眉毛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [fər'getfl] ['poʊətri][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['leɪb(ə)l] ,

But	**there**	**was**	**no**	**cure**	**for**	**forgetful**	**poetry**	**on**	**the**	**green**	**label**	**,**
但	那里	曾是	不	治愈	为了	健忘	诗	在	这	绿色的	标签	,

但是，对于绿色标签上那些令人遗忘的诗歌，却没有任何治愈方法。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['græmpɑː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['baːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

so	**with**	**a**	**sigh**	**Grampa**	**returned**	**the**	**bottle**	**to**	**his**	**pocket**	**.**
所以	和	一个	叹	爷爷	返回	这	瓶子	到	他的	口袋	.

于是，爷爷叹了口气，把瓶子放回了口袋里。

“ [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['glʌmli] [ænd; ənd] ,

“	**What**	**can't**	**be**	**cured**	**must**	**be**	**endured**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**soldier**	**glumly**	**and**	**,**
“	什么	不能	是	治愈	必须	是	忍受	,	”	说	这	老的	士兵	闷闷不乐地	和	,

“无法治愈的，只能忍受，”老兵沮丧地说。

['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ][sæd] [tuːn] .

pursing	**up**	**his**	**lips**	**,**	**he**	**began**	**to**	**whistle**	**a**	**sad**	**tune**	**.**
追求	向上	他的	嘴唇	,	他	开始	到	哨	一个	伤心	调	.

他抿起嘴唇，开始吹起一首悲伤的曲子。

['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] ['tætərz] [iks'tʃeindʒd] [ə'mju:zd] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
Dorothy **and** **Tatters** **exchanged** **amused** **glances** **and** **Urtha** **,** **who** **had** **been**
多萝西 和 破烂不堪 交换 觉得好笑 眼神 和 - , WHO 有 到过
['skɪpɪŋ] [bɪ'saɪd] ['pə:si] ['vɪr] ,
skipping **beside** **Percy** **Vere** **,**
跳过 旁 珀西 维尔 ,

多萝西和塔特斯交换了一个意味深长的眼神，而一直蹦蹦跳跳地跟在珀西·维尔旁边的乌尔塔，

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
touched **him** **on** **the** **arm** **.**
感动 他 在 这 手臂 .

他碰了碰他的胳膊。

“ [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][pər'hæps] ['sɪti] ['prɪti] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] ['tɪmɪdli] .
“ **Is** **the** **Princess** **of** **Perhaps** **City** **pretty** **?** **”** **asked** **the** **little** **flower** **fairy** **timidly** **.**
“ 是 这 公主 的 也许 城市 漂亮的 ? ” 问 这 小的 花 仙女 胆怯地 .

“或许城的公主漂亮吗？”小花仙子怯生生地问道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tætərz] ['mæriŋ] [æn; ən] ['ʌgli] ['prɪnses] .
She **could** **not** **bear** **to** **think** **of** **Tatters** **marrying** **an** **ugly** **Princess** **.**
她 可以 不是 熊 到 思考 的 破烂不堪 结婚 一个 丑陋的 公主 .

她无法忍受想象塔特斯娶一个丑陋的公主。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] , ['mɜ:rsi] [jes] !
“ **I** **should** **guess** **,** **mercy** **yes** **!**
“ 我 应该 猜测 , 怜悯 是的 !

我猜，是怜悯！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['eɪprəl] , ['eɪprəl] — ? ”
I **should** **say** **,** **April** **,** **April** **—** **?** **”**
我 应该 说 , 四月 , 四月 — ? ”

我应该说，四月，四月——？

“ ['trʌb(ə)l] [ə'hed] !
“ **Trouble** **ahead** **!**
“ 麻烦 前方 !

“前方有麻烦！”

['trʌb(ə)l] [ə'hed] !
Trouble **ahead** **!**
麻烦 前方 !

前方有麻烦！

” [kroʊd] [bɪl] , [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [vɜ:rs] .
” **crowed** **Bill** **,** **before** **anyone** **could** **finish** **the** **verse** **.**
” 人群 账单 , 前 任何人 可以 结束 这 诗 .

“比尔在任何人还没来得及说完这句诗之前就高声叫道。”

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [plʌmp] ['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] [fenst] - [ɪn][pɑ:rk] .
Just **then** **a** **turn** **in** **the** **lane** **brought** **them** **plump** **into** **a** **huge** **fenced** **-** **in** **park** **.**
只是 然后 一个 转动 在 这 车道 带来 他们 丰满 进入 一个 巨大的 围栏 - 在 公园 .

就在这时，车道拐了个弯，他们径直走进了一个巨大的、有围栏的公园。

[ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [stretʃt] [æz; əz][fɑ:r][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]
The **fence** **was** **much** **too** **high** **to** **climb** **and** **stretched** **as** **far** **on** **either** **side**
这 栅栏 曾是 很多 也 高的 到 爬 和 拉伸 作为 远的 在 任何一个 边
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] .
as **they** **could** **see** **.**
作为 他们 可以 看 .

围栏太高了，根本爬不上去，而且向两边延伸到他们视线所能及的尽头。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] , ” [sed] ['dɔ:rəθi] , ['pɪrɪŋ] ['kjʊriəsli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z] ,
“ I never saw this place before , ” said Dorothy , peering curiously between the bars ,
“ 我 绝不 锯 这 地方 前 , ” 说 多萝西 , 窥视 奇怪的是 之间 这 酒吧 ,

“我以前从没见过这个地方，”多萝西说着，好奇地从铁栏杆间向外张望。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [ɪf] [wi:; wi] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] ['sʌmwʌn] [wɪl] [let] [ju: 'es][ɪn] .
“ but maybe if we knock on the gate someone will let us in .
“ 但 或许 如果 我们 敲 在 这 门 某人 将要 让 我们 在 .

“但是，如果我们敲敲大门，也许会有人让我们进去。”

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . ”
Then we can march through and out the other side . ”
然后 我们 能 行进 通过 和 出去 这 其他 边 . ”

然后我们就可以穿过这道防线，从另一边出去了。”

“ [hɪəz] [ðə; ði] [geɪt] , ” [kɔ:ld] ['pə:si] ['vɪr] , [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
“ Here's the gate , ” called Percy Vere , who had run a little ways to the right ,
“ 这里是 这 门 , ” 称为 珀西 维尔 , WHO 有 跑步 一个 小的 方式 到 这 正确的 ,

“大门在这里！”珀西·维尔喊道，他已经向右边跑了一小段距离。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [saɪn] . ”
“ and here's a sign . ”
“ 和 这里是 一个 符号 . ”

“这就是一个征兆。”

“ [pleɪ] ! ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [saɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪt] .
“ Play ! ” announced the sign over the gate .
“ 玩 ! ” 宣布 这 符号 超过 这 门 .

“开始玩！”大门上的牌子上写着。

“ [ɔ:l] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ði:z] [graʊndz] [fər'bɪdn] .
“ All work on these grounds forbidden .
“ 全部 工作 在 这些 理由 禁止 .

“禁止在此基础上进行任何工作。”

” [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [saɪn] — “ [noʊ] ['trespæsɪŋ] ! ”
” Just below was a smaller sign — “ No trespassing ! ”
” 只是 以下 曾是 一个 较小的 符号 — “ 不 擅闯私人领地 ! ”

下面还有一个小一点的牌子——“禁止入内！”

“ [wel] , [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['trespæs] , [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][dʒɛs] - [pæs] [θru:] ,
“ Well , we don't want to trespass , we want to jes ' pass through ,
“ 出色地 , 我们 不 想 到 侵入 , 我们 想 到 杰斯 - 经过 通过 ,

“嗯，我们不想擅闯民宅，我们只是想通过。”

” ['tʃɔ:tld] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][stɑ:p][hɪm; ɪm] ,
” chortled the Forgetful Poet and , before anyone could stop him ,
” 轻笑 这 健忘 诗人 和 , 前 任何人 可以 停止 他 ,

“‘健忘的诗人咯咯地笑着，还没等任何人阻止他，

[hi:; hi][hæd; həd] ['hæmərd] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪts] .
he had hammered hard upon the gates .
他 有 锤击 难的 之上 这 大门 .

他用力敲打着大门。

[ɪ'mi:diətli] [laʊd] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ['saʊndɪd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] ,
Immediately loud roars of laughter sounded all through the park ,
立即地 大声 咆哮 的 笑声 听起来 全部 通过 这 公园 ,

公园里立刻响起了一阵阵响亮的笑声。

['futsteps] ['skɜ:ri:d] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:nz] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['kʌmpəni] [ðæt]

footsteps	scurried	over	the	lawns	and	the	next	instant	the	gayest	company	that
脚步声	匆匆跑过	超过	这	草坪	和	这	下一个	立即的	这	同性恋	公司	那

['dɔ:rəθi] ['evər][hæd; həd] [si:n] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['fɔ:rwərd] — [pjɛ'rɛt] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] ,

Dorothy	ever	had	seen	came	crowding	forward	—	Pierrettes	and	Pierrots	,
多萝西	曾经	有	已见	来了	拥挤	向前	—	皮埃雷特	和	小丑	,

一阵脚步声在草坪上匆匆响起，紧接着，多萝西见过的最欢乐的一群人——小丑和小丑——涌了上来。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn] [fʊl] ['skɜ:rtɪd] [frɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] ['sɔ:si] [kæps] ,

hundreds	of	them	,	the	girls	in	full	skirted	frocks	with	tall	saucy	caps	,
数百	的	他们	,	这	女孩们	在	满的	裙摆	连衣裙	和	高的	风骚的	帽子	,

数百名女孩，身穿蓬蓬裙，头戴高高的俏皮帽子，

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ˌpæntə'lu:n] ['su:ts][ænd; ənd] ['frɪlz] .

the	men	in	pantaloon	suits	and	frills	.
这	男人	在	灯笼裤	西装	和	褶边	.

穿着灯笼裤套装和褶边的男士们。

[waɪl] [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [θru:] [ðə; ði][ba:z] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪ] , [hu:] [lʊkt] ,

While	they	smiled	and	waved	through	the	bars	,	the	King	of	Play	,	who	looked	,
尽管	他们	微笑	和	挥手	通过	这	酒吧	,	这	国王	的	玩	,	WHO	看起来	,

他们隔着铁栏杆微笑挥手，而游戏之王则看着他们，

[æz; əz] ['dɔ:rəθi] [toʊld]['ɑ:zmə] ['æftərwərdz] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ['dʒestər] — [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self]

as	Dorothy	told	Ozma	afterwards	,	exactly	like	a	court	jester	—	the	King	himself
作为	多萝西	讲述	奥兹玛	然后	,	确切地	喜欢	一个	法庭	小丑	—	这	国王	他自己

[swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ,

swung	open	the	gates	and	,
摇摆	打开	这	大门	和	,

正如多萝西后来告诉奥兹玛的那样，就像宫廷小丑一样——国王亲自打开了城门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] ['entər] .

with	a	low	bow	,	invited	them	to	enter	.
和	一个	低的	弓	,	受邀	他们	到	进入	.

他微微鞠躬，邀请他们进入。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [dɪd] ,

So	,	of	course	they	did	,
所以	,	的	课程	他们	做过	,

所以，他们当然这么做了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['græmpɑ:][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [breɪk] [ræŋks][ɔ:r] [fɔ:l] [aʊt] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [seɪ]

and	before	Grampa	could	give	the	order	to	break	ranks	or	fall	out	,	or	even	say
和	前	爷爷	可以	给	这	命令	到	休息	排名	或者	落下	出去	,	或者	甚至	说

[hə'loʊ] ,

Hello	,
你好	,

还没等爷爷下令脱离队伍或发生争执，甚至还没来得及打招呼，

[ðə; ði] [pleɪ] ['fɛloʊz] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɔ:rn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

the	Play	Fellows	had	fallen	upon	his	army	and	simply	borne	them	away	.
这	玩	研究员	有	倒下	之上	他的	军队	和	简单地	出生	他们	离开	.

戏班子们袭击了他的军队，把他们掳走了。

['oʊnli] [bɪl] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] [hi:; hi] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [frendz] , [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] , [ɪf]

Only	Bill	escaped	and	nervously	he	hovered	over	his	friends	,	determining	,	if
仅有的	账单	逃脱	和	紧张地	他	悬停	超过	他的	朋友们	,	确定	,	如果

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

只有比尔逃脱了，他紧张地在朋友们身边徘徊，琢磨着，如有必要的话，

[tuː; tə][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg'zuːbərənt] ['kʌmpəni] .

to	drop	on	the	heads	of	this	exuberant	company	.
到	降低	在	这	头部	的	这	旺盛	公司	.

给这家活力四射的公司带来沉重打击。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待!

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[hɔːlt] ! ” [pʌft] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

Halt	!	”	puffed	the	old	soldier	,
停止	!	”	膨胀的	这	老的	士兵	,

“站住!”老兵喘着粗气说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [baɪ] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs]

who	was	being	dragged	toward	a	merry	-	go	-	round	by	five	of	the	mischievous
WHO	曾是	存在	拖拽	朝向	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	经过	五	的	这	恶作剧

[pjɛ'rɛt] .

Pierrettes	.
皮埃雷特	.

他被五个调皮捣蛋的皮埃雷特女孩拖向旋转木马。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['pəːsi] ['vɪr] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rʌʃt] [æz; əz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋz] ,

Dorothy	and	Percy	Vere	were	being	rushed	as	unceremoniously	to	the	swings	,
多萝西	和	珀西	维尔	是	存在	匆忙	作为	不体面地	到	这	摇摆	,

多萝西和珀西·维尔被粗暴地推到秋千旁。

[waɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪroʊ] [wɜːr; wər] ['bɛgɪŋ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .

while	a	dozen	of	the	Pierrots	were	begging	Urtha	for	a	dance	.
尽管	一个	打	的	这	小丑	是	乞讨	-	为了	一个	舞蹈	.

十几个小丑正在恳求乌尔塔和她跳舞。

['tætərz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hed] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Tatters	,	holding	his	father's	head	high	above	his	own	,
破烂不堪	,	保持	他的	父亲的	头	高的	多于	他的	自己的	,

塔特斯高高举起父亲的头颅，比自己的头颅还要高。

[wʌz; wəz] ['hʌsəld] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [slaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv]

was	hustled	off	to	a	high	wooden	slide	and	to	nothing	that	any	of
曾是	匆忙	离开	到	一个	高的	木制的	滑动	和	到	没有什么	那	任何	的

[ðem; ðəm] [sed] [wʊd] [ðə; ði] [pleɪ] ['fɛloʊz] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] .

them	said	would	the	Play	Fellows	pay	the	slightest	attention	.
他们	说	会	这	玩	研究员	支付	这	丝毫	注意力	.

被匆匆带到一个高高的木制滑梯旁，而他们说的任何话都不会让小伙伴们有丝毫注意。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd]

Indeed	,	there	was	so	much	noise	and	confusion	,	they	could	not	have	heard
的确	,	那里	曾是	所以	很多	噪音	和	困惑	,	他们	可以	不是	有	听到

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] .

if	they	had	tried	.
如果	他们	有	尝试	.

确实，当时噪音和混乱太大了，即使他们想听也听不到。

['bændz] [pleɪd] [ænd; ənd] ['fauntinz] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ['fɛloʊz] [pleɪd] ,

Bands	played	and	fountains	played	and	the	Play	Fellows	played	,
乐队	玩	和	喷泉	玩	和	这	玩	研究员	玩	,

乐队演奏，喷泉喷水，还有剧团成员们一起演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz]

and	the	creak	of	the	swings	and	the	squeak	of	the	merry	-	go	-	rounds
和	这	吱嘎声	的	这	摇摆	和	这	吱	的	这	欢乐	-	去	-	回合

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [pjɛ'rɛt] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] ,

and	the	roars	of	the	delighted	Pierrettes	and	Pierrots	,
和	这	咆哮	的	这	高兴极了	皮埃雷特	和	小丑	,

还有秋千的吱嘎声、旋转木马的吱吱声，以及小丑和小丑们高兴的欢呼声。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hʌsəld] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf]

as	they	hustled	their	visitors	from	one	amusement	to	another	,	were	enough
作为	他们	匆忙	他们的	访客	从	一	娱乐	到	其他	,	是	足够的

[tuː; tə] ['defn] [ə; eɪ] [geɪt] [poʊst] .

to	deafen	a	gate	post	.
到	耳聋	一个	门	邮政	.

他们催促游客们从一个娱乐项目赶往另一个娱乐项目，喧闹声震得门柱都嗡嗡作响。

['toʊtoʊ] , ['æftər][wʌn] [ʃɑːkt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['kʌmpəni] ,

Toto	,	after	one	shocked	glance	at	the	boisterous	company	,
托托	,	后	一	震惊	瞥一眼	在	这	喧闹的	公司	,

托托震惊地瞥了一眼喧闹的人群后，

['skæmpəd] [ɔːf][ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] ,

scampered	off	and	hid	himself	in	a	button	bush	,
四处逃窜	离开	和	隐藏	他自己	在	一个	按钮	衬套	,

他飞快地逃走，躲进了一丛纽扣树里。

[wer] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

where	he	watched	anxiously	for	a	chance	to	escape	.
在哪里	他	观看	焦虑地	为了	一个	机会	到	逃脱	.

他焦急地等待着逃跑的机会。

[pʊr] [bɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [vjuː] [æt; ət][wʌns] ,

Poor	Bill	,	trying	to	keep	all	of	the	company	in	view	at	once	,
贫穷的	账单	,	尝试	到	保持	全部	的	这	公司	在	看法	在	一次	,

可怜的比尔，他试图同时兼顾公司所有事务。

[fluː] [ɪn] ['dɪzɪɪŋ] ['sɜːrkl] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk] , ['ɔːlmoʊst] [krɔːs] - [aɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] .

flew	in	dizzying	circles	over	the	park	,	almost	cross	-	eyed	from	the	strain	.
飞翔	在	令人眩晕	界	超过	这	公园	,	几乎	叉	-	眼睛	从	这	拉紧	.

它在公园上空盘旋，令人眼花缭乱，几乎因为过度疲劳而出现斜视。

['æftər][hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] , ['græmpɑː] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] ,

After	his	sixteenth	merry	-	go	-	round	,	Grampa	gave	up	trying	to	explain	and	,
后	他的	第十六	欢乐	-	去	-	圆形的	,	爷爷	给予	向上	尝试	到	解释	和	,

爷爷转了十六圈旋转木马后，就放弃解释了。

['stægərɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][soʊp] ['bʌb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] , [fel] [ɪn] .

staggering	over	to	a	soap	bubble	fountain	,	fell	in	.
令人震惊	超过	到	一个	肥皂	气泡	喷泉	,	跌倒	在	.

踉跄着走到一个肥皂泡喷泉旁，结果掉进去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] ['fɛloʊz] ['kwɪkli] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ]

But	the	Play	Fellows	quickly	pulled	him	out	and	insisted	upon	his	joining	in	a
但	这	玩	研究员	迅速地	拉	他	出去	和	坚持	之上	他的	加入	在	一个

[geɪm] [ʌv; əv][tæg] .

game	of	tag	.
游戏	的	标签	.

但玩耍的小伙伴们很快把他拉了出来，并坚持让他加入捉迷藏的游戏。

[ðə; ði]['oʊnli] [braɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	only	bright	spot	in	the	whole	dreadful	experience	was	the	finding	of	a
这	仅有的	明亮的	点	在	这	所有的	可怕	经验	曾是	这	寻找	的	一个

['bʌb(ə)l] [paɪp] ,

bubble	pipe	,
气泡	管道	,

整个可怕的经历中唯一的亮点就是找到了一根吹泡泡的管子。

[wɪtʃ] ['græmpɑː] ['heɪstɪli] [pɪkt] [frʌm; frəm][ɪts] [bʊʃ] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

which	Grampa	hastily	picked	from	its	bush	and	thrust	into	his	pocket	.
哪个	爷爷	草草	挑选	从	它是	衬套	和	推力	进入	他的	口袋	.

爷爷匆匆从灌木丛中摘下它，塞进了自己的口袋。

['pəːsi][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] .

Percy	and	Dorothy	fared	no	better	.
珀西	和	多萝西	表现	不	更好的	.

珀西和多萝西的境遇也好不到哪里去。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɑːʃɪŋ] !

“	This	is	worse	than	washing	!
”	这	是	更糟	比	洗涤	!

“这比洗衣服还糟糕！”

” [groʊn] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] ,

”	groaned	the	Forgetful	Poet	,
”	呻吟	这	健忘	诗人	,

“健忘的诗人呻吟道，”

[æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [pjɛ'rɛt] ['drægd] [ðem; ðəm] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði]

as	a	wild	company	of	Pierrettes	dragged	them	'	round	and	'	round	the
作为	一个	荒野	公司	的	皮埃雷特	拖拽	他们	-	圆形的	和	-	圆形的	这

['mʌlberi] [bʊʃ] .

mulberry	bush	.
桑	衬套	.

一群野蛮的皮埃雷特女孩拖着她们绕着桑树丛转圈。

“ [pleɪ] !

“	Play	!
”	玩	!

“玩！

[pleɪ] !

Play	!
玩	!

玩！

[pleɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [kɪŋ] ['keipəz] ,

Play	!	”	shouted	King	Capers	,
玩	!	”	喊叫	国王	刺山柑	,

“开始！”卡珀斯国王喊道。

['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

dashing	from	group	to	group	and	banging	the	company	right	and	left
帅气	从	团体	到	团体	和	砰砰作响	这	公司	正确的	和	左边

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beld] [ænd; ənd] [bɪ'rɪbənd] ['septər] .

with	his	belled	and	beribboned	scepter	.
和	他的	铃铛	和	系着丝带	权杖	.

他挥舞着缀满铃铛和丝带的权杖，在人群中穿梭，左右开弓，猛击公司。

“ [pleɪ] !

“	Play	!
”	玩	!

“玩！

[pleɪ] !
Play !
玩 !

玩!

[pleɪ] ! ”
Play ! ”
玩 ! ”

玩! ”

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [fʌn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] , ” [pæntid] ['tætərz] [tuː; tə] [bɪl] ,
“ I never knew fun was such hard work , ” panted Tatters to Bill ,
“ 我 绝不 知道 乐趣 曾是 这样的 难的 工作 , ” 喘息 破烂不堪 到 账单 ,

“我以前从不知道玩乐竟然这么辛苦,”塔特斯气喘吁吁地对比尔说。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
who was circling immediately above his head .
WHO 曾是 盘旋 立即地 多于 他的 头 .

就在他头顶上方盘旋着什么。

[ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːl] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪdz] ,
The poor Prince was black and blue all over from sliding down the slides ,
这 贫穷的 王子 曾是 黑色的 和 蓝色的 全部 超过 从 滑动 向下 这 幻灯片 ,

可怜的王子从滑梯上滑下来，浑身青一块紫一块的。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] [pleɪ] ['fɛloʊz] [wʊd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd]
but every time he objected the Play Fellows would pull him to the top and
但 每一个 时间 他 反对 这 玩 研究员 会 拉 他 到 这 顶部 和
[skriːm] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
scream with merriment as he came sliding down again .
尖叫 和 欢乐 作为 他 来了 滑动 向下 再次 .

但每当他反对时，玩伴们就会把他拉到顶端，看着他再次滑下来，然后欢快地尖叫起来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['hedz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] ,
There were too many heads to fall on ,
那里 是 也 许多 头部 到 落下 在 ,

太多人要倒下了，

[ænd; ənd] [bɪl] — ['paʊərləs] [tuː; tə] [help] — [skriːmd] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]
and Bill — powerless to help — screamed his rage and indignation at the
和 账单 — 无力 到 帮助 — 尖叫 他的 愤怒 和 愤慨 在 这
['mænərləs] [kraʊd] .
mannerless crowd .
没礼貌 人群 .

比尔无力相助，只能对着没教养的人群大声表达他的愤怒和愤慨。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [graʊndz] ,
There was much to be seen and marvelled at in the play grounds ,
那里 曾是 很多 到 是 已见 和 惊叹不已 在 在 这 玩 理由 ,

操场上有很多值得一看和惊叹的东西。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'griːd] ['leɪtər] ,
but as the company agreed later ,
但 作为 这 公司 同意 之后 ,

但正如该公司后来所同意的那样，

['pleɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [kwaɪt] ['dɪfrənt]
playing when you want to play and being forced to play are two quite different
玩耍 什么时候 你 想 到 玩 和 存在 强制 到 玩 是 二 相当 不同的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

想玩就玩和被迫玩是两码事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bə'luːn] [vaɪnz] , [tɑːp] [triːz] [ænd; ənd] ['tʃekər] [bʊʃɪz] [went] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

so	that	the	balloon	vines	,	top	trees	and	checker	bushes	went	almost	unnoticed	.
所以	那	这	气球	藤蔓	,	顶部	树木	和	检查器	灌木丛	去	几乎	未被察觉	.

因此，气球藤蔓、高大的树木和棋盘灌木几乎无人注意。

[ɪn'diːd] [ɔːl] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

Indeed	all	that	any	of	them	could	think	of	was	getting	away	.
的确	全部	那	任何	的	他们	可以	思考	的	曾是	获得	离开	.

事实上，他们所有人想的都只是逃离现场。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

Urtha	was	the	first	to	make	her	escape	.
-	曾是	这	第一的	到	制作	她	逃脱	.

乌尔塔是第一个逃脱的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [soʊ]['dʒentli][ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] [baɪ]['græmpɑː]

The	little	flower	fairy	had	been	treated	so	gently	and	considerately	by	Grampa
这	小的	花	仙女	有	到过	治疗	所以	轻轻地	和	体贴地	经过	爷爷

[ænd; ənd] ['tætərz] ,

and	Tatters	,
和	破烂不堪	,

小花仙子受到了爷爷和塔特斯的温柔体贴的对待。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] ,

since	her	coming	to	life	in	the	enchanted	garden	,
自从	她	未来	到	生活	在	这	迷人的	花园	,

自从她在魔法花园中诞生以来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['fɛloʊz] .

that	she	did	not	know	what	to	make	of	the	rude	manners	of	the	Play	Fellows	.
那	她	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	这	粗鲁的	礼仪	的	这	玩	研究员	.

她不知道该如何看待剧团成员的粗鲁举止。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['snætʃɪŋ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfli]

When	they	began	snatching	flowers	from	her	hair	and	pulling	her	roughly
什么时候	他们	开始	抢夺	花朵	从	她	头发	和	拉	她	大致

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

from	place	to	place	,
从	地方	到	地方	,

当他们开始从她头发上扯下花朵，粗暴地把她从一个地方拖到另一个地方时

[hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

her	violet	eyes	widened	with	terror	and	dismay	.
她	紫色	眼睛	扩大	和	恐怖	和	沮丧	.

她紫罗兰色的眼睛因恐惧和惊慌而睁大。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sped] [laɪk] [ðə; ði]

Watching	her	opportunity	,	she	sprang	away	from	them	and	sped	like	the
观看	她	机会	,	她	弹簧	离开	从	他们	和	加速	喜欢	这

[wɪnd] [ɪt'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

wind	itself	across	the	gardens	.
风	本身	穿过	这	花园	.

她见机行事，猛地从他们身边跳开，像风一样飞快地穿过花园。

[naʊ] [ðə; ði] ['rʌnər] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] [huː] [kæn; kən] [ˌaʊt'dɪstəns] [ə; eɪ] ['feri] ,

Now	the	runner	does	not	exist	who	can	outdistance	a	fairy	,
现在	这	跑步者	做	不是	存在	WHO	能	超过	一个	仙女	,

现在世上没有能跑赢仙女的跑步者了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] - [left] [hɜːr; hər] [tɔː'mentəz] [bɪ'haɪnd] .

so	it	was	not	long	before	Urtha	left	her	tormentors	behind	.
所以	它	曾是	不是	长的	前	-	左边	她	折磨者	在后面	.

所以没过多久，乌尔塔就离开了那些折磨她的人。

[ænd; ənd] ['betər] [stɪl] ,

And	better	still	,
和	更好的	仍然	,

而且更好的是，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] [hæd; həd] [rʌn] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪkɪt] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

the	little	flower	fairy	had	run	directly	into	a	wicket	gate	leading	out	of
这	小的	花	仙女	有	跑步	直接地	进入	一个	便门	门	领导	出去	的

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [graʊndz] .

the	play	grounds	.
这	玩	理由	.

小花仙子一头撞上了通往操场外的那个小门。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd]

Opening	the	gate	she	slipped	through	and	then	,	because	she	was	still	frightened
开幕	这	门	她	滑倒了	通过	和	然后	,	因为	她	曾是	仍然	害怕

,

,

,

她打开大门溜了进去，然后，因为她仍然很害怕，

[ʃiː; ʃi] [kept] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][lɔːst][æz; əz][wʌn]['reɪndrɑːp][ɪn][ə; eɪ]

she	kept	running	and	running	till	she	was	as	lost	as	one	raindrop	in	a
她	保留	跑步	和	跑步	直到	她	曾是	作为	丢失的	作为	一	雨滴	在	一个

['θʌndər] ['ʃaʊər] .

thunder	shower	.
雷	淋浴	.

她不停地跑啊跑，直到迷失在雷雨中的一滴雨水里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ]

There	is	no	telling	how	long	the	others	would	have	been	forced	to	endure	the
那里	是	不	讲述	如何	长的	这	其他的	会	有	到过	强制	到	忍受	这

['tiːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] ['fɛloʊz] ,

teasing	of	the	Play	Fellows	,
戏弄	的	这	玩	研究员	,

无法得知其他人还要被迫忍受“玩伴们”的戏弄多久。

[ɪf] [ə; eɪ] [gɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz] .

if	a	gong	had	not	sounded	from	a	distant	part	of	the	grounds	.
如果	一个	锣	有	不是	听起来	从	一个	遥远	部分	的	这	理由	.

如果不是从场地远处传来锣声的话。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['truːpt] [ɔːf] : [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]

Immediately	the	whole	company	trooped	off	:	and	,	without	waiting	to	find	out
立即地	这	所有的	公司	成群结队	离开	:	和	,	没有	等待	到	寻找	出去

[ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] ,

the	meaning	of	the	bell	,
这	意义	的	这	钟	,

全体人员立刻蜂拥而去：而且，他们甚至没有等到弄清楚钟声的含义，

['græmpɑːz] ['ɑːrmi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['eksits] .

Grampa's	army	rushed	to	the	nearest	exits	.
爷爷的	军队	匆忙	到	这	最近的	出口	.

爷爷的军队冲向最近的出口。

“ [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] ! ” [gɑːspt] ['pəːsi] ['vɪr] , ['roʊlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

“	I'm	done	for	!	”	gasped	Percy	Vere	,	rolling	under	a	tree	.
“	我是	完毕	为了	!	”	倒吸一口气	珀西	维尔	,	滚动	在下面	一个	树	.

“我完蛋了！”珀西·维尔喘着粗气，滚到一棵树下。

“ [let] [ˌem ˈiː][kɜːrl][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpretsl] [ænd; ənd] [beɪk] — [aɪ] [miːn] [daɪ] !
“ Let me curl up like a pretzel and bake — I mean die !
” 让 我 卷曲 向上 喜欢 一个 椒盐卷饼 和 烤 — 我 意思是 死 !

“让我像椒盐卷饼一样蜷缩起来烤——我是说死去！”

” [ˈtoʊtoʊ] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst] [ˈkʌmpəni] ,
” Toto , who had followed close upon the heels of the harassed company ,
” 托托 , WHO 有 随后 关闭 之上 这 高跟鞋 的 这 骚扰 公司 ,
[kɜːrld] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
curled up beside him .
卷曲 向上 旁 他 .

“托托紧随这群受惊的伙伴之后，蜷缩在他身边。

“ [bʌt; bət][ˈwɛrz, ˈhwɛrz] - ? ” [kraɪd] [ˈtætərz] , [ˈsterɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈwaɪldli] .
“ But where's Urtha ? ” cried Tatters , staring around wildly .
“ 但 在哪里? - ? ” 哭 破烂不堪 , 凝视 大约 疯狂地 .

“可是乌尔塔在哪儿？”塔特斯惊叫道，疯狂地四处张望。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈgræmpɑː] ? ”
“ Where's Grampa ? ”
“ 在哪里? 爷爷 ? ”

“爷爷在哪儿？”

“ [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , ” [kroʊd] [bɪl] , [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] .
“ She ran away long ago , ” crowed Bill , flying over the fence .
“ 她 跑 离开 长的 前 , ” 人群 账单 , 飞行 超过 这 栅栏 .

“她早就跑掉了，”比尔一边说着，一边飞过栅栏。

“ [ðæt] [weɪ] !
“ That way !
“ 那 方式 !

“那边走！”

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [klɔː] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .
” He pointed his claw toward the East .
” 他 尖 他的 爪 朝向 这 东方 .

他将爪子指向东方。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] , [wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] ? ” [weɪld] [ˈdɔːrəθi] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
Oh , dear , where is the old soldier ? ” wailed Dorothy , jumping up and down
哦 , 亲爱的 , 在哪里 是 这 老的 士兵 ? ” 哀嚎 多萝西 , 跳 向上 和 向下
[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
with impatience .
和 不耐烦 .

“哦，天哪，老兵在哪里？”多萝西焦急地跳上跳下，哭喊道。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [kwɪk] . ”
“ We ought to get away from here quick . ”
“ 我们 应该 到 得到 离开 从 这里 快的 . ”

“我们应该尽快离开这里。”

“ [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , ” [ˌvɔlənˈtiəd] [bɪl] .
“ I'll find him , ” volunteered Bill .
“ 患病的 寻找 他 , ” 自愿 账单 .

“我会找到他的，”比尔自告奋勇地说。

“ [weɪt] [hɪr] .
“ Wait here .
” 等待 这里 .

“请在这里等候。”

” [bæk] [went] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['weðər] [kɑːk] [ænd; ənd] , ['æftər] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪ]
” Back went the devoted weather cock and , after flying over the entire play
” 后退 去 这 奉献 天气 公鸡 和 , 后 飞行 超过 这 全部的 玩
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

“忠诚的风向标飞了回去，飞越了整个操场之后，

[hiː; hi] [faʊnd] ['græmpɑː] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʃekər] [bʊʃ] .
he found Grampa asleep under a checker bush .
他 成立 爷爷 睡着了 在下面 一个 检查器 衬套 .

他发现爷爷睡在一丛棋盘灌木下。

“ [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up !
” 唤醒 向上 !

“醒醒！”

” [kraɪd] [bɪl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
” cried Bill , jumping up and down on his chest .
” 哭 账单 , 跳 向上 和 向下 在 他的 胸部 .

“比尔大叫着，在他胸口上跳来跳去。”

“ [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] .
“ The coast is clear .
” 这 海岸 是 清除 .

“海岸安全。”

['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['græmpɑː] !
Forward march , by the name of Grampa !
向前 行进 , 经过 这 姓名 的 爷爷 !

前进吧，以爷爷的名义！

” [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp] [bʌt; bət]
” The old soldier stirred uneasily , rubbed his eyes and then sprang up but
” 这 老的 士兵 搅拌 不安地 , 摩擦 他的 眼睛 和 然后 弹簧 向上 但
[ɪ'miːdiətli] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'gen] ,
immediately tumbled down again ,
立即地 翻滚 向下 再次 ,

老兵不安地动了动，揉了揉眼睛，然后猛地站了起来，但随即又跌倒在地。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [slept] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [pleɪ] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪm] [leg]
for while he slept , the wretched Play Fellows had run off with his game leg
为了 尽管 他 睡着了 , 这 可怜 玩 研究员 有 跑步 离开 和 他的 游戏 腿
.
:
.

因为他睡觉的时候，那些可恶的玩伴们偷走了他的比赛用腿。

“ [wʌt] [ɪn] [taɪm] ? ” ['blʌstəd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] .
“ What in time ? ” blustered the old soldier , picking himself up again .
” 什么 在 时间 ? ” 虚张声势 这 老的 士兵 , 挑选 他自己 向上 再次 .

“什么时候才能来得及？”老兵气喘吁吁地说着，重新站了起来。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ,
But being a man of action and ,
但 存在 一个 男人 的 行动 和 ,

但他是一个行动派，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [pjɛ'rɛt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [hɔːl] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

seeing	a	crowd	of	Pierrettes	emerging	from	a	big	hall	not	far	away	,
看到	一个	人群	的	皮埃雷特	新兴	从	一个	大的	大厅	不是	远的	离开	,

看到一群皮埃雷特人从不远处的一个大厅里走出来，

['græmpɑː] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hændəld] [kroʊ'keɪ] ['mælɪt] [ænd; ənd] , ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ]

Grampa	snatched	up	a	long	handled	croquet	mallet	and	,	using	it	as	a	crutch
爷爷	抢夺	向上	一个	长的	处理	槌球	槌	和	,	使用	它	作为	一个	拐杖

,

,

,

爷爷抓起一根长柄槌球槌，拄着它，

['hɔbəld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]['eksɪt] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ] [bɪl] .

hobbled	with	all	his	might	toward	the	exit	pointed	out	by	Bill	.
跛行	和	全部	他的	可能	朝向	这	出口	尖	出去	经过	账单	.

他用尽全力，一瘸一拐地朝着比尔指出的出口走去。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ]['pəːsi] ['vɪr] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [iːtʃ]

Here	he	was	met	by	Percy	Vere	and	Dorothy	and	after	a	startled	look	each
这里	他	曾是	遇见	经过	珀西	维尔	和	多萝西	和	后	一个	惊慌	看	每个

[siːzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz] [faɪv] [legz] [wʊd] [teɪk]

seized	one	of	his	arms	and	away	they	ran	as	fast	as	five	legs	would	take
查获	一	的	他的	武器	和	离开	他们	跑	作为	快速地	作为	五	腿	会	拿

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在这里，他遇到了珀西·维尔和多萝西，两人惊愕地对视了一眼，然后一人抓住他的一只胳膊，飞快地跑开了，五条腿跑得飞快。

['pəːsi] ['kærid] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] .

Percy	carried	the	King's	head	and	Dorothy	the	red	umbrella	.
珀西	携带	这	国王学院	头	和	多萝西	这	红色的	伞	.

珀西扛着国王的头颅，多萝西扛着红伞。

['tætərz] [hæd; həd] [drɑːpt] [bəuθ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd]

Tatters	had	dropped	both	when	he	discovered	that	Urtha	was	missing	and
破烂不堪	有	掉落	两个都	什么时候	他	发现	那	-	曾是	丢失的	和

[hæd; həd] [dæʃt] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

had	dashed	off	in	search	of	her	.
有	虚线	离开	在	搜索	的	她	.

塔特斯发现乌尔塔失踪后，丢下了这两样东西，然后冲出去寻找她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] ,

And	it	was	not	long	before	he	picked	up	the	trail	,
和	它	曾是	不是	长的	前	他	挑选	向上	这	踪迹	,

没过多久，他就找到了线索。

[fɔːr; fər] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [aʊt] [ɪn] ['deɪziz] [ænd; ənd] [fər'get] -

for	every	step	of	the	flower	maiden	was	marked	out	in	daisies	and	forget	-
为了	每一个	步	的	这	花	少女	曾是	标记	出去	在	雏菊	和	忘记	-

[ˌem 'iː] - ['nɑːts] .

me	-	nots	.
我	-	不	.

花仙子的每一步都用雏菊和勿忘我标记出来。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['rɑ:ks] , [stɪks] , [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔ:rnz] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
Paying **no** **attention** **to** **rocks** **,** **sticks** **,** **brambles** **and** **thorns** **,** **the** **Prince** **of**
付费 不 注意力 到 岩石 , 棍子 , 荆棘 和 荆棘 , 这 王子 的
- [pʊʃt] [ɑ:n] ,
Ragbad **pushed** **on** **,**
- 推动 在 ,

拉格巴德王子全然不顾石头、树枝、荆棘和蒺藜，继续向前走去。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] [lɔ:st] ['lɪt(ə)l] ['feri] [hu:]
his **only** **thought** **to** **find** **and** **comfort** **the** **sweet** **and** **lost** **little** **fairy** **who**
他的 仅有的 想法 到 寻找 和 舒适 这 甜的 和 丢失的 小的 仙女 WHO
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [soʊ] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
had **made** **the** **days** **so** **pleasant** **and** **the** **journey** **so** **happy** **for** **them** **.**
有 制成 这 天 所以 令人愉快的 和 这 旅行 所以 快乐的 为了 他们 .

他一心只想找到并安慰那个可爱又迷路的小仙女，是她让他们的日子如此愉快，旅途如此快乐。

['tʃæptər] -
CHAPTER **19**
章 -

第十九章

[bæk] [tu:; tə][pər'hæps] ['sɪti]
Back **to** **Perhaps** **City**
后退 到 也许 城市

回到或许之城

['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [goʊld] ['kʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] ['goʊldən] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [sæt] [pɪr]
Seated **on** **a** **great** **gold** **cushion** **on** **the** **lowest** **golden** **step** **of** **his** **palace** **sat** **Peer**
坐着 在 一个 伟大的 金子 软垫 在 这 最低 金的 步 的 他的 宫殿 卫星 同伴
[hæps] ,
Haps **,**
发生 ,

哈普斯王子坐在宫殿最底层的金色台阶上，脚下是一个巨大的金色软垫。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [daʊn] ['meɪbi] ['maʊnt(ə)n] .
pointing **his** **telescope** **with** **trembling** **fingers** **down** **Maybe** **Mountain** **.**
指向 他的 望远镜 和 发抖 手指 向下 或许 山 .

他颤抖着手指，用望远镜指向梅比山。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] - ['prɑ:fəsi] ,
It **was** **the** **fourth** **day** **mentioned** **in** **Abrog's** **prophecy** **,**
它 曾是 这 第四 天 提及 在 - 预言 ,

这是阿布罗格预言中提到的第四天。

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['mɑ:nstər][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
the **day** **the** **monster** **was** **to** **carry** **off** **the** **Princess** **,**
这 天 这 怪物 曾是 到 携带 离开 这 公主 ,

怪物掳走公主的那天，

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][wɜ:rd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] .
and **still** **no** **word** **had** **come** **from** **the** **Forgetful** **Poet** **.**
和 仍然 不 单词 有 来 从 这 健忘 诗人 .

健忘诗人那边仍然杳无音信。

[bɪ'twi:n] [gri:f] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] ['oʊvər]['pə:si] ['vɪr] ,
Between **grief** **over** **the** **loss** **of** **his** **daughter** **and** **worry** **over** **Percy** **Vere** **,**
之间 悲伤 超过 这 损失 的 他的 女儿 和 担心 超过 珀西 维尔 ,

他既悲痛欲绝，又担忧珀西·维尔的安危。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['mɑːnərk] [hæd; həd][gɑːt][noʊ] [sliːp] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd]

the	poor	old	monarch	had	got	no	sleep	at	all	and	was	so	cross	and
这	贫穷的	老的	君主	有	得到	不	睡觉	在	全部	和	曾是	所以	叉	和

['snæpi] [ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [went] ['stelθɪli] [ə'baʊt] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,

snappy	that	the	pages	and	courtiers	went	stealthily	about	on	tip	-	toe	,
轻快	那	这	页面	和	朝臣	去	悄悄地	关于	在	提示	-	脚趾	,

可怜的老国王一夜没睡，脾气暴躁易怒，侍从和朝臣们都蹑手蹑脚地走来走去。

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɪps] .

their	fingers	to	their	lips	.
他们的	手指	到	他们的	嘴唇	.

他们将手指放在嘴唇上。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [vɜːrs] , ['ɪdiət] ? ” [rɔːrd] [ðə; ði] [pɪr] , ['glerɪŋ] [æt; ət] - [huː] , [wɪð; wɪθ]

“	Can't	you	make	a	verse	,	idiot	?	”	roared	the	Peer	,	glaring	at	Perix	who	,	with
“	不能	你	制作	一个	诗	,	笨蛋	?	”	咆哮	这	同伴	,	刺眼	在	-	WHO	,	和

[ə'nʌðər] ['telɪskoʊp] ,

another	telescope	,
其他	望远镜	,

“你连首诗都写不出来吗，蠢货？”贵族咆哮道，怒视着佩里克斯，而佩里克斯正拿着另一架望远镜，

[sæt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

sat	close	beside	him	.
卫星	关闭	旁	他	.

坐在他旁边。

- [muːvd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] ['sædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Perix	moved	up	a	couple	of	steps	and	sadly	shook	his	head	.
-	已搬	向上	一个	夫妻	的	步骤	和	令人遗憾的是	摇晃	他的	头	.

佩里克斯向前走了几级台阶，悲伤地摇了摇头。

“ [bʌt; bət] [lʊk] , ” [hiː; hi] ['stʌtəd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] , “ ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

“	But	look	,	”	he	stuttered	in	the	next	breath	,	“	someone	is	coming	up	the
“	但	看	,	”	他	结巴	在	这	下一个	气息	,	“	某人	是	未来	向上	这

['maʊnt(ə)n] . ”

mountain	.	”
山	.	”

“但是你看，”他结结巴巴地说，“有人正在上山。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɑːnstər] ? ” [pʌft] [pɪr] [hæps] ['æŋkʃəsli] .

“	Is	it	the	monster	?	”	puffed	Peer	Haps	anxiously	.
“	是	它	这	怪物	?	”	膨胀的	同伴	发生	焦虑地	.

“是怪物吗？”皮尔·哈普斯焦急地喘着气问道。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hedz] ?

“	Has	it	two	heads	?
“	有	它	二	头部	?

它有两个头吗?

” ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['telɪskoʊp] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊbəlmənz] [glæs] [ænd; ənd] [gluːd]

”	Dropping	his	own	telescope	,	he	snatched	the	young	nobleman's	glass	and	glued
”	下降	他的	自己的	望远镜	,	他	抢夺	这	年轻的	贵族的	玻璃	和	胶合

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

his	eye	to	the	top	.
他的	眼睛	到	这	顶部	.

他扔下自己的望远镜，抢过年轻贵族的望远镜，把自己的眼睛粘在了镜筒顶部。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Then	,	with	a	loud	shriek	of	joy	,
然后	,	和	一个	大声	尖叫	的	喜悦	,

然后，伴随着一声响亮的喜悦尖叫，

[hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['rekləsli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

he	tore	open	the	gates	and	plunged	recklessly	down	the	steep	mountain	side	.
他	撕裂	打开	这	大门	和	暴跌	鲁莽地	向下	这	陡	山	边	.

他猛地推开大门，鲁莽地从陡峭的山坡上纵身跃下。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd][nɑːt]

And	certainly	the	dear	old	fellow	would	have	rolled	to	the	bottom	had	not
和	当然	这	亲爱的	老的	同伴	会	有	滚动	到	这	底部	有	不是

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊk] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] .

a	sturdy	oak	intervened	and	put	a	stop	to	his	plunging	.
一个	结实的	橡木	介入	和	放	一个	停止	到	他的	骤降	.

如果不是一棵结实的橡树挡在前面，阻止了老家伙的下坠，他肯定会滚到水底去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːtʃ(ə)nət] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [raɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

It	was	the	fortunatest	place	of	all	for	a	stop	,	because	,	right	below	the
它	曾是	这	幸运的	地方	的	全部	为了	一个	停止	,	因为	,	正确的	以下	这

[oʊk] ,

oak	,
橡木	,

这是最幸运的停留地点，因为就在橡树的正下方，

['klaɪmɪŋ] ['iːzəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːst] ['prɪnses] [hɜːr'self] .

climbing	easily	over	the	rocks	and	stones	,	was	the	lost	Princess	herself	.
攀登	容易地	超过	这	岩石	和	石头	,	曾是	这	丢失的	公主	她自己	.

轻松翻越岩石和石头的，正是迷路的公主本人。

[nɑːt] [kwaɪt] [hɜːr'self] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [soʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər]

Not	quite	herself	,	perhaps	,	but	enough	so	for	her	father	to	recognize	her
不是	相当	她自己	,	也许	,	但	足够的	所以	为了	她	父亲	到	认出	她

.

:
.

或许她已经不太像她自己了，但足以让她的父亲认出她。

['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] , [ðə; ði][oʊld] [pɪr] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] .

Holding	tight	to	the	oak	,	the	old	Peer	leaned	down	and	seized	her	hand	.
保持	紧的	到	这	橡木	,	这	老的	同伴	倾斜	向下	和	查获	她	手	.

老贵族紧紧抓住橡树，俯下身去抓住她的手。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

The	next	instant	he	had	her	in	his	arms	and	was	running	up	the
这	下一个	立即的	他	有	她	在	他的	武器	和	曾是	跑步	向上	这

['maʊnt(ə)n] [æz; əz] ['rekləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [plʌndʒd] [daʊn] .

mountain	as	recklessly	as	he	had	just	plunged	down	.
山	作为	鲁莽地	作为	他	有	只是	暴跌	向下	.

下一刻，他把她抱在怀里，像刚才纵身跃下时那样鲁莽地向山上奔去。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [gʊd] ['feri] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] , [wʌns] [ʌp][ðə; ði]['goʊldən]

But	some	good	fairy	kept	him	from	tumbling	and	,	once	up	the	golden
但	一些	好的	仙女	保留	他	从	翻滚	和	,	一次	向上	这	金的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

但一位善良的仙女阻止了他摔倒，并且，一旦他登上金色的台阶，

[hiː; hi] [brʌʃt] [pæst] ['geɪpɪŋ] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

he	brushed	past	gaping	courtiers	and	pages	and	never	stopped	till	he	had
他	刷过	过去的	张开的	朝臣	和	页面	和	绝不	停止	直到	他	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] [ruːm] .

reached	the	great	throne	room	.
达到	这	伟大的	王座	房间	.

他径直走过目瞪口呆的朝臣和侍从，一路狂奔，直到抵达宏伟的王座厅。

['setɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] ['sætn]['soʊfə] , [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['heɪsti] [kɪs] [ænd; ənd] ,

Setting	**the**	**Princess**	**on**	**a**	**green**	**satin**	**sofa**	**,**	**he**	**gave**	**her**	**a**	**hasty**	**kiss**	**and**	**,**
环境	这	公主	在	一个	绿色的	缎	沙发	,	他	给予	她	一个	仓促	吻	和	,

他把公主放在一张绿色缎子沙发上，匆匆地吻了她一下，然后……

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [lɔkt] [ðə; ði]

without	**stopping**	**to**	**question**	**her**	**about**	**her**	**strange**	**disappearance**	**,**	**locked**	**the**
没有	停止	到	问题	她	关于	她	奇怪的	消失	,	已锁定	这

[dɔ:r] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

door	**and**	**rushed**	**from**	**the**	**room**	**.**
门	和	匆忙	从	这	房间	.

他没有停下来询问她离奇失踪的原因，就锁上门冲出了房间。

[bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

Beads	**of**	**perspiration**	**stood**	**out**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
珠子	的	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

他额头上渗出了晶莹的汗珠。

[tru:] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] , [wɜ:rs]

True	**,**	**the**	**Princess**	**was**	**found**	**,**	**but**	**she**	**certainly**	**was**	**changed**	**and**	**,**	**worse**
真的	,	这	公主	曾是	成立	,	但	她	当然	曾是	已更改	和	,	更糟

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

没错，公主是被找到了，但她肯定变了，更糟糕的是，

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði]['mɑ:nstər] [maɪt] [ə'pɪr] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] .

at	**any**	**moment**	**the**	**monster**	**might**	**appear**	**and**	**carry**	**her**	**off**	**.**
在	任何	片刻	这	怪物	可能	出现	和	携带	她	离开	.

怪物随时可能出现，把她掳走。

[θʌdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

Thudding	**down**	**the**	**corridor**	**,**
砰砰声	向下	这	走廊	,

砰砰地沿着走廊走去，

[pɪr] [hæps] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [haɪ] - [ʌv; əv][pər'hæps] ['sɪti] .

Peer	**Haps**	**burst**	**into**	**the**	**apartment**	**of**	**the**	**tall**	**High**	**Humpus**	**of**	**Perhaps**	**City**	**.**
同伴	发生	爆裂	进入	这	公寓	的	这	高的	高的	-	的	也许	城市	.

皮尔·哈普斯闯进了或许城高个子高驼峰的公寓。

- [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tu:; tə][ɔ:l] [steɪt] ['wɛdɪŋz] .

Humpus	**was**	**also**	**Chief**	**Justice**	**and**	**attended**	**to**	**all**	**state**	**weddings**	**.**
-	曾是	还	首席	正义	和	参加	到	全部	状态	婚礼	.

汉普斯还曾担任首席大法官，并出席了所有州内婚礼。

[ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪnses] ['mæri] - [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

The	**Peer**	**was**	**determined**	**to**	**have**	**the**	**Princess**	**marry**	**Perix**	**at**	**once**	**and**
这	同伴	曾是	决定	到	有	这	公主	结婚	-	在	一次	和

['set(ə)l] [ðɪs] ['mɑ:nstər] ['mætər] [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] .

settle	**this**	**monster**	**matter**	**once**	**and**	**for**	**always**	**.**
定居	这	怪物	事情	一次	和	为了	总是	.

这位贵族决心让公主立刻嫁给佩里克斯，一劳永逸地解决这个棘手的问题。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] ,

Explaining	**this**	**as**	**he**	**went**	**along**	**,**
解释	这	作为	他	去	沿着	,

他一边解释一边说道：

[hi:; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['skændlˌaɪzd] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [gru:m] .

he	**dragged**	**the**	**scandalized**	**Justice**	**to**	**the**	**steps**	**to**	**fetch**	**the**	**groom**	**.**
他	拖拽	这	丑闻	正义	到	这	步骤	到	拿来	这	新郎	.

他拖着义愤填膺的法官走到台阶上去迎接新郎。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]

But	Perix	had	disappeared	and	with	him	every	single	young	and	single
但	-	有	消失	和	和	他	每一个	单身的	年轻的	和	单身的

['noʊblmən] [ɪn][pər'hæps] ['sɪti] .

nobleman	in	Perhaps	City	.
贵族	在	也许	城市	.

但佩里克斯消失了，佩斯城里所有年轻的贵族都和他一起消失了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [pɪr] [hæps][hæd; həd] [rʌn] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

For	though	Peer	Haps	had	run	quickly	,	with	his	daughter	in	his	arms	,
为了	尽管	同伴	发生	有	跑步	迅速地	,	和	他的	女儿	在	他的	武器	,

虽然皮尔·哈普斯抱着女儿跑得很快，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

he	had	not	run	quickly	enough	,
他	有	不是	跑步	迅速地	足够的	,

他跑得不够快。

[ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [spred] ['oʊvər]

and	word	of	the	mysterious	change	in	the	Princess	had	already	spread	over
和	单词	的	这	神秘	改变	在	这	公主	有	已经	传播	超过

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

公主神秘变化的消息已经传遍了全城。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'wɪtʃt] ,

“	She	is	bewitched	,
“	她	是	着迷	,

她中了邪，

” - [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd] — ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz]

”	Perix	had	whispered	to	the	others	in	a	panic	and	—	feeling	in	his	bones
”	-	有	低声说道	到	这	其他的	在	一个	恐慌	和	—	感觉	在	他的	骨头

[ðæt] [pɪr] [hæps] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ['eniweɪ] — [ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd]

that	Peer	Haps	would	insist	upon	him	marrying	her	anyway	—	the	faint	-	hearted
那	同伴	发生	会	坚持	之上	他	结婚	她	反正	—	这	头晕的	-	心地

[juːθ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][reɪn] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['nəublmən] ,

youth	had	hidden	himself	in	a	rain	barrel	and	the	other	young	noblemen	,
青年	有	隐	他自己	在	一个	雨	桶	和	这	其他	年轻的	贵族	,

佩里克斯惊慌失措地低声告诉了其他人，他凭直觉感到皮尔·哈普斯无论如何都会坚持要他娶她，于是这个胆小的年轻人躲进了一个雨水桶里，而其他年轻的贵族们则躲了起来。

['iːkwəli] [ə'lɑːrmd] , [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['selər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

equally	alarmed	,	had	run	to	the	darkest	cellar	in	the	castle	.
同样地	惊慌	,	有	跑步	到	这	最黑暗的	地窖	在	这	城堡	.

同样惊恐万分的他，跑进了城堡里最黑暗的地窖。

['hɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [pɪr] [hæps] [kɔːld] [iːtʃ] [wʌn][baɪ] [neɪm] .

Hopping	on	one	foot	and	then	on	the	other	,	Peer	Haps	called	each	one	by	name	.
跳跃	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	,	同伴	发生	称为	每个	一	经过	姓名	.

皮尔·哈普斯单脚跳着，然后换另一只脚，逐一叫着他们的名字。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [steps] ,

But	there	was	no	response	and	,	sinking	down	upon	the	golden	steps	,
但	那里	曾是	不	回复	和	,	下沉	向下	之上	这	金的	步骤	,

但是没有任何回应，她缓缓地跌坐在金色的台阶上。

[ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [wept] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

the	poor	King	wept	with	rage	and	discouragement	.
这	贫穷的	国王	哭泣	和	愤怒	和	沮丧	.

可怜的国王又气又恼，痛哭流涕。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] - [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv]

But	the	Lord	High	Humpus	had	been	staring	down	the	mountain	for	signs	of
但	这	主	高的	-	有	到过	凝视	向下	这	山	为了	标志	的

[ðə; ði]['mɑːnstər] ,

the	monster	,
这	怪物	,

但大领主驼背一直俯视着山下，寻找怪物的踪迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [pɪr] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

and	now	he	plucked	the	Peer	sharply	by	the	sleeve	.
和	现在	他	拨弦	这	同伴	尖锐地	经过	这	袖子	.

然后他猛地揪住那位贵族的袖子。

“ [lʊk] ! ” [hist] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , ['evri] [kɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [wɪg] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Look	!	”	hissed	the	Chief	Justice	,	every	curl	in	his	white	wig	fluttering	with
“	看	!	”	嘶嘶作响	这	首席	正义	,	每一个	卷曲	在	他的	白色的	假发	飘动	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“看！”首席大法官低声说道，他白色假发上的每一缕卷发都兴奋地飘动着。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

” ['nɔkiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] , ['træv(ə)l] - [steɪnd] [jʌŋ]

”	Knocking	upon	the	great	gates	of	the	city	was	a	weary	,	travel	-	stained	young
”	敲门	之上	这	伟大的	大门	的	这	城市	曾是	一个	厌倦	,	旅行	-	染色	年轻的

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“一位疲惫不堪、饱经风霜的年轻陌生人正在敲打着城市的大门。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .

It	was	the	Prince	of	Ragbad	.
它	曾是	这	王子	的	-	.

他是拉格巴德王子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] [treɪl][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['meɪbi] ['maʊnt(ə)n] .

For	the	flower	trail	had	led	him	straight	to	the	foot	of	Maybe	Mountain	.
为了	这	花	踪迹	有	引领	他	直的	到	这	脚	的	或许	山	.

因为花径一直把他引到了梅比山脚下。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] , [fɔːr; fər] ['meɪbi] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['flaʊərz]

There	he	had	lost	his	way	,	for	Maybe	Mountain	is	covered	with	wild	flowers
那里	他	有	丢失的	他的	方式	,	为了	或许	山	是	涵盖	和	荒野	花朵

[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

of	every	description	,
的	每一个	描述	,

他在那里迷路了，因为也许山上开满了各种各样的野花。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] ['fɑːrðər] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] .

so	that	it	was	impossible	to	trace	farther	the	footsteps	of	the	little	fairy	.
所以	那	它	曾是	不可能的	到	痕迹	更远	这	脚步声	的	这	小的	仙女	.

因此，再也无法追踪小仙女的踪迹了。

[bʌt; bət] ['tætərz] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] , [ˌnevərðə'les] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['nesəseri] ,

But	Tatters	had	kept	on	,	nevertheless	,	determined	,	if	necessary	,
但	破烂不堪	有	保留	在	,	尽管如此	,	决定	,	如果	必要的	,

但塔特斯仍然坚持了下来，他决心，如有必要，

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

to	search	the	whole	mountain	until	he	found	her	.
到	搜索	这	所有的	山	直到	他	成立	她	.

他搜遍了整座山，直到找到她。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊəts][oʊld] [hoʊm] .

Naturally	,	he	did	not	know	he	was	so	near	the	Forgetful	Poet's	old	home	.
自然	,	他	做过	不是	知道	他	曾是	所以	靠近	这	健忘	诗人的	老的	家	.

他当然不知道自己离健忘诗人的故居如此之近。

[bʌt; bət] [wen] ,

But	when	,
但	什么时候	,

但是，当

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] [klaɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp][ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kæs(ə)l]

after	a	hard	climb	he	reached	the	mountain	top	and	spied	the	splendid	castle
后	一个	难的	爬	他	达到	这	山	顶部	和	间谍	这	灿烂	城堡

[ʌv; əv] [pɪr] [hæps] ,

of	Peer	Haps	,
的	同伴	发生	,

经过一番艰苦的攀登，他到达了山顶，看到了壮丽的皮尔哈普斯城堡。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn]

he	decided	to	continue	his	search	there	and	waited	impatiently	for	someone
他	决定	到	继续	他的	搜索	那里	和	等待	不耐烦地	为了	某人

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] .

to	open	the	gates	.
到	打开	这	大门	.

他决定继续在那里寻找，焦急地等待有人来打开大门。

“ [hiː; hi] [lʊks] ['ɑːnɪst] , ” ['spʌtərd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

“	He	looks	honest	,	”	sputtered	the	Chief	Justice	,	raising	his	brows	significantly	,
“	他	看起来	诚实的	,	”	溅射	这	首席	正义	,	提高	他的	眉毛	显著地	,

“他看上去很诚实，”首席大法官结结巴巴地说，同时意味深长地挑了挑眉毛。

“ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rægz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌn'hænsəm] .

“	and	in	spite	of	his	rags	he	is	not	unhandsome	.
“	和	在	尽管如此	的	他的	破布	他	是	不是	相貌平平	.

“尽管他衣衫褴褛，但并不相貌丑陋。”

[səˈpoʊz] —

Suppose	—
认为	—

认为-

” [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [pɪr] [hæps] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

”	To	the	rest	of	the	sentence	Peer	Haps	paid	no	attention	,
”	到	这	休息	的	这	句子	同伴	发生	有薪酬的	不	注意力	,

“对于这句话的其余部分，皮尔·哈普斯完全没有在意。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pʊld] ['tætərz] [θruː] [ðə; ði]

for	he	had	already	flung	down	the	steps	and	pulled	Tatters	through	the
为了	他	有	已经	扔	向下	这	步骤	和	拉	破烂不堪	通过	这

[geɪts] .

gates	.
大门	.

因为他已经冲下台阶，拉着塔特斯穿过大门。

[græbiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Grabbing	him	by	the	arm	,
抓取	他	经过	这	手臂	,

抓住他的胳膊，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [prɪns]

he	**hurried**	**him**	**up**	**the**	**steps**	**and**	**along**	**the**	**hall**	**before**	**the**	**startled**	**Prince**
他	慌忙	他	向上	这	步骤	和	沿着	这	大厅	前	这	惊慌	王子

[kʊd; kəd] [seɪ] “ [dʒæk] ['rɔbinsn] .

could	**say**	**“**	**Jack**	**Robinson**	**.**
可以	说	“	杰克	罗宾逊	.

他催促着王子赶紧上台阶，沿着走廊走去，不等惊愕的王子说出“杰克·罗宾逊”这句话。

” [ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] - , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] [wɪg] , [hæd; həd] [dæʃt] ['æftər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

”	**The**	**Lord**	**High**	**Humpus**	**,**	**straightening**	**his**	**wig**	**,**	**had**	**dashed**	**after**	**them**	**,**	**and**
”	这	主	高的	-	,	拉直	他的	假发	,	有	虚线	后	他们	,	和

,

,

,

“大法官胡姆普斯一边整理假发，一边追了上去，然后，

[waɪl] [pɪr] [hæps] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] , [hiː; hi] [held] ['tætərz] ['taɪtli] [baɪ]

while	**Peer**	**Haps**	**unlocked**	**the**	**door**	**of**	**the**	**throne**	**room**	**,**	**he**	**held**	**Tatters**	**tightly**	**by**
尽管	同伴	发生	已解锁	这	门	的	这	王座	房间	,	他	握住	破烂不堪	紧紧	经过

[ðə; ði] [hænd] .

the	**hand**	**.**
这	手	.

当皮尔·哈普斯打开王座厅的门时，他紧紧地握着塔特斯的手。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [juːθ] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**astonished**	**youth**	**.**
“	是什么	这	事情	?	”	要求	这	惊讶	青年	.

“出什么事了？”惊讶的年轻人问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

He	**was**	**exhausted**	**and**	**out**	**of**	**breath**	**from**	**his**	**scramble**	**up**	**the**	**mountain**
他	曾是	筋疲力尽的	和	出去	的	气息	从	他的	争夺	向上	这	山

.

:

.

他爬山爬得筋疲力尽，气喘吁吁。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːst] ['feri] .

I	**am**	**looking**	**for**	**a**	**lost**	**fairy**	**.**
我	是	寻找	为了	一个	丢失的	仙女	.

我在寻找一位迷路的仙女。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

Have	**you**	**seen**	**anything**	**of**	**her**	**?**
有	你	已见	任何事物	的	她	?

你见过她吗?

” [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] ,

”	**But**	**instead**	**of**	**answering**	**,**
”	但	反而	的	回答	,

但他没有回答，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	Chief	Justice	put	his	fingers	to	his	lips	and	drew	the	young	man	into	the
这	首席	正义	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	和	画	这	年轻的	男人	进入	这

[θroʊn] [ruːm] [ɪt'self] .

throne	room	itself	.
王座	房间	本身	.

首席大法官将手指放在嘴唇上，然后把年轻人拉进了御座厅。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tætərz] ,

There	was	a	confused	mumble	of	words	,	to	which	Tatters	,
那里	曾是	一个	使困惑	咕哝	的	字	,	到	哪个	破烂不堪	,

一阵混乱的低语声传来，塔特斯，

[huː] [stɪl] [wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [ænd; ənd] ['breθləs] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] , [peɪd] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	still	was	too	weary	and	breathless	to	argue	,	paid	small	attention	.
WHO	仍然	曾是	也	厌倦	和	喘不过气	到	争论	,	有薪酬的	小的	注意力	.

他仍然疲惫不堪，气喘吁吁，无力反驳，所以没有多听。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - [wɪgd] ['dɪgnɪteri]

He	nodded	absently	to	some	question	of	the	white	-	wigged	dignitary
他	点头	心不在焉地	到	一些	问题	的	这	白色的	-	戴假发	显要人物

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] [fæt]

and	the	next	minute	was	being	crushed	in	the	embrace	of	the	singularly	fat
和	这	下一个	分钟	曾是	存在	碎	在	这	拥抱	的	这	单独地	胖的

[oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

old	gentleman	who	had	dragged	him	up	the	steps	.
老的	绅士	WHO	有	拖拽	他	向上	这	步骤	.

他漫不经心地对那位戴着白色假发的显贵提出的某个问题点了点头，下一刻就被那位把他拖上台阶的、异常肥胖的老绅士紧紧地抱在怀里。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [juː 'es] !

“	You	have	saved	us	!
〃	你	有	已保存	我们	!

“你救了我们！”

〃 [kraɪd] [pɪr] [hæps] , [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [zɪg] - ['zægɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

〃	cried	Peer	Haps	,	tears	of	joy	zig	-	zagging	down	his	cheek	.
〃	哭	同伴	发生	,	眼泪	的	喜悦	之字形	-	之字形	向下	他的	脸颊	.

“皮尔·哈普斯喊道，喜悦的泪水顺着他的脸颊蜿蜒而下。”

“ [maɪ] [sʌn] !

“	My	son	!
〃	我的	儿子	!

“我的儿子！

[maɪ] [sʌn] !

My	son	!
我的	儿子	!

我的儿子！

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ! 〃

How	can	I	ever	repay	you	!	〃
如何	能	我	曾经	偿还	你	!	〃

我该如何报答你呢！

“ [sʌn] ?

“	Son	?
〃	儿子	?

“儿子？

" [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [spræŋ] [bæk] [ə'gæst] .
" The Prince of Ragbad sprang back aghast .
" 这 王子 的 - 弹簧 后退 惊愕 .

“拉格巴德王子惊愕地跳了回去。”

“ [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] , ['klæpɪŋ] ['tætərz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
“ Congratulations ! " chuckled the Chief Justice , clapping Tatters on the back .
" 恭喜! ! " 轻笑 这 首席 正义 , 鼓掌 破烂不堪 在 这 后退 .

“恭喜！”首席大法官笑着拍了拍塔特斯的背。

“ [ɑ:n] [wʌt] ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [jʌŋ] [prɪns] , ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] - [raʊnd] .
“ On what ? " gasped the bewildered young Prince , whirling ' round .
" 在 什么 ? " 倒吸一口气 这 困惑 年轻的 王子 , 旋转 - 圆形的 .

“凭什么？”年轻的王子惊愕地转过身，喘着粗气问道。

“ [ɑ:n][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .
“ On your marriage .
" 在 你的 婚姻 .

“关于你的婚姻。

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [baʊ; boʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kləukt] ['fɪgjər] ,
" The Chief Justice made a deep bow toward the cloaked figure ,
" 这 首席 正义 制成 一个 深的 弓 朝向 这 隐蔽的 数字 ,

首席大法官向身披斗篷的人深深鞠了一躬。

[hu:m] ['tætərz] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
whom Tatters had not seen until now .
谁 破烂不堪 有 不是 已见 直到 现在 .

塔特斯此前从未见过他。

“ [maɪ] ['mærɪdʒ] ?
“ My marriage ?
" 我的 婚姻 ?

“我的婚姻?

" [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ju:θ] [klæpt] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" The distracted youth clapped one hand to his head and the other to his
" 这 愣 青年 鼓掌 一 手 到 他的 头 和 这 其他 到 他的
[hɑ:rt] [ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][peɪdʒ] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌn] [ɪn][tu:; tə] [ə'naʊns]
heart and fell backwards upon a page who had just run in to announce
心 和 跌倒 向后 之上 一个 页 WHO 有 只是 跑步 在 到 宣布
['vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

“心不在焉的年轻人一手捂着头，一手捂着胸口，向后倒去，撞倒了刚刚跑进来宣布有访客的侍者。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][peɪdʒ][kʊd; kəd] [ə'naʊns] [ðem; ðəm] , ['græmpɑ:] , ['pə:si] ['vɪr] ,
But before the page could announce them , Grampa , Percy Vere ,
但 前 这 页 可以 宣布 他们 , 爷爷 , 珀西 维尔 ,

但还没等页面宣布，爷爷珀西·维尔就出现了。

['dɔ:rəθi] [ænd; ənd]['toʊtoʊ][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] [θroʊn] [ru:m] .
Dorothy and Toto burst into the throne room .
多萝西 和 托托 爆裂 进入 这 王座 房间 .

多萝西和托托闯进了王座厅。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] , [tu:] ,
It had not been long before they , too ,
它 有 不是 到过 长的 前 他们 , 也 ,

不久之后，他们也.....

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊər] [treɪl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['leɪtər] [ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv] ['tætərz]

had	picked	up	the	flower	trail	of	Urtha	and	later	the	footprints	of	Tatters
有	挑选	向上	这	花	踪迹	的	-	和	之后	这	脚印	的	破烂不堪

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他发现了乌尔塔留下的花径，后来又发现了塔特斯本人的脚印。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r]

You	can	imagine	the	delight	of	the	Forgetful	Poet	to	find	himself	once	more
你	能	想象	这	喜	的	这	健忘	诗人	到	寻找	他自己	一次	更多的

[ɑ:n] [fə'mɪliər] [graʊnd] .

on	familiar	ground	.
在	熟悉的	地面	.

你可以想象，健忘的诗人再次回到熟悉的地方时是多么欣喜。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [pʊl] [ʌp] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [leg] [tu:; tə] [klaɪm]

It	was	a	hard	pull	up	,	for	the	old	soldier	had	but	one	leg	to	climb
它	曾是	一个	难的	拉	向上	,	为了	这	老的	士兵	有	但	一	腿	到	爬

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

对于这位老兵来说，向上攀爬非常吃力，因为他只有一条腿可以用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd]

but	they	had	finally	reached	the	top	of	the	mountain	,	and	,	waving	aside
但	他们	有	最后	达到	这	顶部	的	这	山	,	和	,	挥手	旁边

['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ,

courtiers	and	servants	,
朝臣	和	仆人	,

但他们最终还是到达了山顶，挥手示意侍臣和仆人让开，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ru:m] .

they	had	hurried	immediately	to	the	throne	room	.
他们	有	慌忙	立即地	到	这	王座	房间	.

他们立即赶往王座厅。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feri] ? ” [pʌft] [ɔ:l] [θri:] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

“	Have	you	seen	anything	of	a	little	fairy	?	”	puffed	all	three	together	,	and
“	有	你	已见	任何事物	的	一个	小的	仙女	?	”	膨胀的	全部	三	一起	,	和

[ðen] ['si:ɪŋ] ['tætərz] ,

then	seeing	Tatters	,
然后	看到	破烂不堪	,

“你们有没有看到小仙女？”三个人异口同声地问道，然后看到了塔特斯，

[ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , [ðeɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

apparently	having	a	fit	in	the	arms	of	a	page	,	they	stopped	short	.
显然	拥有	一个	合身	在	这	武器	的	一个	页	,	他们	停止	短的	.

他们似乎在侍者的怀里突然发作，然后就停了下来。

“ [waɪ] , ['tætərz] , [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	Why	,	Tatters	,	whatever's	the	matter	?
“	为什么	,	破烂不堪	,	不管是什么	这	事情	?

“怎么了，塔特斯？”

” ['dɔ:rəθi] [drɑ:pt] [ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [ræn] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .

”	Dorothy	dropped	the	red	umbrella	and	ran	over	to	the	Prince	of	Ragbad	.
”	多萝西	掉落	这	红色的	伞	和	跑	超过	到	这	王子	的	-	.

“多萝西扔下红伞，跑向拉格巴德王子。”

“ ['mætər] ? ” [tʃoʊkt] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] , [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

“	Matter	?	”	choked	the	poor	Prince	,	tears	streaming	down	his	cheeks	.
”	事情	?	”	窒息	这	贫穷的	王子	,	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	.

“什么事？”可怜的王子哽咽着说，泪水顺着脸颊流了下来。

“ ['mætər] !

“	Matter	!
”	事情	!

“事情！

[aɪm] ['mærɪd] [tuː; tə][aɪ][dəunt] [noʊ] [huːm] — [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !

I'm	married	to	I	don't	know	whom	—	that's	what's	the	matter	!
我是	已婚	到	我	不	知道	谁	—	那就是	是什么	这	事情	!

我跟我不知道是谁结婚了——这就是问题所在！

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət]

”	And	before	Dorothy	could	make	head	or	tail	of	his	story	the	Forgetful	Poet
”	和	前	多萝西	可以	制作	头	或者	尾巴	的	他的	故事	这	健忘	诗人

[ænd; ənd] [pɪr] [hæps][hæd; həd] [rʌʃt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

and	Peer	Haps	had	rushed	at	each	other	with	such	an	outpouring	of
和	同伴	发生	有	匆忙	在	每个	其他	和	这样的	一个	倾泻	的

[ə'fekʃənət] [g'riːtɪŋz] ,

affectionate	greetings	,
亲热	问候	,

“还没等多萝西弄明白他的故事，健忘的诗人和哈普斯先生就热情地互相问候起来了。”

[sʌtʃ] [hʌg] [ænd; ənd][klæps][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] .

such	hugs	and	claps	upon	the	back	,	that	nothing	else	could	be	heard	at	all	.
这样的	拥抱	和	鼓掌	之上	这	后退	,	那	没有什么	别的	可以	是	听到	在	全部	.

拥抱和拍背的声音此起彼伏，其他任何声音都听不见了。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , ” [groʊn] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst]

“	This	is	worse	than	a	battle	,	”	groaned	the	old	soldier	,	bracing	himself	against
”	这	是	更糟	比	一个	战斗	,	”	呻吟	这	老的	士兵	,	支撑	他自己	反对

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“这比打仗还糟糕，”老兵呻吟着，扶着桌子。

“ [ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [æn; ən] ['ʌtər] ['aʊtreɪdʒ] .

“	It's	an	outrage	,	an	utter	outrage	.
”	它是	一个	暴行	,	一个	说出	暴行	.

“这简直是岂有此理，彻头彻尾的暴行。”

[pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] !

Pick	me	up	!
挑选	我	向上	!

来接我！

[pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] !

Pick	me	up	!
挑选	我	向上	!

来接我！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

” [ðə; ði] [wɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] .

”	The	wig	of	the	Chief	Justice	rose	into	the	air	and	turned	round	three	times	.
”	这	假发	的	这	首席	正义	玫瑰	进入	这	空气	和	转向	圆形的	三	时代	.

“首席大法官的假发飞了起来，转了三圈。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɪŋk] [bæg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	voice	had	certainly	come	from	a	pink	bag	at	his	feet	,	for	the
这	嗓音	有	当然	来	从	一个	粉色的	包	在	他的	脚	,	为了	这

[fər'getfl] ['poʊət] ,

Forgetful	Poet	,
健忘	诗人	,

那声音肯定是从他脚边的粉红色袋子里发出来的，因为那是给健忘诗人准备的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [pɪr] , [hæd; həd] ['kerləsli] [drɑːpt] - [hed] .

in	his	excitement	at	seeing	the	old	Peer	,	had	carelessly	dropped	Fumbo's	head	.
在	他的	激动	在	看到	这	老的	同伴	,	有	粗心大意	掉落	-	头	.

见到老皮尔，他激动不已，不小心把芬博的头掉在了地上。

[peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ðə; ði] [haɪ] - [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

Pale	with	terror	,	the	High	Humpus	fled	from	the	throne	room	,	and	it
苍白	和	恐怖	,	这	高的	-	逃亡	从	这	王座	房间	,	和	它

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ,

was	just	as	well	,
曾是	只是	作为	出色地	,

高驼峰吓得脸色苍白，逃出了王座厅，幸好如此。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

for	there	was	noise	and	confusion	enough	without	him	.
为了	那里	曾是	噪音	和	困惑	足够的	没有	他	.

没有他，这里就已经够吵闹混乱了。

[æz; əz] [noʊ] [wʌn] [els] [hɜːrd] - , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

As	no	one	else	heard	Fumbo	,	he	had	to	stay	where	he	was	.
作为	不	一	别的	听到	-	,	他	有	到	停留	在哪里	他	曾是	.

由于没有人听到芬博的声音，他只能待在原地。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnses] ! ” [kraɪd] ['pəːsi] ['vɪr] , ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	But	the	Princess	!	”	cried	Percy	Vere	,	extricating	himself	at	last	from	the
“	但	这	公主	!	”	哭	珀西	维尔	,	脱困	他自己	在	最后的	从	这

[pɪrz] [im'breisiz] .

Peer's	embraces	.
同龄人的	拥抱	.

“可是公主！”珀西·维尔喊道，终于挣脱了贵族的怀抱。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] — ”

“	I	could	not	find	her	,	but	all	these	people	are	going	to	help	and	—	”
“	我	可以	不是	寻找	她	,	但	全部	这些	人们	是	去	到	帮助	和	—	”

“我找不到她，但是所有人都会帮忙的，而且——”

“ [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [biːmd] [pɪr] [hæps] , ['weɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

“	Don't	worry	about	that	,	”	beamed	Peer	Haps	,	waving	toward	the	quiet	little	figure	.
“	不	担心	关于	那	,	”	光束	同伴	发生	,	挥手	朝向	这	安静的	小的	数字	.

“别担心，”皮尔·哈普斯笑容满面地说，一边朝那个安静的小身影挥了挥手。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [faʊnd] , [bʌt; bət] ['mærid] .

“	She	is	not	only	found	,	but	married	.
“	她	是	不是	仅有的	成立	,	但	已婚	.

她不仅找到了，而且还结婚了。

[naʊ] [let] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ə'pɪr] [ɪf] [hiː; hi] [der] .

Now	let	the	monster	appear	if	he	dare	.
现在	让	这	怪物	出现	如果	他	敢	.

现在，如果它胆敢现身，就让它现身吧。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] . ”

This	young	man	has	saved	the	day	.	”
这	年轻的	男人	有	已保存	这	天	.	”

这位年轻人力挽狂澜。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ? ” [rɔːrd] ['græmpɑː] ,
“ Do you mean to say you are married ? ” roared Grampa ,
“ 做 你 意思是 到 说 你 是 已婚 ? ” 咆哮 爷爷 ,

“你是说你结婚了？”爷爷吼道。

['θʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] ['glerɪŋ] ['oʊvər][æt; ət] ['tætərz] .
thumping on the table with his fist and glaring over at Tatters .
怦 在 这 桌子 和 他的 拳头 和 刺眼 超过 在 破烂不堪 .

他一拳砸在桌子上，怒视着塔特斯。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] ?
“ Why didn't you wait for us ?
“ 为什么 没有 你 等待 为了 我们 ?

“你们为什么不等我们？”

['wɛrz, 'hwɛrz] - ?
Where's Urtha ?
在哪里? - ?

乌尔塔在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['prɪnses] ?
Where's the Princess ?
在哪里? 这 公主 ?

公主在哪里?

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] ['kʌvərd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ?
Why is she all covered up like this ?
为什么 是 她 全部 涵盖 向上 喜欢 这 ?

她为什么把自己裹得这么严实?

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] . ”
I insist upon seeing the Princess . ”
我 坚持 之上 看到 这 公主 . ”

我坚持要见公主。

“ [wʌn] ['mɪnɪt] !
“ One minute !
“ 一 分钟 !

“一分钟！”

[wʌn] ['mɪnɪt] !
One minute !
一 分钟 !

一分钟!

” ['bɛgd] [pɪr] [hæps] , ['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] ['græmpɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [kləukt] ['fɪgjər] .
” begged Peer Haps , stepping between Grampa and the cloaked figure .
” 乞求 同伴 发生 , 步进 之间 爷爷 和 这 隐蔽的 数字 .

“皮尔·哈普斯恳求道，他挡在了爷爷和披着斗篷的人影之间。”

“ [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [bɪ'wɪtʃt] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] ,
“ My daughter is bewitched just now and cannot be seen ,
“ 我的 女儿 是 着迷 只是 现在 和 不能 是 已见 ,

“我女儿现在中了巫术，见不到她。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [spel] [kæn; kən][biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] — ”
but I'm sure the spell can be broken , and then — ”
但 我是 当然 这 拼写 能 是 破碎的 , 和 然后 — ”

但我确信这个咒语是可以解除的，然后——”

“ [ænd; ənd] [juːv] ['mærid] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃt] ['prɪnses] ?
“ And you've married a bewitched Princess ?
“ 和 你已经 已婚 一个 着迷 公主 ?

“你娶了一位被施了魔法的公主？”

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['æŋgri] [glæns] [æt; ət] [pʊr] ['tætərz] ,

"	With	another	angry	glance	at	poor	Tatters	,
"	和	其他	生气的	瞥一眼	在	贫穷的	破烂不堪	,

“他又愤怒地瞥了一眼可怜的塔特斯，

['græmpɑ:][bɪt][ɔ:f][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌb(ə)l] [paɪp][ænd; ənd][sæŋk] ['hevɪli] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪŋk]

Grampa	bit	off	a	piece	of	his	bubble	pipe	and	sank	heavily	into	a	pink
爷爷	少量	离开	一个	片	的	他的	气泡	管道	和	沉没	重度	进入	一个	粉色的

['ɑ:rmtʃer] .

armchair	.
扶手椅	.

爷爷咬断了一截泡泡管，重重地瘫倒在粉红色的扶手椅里。

['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪks] - [ʌp] [ænd; ənd] [naʊ]

Dorothy	had	been	trying	her	best	to	unravel	the	strange	mix	-	up	and	now
多萝西	有	到过	尝试	她	最好的	到	绎	这	奇怪的	混合	-	向上	和	现在

[stept] ['fɔ:rwərd] .

stepped	forward	.
步	向前	.

多萝西一直在努力解开这个奇怪的误会，现在她站了出来。

“ [let] ['tætərz] [tel] [wʌt] ['hæpənd] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , ['stæmpɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊt]

“	Let	Tatters	tell	what	happened	,	”	said	the	little	Princess	,	stamping	her	foot
“	让	破烂不堪	告诉	什么	发生	,	”	说	这	小的	公主	,	冲压	她	脚

[ɪm'pɪriəsli] .

imperiously	.
专横跋扈	.

“让塔特斯来讲述发生了什么事吧，”小公主傲慢地跺着脚说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , ['græmpɑ:] .

“	It	wasn't	his	fault	,	Grampa	.
“	它	不是	他的	过错	,	爷爷	.

“这不是他的错，爷爷。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹的爷爷(Grampa in Oz)
第8/8页

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [pɪr] [hæps] ['ferli] [gɑːspt] .

"	She	spoke	with	such	firmness	that	Peer	Haps	fairly	gasped	.
"	她	辐	和	这样的	硬度	那	同伴	发生	相当	倒吸一口气	.

"她说话的语气非常坚定，以至于皮尔·哈普斯几乎倒吸了一口凉气。"

[ðen] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪnses]

Then	,	stealing	a	second	glance	and	recognizing	her	instantly	as	a	Princess
然后	,	偷窃	一个	第二	瞥一眼	和	识别	她	即刻	作为	一个	公主

['rɔɪəl] [ʌv; əv] [ɑːz] ,

Royal	of	Oz	,
皇家	的	奥兹	,

然后，他偷偷瞥了她一眼，立刻认出她是奥兹国的公主。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] ['tætərz] [tuː; tə] [spiːk] .

he	motioned	for	Tatters	to	speak	.
他	示意	为了	破烂不堪	到	说话	.

他示意塔特斯发言。

[soʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn] ['breθləs] ['sentənsɪz] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi]

So	the	Prince	of	Ragbad	rose	up	and	in	breathless	sentences	explained	how	he
所以	这	王子	的	-	玫瑰	向上	和	在	喘不过气	句子	解释	如何	他

[hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [trikt] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [ðə; ði]

had	been	seized	at	the	gates	of	the	city	and	tricked	into	marrying	the
有	到过	查获	在	这	大门	的	这	城市	和	被骗了	进入	结婚	这

['prɪnses] .

Princess	.
公主	.

于是，拉格巴德王子站起身来，气喘吁吁地讲述了他如何在城门口被抓住，并被骗娶了公主。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniweɪ] ? " [æskt] ['pəːsi] ['vɪr] ,

"	But	isn't	that	what	you	were	going	to	do	anyway	?	"	asked	Percy	Vere	,
"	但	不是	那	什么	你	是	去	到	做	反正	?	"	问	珀西	维尔	,

"但你本来不就是打算这么做的吗？"珀西·维尔问道。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

when	the	Prince	had	finished	.
什么时候	这	王子	有	完成的	.

王子说完之后。

" [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ?

"	Weren't	you	looking	for	a	Princess	and	a	fortune	when	I	met	you	?
"	不是	你	寻找	为了	一个	公主	和	一个	财富	什么时候	我	遇见	你	?

"我遇见你的时候，你难道不是在寻找一位公主和一笔财富吗？"

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [pər'hæps] ['sɪti] ?

And	didn't	we	all	decide	to	hunt	the	Princess	of	Perhaps	City	?
和	没有	我们	全部	决定	到	打猎	这	公主	的	也许	城市	?

难道我们不都决定去追捕"或许之城"的公主吗?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][ðər; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Here	**she**	**is**	**—**	**and**	**there**	**you**	**are**	**!**
这里	她	是	—	和	那里	你	是	!

她在这里——你也在这里!

[ðə; ðiː]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

The	**only**	**difference**	**is**	**that**	**you**	**have**	**married**	**her**	**a**	**little**	**sooner**	**than**	**you**
这	仅有的	不同之处	是	那	你	有	已婚	她	一个	小的	很快	比	你

[ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['mɑːnstər] .

intended	**and**	**saved**	**her**	**from**	**an**	**unknown**	**and**	**dreadful**	**monster**	**.**
故意的	和	已保存	她	从	一个	未知	和	可怕	怪物	.

唯一的区别是你比原计划提前娶了她，并且把她从一个未知而可怕的怪物手中救了出来。

['nʌθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

Nothing	**so**	**terrible**	**about**	**that**	**.**
没有什么	所以	糟糕的	关于	那	.

没什么大不了的。

[maɪ][hæt] !

My	**hat**	**!**
我的	帽子	!

我的帽子!

" ['pəːsi] ['vɪr] [smaɪld] ['koʊksɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət] [pɪr] [hæps] ,

"	**Percy**	**Vere**	**smiled**	**coaxingly**	**at**	**the**	**Prince**	**and**	**encouragingly**	**at**	**Peer**	**Haps**	**,**
"	珀西	维尔	微笑	哄骗地	在	这	王子	和	令人鼓舞的是	在	同伴	发生	,

珀西·维尔对着王子露出哄骗的微笑，又对皮尔·哈普斯表示鼓励。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌn'hæpi] .

for	**he**	**did**	**not**	**like**	**to**	**see**	**any**	**of**	**his**	**friends**	**unhappy**	**.**
为了	他	做过	不是	喜欢	到	看	任何	的	他的	朋友们	不开心	.

因为他不愿看到任何朋友不开心。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːr'ɑːr'ɑːr] - ['reskjuː][hɜːr; hər] , " [weɪld] ['tætərz] .

"	**But**	**I**	**was**	**only**	**going**	**to**	**rrr**	**-**	**rescue**	**her**	**,**	**"**	**wailed**	**Tatters**	**.**
"	但	我	曾是	仅有的	去	到	rrr	-	救援	她	,	"	哀嚎	破烂不堪	.

“但我只是想去救她而已，”塔特斯哀嚎道。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [pʊt][ɪn]['græmpɑː] [mɔːr] ['maɪldli] .

"	**The**	**difference**	**is**	**that**	**we**	**haven't**	**seen**	**the**	**Princess**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Grampa**	**more**	**mildly**	**.**
"	这	不同之处	是	那	我们	还没有	已见	这	公主	,	"	放	在	爷爷	更多的	轻微地	.

“区别在于我们还没有见过公主，”爷爷语气缓和地补充道。

" [wiːd] [seɪv] ['enibɑːdi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːnstər] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] ['vɪr] ,

"	**We'd**	**save**	**anybody**	**from**	**a**	**monster**	**,**	**but**	**don't**	**you**	**think**	**,**	**Mr**	**Vere**	**,**
"	我们会	节省	任何人	从	一个	怪物	,	但	不	你	思考	,	先生	维尔	,

“我们会从怪物手中救任何人，但是，维尔先生，您不觉得吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] ['mæri] ['tætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] ['hiːz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] ? "

it	**was**	**unfair**	**to**	**marry**	**Tatters**	**to**	**a**	**Princess**	**he's**	**never**	**even**	**seen**	**?**	**"**
它	曾是	不公平	到	结婚	破烂不堪	到	一个	公主	他是	绝不	甚至	已见	?	"

让塔特斯娶一个他从未见过面的公主，这公平吗?

" ['ɪdiət] , " [skriːmd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

"	**Idiot**	**,**	**"**	**screamed**	**a**	**harsh**	**voice**	**.**
"	笨蛋	,	"	尖叫	一个	残酷的	嗓音	.

“白痴！”一个刺耳的声音喊道。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] ,

Whirling	**around**	**,**
旋转	大约	,

旋转着，

[ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['kʌmpəni] [sɔ:] [ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [oʊld] [mæn] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

the	startled	company	saw	a	bent	and	dreadful	old	man	standing	just	inside	the
这	惊慌	公司	锯	一个	弯曲	和	可怕	老的	男人	常设	只是	里面	这

[lɔ:ŋ] ['wɪndoʊ] .

long	window	.
长的	窗户	.

惊愕的众人看到一个佝偻着背、面容可怕的老人站在长窗内。

“ ['ɪdiət] !

“	Idiot	!
”	笨蛋	!

“笨蛋!

” [hi:; hi] [ʃri:kt] [ə'gen] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [pɪr] [hæps] .

”	he	shrieked	again	,	pointing	a	long	trembling	finger	at	Peer	Haps	.
”	他	尖叫	再次	,	指向	一个	长的	发抖	手指	在	同伴	发生	.

他再次尖叫起来，用颤抖的长手指着皮尔·哈普斯。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɑ:nstər] ! ”

“	You	have	married	your	daughter	to	a	monster	!	”
”	你	有	已婚	你的	女儿	到	一个	怪物	!	”

“你竟然把女儿嫁给了一个怪物！”

“ [its] [əbrɑ:g] , ” [gɑ:spt] ['pə:si] ['vɪr] , ['klʌtʃɪŋ] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [hænd] .

“	It's	Abrog	,	”	gasped	Percy	Vere	,	clutching	Dorothy's	hand	.
”	它是	废除	,	” 倒吸一口气		珀西	维尔	,	紧握	多萝西的	手	.

“是阿布罗格，”珀西·维尔喘着气说，紧紧抓住多萝西的手。

“ ['mɑ:nstər] , ” [rɔ:rd] ['græmpɑ:] , [ænd; ənd] ['hɑ:pɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [hi:; hi] [si:zd]

“	Monster	,	”	roared	Grampa	,	and	hopping	over	to	the	Prophet	,	he	seized
”	怪物	,	”	咆哮	爷爷	,	和	跳跃	超过	到	这	先知	,	他	查获

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [bɪrd] .

him	by	the	beard	.
他	经过	这	胡须	.

“怪物！”爷爷咆哮着，跳到先知面前，一把揪住他的胡子。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['tætərz] [ə; eɪ] ['mɑ:nstər] ?

“	How	dare	you	call	Tatters	a	monster	?
”	如何	敢	你	称呼	破烂不堪	一个	怪物	?

“你竟敢称塔特斯为怪物？”

[aɪl] [faɪt] [ju:; jʊ] !

I'll	fight	you	!
患病的	斗争	你	!

我要跟你打一架!

” [pʌft] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] ['fjʊriəsli] .

”	puffed	the	old	soldier	furiously	.
”	膨胀的	这	老的	士兵	愤怒地	.

“老兵气急败坏地喘着粗气说道。”

[dʒə:kiŋ] [ə'weɪ] , [əbrɑ:g] [li:nd] [daʊn] , [pɪkt] [ʌp] - [hed] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] ['tætərz] -

Jerking	away	,	Abrog	leaned	down	,	picked	up	Fumbo's	head	and	set	it	upon	Tatters	'
抽搐	离开	,	废除	倾斜	向下	,	挑选	向上	-	头	和	放	它	之上	破烂不堪	-

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

阿布罗格猛地挣脱开来，弯下腰，拿起芬博的头，放在塔特斯的肩膀上。

“ [siː] , ” [hiː; hi] [skriːmd] ['waɪldlɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærɪd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːnstər]

“	See	,	”	he	screamed	wildly	,	“	you	have	married	your	daughter	to	a	monster
“	看	,	”	他	尖叫	疯狂地	,	“	你	有	已婚	你的	女儿	到	一个	怪物

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['hedz] .

with	two	heads	.
和	二	头部	.

“瞧,”他疯狂地尖叫道，“你把你的女儿嫁给了一个双头怪物。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [pɪr] [hæps] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tætərz] - ['stɔːri] , [fel] [bæk] [ə'gæst] ,

”	And	as	Peer	Haps	,	who	knew	nothing	of	Tatters	'	story	,	fell	back	aghast	,
”	和	作为	同伴	发生	,	WHO	知道	没有什么	的	破烂不堪	-	故事	,	跌倒	后退	惊愕	,

“而对塔特斯的故事一无所知的皮尔·哈普斯惊恐地向后退去，

- [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skoʊldɪŋ] ['evrɪwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Fumbo	stuck	his	head	out	of	the	bag	and	began	scolding	everyone	in	the	room	.
-	卡住	他的	头	出去	的	这	包	和	开始	责骂	每个人	在	这	房间	.

芬博把头从袋子里探出来，开始训斥房间里的所有人。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [waɪl] ['pəːsi] , ['dɔːrəθi] ,

In	the	uproar	that	followed	and	while	Percy	,	Dorothy	,
在	这	骚动	那	随后	和	尽管	珀西	,	多萝西	,

在随后的骚动中，珀西、多萝西.....

[ænd; ənd]['græmpɑː][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pɪr] ,

and	Grampa	were	trying	all	at	once	to	explain	things	to	the	old	Peer	,
和	爷爷	是	尝试	全部	在	一次	到	解释	事物	到	这	老的	同伴	,

爷爷和其他人同时试图向那位老先生解释事情，

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['stelθɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

the	Prophet	himself	began	to	move	stealthily	toward	the	Princess	.
这	先知	他自己	开始	到	移动	悄悄地	朝向	这	公主	.

先知本人开始悄悄地向公主靠近。

['oʊnli] ['tætərz] [sɔː] [ðɪs] .

Only	Tatters	saw	this	.
仅有的	破烂不堪	锯	这	.

只有塔特斯看到了这一幕。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hed] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz]

Placing	his	father's	head	carefully	on	the	table	,	he	reached	out	and	,	just	as
放置	他的	父亲的	头	小心	在	这	桌子	,	他	达到	出去	和	,	只是	作为

[əbrɑːg] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

Abrog	reached	her	,
废除	达到	她	,

他小心翼翼地将父亲的头放在桌子上，然后伸出手，就在阿布罗格伸手去够她的时候，

[ðə; ði] [prɪns] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

the	Prince	seized	him	roughly	by	the	collar	.
这	王子	查获	他	大致	经过	这	衣领	.

王子粗暴地揪住他的衣领。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

But	he	was	not	quick	enough	.
但	他	曾是	不是	快的	足够的	.

但他速度不够快。

[əbrɑːg][hæd; həd] [ɔːl'redi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

Abrog	had	already	snatched	away	the	cloak	and	there	—	trembling	and
废除	有	已经	抢夺	离开	这	披风	和	那里	—	发抖	和

['sɑːroʊfl] — [stʊd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][pər'hæps] ['sɪti] , [hɜːr'self] .

sorrowful	—	stood	the	Princess	of	Perhaps	City	,	herself	.
悲伤	—	站立	这	公主	的	也许	城市	,	她自己	.

阿布罗格已经夺走了斗篷，而站在那里的，正是或许之城的公主，她浑身颤抖，悲伤不已。

['tætərz] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

Tatters	loosed	his	hold	upon	the	Prophet	.
破烂不堪	松开	他的	抓住	之上	这	先知	.

塔特斯松开了对先知的控制。

“ - , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l]

“	Urtha	,	”	cried	the	overwrought	young	bridegroom	and	took	the	frightened	little
”	-	,	”	哭	这	雕饰	年轻的	新郎	和	采取	这	害怕	小的

['feri] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

fairy	in	his	arms	.
仙女	在	他的	武器	.

“乌尔塔！”激动不已的年轻新郎喊道，并将受惊的小仙女抱在怀里。

['tʃæptər] -

CHAPTER	20
章	-

第二十章

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kən'fesiz]

The	Prophet	Confesses
这	先知	坦白

先知坦白

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['græmpɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][tuː; tə]

You	can	well	imagine	the	surprise	of	Grampa	and	his	little	army	to
你	能	出色地	想象	这	惊喜	的	爷爷	和	他的	小的	军队	到

[dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] ['meɪd(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wʌz; wəz]

discover	that	the	flower	maiden	whom	they	had	been	loving	all	this	while	was
发现	那	这	花	少女	谁	他们	有	到过	爱	全部	这	尽管	曾是

['riːəli] [ðə; ði] [lɔːst] ['prɪnses] .

really	the	lost	Princess	.
真的	这	丢失的	公主	.

你可以想象，当爷爷和他的小军队发现他们一直以来所喜爱的花仙子竟然是失踪的公主时，他们有多么惊讶。

[haʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['evər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['streɪtnd] [aʊt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

How	the	story	ever	would	have	been	straightened	out	had	it	not	been	for
如何	这	故事	曾经	会	有	到过	拉直	出去	有	它	不是	到过	为了

['dɔːrəθi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

如果没有多萝西，这件事怎么可能真相大白呢?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] .

I	have	no	idea	.
我	有	不	主意	.

我不知道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ? ” ['ʃaʊtɪd] ['græmpɑː] ,

“	Why	didn't	you	tell	us	it	was	Urtha	?	”	shouted	Grampa	,
”	为什么	没有	你	告诉	我们	它	曾是	-	?	”	喊叫	爷爷	,

“你为什么不告诉我们那是乌尔塔？”爷爷喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət] [pɪr] [hæps] .

shaking	his	finger	indignantly	at	Peer	Haps	.
摇晃	他的	手指	愤慨地	在	同伴	发生	.

他愤愤不平地朝皮尔·哈普斯摇了摇手指。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] - ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [oʊld] [ˈmɑːnərk] , [ˈfænɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]

“	And	who	is	Urtha	?	”	gasped	the	astonished	old	monarch	,	fanning	himself	with
”	和	WHO	是	-	?	”	倒吸一口气	这	惊讶	老的	君主	,	扇形	他自己	和

[hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

his	crown	,
他的	王冠	,

“乌尔塔是谁？”惊愕的老君主喘着气问道，一边用王冠扇着风。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

for	he	was	in	such	a	state	by	this	time	that	he	hardly	knew	what	he	was
为了	他	曾是	在	这样的	一个	状态	经过	这	时间	那	他	几乎	知道	什么	他	曾是

[ˈduːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

因为此时他神志不清，几乎不知道自己在做什么。

“ [maɪ] [ˈdɔtɚz] [neɪm] [ɪz] [ˈprɪti] [gʊd] — [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ?

“	My	daughter's	name	is	Pretty	Good	—	isn't	it	,	my	dear	?
”	我的	女儿的	姓名	是	漂亮的	好的	—	不是	它	,	我的	亲爱的	?

“我女儿的名字叫‘相当不错’——是吧，亲爱的？”

” [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] [ˈferi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsɑːləmli] .

”	The	little	flower	fairy	shook	her	head	solemnly	.
”	这	小的	花	仙女	摇晃	她	头	庄严地	.

小花仙子郑重地摇了摇头。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈsɔːftli] .

“	My	name	is	Urtha	,	”	she	insisted	softly	.
”	我的	姓名	是	-	,	”	她	坚持	轻轻	.

“我的名字叫乌尔塔，”她轻声坚持道。

“ [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtætərz] ? ”

“	Isn't	it	,	Tatters	?	”
”	不是	它	,	破烂不堪	?	”

“是吧，塔特斯？”

“ [ʃiːz] [bɪˈwɪtʃt] , ” [groʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	She's	bewitched	,	”	groaned	the	King	.
”	她是	着迷	,	”	呻吟	这	国王	.

“她中了邪，”国王呻吟道。

“ [ʃiːz] [bɪˈwɪtʃɪŋ] , ” [kəˈrektɪd] [ˈgræmpɑː] .

“	She's	bewitching	,	”	corrected	Grampa	.
”	她是	迷人的	,	”	已更正	爷爷	.

“她真是太迷人了，”爷爷纠正道。

“ [stɑːp] ! [stɑːp] ! ” [sed] [ˈdɔːrəθi] .

“	Stop	!	Stop	!	”	said	Dorothy	.
”	停止	!	停止	!	”	说	多萝西	.

“停！停！”多萝西说道。

“ [wiːl] [ˈnevər] [get] [θɪŋz] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

“	We'll	never	get	things	straightened	out	this	way	.
”	出色地	绝不	得到	事物	拉直	出去	这	方式	.

“这样下去，我们永远也解决不了问题。”

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] — [kwɪk] — [kwɪk] — [kætʃ] [ðæt] [ˈprɑːfɪt] !

Everybody	sit	down	and	—	quick	—	quick	—	catch	that	Prophet	!
大家	坐	向下	和	—	快的	—	快的	—	抓住	那	先知	!

大家坐下，快——快——抓住那个先知！

" [əbrɑ:g][hæd; həd] [bɪn] ['slaɪli] ['edʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] , [wɪð; wɪθ]
" **Abrog** **had** **been** **slyly** **edging** **toward** **the** **door** **,** **but** **the** **Forgetful** **Poet** **,** **with**
" 废除 有 到过 狡猾地 边缘 朝向 这 门 , 但 这 健忘 诗人 , 和
[ə; eɪ] [kwɪk] [baʊnd] ,
a **quick** **bound** **,**
一个 快的 边界 ,

"阿布罗格一直偷偷地向门口靠近，但健忘的诗人却猛地一跃，

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] .
brought **him** **back** **.**
带来 他 后退 .

把他带回来了。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['dɔ:rəθi] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['si:tɪd] ,
" **Now** **then** **,** **"** **said** **Dorothy** **,** **when** **they** **were** **all** **seated** **,**
" 现在 然后 , " 说 多萝西 , 什么时候 他们 是 全部 坐着 ,

"那么，"多萝西在大家都坐下后说道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [əbrɑ:g][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
" **I** **believe** **Abrog** **is** **at** **the** **bottom** **of** **the** **whole** **business** **.**
" 我 相信 废除 是 在 这 底部 的 这 所有的 商业 .

"我认为阿布罗格是整个企业的底线。"

[lets] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] .
Let's **make** **him** **tell** **.**
我们来吧 制作 他 告诉 .

让他说出真相。

[dɪd][ju:; jʊ] [bɪ'wɪtʃ] [ðɪs] ['prɪnses] ?
Did **you** **bewitch** **this** **Princess** **?**
做过 你 蛊惑 这 公主 ?

你对这位公主施了魔法吗?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['stɜ:rnli] .
" **she** **demanded** **sternly** **.**
" 她 要求 严厉地 .

她严厉地要求道。

[əbrɑ:g]['oʊnli] ['mʌmbld] [ænd; ənd] [skauld] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Abrog **only** **mumbled** **and** **scowled** **and** **refused** **to** **speak** **a** **word** **.**
废除 仅有的 喃喃自语 和 皱着眉头 和 拒绝 到 说话 一个 单词 .

阿布罗格只是咕哝了几声，皱着眉头，一句话也不肯说。

" ['betər] ['ænsər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [pʌft] [pɪr] [hæps] ['wɔrnɪŋli] .
" **Better** **answer** **this** **young** **lady** **,** **"** **puffed** **Peer** **Haps** **warningly** **.**
" 更好的 回答 这 年轻的 女士 , " 膨胀的 同伴 发生 警告 .

"最好回答这位小姐的问题，"皮尔·哈普斯警告道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ɑ:z] , [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv][ju:; jʊ] [wel] ['pʌnɪʃt] . "
" **She** **is** **a** **Princess** **of** **Oz** **,** **and** **can** **have** **you** **well** **punished** **.** **"**
" 她 是 一个 公主 的 奥兹 , 和 能 有 你 出色地 受到惩罚 . "

"她是奥兹国的公主，她可以好好惩罚你。"

" [spi:k] [ʌp] , [ju:; jʊ][oʊld] ['vɪlən] ! " ['ʃaʊtɪd] ['græmpɑ:] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:fəts]
" **Speak** **up** **,** **you** **old** **villain** **!** **"** **shouted** **Grampa** **,** **waving** **his** **sword** **over** **the** **Prophet's**
" 说话 向上 , 你 老的 恶棍 ! " 喊叫 爷爷 , 挥手 他的 剑 超过 这 先知的
[hed] .
head **.**
头 .

"你这老恶棍，给我开口！"爷爷一边喊着，一边挥舞着剑在先知的头顶上方晃来晃去。

[bʌt; bət][əbrɑ:g] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['stʌbərnli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

But	Abrog	stood	still	and	stubbornly	refused	to	say	a	word	,
但	废除	站立	仍然	和	固执地	拒绝	到	说	一个	单词	,

但阿布罗格站在那里，固执地一言不发。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['medɪs(ə)n] .

until	the	old	soldier	suddenly	bethought	himself	of	the	wizard's	medicine	.
直到	这	老的	士兵	突然	思考	他自己	的	这	巫师的	药品	.

直到老兵突然想起了巫师的药。

“ ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [taɪd] [ɑ:n] [ðɪs] , ” ['mʌtəd] ['græmpɑ:] .

“	Maybe	there's	a	cure	for	the	tongue	tied	on	this	,	”	muttered	Grampa	.
”	或许	有	一个	治愈	为了	这	舌头	系	在	这	,	”	低声说道	爷爷	.

“也许有办法治好这种舌头打结的毛病，”爷爷喃喃自语道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][skæn][ðə; ði] [gri:n] ['leɪb(ə)l] .

Taking	out	the	bottle	,	he	began	to	scan	the	green	label	.
采取	出去	这	瓶子	,	他	开始	到	扫描	这	绿色的	标签	.

他拿出瓶子，开始扫视绿色标签。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] .

At	the	first	sight	of	the	medicine	,	a	dreadful	change	came	over	the	Prophet	.
在	这	第一的	视线	的	这	药品	,	一个	可怕	改变	来了	超过	这	先知	.

先知一见到这种药，就发生了可怕的变化。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [gri:n] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] .

He	turned	a	sickly	green	and	began	to	tremble	violently	.
他	转向	一个	病弱的	绿色的	和	开始	到	颤抖	暴力	.

他脸色变得惨绿，开始剧烈颤抖。

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l] !

“	Give	me	that	bottle	!
”	给	我	那	瓶子	!

“把那瓶酒给我！”

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [pæntid] ,

Give	me	that	bottle	,	and	I	will	tell	all	,	”	he	panted	,
给	我	那	瓶子	,	和	我	将要	告诉	全部	,	”	他	喘息	,

“把那瓶酒给我，我就全说出来，”他喘着气说。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['græmpɑ:] .

trying	desperately	to	snatch	it	from	Grampa	.
尝试	绝望地	到	抢夺	它	从	爷爷	.

拼命想从爷爷手里抢过来。

“ [dəunt][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .

“	Don't	you	do	it	,	”	cried	the	Prince	of	Ragbad	.
”	不	你	做	它	,	”	哭	这	王子	的	-	.

“你不许这么做！”拉格巴德王子喊道。

“ [waɪ] , ['græmpɑ:] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪzərd] [hɪm'self] . ”

“	Why	,	Grampa	,	I	believe	—	I	believe	this	is	the	wizard	himself	.	”
”	为什么	,	爷爷	,	我	相信	—	我	相信	这	是	这	巫师	他自己	.	”

“爷爷，我相信——我相信这就是巫师本人。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sez] - [gɔrbə] -

“	But	it	says	'	Gorba	'
”	但	它	说道	-	戈尔巴	-

但上面写的是‘戈尔巴’

” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	muttered	the	old	soldier	,	holding	the	bottle	high	above	his	head	.
”	低声说道	这	老的	士兵	,	保持	这	瓶子	高的	多于	他的	头	.

“老兵咕哝着，高高地举起酒瓶。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”
“ Don't you remember ? ”
“ 不 你 记住 ? ”

“你不记得了吗？”

“ [gɔrbə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][er] .
“ Gorba ! ” exclaimed Dorothy , writing the word with her finger in the air .
“ 戈尔巴 ! ” 惊呼 多萝西 , 写作 这 单词 和 她 手指 在 这 空气 .

“戈尔巴！”多萝西惊呼道，同时用手指在空中写着这个词。

“ [waɪ] [dʒiː] - [oʊ] - [ɑːr] - [biː] - [ə; eɪ][ɪz][ə; eɪ] - [biː] - [ɑːr] - [oʊ] - [dʒiː] [speld] ['bækwərdz] ! ”
“ Why G - o - r - b - a is A - b - r - o - g spelled backwards ! ”
“ 为什么 G - o - r - b - 一个 是 一个 - b - r - o - 克 拼写 向后 ! ”

“为什么戈尔巴（Gorba）是阿布罗格（Abrog）倒过来拼写的！”

“ [əbrɑːg][ænd; ənd] [gɔrbə] ! ” [ʃriːkt] ['pəːsi] ['vɪr] , ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Abrog and Gorba ! ” shrieked Percy Vere , bounding to his feet .
“ 废除 和 戈尔巴 ! ” 尖叫 珀西 维尔 , 边界 到 他的 脚 .

“阿布罗格和戈尔巴！”珀西·维尔尖叫着跳了起来。

[ðə; ði]['poʊət] ['ɪnstəntli] [broʊk]['ɪntuː] [vɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [staɪl] :
The poet instantly broke into verse in his customary style :
这 诗人 即刻 打破 进入 诗 在 他的 习惯 风格 :

诗人立刻用他惯常的风格吟诵起来：

“ [əbrɑːg][ænd; ənd] [gɔrbə] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] —
“ Abrog and Gorba are one and the same —
“ 废除 和 戈尔巴 是 一 和 这 相同的 —

“阿布罗格和戈尔巴是同一个地方——

[ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd]['wɪzərd] [ræpt] [ʌp][ɪn][wʌn] — [wʌn] — [wʌn] ? ”
A prophet and wizard wrapped up in one — one — one ? ”
一个 先知 和 巫师 包装 向上 在 一 — — — — ? ”

先知和巫师合二为一?

“ [neɪm] !
“ Name !
“ 姓名 !

“姓名！

” ['fɪnɪʃt] [pɪr] [hæps] , ['ɔːlmoʊst] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
” finished Peer Haps , almost tumbling from his throne .
” 完成的 同伴 发生 , 几乎 翻滚 从 他的 王座 .

“皮尔·哈普斯说完，差点从王座上摔下来。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɪn] , ” [hwiːzd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ,
“ This is the most exciting story I ever was in , ” wheezed the head of Fumbo ,
“ 这 是 这 最多 激动人心 故事 我 曾经 曾是 在 , ” 喘息 这 头 的 - ,

“这是我经历过的最激动人心的故事，”芬博的头目喘着气说。

[frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
from its place on the table .
从 它是 地方 在 这 桌子 .

从它在桌子上的位置来看。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæd; həd] ['ferli] ['krʌmpld] [ʌp][æt; ət]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt]
The Prophet had fairly crumpled up at Dorothy's discovery and , seeing that
这 先知 有 相当 皱巴巴的 向上 在 多萝西的 发现 和 , 看到 那
['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,
further resistance was useless ,
更远 反抗 曾是 无用 ,

先知在多萝西发现真相后几乎崩溃了，而且见再抵抗也无济于事，

[hiː; hi] [hwaɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

he	whined	out	the	whole	of	his	story	.
他	抱怨	出去	这	所有的	的	他的	故事	.

他哭诉着把事情全都说了出来。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] ['prɪti] [gʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ,

Determined	to	save	Pretty	Good	from	the	monster	and	marry	her	himself	,
决定	到	节省	漂亮的	好的	从	这	怪物	和	结婚	她	他自己	,

他决心从怪物手中救出漂亮的小姑娘，并娶她为妻。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [mʌd] .

he	had	decided	to	change	her	to	mud	.
他	有	决定	到	改变	她	到	泥	.

他决定把她变成泥土。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɪnses] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [mʌd] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] ,

For	a	Princess	as	ugly	as	mud	,	even	a	monster	would	not	marry	,
为了	一个	公主	作为	丑陋的	作为	泥	,	甚至	一个	怪物	会	不是	结婚	,

丑陋如泥的公主，即使是怪物也不会娶。

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlən] ['tɪrfəli] .

explained	the	old	villain	tearfully	.
解释	这	老的	恶棍	泪流满面	.

老恶棍含泪解释道。

[soʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['gɑːrdn] ,

So	for	this	purpose	he	had	carried	her	to	the	hidden	garden	,
所以	为了	这	目的	他	有	携带	她	到	这	隐	花园	,

所以他才把她带到了那个隐秘的花园。

[wer] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [ə'plaɪənsɪz] [wɜːr; wər] [kept] .

where	all	his	magic	appliances	were	kept	.
在哪里	全部	他的	魔法	电器	是	保留	.

他所有的魔法道具都存放在那里。

[bʌt; bət] [soʊ] [swiːt] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [gʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ʌv; əv] [pər'hæps] ['sɪti] ,

But	so	sweet	,	lovely	and	good	was	the	little	Princess	of	Perhaps	City	,
但	所以	甜的	,	迷人的	和	好的	曾是	这	小的	公主	的	也许	城市	,

但或许城的小公主是如此甜美、可爱、善良啊！

[ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

that	the	evil	spell	of	the	wizard	,
那	这	邪恶的	拼写	的	这	巫师	,

那是巫师的邪恶咒语，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌdi] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz] [əbrɑːg] [ɪn'tendɪd] ,

instead	of	changing	her	to	a	muddy	image	as	Abrog	intended	,
反而	的	变化	她	到	一个	浑	图像	作为	废除	故意的	,

阿布罗格并没有像他预想的那样，把她变成一个形象模糊不清的人，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] .

had	turned	her	into	a	bewitching	little	flower	fairy	.
有	转向	她	进入	一个	迷人的	小的	花	仙女	.

把她变成了一个迷人的小花仙子。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [hæd; həd] [wɜːrkt] ,

Disappointed	at	the	way	his	magic	had	worked	,
失望的	在	这	方式	他的	魔法	有	工作	,

他对自己的魔法效果感到失望，

[əbrɑːg][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [deɪ]

Abrog	**had**	**nevertheless**	**resolved**	**to**	**keep**	**her**	**under**	**the**	**spell**	**until**	**after**	**the**	**day**
废除	有	尽管如此	已解决	到	保持	她	在下面	这	拼写	直到	后	这	天

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [self][ænd; ənd] ['mæri]

of	**the**	**prophecy**	**and**	**then**	**change**	**her**	**back**	**to**	**her**	**own**	**self**	**and**	**marry**
的	这	预言	和	然后	改变	她	后退	到	她	自己的	自己	和	结婚

[hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

her	**at**	**once**	**.**
她	在	一次	.

然而，阿布罗格决心让她一直处于魔法状态，直到预言之日到来之后，再将她变回原形并立即娶她为妻。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi]

But	**when**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**garden**	**he**	**found**	**her**	**gone**	**and**	**he**
但	什么时候	他	返回	到	这	花园	他	成立	她	已消失	和	他

[hæd; həd] ['hɜːrid] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bæk] [tuː; tə][pər'hæps] ['sɪti] .

had	**hurried**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**back**	**to**	**Perhaps**	**City**	**.**
有	慌忙	作为	快速地	作为	他	可以	后退	到	也许	城市	.

但当他回到花园时，发现她已经不见了，于是他以最快的速度赶回了或许城。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['medɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi]

How	**he**	**had**	**been**	**robbed**	**of**	**his**	**magic**	**medicine**	**on**	**the**	**first**	**day**	**he**
如何	他	有	到过	被抢劫	的	他的	魔法	药品	在	这	第一的	天	他

[bɪ'wɪtʃt] - ,

bewitched	**Urtha**	**,**
着迷	-	,

他施展魔法迷惑乌尔塔的第一天，他的魔法药水就被偷走了。

[ænd; ənd] [haʊ] - [hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [baɪ] ['tætərz] [ænd; ənd]['græmpɑː] , [wiː; wi] [noʊ] .

and	**how**	**Urtha**	**herself**	**had**	**been**	**released**	**by**	**Tatters**	**and**	**Grampa**	**,**	**we**	**know**	**.**
和	如何	-	她自己	有	到过	发布	经过	破烂不堪	和	爷爷	,	我们	知道	.

我们也知道乌尔塔是如何被塔特斯和爷爷释放的。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɑːnstər] ? ” [pæntid] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

“	**But**	**what**	**about**	**this**	**monster**	**?**	**”**	**panted**	**the**	**old**	**soldier**	**,**
“	但	什么	关于	这	怪物	?	”	喘息	这	老的	士兵	,

“可是这个怪物呢？”老兵气喘吁吁地问道。

[æz; əz][əbrɑːg] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn]

as	**Abrog**	**finished**	**speaking**	**and**	**began**	**uncomfortably**	**shuffling**	**his**	**feet**	**on**
作为	废除	完成的	请讲	和	开始	不舒服地	洗牌	他的	脚	在

[ðə; ði]['goʊldən] [flɔːr] .

the	**golden**	**floor**	**.**
这	金的	地面	.

阿布罗格说完话，开始不自在地在金色的地板上挪动双脚。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] ['prɑːfəsi] , ” [di'mɑːndid] ['dɔːrəθi] .

“	**Let**	**me**	**see**	**that**	**prophecy**	**,**	**”**	**demanded**	**Dorothy**	**.**
“	让	我	看	那	预言	,	”	要求	多萝西	.

“让我看看那篇预言，”多萝西要求道。

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɑːfɪt] [druː] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] .

The	**unwilling**	**Prophet**	**drew**	**the**	**crumpled**	**parchment**	**from**	**his**	**sleeve**	**.**
这	不情愿	先知	画	这	皱巴巴的	羊皮纸	从	他的	袖子	.

不情愿的先知从袖子里掏出那张皱巴巴的羊皮纸。

“ [ə; eɪ] [juːθ] ,

“	**A**	**youth**	**,**
“	一个	青年	,

“一个年轻人，

[ræpt] [ɪn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ber] — [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hedz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

wrapped	in	the	skin	of	an	old	bear	—	a	youth	with	two	heads	upon	his
包装	在	这	皮肤	的	一个	老的	熊	—	一个	青年	和	二	头部	之上	他的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [red] [ʌm'brelə] — [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][pər'hæps] ['sɪti] ,

shoulders	and	carrying	a	red	umbrella	—	will	marry	the	Princess	of	Perhaps	City	,
肩膀	和	携带	一个	红色的	伞	—	将要	结婚	这	公主	的	也许	城市	,

一个披着老熊皮的年轻人——肩上扛着两个脑袋，撑着一把红伞——将迎娶或许城的公主。

" [riːd] ['dɔːrəθi] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	read	Dorothy	in	some	surprise	.
"	读	多萝西	在	一些	惊喜	.

“多萝西有些惊讶地读道。”

“ [waɪ] , [ðæts] ['tætərz] !

“	Why	,	that's	Tatters	!
"	为什么	,	那就是	破烂不堪	!

“哎呀，那是 Tatters！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	cried	the	little	girl	in	delight	.
"	哭	这	小的	女孩	在	喜	.

“小女孩高兴地叫道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [dɪ'klerd] ['græmpɑː] .

“	Of	course	it	is	,	"	declared	Grampa	.
"	的	课程	它	是	,	"	声明	爷爷	.

“当然是这样，”爷爷说道。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['mɑːnstər][æt; ət][ɔːl] .

“	Why	,	there	isn't	any	monster	at	all	.
"	为什么	,	那里	不是	任何	怪物	在	全部	.

“为什么？根本没有怪物。”

[huː'evər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ?

Whoever	said	there	was	?
谁	说	那里	曾是	?

谁说有这种事?

" [hiː; hi][stɛərd] [ə'raʊnd] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] [pɪr] [hæps] ['pɔɪntɪd] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði][oʊld]

"	He	stared	around	triumphantly	and	Peer	Haps	pointed	angrily	at	the	old
"	他	凝视	大约	凯旋而归	和	同伴	发生	尖	愤怒地	在	这	老的

['prɑːfɪt] ,

Prophet	,
先知	,

他得意洋洋地环顾四周，而皮尔·哈普斯则愤怒地指着那位老先知。

[huː] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

who	was	hopping	about	in	a	vain	attempt	to	escape	.
WHO	曾是	跳跃	关于	在	一个	徒劳	试图	到	逃脱	.

他蹦蹦跳跳地试图逃跑，但徒劳无功。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət] ,

“	What	shall	we	do	to	him	?	"	asked	the	Forgetful	Poet	,
"	什么	将	我们	做	到	他	?	"	问	这	健忘	诗人	,

“我们该如何处置他呢？”健忘的诗人问道。

['siːzɪŋ] [əbrɑːg][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

seizing	Abrog	by	the	collar	and	holding	him	,	kicking	and	struggling	,	in	the
抓住	废除	经过	这	衣领	和	保持	他	,	踢	和	挣扎	,	在	这

[er] .

air	.
空气	.

抓住阿布罗格的衣领，把他举到空中，阿布罗格踢打挣扎。

[sʌm; səm] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['græmpɑː] ,

Some	**said**	**this**	**and**	**some**	**said**	**that**	**,**	**but**	**it**	**was**	**Grampa**	**,**
一些	说	这	和	一些	说	那	,	但	它	曾是	爷爷	,

有人这么说，有人这么说，但那都是爷爷的主意。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['trʌsti] [griːn] ['leɪb(ə)l] , [huː] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər]

running	**his**	**finger**	**quickly**	**down**	**the**	**trusty**	**green**	**label**	**,**	**who**	**finally**	**decided**	**the**	**matter**
跑步	他的	手指	迅速地	向下	这	可靠	绿色的	标签	,	WHO	最后	决定	这	事情

.

:

.

他用手指快速地划过那可靠的绿色标签，最终做出了决定。

[fɔːr; fər] ['lɪstɪd] ['ʌndər] ['sɔːrsəri] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃʊr] [kjʊr] [fɔːr; fər][əbrɑːg] .

For	**listed**	**under**	**sorcery**	**he**	**found**	**a**	**sure**	**cure**	**for**	**Abrog**	**.**
为了	列出	在下面	巫术	他	成立	一个	当然	治愈	为了	废除	.

在巫术类别下，他找到了治疗阿布罗格的特效药。

“ [breɪk] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪkstʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [hed] , ” [də'rektɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

“	**Break**	**a**	**saucer**	**of**	**the**	**mixture**	**over**	**the**	**sorcerer's**	**head**	**,**	**”**	**directed**	**the**	**bottle**
“	休息	一个	碟子	的	这	混合物	超过	这	巫师的	头	,	”	指导	这	瓶子

[sɪ'vɪrli] .

severely	**.**
严重	.

“把一碟混合物泼到巫师的头上，”瓶子严厉地命令道。

[soʊ][ə; eɪ] ['sɔːsər] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [brɔːt] [ænd; ənd] ,

So	**a**	**saucer**	**was**	**quickly**	**brought**	**and**	**,**
所以	一个	碟子	曾是	迅速地	带来	和	,

于是，人们很快拿来了一个碟子，

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [skwɔːlz] [ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [oʊld] ['prɑːfɪt] ,

paying	**no**	**attention**	**to**	**the**	**squalls**	**and**	**screams**	**of**	**the**	**scheming**	**old**	**Prophet**	**,**
付费	不	注意力	到	这	暴风雨	和	尖叫	的	这	心计	老的	先知	,

他全然不顾那诡计多端的老先知的叫喊和咆哮，

['græmpɑː] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Grampa	**broke**	**it**	**over**	**his**	**head**	**.**
爷爷	打破	它	超过	他的	头	.

爷爷把它砸在了自己的头上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] , [əbrɑːg] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evri] [wʌn]

At	**the**	**first**	**crack**	**of**	**the**	**china**	**,**	**Abrog**	**disappeared**	**and**	**,**	**as**	**every**	**one**
在	这	第一的	裂缝	的	这	中国	,	废除	消失	和	,	作为	每一个	一

[dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

jumped	**with**	**surprise**	**,**
跳了起来	和	惊喜	,

瓷器发出第一声脆响，阿布罗格就消失了，众人吓了一跳。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] ['skɜːriːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

a	**little**	**brown**	**mouse**	**scurried**	**across**	**the**	**room**	**.**
一个	小的	棕色的	老鼠	匆匆跑过	穿过	这	房间	.

一只棕色的小老鼠快速地穿过房间。

“ [wel] , [hiː; hi][wəʊnt][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] , ” [said] ['græmpɑː] ,

“	**Well**	**,**	**he**	**won't**	**do**	**much**	**harm**	**in**	**that**	**shape**	**,**	**”**	**sighed**	**Grampa**	**,**
“	出色地	,	他	惯于	做	很多	伤害	在	那	形状	,	”	叹了口气	爷爷	,

“唉，他现在这副样子，也做不了什么坏事了。”爷爷叹了口气说道。

[æz; əz]['toʊtoʊ] [went] ['snɪfɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maʊs] [hæd; həd]

as	Toto	went	sniffing	all	around	the	throne	under	which	the	mouse	had
作为	托托	去	嗅闻	全部	大约	这	王座	在下面	哪个	这	老鼠	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

托托在老鼠消失的宝座周围四处嗅探。

" [bʌt; bət][maɪ] ['dɔ:tər] ! " [kraɪd] [pɪr] [hæps] ['sʌd(ə)nli] .

"	But	my	daughter	!	"	cried	Peer	Haps	suddenly	.
"	但	我的	女儿	!	"	哭	同伴	发生	突然	.

“可是我的女儿！”皮尔·哈普斯突然喊道。

" [hu:] [wɪl] [ˌʌnbɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [naʊ] ?

"	Who	will	unbewitch	the	Princess	now	?
"	WHO	将要	解除巫术	这	公主	现在	?

“现在谁来解除公主的魔法呢？”

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [iks'tʃeindʒd] [dɪs'meɪd] [glɑ:nsiz] ,

"	The	company	exchanged	dismayed	glances	,
"	这	公司	交换	沮丧	眼神	,

公司上下交换了沮丧的眼神，

['ri:əlaɪzɪŋ] [tu:] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔ:rst] [əbrɑ:g][tu:; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt] - [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

realizing	too	late	that	they	should	have	forced	Abrog	to	disenchant	Urtha	before	they
意识到	也	晚的	那	他们	应该	有	强制	废除	到	幻灭	-	前	他们

['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

punished	him	.
受到惩罚	他	.

他们后来才意识到，应该在惩罚阿布罗格之前强迫他解除乌尔塔身上的魔法。

['tʃæptər] -

CHAPTER	21
章	-

第21章

- [ɪz] [trænsˈfɔ:md]

Urtha	is	Transformed
-	是	转变

乌尔塔变身

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] - [hɜ:r'self][hæd; həd] [stʊd] [soʊ]['saɪləntli] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

You	are	probably	wondering	why	Urtha	herself	had	stood	so	silently	during	all	the
你	是	大概	好奇	为什么	-	她自己	有	站立	所以	默默	期间	全部	这

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

commotion	in	the	castle	.
骚动	在	这	城堡	.

你可能想知道，为什么乌尔塔本人在城堡里发生所有骚动时一直保持沉默。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜ:r; hər] [iks'piəriənsiz]

in	the	first	place	the	little	flower	fairy	was	so	frightened	by	her	experiences
在	这	第一的	地方	这	小的	花	仙女	曾是	所以	害怕	经过	她	经历

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] ['fɛloʊz] [ðæt] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

with	the	Play	Fellows	that	her	only	thought	had	been	of	escape	.
和	这	玩	研究员	那	她	仅有的	想法	有	到过	的	逃脱	.

首先，小花仙子被玩耍伙伴们吓坏了，她唯一的念头就是逃跑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːfəts] [spel] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz]

With	the	Prophet's	spell	had	gone	all	memory	of	her	former	existence	as
和	这	先知的	拼写	有	已消失	全部	记忆	的	她	以前的	存在	作为

['prɪnses] [ʌv; əv][pər'hæps] ['sɪti] [ænd; ənd] [wen] [pɪr] [hæps][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['meɪbi]

Princess	of	Perhaps	City	and	when	Peer	Haps	had	found	her	on	Maybe
公主	的	也许	城市	和	什么时候	同伴	发生	有	成立	她	在	或许

['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [stɪl] .

Mountain	and	hurried	her	back	to	the	castle	she	was	more	frightened	still	.
山	和	慌忙	她	后退	到	这	城堡	她	曾是	更多的	害怕	仍然	.

先知的咒语让她失去了所有关于她作为“或许之城”公主的记忆，当皮尔·哈普斯在“或许山”上找到她并匆匆将她带回城堡时，她更加害怕了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

Not	knowing	where	she	was	,	nor	what	to	do	,
不是	会心	在哪里	她	曾是	,	也不	什么	到	做	,

她不知道自己身在何处，也不知道该怎么办。

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['lɪt(ə)l] ['feri] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

the	confused	little	fairy	had	done	nothing	at	all	.
这	使困惑	小的	仙女	有	完毕	没有什么	在	全部	.

迷茫的小仙女其实什么都没做。

['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [kloʊk] ,

Trembling	under	the	big	cloak	,
发抖	在下面	这	大的	披风	,

在厚重的斗篷下颤抖，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] [ænd; ənd] [wen]

she	had	stood	and	waited	for	something	terrible	to	happen	and	when
她	有	站立	和	等待	为了	某物	糟糕的	到	发生	和	什么时候

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tætərz] [ænd; ənd]['græmpɑː][ænd; ənd] [θɔːt]

at	last	she	did	hear	the	familiar	voices	of	Tatters	and	Grampa	and	thought
在	最后的	她	做过	听到	这	熟悉的	声音	的	破烂不堪	和	爷爷	和	想法

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

they	were	angry	at	her	,
他们	是	生气的	在	她	,

她站在那里，等待着可怕的事情发生，当她终于听到塔特斯和爷爷熟悉的声音时，她以为他们在生她的气。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] [æt; ət] [ɔːl] .

she	trembled	more	than	ever	and	was	afraid	to	speak	or	move	at	all	.
她	颤抖	更多的	比	曾经	和	曾是	害怕的	到	说话	或者	移动	在	全部	.

她颤抖得比以往任何时候都厉害，害怕说话，也害怕动弹。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [klɪrd] [ʌp] ,

But	now	that	the	mystery	was	about	cleared	up	,
但	现在	那	这	神秘	曾是	关于	已清除	向上	,

但现在谜团即将解开，

- [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Urtha	was	so	happy	just	to	be	with	the	Prince	of	Ragbad	again	that	she
-	曾是	所以	快乐的	只是	到	是	和	这	王子	的	-	再次	那	她

[peɪd] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntmənt] .

paid	small	attention	to	the	excitement	about	her	enchantment	.
有薪酬的	小的	注意力	到	这	激动	关于	她	魅力	.

乌尔塔能再次与拉格巴德王子在一起，感到无比幸福，以至于她对人们对她施展魔法的兴奋之情毫不在意。

['niːðər] [dɪd] ['tætərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['feri] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Neither	**did**	**Tatters**	**,**	**for**	**the**	**lovely**	**little**	**flower**	**fairy**	**suited**	**him**	**exactly**	**as**	**she**
两者都不	做过	破烂不堪	,	为了	这	迷人的	小的	花	仙女	适合	他	确切地	作为	她

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

塔特斯也不喜欢这样，因为这位可爱的小花仙子和他简直是绝配。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] ['koʊzɪli] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['terəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz]

While	**they**	**were**	**whispering**	**cozily**	**about**	**Ragbad**	**and**	**other**	**terribly**	**important**	**matters**
尽管	他们	是	耳语	舒适地	关于	-	和	其他	可怕	重要的	事情

,

,
,

当他们窃窃私语地谈论拉格巴德和其他极其重要的事情时，

['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['græmpɑː][gɑːt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['sɑːlvd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

Dorothy	**and**	**Grampa**	**got**	**their**	**heads**	**together**	**and**	**solved**	**the**	**last**	**of**	**the**
多萝西	和	爷爷	得到	他们的	头部	一起	和	已解决	这	最后的	的	这

[æd'ventʃəəz] - ['prɔːbləms] .

adventurers	**'**	**problems**	**.**
冒险者	-	问题	.

多萝西和爷爷一起动脑筋，解决了冒险者们遇到的最后一个问题。

[fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] , ['bendɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ['oʊvər]['græmpɑːz] ['ʃoʊldər] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər]

For	**Dorothy**	**,**	**bending**	**excitedly**	**over**	**Grampa's**	**shoulder**	**,**	**discovered**	**a**	**cure**	**for**
为了	多萝西	,	弯曲	兴奋地	超过	爷爷的	肩膀	,	发现	一个	治愈	为了

[ɪn'tʃæntmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['bɑːt(ə)l] .

enchantment	**on**	**the**	**wizard's**	**bottle**	**.**
魅力	在	这	巫师的	瓶子	.

多萝西兴奋地俯身在爷爷的肩膀上，发现巫师的瓶子里装着解除魔法的药水。

“ [θriː] [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [hed] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [griːn] ['leɪb(ə)l] .

“	**Three**	**drops**	**on**	**the**	**head**	**,**	**”**	**advised**	**the**	**green**	**label**	**.**
“	三	滴	在	这	头	,	”	建议	这	绿色的	标签	.

“在头上滴三滴，”绿色标签上写道。

['græmpɑː] [skwɪntid] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl]

Grampa	**squinted**	**anxiously**	**into**	**the**	**bottle**	**,**	**for**	**he**	**had**	**poured**	**nearly**	**the**	**whole**
爷爷	眯着眼	焦虑地	进入	这	瓶子	,	为了	他	有	倾倒	几乎	这	所有的

['kɑːntents]['oʊvər][əbrɑːg] .

contents	**over**	**Abrog**	**.**
内容	超过	废除	.

爷爷焦急地眯起眼睛看着瓶子，因为他几乎把瓶子里的东西都倒在了阿布罗格身上。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ɪ'nʌf] ? ” ['wɪspəd] ['dɔːrəθi] .

“	**Is**	**there**	**enough**	**?**	**”**	**whispered**	**Dorothy**	**.**
“	是	那里	足够的	?	”	低声说道	多萝西	.

“够吗？”多萝西低声问道。

['græmpɑː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] , [tɪp] - [toʊd]['oʊvər][tuː; tə] - [ænd; ənd] , [waɪl] ['pəːsi] ['vɪr] ,

Grampa	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**doubtfully**	**,**	**tip**	**-**	**toed**	**over**	**to**	**Urtha**	**and**	**,**	**while**	**Percy**	**Vere**	**,**
爷爷	,	摇晃	他的	头	怀疑地	,	提示	-	脚趾	超过	到	-	和	,	尽管	珀西	维尔	,

爷爷疑惑地摇了摇头，踮着脚尖走到乌尔莎身边，而珀西·维尔则……

[pɪr] [hæps][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

Peer	Haps	and	Dorothy	watched	with	breathless	interest	,	he	shook	the	bottle
同伴	发生	和	多萝西	观看	和	喘不过气	兴趣	,	他	摇晃	这	瓶子

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

over	her	head	.
超过	她	头	.

皮尔·哈普斯和多萝西屏息凝神地看着他把瓶子在她头上晃来晃去。

[wʌn] [drɑːp] !

One	drop	!
一	降低	!

一滴！

[tuː] [drɑːps] !

Two	drops	!
二	滴	!

两滴！

[ænd; ənd] — ['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃeɪk] — [θriː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft][fɜːrn] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	—	after	a	violent	shake	—	three	fell	upon	the	soft	fern	hair	of	the	little
和	—	后	一个	暴力	摇	—	三	跌倒	之上	这	柔软的	蕨类	头发	的	这	小的

['feri] .

fairy	.
仙女	.

一阵剧烈摇晃之后，三朵花落在了小仙女柔软的蕨类植物般的头发上。

[æz; əz][ðə; ði][θɜːrd][drɑːp] [fel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [gɜːrl] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

As	the	third	drop	fell	the	little	flower	girl	melted	away	before	their	eyes	into	a
作为	这	第三	降低	跌倒	这	小的	花	女孩	融化	离开	前	他们的	眼睛	进入	一个

['reɪnboʊ] [mɪst][ʌv; əv] ['lʌvli] ['kʌlɚz] .

rainbow	mist	of	lovely	colors	.
彩虹	薄雾	的	迷人的	颜色	.

第三滴水落下时，小花童在他们眼前融化成一团绚丽多彩的彩虹雾气。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] [stept] [ə; eɪ][noʊ] [les] ['lʌvli] ['prɪnses] — [ə; eɪ] ['prɪnses] [soʊ][laɪk] - [ðæt]

Out	of	the	mist	stepped	a	no	less	lovely	Princess	—	a	Princess	so	like	Urtha	that
出去	的	这	薄雾	步	一个	不	较少的	迷人的	公主	—	一个	公主	所以	喜欢	-	那

['græmpɑː] [bliŋkt] [ænd; ənd] ['tætərz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Grampa	blinked	and	Tatters	could	hardly	believe	his	senses	.
爷爷	眨眼	和	破烂不堪	可以	几乎	相信	他的	感官	.

从迷雾中走出一位同样美丽的公主——一位与乌尔塔如此相像的公主，以至于爷爷眨了眨眼，塔特斯几乎不敢相信自己的眼睛。

[ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Though	no	longer	a	little	lady	of	flowers	,
尽管	不	更长	一个	小的	女士	的	花朵	,

虽然她不再是那位娇小的花仙子了，

- [stɪl] ['kærid] [ðə; ði] ['flaʊərz] - ['lʌvli] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] - ['lʌvli] ['freɪgrəns] [ɪn]

Urtha	still	carried	the	flowers	'	lovely	colors	and	the	flowers	'	lovely	fragrance	in
-	仍然	携带	这	花朵	-	迷人的	颜色	和	这	花朵	-	迷人的	香味	在

[hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

her	exquisite	little	person	.
她	精美的	小的	人	.

乌尔塔娇小的身躯里依然保留着鲜花的绚丽色彩和芬芳香气。

['vaɪəlits] [wɜːr; wər][noʊ]['bluːɚ][ðæn; ðən] - [aɪz] ; ['roʊziz]['nevər] ['pɪŋkɚ] [ðæn; ðən] - [tʃiːks] ;

Violets	were	no	bluer	than	Urtha's	eyes	;	roses	never	pinker	than	Urtha's	cheeks	;
紫罗兰	是	不	更蓝	比	-	眼睛	;	玫瑰	绝不	粉红	比	-	脸颊	;

紫罗兰的蓝色不及乌尔塔的眼睛；玫瑰的粉色也不及乌尔塔的脸颊；

['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [noʊ] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] - [skɪn] .

apple	blossoms	no	fairer	than	Urtha's	skin	.
苹果	花朵	不	更公平	比	-	皮肤	.

苹果花的花色并不比乌尔塔的皮肤更白皙。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [pɪr] [hæps] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

Trembling	with	relief	and	happiness	,	Peer	Haps	clasped	her	in	his	arms	and
发抖	和	宽慰	和	幸福	,	同伴	发生	紧握	她	在	他的	武器	和

,

,

,

皮尔·哈普斯激动得浑身颤抖，他紧紧地抱住了她，如释重负，欣喜若狂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

with	the	little	Princess	on	his	knee	,	insisted	on	hearing	every	word	of	the	long	,
和	这	小的	公主	在	他的	膝盖	,	坚持	在	听力	每一个	单词	的	这	长的	,

[streɪndʒ] ['stɔːri] .

strange	story	.
奇怪的	故事	.

他把小公主抱在膝上，坚持要听完这个冗长而奇怪的故事的每一个字。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

And	about	time	it	was	that	he	did	,
和	关于	时间	它	曾是	那	他	做过	,

他终于这么做了，也算是意料之中的事了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

for	all	this	while	he	had	been	trying	to	explain	to	himself	the	presence	of
为了	全部	这	尽管	他	有	到过	尝试	到	解释	到	他自己	这	在场	的

- [hed] .

Fumbo's	head	.
-	头	.

在此期间，他一直在试图向自己解释芬博的头颅为何会出现在那里。

[bʌt; bət] [wen] ['græmpɑː][hæd; həd][toʊld][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

But	when	Grampa	had	told	their	adventures	from	beginning	to	end	,
但	什么时候	爷爷	有	讲述	他们的	冒险	从	开始	到	结尾	,

但当爷爷把他们的冒险经历从头到尾讲完之后，

[pɪr] [hæps] ['welkəmd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi]

Peer	Haps	welcomed	the	King	of	Ragbad	as	heartily	as	if	his	whole	body
同伴	发生	欢迎	这	国王	的	-	作为	衷心地	作为	如果	他的	所有的	身体

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

were	present	,
是	展示	,

皮尔·哈普斯热情地欢迎拉格巴德国王，仿佛国王本人就在眼前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

and	they	all	sat	down	to	talk	things	over	.
和	他们	全部	卫星	向下	到	讲话	事物	超过	.

于是他们都坐下来商量事情的。

[dʒʌst][æz; əz]['græmpɑː][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'gen] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] - ,

Just	as	Grampa	was	telling	again	exactly	how	they	had	discovered	Urtha	,
只是	作为	爷爷	曾是	讲述	再次	确切地	如何	他们	有	发现	-	,

就在爷爷再次详细讲述他们是如何发现乌尔塔的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [skriːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [fluː] [ðə; ði] [breɪv] ['weðər] [kɑːk]

there	was	a	loud	screech	in	the	corridor	,	and	in	flew	the	brave	weather	cock
那里	曾是	一个	大声	尖叫	在	这	走廊	,	和	在	飞翔	这	勇敢的	天气	公鸡

,

,

,

走廊里传来一声刺耳的尖叫，勇敢的风向标飞了进来。

[huːm] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [mɪst] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] .

whom	no	one	had	missed	in	the	terrible	commotion	.
谁	不	一	有	错过	在	这	糟糕的	骚动	.

在那场可怕的骚乱中，没有人注意到他的失踪。

“ [hɪr] [aɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪl] , ” [kroʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [bɜːrd][ænd; ənd] ,

“	Here	I	come	by	the	name	of	Bill	,	”	crowed	the	excited	bird	and	,
“	这里	我	来	经过	这	姓名	的	账单	,	”	人群	这	兴奋的	鸟	和	,

“我叫比尔，”兴奋的鸟儿叫道，

['flaɪɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['græmpɑː] , [hiː; hi] ['praʊdli] [drɑːpt] ['græmpɑːz] [lɔːst] [leg]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

flying	over	to	Grampa	,	he	proudly	dropped	Grampa's	lost	leg	into	his	lap	.
飞行	超过	到	爷爷	,	他	自豪地	掉落	爷爷的	丢失的	腿	进入	他的	膝	.

他飞到爷爷身边，骄傲地把爷爷失去的腿放在爷爷的腿上。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪl] [hæd; həd] [floʊn] [bæk] [tuː; tə]

For	while	the	others	had	hurried	up	the	mountain	Bill	had	flown	back	to
为了	尽管	这	其他的	有	慌忙	向上	这	山	账单	有	飞行	后退	到

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd] [snætʃt] ['græmpɑːz] [leg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['keipəz][ænd; ənd] [tuː]

the	playground	and	snatched	Grampa's	leg	away	from	King	Capers	and	two
这	操场	和	抢夺	爷爷的	腿	离开	从	国王	刺山柑	和	二

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [pjɛ'rɛt] [huː] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [skrʌm] .

of	the	mischievous	Pierrettes	who	were	deeply	engrossed	in	the	game	of	scrum	.
的	这	恶作剧	皮埃雷特	WHO	是	深	全神贯注	在	这	游戏	的	敏捷训练	.

当其他人匆匆上山时，比尔飞奔回操场，从国王卡珀斯和两个正全神贯注于橄榄球争球游戏中的淘气皮埃雷特手中抢走了爷爷的腿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [bɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ,

It	had	taken	Bill	some	time	but	here	at	last	he	was	and	,
它	有	已采取	账单	一些	时间	但	这里	在	最后的	他	曾是	和	,

比尔花了些时间，但他终于到了。

['dʒɔɪfəli] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][leg] , ['græmpɑː] [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

joyfully	buckling	on	his	leg	,	Grampa	danced	a	jig	on	the	spot	.
欣喜地	屈曲	在	他的	腿	,	爷爷	跳舞	一个	夹具	在	这	点	.

爷爷高兴地翘起二郎腿，原地跳起了吉格舞。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] — [pɪr] [hæps] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

For	now	his	happiness	was	complete	—	Peer	Haps	having	already	given	him	a
为了	现在	他的	幸福	曾是	完全的	—	同伴	发生	拥有	已经	给定	他	一个

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

此刻他的幸福已然圆满——皮尔·哈普斯已经送给他一根烟斗。

['evriwʌn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] [bɪl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['fʊli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

Everyone	made	such	a	fuss	over	Bill	that	he	felt	fully	repaid	for	his	trouble	.
每个人	制成	这样的	一个	大惊小怪	超过	账单	那	他	毛毡	完全	已偿还	为了	他的	麻烦	.

大家对比尔都非常热情，让他觉得自己的努力得到了充分的回报。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [huː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['meri] ['kʌmpəni] ,

Indeed	,	it	was	hard	to	tell	who	,	of	all	that	merry	company	,
的确	,	它	曾是	难的	到	告诉	WHO	,	的	全部	那	欢乐	公司	,

的确，在那群欢乐的人群中，很难分辨出谁是真正的主人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛriɪst] — [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['seɪfli] [hoʊm] , [pɪr] [hæps]

was	the	merriest	—	the	Forgetful	Poet	at	finding	himself	safely	home	,	Peer	Haps
曾是	这	最快乐的	—	这	健忘	诗人	在	寻找	他自己	安全	家	,	同伴	发生

[æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

at	finding	his	daughter	,
在	寻找	他的	女儿	,

最开心的莫过于健忘诗人平安回家，还有皮尔·哈普斯找到女儿。

['græmpɑː][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,

Grampa	at	the	recovery	of	his	leg	,
爷爷	在	这	恢复	的	他的	腿	,

爷爷腿伤痊愈后

- [ænd; ənd] ['tætərz] [ɔːr] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['toʊtoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [wei] [ðə; ði] [əd'ventʃər]

Urtha	and	Tatters	or	Dorothy	and	Toto	at	the	splendid	way	the	adventure
-	和	破烂不堪	或者	多萝西	和	托托	在	这	灿烂	方式	这	冒险

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] .

had	turned	out	.
有	转向	出去	.

乌尔莎和塔特斯，或者多萝西和托托，都为这次精彩的冒险经历感到高兴。

['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [pɪr] [hæps][ræn][ɔːf][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hen] ,

Chuckling	with	delight	,	Peer	Haps	ran	off	to	fetch	his	yellow	hen	,
轻笑	和	喜	,	同伴	发生	跑	离开	到	拿来	他的	黄色的	母鸡	,

皮尔·哈普斯咯咯笑着，跑去把他的黄母鸡牵回来了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['tætərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] — [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]

for	he	was	determined	that	Tatters	should	have	the	fortune	—	a	reward	of
为了	他	曾是	决定	那	破烂不堪	应该	有	这	财富	—	一个	报酬	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] [brɪks] .

a	thousand	gold	bricks	.
一个	千	金子	砖块	.

因为他决心让塔特斯得到这笔财富——一千块金砖作为奖励。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ? ” [æskt] [bɪl] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hen] [ɪn]

“	Is	that	the	fortune	?	”	asked	Bill	indignantly	,	as	he	placed	the	yellow	hen	in
“	是	那	这	财富	?	”	问	账单	愤慨地	,	作为	他	放置	这	黄色的	母鸡	在

['tætərz] - [ɑːrmz] .

Tatters	'	arms	.
破烂不堪	-	武器	.

“这就是算命结果吗？”比尔愤愤不平地问道，同时把那只黄母鸡放在了塔特斯的怀里。

“ [waɪ] , [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] ! ”

“	Why	,	it's	nothing	but	a	bunch	of	feathers	!	”
“	为什么	,	它是	没有什么	但	一个	束	的	羽毛	!	”

“哎呀，那不过是一堆羽毛而已！”

“ [dəunt][juː; jʊ] [kroʊ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ” [skriːtʃ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hen][ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] [ʌp] ,

“	Don't	you	crow	over	me	,	”	screeched	the	yellow	hen	and	,	flying	up	,
“	不	你	乌鸦	超过	我	,	”	尖叫	这	黄色的	母鸡	和	,	飞行	向上	,

“别在我头上叫嚣！”黄母鸡尖叫着，飞了起来。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][goʊld] [brɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

she	laid	a	gold	brick	upon	the	table	,
她	铺设	一个	金子	砖	之上	这	桌子	,

她把一块金砖放在桌子上，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

much	to	the	astonishment	of	Bill	and	the	delight	of	the	others	.
很多	到	这	惊讶	的	账单	和	这	喜	的	这	其他的	.

比尔对此感到非常惊讶，而其他人则很高兴。

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [hen]
While **they** **still** **were** **laughing** **there** **was** **a** **blinding** **flash** **,** **and** **the** **yellow** **hen**
尽管 他们 仍然 是 笑 那里 曾是 一个 失明 闪光 , 和 这 黄色的 母鸡
, [bɪl] ,
, Bill ,
, 账单 ,

他们还在笑的时候，突然一道耀眼的闪光闪过，那只黄母鸡比尔，

['toʊtoʊ] , [pɪr] [hæps][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] ['dɪsə'pɪrd] .
Toto **,** **Peer** **Haps** **and** **every** **other** **single** **person** **in** **the** **throne** **room** **disappeared** **.**
托托 , 同伴 发生 和 每一个 其他 单身的 人 在 这 王座 房间 消失 .

托托、皮尔·哈普斯以及王座厅里的所有其他人都消失了。

[jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] — [æz; əz] [gɔːn] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['krɪsməs]
Yes **,** **sir** **,** **they** **were** **gone** **—** **as** **gone** **as** **a** **box** **of** **last** **year's** **Christmas**
是的 , 先生 , 他们 是 已消失 — 作为 已消失 作为 一个 盒子 的 最后的 年 圣诞节
['kændi] .
candy **.**
糖果 .

是的，先生，它们都不见了——就像去年圣诞节的一盒糖果一样消失得无影无踪。

['tʃæptər] -
CHAPTER **22**
章 -

第22章

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] -
Rejoicing **in** **Ragbad**
欢欣鼓舞 在 -

在拉格巴德中欢欣鼓舞

[gɔːn] , [juː; jʊ] [seɪ] .
Gone **,** **you** **say** **.**
已消失 , 你 说 .

你说，走了。

[bʌt; bət] [wer] ?
But **where** **?**
但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][pər'hæps] ['sɪti]
I **might** **as** **well** **tell** **you** **at** **once** **that** **they** **were** **gone** **from** **Perhaps** **City**
我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 一次 那 他们 是 已消失 从 也许 城市
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər][ɪn] - ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi]
because **they** **already** **were** **in** **Ragbad** **standing** **in** **a** **surprised** **group** **in** **the** **shabby**
因为 他们 已经 是 在 - 常设 在 一个 惊讶 团体 在 这 破旧
['bɔːlruːm¸'bɔːlrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kæs(ə)l] .
ballroom **of** **the** **red** **castle** **.**
舞厅 的 这 红色的 城堡 .

我不妨直接告诉你，他们已经离开了或许城，因为他们当时已经在拉格巴德，一脸惊讶地站在红色城堡破旧的舞厅里。

[fɔːr; fər]['ɑːzmə] ,
For **Ozma** **,**
为了 奥兹玛 ,

对于奥兹玛来说，

['lʊkɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd]

looking	that	morning	in	the	magic	picture	to	see	why	Dorothy	had	not	returned
寻找	那	早晨	在	这	魔法	图片	到	看	为什么	多萝西	有	不是	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

to	the	Emerald	City	,
到	这	翠	城市	,

那天早上，她透过魔法画作寻找多萝西为何没有返回翡翠城。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn]

had	seen	the	little	girl	and	her	companions	and	all	day	had	been
有	已见	这	小的	女孩	和	她	同伴	和	全部	天	有	到过

['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] .

following	their	adventures	.
下列的	他们的	冒险	.

我看到了那个小女孩和她的伙伴们，并且一整天都在关注她们的冒险经历。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['reɪdioʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] ,

With	the	aid	of	a	powerful	radio	belonging	to	the	Wizard	of	Oz	,
和	这	援助	的	一个	强大的	收音机	属于	到	这	巫师	的	奥兹	,

借助奥兹巫师的一台功能强大的收音机，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]['græmpɑː][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [baɪ]

she	had	heard	the	whole	story	Grampa	had	just	related	and	determined	,	by
她	有	听到	这	所有的	故事	爷爷	有	只是	有关的	和	决定	,	经过

[hɜːr; hər]['mædʒɪk] [belt] ,

her	magic	belt	,
她	魔法	腰带	,

她听完了爷爷刚才讲的整个故事，并凭借她的魔法腰带做出了决定。

[tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['seɪfli] [hoʊm] .

to	send	them	all	safely	home	.
到	发送	他们	全部	安全	家	.

送他们平安回家。

“ [ðeɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [əd'ventʃəz] , ” [smaɪld] [ðɪs] [waɪz] ['lɪt(ə)l]['ruːlər] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	They've	had	enough	adventures	,	”	smiled	this	wise	little	ruler	,	and	because
“	他们有	有	足够的	冒险	,	”	微笑	这	明智的	小的	统治者	,	和	因为

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['dɔːrəθi] ,

she	knew	Dorothy	,
她	知道	多萝西	,

“她们的冒险已经够多了，”这位睿智的小统治者微笑着说，因为她认识多萝西，

[ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][ænd; ənd] [pɪr] [hæps] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]

the	Forgetful	Poet	and	Peer	Haps	would	want	to	meet	Mrs	Sew	-	and	-	Sew
这	健忘	诗人	和	同伴	发生	会	想	到	见面	太太	缝	-	和	-	缝

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['tætərz] - [frendz] ,

and	the	rest	of	Tatters	'	friends	,
和	这	休息	的	破烂不堪	-	朋友们	,

健忘诗人兼贵族哈普斯很想见见缝纫太太和塔特斯的其他朋友们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [tuː] .

she	had	sent	them	along	too	.
她	有	发送	他们	沿着	也	.

她也把他们一起寄了过去。

[bʌt; bət] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['mædʒɪk] ,

But	,	best	of	all	,	she	had	,	aided	by	the	wizard's	magic	,
但	,	最好的	的	全部	,	她	有	,	协助	经过	这	巫师的	魔法	,

但最重要的是，在巫师的魔法帮助下，她.....

[wɪʃt] - [hed] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

wished	Fumbo's	head	firmly	and	permanently	back	upon	his	body	.
希望	-	头	牢牢	和	永久的	后退	之上	他的	身体	.

希望芬博的头能牢牢地、永久地回到他的身体上。

[wen] [pʌdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ə'raʊzd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

When	Pudge	and	Mrs	Sew	-	and	-	Sew	,	aroused	by	all	the	confusion	,
什么时候	胖子	和	太太	缝	-	和	-	缝	,	被唤醒	经过	全部	这	困惑	,

当帕奇和缝纫太太被这番混乱惊醒时，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

came	running	to	see	what	was	the	matter	,
来了	跑步	到	看	什么	曾是	这	事情	,

我跑过去看发生了什么事，

[ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['welkəmɪŋ]

imagine	their	surprise	to	find	Fumbo	in	full	possession	of	his	head	,	welcoming
想象	他们的	惊喜	到	寻找	-	在	满的	拥有	的	他的	头	,	欢迎

[pɪr] [hæps] ,

Peer	Haps	,
同伴	发生	,

想象一下他们惊讶地发现芬博的头完全恢复了，并且热情地迎接了皮尔·哈普斯。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fər'getfl] ['poʊət][tuː; tə] - .

Dorothy	and	the	Forgetful	Poet	to	Ragbad	.
多萝西	和	这	健忘	诗人	到	-	.

多萝西和健忘的诗人前往拉格巴德。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [wʌt] [hʌg] , ['kɪsɪz]

And	now	what	a	flurry	of	introductions	and	explanations	,	what	hugs	,	kisses
和	现在	什么	一个	阵雪	的	介绍	和	解释	,	什么	拥抱	,	吻

[ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɔːl] - [raʊnd] !

and	congratulations	all	'	round	!
和	恭喜!	全部	-	圆形的	!

现在，大家纷纷互相介绍、解释，拥抱、亲吻和祝贺声此起彼伏！

['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

Mrs	Sew	-	and	-	Sew	could	hardly	believe	her	good	fortune	and	had	to
太太	缝	-	和	-	缝	可以	几乎	相信	她	好的	财富	和	有	到

[kɪs] ['tætərz] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðer; ðər][ænd; ənd] -

kiss	Tatters	every	few	minutes	to	see	if	he	were	really	there	and	Urtha
吻	破烂不堪	每一个	很少	分钟	到	看	如果	他	是	真的	那里	和	-

缝纫太太简直不敢相信自己的好运，每隔几分钟就得亲吻一下塔特斯，看看他是不是真的在那里。乌尔塔

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːr; wər] [truː] .

every	few	minutes	to	see	if	she	really	were	true	.
每一个	很少	分钟	到	看	如果	她	真的	是	真的	.

每隔几分钟就去看一看，确认她说的是否属实。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

After	she	had	heard	the	whole	story	from	beginning	to	end	,
后	她	有	听到	这	所有的	故事	从	开始	到	结尾	,

在她从头到尾听完整个故事之后，

[ʃiː; ʃi] [sent] [pʌdʒ] [ɔːf] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['rʌstɪk] ['læbɔːərz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔːf]

she	sent	Pudge	off	to	summon	the	twenty	-	four	rustic	laborers	and	rushed	off
她	发送	胖子	离开	到	召唤	这	二十	-	四	乡村	劳工	和	匆忙	离开

[tuː; tə] [prɪ'per] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [red] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [sɪns] [hɜːr; hər]

to	prepare	such	a	feast	as	the	old	red	castle	had	not	known	since	her
到	准备	这样的	一个	盛宴	作为	这	老的	红色的	城堡	有	不是	已知	自从	她

[oʊn] ['wedɪŋ] [deɪ] — [ə; eɪ] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [kaɪndz] [ʌv; əv] [aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [kaɪndz] [ʌv; əv]

own	wedding	day	—	a	feast	with	six	kinds	of	ice	cream	and	seven	kinds	of
自己的	婚礼	天	—	一个	盛宴	和	六	种类	的	冰	奶油	和	七	种类	的

[keɪk] [ænd; ənd] [tuː] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] .

cake	and	two	helpings	of	turkey	for	everyone	.
蛋糕	和	二	份量	的	火鸡	为了	每个人	.

她派帕奇去召集二十四名乡下劳工，然后匆匆赶去准备一场盛宴，这是自她结婚以来这座古老的红色城堡从未有过的盛宴——有六种冰淇淋、七种蛋糕，还有每人两份火鸡。

[fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] ['læstɪd] ,

Far	into	the	night	the	merrymaking	lasted	,
远的	进入	这	夜晚	这	欢乐	持续	,

狂欢一直持续到深夜。

[fɔːr; fər] ['æftər] [ðə; ði] [fiːst] [ɪt'self] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dæns] [ðə; ði] -

for	after	the	feast	itself	the	old	soldier	insisted	that	they	dance	the	Ragbad
为了	后	这	盛宴	本身	这	老的	士兵	坚持	那	他们	舞蹈	这	-

[kwə'drɪl] .

Quadrille	.
方阵舞	.

宴会结束后，那位老兵坚持要他们跳拉格巴德方舞。

“ [oʊ] , [lets] !

“	Oh	,	let's	!
“	哦	,	我们来吧	!

“哦，我们吧！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['tætərz] [hæd; həd] [dɑːnst] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

”	cried	the	Princess	,	remembering	how	she	and	Tatters	had	danced	upon	the
”	哭	这	公主	,	记住	如何	她	和	破烂不堪	有	跳舞	之上	这

['aɪsbɜːrg] .

iceberg	.
冰山	.

“公主叫道，她想起了自己和塔特斯在冰山上跳舞的情景。”

[soʊ] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [fɔːrmd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] .

So	lines	were	quickly	formed	on	each	side	of	the	ballroom	.
所以	线条	是	迅速地	形成	在	每个	边	的	这	舞厅	.

于是，舞厅两侧很快就排起了长队。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mɑːnstər] ! ” [kraɪd] - , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] ['merəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	Come	along	,	monster	!	”	cried	Urtha	,	leading	off	merrily	with	the	Prince	,
“	来	沿着	,	怪物	!	”	哭	-	,	领导	离开	兴高采烈地	和	这	王子	,

“跟我来，怪物！”乌尔塔喊道，兴高采烈地带着王子走在前面。

[æz; əz] ['græmpɑː] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] .

as	Grampa	burst	into	the	spirited	music	of	the	dance	.
作为	爷爷	爆裂	进入	这	精神抖擞	音乐	的	这	舞蹈	.

爷爷突然随着欢快的舞曲起舞。

['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ænd; ənd] [pɪr] [hæps] [keɪm] [nekst] , [ðen] [ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][ænd; ənd]

Mrs	**Sew**	**-**	**and**	**-**	**Sew**	**and**	**Peer**	**Haps**	**came**	**next**	**,**	**then**	**the**	**Forgetful**	**Poet**	**and**
太太	缝	-	和	-	缝	和	同伴	发生	来了	下一个	,	然后	这	健忘	诗人	和

['dɔ:rəθi] , [ðen] - [ænd; ənd] [pʌdʒ] ,

Dorothy	**,**	**then**	**Fumbo**	**and**	**Pudge**	**,**
多萝西	,	然后	-	和	胖子	,

接下来是缝纫太太和皮尔·哈普斯，然后是健忘诗人和多萝西，再然后是芬博和帕奇。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] ['rʌstɪk] ['læbɔ:ərz] ['fɪlɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] .

the	**twenty**	**-**	**four**	**rustic**	**laborers**	**filling**	**in**	**as**	**they**	**were**	**needed**	**.**
这	二十	-	四	乡村	劳工	填充	在	作为	他们	是	需要	.

二十四名乡村劳工根据需要随时顶替工作。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laʊd] [krəuz][ʌv; əv] [bɪl] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [dɪd][ðə; ði] ['pɑ:rti]

Not	**until**	**the**	**loud**	**crows**	**of**	**Bill**	**announced**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**sun**	**did**	**the**	**party**
不是	直到	这	大声	乌鸦	的	账单	宣布	这	上升	的	这	太阳	做过	这	派对

[breɪk] [ʌp] ,

break	**up**	**,**
休息	向上	,

直到比尔的乌鸦发出响亮的叫声，宣告太阳升起，聚会才散去。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns]

and	**only**	**then**	**after**	**a**	**hundred**	**rousing**	**cheers**	**had**	**been**	**given**	**for**	**the**	**Prince**
和	仅有的	然后	后	一个	百	振奋人心的	干杯	有	到过	给定	为了	这	王子

[ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] - .

and	**Princess**	**of**	**Ragbad**	**.**
和	公主	的	-	.

直到人们为拉格巴德的王子和公主报以一百声热烈的欢呼之后，才正式宣布这一消息。

['æftər] ['lʌntʃən] [nekst] [deɪ] , ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd]['toʊtoʊ] ,

After	**luncheon**	**next**	**day**	**,**	**Dorothy**	**and**	**Toto**	**,**
后	午餐	下一个	天	,	多萝西	和	托托	,

第二天午饭后，多萝西和托托

[pɪr] [hæps][ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getfl] ['poʊət][wɜ:r; wər] ['mædʒɪkli] [træns'pɔ:tid] [bæk] [hoʊm] [baɪ]

Peer	**Haps**	**and**	**the**	**Forgetful**	**Poet**	**were**	**magically**	**transported**	**back**	**home**	**by**
同伴	发生	和	这	健忘	诗人	是	神奇地	运输	后退	家	经过

['θɔ:tf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ɑ:zmə][bʌt; bət] ,

thoughtful	**little**	**Ozma**	**but**	**,**
周到	小的	奥兹玛	但	,

皮尔·哈普斯和健忘的诗人被体贴的小奥兹玛用魔法送回了家，但是，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] , ['dɔ:rəθi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti]

before	**she**	**left**	**,**	**Dorothy**	**made**	**them**	**promise**	**to**	**visit**	**her**	**in**	**the**	**Emerald**	**City**
前	她	左边	,	多萝西	制成	他们	承诺	到	访问	她	在	这	翠	城市

临走前，多萝西让他们答应去翡翠城看她。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] .

and	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**they**	**will**	**.**
和	我	有	不	怀疑	那	他们	将要	.

我毫不怀疑他们会的。

[wen] ['dɔ:rəθi] [ri:tʃt] [hoʊm] [ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][oʊld]

When	**Dorothy**	**reached**	**home**	**the**	**first**	**person**	**to**	**greet**	**her**	**was**	**her**	**old**
什么时候	多萝西	达到	家	这	第一的	人	到	迎接	她	曾是	她	老的

[frend] , [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,

friend	**,**	**the**	**Tin**	**Woodman**	**,**
朋友	,	这	锡	伍德曼	,

多萝西回到家时，第一个迎接她的是她的老朋友，铁皮樵夫。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smaɪlz] .

smiling	**as**	**he**	**always**	**smiles**	**.**
微笑	作为	他	总是	微笑	.

他脸上带着他一贯的笑容。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] ,

From	**that**	**day**	**on**	**,**	**let**	**me**	**say**	**,**	**Ragbad**	**was**	**a**	**changed**	**Kingdom**	**for**	**,**
从	那	天	在	,	让	我	说	,	-	曾是	一个	已更改	王国	为了	,

从那天起，拉格巴德王国就发生了翻天覆地的变化。

[æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['rʌstɪk] ['læbɔːərz] [soʊld][ðə; ði][goʊld] [brɪks] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

as	**the**	**twenty**	**-**	**four**	**rustic**	**laborers**	**sold**	**the**	**gold**	**bricks**	**as**	**fast**	**as**	**they**	**were**
作为	这	二十	-	四	乡村	劳工	卖	这	金子	砖块	作为	快速地	作为	他们	是

[leɪd][baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] [hen] ,

laid	**by**	**the**	**yellow**	**hen**	**,**
铺设	经过	这	黄色的	母鸡	,

二十四个乡下劳工把黄母鸡刚放下的金砖就卖光了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [kɛr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪninz]

there	**was**	**plenty**	**of**	**money**	**to**	**buy**	**supplies**	**and**	**care**	**for**	**the**	**linens**
那里	曾是	很多	的	钱	到	买	补给品	和	关心	为了	这	亚麻布

[ænd; ənd] [lɔːnz] .

and	**lawns**	**.**
和	草坪	.

有足够的钱购买物资，并照料床单和草坪。

['græmpɑː][ænd; ənd] ['tætərz] [hæd; həd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][krɑːps][ænd; ənd] [suːn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]

Grampa	**and**	**Tatters**	**had**	**record**	**crops**	**and**	**soon**	**everything**	**was**	**so**
爷爷	和	破烂不堪	有	记录	农作物	和	很快	一切	曾是	所以

['prɑːspərəs] [ðæt] ['mɪsɪz] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['θɪmbl] ,

prosperous	**that**	**Mrs**	**Sew**	**-**	**and**	**-**	**Sew**	**took**	**off**	**her**	**thimble**	**,**
繁荣	那	太太	缝	-	和	-	缝	采取	离开	她	顶针	,

爷爷和塔特斯家的庄稼大丰收，很快一切都变得如此繁荣，以至于缝纫太太都摘下了顶针。

[pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kraʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwiːn] [ʌv; əv] - [ə'gen] .

put	**on**	**her**	**crown**	**and**	**became**	**Queen**	**of**	**Ragbad**	**again**	**.**
放	在	她	王冠	和	成为	女王	的	-	再次	.

她戴上王冠，再次成为拉格巴德女王。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tætərz] [ænd; ənd] - , [ðə; ði][læst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

As	**for**	**Tatters**	**and**	**Urtha**	**,**	**the**	**last**	**I**	**heard**	**of**	**them**	**,**
作为	为了	破烂不堪	和	-	,	这	最后的	我	听到	的	他们	,

至于Tatters和Urtha，我最后一次听到他们的消息是……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] — [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [dɪr] [foʊk]

they	**were**	**happy**	**as**	**the**	**days**	**were**	**long**	**—**	**as**	**happy**	**as**	**only**	**the**	**dear**	**folk**
他们	是	快乐的	作为	这	天	是	长的	—	作为	快乐的	作为	仅有的	这	亲爱的	民间

[ɪn][ɑːz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] .

in	**Oz**	**know**	**how**	**to**	**be**	**.**
在	奥兹	知道	如何	到	是	.

日子漫长，他们也因此感到快乐——只有奥兹国的居民才懂得如何快乐。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['feri] ,

So	**that**	**is**	**all**	**of**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Princess**	**who**	**was**	**once**	**a**	**fairy**	**,**
所以	那	是	全部	的	这	故事	的	这	公主	WHO	曾是	一次	一个	仙女	,

这就是这位曾是仙女的公主的故事的全部内容。

[ðə; ði]['poʊət] [huː] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

the	**poet**	**who**	**forgot**	**his**	**words**	**,**
这	诗人	WHO	忘了	他的	字	,

忘记自己台词的诗人

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [huː] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ]

the	**old**	**soldier**	**who**	**was**	**always**	**a**	**hero**	**and**	**the**	**Prince**	**who**	**went**	**in**	**search**
这	老的	士兵	WHO	曾是	总是	一个	英雄	和	这	王子	WHO	去	在	搜索

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hed] .

of	**his**	**father's**	**head**	**.**
的	他的	父亲的	头	.

那位始终是英雄的老兵，还有那位去寻找父亲头颅的王子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神